

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y
Literatura Comparada



TESIS DOCTORAL

**Estudio cognitivo de la metáfora y metonimia del eufemismo
lingüístico de "morir" en chino y: análisis contrastivo y su aplicación
en ELE**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Jiangrong Zhou

Directora

Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2018

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y
Literatura Comparada**



**ESTUDIO COGNITIVO DE LA METÁFORA Y
METONIMIA DEL EUFEMISMO LINGÜÍSTICO DE
«MORIR» EN CHINO Y ESPAÑOL: ANÁLISIS
CONTRASTIVO Y SU APLICACIÓN EN ELE**

TESIS DOCTORAL

Presentada por

Jiangrong Zhou

Dirigida por la

Dra. Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2017

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	VIII
Leyendas de las figuras	IX
RESUMEN	X
摘要	XI
ABSTRACT	XII
INTRODUCCIÓN	1
I. Justificación y motivación	1
II. Objetivos.....	3
III. Estructura.....	4
IV. Descripción del corpus	6
a) Fuentes del corpus español y criterios de selección del corpus	6
b) Fuentes del corpus chino y criterios de selección del corpus	13
V. Metodología.....	14
a) Análisis contrastivo:.....	14
1. CAPÍTULO I: TABÚ Y EUFEMISMO.....	17
1.1. Introducción	17
1.2. Tabú y tabú lingüístico.....	18
1.2.1. Etimología del tabú.....	18
1.2.2. Origen del tabú: la ambivalencia afectiva.....	19
1.2.3. Evolución del concepto de tabú	20
1.2.4. Características del tabú actual	23
1.2.5. Motivaciones del tabú actual	24
1.2.6. Tabú lingüístico	26
1.2.6.1. Clasificaciones del tabú lingüístico	28
1.2.6.2. Clasificaciones de la categoría de morir	29
1.3. Eufemismo y expresiones eufemísticas	30
1.3.1. Delimitación de los conceptos.....	30
1.3.2. Definiciones de eufemismo	33
1.3.2.1. Definiciones psicológicas	34
1.3.2.2. Definiciones lingüísticas	35
1.3.2.3. Definiciones pragmáticas.....	36
1.3.2.4. Definiciones cognitivas	37
1.3.3. Funciones y finalidades del eufemismo	38
1.3.3.1. Según Chamizo Domínguez.....	38
1.3.3.2. Según Crespo Fernández.....	40
1.3.3.3. Según Casas Gómez.....	42
1.3.4. Comparación de mecanismos lingüísticos.....	44
1.3.4.1. Nivel fonético	46
1.3.4.2. Nivel morfológico	50

1.3.4.3.	Nivel sintáctico	53
1.3.4.4.	Nivel léxico.....	55
1.3.4.5.	Nivel semántico	57
1.3.4.6.	Resumen	67
1.3.5.	Estructuras internas de las expresiones eufemísticas de morir.....	68
1.3.5.1.	Corpus del español	69
1.3.5.2.	Corpus del chino	70
2.	CAPÍTULO II : METÁFORA, METONIMIA E INTERACCIÓN ENTRE METÁFORA Y METONIMIA	77
2.1.	La metáfora en la Lingüística Cognitiva.....	77
2.1.1.	La metáfora en Aristóteles y en Quintiliano	77
2.1.2.	La metáfora en los siglos XVIII y XIX	79
2.1.3.	La metáfora en el siglo XX	80
2.1.4.	La metáfora en la teoría cognitiva	83
2.1.5.	Teoría Contemporánea de la Metáfora	85
2.1.6.	Teoría de los esquemas de imagen	89
2.1.6.1.	Definición y taxonomía de los esquemas de imagen	89
2.1.6.2.	Descripción de algunos esquemas de imagen	92
2.1.6.3.	Funciones de los esquemas de imagen en las metáforas y metonimias	96
2.1.7.	Tipologías de metáforas según diferentes criterios.....	97
2.1.7.1.	Metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas	102
2.1.7.3.	Metáforas de correlación y de similitud	105
2.1.7.4.	Metáforas de imagen y metáforas de esquemas de imagen.....	105
2.1.8.	La teoría de la metáfora primaria	106
2.1.8.1.	La teoría de la combinación de Johnson.....	107
2.1.8.2.	La teoría neuronal de la metáfora de Narayanan	107
2.1.8.3.	La teoría de la metáfora primaria de Grady	109
2.1.8.4.	La teoría integral de la metáfora primaria de Lakoff y Johnson	110
2.1.9.	Complejos metafóricos	111
2.1.9.1.	Amalgamas metafóricas	111
2.1.9.2.	Cadenas metafóricas	114
2.1.10.	Conclusión parcial	115
2.2.	La metonimia en la Lingüística Cognitiva	116
2.2.1.	Noción estándar de la metonimia conceptual	116
2.2.1.1.	Definición de Lakoff <i>et.al.</i>	117
2.2.1.2.	Definición de Barcelona.....	120
2.2.2.	Principales tipos de metonimia	121
2.2.2.1.	Clasificación de metonimias conceptuales por la función pragmática	123
2.2.2.2.	Clasificación de metonimias conceptuales por la relación entre dos dominios ..	125
2.2.3.	Complejos metonímicos	126
2.2.3.1.	Reducción de doble dominio.....	126
2.2.3.2.	Expansión de doble dominio.....	127

2.2.3.3.	Reducción del dominio + Expansión del dominio	128
2.2.3.4.	Expansión del dominio + Reducción del dominio	129
2.2.4.	Conclusión parcial	129
2.3.	Interacción entre metáfora y metonimia.....	130
2.3.1.	Propuesta de Goossens.....	131
2.3.2.	Propuesta de Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa	132
2.3.2.1.	Expansión metonímica del dominio origen	132
2.3.2.2.	Reducción metonímica del dominio origen	133
2.3.2.3.	Expansión metonímica del dominio meta	134
2.3.2.4.	Reducción metonímica del dominio meta	135
2.3.3.	Conclusión parcial	136
3.	CAPÍTULO III: MODELOS CULTURALES SOBRE LA MUERTE	137
3.1.	Introducción	137
3.2.	Conceptualizaciones culturales.....	138
3.3.	Interfaz metafórica-cultural.....	139
3.4.	Modelos culturales en China	143
3.4.1.	La inmortalidad del alma en la cultura china	144
3.4.2.	Jerarquía social de la Antigua China	145
3.4.3.	La muerte en el confucianismo	147
3.4.3.1.	La muerte es una orden del Cielo.....	147
3.4.3.2.	Sacrificar la vida por realizar la benevolencia.	148
3.4.3.3.	Morir es descansar.....	149
3.4.3.4.	Ritos funerarios	150
3.4.4.	La muerte en el taoísmo filosófico.....	152
3.4.4.1.	Morir es volver al origen.....	153
3.4.4.2.	Morir es la transformación de los seres	155
3.4.4.3.	La vida y la muerte son la misma cosa	157
3.4.4.4.	Morir es liberarse.....	158
3.4.4.5.	Procurar trascender de la muerte	160
3.4.4.6.	Conclusión parcial	161
3.4.5.	La muerte en el taoísmo religioso	161
3.4.6.	La muerte en el budismo chino	163
3.4.6.1.	Dos «mundos» <i>post mortem</i> : la rueda de samsara y el Nirvana	164
3.4.6.2.	La inmortalidad del alma	166
3.4.6.3.	Las prácticas e instrucciones para alcanzar el Nirvana	167
3.4.6.4.	Conclusión parcial	170
3.5.	Modelos culturales en España.....	170
3.5.1.	La muerte como consecuencia del pecado original	171
3.5.2.	La muerte, resurrección y vida eterna.....	172
3.6.	Conclusión.....	174
4.	CAPÍTULO IV: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS EUFEMISMOS LINGÜÍSTICOS SOBRE MORIR	175

4.1.	Introducción	175
4.2.	Expresiones eufemísticas formales y coloquiales	177
4.3.	Morir en general	179
4.3.1.	LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA	179
4.3.1.1.	MORIR ES SUBIR	183
	187	
4.3.1.2.	MORIR ES MARCHARSE	187
4.3.1.3.	MORIR ES VOLVER	197
4.3.1.4.	Análisis contrastivo	205
4.3.2.	LA MUERTE ES UN VIAJE DEL FINADO	207
4.3.2.1.	MORIR ES SUBIR	208
4.3.2.2.	MORIR ES MARCHARSE	209
4.3.2.3.	MORIR ES VOLVER	210
4.3.2.4.	MORIR ES CAER	211
4.3.2.5.	MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER 212	
4.3.2.6.	Análisis contrastivo	214
4.3.3.	LA MUERTE ES UN ESTADO DEL ALMA	215
4.3.3.1.	MORIR ES DESCANSAR	216
4.3.3.2.	MORIR ES DORMIR	224
4.3.3.3.	MORIR ES ESTAR EN UNA MORADA RELIGIOSA	227
4.3.3.4.	Análisis contrastivo	231
4.3.4.	MORIR ES APAGARSE LA LUZ	233
4.3.4.1.	Expresiones eufemísticas en español	234
4.3.4.2.	Expresiones eufemísticas en chino	234
4.3.4.3.	Análisis contrastivo	235
4.3.5.	EXPERIMENTAR UNA REACCIÓN CORPORAL POR MORIR	236
4.3.5.1.	Expresiones eufemísticas en español	236
4.3.5.2.	Expresiones eufemísticas en chino	238
4.3.5.3.	Análisis contrastivo	243
4.3.6.	LA MUERTE ES EL MOVIMIENTO DEL TIEMPO	244
4.3.6.1.	MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO	245
4.3.6.2.	MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA	246
4.3.6.3.	Análisis contrastivo	248
4.3.7.	MORIR ES NO EXISTIR	249
4.3.7.1.	Expresiones eufemísticas en español	250
4.3.7.2.	Expresiones eufemísticas en chino	250
4.3.7.3.	Análisis contrastivo	251
4.3.8.	Modelos conceptuales particulares en español	251
4.3.9.	Modelos conceptuales particulares en chino	257
4.3.10.	Análisis contrastivo	271
4.4.	Estar a punto de morir	274

4.4.1.	Expresiones eufemísticas en español.....	275
4.4.2.	Expresiones eufemísticas en chino.....	280
4.4.3.	Análisis contrastivo	283
4.5.	Morir joven.....	285
4.5.1.	Expresiones eufemísticas en español.....	285
4.5.2.	Expresiones eufemísticas en chino.....	286
4.5.3.	Análisis contrastivo	290
4.6.	Morir un niño pequeño	291
4.6.1.	Expresiones eufemísticas en español.....	291
4.6.2.	Expresiones eufemísticas en chino.....	295
4.6.3.	Análisis contrastivo	296
4.7.	Morir de repente	298
4.7.1.	Expresiones eufemísticas en español.....	298
4.7.2.	Expresiones eufemísticas en chino.....	299
4.7.3.	Análisis contrastivo	301
4.8.	Morir por suicidio.....	302
4.8.1.	Expresiones eufemísticas en español.....	302
4.8.2.	Expresiones eufemísticas en chino.....	303
4.8.3.	Análisis contrastivo	311
4.9.	Morir por la patria	312
4.9.1.	Expresiones eufemísticas en español.....	312
4.9.2.	Expresiones eufemísticas en chino.....	314
4.9.3.	Análisis contrastivo	318
4.10.	Morir por un ideal	319
4.10.1.	Expresiones eufemísticas en español.....	319
4.10.2.	Expresiones eufemísticas en chino.....	320
4.10.3.	Análisis contrastivo	323
4.11.	Morir en una empresa.....	324
4.11.1.	Expresiones eufemísticas en español.....	324
4.11.2.	Expresiones eufemísticas en chino.....	326
4.11.3.	Análisis contrastivo	328
4.12.	Clasificaciones exclusivas en chino	329
4.12.1.	Morir por enfermedad	329
4.12.2.	Morir de viejo	330
4.12.3.	Morir un personaje importante en el ámbito social	336
4.12.4.	Morir un literato	338
4.12.5.	Morir por la virtud	340
4.12.6.	Morir un emperador.....	342
4.12.7.	Morir un practicante del taoísmo religioso.....	353
4.12.8.	Morir un monje.....	354
4.12.9.	Morir los padres	357
4.12.10.	Morir la cónyuge	361

4.12.11. Conclusión parcial	362
5. CAPÍTULO V: PROPUESTA DIDÁCTICA.....	365
5.1. Introducción	365
5.2. Competencia metafórica	366
5.3. Propuesta didáctica basada en la poesía	368
5.3.1. Sesión I: <i>Vivir sin vivir en mí</i>	371
5.3.2. Sesión II: <i>Retrato</i>	378
5.3.3. Sesión III: <i>Daba el reloj las doce... y eran doce y Dormir, morir</i>	383
5.4. Conclusión.....	389
6. CAPÍTULO VI: SÍNTESIS DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO.....	390
6.1. Similitudes.....	390
6.1.1. Esquema de imagen	390
6.1.2. Relevancia de la metáfora conceptual	392
6.1.3. Analogía de la metáfora y metonimia conceptual y su productividad.....	394
6.2. Divergencias.....	396
6.2.1. Divergencia parcial	397
6.2.2. Divergencia completa	401
6.3. Elaboración conceptual.....	401
7. CAPÍTULO VII: CONCLUSIONES	405
7.1. Nuevos criterios de clasificación para los eufemismos lingüísticos	405
7.2. Funciones de los modelos culturales	406
7.3. Modelos cognitivos para los eufemismos lingüísticos de morir	407
Lista de figuras.....	409
Lista de tablas.....	413
Lista de gráficos	414
Anexo 1: Lista de metáforas y metonimias conceptuales particulares en español	415
Anexo 2: Lista de metáforas y metonimias conceptuales particulares en chino.....	417
Anexo 3: Lista de eufemismos lingüísticos en español	421
Anexo 4: Lista de eufemismos lingüísticos en chino	440
Bibliografía	461

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría que estas líneas sirvieran para expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas e instituciones que con su ayuda han colaborado en la realización del presente trabajo. Porque, aunque todo trabajo de investigación es una aventura personal, es evidente que ésta no podría llegar a buen puerto sin el consejo y tutela de unos guías.

En particular, quiero expresar mi inmensa gratitud a la Dra. Consuelo Marco Martínez, directora de esta tesis, por la orientación, el seguimiento y la supervisión continúa de la misma, pero sobre todo por la motivación y el apoyo recibido a lo largo de estos años.







Igualmente, quisiera agradecer al apoyo financiero de China Scholarship Council (CSC), sin el cual no hubiera sido posible la elaboración de esta investigación.

Merecen, asimismo, toda mi consideración mis amigas: Wen Du y Yifan Jin, por su compañía alentadora y sus ideas chispeantes, que me han inspirado constantemente durante el largo y solitario tiempo del doctorado.

Finalmente, dedico este trabajo a mis padres, lo mejor de mi vida. Ellos sabrán cuánto hay de su amor y paciencia en estas humildes páginas.

Leyendas de las figuras

(Figura 48, 53, 66, 69, 72, 75, 88, 94, 98, 101, 107, 110, 111, 113, 129, 130, 131, 132)

[ Amalgamas metafóricas
[ Cadenas metafóricas
[xxx ES xxx ( POR XXX)] Expansión o reducción metonímica
 Modelos cognitivos coincidentes
 Modelos cognitivos del chino
 Modelos cognitivos del español

RESUMEN

Esta tesis nace con el objetivo de mostrar y comparar la forma en la que los hablantes españoles y chinos conceptualizan la muerte en el ámbito de expresiones eufemísticas a través de modelos conceptuales como la metáfora, la metonimia conceptual y su interacción.

Para llevar a cabo esta investigación, primero delimitamos los conceptos pertinentes al eufemismo y eufemismo lingüístico y explicamos los mecanismos lingüísticos y las estructuras internas de las expresiones eufemísticas en español y chino, que abordamos en el ámbito de la muerte. Segundo, establecemos un esquema conceptual (la metáfora y metonimia conceptuales, los esquemas de imagen, los complejos metafóricos y metonímicos, la interacción entre metáfora y metonimia y los modelos culturales) y general que se podrá aplicar para analizar las expresiones eufemísticas sobre la muerte en ambos idiomas. Tercero, analizamos las similitudes y divergencias de los eufemismos lingüísticos de la muerte desde tres perspectivas cognitivas (las similitudes, las divergencias parciales y completas y la combinación e interacción de los modelos cognitivos). De acuerdo con los resultados del análisis contrastivo, exponemos una serie de propuestas didácticas para los estudiantes chinos, con el fin de construir un sistema conceptual de la L2 sobre el tema de la muerte y desarrollar la competencia metafórica a través de textos líricos.

Palabras clave: expresiones eufemísticas de morir, chino y español, modelos cognitivos, modelos culturales, propuesta didáctica.

摘要

本文通过对西汉两种语言中的死亡委婉语进行认知对比研究,旨在揭示和比较两种语言中死亡委婉语的认知机制。也就是探索委婉语是如何通过概念隐喻、概念转喻、转喻隐喻的互动及意象图示来呈现《死亡》这一概念。

我们首先阐明了委婉语产生、功能和使用目的。并对委婉语的构成机制以及内部语言结构做了全面的对比分析。其次,我们建立了可用于对比分析的死亡委婉语语料库,以及能广泛运用至各类委婉语的认知构架体系,该体系包括认知模式和文化模式两个方面。其中认知模式涵盖了概念隐喻和转喻的各种合成模式:单一隐喻、单一转喻、双隐喻、双转喻及隐喻和转喻的互动以及意象图示。此外,文化模式成为另一个影响委婉语表达的主要因素。因此,我们也对中国文化及西班牙文化中的死亡观作了深入的分析。最后,我们根据对比分析的结果,提出了通过诗歌培养中国学生隐喻能力和建立二语认知体系的教学建议。

关键词:死亡委婉语、西语和中文、认知模式、文化模式、教学建议。

ABSTRACT

1. INTRODUCTION

1.1. Purpose of the thesis

Our main objective is to show and compare the ways in which Spanish and Chinese speakers conceptualize death with euphemistic expressions, through conceptual models such as metaphor, conceptual metonymy and their interaction. The specific objectives this thesis aims to achieve are the following:

- 1) To elaborate a corpus of linguistic euphemisms about death in both languages.
- 2) To propose new classification criteria for linguistic euphemism, which should serve as an approach for future research from a cognitive and pragmatic view.
- 3) To establish a conceptual and general scheme that can be applied to analyze euphemistic expressions about death in both languages.
- 4) To explore the main cultural models that intervene in the process of conceptualization through the analysis of the linguistic euphemisms of death in both languages.
- 5) To examine and analyze the similarities and divergences of the linguistic euphemisms of death in three cognitive aspects: a) the similarities existing in the image schemes, the relevance of the conceptual metaphor and the existence of coincident metaphors and metonymies; b) partial and complete divergences from the perspective of cultural conceptualizations and cognitive models; c) the conceptual combination of two metaphors and two conceptual metonymies in a euphemistic expression and the interaction of conceptual metonymy in both the source domain and the target domain.
- 6) To apply our contrastive study in the teaching of Spanish and elaborate didactic proposals for the Chinese students, in order to construct a conceptual system

of the L2 on the subject of death and to develop the metaphorical competition through lyrical texts.

1.2. Methodology

In order to carry out the systematic analysis we will start from the material found in dictionaries and other monographic works. From there, we will construct our corpus of euphemistic expressions in both Spanish and Chinese (see section IV about the description of the corpus). Since euphemistic expressions of the corpus over death have come mostly from dictionaries, we can say that these are conventionalized euphemistic expressions, which can systematically reflect the way in which speakers conceptualize and euphemistically express the fact of dying. As for the importance of investigating conventionalized expressions from the perspective of cognitive linguistics, Kövecses (1991: 30), in his article on the study of conceptual metaphors in the domain of happiness, states the following:

In order to be able to arrive at the metaphors, metonymies, and inherent concepts, and, eventually, the prototypical cognitive models, one needs to study the conventionalized linguistic expressions that are related to a given emotion.

Based on our corpus of euphemistic expressions in both languages, our contrastive analysis goes by the following methodology.

1.2.1. Contrastive analysis

To carry out the contrastive analysis, we will follow the methodology proposed by Barcelona (2001) and complemented by Soriano (2003), although this method has been applied purely in its articles to identify and compare conceptual metaphors. In our opinion, this methodology can also be used to analyze conceptual metonymies and the interaction between metaphor and metonymy, since its main objective is to discover the existence or absence of conceptual projection in both languages and the discrepancies existing in the same conceptual models, either for metaphor or metonymy.

Next, we will display the main factors in the contrastive analysis and explain why the same factors can not only be applied to compare conceptual metaphors, but also for metonymy and interactive models between metaphor and metonymy.

1) Existence of a conceptual model in one language and its absence in another:

According to Barcelona (2001: 136), to discover the existence of a conceptual model in one language and its absence in another can help in the learning of the second language, since the result will be favorable so that the conceptual projections are understood, via the most efficient way, in the language to be learned.

Both the conceptual metaphor and the conceptual metonymy can be considered as the conceptual projection between the source domain and the meta domain (see *infra*, Chapter II). In the context of euphemistic expressions in both languages, it is not surprising that there are peculiar metaphors or conceptual metonymies which motivate the euphemistic substitutes in each language, due to the idiosyncrasy of each country and the properties of the language itself.

2) Existence of a conceptual model in two languages

According to Barcelona (2001: 137), when comparing linguistic manifestations in two languages, it is very common to find some shared metaphors. However, conceptual elaborations and corresponding linguistic manifestations can be performed differently. In other words, with this parameter we can analyze the differences existing in the same conceptual model.

a) Degree of conceptual elaboration:

The degree of conceptual elaboration consists in the existence of a version of the conceptual metaphor in one language, which, however, does not exist or appears in limited circumstances in the other (Barcelona, 2001: 137). This author (2001: 130-131) has analyzed the metaphor shared in Spanish and English: *DEVIANTE COLOR IS A DEVIANT SOUND*, indicating that the metonymic expansion in the source domain, which is a specific version under this shared conceptual metaphor, arises. On the other

hand, Soriano (2003: 114) explains that the combination with other metaphors can produce different versions.

In our opinion, the different metaphorical or metonymic versions are linked to the metaphorical and metonymic complexes and the interaction between metaphor and metonymy, which are models proposed by Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011) (see *infra* sections 2.19, 2.2. 3 and 2.3.2).

According to this criterion, we compare the ways in which the different versions are elaborated under the same conceptual model.

b) Degree of linguistic exploitation:

In addition, Soriano (2003) proposes this parameter to compare «projection productivity in a given language that is measured by the number of expressions resulting from this projection» (Gutiérrez Pérez, 2010: 25).

c) Differences in the scope of the source domain:

According to Barcelona (2001: 138-139), a source domain can be projected into several target domains within a language.

In summary, the contrastive analysis aims to scrutinize the particular cognitive models in each language and investigate conceptual versions and productivity under the models shared by the two languages.

1.3. Thesis outline

To achieve the objectives proposed in section 1.2, we have carried out an investigation that consists of seven chapters. Below there is a brief summary of the content and organization of this work.

In the first chapter, we focus on presenting the taboo phenomenon and the linguistic taboo from a diachronic point of view, and analyze the etymology of the word «taboo», the affective ambivalence that is related to the taboo origin, the evolution of the taboo. Taboo from its appearance to the present day, the features and

motivations of the current taboo and the classifications of the linguistic taboo and, more properly, the subcategories that cover the subject of death. On the other hand, we delimit the concepts pertinent to the euphemism and linguistic euphemism and explain the linguistic mechanisms and internal structures of the euphemistic expressions that we address in the field of death.

In the second chapter, we present an overview of what has been the theory of metaphor from the rhetorical classics to the emergence of the cognitive approach and introduce contemporary theory on metaphor, image schemas, primary metaphor and metaphorical complexes on which our work is based. Within this section, we address the standard notion of «conceptual metonymy» and the interaction between metaphor and metonymy, whose cognitive functions are also important, as is the conceptual metaphor, in the construction of linguistic euphemisms.

In the third chapter, we investigate cultural conceptualizations or cultic models that play a crucial role in complementing the idiosyncratic elements reflected in linguistic manifestations. Within this section, we present the main cultural models related to the subject of death, such as the immortality of the soul, feudal hierarchical thinking, Confucianism, religious and philosophical Taoism and Buddhism in Chinese culture, and beliefs and traditions of original sin, resurrection and eternal life in Spanish culture.

In the fourth chapter, we focus on the contrastive study of the linguistic euphemism of death in Chinese and Spanish. Following the schemas of the cognitive models proposed in Chapter II (conceptual metaphor, metaphorical complexes, conceptual metonymy, metonymic complexes and four possibilities of interaction), we analyze the various conceptual processes that motivate euphemistic expressions in the target languages, according to 19 Thematic areas, both coincident and differentiated, and we compare the conceptual models according to the universality and particularity that characterize each case.

In the fifth chapter, we applied the contrastive study to the teaching of Spanish and emphasized the importance of constructing the conceptual system of L2 and developing the metaphorical competence in learning a foreign language. We developed 4 didactic proposals based on poetry around the subject of death, which aim to develop metaphorical, intercultural and pragmatic competence, and improve reading comprehension that is related not only to semantic competence but also to the structure that forms part of the conceptual system.

In the sixth chapter, we systematize the results of the contrastive analysis, such as similarities and divergences, the relevance of conceptual models, linguistic productivity in the field of death and the degree of conceptual elaboration.

In the last chapter, we incorporate new classification criteria and conclude our research from two perspectives: the functions of cognitive models in the conceptual process and the cognitive models for the linguistic euphemisms of death.

2. RESULTS AND CONCLUSION

2.1. New classification criteria for linguistic euphemisms

Although linguistic euphemisms are usually classified by themes or their manifestations in the language, we have proposed two criteria that could be applied to linguistic euphemisms: 1) according to the Cognitive model; and 2) the register.

According to the first criterion, linguistic euphemisms, depending on their cognitive models, are divided into two main types: metaphoric euphemism and metonymic euphemism. Metaphorical euphemism refers to the euphemistic expressions motivated by the conceptual metaphor, the metaphorical complexes and the interaction between metaphor and metonymy. While the metonymic euphemism is what is conceptualized through models such as conceptual metonymy and metonymic complexes. In summary, the metaphorical euphemisms have greater quantitative relevance in both languages.

As for the criterion of registration, linguistic euphemisms can be divided into two categories: colloquial euphemism and formal euphemism. On the one hand, formal euphemism is what is usually manifested in writing or, more accurately, in literary works or epitaph inscriptions. On the other, the colloquial linguistic euphemism is what is most frequently used in oral language and more specifically between relatives or acquaintances. It should be mentioned that the category of colloquial euphemisms includes expressions that have not only a function of attenuation, but also a humorous effect in appropriate circumstances, which we call «humorous euphemism».

2.2. Functions of cultural models

Cultural models, according to our research, are more important reasons for referring to both partial and complete divergence, since they not only extend the scope of source domains, but also provide more conceptual versions. As for the function of enhancing the domain of source domains, we have conceptual metaphors and metonymies like DYING IS TRANSFORMING BETWEEN THE BEINGS (物化 wùhuà, 怛化 dáhuà), THE DEATH OF A MONK IS AN ETERNAL STATE WITHOUT DESIRE (寂灭 jìmìè, 涅槃 nièpán, 归寂 guījì, etc.), DYING IS GOD TO REMOVE LIFE (*ser llamado por Dios, Dios llamar a algien a juicio etc.*) and TRUST THE SOUL TO GOD FOR DEATH (*dar el alma a Dios, entregar el alma a Dios, rendir el alma a Dios etc.*), whose source domains originate, respectively, from Taoist philosophical teachings, the dogmas of Buddhism and the Christian worldview. As for the second function, although the conceptual metaphor TO DIE IS TO ASCEND is shared in both languages, Buddhist belief creates one more version, which is the metaphor DYING IS GOING UP TO THE BUDDHIST LIVING (登莲界, dēngliánjiè). In another case, the funerary tradition in Spanish culture provides another conceptual version that is DYING IS LEAVING WITHOUT DIRECTION (PART OF THE SCENE FOR ALL THE SCENE), whose linguistic expression is “salir con los pies por delante”.

In short, equivalent language euphemisms in two languages are based on common body experiences and the same cultural models on the subject of dying. Whereas the differences existing in both languages can be attributed, for the most part, to the conventional values, the religious worldviews and even the idiosyncratic aspects that are part of the cultural conceptualizations.

2.2.1. Cognitive models for the linguistic euphemisms of death

According to the synthesis of the contrastive analysis, we can say that the conceptual metaphor (in Spanish 48%, in Chinese 42%), conceptual metonymy (in Spanish 15%, in Chinese 15%), metonymic expansion of the origin domain (In Chinese 13%), metaphorical amalgams of double dominance (in Spanish 12%, in Chinese 14%) and the FRONT-BACK scheme (in Spanish 15%, in Chinese 13%) are the most productive in the construction of Linguistic euphemisms of death.

The conceptual metaphor has the greatest relevance because, between dying and corporealization (such as, leaving, climbing, entering, being in a place, resting, sleeping), there is a perceived similarity both universal and variable (Soriano, 2012: 100), Which makes possible the projection between two domains. Conceptual metonymy, as we have indicated above, should not be excepted, whose conceptual projection between two functional domains (Barcelona, 2011: 41) has the mitigating and attenuating effect when we refer, above all, to the domain of possible bodily reactions and Customs or funeral traditions.

The metonymic expansion of the source domain (Ruiz de Mendoza, 2000; Ruiz de Mendoza and Galera-Masegosa, 2011), as one of the most generative models, has the ambiguous effect, since the metonymic expansion operates within the source-in-target, expanding the amount of conceptual material in a domain. In other words, the more extensive the domain, the more imprecise is what it designates.

According to Ruiz de Mendoza and Galera-Masegosa (2011: 19), dual domain metaphoric amalgams imply that two source domains are projected simultaneously in

the same meta domain. These two domains are on the same level, that is, there is no main or complementary metaphor. Put another way, the combination of two metaphors is able to mitigate the negative charge that carries the taboo to die. In this case, the first metaphor is usually one of the shared and; The second metaphor helps to enhance the less painful aspects of dying and cover the most painful. The second metaphor is often the following: DEATH IS INACTIVITY, DEATH IS IRREVERSIBILITY, DYING IS TO BECOME IMMORTAL, DYING IS TO BE WITH GOD and so on.

INTRODUCCIÓN

I. Justificación y motivación

El tabú de la muerte es considerado el tema más perdurable en casi todas las culturas, motivado por el miedo a enfrentarse tanto a la propia muerte como a la pérdida de un ser querido. La emoción negativa y el dolor ante la muerte no es capaz de suavizar este tema en nuestra vida, sino que ha activado múltiples recursos tanto lingüísticos como cognitivos para producir las manifestaciones lingüísticas destinadas a no verbalizar el verbo «morir».

Entre los investigadores que se han ocupado de ahondar en la cuestión del tabú y el eufemismo, merece la pena mencionar a Crespo Fernández, que explora el eufemismo desde varias perspectivas, como la lingüística (Crespo Fernández, 2005a, 2006a, 2016), la pragmática (Crespo Fernández, 2005b) y la cognitiva (Crespo Fernández, 2006b, 2008a, 2008b, 2011a, 2011b, 2014, 2015). En cuanto a sus trabajos situados en el marco de la Lingüística Cognitiva, la mayoría se centra en la relación entre la metáfora conceptual y el eufemismo lingüístico sobre el sexo y el lenguaje epitáfico. A pesar del amplio abanico de estudios que investigan el eufemismo desde la Lingüística Cognitiva, la metonimia conceptual todavía está excluida. Hay que señalar que su obra recién publicada *El lenguaje de los epitafios* aborda la interacción entre la metáfora y metonimia.

Otro autor que ha investigado sobre el eufemismo lingüístico es Casas Gómez (1986), que analiza, en *La interdicción lingüística: mecanismos del eufemismo y disfemismo*, los mecanismos lingüísticos de los eufemismos y disfemismos lingüísticos tanto en el nivel formal (fonético, morfológico y sintáctico) como en el significado (léxico y semántico). A pesar del gran valor que tiene este libro, la perspectiva que mantiene es únicamente lingüística.

En lo concerniente al eufemismo lingüístico de «morir», además de la obra titulada *El lenguaje de los epitafios*, de Crespo Fernández, hemos de indicar que Lee (2011) describe el eufemismo lingüístico de la muerte como la metáfora conceptual en las tres lenguas indígenas habladas en la provincia de Taiwán y define, por primera vez, el eufemismo metafórico desde la perspectiva cognitiva.

Nos parece oportuno indicar que el eufemismo lingüístico de la muerte en español nunca ha sido investigado sistemáticamente desde la óptica cognitiva, y hasta ahora no se ha llevado a cabo un estudio contrastivo entre chino y español sobre la metáfora y metonimia conceptual.

Según estudios previos, la metáfora conceptual ha recibido una mayor atención por parte de los lingüistas cognitivos que la metonimia conceptual. Sin embargo, la metonimia conceptual resulta importante en el eufemismo lingüístico sobre la muerte, puesto que esta, desde el punto de vista biológico, puede provocar reacciones corporales en los ojos, las extremidades, las facultades respiratorias y el corazón. En este sentido, la metonimia conceptual se ha convertido en otro modelo cognitivo que motiva las expresiones en ambos idiomas, así como «cerrar los ojos», «exhalar el alma», «dejar de latir el corazón», «闭眼 (bìyǎn)», «断气 (duànqì)», «迁神 (qiānshén)», etc.

Otra motivación consiste en que el eufemismo lingüístico no es solo un fenómeno lingüístico, pragmático y cognitivo, sino también cultural. El tema de la muerte refleja los principales valores tradicionales y convencionales sobre la vida y la muerte y los dogmas religiosos que influyen en la mentalidad y la tradición de un pueblo determinado. De este modo, los aspectos idiosincráticos y los modelos cognitivos interaccionan recíprocamente en el proceso de conceptualización.

Nuestro estudio contrastivo sobre la metáfora y metonimia conceptual y los modelos culturales se fundamenta en un corpus que forma parte de los términos y locuciones eufemísticos más convencionales en ambos idiomas. Por tanto, las

metáforas y las metonimias conceptuales son aquellas convencionalizadas, aceptadas generalmente por los hablantes nativos.

II. Objetivos

Nuestro principal objetivo es mostrar y comparar la forma en la que los hablantes españoles y chinos conceptualizan la muerte en el ámbito de expresiones eufemísticas a través de modelos conceptuales como la metáfora, la metonimia conceptual y su interacción.

Los objetivos concretos que pretendemos alcanzar en la presente tesis son los siguientes:

- 1) Elaborar un corpus de eufemismos lingüísticos sobre la muerte en ambos idiomas.
- 2) Plantear nuevos criterios de clasificación para el eufemismo lingüístico, los cuales sirvan como acercamiento para futuras investigaciones desde la perspectiva cognitiva y pragmática.
- 3) Establecer un esquema conceptual y general aplicable al análisis de expresiones eufemísticas sobre la muerte en ambos idiomas.
- 4) Explorar los principales modelos culturales que intervienen en el proceso de conceptualización, a través del análisis de los eufemismos lingüísticos de la muerte en ambos idiomas.
- 5) Examinar y analizar las similitudes y divergencias de los eufemismos lingüísticos de la muerte en tres aspectos cognitivos:
 - a) Las similitudes existentes en los esquemas de imagen, la relevancia de la metáfora conceptual y la existencia de metáforas y metonimias coincidentes.
 - b) Las divergencias parciales y completas desde la óptica de las conceptualizaciones culturales y los modelos cognitivos.

- c) La combinación de dos metáforas y dos metonimias conceptuales en una expresión eufemística y la interacción de la metonimia conceptual tanto en el dominio origen como en el dominio meta.
- 6) Aplicar nuestro estudio contrastivo en la enseñanza del español y elaborar propuestas didácticas para los estudiantes chinos, a fin de construir un sistema conceptual de la L2 sobre el tema de la muerte y desarrollar la competencia metafórica a través de textos líricos.

III. Estructura

Para alcanzar los objetivos propuestos en el apartado II, hemos llevado a cabo una investigación que consta de siete capítulos. A continuación, se detalla un breve resumen del contenido y la organización de este trabajo.

En el primer capítulo nos centramos en presentar el fenómeno del tabú y el tabú lingüístico desde la perspectiva diacrónica, analizando la etimología de la palabra «tabú», la ambivalencia afectiva vinculada con el origen del tabú, su evolución hasta la actualidad, los rasgos y motivaciones del tabú actual y las clasificaciones del tabú lingüístico y, más estrictamente, las subcategorías que abarca el tema de la muerte. Por otro lado, delimitamos los conceptos relativos al eufemismo y eufemismo lingüístico, y explicamos los mecanismos lingüísticos y estructuras internas de las expresiones eufemísticas del ámbito de la muerte.

En el segundo capítulo, exponemos una panorámica de lo que ha sido la teoría de la metáfora desde los clásicos retóricos hasta el surgimiento del enfoque cognitivista. Asimismo, introducimos la teoría contemporánea sobre la metáfora, los esquemas de imagen, la metáfora primaria y los complejos metafóricos en los que se basa nuestro trabajo. Dentro de este apartado, abordamos la noción estándar de la metonimia conceptual y la interacción entre metáfora y metonimia, cuyas funciones cognitivas son de gran importancia, al igual que la metáfora conceptual, en la construcción de los eufemismos lingüísticos.

En el tercer capítulo investigamos las conceptualizaciones culturales o modelos culturales que juegan un papel crucial a la hora de complementar los elementos idiosincrásicos reflejados en manifestaciones lingüísticas. Dentro de este apartado, exponemos los principales modelos culturales relativos a la muerte, tales como la inmortalidad del alma, el pensamiento jerárquico feudal, el confucianismo, el taoísmo religioso y filosófico y el budismo en la cultura china; y las creencias y tradiciones del pecado original, la resurrección y la vida eterna en la cultura española.

En el cuarto capítulo nos centramos en el estudio contrastivo del eufemismo lingüístico de la muerte en chino y español. Siguiendo los esquemas de los modelos cognitivos propuestos en el capítulo II (metáfora conceptual, complejos metafóricos, metonimia conceptual, complejos metonímicos y cuatro posibilidades de interacción), analizamos los diversos procesos conceptuales que motivan las expresiones eufemísticas en ambos idiomas, según las 19 áreas temáticas (coincidentes y divergentes) y comparamos los modelos conceptuales de acuerdo con la universalidad y particularidad que caracterizan cada caso.

En el quinto capítulo aplicamos el estudio contrastivo a la enseñanza del español y enfatizamos la importancia de construir el sistema conceptual de L2 y desarrollar la competencia metafórica en el aprendizaje de un idioma extranjero. Elaboramos 4 propuestas didácticas basadas en la poesía en torno al tema de la muerte, que tienen por objeto desarrollar la competencia metafórica, intercultural y pragmática, y mejorar la comprensión lectora, relacionada no solo con la competencia semántica, sino también con la estructura que forma parte del sistema conceptual.

En el sexto capítulo sistematizamos los resultados del análisis contrastivo, tales como las similitudes y divergencias, la relevancia de los modelos conceptuales, la productividad lingüística en el ámbito de la muerte y el grado de elaboración conceptual.

En el último capítulo, incorporamos nuevos criterios de clasificación y concluimos nuestra investigación desde dos perspectivas: las funciones de los modelos cognitivos en el proceso conceptual y los modelos cognitivos para los eufemismos lingüísticos de morir.

IV. Descripción del corpus

Nuestro corpus está compuesto por dos partes: la concerniente al español y la del chino. La primera se divide en dos bloques: el término eufemístico y la locución eufemística, según el criterio propuesto por Crespo Fernández (2005a: 84-85)¹. Para el corpus del chino, se incluyen palabras monosilábicas y bisilábicas eufemísticas, 成语(chéngyǔ) y 惯用语(guànyòngyǔ). Los dos primeros equivalen al término «eufemístico», mientras que los dos últimos se corresponden con la locución eufemística en español (véase *infra* 1.3.5).

a) Fuentes del corpus español y criterios de selección del corpus

Las expresiones eufemísticas españolas han sido extraídas y seleccionadas de seis fuentes lexicográficas y una obra sobre el lenguaje epitáfico:

- 1) DTFE: *Diccionario temático de frases hechas* (Rodríguez-Vida, 2011).
- 2) DTE: *Diccionario temático del español: de la idea a las palabras, de la palabra a las ideas* (Del Moral, 1998).
- 3) DIA: *Diccionario de ideas afines* (Corripio *et al.*, 2007).
- 4) DFEA: *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (Ramos, 2004).
- 5) DFEM: *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela Iglesia y Kubarth, 1994).
- 6) DFE: *Diccionario de fraseología española* (Cantera Ortiz de Urbina y Gomis Blanco, 2007).
- 7) DE: *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual* (Lechado García, 2000).
- 8) *El lenguaje de los epitafios* (Crespo Fernández, 2014).

¹ Según Crespo Fernández (2005a: 84-85), las variantes del eufemismo se manifiestan de tres modos: el término eufemístico, la locución eufemística y el enunciado eufemístico. El último caso está al margen de nuestro corpus porque las fuentes lexicográficas no aportan enunciados ni oraciones, sino meramente expresiones lexicalizadas.

La metodología que hemos aplicado para la recogida de nuestro corpus puede sintetizarse en tres pasos:

➤ **Primer paso:**

Consiste en extraer las palabras, locuciones o fraseologías existentes con el significado ‘morir’ de los seis diccionarios (DTFE, DTE, DIA, DFEA, DFEM y DFE).

➤ **Segundo paso:**

Estriba en identificar y seleccionar las expresiones eufemísticas de aquellas recopiladas en el primer paso, y eliminar los disfemismos que asumen funciones no atenuativas sino intensificadoras, así como «dar de comer a los gusanos» y «romperse la crisma», etc. Nuestra selección sigue los criterios propuestos por Casas Gómez (2009; 2012a; 2012b), que revela que las expresiones eufemísticas deben cumplir, por lo menos, una de las tres funciones pragmáticas: **atenuar**, **encubrir** y **realzar** (véase *infra* 1.3.3).

- 1) Atenuación de una evocación penosa.
- 2) Encubrir el tabú.
- 3) Realzar consiste en sustituir expresivamente una determinada realidad, considerada socialmente denostada, con objeto de revalorizarla o prestigiarla.

Adicionalmente, el *Diccionario de Salamanca de la Lengua Española* (<http://fenix.cnice.mec.es/diccionario>) y el *Diccionario de la Lengua Española* (<http://dle.rae.es/?w=diccionario>) sirven como herramientas auxiliares en el proceso de identificación. Conviene mencionar que el DSLE se caracteriza por la indicación sistemática y matizada de registro y pragmática, que nos resulta muy útil para descartar las expresiones no eufemísticas, puesto que este diccionario no solo muestra, con la indicación de «eufemismo» bajo el epígrafe «La pragmática», las palabras o locuciones consideradas como sustitutos eufemísticos, sino que también indica una

amplia variedad de marcas pragmáticas, tal como sintetizan Guerra Salas y Gómez Sánchez (2005: 354-355):

- Teoría de los actos de habla: *afirmación, negación, amenaza, petición, saludo, despedida, disgusto y enfado, insulto, peyorativo, ánimo, sorpresa, humorístico, intensificador, afectivo.*
- Estudios sobre la cortesía verbal: *cortesía, eufemismo.*
- Conectores: *anticipador narrativo, resumidor final.*
- Análisis de la conversación: *presentación, contestación a presentación, despedida.*
- Ironía: *ironía.*

Entre ellas, debemos excluir las marcas bajo los conceptos pragmáticos de *conectores y análisis de la conversación*, y las marcas *afirmación, negación, petición, saludo, despedida, enfado, ánimo y sorpresa*, que no están vinculadas, desde una óptica pragmática, con las expresiones eufemísticas sobre la muerte. Así pues, quedan las marcas referidas a la intención que el hablante puede tener al proferir una voz eufemística o disfemística. En el caso de los disfemismos, siempre vienen marcados como *amenaza, insulto, peyorativo, intensificador* e incluso *ironía*, mientras que las palabras o locuciones marcadas como *cortesía, eufemismo, humorístico o afectivo* pueden ser eufemísticas. Veamos dos ejemplos señalados en el DSLE:

Fotografía 1 «Expirar» en el *Diccionario de Salamanca de la Lengua Española*.

expirar

verbo intransitivo

↑ **Uso/registro:** elevado. **Pragmática:** eufemismo. Dejar de vivir < una persona >: *El ilustre profesor expiró de madrugada.* **Sinónimo:** morir.

Fotografía 2 «Estirar la pata» en el *Diccionario de Salamanca de la Lengua Española*.

5 **estirar la ~** **Uso/registro:** coloquial. **Pragmática:** humorístico. Morirse < una persona o un animal >: *El perro tiene tantos años que está a punto de estirar la pata.*

Sin embargo, tenemos que tomar las expresiones humorísticas con precaución, porque existe la posibilidad de que algo gracioso resulte grosero en otro contexto. Coincidimos en este sentido con Montero Cartelle (1981: 85), para quien «el eufemismo no busca la jocosidad, simplemente la utiliza para superar la tensión que

produce el término interdicto²». De la misma opinión es García de Diego (1973: 39), para quien «hay un humorismo reactivo del dolor. La tensión terrorífica tiene que aliviarse en cuanto se relaja con un desahogo del humor³».

Si hablamos de los sustitutos eufemísticos sobre el tema de la muerte, el humor puede servir para aliviar el dolor o las cargas negativas en unos contextos (véase *infra* [Caso 1], [Caso 2] y [Caso 3]) y, al mismo tiempo, puede ser intensificador u ofensivo en situaciones inadecuadas (véase *infra* [Caso 4]). De aquí nace la dificultad de identificar la intención que transmite el interlocutor a través de las voces o locuciones marcadas como *humorísticas*, si no sabemos el contexto en que surge la comunicación.

Por este motivo, recurrimos a un corpus de referencia: el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI, <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>), que cuenta con 237 678 documentos que suman unos 225 millones de formas, según la nueva versión de consulta (la 0.83), publicada en junio de 2016. A través de este corpus electrónico (CORPES XXI) podemos conocer las características de palabras y expresiones eufemísticas basándonos en miles de textos reales, tanto escritos como orales. Así, por ejemplo, en cuanto a la expresión «estirar la pata» marcada con la etiqueta «humorístico» en el *Diccionario de Salamanca de la lengua española*, hemos encontrado 16 casos útiles en el CORPRES XXI, excluyendo cuatro casos de «estirar las», que no denota ‘morir’, sino ‘alargar, delatar las patas un animal’.

² Sin embargo, algunos lingüistas sostienen posturas tan exageradas como la de W. Beinhauer, para quien el eufemismo es humor, o la de H. Godin, que defiende que su finalidad es el humor (Montero Cartelle, 1981: 85).

³ Allan y Burridge (1991: 166) también reconocen que el humor sirve, en unos casos, para huir de ciertas realidades dolorosas y dicen que «flippancy toward what is feared is widely used as a means of coming to terms with fear, by downgrading it» [Traducción propia: La frivolidad hacia lo que se teme es ampliamente utilizada como un medio para llegar a un acuerdo con el miedo, suavizándolo].

Figura 1 Resultado de concordancia de «estirar la pata» en el CORPRES XXI

The screenshot shows the 'Corpus del Español del Siglo XXI (CORPRES)' web interface. The search results are displayed in a table with columns for 'REF. (Clasificación, país)', 'CONCORDANCIA', and 'Ordenar por: Año ascendente'. The results list 19 cases across 16 documents, showing various contexts where the expression 'estirar la pata' is used, often with humorous or euphemistic undertones.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar por: Año ascendente
1 2001 Ur.	viejo Isaac en su lecho de muerte, rodeado por sus hijos y su mujer, a punto de estirar la pata, ¿no? Entonces pregunta, así con los ojos cerrados: (imitando el acento judío) ¿Rebecca? ¿Estás ahí querida? A Marta la imitación del acento judío le causa una pequeña carcajada. Ante eso, Jacobo ensaya una torpe sonrisa, con la que aprovecha para retirarse con la tetera y la bandeja. Marta se mantiene estoica, sosteniendo aun las tazas, incómodamente y de pie.	
2 2002 Méx.	tenía una pierna contraída de nacimiento y le decían El Inmortal, porque nunca iba a estirar las patas empapadas de melcocha que la hembra sabe, prueba la pata. El se reía y Apostaba, que era mejor ser inmortal y no in	
3 2002 Guat.	rabia. Babearte a los gritos. Roer las paredes. Morder los barrotes de tu jaula y estirar la pata. Morir de sífilis. Quedarte con la verga podrida en la man	
4 2002 Arg.	intereses. Bonito, más que bonito. Qué alegría tengo con esto de tu boda. Ya puedo estirar la pata bien tranquila. Y tú también, Eufrasia.	
5 2002 Esp.	- Yo, de estirar la pata, nada, señora. Que todavía me queda encarnar bien a l	
6 2002 Esp.	Práxedes les platicó debajo del pinabete grande que su tío estaba por estirar la pata en cualquier momento, pues tenía esa enfermedad que l	
7 2003 Méx.	calentar siempre antes de. La regla de estirar las piernas. Que no es lo mismo que estirar la pata, bromeara el tíoher. El dorso. Y luego hacer giros con las	
8 2003 Esp.	sobreviven pasan el resto de sus vidas sufriendo en pequeñas jaulas donde no pueden ni estirar las patas y donde soportan la dolorosa extracción de la bils.	
9 2008 Esp.	cambio en el escenario se le permite hacer gorgoritos durante diez minutos antes de estirar la pata. El caso es que Ombra mal tu no sólo no es un «ana de t	
10 2008 Pan.	recomendable detener el automóvil cada dos o tres horas para que el animal pueda estirar sus patas, beber y hacer sus necesidades. No lo deje nunca en t	
11 2008 Esp.	tal, que no se sostenían en pie como cabía esperar de un caballo de ajedrez y, al estirar sus patas, desestabilizaban la base y se desplomaban.	
12 2007 Esp.	cachondas, porque un fulano a punto de espicharla las alicató bien para que antes de estirar la pata logaran que por última vez a él se le estirase otra cosa.	
13 2008 Cuba.	este mundo." Y ahí mismo tomó la decisión de que, mientras le llegaba el turno de estirar la pata, trataría de gozar lo más que pudiera.	
14 2008 Ven.	embaucador, el que no responde a las llamadas. Pensé que estabas enfermo o a punto de estirar la pata. Pero no, aquí sigues, entre nosotros, ¿vívito y coleando,	
15 2010 Cuba.	lo que ha pasado en su vida, posiblemente hagan una excepción y sin necesidad de estirar la pata le otorguen el Paraíso en la tierra pues convencido está c	
16 2011 Esp.	perdona el sueño y lo que haga falta, pero por una vieja ocheniona que estaba deseando estirar la pata de una vez no me descalabro yo, ni muchísimo menos.)	
17 2011 Esp.	Yo se lo digo a mi mujer, que si me ve que estoy para estirar la pata que me pegue un sartenazo por el mes de mayo o el de	
18 2011 Esp.	se murió de repente, él era el primero que no se imaginaba que poco después iba a estirar la pata	
19 2011 Esp.		

Entre los 16 casos, hemos descubierto que si el hablante alude a su propia muerte con la expresión «estirar la pata», el tono humorístico suele ser eufemístico. Veamos textos más completos de estos casos:

[Caso 1]: - Ay, este hijo mío, qué listo es y cómo mira por nuestros intereses. Bonito, más que bonito. Qué alegría tengo con esto de tu boda. **Ya puedo estirar la pata** bien tranquila. Y tú también, Eufrasia.

[Caso 2]: - Yo se lo digo a mi mujer, que si me ve que **estoy para estirar la pata** que me pegue un sartenazo por el mes de mayo o el de octubre, que no quiero yo que las criaturas pasen un mal día por mi culpa.

Al referirse a la muerte de otras personas, la expresión también puede tener un efecto mitigador, tal y como se expone en el siguiente contexto:

[Caso 3]: Parece que estaba **el viejo Isaac** en su lecho de muerte, rodeado por sus hijos y su mujer, a punto de **estirar la pata**, ¿no? Entonces pregunta, así con los ojos cerrados: (imitando el acento judío) ¿Rebecca? ¿Estás ahí querida? A Marta la imitación del acento judío le causa una pequeña carcajada. Ante eso, Jacobo ensaya una torpe sonrisa, con la que aprovecha para retirarse con la tetera y la bandeja. Marta se mantiene estoica, sosteniendo aun las tazas, incómodamente y de pie.

Sin embargo, hemos encontrado un caso en que la expresión «estirar la pata» asume la función intensificadora, puesto que el interlocutor intenta regañar a Frank por haber desaparecido:

[Caso 4]: -Hola, tigre, ¿cómo andas? -luego de un silencio embarazoso, que a Frank le pareció eterno, dijo-: Frank Delgado... ya veo -dio una vuelta en redondo y prosiguió-: Frank el desaparecido, el embaucador, el que no responde a las llamadas. Pensé que estabas enfermo o a punto de **estirar la pata**. Pero no, aquí sigues, entre nosotros, ¿vivito y coleando, no?

De este modo, no se puede identificar la locución «estirar la pata» como una expresión rigurosamente eufemística ante la falta de contexto, dado que las palabras o expresiones humorísticas no siempre lo son de una forma estricta y total, sino que dependen de las intenciones comunicativas de los hablantes y las circunstancias que rodean a los interlocutores. Por este motivo, la expresión «estirar la pata» puede ser catalogada en nuestro corpus debido a su uso eufemístico en ciertas circunstancias (véase [caso 1], [caso 2] y [caso 3]).

En el proceso de identificación, otro parámetro que se puede aplicar son las marcas de uso del *Diccionario de Salamanca de la Lengua Española* (IX-X), que dedica un apartado a presentar una clasificación de las mismas:

- **Restringido**: para acepciones que pertenecen al léxico regional, en desuso o bien que se emplean en situaciones determinadas.
- **Vulgar**: cualquier acepción que nunca debe usarse en público, ni entre conocidos de escasa confianza. Se emplea en contextos de mucha confianza.
- **Coloquial**: se usa cuando se dan situaciones de verdadera confianza, en ocasiones en público, aunque con precaución.
- **Elevado**: propio de la lengua escrita o muy formal, no se usa coloquialmente.
- **Rural**: para términos relacionados con el léxico rural, poco conocido en las ciudades por los hablantes más jóvenes.
- **Jergal**: se emplea para voces que no se consideran propias de la lengua general, como puede ser la lengua juvenil o ciertos usos marginales.
- **Literario**: usado en dicho campo, el literario.
- **Afectado**: para el lenguaje en desuso o elevado, empleado fuera de lugar.

Según las propiedades de las expresiones eufemísticas, su registro puede encontrarse como *restringido*, *coloquial*, *elevado*, *literario* y *afectado*, dependiendo

de las diferentes voces. Montero Cartelle (1981: 6) distingue tres registros del eufemismo y disfemismo.

La relatividad inherente al eufemismo implica la necesidad de aludir al registro lingüístico al que pertenece la palabra utilizada en ese momento como eufemismo, porque lo que es admitido como tal a nivel familiar, no siempre lo es a nivel culto, o, de otra manera, lo vulgar en un ambiente refinado, no lo es entre amigos o personas de confianza. Distinguiré con la sistematicidad que me sea posible tres registros: **el culto, el familiar y el vulgar**.

En nuestra opinión, el *culto* es equivalente al *literario* y *elevado* y el *familiar* al *coloquial*, a pesar de la falta de uniformidad en el uso de las marcas. El *vulgar* se considera un uso disfemístico que no se puede emplear en público ni entre personas de confianza, así como afirma Penadés Martínez (2002: 15): «la abreviatura *vulg.* informa acerca de que su uso se considera disfemístico, por lo que no resulta adecuado utilizarlas en público».

De este modo, podemos emplear las marcas de usos para seleccionar las expresiones eufemísticas, sobre todo en caso de que no aparezcan marcas pragmáticas. Entre las marcas de uso, la más frecuente es la *coloquial*, cuya función no se puede determinar, en algunos casos, sin la contextualización. A fin de indagar si la expresión en cuestión tiene la capacidad de atenuar, encubrir o realzar, hemos de recurrir al Corpus del Español del Siglo XXI, al igual que para la metodología que usamos a fin de identificar las expresiones con la marca pragmática *humorístico*.

➤ Tercer paso:

Agregamos a nuestro corpus las expresiones extraídas del *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual* (Lechado García, 2000) y la obra *El lenguaje de los epitafios* (Crespo Fernández, 2014). La última obra ha recopilado un total de 2287 epitafios del Cementerio de Albacete. Por lo tanto, el corpus español está compuesto por 200 expresiones eufemísticas sobre morir.

b) Fuentes del corpus chino y criterios de selección del corpus

Las expresiones eufemísticas chinas han sido extraídas y seleccionadas de dos fuentes lexicográficas:

- 1) *Hanyu weiwanyu cidian* (Diccionario de eufemismos del chino), Zhang Gonggui (1996).
- 2) *Weiwanyu yingyong cidian* (Diccionario de uso del eufemismo), Wang Yajun (2011)

Aunque el primer diccionario recopila casi exhaustivamente todas las expresiones eufemísticas chinas de 11 temas interdictos, no distingue las del chino antiguo de las del chino moderno. Por este motivo, basándonos en este diccionario, hemos de excluir expresiones en desuso o procedentes del chino antiguo mediante el corpus chino de referencia (<http://www.cncorpus.org>), que contiene dos subcorpus: el del chino moderno y el del chino antiguo. Se puede verificar si pertenece al chino moderno una expresión eufemística, así como la palabra 陨坠 (yǔnzhuì), que debe ser excluida de nuestro corpus, dado que está en desuso hoy en día:

Fotografía 3: Resultado de concordancia de 陨坠 (yǔnzhuì) en el corpus chino de referencia

古代汉语语料库检索			查询条件说明!
查询条件:	陨坠	朝代: <全部>	检索
查询模式:	<input checked="" type="radio"/> 全文检索 <input type="radio"/> 模糊检索	每页: 100 条	<input checked="" type="checkbox"/> 关键词居中显示
查询结果: 第1到19条, 共查询到19条符合要求的例句!			下载语料
ID	朝代	出处	语句 (左) 关键词 语句 (右)
1	汉	尔雅	沕、浑、陨、坠也。陨坠
2	汉	汉书	长狄入三国, 五石陨坠, 六B06B退飞, 多麋, 有蜮、蜚, 鸛鵒来巢者, 皆一见。
3	汉	汉书	列宿不见, 象诸侯微也; 众星陨坠, 民失其所也。
4	汉	史记	陨, 坠之於舟中也。陨坠
5	汉	史记	◇集解服虔曰: “陨, 坠也。”陨坠
6	魏晋六朝	三国志	哀悼痛恨, 五内摧裂, 不知何地可以陨坠?
7	魏晋六朝	昭明文选	撰录先训, 俾无陨坠。
8	魏晋六朝	昭明文选	颓唐, 陨坠貌。

De este modo, mediante un proceso de eliminación, nuestro corpus del chino moderno está compuesto por un total de 218 expresiones eufemísticas en diversas formas lingüísticas, como palabras monosilábicas, palabras bisilábicas, 成语 (chéngyǔ) y 惯用语 (guànyòngyǔ).

V. Metodología

A fin de llevar a cabo el análisis sistemático, partiremos del material encontrado en diccionarios y otras obras monográficas, a partir de los cuales construiremos nuestro corpus de expresiones eufemísticas tanto en español como en chino (en torno a la descripción del corpus, véase *supra* apartado IV). Puesto que las expresiones eufemísticas del corpus sobre la muerte provienen, en su mayoría, de diccionarios, podemos afirmar que se trata de **expresiones eufemísticas convencionalizadas**, que pueden reflejar sistemáticamente la manera en la que los hablantes conceptualizan y expresan eufemísticamente el hecho de morir. En cuanto a la importancia de investigar las expresiones convencionalizadas desde la perspectiva de la Lingüística Cognitiva, Kövecses (1991: 30), en su artículo respecto al estudio de metáforas conceptuales en el dominio de la felicidad, afirma lo siguiente:

[...] in order to be able to arrive at the metaphors, metonymies, and inherent concepts, and, eventually, the prototypical cognitive models, one needs to study the conventionalized linguistic expressions that are related to a given emotion⁴.

Basado en nuestro corpus de expresiones eufemísticas en ambos idiomas, nuestro análisis contrastivo se ciñe a la siguiente metodología.

a) Análisis contrastivo:

Para llevar a cabo el análisis contrastivo, seguiremos la metodología propuesta por Barcelona (2001) y complementada por Soriano (2003), aunque este método se ha aplicado meramente en sus artículos para identificar y comparar las metáforas conceptuales. En nuestra opinión, esta metodología también puede ser utilizada para analizar las metonimias conceptuales y la interacción entre metáfora y metonimia, dado que tiene por objetivo principalmente descubrir la existencia y ausencia de la proyección conceptual en ambas lenguas y las discrepancias existentes en los mismos modelos conceptuales, bien sea para metáfora o metonimia.

⁴ Traducción propia: «Para poder crear las metáforas, metonimias y conceptos inherentes, y, finalmente, los modelos cognitivos prototípicos, se necesita estudiar las expresiones lingüísticas convencionalizadas que están relacionadas con la emoción en cuestión».

A continuación, presentaremos los principales factores en el análisis contrastivo y explicaremos por qué no solo se pueden aplicar los mismos factores para comparar metáforas conceptuales, sino también para las metonimias y los modelos interactivos entre metáfora y metonimia.

1) Existencia de un modelo conceptual en una lengua y su ausencia en otra:

De acuerdo con Barcelona (2001: 136), descubrir la existencia de un modelo conceptual en una lengua y su ausencia en otra puede ayudar en el aprendizaje de la segunda lengua porque el resultado será favorable para que se entiendan, de la forma más eficaz, las proyecciones conceptuales en el idioma que se desea aprender.

Tanto la metáfora conceptual como la metonimia conceptual se pueden considerar como la proyección conceptual entre el dominio origen y el dominio meta (véase *infra* Capítulo II). En el ámbito de las expresiones eufemísticas en ambos idiomas, no es de extrañar que existan metáforas o metonimias conceptuales peculiares, que motivan los sustitutos eufemísticos en cada lengua, debido a la idiosincrasia de cada país y las propiedades de la propia lengua.

2) Existencia de un modelo conceptual en dos idiomas

Según Barcelona (2001: 137), al comparar las manifestaciones lingüísticas en dos idiomas, es muy frecuente encontrar algunas metáforas compartidas. Sin embargo, las elaboraciones conceptuales y las correspondientes manifestaciones lingüísticas pueden ser realizadas de manera diferente. Dicho de otra forma, con este parámetro podemos analizar las diferencias existentes en un mismo modelo conceptual.

a) Grado de elaboración conceptual:

El grado de elaboración conceptual consiste en la existencia de una versión de la metáfora conceptual en un idioma, la cual, sin

embargo, no existe o aparece en circunstancias limitadas en el otro (Barcelona, 2001: 137). Este autor (*ibíd.* p.130-131) ha analizado la metáfora compartida en español e inglés: DEVIANTE COLOR IS A DEVIANT SOUND, indicando que surge una expansión metonímica del dominio origen, que es una versión específica bajo esta metáfora conceptual compartida. Por otra parte, Soriano (2003: 114) explica que la combinación con otras metáforas puede producir diferentes versiones.

En nuestra opinión, las diferentes versiones metafóricas o metonímicas se vinculan con los complejos metafóricos y metonímicos y la interacción entre la metáfora y metonimia, que son modelos propuestos por Ruiz de Mendoza y Galera- Masegosa (2011) (véase *infra* apartados 2.1.9, 2.2.3 y 2.3.2).

De acuerdo con este criterio, comparamos la forma en la que se elaboran las diferentes versiones debajo del mismo modelo conceptual.

b) Grado de explotación lingüística:

Por añadidura, Soriano (2003) propone este parámetro para comparar «la productividad de la proyección en una lengua determinada que se mide por el número de expresiones fruto de esta proyección» (Gutiérrez Pérez, 2010: 25).

c) Diferencias en el ámbito del dominio origen:

Según Barcelona (2001: 138-139), un dominio origen se puede proyectar en varios dominios meta dentro de un idioma.

En resumen, el análisis contrastivo tiene por objetivo observar los modelos cognitivos particulares de cada idioma e investigar las versiones conceptuales y la productividad dentro de los modelos compartidos por ambas lenguas.

1. CAPÍTULO I: TABÚ Y EUFEMISMO

1.1. Introducción

El término «tabú» designa conductas, acciones o conjunto de valores prohibidos, censurados o moralmente inaceptables por un grupo humano y opuestos a las convenciones sociales. El tabú está presente en las culturas de todas las épocas, pero varía enormemente de una sociedad a otra. Su manifestación lingüística, también conocida como «tabú lingüístico», refleja los temas considerados interdictos y desagradables, cuyo empleo debe ser reemplazado por expresiones eufemísticas (el objeto de nuestra investigación).

Las expresiones eufemísticas, más allá de ser un sustituto meramente léxico, representan un proceso contextual y cultural, que surge para manifestar lingüísticamente nuestro sistema cognitivo y llevar a cabo cierta intención comunicativa en un contexto dado (Crespo Fernández, 2015: 50). De este modo, conviene señalar que el eufemismo no es solo un fenómeno lingüístico, social o cultural, sino también un fenómeno psicológico y un producto de la cognición humana, en el cual influyen factores sociales, culturales, psicosociales, contextuales, etc. Dicho de otra manera, utilizar expresiones eufemísticas se considera una estrategia muy eficaz en la comunicación interpersonal para evitar términos o expresiones vulgares, indecentes, ofensivas, embarazosas o groseras.

El presente trabajo pretende abordar el tabú y su manifestación lingüística, así como el eufemismo y sus expresiones lingüísticas. Para ello, delimitamos los conceptos ambiguos y analizamos, más específicamente, los mecanismos lingüísticos y estructuras internas de las expresiones eufemísticas, tanto en español como en chino, de acuerdo con el corpus de este trabajo.

1.2. Tabú y tabú lingüístico

1.2.1. Etimología del tabú

Etimológicamente, el término «tabú» es de origen polinesio, más concretamente, proviene de las lenguas malayo-polinesias⁵. La voz polinesia *tapu* fue llevada de la isla pacífica de Tonga al continente europeo en el siglo XVIII, por el navegante inglés James Cook⁶, quien lo menciona por primera vez:

When dinner came on table not one of my guests would sit down or eat a bit of anything that was there. Everyone was Tabu, a word of very comprehensive meaning but in general signifies forbidden (*apud*. Allan y Burrige 2006: 3)⁷.

Casas Gómez (1986:16) sostiene que *tapu* es una palabra compuesta por «ta» y «pu», que significan respectivamente ‘marcar’, ‘demarcar’, ‘señalar’ y ‘de sobremanera’, ‘excesivamente’, ‘sumamente’⁸.

Según Montero Cartelle (1981:11-12) y Casas Gómez (1986:16), en las sociedades polinesias la palabra *tapu* se caracteriza por una multiplicidad de acepciones, — ‘marcado’, ‘sagrado’, ‘consagrado’, ‘reservado’, ‘impuro’, ‘inmundo’, ‘santo’ e ‘intocable’— y, por este motivo, existe una gran dificultad al traducirlo a otras lenguas. Falta, además, una noción equivalente en las civilizaciones occidentales. Sin embargo, el concepto de tabú como ‘prohibición’ es el más básico y aceptado.

Dado el tiempo transcurrido desde la aparición del tabú, las esferas de las significaciones de este concepto se han reducido de las tres acepciones de Northcote W.Thomas⁹ a las dos de Freud (1975:29): «la de sagrado y consagrado y la de

⁵ El origen polinesio fue verificado y compartido por psicólogos, antropólogos, etnólogos y lingüistas, excepto por F. Kluge y A. Götze, quienes insisten en su origen australiano, y «defienden que es una palabra australiana que la vieja India pasó a Polinesia» (Montero Cartelle; 1981:11).

⁶ En el año 1784, se publicó la obra póstuma *A voyage to the Pacific Ocean*, en que se define el vocablo *tapu* (Mansur Guérios, 1956:8, *apud*. Casas Gómez, 1986:17).

⁷ Traducción propia: «Cuando la cena vino en la mesa ninguno de mis clientes pudo sentarse o comer lo que estaba allí. Todo el mundo era tabú, una palabra de significado muy amplio, pero en general significa prohibido».

⁸ Existen otras formas junto a *tapu*, tales como *tabu*, *tambu*, *kabu* y *kapu*. Según el estudio comparativo de esta familia, «*tambu* estaría en la base de otras formas», y la alternativa *tapu* fue la más extendida (Montero Cartelle; 1981:11-12).

⁹ *Apud*. Montero Cartelle (1981:12) el tabú es: a) el carácter sagrado (o impuro) de personas u objetos; b) la naturaleza de la prohibición que de este carácter emana, y c) la consagración (o impurificación) resultante de la violación de la misma.

inquietante, peligroso, prohibido e impuro», quien consideraba equivalentes el «temor sagrado» y el primitivo concepto de tabú, que es la «prohibición de comer, tocar, ver o decir cualquier objeto que, al ser o participar de lo olvidado, entraña peligro» (Montero Cartelle; 1981:13).

Teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente, del *tapu* al *taboo* en inglés, y a otros idiomas románicos, como *tabú* en español, *tapu* en portugués, *tabou* en francés, y *tapu* en italiano, la definición de tabú como ‘prohibición’ sirve como base en el proceso de traducción. En cuanto al chino, según el diccionario chino 说文解字 (*shuōwén jiězì*, *Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos*, 1963: 7)¹⁰:

el carácter 禁 (*jìn*) significa la prohibición de buen agüero y lo nefasto; el 忌 (*jì*) supone el odio.

禁, 吉凶之忌也, 忌, 憎恶也.

Por diferentes que sean la cultura occidental y la oriental, ambas comparten múltiples similitudes en varios aspectos, como en el caso del término *tabú*, en chino 禁忌 (*jìn jì*), que significa precisamente ‘lo prohibido’.

1.2.2. Origen del tabú: la ambivalencia afectiva

Sigmund Freud (1975:29-101), en su obra *Tótem y tabú*, explica el fenómeno del tabú conectando las teorías antropológicas y la psicología. Sostiene que la aparición del tabú está estrechamente vinculada con el conflicto psicológico: en el origen de las producciones del pensamiento consciente está la ambivalencia afectiva, que es la «conexión inevitable entre emociones y sentimientos antagónicos: una prohibición arcaica conservada en el inconsciente y el deseo, también inconsciente, de transgredirla» (Casas Gómez, 1986: 18). Además, Freud (1975:47) lo resume como una guerra psíquica entre «el miedo» y «el deseo» hacia el tabú:

En su inconsciente, no desearían nada mejor que su violación, pero al mismo tiempo sienten temor a ella. La temen precisamente porque la desean, y el temor

¹⁰ Diccionario etimológico elaborado por Shen Xu en la época de la dinastía Han. Primera obra dedicada al estudio de la estructura de los caracteres, su origen y métodos de composición.

es más fuerte que el deseo. Este deseo es, en cada caso individual, inconsciente, como en el neurótico.

De lo dicho anteriormente, podríamos deducir que, en el plano psicológico, el tabú nace a partir de la ambivalencia afectiva¹¹. Mientras que, desde la perspectiva lingüística, el deseo de la ambivalencia afectiva ha impulsado la creación de formas de expresión como, por ejemplo, el término *noas* en la lengua polinesia¹².

1.2.3. Evolución del concepto de tabú

En general, el proceso evolutivo se divide en dos fases principales: la primera comprende la creación del tabú primitivo, y la segunda el desarrollo del tabú en la actualidad.

Con el paso del tiempo, el proceso ha determinado una ampliación del concepto «tabú», al cual se ha añadido una nueva noción, la de *interdicción*, en la última fase. No podemos menospreciar ninguno de los dos conceptos, sino que debemos considerarlos un conjunto inseparable. Para definir ambos términos, resulta muy interesante la explicación de Casas Gómez (2005: 280) al respecto:

El concepto de tabú supone una restricción significativa respecto al ámbito genérico de la interdicción, pues aquel debe utilizarse específicamente con referencia a un único sector de la experiencia: el dominio mágico del mundo sobrenatural y animal, debido a motivaciones de miedo, superstición o creencias religiosas o populares, en tanto que la interdicción abarca los restantes dominios y motivos relacionados con aspectos sexuales, escatológicos, morales, educacionales, sociales, políticos, etc.

Entendemos pues que las acepciones «tabú» e «interdicción» se utilizan en diferentes ámbitos: la primera en el campo mágico-religioso; y la segunda en los sectores sociales, políticos, sexuales, escatológicos, etc.¹³ Igual que el tabú difiere de

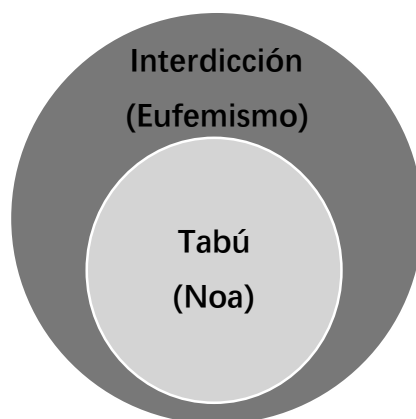
¹¹ La ambivalencia afectiva es un concepto presentado por Freud (1975). Sin embargo, Casas Gómez (1986:19), en su obra *La Interdicción Lingüística: mecanismos del eufemismo y disfemismo*, denominó el tabú como ambivalencia de carácter afectivo-emocional. Tanto para la ambivalencia afectiva como la afectivo-emocional la esencia no cambia nunca: en cualquier caso, es una lucha interna entre el miedo y el deseo.

¹² Según Freud (1975:29), *noas* es un término contrario a *tapu* e indica «lo contrario de tabú, o sea lo ordinario, lo que es accesible a todo el mundo».

¹³ En lo concerniente a los aspectos sociales y políticos, cabe mencionar el *lenguaje políticamente correcto*, una estrategia importante que comporta un lenguaje y unos comportamientos destinados a evitar la exclusión, la marginalización o la ofensa de individuos o grupos étnicos, culturales y religiosos.

la interdicción, también sus formas lingüísticas son diferentes, como señala Casas Gómez (2005: 281): «[el] *tabú* y *noa* deben aplicarse exclusivamente a la esfera mágico-religiosa e *interdicción* y *eufemismo* a las demás facetas de la vida social». Las relaciones entre sí quedarían esquematizadas en el gráfico siguiente:

Figura 2 Relaciones entre las nociones de tabú e interdicción



Sin embargo, en nuestro trabajo, no nos dedicaremos al estudio de las diferencias entre tabú e interdicción, sino que los consideramos una mera ampliación de las distintas acepciones que se pueden conferir al concepto de tabú. Dicho de otra manera, el tabú primitivo se aplicaba solo al ámbito mágico-religioso, mientras que el tabú actual abarca otras esferas (social, política, sexual, etc). Este último será el objeto de nuestra investigación. A continuación, analizaremos cómo ha evolucionado este concepto:

1) Aparición del tabú primitivo:

James Cook, más conocido como el capitán Cook, recoge en el diario de su tercer viaje un término para referirse muy explícitamente a 'lo prohibido': «Everyone was Tabu, a word of very comprehensive meaning but in general signifies 'forbidden'»¹⁴ (*apud.* Allan y Burridge 2006: 3).

¹⁴ Traducción propia: «Todo el mundo era tabú, una palabra de significado muy amplio, pero que en general significa 'prohibido'».

Freud (1975: 29-30) amplía el concepto de tabú y lo utiliza en relación a sus dos aspectos principales: el miedo y lo sagrado, que podemos considerar como las dimensiones de lo psicológico y lo religioso.

2) Surgimiento del tabú actual:

En épocas posteriores, Moreno Fernández (1998: 201) añadió una nueva perspectiva a su definición: la dimensión social. El tabú se considera ahora una «prohibición de ciertas acciones u objetos basada bien en razones religiosas, bien en otros prejuicios, conveniencias o actitudes sociales».

Crespo Fernández (2005a: 14) afirma que «el tabú está ligado a sentimientos de miedo, de represión, a lo irreverente, lo desagradable, lo impuro o lo sucio». En esta definición se engloban casi todos los aspectos posibles, así como «lo psicológico», «lo religioso», «lo pragmático» y «lo social»¹⁵.

En esta fase, el tabú primitivo no desaparece, sino que se mantiene vivo en nuestra sociedad, coexiste con el actual, más relacionado con factores sociales. Dicho de otra manera, influido por los factores más complejos, así como lo social, el fenómeno del tabú actual engloba el tabú primitivo.

En suma, el concepto de tabú primitivo se amplía de ‘lo prohibido’ a otras esferas más extensas, hasta que el tabú actual aparece y convive con el primitivo, en un proceso gradual y multidimensional. Podríamos resumir la evolución de la siguiente manera: «lo prohibido»→«lo prohibido», «lo psicológico» y «lo religioso»→«lo prohibido», «lo religioso» y «lo social»→«lo psicológico», «lo religioso», «lo pragmático» y «lo social».

¹⁵ Los «sentimientos de miedo, de represión» pueden ser causados por el estado psicológico y la religión; «lo irreverente» y «lo desagradable» obviamente pertenecen a los factores pragmáticos; y «lo impuro» o «lo sucio» también pueden pertenecer a lo pragmático y a la dimensión social.

1.2.4. Características del tabú actual

Burridge (2004:199) define que «taboo is revolting, untouchable, filthy, unmentionable, dangerous, disturbing, trilling -but above all powerful»¹⁶. El tabú es tan potente que sigue siendo un fenómeno universal e influye en nuestro lenguaje. Horlacher (2010:3) hace hincapié en la omnipresencia del tabú, indicando que «both temporarily and geographically, the phenomena of taboo and transgression can be considered omnipresent, that is, existent in all societies and cultures and at all times»¹⁷.

A pesar del paso del tiempo, el tabú no ha perdido su importancia, tal como explica Horlacher (*ibíd.*): «[...] taboos not only continue to exist but they can actually be said to be flourishing»¹⁸.

Sin embargo, el tabú ha sufrido varios cambios con el tiempo. Dependiendo de los elementos extralingüísticos, el fenómeno del tabú varía de una cultura a otra, de una sociedad a otra, de un grupo a otro e incluso de un individuo a otro. Esto coincide totalmente con Crespo Fernández (2005a: 133): «Cada periodo histórico, en efecto, desarrolla y cultiva sus propios tabúes y eufemismos, que se pueden considerar como indicativos de las costumbres, censuras o vicios de su sociedad».

Asimismo, los tabúes concebidos antiguamente tal vez ya no operen hoy en día. El tabú de la muerte es el más «longevo», todavía vigente en la actualidad. Más que la muerte, García Martínez (2005: 16) señala que «en las sociedades actuales, en pocas décadas, se han dado cambios profundos en la familia y en la sociedad. Estos cambios eliminaron, en unos casos, tabúes y los desplazaron en otros, como sería la transferencia del tabú del sexo a la vejez».

¹⁶ Traducción propia: «el tabú es repugnante, intocable, obsceno, indescriptible, peligroso, perturbador y emocionante, pero sobre todo poderoso».

¹⁷ Traducción propia: «Tanto temporalmente como geográficamente, el fenómeno del tabú y la trasgresión pueden ser omnipresentes, es decir, existentes en todas las sociedades, culturas y épocas».

¹⁸ Traducción propia: «el tabú no solo sigue existiendo, sino que actualmente está floreciendo».

Otros tabúes, como aquellos sobre el embarazo, parto, nacimiento y los nuevos modelos de familia (padrastrós, madrastras, hermanastros), solo existían en las sociedades rurales, puesto que a lo largo del desarrollo social los tabúes han ido modificándose. En este sentido, coincidimos totalmente con Chamizo Domínguez (2009: 428), quien asevera que el tabú parece contradictorio con los avances de la ciencia, la tecnología o el pensamiento.

En definitiva, el tabú actual se caracteriza por la universalidad, la divergencia y la vulnerabilidad por las siguientes razones:

- 1) el tabú sigue vigente en cada sociedad moderna;
- 2) el tabú cambia influido por factores extralingüísticos;
- 3) el tabú es muy vulnerable y ha sufrido cambios, desvanecimientos y transformaciones a lo largo del tiempo.

1.2.5. Motivaciones del tabú actual

Según diferentes autores, las causas de la creación de tabúes tienen distintas facetas, puesto que no se limitan a lo religioso, sino también «a lo irreverente, lo desagradable, lo impuro o lo sucio», tal y como indica Crespo Fernández (2005a: 14).

A continuación, esquematizamos las causas a partir de los autores:

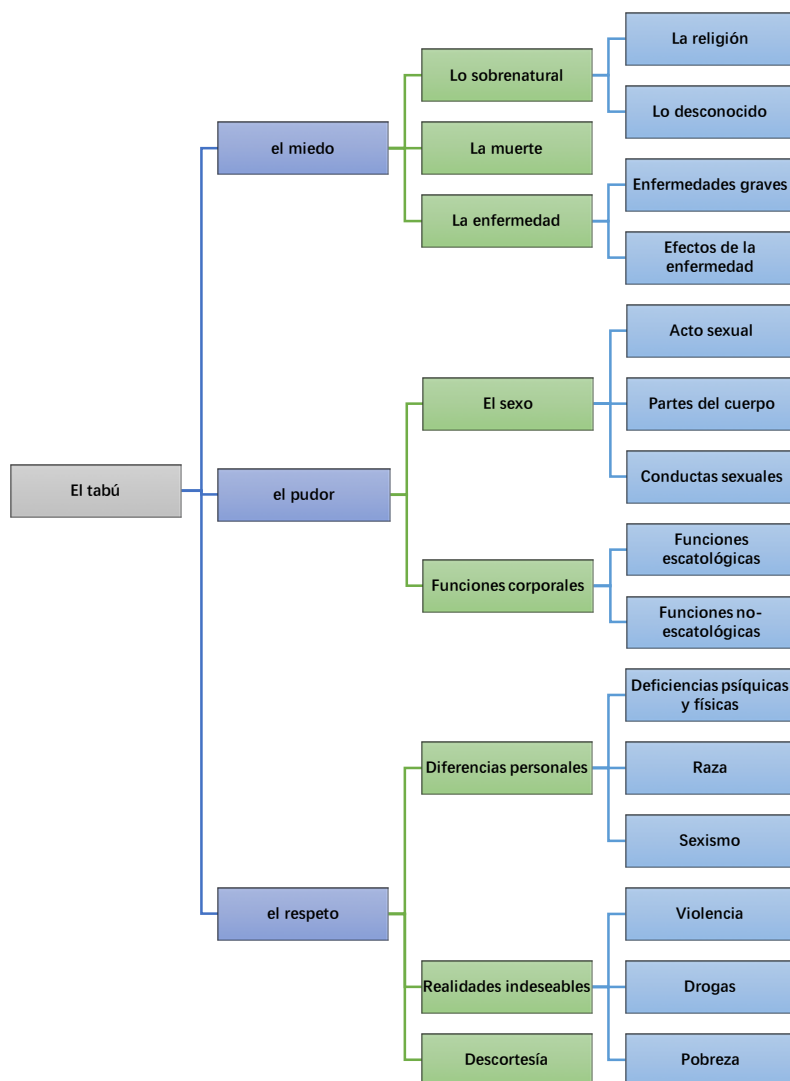
TABLA 1 Causas que motivan el tabú según diferentes autores

Autor	Causas del tabú
Pyles y Algeo (1970: 201)	1) para evitar la ofensa a la moral 2) para evitar la ofensa a la religión 3) para evitar la vulgaridad
Montero Cartelle (1979: 47)	1) causas mágico-religiosas 2) causas afectivo-asociativas
Galli de Paratesi (<i>apud.</i> Montero Cartelle, 1979: 47)	1) causas que provocan un cierto desagrado en la comunicación
Ullmann y Martín Ruiz-Werner (1980: 231-236)	1) el miedo 2) la decencia

	3) el decoro
Allan y Burrige (<i>apud.</i> Crespo Fernández (2005a: 15))	1) causas mágico-religiosas 2) causas sexuales 3) causas propias de las funciones corporales

Además de las causas mencionadas en la tabla, tendemos a coincidir con Crespo Fernández (2005a: 15-16), ya que las clasificaciones no pueden ser más exhaustivas que las de cualquier autor. Crespo Fernández (*ibíd.*) considera que existen tres causas que explican el origen del tabú, y dentro de cada causa hay diferentes subcategorías. Estas causas quedarían esquematizadas de la siguiente manera:

Figura 3 Tres causas propuestas por Crespo Fernández (2005a: 15-16)



Muchos tabúes pertenecen a diferentes categorías al mismo tiempo. Crespo Fernández (2005a: 16) alega que «como el sida, se mezclará el tabú del miedo a la muerte [...], para algunas personas, el de la incapacidad física que la enfermedad provoca». Por lo tanto, el grado de tabú depende del número de categorías a las que pertenece.

1.2.6. Tabú lingüístico

El tabú lingüístico se considera una expresión lingüística que se debe evitar, tanto en las sociedades primitivas como en las civilizaciones avanzadas y constituye, según Shen (2003: 31), una de las tres modalidades: «acto tabú, tabú lingüístico y mentalidad tabú»¹⁹.

El tabú entró en España con su significado original aplicado a varias categorías más que solo como prohibición comunicativa. La primera aplicación del término «tabú» data del año 1911 en *El árbol de la ciencia* de Baroja, según el corpus diacrónico CORDE:

Alcolea se había acostumbrado a los Mochuelos y a los Ratones, y los consideraba necesarios. Aquellos bandidos eran los sostenes de la sociedad; se repartían el botín; tenían unos para otros **un tabú especial**, como el de los polinesios.

Aquí, el tabú mencionado solo se refería al comportamiento prohibido, aplicado por Baroja por primera vez. Por lo tanto, la acepción del tabú original en España no se ha limitado a una prohibición comunicativa. Sin embargo, con el paso del tiempo, cuando se menciona el tabú, generalmente se indica lo que no se debe transmitir por el habla; es decir, entre los significados del término «tabú», se ha conservado una rama: el tabú lingüístico.

Con respecto a la clasificación de las modalidades, Montero Cartelle (1981:15) indica que:

[el tabú lingüístico] es una prolongación de los demás tabúes o una modalidad del tabú en general, por la que el término que designa un objeto, persona, animal

¹⁹ Texto original: «禁忌行为、禁忌語言和禁忌心理».

o acto tabú se convierte a su vez en tabú y, lógicamente, debe ser evitado para no incurrir en castigo.

Sin embargo, el tabú lingüístico no es un hecho individual, sino una «manifestación verbal» de los tabúes (Crespo Fernández; 2005a: 17).

Las causas que motivaban el tabú no son iguales a las del tabú lingüístico, sino que consisten en cambio en «el poder intrínseco de la palabra» (Crespo Fernández, 2005a: 18) o «la magia de la palabra» (Montero Cartelle, 1981: 15), dado que la carga negativa del tabú se pasa directamente a la palabra, que puede provocar lo que designa. Para entenderlo, recurrimos a un ejemplo de Casas Gómez (1986: 20):

En el *Génesis*, Dios crea el mundo con su palabra [...]. La fuerza divina o mágica de la palabra servía para el bien o para el mal. Había palabras de inmenso poder y hubo quienes se apoderaron de ellas, quienes las mantuvieron en secreto, quienes las custodiaron y administraron.

Este ejemplo demuestra el poder de la palabra en la religión. Citamos otro ejemplo ilustrativo sobre el término «comadreja», que en el siglo XIV fue sustituido por «mustela», y hoy en día también por otros nombres, sobre todo en los pueblos lejanos y menos civilizados, como «dama» o «niña de paredes» (Montero Cartelle, 1981: 154-157). Eso se atribuye al temor que infunde la palabra «comadreja», a la que se traslada la carga negativa de este mismo animal, porque «la conexión del mundo animal con el mundo de los dioses, del demonio o de cualquier otro ser, explica por qué se les teme y por qué resultan sumamente peligrosos» (*ibíd.*, p.154).

Por más absurda que pueda resultar la creencia de «la magia de la palabra» (*ibíd.*, p.15), sigue siendo actual incluso en nuestra época. Tanto las comunidades humanas primitivas con una creencia supersticiosa, como las sociedades más desarrolladas creían que la palabra produciría lo que designa. Muchos lingüistas están a favor de esta posición investigando la relación entre el tabú y el tabú lingüístico; entre ellos destacan Freud (1975: 79)²⁰, Jespersen (1968: 2)²¹, Hughes (1998: 37-41)²², Sánchez Mateo (1996: 47)²³, Malinowski (*apud.* Crespo Fernández, 2005a: 18)²⁴.

²⁰ En el trabajo de Freud (1975: 79), se describe el caso de una enferma que sufría neurosis y que no escribió

En consecuencia, el tabú lingüístico se refiere a las palabras o expresiones que no se pueden pronunciar en ciertos contextos relacionados con los temas supersticiosos, sagrados, sensibles u otros temas sociales.

1.2.6.1. Clasificaciones del tabú lingüístico

Con el propósito de separar la categoría de las realidades interdictas, muchos investigadores suponen que las causas que motivan los distintos tabúes son sobre todo psicológicas (tal como hemos expuesto en el apartado 1.2.5), y consisten principalmente en el miedo, el pudor y el respeto (véase la figura 3).

Puesto que no todos los investigadores comparten la misma clasificación de las causas, en el presente trabajo seguiremos el criterio de Crespo Fernández, dado que no es nuestro objetivo presentar detalladamente todas las tipologías.

Según Crespo Fernández (2005a: 15-16), entre las tres causas, el miedo motiva los tabúes de lo sobrenatural, de la muerte o de la enfermedad; el pudor es la causa del tabú del sexo y de las funciones corporales; y, por último, el respeto ocasiona las diferencias personales, descortesías y realidades indeseables, como se muestra en el esquema a continuación:

nunca su nombre por el miedo de que alguien se apropiaría de una parte de su personalidad a través de su nombre escrito.

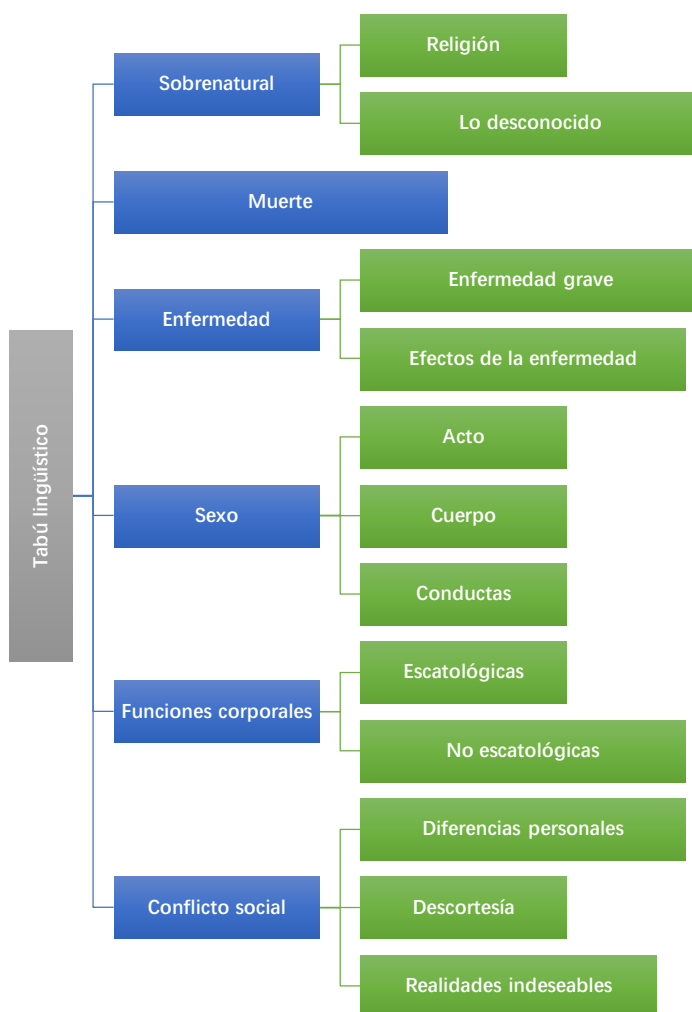
²¹ Jespersen (1968: 2) indica que los niños consideran el nombre de un objeto como su parte inseparable. Es decir, el nombre tiene poder sobre los objetos a los que se refiere.

²² Hughes (1998: 37-41) demuestra que, en la sociedad medieval anglosajona, la palabra era mágica, tomando como ejemplo hechizos y conjuros.

²³ Sánchez Mateo (1996: 47) presenta el caso de los aborígenes australianos. Si en su tribu alguien muere, ellos no usan su nombre después de su muerte, porque piensan que tiene el poder de evocar el alma del muerto.

²⁴ Malinowski (*apud*. Crespo Fernández, 2005a: 18): «la fuerza que las palabras [...] tienen para los niños como modo de actuación».

Figura 4 Clasificaciones del tabú lingüístico

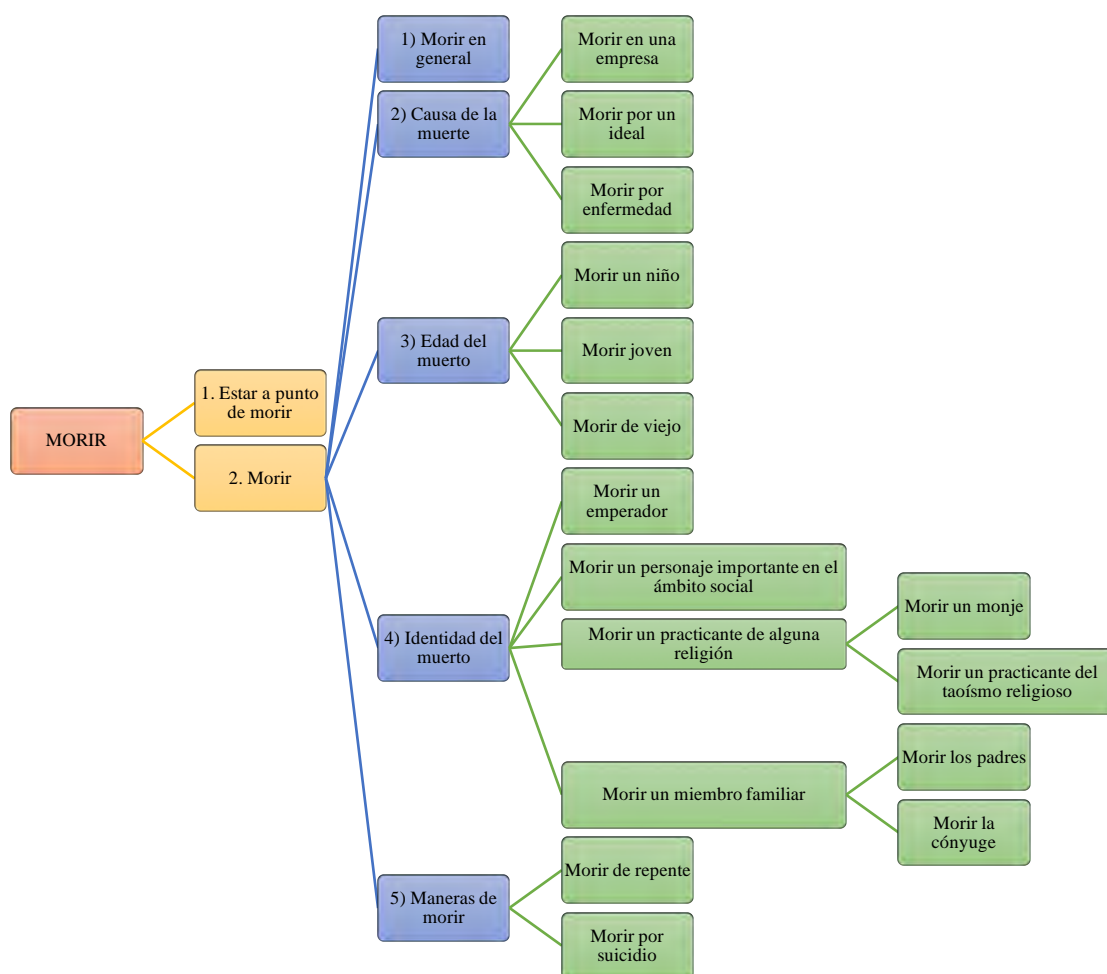


Si bien es cierto que existen diferentes clasificaciones en la categoría «morir» que detallaremos en el apartado siguiente, no se especifican subcategorías.

1.2.6.2. Clasificaciones de la categoría de morir

La muerte es el tabú más universal y el que más ha resistido los efectos corrosivos del paso del tiempo, motivando un amplio abanico de sustitutos eufemísticos a los que se recurre para no hacer alusión directamente al tema. En nuestro trabajo, presentamos este concepto desde varias dimensiones, como se muestra en el esquema siguiente:

Figura 5 Esquema de subcategorías del ámbito de MORIR



1.3. Eufemismo y expresiones eufemísticas

1.3.1. Delimitación de los conceptos

El eufemismo, el sustituto eufemístico y el uso eufemístico son conceptos similares, pero con diferentes matices.

Según Casas Gómez (1986: 38-39; 2005: 272-275), el eufemismo es un proceso lingüístico, cuya aplicación tiene como objetivo «indicar no la sustitución, es decir, la manifestación lingüística propiamente, sino el sustituto que reemplaza al objeto interdicto». Tal proceso de reemplazamiento se realiza a través del *sustituto*

eufemístico, también conocido como *eufemismo lingüístico* o *expresión lingüística*. Dicho de otra manera, el sustituto eufemístico es «el resultado léxico» del proceso eufemístico (Crespo Fernández, 2005a: 33). Asimismo, Galli de Paratesi (1973: 17) y Montero Cartelle (1981: 22-25) se refieren al eufemismo como un fenómeno lingüístico, consistente en sustituir unas palabras por otras a través de medios de sustitución, que se realiza por los sustitutos o usos eufemísticos de expresiones ya existentes.

El hecho de que las expresiones no ejerzan meramente una función eufemística, sino que puedan presentar un sentido muy lejano de la acepción eufemística, se puede atribuir a las características propias del eufemismo, la inestabilidad en particular y la relatividad en general. La inestabilidad se divide en dos tipos, como indica Casas Gómez (2005: 274):

- 1) «en la primera, se producen las dos fases (inicial y final) del propio proceso eufemístico (*sustitución eufemística* -> *conversión disfemística*);
- 2) hay otra forma de inestabilidad del eufemismo, que consiste en una continua renovación de sustitutos que conviven simultánea y sucesivamente junto al término tabú».

La inestabilidad que conserva el eufemismo se puede entender como la pérdida del efecto eufemístico, que impulsa a crear más expresiones eufemísticas, por lo que la carga negativa del tabú se transmite a los sustitutos eufemísticos, cuyo efecto atenuador se desgasta progresivamente, así como da a conocer Montero Cartelle (1981: 238): «todo eufemismo nace para morir, porque, [...], con el uso, adquiere las connotaciones que lo originaron; [...] lo que ya no parece tan probable es que todo eufemismo nazca muriendo». Por añadidura, este mismo proceso lo toma Montero Cartelle (*ibíd.*) como tal:

Es el proceso [...] que lleva al eufemismo culto a perder su capacidad en el nivel para el que se creó y a alojarse en el inmediatamente inferior, en el que mantiene su valor originario hasta que, nuevamente, desciende en la escala social y se instala en el vulgar, punto final de su periplo como eufemismo.

Como aclaración, el autor alega que la inestabilidad mostrada por «retrete» queda reflejada en el esquema siguiente: *Letrina* → *cierto sitio, excusado, retrete*²⁵, *gabinete, toilette, water closet* (en forma acronímica: W.C.) → *baño, aseo, servicio*²⁶, *privado, caballeros y señoras*²⁷ → *inodoro*. Por lo tanto, podemos decir que lo eufemístico puede perder la fuerza atenuante, convirtiéndose en un nuevo tabú que habrá que sustituir.

En cuanto a la relatividad, esta implica que la capacidad eufemística depende de múltiples factores culturales, sociales, situacionales o pragmáticos, tales como la época, edad, pueblo, clase social, sexo, lugar, la interacción entre los interlocutores, incluida la intencionalidad comunicativa, etc.

Por todo ello, la fuerza eufemística de una palabra es «inestable, efímera y relativa» (Casas Gómez, 1986: 40), tanto sincrónicamente como diacrónicamente. De aquí, se desprende el concepto de *uso eufemístico*, que hace referencia a la acepción eufemística que presenta una palabra en un contexto concreto. Por las propias características del eufemismo, resulta difícil determinar si una palabra funciona como expresión eufemística o no, así que solo podemos afirmar la posibilidad de su uso eufemístico de acuerdo con un contexto o situación pragmática determinada.

Lo que investigamos se circunscribe a los *sustitutos eufemísticos*, o también denominados *eufemismos lingüísticos* o *expresiones eufemísticas*; entre ellos, tanto en español como en chino, unas expresiones se pueden integrar en el marco de sustitutos eufemísticos por su *uso eufemístico* dentro del ámbito de morir, al tener más de una acepción.

²⁵ Según J. Casares (*apud.* Montero Catelle, 1981: 238), a principios del siglo XIX la palabra «retrete» tenía el significado de 'cuarto pequeño e íntimo' donde las damas se recogían para estar a solas o en compañía de personas conocidas, aunque esta acepción está en desuso hoy en día.

²⁶ La palabra «servicio» se usa para los lugares públicos, mientras que los términos «baño», «aseo» o «cuarto de baño» normalmente se usan para indicar los sitios más personales, como en casa.

²⁷ Los eufemismos lingüísticos «señoras» y «caballeros» (antes se usaba también el numeral «100») han dejado su lugar a unas imágenes que representan los accesorios convencionales de varones y mujeres, así como: imágenes de *pipas, sombreros de copa, chaquetillas camperas* para el hombre, y *zapatos de tacón alto, abanicos y faldas* para la mujer. (Moter Cartelle, 1981: 239)

1.3.2. Definiciones de eufemismo

Etimológicamente la palabra «eufemismo» proviene del griego εὐφημισμός (*euphemismós*), que significa ‘habla bien’. El fenómeno del eufemismo se caracteriza por «su gran heterogeneidad» (Casas Gómez, 1986: 31). Por este motivo, sus definiciones son diversas y susceptibles de clasificarse en diferentes bloques. Con la diversificación de las perspectivas de la investigación sobre el eufemismo, las formas de clasificación varían de un momento a otro y han ido intensificándose en los últimos años.

En los años 80, Casas Gómez (*ibíd.*) dividió las definiciones del eufemismo en dos grandes partes: *las extralingüísticas* y *las lingüísticas*.

A principios del siglo XXI, Crespo Fernández (2005a: 80) añadió una nueva perspectiva: la pragmática. Hasta aquel momento, las definiciones del eufemismo se presentaban generalmente en tres bloques: *las extralingüísticas*, *las lingüísticas* y *las pragmáticas*.

En el mismo artículo de Casas Gómez (2009: 725-739), «Towards a new approach to the linguistic definition of euphemism»²⁸, aporta una definición del eufemismo desde la perspectiva cognitiva. Resumiendo, tendremos cuatro grupos en total: *los extralingüísticos*, *los lingüísticos*, *los pragmáticos* y *los cognitivos*.

En cuanto a las definiciones extralingüísticas, tenemos que saber, en primer lugar, el significado de la palabra «extralingüístico». Según la RAE, «es todo elemento externo a la lengua que ayuda a la desambiguación de palabras y frases». Opinamos que el concepto de «todo elemento externo a la lengua» contrasta con lo lingüístico y contiene todos los aspectos no lingüísticos, así como los elementos psicológicos, culturales y sociales etc.

Sin embargo, según Casas Gómez (1986:33), las definiciones extralingüísticas «presentan las causas psicológicas que lo producen»; de este modo, se circunscribe a

²⁸ Traducción propia: «Hacia un nuevo enfoque en la definición lingüística del eufemismo».

los factores y causas psicológicas. Sin embargo, como hemos indicado en el párrafo anterior, las esferas que cubre «lo extralingüístico» son más que los simples elementos psicológicos.

Por este motivo, denominaremos las definiciones extralingüísticas como *definiciones psicológicas*, diferenciando también las definiciones extralingüísticas de las pragmáticas. Por tanto, es imprescindible tomar en consideración los **factores extralingüísticos** que determinan el uso del lenguaje, a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical, tales como los interlocutores, la intención comunicativa, el contexto o el conocimiento del mundo. Por consiguiente, no podemos separar los factores extralingüísticos de la pragmática, los cuales son los elementos fundamentales que delimitan el uso del lenguaje.

Conviene señalar que algunos lingüistas, que indicaremos a continuación, no diferencian entre eufemismo y expresiones eufemísticas. No pretendemos cuestionar su postura, sino analizar sus definiciones, aunque la distinción conceptual entre los dos términos, propuesta por Casas Gómez, nos sirve de base para nuestro trabajo.

1.3.2.1. Definiciones psicológicas

Senabre (1971:180) cita la definición de Hatzfeld's: «el eufemismo consiste en la sustitución de una palabra no grata por otra agradable cuando aquélla se evita por temor religioso, por timidez moral o por delicadeza». Podemos deducir de esto que el lenguaje eufemístico se basa en motivaciones psicológicas para designar situaciones «no gratas» ni «agradables» que pueden infundir temor o timidez.

Entre los partidarios, Moreno Fernández (1998:202) sostiene que «el recurso que la lengua pone a disposición de los hablantes para evitar el tabú recibe el nombre genérico de “eufemismo”. El eufemismo permite esquivar lo prohibido, pero también lo molesto, lo desagradable, lo ofensivo o lo sucio». Obviamente, la definición se enfoca en las finalidades psicológicas.

Asimismo, Lázaro Carreter (2008:174) define el eufemismo como un «proceso muy frecuente que conduce a evitar la palabra con que se designa algo molesto, sucio, inoportuno, etc., sustituyéndola por otra expresión más agradable». En esta definición, no es difícil encontrar los elementos psicológicos que motivan el uso del eufemismo, y otros pragmáticos, que dependen de la manera de pensar. Por ejemplo, «lo molesto» implica psicológicamente sentimientos negativos; «lo sucio» se entiende como algo desagradable o deteriorado en algún sentido, o como algún concepto repugnante compartido cultural o socialmente por una comunidad humana, tales como la palabra «mierda» en español, «屎» (shǐ) en chino; «lo inoportuno» puede indicar objetos o asuntos no deseados en una situación concreta o en un contexto dado.

1.3.2.2. Definiciones lingüísticas

Las definiciones lingüísticas son las que especifican los mecanismos o recursos lingüísticos; o sea, demuestran lingüísticamente cómo se construye un eufemismo. Aunque no son mayoritarias en comparación con otras, tenemos que considerar su importancia.

Entre los lingüistas, Lamíquiz (1975:415) define el término «eufemismo» como «sustituto léxico que siempre generaliza quitando semas o dando solo el género próximo»; y Senabre (1971:185) señala que se trata de un «sincretismo léxico resoluble, producido en el plano del contenido y al nivel del emisor y del que solo se manifiesta el término extensivo o no marcado». A partir de la definición de Senabre, Montero Cartelle (1981:26) especifica que el eufemismo es:

Conjunto de mecanismos lingüísticos que, actuando sobre el aspecto fónico-gráfico de la palabra o sobre su contenido semántico, permiten la creación o la actualización de formas lingüísticas ya existentes que, en ese contexto, en esa distribución y en esa situación, denotan pero no connotan lo mismo.

Casas Gómez (1986:35-36; 2009:372) define el fenómeno del eufemismo a nivel sistemático sintetizando las definiciones de Senabre y Montero:

Un acto de habla, como la actualización discursiva por parte del hablante de unos sustitutos léxicos —habituales o lexicalizados u ocasionales o creativos— que, a

través de un conjunto de recursos lingüísticos y paralingüísticos, permiten, en un contexto y situación pragmática determinada, neutralizar léxicamente el término interdicto.

Según Ullmann y Martín Ruiz-Werner (1980: 222-238), el tabú constituye una fuente importante de cambio semántico²⁹. Dicho de otro modo, el eufemismo puede ser el producto del cambio semántico. Algunos lingüistas, como Chamizo Domínguez y Benedito (2000: 68-70) y Chamizo Domínguez (2004: 46-47), consideran el cambio semántico un proceso de lexicalización, que Crespo Fernández (2005a: 83) denomina «el efecto dominó del eufemismo», que revela cambios semánticos encadenados e inagotables:

Cuando se culmina el cambio semántico, es decir, cuando el signo sustituto se lexicaliza, lo que supone que su referencia al tabú deje de sentirse como impropia de ese signo, la lexía resultante adopta las connotaciones peyorativas del tabú al que sustituía, por lo que requiere, a su vez, otro sustituto eufemístico (*ibíd.*).

1.3.2.3. Definiciones pragmáticas

En los últimos años, las definiciones desde la perspectiva pragmática se han convertido en las más prolíficas. Sin embargo, el uso del eufemismo no obedece a todas las teorías de la pragmática; de hecho, la teoría del *Principio de Cooperación* del filósofo H.P. Grice va en contra del eufemismo. Sin embargo, las teorías de la imagen y la cortesía son los principios pragmáticos a los que se atiene el eufemismo³⁰.

A partir del punto de vista pragmático, algunos lingüistas más relevantes definen el eufemismo como:

²⁹ Ullmann y Martín Ruiz-Werner (1980: 222-238) añade otras tres causas, que producen el cambio semántico, y pormenoriza seis en total: 1) causas lingüísticas; 2) causas históricas; 3) causas sociales; 4) causas psicológicas; 5) la influencia extranjera; 6) la exigencia de un nuevo nombre. Entre ellas, el tabú pertenece a las psicológicas.

³⁰ En el proceso de comunicación, la utilización del eufemismo no obedece a la teoría. Por ejemplo, cuando uno dice «me gustaría acompañarte...», lo que quiere decir no es la verdadera voluntad de «acompañar» sino al revés. Por eso, el propósito inmanente de esta expresión no se profiere de manera directa, sino con rodeos o eufemísticamente.

La teoría del principio de cortesía, según Leech (1983), comprende una serie de **máximas**, tales como la máxima de tacto, de generosidad, de aprobación, de modestia, de acuerdo y de simpatía.

La teoría de la imagen, basada en la *imagen pública* de Goffman, fue sinterizada y complementada por Brown y Levinson, quienes consideran que cada individuo tiene dos imágenes opuestas: una positiva y otra negativa. La primera se refiere a la necesidad de ser respetable o apreciado; y la segunda a la de no ser molestado y ser libre.

El eufemismo nace por presión social, a veces en detrimento de la claridad comunicativa. Desde un punto comunicativo, el eufemismo [...] forma parte de las estrategias propias de la máxima de cortesía, especialmente la de respetar el derecho del oyente a no ser herido o molestado, siempre que no se pierda la inteligibilidad del mensaje, ni la sinceridad, propias de la máxima de calidad (Alcaraz Varó y Martínez Linares; 1997:219-220).

Además de ellos, desde el punto de vista pragmático, Crespo Fernández (2005a: 82-83) lo considera de la siguiente manera:

El proceso que, dentro de un contexto discursivo, permite romper las asociaciones que se establecen entre el tabú y su manifestación lingüística por medio de un acto de habla que, como sustituto eufemístico, actualiza, dentro de esa situación pragmática, la intención de huir del tabú.

Ahora bien, dentro de una determinada situación o contexto pragmático, la utilización del eufemismo puede tratarse de un medio complementario para proteger las máximas del principio de la cortesía y la imagen.

1.3.2.4. Definiciones cognitivas

Muchos autores también han tenido en consideración los aspectos cognitivos del eufemismo, tales como Casas Gómez (2005, 2009), Crespo Fernández (2006a, 2008a, 2008b, 2011a, 2011b, 2014, 2015), Chamizo Domínguez (2004). Entre ellos, destaca la definición de Casas Gómez (2012a: 76):

El proceso cognitivo de conceptualización de una realidad interdicta, que, manifestado discursivamente a través de la actualización de un conjunto de mecanismos lingüísticos de sustitución léxica, alteración fonética, modificación, composición o inversión morfológica, agrupación o combinatoria sintagmática, modulación verbal o paralingüística o descripción textual, permite al hablante, [...] que, en un cierto «contexto» y en una concreta situación pragmática, encubre, atenúan o realzan expresivamente un determinado concepto o realidad interdicta.

Esta definición es tan completa que engloba casi todos los aspectos del eufemismo, así como las estrategias lingüísticas que intervienen en este fenómeno y sus principales funciones.

1.3.3. Funciones y finalidades del eufemismo

Presentaremos ahora las funciones que ejercen y las finalidades que llevan a cabo las expresiones eufemísticas, a partir de tres autores destacados: Chamizo Domínguez (2004), Chamizo Domínguez y Benedito (2000), Crespo Fernández (2005a) y Casas Gómez (2009; 2012a; 2012b).

1.3.3.1. Según Chamizo Domínguez

Más que funciones lingüísticas, el fenómeno del eufemismo sirve básicamente para cubrir propósitos sociales. Hay, tal como indica Chamizo Domínguez (2004), una serie de funciones sociales que nos son útiles para que las conversaciones interpersonales se desarrollen satisfactoriamente. Entre ellas, el eufemismo cumple una función general, que consiste en «ocultar o velar el objeto desagradable o los efectos desagradables de ese objeto» (Chamizo Domínguez y Benedito, 2000: 26). Además de esta función general, de acuerdo con Chamizo Domínguez (*ibíd.* p.28-36), hay cuatro funciones menores que el eufemismo cumple:

- 1) la función de respeto o cortesía;
- 2) la función de dignificación;
- 3) la función de atenuación de una evocación penosa;
- 4) la función de nombrar un objeto tabú.

Este autor (2004: 47-48) da explicaciones sobre las funciones, describiendo los detalles de cada función y descomponiéndolas en ocho sub-funciones.

TABLA 2 Funciones sociales (Chamizo Domínguez, 2004: 47-48)

Sub-funciones sociales	Ejemplos
1) <i>Ser cortés o respetuoso</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Mi señora o compañera/ pareja</i> para 'mi mujer'. ● <i>Mi señor esposo o compañera/ pareja</i> para 'mi

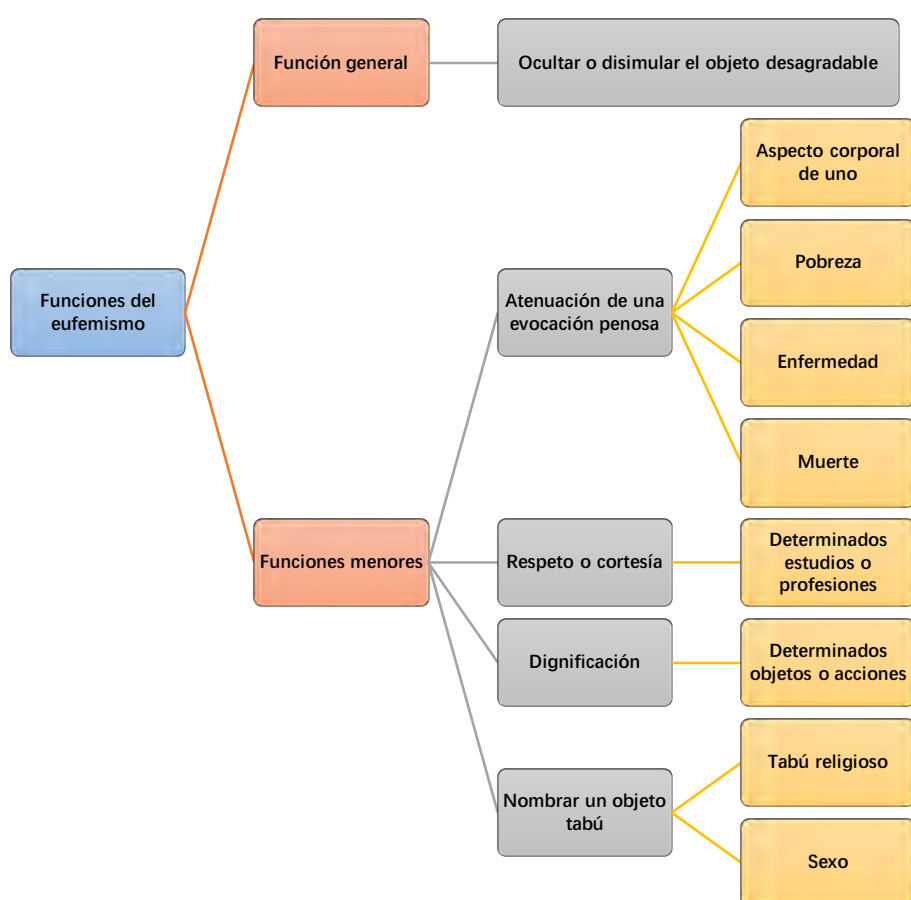
	marido ³¹ .
2) Elevar la dignidad de una profesión u oficio	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Barman</i> para ‘camarero’. ● <i>Chef</i> para ‘jefe de cocina’. ● <i>Maitre</i> para ‘jefe de camareros’. ● <i>Tripulante de cabina/auxiliar de vuelo</i> para ‘azafata’. ● <i>Doctor</i> para ‘médico’.
3) Dignificar a una persona que sufre alguna enfermedad, minusvalía o situación penosa.	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Ser trisómico del par 21 o padecer/sufrir el síndrome de Down</i> para ‘mongólico’. ● <i>Tercera edad o mayores</i> para ‘viejos’. ● <i>Invidente</i> para ‘ciego’.
4) Atenuar una evocación penosa	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Dormirse en el Señor o exhalar el espíritu</i> para ‘morir’.
5) Ser políticamente correcto.	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Países surgentes o tercer mundo</i> para ‘países pobres’.
6) Permitir manipular los objetos ideológicamente.	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Nasciturus</i> o <i>embrión</i> para ‘feto’ o ‘criatura’. ● <i>Interrupción voluntaria del embarazo</i> para ‘aborto’.
7) Evitar agravios étnicos o sexuales	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Subsahariano, na</i> para ‘negro/negra’. ● <i>Caucásico, ca</i> para ‘blanco/blanca’. ● <i>De etnia gitana</i> para ‘gitano/gitana’. ● <i>Gay</i> para ‘hombre homosexual’. ● <i>Lesbiana</i> para ‘mujer homosexual’.
8) Nombrar un objeto o una acción tabú.	<p>a) Dios y la religión, a fin de evitar las blasfemias:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Diantres</i> para ‘demonios’ ● <i>ostras</i> para ‘hostias’. <p>b) Objetos o acciones sexuales:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>conocer, pasar la noche con, poseer, tomar, irse a la cama con, salir con</i> y otros muchos para ‘tener un coito’. <p>c) Fluidos corporales o partes del cuerpo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>transpirar</i> para ‘sudar’ ● <i>expectorar</i> para ‘escupir’ ● <i>tener el mes/la regla</i> para ‘menstruar’ ● <i>axila</i> para ‘sobaco’ ● <i>extensiones</i> para ‘postizos’. <p>d) Lugares u objetos sucios, peligrosos o temibles:</p>

³¹ Según Chamizo Domínguez (2000: 28), «se han hecho muy corrientes los eufemismos “compañero/ra” o “pareja” para evitar especificar si hay o no una situación *de jure*, conocida como una situación *de facto*».

	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>camposanto, necrópolis, sacramental</i> o <i>tanatorio</i> para ‘cementerio’.
	e) La muerte y las enfermedades:
	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>hemorroides</i> para ‘almorranas’

Al final, se ha de señalar, de forma sintética, el sistema de funciones propuestas por Chamizo Domínguez (2004: 47-48), Chamizo Domínguez y Benedito (2000: 26-36):

Figura 6 Red de funciones del eufemismo según Chamizo Domínguez (2000; 2004)



1.3.3.2. Según Crespo Fernández

A diferencia de Chamizo Domínguez, Allan y BurrIDGE (1991: 6) sintetiza todas las funciones de la esfera social en una pragmática, o sea salvaguardar la imagen del

interlocutor (o *saving face*, en inglés). En la interacción social, salvaguardar la imagen no es sino un acuerdo tácito que cada persona opera en su mente³².

Igualmente, Crespo Fernández (2005a: 29) resume el principal propósito del eufemismo de la siguiente manera: «huyendo de la crudeza, la falta de tacto o la amenaza [...] y buscando alternativas menos ofensivas o más socialmente admisibles». Consideramos que la función de salvaguardar la imagen corresponde justamente a este último propósito.

Por añadidura, Crespo Fernández (*ibíd.* p.31) menciona una función «engañadora», muy usada en el lenguaje político, que significa «enmascarar la verdad ocultando aquellos aspectos menos convenientes para el emisor y engañando, por tanto, al receptor». Esta función es conocida también bajo el nombre de «doblez expresiva» o en inglés «*doublespeak*».

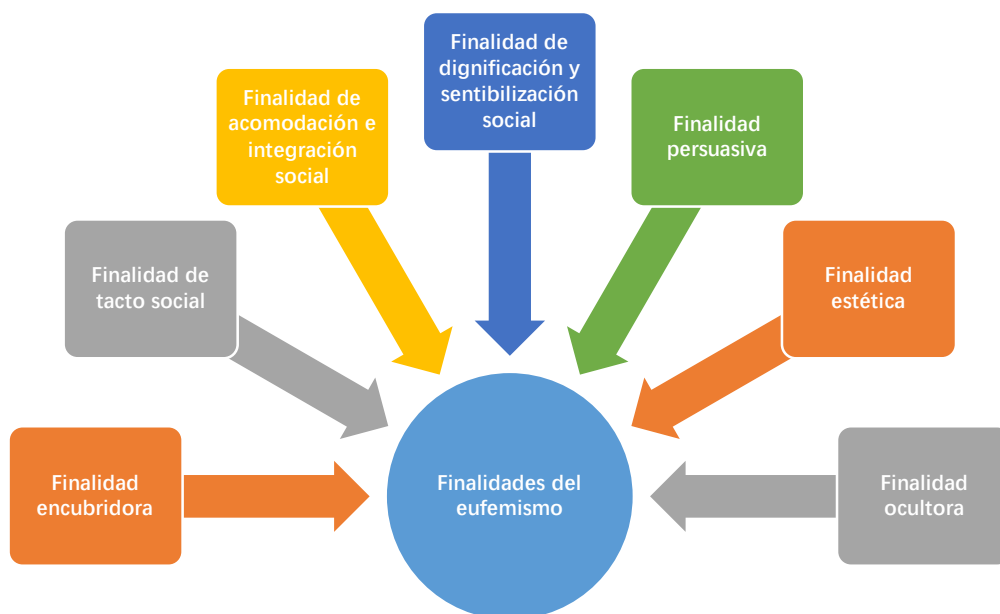
Crespo Fernández (*ibíd.* p. 73) concluye que existen dos funciones básicas del eufemismo:

- 1) Atenuar las connotaciones negativas de los términos tabú y alejar el miedo o respeto reverencial que ciertos términos infunden;
- 2) evitar aquellas lexías que puedan suponer cualquier tipo de tensión social en un intercambio comunicativo y así amenazar las relaciones sociales, la imagen del emisor o la sensibilidad del receptor».

La aparición de las expresiones eufemísticas está íntimamente vinculada con las causas del tabú, tales como el miedo y el pudor. La función de atenuar presenta su relevancia en los eufemismos lingüísticos sobre morir, puesto que las expresiones eufemísticas de morir suelen servir para mitigar el dolor que puede ser causado por mencionar directamente el hecho de la muerte. Además de las dos funciones básicas, también discierne entre funciones y finalidades:

³² Citado del texto original de Goffman (*apud.* Allan y Burrige, 1991: 6): «Social interaction is generally oriented towards maintainig (= saving) face and one of the ground rules in an encounter is a tacit agreement between the different parties that everyone should operate with exactly this in mind. Just as we look after our own face (self-respect) we are expected to be considerate and look after the face-wants of others».

Figura 7 Finalidades del eufemismo según Crespo Fernández (2005a)



1.3.3.3. Según Casas Gómez

En lo que concierne a las funciones del eufemismo, coincidimos con Casas Gómez, puesto que enfrenta la cuestión desde una perspectiva más íntegra con respecto a los investigadores mencionados en los apartados anteriores.

Casas Gómez (2012a: 76-77) refunde los planteamientos de algunos autores en tres conceptos predominantes: **atenuar, encubrir y realzar**:

Esta capacidad expresiva del eufemismo se materializa también, de forma especial, en la función comunicativa, más que de encubrimiento, atenuación o cortesía, de realce, que acompaña a las numerosas creaciones eufemísticas por megalomanía [...], manifestadas en la revalorización, el ascenso social y mayor prestigio de empleos, profesiones u oficios y formuladas intensamente en el ámbito del lenguaje políticamente correcto, circunstancia esta que nos ha llevado a modificar o ampliar nuestra definición del eufemismo [...], al integrar nuevos aspectos en su descripción lingüística, como el encubrimiento y el realce expresivo, así como el primordial papel que el receptor desempeña en estas interacciones comunicativas.

A continuación, presentaremos, de manera resumida, estas tres funciones, que el eufemismo ejerce indistintamente a pesar de las distancias culturales y lingüísticas.

En cuanto a las dos primeras funciones, **atenuar** y **encubrir**, muchos autores las consideran propiedades del eufemismo; entre ellos destacan Alonso Moya (1988: 78), Crespo Fernández (2005a: 88, 147-150), Uría Varela (1997: 6), Chamizo Domínguez y Benedito (2000: 26-36), Armenta Moreno (2010a: 38) y Dubois Dubois y otros autores (1979: 262).

Con respecto a la función de **atenuar**, algunos investigadores han mostrado sus posturas desde diferentes perspectivas. Alonso Moya (1988: 78) define el eufemismo desde la perspectiva semántica, como «sucedáneo léxico» para conseguir la «**atenuación** por ocultación de rasgos». Desde el punto de vista pragmático-discursivo, Uría Varela (1997: 6) considera la atenuación como una de las características del eufemismo, indicando que «[el eufemismo proporciona] al hablante la posibilidad de **comunicación atenuada** [...]». Chamizo Domínguez y Benedito (2000: 26-36) lo analizan desde el punto de vista pragmático y cognitivo, señalando la función de «**atenuación** de una evocación penosa». De la misma manera, Horak (*apud.* Casas Gómez, 2012b: 70) lo toma en consideración no como una expresión atenuada, sino más bien como «**un proceso de atenuación**»³³. Por otra parte, Dubois Dubois y otros autores (1979: 262) denomina «eufemismo **a toda manera atenuada o suavizada** de expresar ciertos hechos o ciertas ideas, cuya crudeza puede herir».

En cuanto a la función de **encubrir**, Crespo Fernández (2005a: 88, 147-150) indica que el eufemismo «**recubre el tabú**» y «no hace sino dotar a algunos términos eufemísticos de una mayor carga sugerente». Asimismo, Armenta Moreno (2010a: 38) indica, al mismo tiempo, dos funciones, afirmando que «los usos eufemísticos tienen una evidente **finalidad ocultadora**, [...] que permiten nombrar realidades proscritas **de forma atenuada** sin eliminarlas del discurso».

Por último, la función de **realzar**, según Casas Gómez (2012a: 71), supone enfatizar «expresivamente una determinada realidad, considerada socialmente

³³ Su postura está basada en López Eire, para quien «el eufemismo es el concepto de un proceso» (Casas Gómez, 2012a: 70).

denostada, con objeto de revalorizarla o prestigiarla». Sobre todo, para las expresiones destinadas a indicar determinadas profesiones como la de *puta*³⁴ u otros oficios³⁵, los usos eufemísticos tienen por objetivo transformar profesiones en otras de mayor prestigio, como indica Chamizo Domínguez (2004: 47-48) en la segunda subfunción social, que consiste en dignificar una profesión u oficio.

1.3.4. Comparación de mecanismos lingüísticos

Si bien muchos lingüistas tienden a clasificar los mecanismos de la formación eufemística según motivos extralingüísticos, no faltan los partidarios de recursos meramente lingüísticos, como Senabre (1971: 185-189), Williams (1975: 200-202) y Alonso Moya (1988: 78). Véase la tabla siguiente:

TABLA 3 Mecanismos lingüísticos de Senabre (1971), Williams (1975) y Alonso Moya (1988)

Autor	Mecanismos lingüísticos
Senabre (1971: 185-189)	1) Eufemismos denotativos (o semánticos); 2) no denotativos (o formales) ³⁶ .
Williams (1975: 200-202)	1) Generalización; 2) préstamo; 3) cambio semántico; 4) transposición; 5) metáfora; 6) alteración fonológica.
Alonso Moya (1988: 78)	1) Eufemismos por omisión; 2) alteraciones del significante; 3) alteraciones del significado; 4) alteraciones morfosintácticas.

No se puede ignorar tampoco la propuesta de Chamizo Domínguez (2004: 48), que describe los mecanismos lingüísticos de la siguiente manera:

- Circunlocución: *ser económico con las palabras* para «mentiroso»;

³⁴ Citamos unos ejemplos ilustrados por Casas Gómez (2012a: p72-73), en vez de usar la palabra *puta*, existen muchas expresiones eufemísticas, tales como *académica de la lengua, asesora sexual, asistente sexual, asistente social, catedrática del amor o del sexo, funcionaria del sexo, industrial del amor o del catre, obrera del amor o del sexo, profesora (de placer), profesora de lengua francesa, psicóloga del descorche, sexólogo, trabajadora del amor o del sexo, trabajadora sexual o trabajadora social*.

³⁵ *Técnicos en aparcamientos* por *aparcacoches*, *funcionario de prisiones* por *carcelero*, *técnico comercial* por *vendedor*, *empleado de finca urbana* por *portero*, *auxiliar de vuelo* por *azafata*, *profesora en partos* por *comadrona*, *diseñador/a de interiores/exteriores* por *escaparatista*, *reparador de zapatos* por *zapatero* (Casas Gómez, 2012a: 71).

³⁶ A tenor de Crespo Fernández (2005a: 87), los eufemismos denotativos y los no denotativos se refieren, respectivamente, a los que «existían en la lengua con un determinado significado que luego cambian por el del término interdicto»; y los que «han sufrido alguna manipulación y se perciben como deformación del término tabú, manteniendo su lexema o parte del mismo».

crecimiento negativo para «pérdidas»; *asistenta doméstica* para «criada».

- Hipérbole: *tiene un amor en cada puerto* para «es un mujeriego».
- Metonimia/sinécdoque: *sodomía* para «homosexualidad masculina»; *safismo/lesbianismo* para «homosexualidad femenina».
- Metáfora: *chocho* para «genitales femeninos» o «vulva».
- Antonomasia: *quijote* para «soñador», «visionario» o «idealista»; *tartarín* para «fanfarrón» o «fantasmón».
- Ironía: *no (muy) católico/católica* para «enfermo/enferma», «loco/loca» o «tonto/tonta».
- Meiosis: *ligeramente intoxicado* para «borracho».
- Aliteración: Shakespeare usó *focative case* para «coito».
- Diminutivo: *braguitas* por «bragas»³⁷.
- Alusión v. g.: *hijos de la Gran Bretaña* para «hijos de la gran puta»; *cosa, tema, materia, asunto*, etc., para «órganos sexuales» o «coito».
- Personificación v. g.: *onanismo* para «masturbación».
- Siglas/abreviaturas v. g.: *TBC* para «tuberculosis».

De la perspectiva de Casas Gómez (1986: 11) los mecanismos lingüísticos aparecen formulados como estructuras más detalladas, con base en los recursos que propone Montero Cartelle (1981)³⁸. Sin embargo, no se distinguen los mecanismos eufemísticos de los disfemísticos, sino que quedan esquematizados conjuntamente desde tres perspectivas diferenciadas: el nivel paralingüístico³⁹, el nivel formal y el nivel de significado. En este apartado, nos centraremos en analizar y contrastar los

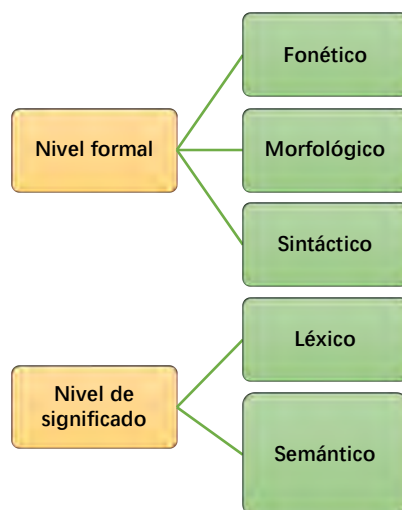
³⁷ Según Chamizo Domínguez (2004: 48), el diminutivo *braguitas* se utiliza normalmente en los anuncios de ropa interior femenina. Eso se atribuye al carácter eufemístico que traen consigo los diminutivos. Por otro lado, se puede decir que los aumentativos tienen una función disfemística.

³⁸ Para un exhaustivo análisis de los recursos eufemísticos propuestos por Montero Cartelle, véase su trabajo doctoral (1981: 37-79).

³⁹ Según Casas Gómez (1986: 111), en el nivel paralingüístico, los recursos son la entonación y los gestos.

recursos eufemísticos tanto en español como en chino desde las dos últimas perspectivas: el nivel formal y el nivel de significado.

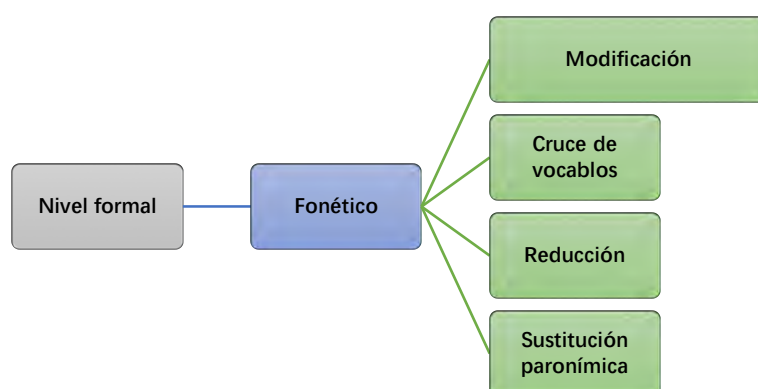
Figura 8 Esquema de mecanismos lingüísticos desde el nivel formal y el nivel de significado en español



1.3.4.1. Nivel fonético

En el nivel fonético, Casas Gómez (1986: 115-128) establece cuatro modelos de fenómenos: la modificación, el cruce de vocablos, la reducción y la sustitución paronímica, esquematizados de la forma siguiente:

Figura 9 Mecanismos fonéticos en español



Los mecanismos fonéticos aplicados para la creación de expresiones eufemísticas generales en chino coinciden parcialmente, de forma específica, en la *modificación* y *sustitución paronímica*. Mientras que, en el ámbito del eufemismo lingüístico general en español, hay que poner de relieve los recursos que difieren del

chino, entre los cuales destacan los dos siguientes: *cruce de palabras* y *reducción fonética*. En chino no existen recursos exclusivos.

Los mecanismos fonéticos no resultan muy potentes en comparación con los otros recursos. Por lo tanto, hemos encontrado únicamente la utilidad como reducción fonética en las expresiones eufemísticas en español.

1.3.4.1.1. Modificación fonética

Este recurso, según Casas Gómez (1986: 117), «puede afectar a los fonemas iniciales, mediales o finales de la palabra». Sin embargo, la modificación de los fonemas finales tiene un efecto más relevante en comparación con los otros recursos, dicho de otra manera, contiene más «capacidad eufemística, [...], en la esfera supersticiosa» (*ibíd.* p.118). A fin de aclarar este mecanismo fonético, citamos los ejemplos que ilustra este mismo autor: en español, tenemos «dianche», «demontre», «demonche» y «diantre», etc., en lugar de las palabras «diablo» o «demonio».

La dominación feudal de más de dos mil años en China impuso sobre la población el respeto absoluto hacia los mayores, los antepasados y la autoridad suprema. Por este motivo, los eufemismos relacionados con los tratamientos hacia los antepasados, los emperadores o los funcionarios son típicos en China. Según lo que señala Shao (2007: 32):

‘公讳’也称‘国讳’, 指不能直接称呼当朝的皇帝和孔子的名字, 全国避之; ‘私讳’也称‘家讳’, 指不能直呼祖先和父亲的名字, 全家避之.

La expresión «tabú público», también denominada «tabú nacional», se refería a que no se les permitía decir nombres del entonces emperador ni de Confucio en todo el país; «tabú privado», denominado también «tabú familiar», aludía a la restricción de mencionar los nombres de antepasados o del padre en toda la familia (traducción propia).

Por consiguiente, los nombres de santos, emperadores, padres o antepasados se consideraban tabú. Para evitarlo, la modificación fonética suponía un recurso muy importante para no proferir ninguno de los caracteres que contienen los nombres dados. Así, el gran historiador 司马迁 (*sīmǎ qiān*), de la dinastía Han del Oeste (256

a.n.e.-195 a.n.e.), cambió el nombre del eunuco 赵谈 (zhào tán) por 赵同 (zhào tóng) en su inmortal obra Registros Históricos (史记), por el tabú hacia su padre 司马谈 (sīmǎ tán). La mutación fonética de «tán» a «tóng» conlleva, al mismo tiempo, la modificación del carácter, dado que la pronunciación se presenta a través del pīn yīn (拼音), mientras que la escritura mediante los caracteres. Otro ejemplo, que podemos citar para referirnos al Tabú Familiar, es de la obra Sueño en el Pabellón Rojo (红楼梦, hónglóu mèng), en la que, para evitar vocalizar el nombre de la madre de Daiyu, ella pronuncia el carácter 敏 (mǐn) como 密 (mì) porque su madre se llama 贾敏 (jiǎ mǐn) (Shen, 2003: 22).

1.3.4.1.2. Sustitución paronímica

El recurso en cuestión «consiste en sustituir un significado por otro fonéticamente afín que suaviza de alguna forma su carácter ofensivo» (Casas Gómez, 1986: 126). Para no decir la expresión «hijo de puta», se la sustituye por «hijo de Pura». Así, la expresión grosera ha sido sustituida paronímicamente por una eufemística. En chino también tenemos ejemplos, tales como la expresión muy conocida:

(1) 气管炎(qīguǎn yán)

Traducción silábica: [tráquea+ inflamación]

Significado literal: traqueítis

Significado figurado: marido muy obediente a su esposa

En este caso, la expresión 气管炎(qīguǎn yán) pertenece a la sustitución paronímica, puesto que el 气 (qī) es homófono del 妻 (qī), que significa «esposa», y el último 炎 (yán) también tiene la misma pronunciación que el 严 (yán), que significa «estrictamente». Por último, el carácter intermedio 管(guǎn), además de ser combinado con el 气 (qī) para crear la palabra «tráquea», tiene la acepción de manejar, gestionar o administrar.

1.3.4.1.3. Cruce de palabras

Este recurso es «una forma más de alcanzar la alteración fonética; concretamente, la que se logra por conjunción o cruce de dos o más vocablos y por la incorporación de elementos extraños a la estructura formal de la palabra» (Casas Gómez, 1986: 119-120).

Podemos distinguir dos formas, entre las cuales la primera es más usada que la segunda, como asevera el mismo autor (*ibíd.*, p120): «el segundo aspecto es poco fecundo en el terreno eufemístico». Así, por ejemplo, la expresión «putetisa», compuesta por «puta» y «poetisa», significa «ramera aficionada a hacer versos».

1.3.4.1.4. Reducción fonética

Este mecanismo fonético ocurre en las diferentes posiciones silábicas, al principio de la palabra (aféresis), en el interior (síncopa) o al final (apócope). A pesar de los tres tipos que contiene este mecanismo, el último, apócope, es el recurso más frecuente desde la perspectiva del eufemismo, tal como explica Casa Gómez (1986: 122): «de todos modos, más asiduas y significantes, desde una óptica eufemística, son todas las sílabas, las que atañen a los fonemas o sílabas finales de la palabra interdicta.» Sin embargo, las apócopes no solo afectan al fonema final, así como afirma Casa Gómez (*ibíd.*): «estas apócopes, [...], eliminan no solo el fonema final del término, sino todas las sílabas a excepción de la inicial, e incluso lo reducen a su fonema inicial, el cual basta para recordarlo». Este recurso se aplica más a la lengua escrita y con los puntos suspensivos, como los ejemplos ilustrados por este mismo autor (*ibíd.*, p123):

- 1) «—¡Eres una maldita *put...*! —exclamó en un aullido».
- 2) «—Pues, ¿por qué son puchereras?
—*Pu...* lo demás —añadió el chico haciendo un corte de mangas».

A pesar de que el mecanismo de la apócope es un recurso muy eficaz, no hemos encontrado su aplicación en el caudal de expresiones eufemísticas en el campo de la muerte. El único ejemplo es el que ilustra Crespo Fernández (2014: 115-116)

partiendo de un epitafio en una lápida: «Pedro G*. L*./ Cabo jubilado de la Guardia Municipal de Albacete/ **F.** el 26-11-66 a los 88 años de edad./ Tu esposa no te olvida/ D.E.P.».

En este caso, aparece la reducción parcial de unos fonemas: la letra F mayúscula sustituye la voz, que es, de hecho, más utilizada — «fallecer» —.

1.3.4.2. Nivel morfológico

Morfológicamente, las dos lenguas no comparten ningún recurso lingüístico tanto para los eufemismos generales como los específicos, puesto que el español se representa gráficamente por letras y en chino la representación gráfica es el carácter.

A continuación, se ilustra el esquema de los recursos morfológicos en español, basado en las clasificaciones propuestas tanto por Casas Gómez (1986: 111), como por Chamizo Domínguez (2004: 48):

Figura 10 Mecanismos morfológicos en español



La derivación léxica, según R. Senabre y E. Montero (*apud.* Casas Gómez, 1986: 129), consiste en la prefijal y la sufijal; de ambas, la última es más corriente y común. En nuestro trabajo nos centramos en el mecanismo del diminutivo, que ocupa un lugar muy relevante en el proceso de construir expresiones eufemísticas, dado que «el

diminutivo, además de su valor representativo (noción de ‘pequeñez’), funciona como expresión matices afectivos, de cortesía, irónicos, etc.»⁴⁰ (*ibíd.*, p136).

La composición morfológica se refiere a «la adjunción de un término no marcado al marcado interdictivamente», así que se pueden lograr efectos eufemísticos o disfemísticos. Aquí, nos ocupamos solo de las formas eufemísticas. Como todos sabemos, las voces «zorra» y «puta» son palabras muy negativas. Sin embargo, con el recurso de la composición, se puede aliviar su crudeza, así como *zorrotonadillera* y *putobailarina*.

A tenor de Casas Gómez (1986: 143), la flexión nominal implica que «[...] la inversión del género provoca resonancias eufemísticas [...], o disfemísticas». Este recurso solo se usa en las expresiones eufemísticas o disfemísticas en español, dado que los sustantivos chinos no tienen flexión de género⁴¹. Citamos dos ejemplos presentados por Gao (2014: 70): «mariposo», una expresión eufemística para designar a un homosexual; y «gallina» para indicar eufemísticamente a un cobarde⁴².

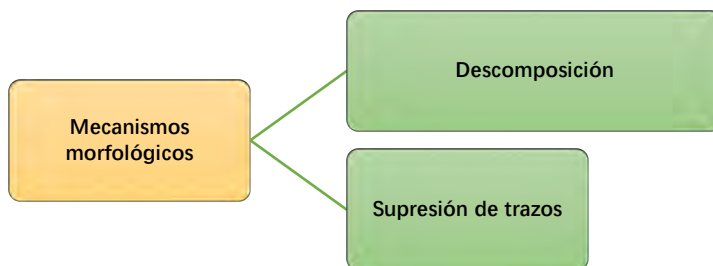
En chino, además de la descomposición, existe otro recurso morfológico que se suele aplicar para evitar el tabú nacional y el familiar en la sociedad feudal (véase *supra* el apartado 1.3.4.1.1): la supresión de trazos (缺笔法, quēbǐ fǎ).

⁴⁰ A fin de mostrar las funciones eufemísticas que ejerce el diminutivo, hemos de citar los ejemplos con el morfema apreciativo *-ita*, así como las expresiones eufemísticas que han propuesto Casas Gómez (1986: 140) y Chamizo Domínguez (2004: 48): *amiguita*, *chiquita*, *hembrita*, *muchachita*, *mujercita*, *nenita*, *ovejita*, *palomita* y *whiskerita* en vez del término «puta»; *braguitas* para evitar decir directamente la palabra «bragas». Adicionalmente, se aplican los diminutivos también en otro contexto como lo que ilustra Gao (2014: 71): «Susana es una mujer *llenita*» o «¿Estás *solita*?». Así que los diminutivos, por su propiedad emotiva, atenuada y apreciativa, evoca ideas de delicadeza, de gracia, con un toque menos desagradable.

⁴¹ Por la carencia de la flexión nominal, en chino hay que añadir una palabra o un morfema para distinguir el sexo si es necesario. Por ejemplo, si queremos indicar el sexo de un personaje, solemos agregar morfemas como 男 (hombre, nán) o 女 (mujer, nǚ): 男服务员 (Camerero; nán fúwùyuán) y 女服务员 (Camerera; nǚ fúwùyuán).

⁴² Sin embargo, este recurso es más frecuente en el disfemismo lingüístico. Según Casas Gómez (1986: 144), el género masculino usará connotaciones despreciativas o de insulto, tales como *pendón*, *penco*, *elemento*, *perito*, *zopenco*, *zurrupio* etc., que designan el término prostituta.

Figura 11 Mecanismos morfológicos en chino



La supresión de trazos consiste en omitir uno o dos trazos cuando se escribe un carácter que debería ser interdicto tanto por el tabú nacional como el familiar. Por ejemplo, según Shen (2003: 23), para evitar mencionar el nombre de 李世民 (lí shì mǐn, emperador de la dinastía Tang), se modificó el carácter 世 a 卅 (la existencia de este carácter modificado solo tenía como objetivo sustituir el nombre de 李世民).

La descomposición de caracteres es un recurso exclusivo del idioma chino, puesto que siempre están compuestos por dos o más partes. Así pues, si se intenta evitar alguna palabra desagradable u ofensiva, es posible descomponer este carácter para lograr un efecto eufemístico⁴³.

1.3.4.2.1. Formaciones sigladas

Este recurso contiene dos formas: las siglas, propuestas por Chamizo Domínguez (2004: 48) como uno de los resortes lingüísticos, y los acrónimos. Crespo Fernández (2014: 109) considera que las expresiones mortuorias adoptan la forma de los acrónimos como «unidades léxicas por las iniciales de otras palabras que tienen una estructura silabeable». A fin de aclarar este mecanismo, citaremos los ejemplos extraídos por el *Lenguaje de los epitafios* (*ibíd.*, p. 110-111):

- 1) DEP -> «Descanse en Paz»;

⁴³ Por ejemplo: «看她那‘马叉虫’劲儿，真让人受不了!» (Traducción propia: «Mira qué puta es, me da asco») (Zhang, 2010: 54). La palabra vitanda es 骚 (sāo), gráficamente compuesta por tres partes separables: el componente izquierdo -«马», el de arriba -«叉», el de abajo -«虫». Con la descomposición, se amortigua la carga negativa que transmite el carácter compuesto.

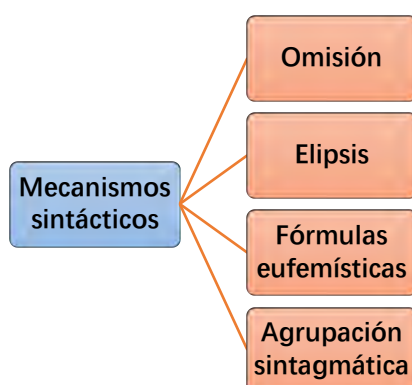
2) RIP -> «Requiescat in Pace»;

3) DOM -> «Deo Optimo Maximo» («A Dios, el más grande y el mejor»).

1.3.4.3. Nivel sintáctico

En este nivel, se acude a unos cambios gramaticales para evitar la crudeza que aporta el tabú lingüístico. Concretamente, en el campo de la muerte, cabe mencionar un recurso bastante llamativo en comparación con los demás recursos sintácticos: la omisión.

Figura 12 Mecanismos sintácticos en español (Casas Gómez, 1986: 144-160)⁴⁴



⁴⁴ Entre los mecanismos sintácticos, hemos de indicar que las fórmulas eufemísticas suelen ser pragmáticamente importantes en las comunicaciones. Este recurso estriba en aplicar «expresiones antepuestas o pospuestas al término vitando» para que se consiga «prevenir o atenuar el mal efecto que una comunicación poco grata provoca previsiblemente en el interlocutor» (Casas Gómez, 1986: 155).

En español, existen las expresiones «con perdón», «con permiso», «dispensando», «sin ofender», «si le parece bien», «si no hay inconveniente», «si me permite», etc. A tales expresiones también se les llama como *complementos disculpadores*, según la denominación de J. da Silva Correia (apud. Casas Gómez, 1986: 156). A continuación, citaremos unos ejemplos ilustrados por Casas Gómez (*ibíd.*) y Gao (2014: 79):

- «—Hay incompatibilidad entre visitadora y puta, **con perdón de la expresión** —sentencia el señor Pantoja».
- «... al otro le tienes en una taberna de las Maldonadas, y saca buenas propinillas de las golfas, **con perdón...**».
- «Según los rumores, ella era una mujer, **si me permites la expresión**, digamos de vida fácil».
- «Pero nos gustaría, **si fuera posible**, que nos ayudase en el montaje y el desmontaje».

En chino, existen unas frases muy comunes y más frecuentes en el lenguaje hablado, con las cuales el hablante se excusa por lo que va a proferir o avisa al oyente que va a decir algo no muy agradable:

- 丑话说在前头. (*chǒu huà shuō zài qián tóu*)
(Traducción propia: Diría lo malsonante al principio.)
- 说难听点儿. (*shuō nán tīng diǎn ér*)
(Traducción propia: Si diría algo malsonante.)
- 我实话实说了. (*wǒ shí huà shí shuō le*)
(Traducción propia: Diría la verdad si le parece bien.)
- 我这人不会说话. (*wǒ zhè rén bú huì shuō huà*)
(Traducción propia: No soy bueno/a en hablar.)
- 你别见怪啊. (*nǐ bié jiàn guài a*)
(Traducción propia: Si no me culpas.)

1.3.4.3.1. Omisión

La omisión implica, según Casas Gómez (1986: 145), «la supresión total de la palabra *non sancta*». La aplicación de este recurso, en algunos casos, va acompañada de un cambio tonal o una pausa. Adicionalmente, Crespo Fernández (2014: 111-116) divide la omisión en tres tipos, que son:

- 1) la omisión marcada por recursos gráficos;
- 2) la omisión marcada por elementos iconográficos;
- 3) la omisión de palabra sin modificación gráfica.

El primer caso es más frecuente que el segundo, sobre todo en las inscripciones epitáficas, así como los ejemplos recopilados por Crespo Fernández (*ibíd.*), en los que el símbolo de la cruz sustituye al tabú lingüístico *morir*: «Pedro G*. M*./ De Palomares del Campo (Cuenca)/ †cristianamente el 18 septiembre 1966/ a los 36 años/ Tu esposo e hijas/ R.I.P. ».

Además de la forma «†cristianamente», según el mismo autor, existen otras fórmulas, tales como: «†en la Paz del Señor» o «†en el Señor». Sin embargo, la cruz latina no es la única representación gráfica. Gracias al corpus de inscripciones epitáficas recopilado por Crespo Fernández (2014: 112), encontramos otra lápida muy peculiar, en la que aparece la primera y la última letra del alfabeto griego clásico para eludir el tabú lingüístico «morir»: Α y Ω (véase la Fotografía 1).

En cuanto a las iconografías epitáficas, Crespo Fernández (2014: 112-115) enumera las tres más representativas: una pirámide, un águila y un reloj.

Fotografía 1 Lápida con la imagen de una pirámide (Crespo Fernández, 2014: 112)



Fotografía 2 Lápida con la imagen de un águila (Crespo Fernández, 2014: 113)



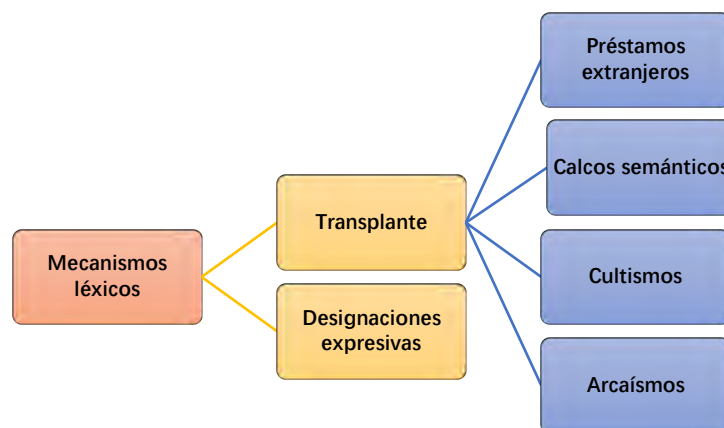
Fotografía 3 Lápida con la imagen de un reloj (Crespo Fernández, 2014: 115)



El último caso (omisión de palabra), que hemos presentado previamente, es el más evidente en el lenguaje epitáfico. A pesar de la supresión total del tabú lingüístico, los lectores pueden capturar correctamente el sentido que intenta transmitir la inscripción. Aquí, citamos un epitafio recopilado por Crespo Fernández (2014: 116): «Alfredo L*. L*. / Por DIOS y por la Patria. / El 25 de julio de 1936/ a los 38 años/ Tus hermanos/ R.I.P.».

1.3.4.4. Nivel léxico

Según Casas Gómez (1986: 160), los mecanismos principales de las expresiones eufemísticas son los siguientes, exceptuando otros recursos específicos para el disfemismo (jergalismos y particularismos geográficos):

Figura 13 Mecanismos léxicos en español⁴⁵

Si nos limitamos a investigar los eufemismos lingüísticos asociados a la esfera de la muerte, solo destacan los resortes de cultismos en las expresiones en español.

1.3.4.4.1. Cultismo

El cultismo se entiende como «todo préstamo de una lengua clásica (griego o latín, principalmente la segunda), que penetra en la lengua directamente, por vía culta» (Casas Gómez, 1986: 174). Los efectos eufemísticos se mantienen en el proceso de uso del cultismo, puesto que, según Montero Cartelle (1981: 78), las voces dadas nunca transmiten las connotaciones negativas.

El cultismo más frecuente es «fallecer», que etimológicamente proviene del latín *fallĕre*, que, según la RAE, significa ‘engañar, quedar inadvertido’. Este término se

⁴⁵ Entre los recursos, los préstamos extranjeros son de suma utilidad en los eufemismos generales. Según Chamizo Domínguez y Benediti (2000: 28-29), «el eufemismo se consigue también recurriendo no a términos de la propia lengua, sino a términos de otra lengua que tiene mayor prestigio social y por ello, aunque en la lengua original no sean eufemismos».

Otros autores (Allan y Burrudge, 1991: 103-104 y Casas Gómez, 1986: 161-176) también consideran el recurso de los préstamos extranjeros como un mecanismo relevante y eficaz para crear expresiones eufemísticas. En el caso del español, el idioma francés ha ofrecido un campo léxico muy extenso dado que «es la lengua de más peso en español, la que ha contribuido con un mayor número de voces» (*apud.* Casa Gómez, 1986: 162).

Sin embargo, con el tiempo el inglés también se ha convertido en un idioma muy potente que aporta un gran número de anglicismos a la lengua española. Así, por ejemplo, hay expresiones eufemísticas prestadas tanto del francés como del inglés: «[...] llamar *barman* al camarero, *maitre* al jefe de camareros o *affaire* a un lío de faldas» (Chamizo Domínguez y Benediti, 2000: 29). En cuanto a otra fuente léxica de los extranjerismos eufemísticos, hemos de mencionar el latín, que ha tenido mayor afluencia de préstamos eufemísticos y ha sido muy usado en la jerga, lenguaje médico (enfermedades, órganos sexuales etc.) o en obras filosóficas o lexicográficas (Casas Gómez, 1986: 163). En chino, debido al incremento de la influencia cultural, el inglés también ha penetrado en el campo léxico de los eufemismos lingüísticos, por ejemplo: W.C. en vez de 厕所 (*cèsuǒ*).

utilizaba para referirse a la muerte de una persona responsable económicamente de los que habían sobrevivido (Crespo Fernández, 2014: 108).

En otros casos, la utilización de esta palabra se usa como encomio combinándose con otros sintagmas, como «en acto de servicio», «en cumplimiento de su deber», «víctima del trabajo», «en accidente de trabajo», o concretamente, «víctima del bombardeo», así como aparece en el siguiente epitafio (*ibíd.*, p.109): «D.E.P./ José P*. Q*. / Falleció víctima del bombardeo/ el 19 de febrero de 1937 de 28 años de edad/ Tu madre y hermanos no te olvidan».

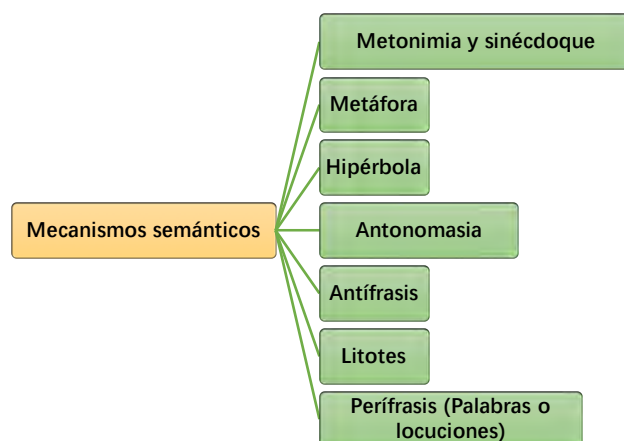
Adicionalmente, de nuestro corpus hemos extraído las expresiones utilizadas para referirse a la agonía, como «estar *in articulo mortis*» y «estar *in extremis*» que se aceptan generalmente como usos eufemísticos.

1.3.4.5. Nivel semántico

En cuanto a los recursos de base semántica, secundamos el postulado de Casas Gómez (1986: 208-251). Sin embargo, tomamos las circunlocuciones alusivas como términos que pertenecen a la perífrasis, dado que, bajo el concepto de perífrasis, se refiere especialmente a las locuciones que se usan para reemplazar los términos interdictos, mientras que la perífrasis consiste en un rodeo de palabras o locuciones. Así, los recursos semánticos quedan esquematizados de la siguiente forma:

Figura 14 Mecanismos semánticos en español

(basado en la sistematización de Casas Gómez, 1986: 111)



Estos siete resortes son los compartidos en las expresiones mortuorias en ambas lenguas, por lo tanto, merece la pena analizarlos detalladamente.

1.3.4.5.1. Metáfora

La metáfora, como uno de los mecanismos más relevantes, es «una sustitución analógica de términos que nace de la intersección de dos o varios significados que poseen semas en común dentro de un solo término o de una sola expresión» (Casas Gómez, 1986: 217).

Es un recurso lingüístico y literario que se utiliza con frecuencia en las expresiones eufemísticas⁴⁶. La disimulación del término evocado ayuda a evitar conceptos tabúes. Además, la metáfora, que forma parte de una estrategia retórica, tiene un carácter indirecto porque causa a menudo una imaginación a través de otros objetos semejantes al término evocado, lo cual corresponde a los procedimientos de creación de los eufemismos.

Además, los eufemismos creados a través de la metáfora son más suaves y menos crudos que las expresiones directas. Por ejemplo, en el ámbito de la muerte, existen en español expresiones como «descansar en paz», «perder la vida», «irse a otro barrio», «subir al cielo», etc. En chino también hay muchas expresiones metafóricas:

(2) 香消玉殒 (xiāngxiāo yùyǔn)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [aroma + esfumarse + jade + romperse]

Significado literal: el aroma se esfuma y el jade se quiebra

Significado figurado: (dicho de una mujer) morir a edad temprana.

⁴⁶ Lázaro Carreter (2008: 273) define la metáfora lingüística (léxica o fósil) y la metáfora literaria. La primera es «la palabra que originariamente fue metáfora, pero que ya ha dejado de serlo y se ha incorporado a la lengua»; mientras que la segunda «pertenece al habla, como modalidad individual de un escritor o un hablante». Más detalladamente, Rodríguez Adrados (1980: 538) explica que la metáfora lingüística se hace habitual con el uso y «se crea una acepción de la palabra [...]».

(3) 蕙损兰摧 (huìsǔn lāncuī)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [hierba aromática + deteriorarse + orquídea + troncharse]

Significado literal: la hierba aromática se deteriora y la orquídea se troncha

Significado figurado: (dicho de una mujer) morir a edad temprana.

(4) 兰摧玉折 (lāncuī yùzhé)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [orquídea + troncharse + jade + romperse]

Significado literal: la orquídea se troncha y el jade se quiebra

Significado figurado: (dicho de un hombre virtuoso) morir a edad temprana.

(5) 山颓木坏 (shāntuí mùhuài)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [montaña + derrumbarse + viga de madera + romperse]

Significado literal: la montaña se derrumba y la viga de madera se rompe

Significado figurado: (dicho de una figura prestigiosa) morir.

En estos casos, se metaforiza la mujer con los términos «aroma», «jade», «flor» y «hierba aromática», y el personaje prestigioso con los términos «montaña» y «viga de madera»⁴⁷.

⁴⁷ Para presentar otros ejemplos de expresiones metafóricas en chino, hemos de mencionar las siguientes:

- 油水 (yóushuǐ)
Traducción silábica: [grasa + agua]
Significado literal: grasa
Significado figurado: soborno.
- 手头紧 (shǒutóu jǐn)
Traducción silábica: [mano + dentro + apretada]
Significado literal: tener la mano apretada
Significado figurado: (dicho de una persona) no tiene dinero.
- 豪门 (háoméng)
Traducción silábica: [lujosa + puerta]
Significado literal: portón lujoso
Significado figurado: familia rica y poderosa.

Las sustituciones metafóricas del tabú de la muerte pueden ser analizadas desde la perspectiva de la Lingüística Cognitiva. Concretamente, según las expresiones eufemísticas extraídas de los epitafios (Crespo Fernández, 2014: 66-95), se corresponde con las seis metáforas conceptuales principales: MORIR ES DESCANSAR, MORIR ES SUBIR AL CIELO, MORIR ES VIVIR EN EL RECUERDO, MORIR ES CAER POR DIOS Y POR ESPAÑA, LA MUERTE ES UNA PÉRDIDA, LA MUERTE ES EL FINAL.

1.3.4.5.2. Metonimia

Según la definición de Lázaro Carreter (2008: 275), la metonimia «consiste en designar una cosa con el nombre de otra, que está con ella en una de las relaciones siguientes: a) causa a efecto; b) continente a contenido; c) lugar de procedencia a cosa que de allí procede; d) materia a objeto; e) signo a cosa significada; f) abstracto a concreto, genérico a específico.» Lingüísticamente, dentro de la metonimia, la relación externa, referencial y contextual es la contigüidad; mientras que, en la metáfora, la relación interna y sémica es la similitud.

Por lo tanto, la metonimia tiene la función de atenuar el vocablo vitando por el proceso de sustitución, puesto que el sustituto eufemístico sugiere su contenido indicando un hecho contiguo. Conforme a nuestro corpus, las expresiones en chino resultan más destacables:

(6) 闭眼(bìyǎn)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [cerrar+ ojo]

Significado literal: cerrar los ojos

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(7) 断气(duànqì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [cortar+ aliento]

Significado literal: dejar de respirar

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Asimismo, en español tenemos expresiones eufemísticas para sustituir el verbo «morir» como: *dejar de latir el corazón*, *dar el último suspiro* y *cerrar los ojos*, etc.

1.3.4.5.3. Antonomasia

Tanto en las expresiones eufemísticas en chino como en español, se recurre a la sustitución de la voz interdicta «por el de una cualidad que le corresponde de manera inconfundible» (Lázaro Carreter, 2008: 49). La antonomasia se genera de dos maneras, según Casas Gómez (1986: 235) y Montero Cartelle (1981: 71):

- 1) por personificación;
- 2) alejando la atención del objeto interdicto, atrayéndola hacia una de sus cualidades.

El primer caso es muy usado en la esfera mágico-religiosa y sexual, mientras que el segundo se presenta muy frecuentemente en otros ámbitos sociales. Así lo demuestran los ejemplos que ilustra Chamizo Domínguez (2004: 48): *quijote* para «soñador», «visionario» o «idealista»; *tartarín* para «fanfarrón» o «fantasmón» y otros casos muy repetidos: *mujer* por «prostituta».

De la misma manera, también las expresiones eufemísticas en chino recurren a la antonomasia, tales como las relacionadas al tema de la muerte⁴⁸:

(8) 走(zǒu)

Estructura: verbo

Significado literal: irse

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

⁴⁸ Este recurso es más presente en la esfera sexual, aquí tenemos expresiones como:

- 成人电影 (chéng rén diànyǐng)
Traducción silábica: [adulto + película]
Significado literal: película para adultos
Significado figurado: película pornográfica
- 夫妻生活 (fū qī shēng huó)
Traducción silábica: [matrimonio + vida]
Significado literal: vida matrimonial
Significado figurado: vida sexual en el matrimonio.
- 按摩服务 (àn mó fú wù)
Traducción silábica: [masaje + servicio]
Significado literal: servicio de masaje
Significado figurado: servicio sexual.

1.3.4.5.4. Hipérbole

La hipérbole, según Dubois y otros autores (1979: 334), consiste en «poner de relieve una idea, mediante el empleo de una expresión que sobrepasa la realidad» y precede «por exageración del pensamiento» para menguar las voces desagradables.

Por añadidura, la hipérbole también es «un recurso mediante el cual el hablante atrae al receptor hacia su posición con respecto a los hechos que designa de una manera rotunda, [...]; por ello, [...] un mecanismo de suma utilidad en la función consolatoria y encomiástica [...]» (Crespo Fernández, 2014: 97).

Desde la perspectiva eufemística, este mecanismo concede múltiples posibilidades para sustituir el tabú lingüístico. En español tenemos abundantes expresiones eufemísticas tanto en la esfera de la muerte como en otros campos⁴⁹. Aquí, conforme al corpus utilizado, se ha de catalogar como expresiones hiperbólicas los siguientes eufemismos lingüísticos: *estar con Dios*, *descansar en el seno de Abraham*, *subir al cielo* etc. Entre ellos, hemos localizado un epitafio (Crespo Fernández, 2014: 98), donde se pone de relieve el recurso de la hipérbole: «La niña/ M^a del pilar G*. M*. / Subió al Cielo/ el 3 de enero de 1962/ a los cuatro meses/ Ángel del cielo. Tus padres/ Siempre te lloraremos».

En esta inscripción epitáfica, se utiliza la expresión «subir al cielo» para reemplazar hiperbólicamente el tabú lingüístico «morir»; de la misma manera, «ángel del cielo» por «el bebé fallecido».

En chino, la hipérbole también resulta importante para generar expresiones eufemísticas:

(9) 归道山(guī dào shān)

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo

⁴⁹ Aquí citamos unos ejemplos ilustrados por Gao (2014: 66-67) en otros campos: *preservativo* -> condón, *periodo, regla o mes* -> menstruación, *necesidad biológica* -> mear o cagar. Adicionalmente, Casas Gómez (1986: 233-234) presenta un repertorio de expresiones eufemísticas, que atenúan la palabra insultante - «puta»: *académica de la lengua, artista, asesora sexual, asistente sexual, asistente social, catedrática del amor, diosa, funcionaria del sexo, industrial del amor, profesora de lengua francesa, psicóloga del descorche, sexóloga, trabajadora del amor*.

Traducción silábica: [volver+ taoísmo+ montaña]

Significado literal: volver a la montaña taoísta

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(10) 升西天(shēng xītiān)

Estructura: verbo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: [subir+ del oeste+ cielo]

Significado literal: subir al cielo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

1.3.4.5.5. Perífrasis

La perífrasis consiste en «un rodeo de palabras o locución más o menos estereotipada o compleja, que la define totalmente o parafrasea alguna de sus principales características» (Casas Gómez, 1986: 240). Se trata de usar expresiones verbosas y prolijas o un rodeo de palabras que describe o explica el objeto que se quiere mencionar realmente. Se denomina «perífrasis eufemística» a la que ocurre cuando, por exigencias de ciertas normas de cortesía, pudor, o por el deseo de no herir la sensibilidad del oyente, se evita una palabra considerada tabú y se usan expresiones eufemísticas creadas por perífrasis o circunlocución.

En cuanto a la diferencia entre perífrasis y circunlocuciones alusivas, este autor (*ibíd.*) distingue los dos resortes según sus estructuras:

- 1) las perífrasis, formadas por sustantivo + adjetivo, complemento preposicional, o sustantivo + oración de relativo;
- 2) las circunlocuciones alusivas, formadas por alusiones o sugerencias presentes en el ámbito y contexto pragmático.

En el eufemismo lingüístico en español, las perífrasis guardan conexión con otros mecanismos, como la metáfora, la metonimia, la hipérbola y la lítote. A fin de explicar la perífrasis, citamos unas expresiones que enuncia Gao (2014: 82): *persona de movilidad reducida* → tullido, a o discapacitado, a; lo que cuelga → cojones o pene; *tender la mano* → mendigar; *donde la espalda pierde su glorioso nombre* →

culo; *autocomplacencia* → masturbación, etc.⁵⁰ En la esfera de la muerte, hay expresiones como *perder la vida* → morir.

En el caso del chino, se suele emplear este resorte para no atenuar la carga negativa que transmite el tabú de la muerte⁵¹:

(11) 驾鹤西去(jiàhè xīqù)

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [montar + grulla + oeste + irse]

Significado literal: Irse al cielo montando en grulla

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la vejez.

(12) 马革裹尸(mǎgé guǒshī)

Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: [caballo + cuero + envolver + cadáver]

Significado literal: envolver el cadáver en un cuero de caballo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir en el campo de batalla.

1.3.4.5.6. Lítote

La lítote es una «forma de expresión indirecta que actúa generalmente negando lo contrario de aquello que se quiere afirmar» (Casas Gómez, 1986: 238). Desde la perspectiva eufemística, la lítote consiste en cambiar las fórmulas negativas a las positivas, que pueden resultar malsonantes o desagradable. Este recurso se genera de dos maneras:

1) decir menos para dar a entender más;

⁵⁰ Con respecto a las expresiones eufemísticas en otros campos, citamos: *alterar la verdad* -> mentir; *prolongación de jornada* -> horas extra; *estado de embriaguez* -> estar borracho; *la tercera edad* -> viejo; *ser económico con las palabras* -> mentiroso; *crecimiento negativo* -> pérdidas; *asistente doméstica* -> criada; *intervención militar* -> guerra; *centro o establecimiento penitenciario* -> cárcel.

⁵¹ Asimismo, este recurso resulta muy eficaz en otros temas, como en la deficiencia física:

- 腿脚不方便 (tuǐjiǎo bú fāngbiàn)
Traducción silábica: [pierna + pie + no + ágil]
Significado literal: No son muy ágiles las piernas y los pies.
Significado figurado: ser cojo.
- 失明 (shī míng)
Traducción silábica: [perder + luz]
Significado literal: Perder la luz
Significado figurado: Ser ciego, a.

- 2) marcar a través de prefijos antonímicos, partículas negativas o elementos de significación minorativa (*ibíd.* p. 239).

En español, hemos localizado unos ejemplos en el lenguaje de los epitafios⁵², donde se antepone el adverbio «no» o «negativamente» como una lítote para lograr un tono indeterminado, como «no creo» o «no parece» en español, tal como indica Crespo Fernández (2014: 105): «Yo sé que mi redentor vive/ Amparo L*. S*. / El que cree en mí/ no morirá eternamente».

1.3.4.5.7. Antífrasis

En primer lugar, es importante aclarar la definición de antífrasis, que se refiere «al empleo de una palabra o grupo de palabras con un sentido contrario a su propia significación por motivos estilísticos, por ironías o para someterse a un tabú» (Casas Gómez, 1986: 236). Dicho de otra manera, este recurso consiste en designar personas u objetos con voces que signifiquen lo contrario de lo que se debiera decir, o expresión que implique irónicamente lo contrario de lo que se quiere decir.

En segundo lugar, la antífrasis contiene dos clases distinguidas, así como presenta Casas Gómez (*ibíd.* p. 237):

- 1) contravalencia: un fenómeno de excepción o un acto de habla;

⁵² Además del campo de la muerte, este mecanismo es de suma utilidad en otras esferas como la economía, así como los ejemplos propuestos por Gao (2014: 69), tales como: *no muy educado*, a -> mal educado, *no muy alegre* -> triste, *no muy delgado* -> gordo, *poco difícil* -> fácil, *poco entretenido* -> aburrido, *desmejorar* -> empeorar, *anormalidad* -> idiotez, *subempleo* -> desempleo, *infrahumano*, a -> pésimo, etc. En chino, no faltan expresiones parecidas. En estos casos, se anteponen adverbios como «不 (bú, 'no')», «不太 (bútài, 'no muy')», «不很 (búhěn, 'no muy, no mucho')», «不一定 (bú yīdìng, 'no muy seguro')»:

- 经济负增长 (jīngjì fù zēngzhǎng)
Traducción silábica: [economía + negativamente + crecimiento]
Significado literal: Crecimiento negativo económico
Significado figurado: Retraso económico.
- 不发达国家 (bú fādá guójiā)
Traducción silábica: [no + desarrollado + país]
Significado literal: Países no desarrollados
Significado figurado: Países atrasados.
- 经济不景气 (jīngjì bù jǐngqì)
Traducción silábica: [economía + no + prosperidad]
Significado literal: La economía no es próspera
Significado figurado: La economía está en crisis.
- 不良少年 (búliáng shǎonián)
Traducción silábica: [no + bueno + joven]
Significado literal: Joven no muy bueno, a
Significado figurado: Canalla.

- 2) ambivalencia: un hecho de lengua, una palabra que, con independencia de cuál sea el contexto, posee dos sentidos opuestos.

La contravalencia es útil y aplicable al eufemismo. En este caso, tenemos muchas expresiones tanto eufemísticas como antifrásticas para sustituir la palabra «prostituta»: *doncella, honrada, mujer buena/ buena mujer, señora honesta*, etc. Adicionalmente, hay otros ejemplos del ámbito militar y político: *pacificar o pacificación* por «reprimir» o «aplastamiento militar», *acatamiento* por «rendición» o «emitido por el bando perdedor de una guerra».

Por otra parte, la antífrasis se considera también un «procedimiento eufemístico que pretende igualar como modo de atenuación del tabú dos términos antitéticos» (Crespo Fernández, 2014: 103). Este recurso resulta de suma utilidad en el ámbito de la muerte, así como en el lenguaje de los epitafios distingue la utilización de este resorte en dos tipos principales:

- 1) entender la muerte como una vida unida de cierta manera a los familiares;
- 2) entender la muerte como una existencia en el recuerdo⁵³.

En el primer caso, existen modos relacionados con la creencia religiosa, tales como «vivir en Cristo», «vivir en el Señor» o «vivir con», etc. Es decir, el verbo «vivir» otorga un sentido antifrástico y la idea de ser inmortal a los fallecidos. En cuanto al segundo caso, hay expresiones eufemísticas como «vivir en nuestro recuerdo».

Asimismo, los usos antifrásticos resultan muy potentes, más específicamente, en las expresiones eufemísticas sobre la muerte en chino:

(13) 太平间 (tàipíngjiān)

Traducción silábica: [Paz+ habitación]

Significado literal: Habitación pacífica

⁵³ Según Crespo Fernández (2014: 103-106), la noción «morir es vivir en el recuerdo de los vivos» se remonta al mundo antiguo, cuando Cicerón se expresó sobre el concepto de la muerte diciendo que «Vita mortuorum in memoria est posita vivorum» («La vida de los muertos permanece en el recuerdo de los vivos»). Por otra parte, hemos citado un ejemplo, que es la interjección «¡Presente!», utilizada para los que murieron por su patria, sobre todo los que entregaron su vida en defensa del bando nacional durante la Guerra Civil.

Significado figurado: Morgue.

(14) 寿衣 (shòuyī)

Traducción silábica: [longevidad + ropa]

Significado literal: Ropa longeva

Significado figurado: Mortaja.

(15) 寿木 (shòumù)

Traducción silábica: [longevidad + madera]

Significado literal: Madera longeva

Significado figurado: Ataúd.

(16) 寿穴 (shòuxué)

Traducción silábica: [longevidad + cueva]

Significado literal: Cueva longeva

Significado figurado: Tumba.

De estos ejemplos, podemos entender que, para obviar el tabú de la muerte, a los nombres de todos los elementos relacionados con la muerte o el difunto se les añade su antónimo 寿 (longevidad, shòu). En el caso de 白喜事 (bái xǐshì), el uso antifrástico se aplica sustituyendo 丧事 (sàng shì) por 喜事 (xǐ shì), que tiene el sentido literal de evento alegre, contrario a la emoción negativa que generan normalmente los funerales.

1.3.4.6. Resumen

De lo que hemos expuesto en los apartados anteriores, se deduce que las expresiones eufemísticas en ambas lenguas recurren, sobre todo, a mecanismos semánticos, y comparten cualquier recurso de esta índole. Sin embargo, a causa de la compleja distinción entre dichos recursos, algunas expresiones podrían corresponder a uno o varios resortes.

La mayoría de los recursos se relacionan con la metáfora, como afirma Casas Gómez (1986: 218):

[Los] recursos como la perífrasis, sinécdoque, antífrasis, lítotes, hipérbole, antonomasia están íntimamente ligados al proceso metafórico, y que la elipsis y la metonimia tienen mucho que ver con la metáfora, hasta el punto de que algunos casos prácticos de sustitutos metonímicos pueden explicarse desde una vertiente metafórica.

Adicionalmente, los otros recursos se entrelazan entre sí y se consideran como parte integrante de los demás mecanismos, tal como explica Casas Gómez (*ibíd.*, p.233-241):

- 1) La antonomasia puede ser vista como una metáfora que tiende fácilmente a la fijación y lexicalización o como una faceta de la metonimia o sinécdoque;
- 2) la hipérbole se vincula muy estrechamente con otros tropos, como la antífrasis, en el lenguaje hablado y coloquial;
- 3) la antífrasis tiene mucho que ver con las lítotes y con la metáfora;
- 4) la función semántica de la lítote se vincula con la hipérbole y, especialmente, con la antífrasis;
- 5) la perífrasis guarda relación con la hipérbole, la metáfora y la metonimia.

Por tanto, comparar las estrategias lingüísticas puede resultar complejo, y la conclusión varía dependiendo de los parámetros en los que se basan las clasificaciones de los procedimientos lingüísticos, sobre todo de un fenómeno tan complejo y multidisciplinar como el eufemismo.

1.3.5. Estructuras internas de las expresiones eufemísticas de morir

En este trabajo se analiza un corpus de unidades lingüísticas en torno al campo conceptual del morir/死(sǐ) en español y en chino, que abarca las locuciones y palabras en español; las palabras monosílabas (字, zì), palabras bisílabas (词语, cíyǔ), 成语 (chéngyǔ) y 惯用语 (guànyòngyǔ) en chino.

Teniendo en cuenta la distancia lingüística entre el español y el chino y las propiedades específicas de los dos idiomas, la definición de las unidades lingüísticas

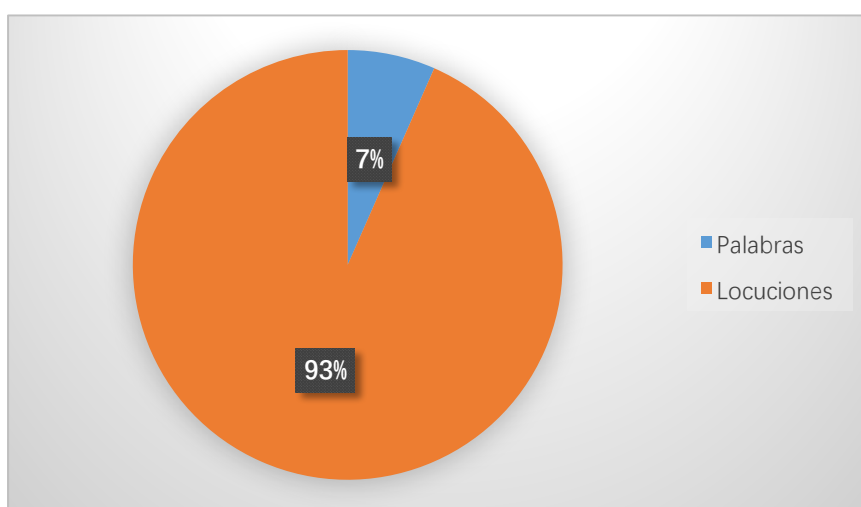
no se presenta de la misma manera, sino que tiene pequeños matices. Más que las definiciones, hemos de comparar el concepto de la «palabra» en dos lenguas diferenciadas y delimitar el corpus desde la perspectiva lingüística.

En nuestro trabajo, las expresiones eufemísticas en chino presentan generalmente la forma de palabras monosílabas y bisílabas. Por otra parte, nuestro corpus contiene también dos unidades idiomáticas, que son 成语 (chéngyǔ) y 惯用语 (guànyòngyǔ). Con respecto a los sustitutos eufemísticos en español, la locución también forma parte del corpus.

1.3.5.1. Corpus del español

Según el corpus aplicado, las expresiones eufemísticas están compuestas, a grandes rasgos, por dos bloques de manifestaciones lingüísticas: las palabras y las locuciones. Veamos la distribución de cada forma lingüística en el corpus del español:

Gráfico 1 Distribución de estructuras internas en el corpus del español



1.3.5.1.1. Palabras españolas

Una palabra en español es un conjunto de letras del alfabeto latino, definida en el *Diccionario RAE* como: «unidad lingüística, dotada generalmente de significado, que se separa de las demás mediante pausas potenciales en la pronunciación y blancos en la escritura». Al contrario, en chino las unidades de la escritura china son los

caracteres, que se escriben uno tras otro, sin ningún espacio delante o detrás de cada unidad, y solo están separados por la puntuación.

Así, por ejemplo, según nuestro corpus, las palabras eufemísticas en torno a la voz «morir» son las siguientes: *acabarse*, *agonizar*, *consumirse*, *caer*, *expirar*, *fallecer*, *faltar*, *fenecer*, *finarse*, *irse*, *perecer*, etc.

1.3.5.1.2. Locuciones

A pesar de que el concepto de locución es bastante controvertido, existen definiciones más aceptables, como las propuestas por Corpas Pastor y Casares:

Unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales (Corpas Pastor, 1997: 88).

Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica sin más, como una suma del significado normal de los componentes (Casares, 1992: 170).

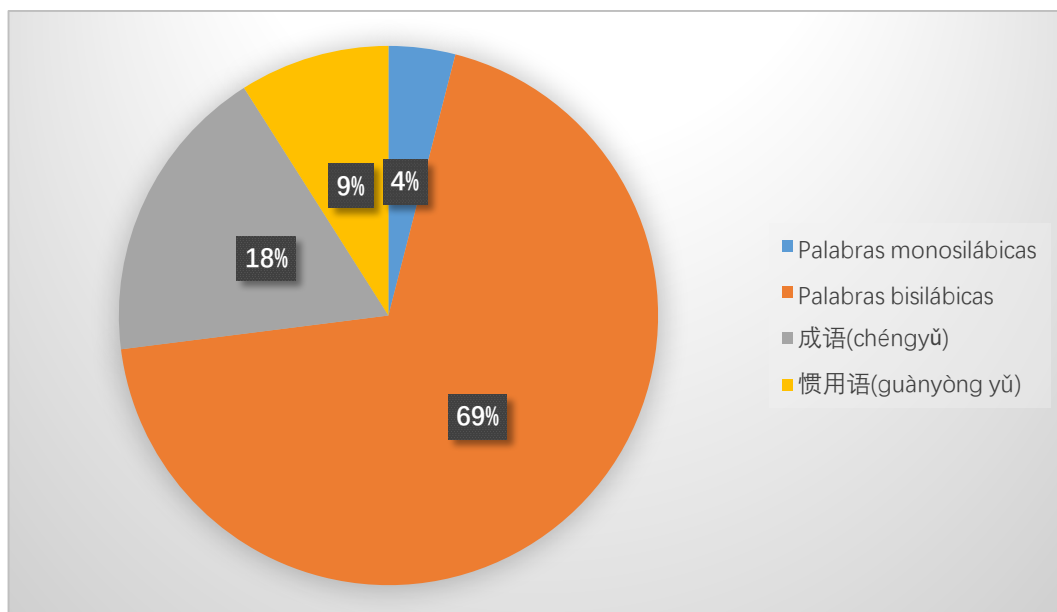
En nuestro caso, las locuciones eufemísticas en español, según la función oracional que cumplen, corresponden a las locuciones verbales⁵⁴, así como la mayoría de las expresiones eufemísticas de nuestro corpus: «descansar en paz», «hacer mutis por foro», «ir(se) al otro barrio» y «abandonar este valle de lágrimas», etc.

1.3.5.2. Corpus del chino

En cuanto a las expresiones eufemísticas en chino, hemos encontrado tres categorías principales: las palabras, los 成语(chéngyǔ) y los 惯用语 (guànyòngyǔ); entre estas, cabe destacar que las palabras en chino contienen las monosílabas, bisílabas e incluso polisílabas al mismo tiempo. Entre ellas, las palabras bisilábicas resultan relevantes desde la perspectiva cuantitativa, mientras que las otras comportan una cuantía menos considerable. Veamos la distribución de cada forma lingüística en el corpus del chino:

⁵⁴ Según Corpas Pastor (1997: 67-75), las locuciones se distinguen en siete categorías: locuciones verbales, locuciones nominales, locuciones adjetivas, locuciones adverbiales, locuciones prepositivas y locuciones conjuntivas.

Gráfico 2 Distribución de estructuras internas en el corpus del chino



1.3.5.2.1. Palabras chinas

Una palabra española puede estar formada por una, dos, tres o más sílabas; mientras que una palabra china también puede estar formada por uno, dos o más caracteres. Así lo indica Zhang (2007: 64) para desarrollar el concepto de «palabra» en la lengua china:

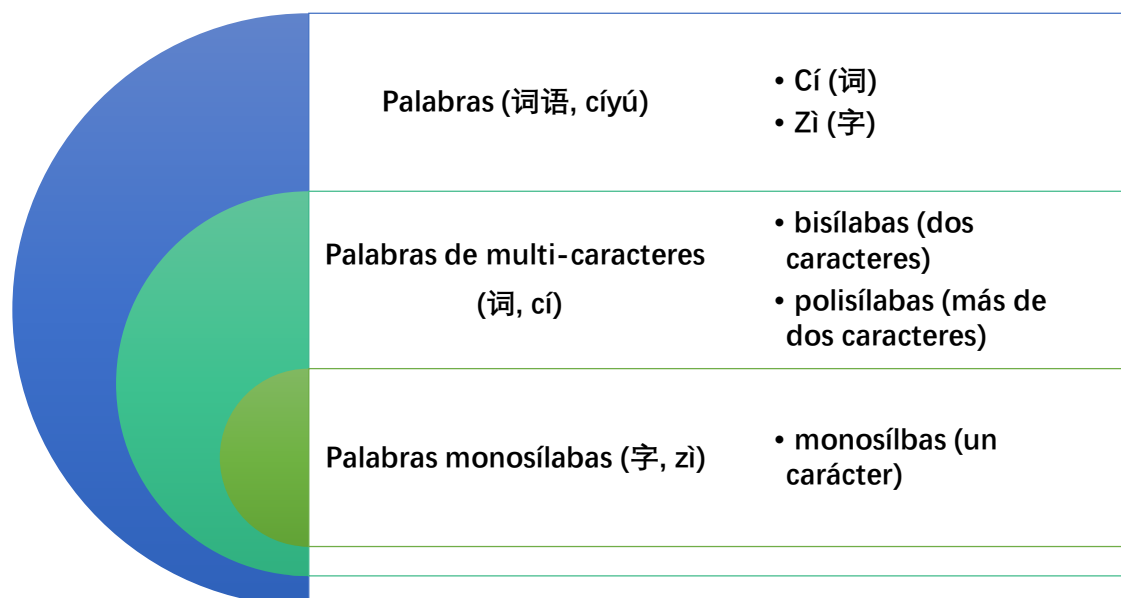
[e]l chino tiene dos tipos de palabras: *zì*(字) y *cí*(词). Las palabras *zì* son los llamados caracteres, los cuales, contando con su significación, escritura y pronunciación, son ya palabras, palabras monosílabas. [...] se usan también como morfemas componentes de las palabras compuestas *cí*.

Así, por ejemplo, en el ámbito del 字 (*zì*), tenemos innumerables caracteres, que mantienen su significado individual a pesar de que los monosílabos se utilizaban más en el chino antiguo que en el chino moderno, en que prevalecen los plurisílabos. En cuanto al otro tipo de palabras, según el autor (*ibíd.*), «las palabras *cí* son palabras compuestas, bisílabas o polisílabas».

Por lo tanto, el término «palabra» en las dos lenguas no conlleva el mismo significado y es necesario emplearlo de forma distinta, puesto que tanto el *zì* (字) como el *cí* (词) pueden ser una palabra. En consecuencia, aquí, de conformidad con

sus propiedades, llamamos *zì* (字) a las palabras monosílabas y *cí* (词) a las palabras multi-caracteres, como se ve en la siguiente figura⁵⁵:

Figura 15 Los dos tipos de palabras en chino: *zì*(字) y *cí*(词)



El criterio de clasificación formulado por Xu y Zhou (1997: 19-21) sugiere dos tipos de composición de las palabras en chino:

- 1) la composición de morfema vacío - morfema lleno;
- 2) la composición a partir de morfemas llenos.

El primer tipo tiene relación con la derivación, mientras que el segundo se encaja con el proceso de producción de las palabras eufemísticas extraídas de nuestro corpus.⁵⁶

⁵⁵ A fin de distinguir el *zì* (字) del *cí* (词), Moreno Cabrera (2003: 473) afirma que «el término *cí* (词) significa “palabra” y el *zì* (字) significa “carácter escrito”». No estamos de acuerdo con este autor, porque el *zì* (字) también forma parte de la palabra.

⁵⁶ En cuanto al segundo tipo, los autores Xu y Zhou (1997: 21-22) establecen cuatro subcategorías:

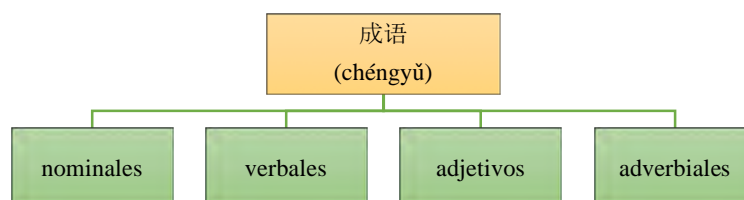
- 1) composición yuxtapuesta:
 - a) de ideas sinónimas.
 - b) de ideas antónimas.
 - c) de ideas relacionadas.
- 2) composición no yuxtapuesta:
 - a) modificar adjetival-nombre modificado.
 - b) modificador adverbial-verbo o adjetivo modificado.
 - c) verbo-complemento adverbial.
 - d) verbo-objeto.
 - e) sujeto-predicado.
- 3) composición de duplicación
- 4) de abreviación:
 - a) supresión.
 - b) sintetización.

1.3.5.2.2. 成语(chéngyǔ)

Según el *Diccionario de chino moderno* (2005: 173), se define 成语(chéngyǔ) como «combinación fija de palabras o sintagma fijo, convencional y conciso, de cuatro caracteres en su mayoría y generalmente de origen conocido»⁵⁷. El término 成语(chéngyǔ), en nuestra opinión, correspondería con la locución en español, según las definiciones de Corpas Pastor (1997: 88) y Casares (1992: 170).

Estas unidades fraseológicas no constituyen enunciados completos, sino sintagmas que funcionan como elementos oracionales. Según lo presentado previamente, los 成语(chéngyǔ) son combinaciones estables, puesto que sus formas internas tienden a ser invariables. Por otro lado, conforme a la categoría gramatical y la relación sintáctica entre los componentes, los 成语(chéngyǔ) funcionan como diferentes elementos gramaticales en un enunciado concreto según los tipos a que pertenecen. Aquí, seguimos la taxonomía propuesta por Sun Weizhang (*apud.* Wu Fan, 2014: 37-41):

Figura 16 La taxonomía de los 成语(chéngyǔ)



1. Los verbales:

- 1) Sujeto + predicado
- 2) Adverbio/ Sintagma adverbial + verbo
- 3) Verbo + objeto
- 4) Verbo+ complemento
- 5) Verbos coordinados
- 6) Verbo + sustantivo (objeto -> sujeto) + verbo

⁵⁷ Texto original en chino: «人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短语。成语大多由四个字组成，一般都有出处».

2. Los nominales:

- 7) Complemento + núcleo
- 8) Complemento + 之 (zhī) + núcleo
- 9) Complemento+ núcleo - complemento + núcleo

3. Los adjetivales:

- 10) Elementos combinados
- 11) Sujeto + predicado (combinados)
- 12) Modificador + núcleo
- 13) Adverbio/ Sintagma adverbial + complemento
- 14) Verbo + sustantivo (objeto → sujeto) + verbo

4. Los adverbiales:

- 15) Sustantivos combinados
- 16) Complemento + núcleo
- 17) Verbos conjuntados

En nuestro trabajo, no presentaremos detalladamente cada tipo de 成语(chéng yǔ), sino tan solo algunos que coinciden con las expresiones eufemísticas de nuestro corpus de referencia. Según la función oracional, dividimos las expresiones eufemísticas en dos bloques: expresiones verbales y expresiones nominales.

1) Expresiones eufemísticas verbales:

a) Sujeto + predicado

- (17) 香消玉殒 (xiāngxiāo yùyǔn)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [aroma+ esfumarse+ jade+ romperse]

Significado literal: el aroma se esfuma y el jade se quiebra

Significado figurado: (dicho de una mujer) morir a edad temprana.

- (18) 蕙损兰摧 (huìsǔn lāncuī)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [hierba aromática+ deteriorarse+ orquídea+ troncharse]

Significado literal: la hierba aromática se deteriora y la orquídea se troncha

Significado figurado: (dicho de una mujer) morir a edad temprana.

(19) 宫车晏驾 (gōngchē yànjià)

Estructura: sustantivo-sustantivo-adverbio-verbo

Traducción silábica: [corte+ vehículo + tarde+ marcharse]

Significado literal: el vehículo imperial se marcha tarde del palacio

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

b) Adverbio / Sintagma adverbial + verbo:

(20) 地下修文(dìxià xiūwén)

Estructura: sustantivo-preposición-verbo-sustantivo

Traducción silábica: [tierra + bajo + escribir + artículo]

Significado literal: elaborar artículo debajo de la tierra

Significado figurado: (dicho de un literato) morir.

(21) 溘然长逝 (kèrán zhǎngshì)

Estructura: adverbio-adverbio-verbo

Traducción silábica: [de repente + para siempre + marcharse]

Significado literal: marcharse de repente y para siempre

Significado figurado: (dicho de una persona) se muere de repente.

2) Expresiones eufemísticas nominales

a) Complemento+ núcleo - complemento + núcleo

(22) 千秋万古(qiānqiū wàngǔ)

Estructura: número-sustantivo-número-sustantivo

Traducción silábica: [mil+ año + diez mil+ un pasado lejano]

Significado literal: Vivir más de mil años

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

(23) 三长两短(sāncháng liǎngduǎn)

Estructura: número-adjetivo-número-adjetivo

Traducción silábica: [tres + largo + dos + corto]

Significado literal: las tres tablas laterales largas y las dos laterales cortas del ataúd

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Los 成语(chéngyǔ) se caracterizan por proceder de textos literarios antiguos, que datan, en su mayoría, de la época de la dinastía Song (960-1279) y Yuan (1271-1368)⁵⁸. Adicionalmente, la estructura se presenta de forma relativamente rigurosa, puesto que los 成语 (chéngyǔ), en general, están compuestos por cuatro caracteres aunque en muy pocos casos también existen formas compuestas por dos u ocho caracteres.

1.3.5.2.3. 惯用语(guànyòngyǔ)

Los 惯用语(guànyòngyǔ) son una combinación estable, compuesta, en su mayoría, por tres caracteres, cuyo sentido, igual que los 成语(chéngyǔ), no es deducible de la suma de los significados de sus componentes. A pesar de las características comunes, cabe destacar que los 成语 (chéngyǔ), como se ha expuesto previamente, se utilizan más en el lenguaje escrito, mientras que los 惯用语 (guànyòng yǔ) se transmiten oralmente, a través del lenguaje coloquial, así como los ejemplos extraídos de nuestro corpus, 见阎王(jiàn yánwáng) y 登莲界(dēng liánjiè) etc.

En la estela de Wen (2005: 240-250), dividimos las estructuras en dos clases bien diferenciadas: una de una única unidad semántica y otra de dos unidades semánticas. Aunque las expresiones eufemísticas del tipo 惯用语(guànyòngyǔ), según el corpus que utilizamos, pertenecen al primer tipo, merece la pena mencionar que el significado de los 惯用语(guànyòngyǔ) de la segunda categoría depende de dos unidades separadas por una coma, al tratarse de un uso muy corriente en el lenguaje coloquial: 挂羊头, 卖狗肉(guà yángtóu, mài gǒuròu)⁵⁹.

⁵⁸ Según Sun, Weizhang (1989: 83), entre las 5550 unidades recogidas, se puede confirmar el origen de 3300 unidades fraseológicas: unas 2800 se han localizado en obras literarias de la dinastía Song, y alrededor de 500 en los textos literarios de la dinastía Yuan.

⁵⁹ Estructura: [verbo-sustantivo-sustantivo, verbo-sustantivo-sustantivo]
Traducción silábica: [colgar + cordero + cabeza, vender + perro + carne]
Significado literal: vender carne de perro en la carnicería de cordero
Significado figurado: engañar por no corresponder lo que es realmente.

2. CAPÍTULO II : METÁFORA, METONIMIA E INTERACCIÓN ENTRE METÁFORA Y METONIMIA

2.1. La metáfora en la Lingüística Cognitiva

La metáfora representa un objeto de investigación desde hace dos mil años, al cual muchos estudiosos han contribuido, intentando complementar la perfecta hermenéutica.

Existen ciertas relaciones entre los estudios contemporáneos y los clásicos, sobre todo con la teoría aristotélica; siguiendo el planteamiento de Ortony (1993a: 3): «any serious study of metaphor is almost obliged to start with the works of Aristotle»⁶⁰.

Ahora bien, vamos a exponer, con una mirada retrospectiva, la trayectoria que ha recorrido la metáfora desde Aristóteles hasta nuestros días. Presentaremos las teorías transcendentales sobre la metáfora desde tres dimensiones: el enfoque semántico, el pragmático y, por último, el cognitivo.

2.1.1. La metáfora en Aristóteles y en Quintiliano

La primera definición de la metáfora se remonta al siglo XV, cuando Aristóteles aportó sus consideraciones al respecto, y desde entonces esta figura retórica se ha aplicado en campos muy diferentes, como la retórica, la crítica literaria, la filosofía del lenguaje y la literatura en general.

En su obra *Poética* (Aristóteles, XXI, 1457b) Aristóteles afirmaba que la «metáfora es traslación de un nombre ajeno, o desde el género a la especie, o desde la especie al género, o desde una especie a otra especie, o por analogía» (Traducido por Villar Lecumberri, 2004: 92). En esta definición, enuncia estos cuatro tipos de metáfora:

- 1) Metáforas del género a la especie: llamar algo por el género que engloba la especie. También podemos entender este tipo como la utilización de un

⁶⁰ Traducción propia: «Cualquier estudio serio sobre la metáfora está casi obligado a comenzar con las obras de Aristóteles».

término genérico para sustituir al nombre específico. Tal y como ilustra Aristóteles en la *Poética* (1457b) con un ejemplo: «Con lo de desde el género a la especie’ me refiero a algo así como “Mi nave está detenida”, pues estar anclada es una manera de estar detenida». En este caso, «pararse» es el género, que contiene la especie «anclar».

- 2) Metáforas de la especie al género: llamar al género con un nombre de sus especies. Hay otro ejemplo: «desde la especie al género es el caso de: “En verdad Odisea ha realizado innumerables hazañas”, pues “innumerables” es “mucho” y aquí se usa en lugar de “mucho”» (Traducido por Villar Lecumberri, 2004: 93).
- 3) Metáforas de una especie a otra especie: llamar a una especie con otra, que pertenece al mismo género que la primera. Según el ejemplo: «Desde una especie a otra especie, entiendo las cosas como “habiendo agotado su vida con el bronce”, y “habiendo cortado con duro bronce”, pues aquí “agotar” quiere decir ‘cortar’ y “cortar” quiere decir “agotar”». Aquí, «agotar» y «cortar» se sustituyen entre sí, porque se consideran miembros del mismo género (*ibíd.*).
- 4) Metáforas según la analogía: entre estas cuatro categorías, las metáforas de la analogía son las más creativas. A diferencia de las anteriores, Aristóteles las pone en un nivel muy alto, explicándolas de la manera más detallada: «entiendo por analogía cuando el segundo término sea similar al primero como el cuarto al tercero; pues entonces se podrá usar el cuarto en lugar del segundo, o el segundo en vez del cuarto; y a veces se añade aquello a lo que se refiere el término sustituido» (*ibíd.*), y así ilustra con ejemplos: «la copa es a Dionisio como el escudo a Ares; se llamará, pues, a la copa “escudo de Dionisio”, y al escudo, “copa de Ares”. O bien, la vejez es a la vida como la tarde al día; se llamará, pues, a la tarde “vejez del día”, y a la vejez, “tarde de la vida” u “ocaso de la vida”.

En la obra *Retórica* (Aristóteles, III: 1406b), el filósofo griego discierne la imagen o el símil de la metáfora según el criterio de la transferencia del sentido: «cuando se dice de Aquiles que “se lanzó como un león” se está ante una imagen; cuando dice “se lanzó el león”, esto es una metáfora». Los planteamientos de Aristóteles no solo revelan que la metáfora es una parte trascendental de la *Retórica*, sino que también ponen de relieve que se sitúa al margen del uso normal del lenguaje.

Años más tarde, Quintiliano, autor de *Institutio Oratoria*, uno de los seguidores de Aristóteles, también consideró la metáfora como adorno del discurso, o una estrategia de sustitución, cuya principal función, según Gutiérrez Pérez (2010: 30), consiste en procurar placer estético en el campo de la oratoria.

2.1.2. La metáfora en los siglos XVIII y XIX

En los siglos XVII y XVIII, se estableció una división muy clara entre el estilo retórico y el dialéctico, puesto que la propuesta del filósofo Peter Ramus clasificó, de nuevo, la estructura tradicional de la *Retórica* en dos bloques: por un lado, la Dialéctica, que englobaba la Invención, la Disposición y la Memoria; y por otro, la Retórica, que comprendía la Dicción y la Elocución (Moreno Lara, 2004: 18).

En el siglo XIX, la metáfora dejó de ser un adorno indispensable destinado a embellecer el lenguaje literal, dado que muchos autores románticos empezaron a considerarla como parte fundamental de la facultad imaginaria del ser humano. Entre los autores vanguardistas, destacan el retórico Giambattista Vico y el filósofo Coleridge, quienes postulan que existe una relación natural entre la metáfora y el lenguaje. En cuanto a la aportación de Vico, merece la pena mencionar que este autor la define como un medio de vivir y de experimentar los hechos dotando a la metáfora de carácter corpóreo (Moreno Lara, 2004: 20).

A modo de conclusión, la metáfora, desde la época de Aristóteles hasta el siglo XIX, ha pasado de ser un adorno del discurso a ser un producto de la asociación de ideas con carácter corpóreo.

2.1.3. La metáfora en el siglo XX

El siglo XX, con respecto a la metáfora, ha sido una época muy productiva, durante la cual diferentes propuestas han marcado significativamente su desarrollo teórico. Basándose en la obra *Knowledge Representation and Metaphor* (Way, 1991) y en el resumen elaborado por Moreno Lara (2004: 22-29), resumiremos el contenido principal de tales teorías:

- 1) La teoría de la tensión:
 - a) La metáfora es un uso desviado del lenguaje literal;
 - b) la presión generada por la yuxtaposición de referentes anómalos que se encuentran en la metáfora;
 - c) las metáforas contienen una mayor carga emocional que el lenguaje literal.
- 2) La teoría de la sustitución:
 - a) La metáfora es una especie de enigma que el receptor debe descifrar;
 - b) la metáfora sirve para hacer el lenguaje literal más relevante y atractivo.
- 3) La teoría de la comparación:
 - a) La metáfora es el fruto de una comparación de dos elementos, el tenor y el vehículo.
- 4) La teoría de la controversión:
 - a) La metáfora es un tipo de discurso que emplea un escritor o hablante con el fin de proferir una cosa que significa otra;
 - b) la metáfora contiene un grado de contradicción lógica entre sus términos.
- 5) La teoría de la anomalía semántica:
 - a) La anomalía, identificada como error de categoría semántica, es esencial para la metáfora.
- 6) La teoría de la interacción:
 - a) La metáfora proviene de la interacción de dos términos: uno principal,

denominado como *frame* (equivalente al tenor); otro secundario, llamado como *focus* (equivalente al vehículo).

En virtud de que la teoría de la interacción, según Moreno Lara (2004: 28), «ha tenido mayor repercusión que otras en el cognitivismo al considerar la metáfora como parte del lenguaje ordinario», vamos a analizarla detenidamente. Si bien es cierto que algunos autores (Jakobson y Ruwet, 1963, Barthes, 1964, 1977) siguen considerando la metáfora como un fenómeno puramente lingüístico, otros, como Richards (1971) y Black (1963, 1977), proponen que la metáfora no es un uso desviado e innecesario del lenguaje, sino un acto de pensamiento.

El autor Richards, en su obra *The Philosophy of Rhetoric*, revela que la metáfora se compone de dos elementos: el *tenor* (idea subyacente en el discurso expresado) y el *vehículo* (la idea que percibimos o utilizamos para aludir al *tenor*). Más tarde Black (1963) desarrolla las aportaciones de Richards y sugiere *el sistema de lugares comunes*, según el cual entre el sujeto primario o literal y el sujeto secundario o metafórico existe un conjunto de ideas asociadas y compartidas por una comunidad cultural, así como señala Gutiérrez Pérez (2010: 31):

A diferencia de Richards, ve el término secundario como un sistema, no como una idea o una cosa simplemente. Este implica una serie de relaciones en nuestra mente que nos hace entender una determinada expresión metafórica dentro de un sistema a través de un conjunto de relaciones y asociaciones.

Sin embargo, al igual que las teorías anteriores, la teoría de la interacción ha recibido numerosas críticas, puesto que el enfoque semántico resulta inadecuado para explicar por qué unas expresiones metafóricas no solo se refieren a la similitud física que se puede percibir con los ojos, sino también a las connotaciones. Por lo tanto, a fin de complementar desarrollar la teoría de la metáfora, varios lingüistas, entre los cuales sobresalen Grice (1975), Sperber y Wilson (1994), se centraron en el enfoque pragmático.

El sentido metafórico pertenece al significado del hablante, es decir, lo que este quiere transmitir con sus expresiones concretas. Dicho de otra manera, el significado

metafórico no puede coincidir con el significado convencional otorgado por el sistema lingüístico. Por este motivo, con el fin de desentrañar el significado que el hablante quiere transmitir, el oyente debe recurrir a otras estrategias no meramente semánticas, como el reconocimiento, el cálculo y la restricción (Escandell, 1993).

Se observa que los conocimientos gramaticales no son suficientes para interpretar el significado comunicativo a través de una expresión metafórica. De este modo, se requieren estrategias, informaciones y conocimientos, tal y como afirma Moreno Lara (2004: 30):

La diferencia básica entre una expresión literal y una metafórica es que, para la primera, el oyente no necesita de un conocimiento extra de lenguaje o de unas suposiciones previas. No obstante, para la comprensión de la segunda se requieren unas condiciones que le permitan comprender que cuando el hablante está formulando *S es P*, en realidad está comunicando que *S es R*.

En cuanto a Grice (1975), hemos de presentar, en primer lugar, el *Principio de Cooperación*, una de las propuestas más importantes en pragmática, que abarca cuatro *máximas* y sus *submáximas*, que son:

- 1) **máxima de cantidad:**
 - a) Haga que su contribución sea tan informativa como se requiere (de acuerdo con el propósito de la comunicación).
 - b) Haga que su contribución no sea más informativa de lo requerido.
- 2) **máxima de calidad:**
 - a) No diga lo que crea que es falso.
 - b) No diga aquello sobre lo que no tiene pruebas.
- 3) **máxima de relación:** Sea relevante.
- 4) **máxima de manera:** Sea claro.

Según estas máximas, en el proceso de comunicación, la utilización de la metáfora viola la máxima de calidad, dado que la metáfora es una expresión falsa, no coincidente con lo que se dice.

Para Sperber y Wilson (1994), las comunicaciones pueden distinguirse en dos clases: *comunicación abierta* y *comunicación cubierta*. La metáfora pertenece a esta

última categoría, cuyas intenciones no son palpables (Moreno Lara, 2004: 35). De acuerdo con la teoría de la relevancia⁶¹, las metáforas se consideran consecuencia de una búsqueda de mayor relevancia.

2.1.4. La metáfora en la teoría cognitiva

Desde la Segunda Generación de las Ciencias Cognitivas, la metáfora ha recibido una atención destacada, dado que los investigadores empezaron a evidenciar la relación intrínseca entre el cerebro y el cuerpo, sugiriendo que la cognición está determinada por una organización biológica, anatómica, bioquímica y neurofisiológica.

Desde la publicación de la obra de Lakoff y Johnson (1980), *Metaphors we live by*, apareció por primera vez la Teoría de la Metáfora Conceptual (CMT), desarrollada luego por varios lingüistas, tales como Gibbs (1994), Gibbs *et al.* (1997), Kövecses (1990, 2000, 2002, 2005), Lakoff (1987), Lakoff y Johnson (1999), Lakoff y Turner (1989).

Tradicionalmente, la metáfora se utiliza principalmente en los ámbitos literarios como recurso de embellecimiento estilístico. Sin embargo, la CMT sostiene que no es solo una cuestión de lenguaje, sino de cognición también, con la que la gente conceptualiza, comprende y razona sobre el mundo real.

Según la CMT, la metáfora, llamada metáfora conceptual, se considera «a cross-domain mapping in the conceptual system» (Lakoff, 1993:203); es decir, la proyección conceptual de un dominio origen a un dominio meta. Generalmente, el dominio origen es menos abstracto que el dominio meta, dicho de otra forma, el dominio origen es más fácil de percibir, así como lo sintetiza Soriano (2012: 97): «[...] utilizamos nuestro conocimiento de un campo conceptual, por lo general concreto o

⁶¹ Según Sperber y Wilson (1994), la teoría de la relevancia indica que todo acto de comunicación ostensible comunica la presunción de su propia relevancia óptima.

cercano a la experiencia física, para estructurar otro campo que suele ser más abstracto»⁶².

Es imprescindible distinguir la metáfora conceptual de la expresión lingüística metafórica. Mientras que «la metáfora conceptual son esquemas abstractos de pensamiento que se manifiesta de muchas formas, entre ellas el lenguaje» (Soriano, 2012: 97-98), la expresión lingüística metafórica comprende manifestaciones lingüísticas que varían de una lengua a otra.

Podemos afirmar que las metáforas conceptuales determinan la creación y la utilización de las expresiones metafóricas. Dicho de otra manera, por la propiedad que poseen las metáforas conceptuales, para contrastar las expresiones metafóricas en distintas lenguas se puede investigar las similitudes o divergencias entre las metáforas conceptuales.

En el periodo inicial del desarrollo de la CMT, Lakoff y Johnson (1980) realizaron algunos esfuerzos preliminares para clasificar las metáforas, proponiendo una división entre metáforas estructurales, ontológicas y orientacionales.

En los años siguientes, Lakoff y Turner (1989) añaden las metáforas de imagen y las metáforas de la Gran Cadena del Ser. Este último tipo, derivado de las metáforas ontológicas, especifica los atributos físicos y de comportamiento de los seres humanos, animales, plantas, objetos naturales y artefactos. Las metáforas de imagen solamente poseen una imagen entre sí. Es decir, para las metáforas de imagen «la relación entre dos dominios se debe a un parecido físico entre ellos» (Soriano, 2012: 111)⁶³. En el apartado de tipologías, diferenciaremos las metáforas de imagen de las de esquemas de imágenes.

En los últimos años, Lakoff y Johnson (1999), basándose en la CMT preliminar, han argumentado a favor de la Teoría de la Combinación de Johnson. C (1999), la

⁶² Este concepto no está libre de controversia. Algunos autores han sugerido que los dominios meta también pueden ser concretos, así como la metáfora de arquitectura: *blind building*, que se refiere a un espacio sin ventanas (Caballero e Ibarretxe-Antuñano, 2012: 270).

⁶³ Según Kövecses (2002: 38), las metáforas de imagen no son estables, por eso no pertenecen a nuestro sistema conceptual.

Teoría de la Metáfora Primaria de Grady (1997), la Teoría Neuronal de la Metáfora de Narayanan (1997) y la Teoría de la Integración Conceptual de Fauconnier y Turner (1996, 2002).

Según la teoría de Grady, las metáforas complejas se componen de metáforas primarias que se desarrollan a través de la combinación. Como el ejemplo que ilustra Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 4): «In this theory, journey metaphors are complex forms of the primary metaphor PURPOSES ARE DESTINATIONS, and THEORIES ARE BUILDINGS is the complex form of the more basic metaphors ORGANIZATION IS PHYSICAL STRUCTURE and PERSISTING IS REMAINING ERECT». A continuación, presentaremos la Teoría Contemporánea de la Metáfora y la Teoría de la Metáfora Primaria.

2.1.5. Teoría Contemporánea de la Metáfora

La Teoría Contemporánea de la Metáfora es un estudio continuo e innovador de Lakoff y Johnson, basado en la CMT. Según la Teoría Contemporánea de la Metáfora, la metáfora es tanto una capacidad con la que se estructura el sistema conceptual como una forma de comprender el mundo real y nuestras experiencias.

Además de la obra mencionada anteriormente, *Metaphors we live by* de Lakoff y Johnson (1980), existen dos más que pormenorizan la fundación y el desarrollo de la CMT: *The Contemporary Theory of Metaphor* (Lakoff, 1993) y *Philosophy in the Flesh* (Lakoff y Johnson, 1999).

Entre los lingüistas cognitivos, Tay (2014, 52-53) ha sintetizado los fundamentales argumentos de la CMT: convencionalidad, estructura conceptual y corporeización (*embodiment*, en inglés).

1) La convencionalidad:

La utilización de metáforas no se limita a la literatura, sino que es mucho más frecuente en nuestro lenguaje diario.

2) La estructura conceptual:

Las metáforas reflejan cómo se organizan los conceptos en nuestra mente. Usamos metáforas no solo para describir, sino también para comprender una idea mediante su proyección conceptual. Por lo tanto, nuestros conocimientos conceptuales son, en general, metafóricos.

3) La corporeización:

La idea de la corporeización ha sido defendida por muchos investigadores especializados en distintas áreas, así como filósofos (Johnson, M. 1987, 1997), lingüistas (Lakoff, 1987), psicólogos (Barsalou 1999, Glenberg y Kaschak 2002, Zwaan 2002, Zwaan y Yaxley 2003, Mandler 2010) y neurólogos (Damasio, 1994).

La corporeización se considera una experiencia corporal, e implica que «nuestros conceptos, nuestras ideas, están influidos y conformados por la estructura de nuestros cuerpos, por nuestra experiencia del mundo que nos rodea» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 44). Dicho de otra forma, el lenguaje no es solo un fenómeno lingüístico, sino también un reflejo de estructuras conceptuales basadas en una suma de experiencias corporales, conocimientos previos y cultura.

Por añadidura, la corporeización es un elemento decisivo tanto para la construcción de metáforas como para la de metonimias, según lo que señala Yu (2008a: 249) en su artículo: «the experientialist, bodily basis of metaphor and metonymy and the universalist basis for conceptual metaphors and metonymies»⁶⁴.

La corporeización también puede ser una de las razones por las que en diferentes idiomas se comparten numerosas metáforas conceptuales, como lo que expone Soriano (2012: 99): «la asociación entre los dominios fuente

⁶⁴ Traducción propia: «el experiencialismo, es no solo la base corporal de la metáfora y metonimia, sino también la base universal de las metáforas y metonimias conceptuales».

y meta tiene una base experiencial. Esto quiere decir que los dos dominios co-ocurren de manera sistemática en las interacciones que establecemos con el entorno». Así, por ejemplo, la metáfora conceptual EL AFECTO ES CALOR se debe a la correlación entre el afecto y el calor en nuestras experiencias, que suceden «cuando la sensación de afecto está sistemáticamente ligada a la experiencia fisiológica de tibieza procedente del cuerpo de la madre o el padre que abrazan a su bebé» (Soriano, 2012: 99).

La aparición de metáforas conceptuales puede depender de varias causas, que residen, además de en la corporeidad, en la percepción de un parecido, el pensamiento metonímico y el elemento cultural. Veamos las causas con un poco más de detalle.

En primer lugar, la percepción de un parecido entre dos dominios funcionales puede ser el otro factor, porque un *parecido percibido* (en inglés *perceived similarity*) no es ningún tipo sino:

[...] un parecido que construimos entre dos entidades objetivamente diferentes porque según nuestros modelos culturales tienen algún rasgo en común, o porque las metáforas conceptuales que ya poseemos nos invitan a ver una similitud entre ellos (*ibíd.*, p.100).

Desde nuestro punto de vista, un *parecido* puede ser universal, y también puede ser variable dependiendo de cada modelo cultural y cada individuo. Para describir una persona que es muy inteligente y astuta, en diferentes culturas, tenemos diferentes dominios fuente: en español, entre el animal *lince* y una persona inteligente existe un parecido que entienden los españoles; por otra parte, en chino se suele usar el mono (猴子, hóuzi), que se refiere a una persona que es muy hábil, tanto en el pensamiento como en las acciones.

En segundo lugar, el pensamiento metonímico puede ser una causa del proceso de aparición de metáforas conceptuales, en los casos en los que los dos dominios comparten la misma experiencia corporal (Soriano, 2012: 101). Hay, por ejemplo, una metáfora conceptual universal: MÁS ES ARRIBA. Aunque se acepta, por lo general,

la convención de esta metáfora, no podemos omitir que, en principio, los dos dominios pertenecen al mismo dominio conceptual, porque nuestra experiencia al apilar objetos demuestra que al aumentar la cantidad la altura no deja de elevarse.

Por último, es indispensable señalar que «la metáfora es al mismo tiempo un fenómeno cognitivo corporeizado y cultural» (Soriano, 2012: 102). A este respecto, Kövecses (2005) ilustra cómo la interfaz metafórica-cultural (*metaphor-culture interface*) influye en la utilización de los diferentes tipos de metáforas dentro de una determinada comunidad. Ibarretxe-Antuñano (2008) alega las metáforas en el campo de la PERCEPCIÓN señalando lo universal de utilizar el sentido de la visión para conseguir información en la mayoría de las comunidades, así que tenemos la metáfora conceptual más aceptable y convencional: SABER ES VER; veamos los dos ejemplos:

- (24) Veo claro este asunto.
- (25) Veo lo que dices.
- (26) No tiene muchas luces.

Sin embargo, en algunas culturas, el sentido más relacionado con el entendimiento no es el de la visión, sino el del oído. De los ejemplos ilustrados, se puede afirmar que «la cultura sirve de filtro a las posibles representaciones metafóricas» (Soriano, 2012: 102).

En resumidas cuentas, los factores que influyen en las similitudes y discrepancias de las metáforas conceptuales en diversos contextos culturales radican en los siguientes puntos:

- 1) la corporeización, o sea, la experiencia corporal;
- 2) la percepción de un parecido;
- 3) el pensamiento metonímico;
- 4) la interfaz metafórica-cultural.

2.1.6. Teoría de los esquemas de imagen

El concepto de «*image-schema*», introducido por Lakoff (1987) y Johnson, M. (1987) se ha traducido al español como «esquemas de imagen» según la versión de Peña Cervel (2003, 2004, 2012)⁶⁵. Según lo que presenta Lakoff (1987) en su obra preliminar, los esquemas de imagen son uno de los cuatros tipos de MCIs, que nos ayudan a estructurar un gran número de percepciones, imágenes y eventos más abstractos y complejos, y, al mismo tiempo, a organizar nuestra experiencia. Dicho de otra manera, entre la corporeización y los esquemas de imagen existe una relación evidente.

En los apartados siguientes, hablaremos por una parte de la definición de los esquemas de imagen, sus características y las funciones que llevan al cabo; por otra, presentaremos, a partir de nuestro corpus, unos esquemas de imagen en que se encuadran las expresiones eufemísticas.

2.1.6.1. Definición y taxonomía de los esquemas de imagen

Puesto que la definición de esquemas de imagen no es compartida, citaremos la más respaldada y utilizada en Lingüística Cognitiva, propuesta por Johnson (1987: xiv, 13; traducido por Peña Cervel, 2012: 70):

Un esquema de imagen es un patrón dinámico recurrente de nuestras interacciones perceptuales y nuestros patrones motores que proporciona estructura coherente y significativa a nuestra experiencia física a un nivel preconceptual.

Como se puede observar en la definición, los esquemas de imagen tienen su estructura lógica, es decir, «están organizadas en torno a unos elementos estructurales las relaciones establecidas entre ellos» (*ibíd.*, p.75). Johnson (1987:126) propone una serie de esquemas de imagen, que son los siguientes: RECIPIENTE, BLOQUEO, POSIBILITACIÓN, CAMINO, CICLO, PARTE-TODO, LLENO-VACÍO, ITERACIÓN, SUPERFICIE, EQUILIBRIO, CONTRAFUERZA, ATRACCIÓN,

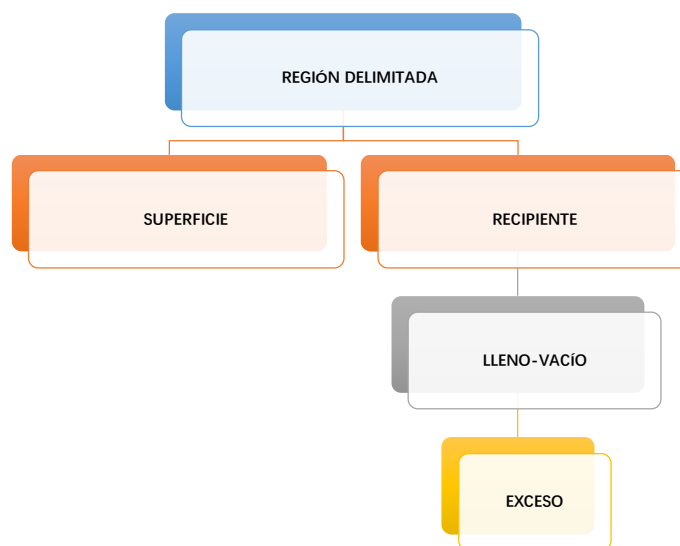
⁶⁵ También se ha traducido como *imágenes esquemáticas*, según Cuenca y Hilferty (1999).

VÍNCULO, CERCA-LEJOS, FUSIÓN, EMPAREJAMIENTO, CONTACTO, OBJETO, IMPULSO, DESBLOQUEO, CONTABLE-INCONTABLE, CENTRO-PERIFERIA, ESCALA, DIVISIÓN, SUPERPOSICIÓN, PROCESO Y COLECCIÓN.

En cuanto a la clasificación de los esquemas de imagen, presentaremos el criterio expuesto por Peña Cervel (2003: 42; 2012: 86-89) y Peña Cervel y Ruiz de Mendoza (2010: 270-271), a pesar de las diferentes taxonomías propuestas por diversos lingüistas. A partir de los trabajos previos de algunos investigadores, Peña Cervel (2012: 86) asegura que los esquemas de imagen, como hemos visto anteriormente, no pueden estar en el mismo nivel de la categorización. Según la clasificación de este mismo autor, entre los esquemas de imagen hay tres esquemas básicos, que incluyen los *esquemas subsidiarios*, también llamados *esquemas dependientes*, como se muestra en las figuras siguientes:

Figura 17 REGIÓN DELIMITADA y esquemas subsidiarios

(Peña Cervel y Ruiz de Mendoza, 2010: 270)



En el esquema de REGIÓN DELIMITADA, según Peña Cervel (2012: 87), el esquema de nivel superior presta su estructura y material conceptual a sus esquemas subsidiarios. Los esquemas SUPERFICIE y RECIPIENTE del segundo nivel se

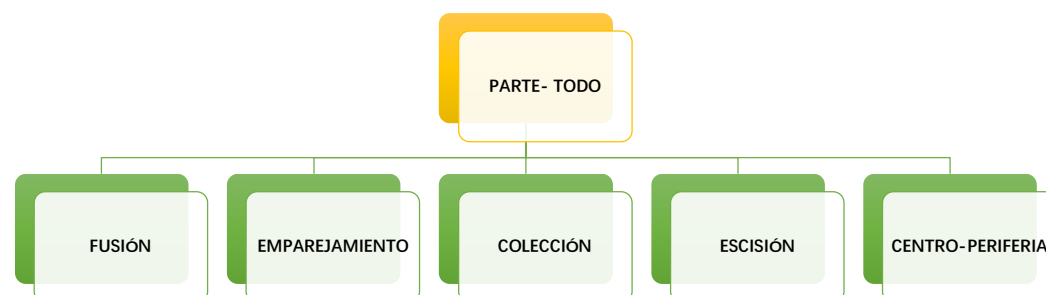
refieren, respectivamente, a las regiones delimitadas de dos y tres dimensiones (Johnson, 1987: 22).

El esquema de CAMINO y aquellos correspondientes desempeñan un papel muy importante en la creación de expresiones eufemísticas, tanto en chino como en español, y en el razonamiento de mecanismos cognitivos.

Figura 18 CAMINO y sus esquemas subsidiarios (Peña Cervel y Ruiz de Mendoza, 2010: 270)



Figura 19 PARTE-TODO y sus esquemas subsidiarios (Peña Cervel y Ruiz de Mendoza, 2010: 270)



La jerarquía de los esquemas de imagen no solo nos ayuda a estructurarlos de forma sistemática, sino que, como hemos señalado anteriormente, también ofrece estructuras y material conceptual entre sí.

2.1.6.2. Descripción de algunos esquemas de imagen

A continuación, presentaremos algunos esquemas de imagen que se encuadran en las expresiones eufemísticas de nuestro corpus. Principalmente, trataremos los elementos estructurales y la lógica básica por los que están organizados intrínsecamente los esquemas de imagen.

2.1.6.2.1. El esquema de CAMINO

Tres son los esquemas subsidiarios que vamos a abordar: en primer lugar, el esquema de VERTICALIDAD; en segundo lugar, el de DELANTE-DETRÁS; y, finalmente, el de CICLO.

En relación al esquema de VERTICALIDAD, según la interpretación de Peña Cerval (2003), puede ser un esquema subsidiario al CAMINO con la orientación vertical (ARRIBA-ABAJO). Sin embargo, además de las mismas propiedades, que comparten los dos esquemas, el esquema de VERTICALIDAD tiene su *valor axiológico*, que implica que «la orientación ARRIBA se relaciona con un valor axiológico positivo y ABAJO con una carga negativa» y la relación con el esquema de CONTROL, que supone que «una posición elevada nos permite controlar entidades que están situadas en un nivel inferior y, por tanto, nos confiere poder sobre otras entidades» (Peña Cerval, 2012: 78). Citaremos unos ejemplos al respecto, ilustrados por este autor:

- (27) Juan subió al quinto piso.
- (28) Juan bajó al sótano.
- (29) Se sumió en un abismo de desesperación tras la muerte de su padre.
- (30) Elena estaba en el cielo tras saber que había aprobado todo.

En el (27) y (28), *Juan* es como una entidad en movimiento ascendente y descendente respectivamente. Asimismo, en el otro ejemplo (29) el movimiento descendente hacia *un abismo* se interpreta como desesperación o carga negativa. Al

contrario, en el caso (30) el sujeto se encuentra en un lugar elevado de connotación positiva, que se proyecta en el destino final de su movimiento.

Según Johnson (1987: 122-123), el esquema de VERTICALIDAD es como uno de los ejemplos básicos que actúan como dominio origen de múltiples expresiones metafóricas. Al contrario de Johnson, Peña Cervel (2003: 191) alega que el esquema de VERTICALIDAD es dependiente del esquema de CAMINO; por este motivo, los elementos estructurales y las inferencias de la lógica interna del esquema de CAMINO sirven para el esquema de VERTICALIDAD.

TABLA 4 Elementos estructurales y lógica básica del esquema de VERTICALIDAD

Elementos estructurales	1) un origen o un punto de partida; 2) un movimiento direccional (ARRIBA-ABAJO); 3) un destino o un punto final.
Lógica básica	1) si se viaja a través de un camino, se atraviesan los distintos puntos a lo largo del camino; 2) cuanto más lejos del origen se encuentre la entidad en movimiento, mayor será el tiempo transcurrido desde el comienzo.

Del corpus de expresiones eufemísticas sobre el tema de la muerte extraemos unos ejemplos cuya base experiencial puede recurrir al esquema de VERTICALIDAD. Es decir, este esquema genera un elevado número de metáforas, aunque muchas de estas expresiones están mezcladas con otros modelos cognitivos idealizados y componentes simbólico-religiosos. En chino, tenemos 升天(shēngtiān), 登莲界(dēng liánjiè), 登仙(dēng xiān) y 登真(dēng zhēn) etc.; igualmente, en español existen expresiones como *subir al cielo/a los cielos*, *volar al cielo* y *ahuecar el ala* etc...

En lo concerniente al esquema de DELANTE-DETRÁS, se trata de un esquema dependiente del esquema de CAMINO, que está asociado a movimientos hacia delante o hacia atrás. Siguiendo a Peña Cervel (2012: 82), los elementos estructurales y las inferencias interiores se muestran en la siguiente tabla:

TABLA 5 Elementos estructurales y lógica básica del esquema de DELANTE-DETRÁS

Elementos estructurales	1) un origen o un punto de partida; 2) un movimiento direccional (delante-detrás); 3) un destino o un punto final.
Lógica básica	1) si una entidad se mueve o es movida hacia una posición delantera o trasera, dicha entidad habrá de recorrer los puntos intermedios de esa trayectoria; 2) cuanto más cerca esté una entidad del destino, más tiempo habrá transcurrido desde que se comenzó el movimiento y más cerca estará la entidad de una posición delantera y más alejada de una posterior.

Este esquema, como el de VERTICALIDAD, sirve como modelo recurrente y dinámico de nuestra experiencia corporal preconceptual y sensomotora, que también es muy universal en los eufemismos lingüísticos en ambos idiomas, como los ejemplos siguientes: en chino, 往逝(wǎngshì), 去世(qùshì), 去国(qùguó), 去(qù), 离开(líkāi), 离尘世(lí chènshì), 长往(chángwǎng), y 长逝(chángshì) etc.; en español; *irse de este mundo, irse de/abandonar este valle de lágrimas, partir o partirse de esta vida y salir de esta vida o este mundo, etc.*

Por último, en lo que se refiere al esquema de CICLO, nace de nuestro conocimiento sobre el ciclo vital de la naturaleza; por ejemplo, las cuatro estaciones, el día y la noche... Por lo tanto, el esquema de CICLO, como dependiente del esquema de CAMINO, puede tratarse de un camino circular. Se parte de un punto inicial y se regresa, por la vía circular, al destino, que al mismo tiempo es el punto de partida.

TABLA 6 Elementos estructurales y lógica básica del esquema de CICLO

Elementos estructurales	1) un origen o un punto de partida; 2) un movimiento circular; 3) un destino o un punto final.
Lógica básica	1) si una entidad se mueve entre un origen y un destino a lo largo de una trayectoria circular, dicha entidad habrá de pasar los puntos intermedios del dicho camino;

	<p>2) cuanto más cerca esté una entidad del destino, más tiempo habrá transcurrido desde que se comenzó el movimiento y más cerca estará la entidad de una posición delantera y más alejada de una posterior.</p> <p>3) una vez que la entidad llegue al punto final, este se convertirá en el punto de partida.</p>
--	--

Este esquema de CICLO, junto con el componente simbólico-religioso de budismo y taoísmo filosófico (道家, *dào jiā*), engendra un gran número de metáforas conceptuales, tales como MORIR ES VOLVER, que difiere del valor de la vida y muerte del cristianismo.

Por lo consiguiente, solo en chino tenemos expresiones eufemísticas al respecto: 回去(huíqù), 回老家(huí lǎojiā), 归真(guīzhēn), 归阴(guīyīn), 归西(guīxī), 归土(guītǔ), 归天(guītiān), 归山(guīshān), 归神(guīshén), 归泉(guīquán), 归道山(guī dào shān), 返真元(fǎn zhēnyuán), 返真(fǎnzhēn), 大归(dàguī) y 长归(chángguī), etc.

2.1.6.2.2. El esquema de REGIÓN DELIMITADA

Aunque ambos pertenecen al esquema de REGIÓN DELIMITADA y heredan su estructura lógica, el esquema de RECIPIENTE difiere del esquema de SUPERFICIE. El primero implica que la capacidad del movimiento dentro de una región concreta es limitada; mientras que, si una entidad se halla en una superficie, tiene más libertad de movimiento que el esquema de RECIPIENTE.

En nuestra experiencia cotidiana, el concepto de existencia está asociado con la presencia física, es decir, con el esquema de RECIPIENTE, así como indica Johnson (1987: 21):

Our encounter with containment and boundedness is one of the most pervasive features of our bodily experience. [...] From the beginning, we experience constant physical containment in our surroundings (those things that envelop us). We move in and out of rooms, clothes, vehicles, and numerous kinds of bounded spaces. [...] In other words, there are typical schemata for physical containment⁶⁶.

⁶⁶ Traducción propia: «Nuestro encuentro con la contención y limitación es uno de los rasgos más penetrantes de

A continuación, presentaremos los elementos estructurales que incluye el esquema de RECIPIENTE y la lógica básica que funciona intrínsecamente en este esquema:

TABLA 7 Elementos estructurales y lógica básica del esquema de RECIPIENTE

Elementos estructurales	1) un interior; 2) un exterior; 3) un límite.
Lógica básica	1) las entidades han de estar dentro o fuera del recipiente; 2) si un recipiente A está dentro de un recipiente B y B se halla dentro de C, entonces A está dentro de C; 3) los límites impiden que las entidades externas afecten a las que se hallan dentro de la región delimitada; 4) si alguna entidad accede al recipiente, esta afectará o será afectada positiva o negativamente por la/s entidad/es situadas dentro de la región tridimensional.

El esquema de RECIPIENTE es muy común en las expresiones eufemísticas en chino y español. En español, *estar en capilla*, *estar en el hoyo*, *estar en la caja (de pino)*; y en chino, 不在 (bùzài), 无常 (wúcháng), 无身 (wúshēng) y 泯灭 (mǐnmiè).

2.1.6.3. Funciones de los esquemas de imagen en las metáforas y metonimias

De acuerdo con Lakoff y Turner (1989: 98), los esquemas de imagen se pueden utilizar para estructurar tanto escenas físicas como dominios abstractos, los cuales pueden ser dominio origen de metáforas.

Por añadidura, Díez Velasco (2001: 61) investiga cómo funcionan los esquemas de imagen en la interacción entre la metáfora y metonimia, asegurando que « [...] the role of image-schemas in conceptual interaction is not restricted to structuring of

nuestra experiencia corporal. [...] Desde el principio, experimentamos constante contención física en nuestro entorno (esas cosas que nos envuelven). Nos movemos dentro y fuera de habitaciones, ropa, vehículos, y numerosos tipos de espacios limitados. [...] En otras palabras, hay esquemas típicos para la contención física».

source domain of numerous metaphors, but that it is also basic for our understanding of the role of metonymy in reasoning»⁶⁷. Dicho de otra manera, los esquemas de imagen no solo sirven para las metáforas conceptuales, sino también para interpretar el papel que desempeñan las metonimias en el razonamiento.

En cuanto al valor axiológico que aportan los esquemas de imagen, Díez Velasco (2001: 61) afirma que «image-schemas are frequently used for providing the axiological value of some cases of conceptual interaction»⁶⁸.

Para concluir, las funciones que llevan a cabo los esquemas de imagen consisten en tres puntos:

- 1) Estructurar los dominios origen de las metáforas conceptuales;
- 2) estructurar la relación entre el dominio origen y el dominio meta de la proyección metonímica;
- 3) aportar valores axiológicos.

2.1.7. Tipologías de metáforas según diferentes criterios

A continuación, presentaremos los principales tipos de metáforas combinando la clasificación de Soriano (2012: 108-113) y de Crespo Fernández (2015: 30). A tenor de Soriano, las metáforas conceptuales pueden distinguirse según diferentes criterios. Asimismo, también vale la pena mencionar la clasificación de Crespo Fernández, en la cual se incluye el tipo *metáforas basadas en metonimias* de Radden (2000), omitido por Soriano en su artículo. Por otra parte, según las monografías de Ruiz de Mendoza *et al.* (2002, 2011), las metáforas conceptuales se pueden presentar en formas compuestas, así que añadimos este grupo en la siguiente tabla.

Bajo el criterio de la complejidad, existen metáforas primarias y compuestas (en inglés, *primary and complex metaphors*). Según Soriano (2012: 109), las primarias

⁶⁷ Traducción propia: «El papel de los esquemas de imagen en la interacción conceptual no se limita a la estructuración del dominio origen de numerosas metáforas, sino que también es básico para nuestra comprensión del papel de la metonimia en el razonamiento».

⁶⁸ Traducción propia: «Los esquemas de imagen se utilizan frecuentemente para proporcionar el valor axiológico de algunos casos de interacción conceptual».

«son indivisibles porque nacen de una correlación experiencial directa entre dos dominios», mientras que las compuestas «son divisibles en metáforas más sencillas». Esta clasificación será uno de los criterios más importantes en nuestro trabajo, porque nos permitirá investigar la correlación entre la experiencia corporal y la cultura en el proceso productivo de metáforas. Es imprescindible presentar la teoría de la metáfora primaria (véase *infra* apartado 2.1.8), dado que al construir las expresiones eufemísticas desempeña una labor importante en la formación de nuestro sistema conceptual metafórico.

TABLA 8 Principales tipologías de metáforas conceptuales

Autor	Criterio	Tipo	Ejemplo
Grady (1997)	Complejidad	Primaria	EL CUERPO ES UN CONTENEDOR
		Compuesta	LA IRA ES UN FLUIDO CALIENTE EN UN CONTENEDOR
Lakoff (1987) y Lakoff y Tuner (1989)	Naturaleza del dominio origen	Regular	EL TIEMPO ES DINERO
		De imagen	LA LUNA ES GLOBO
		De esquemas de imágenes	SIMILITUD ES CERCANÍA
Ruiz de Mendoza <i>et al.</i> (2002, 2011)	Forma de composición	Amalgamas metafóricas	Véase apartado 2.1.9

		Cadenas metafóricas	Véase apartado 2.1.9
Radden (2000)	Relación interactiva ⁶⁹	Metáforas basadas en metonimias	LA INACTIVIDAD ES MUERTE ⁷⁰
Ruiz de Mendoza (2000)	Estructura	De una correspondencia	LAS PERSONA ASTUTAS SON LINCES
		De varias correspondencias	LA VIDA ES UN VIAJE
Grady (1997)	Motivación	De correlación	EI AFECTO ES CALOR
		De similitud	EL CUERPO ES UN CONTENEDOR
Lakoff y Johnson (1980);	Convencionalización	Convencional	LA IRA ES UN FUEGO
Lakoff y Turner (1989)		Creativa	LA IRA ES UNA ADICCIÓN

⁶⁹ Consideramos que el tipo de metáforas basadas en metonimias proviene de la interacción entre la metáfora y metonimia.

⁷⁰ Traducción propia. La frase original en inglés es: «INACTIVE IS DEATH».

Lakoff y Johnson (1980)	Función	Estructural	COMPRENDER ES VER
		Ontológica	LAS EMOCIONES SON SUSTANCIAS
		Orientacional	FELIZ ES ARRIBA
Lakoff y Turner (1989)	Generalidad	De nivel genérico	LAS CAUSAS SON FUERZAS
		De nivel específico	LA IRA ES UNA FUERZA DE LA NATURALEZA

2.1.7.1. Metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas

Por otra parte, es preciso detenerse un momento en otros criterios, como por ejemplo el de la función, como se puede observar en la tabla. A partir de este criterio, Lakoff y Johnson (1980) han distinguido entre metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas.

1) Las metáforas orientacionales

Lakoff y Johnson (1980) definen las metáforas orientacionales como aquellas en las que actúa la orientación espacial (arriba-abajo, dentro-fuera, delante-detrás, profundo-superficial, central-periférico, etc.). Así, por ejemplo, la metáfora orientacional **MÁS ES ARRIBA**, entre las más convencionales y universales, presenta manifestaciones lingüísticas en varios idiomas que vamos a analizar a continuación:

(31) En inglés: «Hope my income **rises** every year».

(32) En español: «El precio de la gasolina **subió** mucho».

(33) En chino: «房价又**涨**上去了».

(El precio de la vivienda vuelve a subir)

De lo señalado previamente, se puede afirmar que las metáforas orientacionales no son arbitrarias, sino que tienen una base física y cultural. Sin embargo, cada cultura funciona como un filtro, por lo cual las metáforas varían de una cultura a otra.

2) Las metáforas ontológicas

En palabras de Soriano (2012: 110), las metáforas ontológicas «sirven para dar un estatus ontológico y, por tanto, mayor definición a los dominios abstractos». Es decir, se conceptualizan las entidades no físicas como sucesos, actividades o emociones por medio de objetos físicos. Por ejemplo, la metáfora **LAS EMOCIONES SON SUSTANCIAS** pertenece a este grupo, en el que se activan los conocimientos existentes sobre el campo de las

SUSTANCIAS para conceptualizar el concepto abstracto de las EMOCIONES.

Dentro de las metáforas ontológicas, Lakoff y Turner (1989: 160-180) añaden la Gran Cadena del Ser, que establece una jerarquía lineal continua y progresiva entre todos los organismos y sus atributos:

- 1) Humanos: comportamientos y atributos de orden superior.
- 2) Animales: comportamientos y atributos instintivos.
- 3) Plantas: comportamientos y atributos biológicos.
- 4) Objetos complejos: comportamientos y atributos funcionales.
- 5) Objetos naturales: comportamientos y atributos físico-naturales.

Los atributos de cada nivel incluyen todos los atributos del nivel inferior. Por ejemplo, los animales no tienen pensamientos, pero tienen comportamientos y atributos biológicos, además de comportamientos y atributos funcionales y de comportamientos y atributos físico-naturales.

La metáfora de la Gran Cadena del Ser es muy importante, dado que es aplicable al conocimiento de todos los niveles de la Gran Cadena, desde el ser humano hasta los objetos sin vida. Así, se permite caracterizar la muerte del ser humano recurriendo a los niveles inferiores, como animales, plantas u objetos naturales. Para su mejor entendimiento, extraeremos un ejemplo de nuestro corpus:

(34) 蝉蜕 (chántuì)

Traducción silábica: [cigarra + quitarse]

Traducción literal: la cigarra sale de la crisálida.

La palabra 蝉蜕 (chántuì) es una manifestación eufemística con referencia a la muerte de los creyentes taoístas, en la cual se conceptualiza la muerte de un ser humano con el nacimiento de la cigarra.

(35) 凋落 (diāoluò)

Traducción silábica: [marchitarse + caerse]

Traducción literal: las plantas se marchitan.

En este caso, se conceptualiza la muerte del ser humano con el marchitamiento de las plantas.

(36) 陨落 (yǔnlù)

Traducción silábica: [caer + caer]

Traducción literal: se cae un cuerpo celeste.

La palabra 陨落 (yǔnlù) se refiere eufemísticamente a la muerte humana. Igual que los dos ejemplos señalados anteriormente, se conceptualiza el dominio meta de la muerte con la caída del cuerpo celeste.

3) Las metáforas estructurales

Las metáforas estructurales son aquellas en las que se conceptualiza un dominio con la estructura conceptual de otro, así como indica Soriano (2012: 110): «la función [...] consiste en organizar nuestro conocimiento del dominio meta mediante la rica estructura conceptual importada del dominio origen».

Podemos citar el ejemplo EL TIEMPO ES DINERO, que, tanto en la cultura occidental como en la oriental, constituye un sistema coherente, en el cual se resalta lo limitado y lo valioso del dinero, mientras que se ocultan otros aspectos como su función de medio para poseer otras cosas.

2.1.7.2. Metáforas de una correspondencia y de varias correspondencias

Desde el punto de vista de la naturaleza de la proyección, Ruiz de Mendoza (1997: 169-171) propone la existencia de dos tipos de metáforas: las de una correspondencia y las de varias correspondencias.

En las primeras, solo hay una correspondencia entre el dominio origen y meta. Por el contrario, en las metáforas de varias correspondencias, hay más de una

correspondencia entre el dominio origen y meta. En la metáfora EL SER HUMANO ES ANIMAL, los comportamientos de los animales se proyectan en los del ser humano; en el caso de la metáfora EL AMOR ES VIAJE, las varias correspondencias pueden ser entre parejas y viajeros, el destino donde pretenden llegar las parejas, etc.

2.1.7.3. Metáforas de correlación y de similitud

En el caso de las metáforas de correlación, existe una interacción física con el mundo. Según Soriano (2012: 109), esta correlación ocurre «típicamente en nuestros primeros estadios de desarrollo cognitivo».

Gracias a estas asociaciones basadas en la experiencia obtenemos metáforas como EL AFECTO ES CALOR (basada en la experiencia temprana de ser sostenidos en los brazos de los padres) o EL CUERPO ES UN CONTENEDOR (basada en nuestra experiencia de sustancias que entran y salen del cuerpo).

Las metáforas de similitud están basadas en un parecido (en inglés, *resemblance*), que es diferente a la hipótesis de semejanza, propuesta por Lakoff y Turner (1989: 198), así como afirma Soriano (2012: 109):

El parecido entre dos dominios relacionados metafóricamente a nivel conceptual no depende de la existencia de una similitud literal y objetiva entre ellos, sino de ciertos rasgos en común que nosotros mismos construimos o imponemos al percibirlos.

2.1.7.4. Metáforas de imagen y metáforas de esquemas de imagen

Antes de pormenorizar las metáforas de esquemas de imagen, es de indudable importancia introducir las metáforas de imagen. La propuesta de metáforas de imagen, formulada por Lakoff (1987) y Lakoff y Turner (1989), presenta otro tipo de metáforas que difieren de las metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas. En general, se puede afirmar que las metáforas de imagen se caracterizan por la proyección de estructuras de una imagen mental en otra. A fin de distinguirlas de otros tipos, resumiremos las seis diferencias propuestas por Lakoff (1987), a partir de los aspectos básicos que influyen en la creación de metáforas conceptuales⁷¹:

⁷¹ Texto original de las seis diferencias: «1. one-shot mappings, as their name implies, are not used over and over

TABLA 9 Diferencias entre metáforas de imagen y los otros tipos

	Metáforas de imagen	Otros tipos
Tipo de correspondencia	Una correspondencia única	Correspondencias ontológicas o epistémicas
Grado de convencionalidad	No convencionales	Convencionales
Sistema de palabras y expresiones idiomáticas	No	Sí
Función	No para entender lo abstracto en términos de lo concreto.	Por lo general, para entender lo abstracto en términos de lo concreto.
Corporeización	No	Sí

A continuación, presentaremos las metáforas de esquemas de imagen, que difieren de las metáforas de imagen. A tenor de Lakoff y Tuner (1989: 99), es muy importante distinguir un tipo de otro:

Image-metaphors map rich mental images onto other rich mental image. They are one-shot metaphors, relating on rich image with one other rich image. Image-schemas, as their name suggests, are not rich mental images; they are instead very general structures, like bounded regions, paths, centers (as opposed to peripheries), and so on.

Las metáforas de imagen proyectan imágenes mentales, mientras que las de esquemas de imagen proyectan estructuras generales como espacios delimitados, caminos, centros, etc.

2.1.8. La teoría de la metáfora primaria

La teoría de la metáfora primaria se caracteriza por ser multidisciplinar: concierne tanto al campo de la psicología, como al procesamiento del lenguaje. Con el fin de hablar de la teoría integral de la metáfora primaria, Lakoff y Johnson (1999) incluyen postulados de diferentes lingüistas, así como la teoría de la combinación de

again; that is, they are not conventionalized; 2. They are not used in everyday reasoning; 3. There is no system of words and idiomatic expressions in the language whose meaning is based on them; 4. They map image structure instead of propositional structure; 5. They are not used to understand the abstract in terms of the concrete; 6. They do not have a basis in experience and commonplace knowledge that determines what gets mapped onto what» (Lakoff, 1987: 221).

Johnson (1999), la teoría neuronal de la metáfora de Narayanan (1997) y la teoría de la Metáfora Primaria de Grady (1997).

2.1.8.1. La teoría de la combinación de Johnson

Tras finalizar un estudio empírico sobre la adquisición infantil de la metáfora, Johnson (1999) sugiere que existe un mecanismo de combinación del dominio meta y el dominio origen, que es anterior al aprendizaje de la metáfora. Dicho de otra manera, las conexiones entre las emociones non-sensimotoras (o subjetivas) y las sensimotoras se desarrollan en la mente de los niños antes de tener conciencia de la distinción entre los dos dominios. Así, por ejemplo, en la metáfora conceptual SABER ES VER⁷², las asociaciones previas sobre los dos dominios permiten que las proyecciones conceptuales operen entre sí, razón por la cual se adquiere el uso de la expresión:

(37) *Ya veo lo que dices.*

Igualmente, hay muchas expresiones metafóricas en la lengua china, que se corresponden con la metáfora conceptual AFECTO ES CALOR:

(38) 热情的拥抱 (rèqíng de yōngbào)

Traducción silábica: [calor + afecto + partícula + abrazo]

Significado: abrazo caluroso.

En pocas palabras, la combinación inicial impone la base para aprender metáforas conceptuales primarias.

2.1.8.2. La teoría neuronal de la metáfora de Narayanan

La teoría neuronal de Narayanan no se centra en la realización del proceso de creación de las metáforas, sino en las conexiones neuronales que llevan a construirlas. Narayanan (1997) analiza, más concretamente, dos problemas básicos:

1) el primero es cómo las conexiones neuronales crean las metáforas;

⁷² Johnson pregunta al niño, llamado Shem: «¿vamos a ver qué hay en la caja?». A pesar de su corta edad, este niño sabe perfectamente que VER es SABER en este caso. Se trata, pues, de la combinación previa de los dominios. Obviamente, este tipo de combinación no desaparecerá hasta que Sham tenga la conciencia de cómo se utiliza esta oración: «ya veo lo que dices» (Lakoff y Johanson, 1999: 48).

2) el segundo consiste en cómo se lleva a cabo la construcción de las conexiones en la infancia.

Así lo explica Lakoff y Johanson (1999: 54-55), estableciendo dos características de la metáfora primaria:

- La metáfora primaria nace a través de la correlación neuronal entre la operación sensorimotora y la experiencia subjetiva. Al mismo tiempo que combina estas partes, realiza la activación de la cadena neuronal.
- Según Johnson (véase *supra* apartado 2.1.8.1), las conexiones neuronales se establecen cuando las cadenas neuronales de dominios se activan en la experiencia cotidiana.

Una de las actividades más recurrentes, que cualquier persona realiza a diario, es apilar libros. Se trata de un acto a través del cual establecemos conexiones neuronales en la infancia, que pueden activar la proyección conceptual entre el dominio MÁS y el ARRIBA. Podemos usar, por ende, el dominio de altura para referirnos a la cantidad, como en el ejemplo:

(39) *La vivienda **ha subido** mucho este año.*

Sin embargo, nos preguntamos por qué no podemos usar el dominio de cantidad para hacer referencia al de altura. Por ejemplo, «demasiadas cosas» no significa ‘demasiado alto’, puesto que cuando se activan las conexiones neuronales, los resultados de las inferencias de la red-origen sensorimotora (en inglés, *source network*) se proyectan en las de la red-meta (en inglés, *target network*) (Lakoff y Johnson, 1999: 55).

Para concluir este apartado, la teoría neuronal funciona de soporte para la teoría integral de Lakoff y Johnson (*ibíd.*), que afirma que:

«Narayanan’s neural theory of metaphor gives us an account of how primary metaphors are learned, an explanation of why we have the ones we have, and a neural mechanism for metaphorical inference»⁷³.

⁷³ Traducción propia: «La teoría neural de la metáfora de Narayanan nos da una explicación de cómo se aprenden las metáforas primarias, una explicación de por qué tenemos las metáforas primarias y un mecanismo neural para

2.1.8.3. La teoría de la metáfora primaria de Grady

En primer lugar, es imprescindible aclarar el concepto «metáforas de correlación»⁷⁴, dentro de las cuales se encuentran las metáforas primarias. Asimismo, las monografías de Grady (1997) ilustran que las metáforas de correlación se refieren a aquellas cuyo dominio origen es sensorial, o sea, se basan en las experiencias corporales. Por consiguiente, las metáforas primarias tienden a ser universales, puesto que todos los seres humanos perciben experiencias corpóreas.

Sin embargo, Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2012: 22) consideran que estas metáforas de correlación o metáforas primarias actúan no solo con base en las experiencias corpóreas, sino también cuando dos eventos ocurren con frecuencia en nuestras experiencias cotidianas. En este caso, un dominio que es perceptualmente más accesible suele ser aplicado para conceptualizar y razonar sobre el otro.

La teoría de Grady, basada en la teoría de la combinación de Johnson, da a conocer que «early confluences in everyday experience should lead to the automatic formation of hundreds of primary metaphors that pair subjective experience and judgment with sensorimotor experience»⁷⁵ (Lakoff y Johnson, 1999: 49). El listado de Grady de las metáforas primarias más representativa es lo siguiente (*ibíd.* p.50-54):

- AFECTO ES CALOR
- IMPORTANCIA ES GRANDEZA
- FELICIDAD ES ARRIBA
- INTIMIDAD ES CERCANÍA
- LO MALO ES APESTOSO
- DIFICULTADES SON PESOS
- MÁS ES ARRIBA
- CATEGORÍAS SON CONTENEDORES
- SIMILITUD ES CERCANÍA
- ESCALAS SON SENDEROS

la inferencia metafórica».

⁷⁴ Grady (1997) las denomina, en inglés, *correlation-based metaphors*.

⁷⁵ Traducción propia: «Las primeras combinaciones en la experiencia cotidiana deberían conducir a la formación automática de cientos de metáforas primarias que vinculan la experiencia subjetiva y el juicio con la experiencia sensoriomotora».

- ORGANIZACIÓN ES ESTRUCTURA
- AYUDA ES SOPORTE
- TIEMPO ES MOVIMIENTO
- CAMBIO ES MOVIMIENTO
- ACCIONES SON MOVIMIENTOS AUTOPROPULSADOS
- PROPÓSITOS SON DESTINOS
- PROPÓSITOS SON OBJETOS DESEADOS
- CAUSAS SON FUERZAS FÍSICAS
- RELACIONES SON RECINTOS
- CONTROL ES ARRIBA
- SABER ES VER
- COMPRENDER ES COGER
- VER ES TOCAR

La teoría de Grady consta, en general, de dos sub-ideas:

- 1) Las metáforas complejas se construyen a partir de metáforas primarias, cuya estructura es mínima y surge automáticamente de la experiencia corpórea.
- 2) Las metáforas convencionales pueden ser universales, debido a las experiencias corporales comunes a todos los seres humanos.

2.1.8.4. La teoría integral de la metáfora primaria de Lakoff y Johnson

Lakoff y Johnson (1999: 45) explican la naturaleza corpórea de la metáfora primaria a partir de la teoría del paradigma neuronal presentada por Narayanan (1977) y la teoría de Grady (1997). Estas teorías combinan un mecanismo neuronal de aprendizaje y otro computacional, aptos para la adquisición de metáforas y el desarrollo de inferencias.

De acuerdo con Lakoff y Johnson (1999: 56), las metáforas primarias forman parte del inconsciente cognitivo. Dicho de otra manera, las adquirimos de forma automática e inconsciente a través del proceso normal de aprendizaje neuronal. Cuando las experiencias representadas en el mundo son universales, entonces las correspondientes metáforas primarias son universalmente adquiridas. Esto explica la presencia generalizada en todo el mundo de muchas metáforas primarias.

La metáfora primaria, como la metáfora conceptual, también es una proyección que opera dentro de un dominio origen (dominio sensomotor) a un dominio meta (dominio de experiencia subjetiva). Además, las metáforas primarias no se pueden descomponer y forman parte de las metáforas complejas mediante distintos mecanismos como la integración conceptual.

En nuestro trabajo, uno de los objetivos estriba en analizar contrastivamente los modelos cognitivos que operan en la formación de eufemismos lingüísticos en los dos idiomas, entre los cuales la metáfora conceptual puede ser distinta e igual. Para este propósito, la teoría de la metáfora primaria nos ayuda a descubrir las metáforas universales, es decir, las que tienen las mismas experiencias corpóreas.

2.1.9. Complejos metafóricos

Según Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 1-17), una metáfora puede combinarse con otra para formar una unidad de significado, sobre todo en el análisis semántico de locuciones. La combinación da lugar a amalgamas y cadenas metafóricas, así como afirman estos autores:

Metaphoric complexes may or may not involve the integration of conceptual structure: *metaphoric amalgams* require the integration of selected aspects from the metaphors that play a role in the process, while in *metaphoric chains* there are two subsequent metaphoric mappings such that the target of the first mapping becomes the source of the second.⁷⁶

En los apartados siguientes, analizaremos los dos tipos de combinaciones metafóricas.

2.1.9.1. Amalgamas metafóricas

El término amalgamas metafóricas (*metaphoric amalgams*, en inglés) consiste en un tipo de complejos metafóricos, que «involves the integration of the conceptual material of the metaphors that participate in the interaction process»⁷⁷ (Ruiz de

⁷⁶ Traducción propia: «Los complejos metafóricos pueden o no pueden implicar la integración de la estructura conceptual: las amalgamas metafóricas requieren la integración de aspectos seleccionados de las metáforas que juegan un papel en el proceso, mientras que en las cadenas metafóricas hay dos proyecciones metafóricas entre las que el dominio meta de la primera se convierte en la fuente del segundo».

⁷⁷ Traducción propia: «implica la integración del material conceptual de las metáforas que participan en el proceso de interacción».

Mendoza y Galera-Masegosa, 2011: 18). Esta categoría de metáforas contiene dos tipos, que difieren por la cantidad de dominio origen involucrado en el proceso de interacción:

- (1) Amalgamas metafóricas de un dominio origen.
- (2) Amalgamas metafóricas de doble dominio origen.

A continuación, pormenorizamos los detalles de los dos tipos en los apartados siguientes.

2.1.9.1.1. Amalgamas metafóricas de un dominio origen

Las amalgamas metafóricas, básicamente, se refieren a un conjunto de metáforas compuesto por dos diferentes, así como expresan Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 18):

These are complexes in which the internal structure of one of the metaphors involved merges into the structure of the other. As a result, one of the metaphors become part of the source-target structure of another metaphor.⁷⁸

La fusión de dos metáforas se realiza para otorgar implicaciones adicionales, como se observa en los ejemplos siguientes, ilustrados en la monografía de Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (*ibíd.*):

(40) *She got the idea across to me.*

(41) *He traced my symptoms back to the cause of my disease.*

La frase (41) involucra dos metáforas conceptuales: IDEAS ARE (MOVING) OBJECTS y UNDERSTANDING AN IDEA IS PERCEPTUALLY EXPLORING AN OBJECT. De la primera metáfora (metáfora principal), solo se entiende la implicación de que el destinatario había tenido el acceso a la idea mediante la acción de comunicar. Sin embargo, el (41) no solo transmite que le llegó la idea al destinatario, sino también muestra que la comprendió. Por este motivo, la función que ejerce la segunda metáfora (UNDERSTANDING AN IDEA IS PERCEPTUALLY EXPLORING AN OBJECT) estriba en ofrecer las implicaciones adicionales.

⁷⁸ Traducción propia: «Estos son complejos metafóricos en los que la estructura interna de una de las metáforas está involucrada en la estructura del otro. Como resultado, una de las metáforas se convierte en una parte de la estructura fuente-objetivo de otra metáfora».

En el ejemplo (42), tenemos dos metáforas interaccionadas: A DISEASE IS A MOVING OBJECT y RETRACING A MOVING OBJECT IS EXPLAINING THE CAUSE OF A DISEASE. La primera nos permite conceptualizar una enfermedad como un objeto ambulante en el camino. La segunda, por otra parte, especifica que mover un objeto deja huellas, y siguiéndolas se puede encontrar su punto de partida.

2.1.9.1.2. Amalgamas metafóricas de doble dominio origen

Según Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 19), las amalgamas metafóricas de doble dominio origen implican que dos dominios origen se proyectan simultáneamente en un mismo dominio meta. Estos dos dominios están en el mismo nivel, es decir, no existe metáfora principal ni complementaria como las de un dominio origen.

En nuestro corpus, tenemos abundantes expresiones eufemísticas que corresponden a esta categoría de metáforas. Entre las expresiones sobre el tema de la muerte, proponemos el ejemplo siguiente:

(42) 长眠 (cháng mián)

Traducción silábica: [para siempre + descansar]

Significado figurado: morir.

Esta expresión está compuesta por dos metáforas: MORIR ES DORMIR y LA MUERTE ES INACTIVIDAD. La primera es una metáfora conceptual universal a partir de la misma experiencia que tiene el ser humano en la vida cotidiana: un muerto se tumba, una postura muy común cuando se está durmiendo. La segunda matiza otra característica trascendental de la muerte, además de la misma postura que DORMIR, que es la irreversibilidad, es decir, la imposibilidad de volver al estado o a la condición previa. Por lo consiguiente, para construir las implicaciones completas de la expresión eufemística 长眠 (cháng mián), los dos dominios origen, que son MORIR ES DORMIR y LA MUERTE ES INACTIVIDAD, se proyectan, al mismo tiempo, en el dominio meta MORIR.

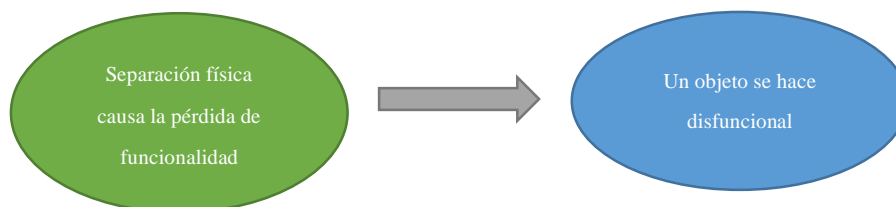
2.1.9.2. Cadenas metafóricas

Las cadenas metafóricas no conllevan la integración de las estructuras conceptuales de las metáforas que participan en la interacción, sino una secuencia en la que el dominio meta del primer mapeo metafórico constituye el dominio origen de una metáfora posterior (Ruiz de Mendoza y Mairal 2011; Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa, 2011). Aquí, citaremos el ejemplo ilustrado por Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 21):

(43) *When she died, Papa broke down and cried.*

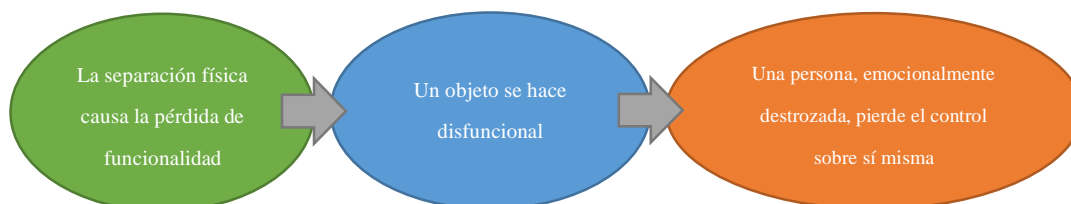
El dominio de la fuente del primer proceso metafórico, que surge del verbo «broke», representa la fragmentación física, y la preposición «down» implica la pérdida de funcionalidad y proyecta en el dominio meta que UN OBJETO SE HACE DISFUNCIONAL. Dicho proceso constituye la primera metáfora, tal como se ve en la siguiente figura:

Figura 20 La primera metáfora de una cadena metafórica



De la misma manera, la implicación de la disfuncionalidad de un objeto en el primer dominio se proyecta hacia una situación en la que una persona se siente emocionalmente angustiada y, por este motivo, pierde el control emocional sobre sí misma. Así que el dominio meta de la primera metáfora se convierte en el dominio origen de la segunda, tal como se esquematiza en la secuencia siguiente:

Figura 21 Proyección conceptual de cadenas metafóricas en el caso de «When she died Papa broke down and cried»



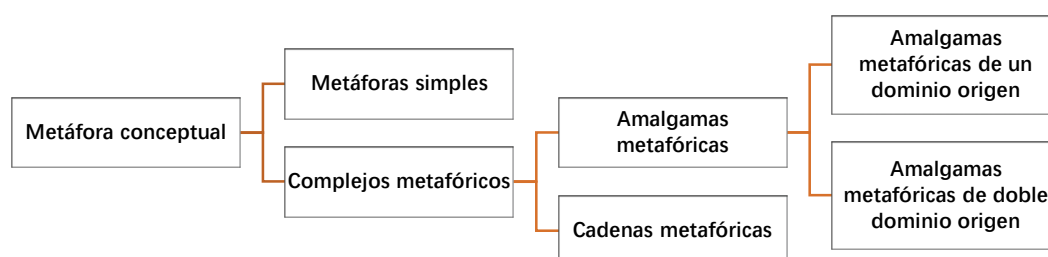
2.1.10. Conclusión parcial

En cuanto a la comparación entre las expresiones eufemísticas en los dos idiomas, nuestro objetivo, en general, estriba en localizar las metáforas conceptuales (similares y diferentes) del campo conceptual de la muerte. Si bien es cierto que las teorías sobre metáforas conceptuales se caracterizan por su heterogeneidad, hemos recurrido a la teoría de la metáfora primaria para descubrir las metáforas universales, es decir, las que tienen las mismas experiencias corpóreas, y las metáforas complejas, que difieren de un idioma a otro porque en este proceso la cultura sirve de filtro a las posibles representaciones metafóricas (véase *infra* el apartado 3.3).

Tomando en cuenta las estructuras internas de las expresiones eufemísticas, tanto en español como en chino, estas no se limitan a ser palabras, sino que también se presentan en forma de 成语 (chéngyǔ), 惯用语 (guànyòngyǔ) y locuciones, en las cuales las proyecciones ocurridas entre los dominios tienden a ser más complejas. Por lo tanto, en estos casos, se podrían involucrar dos metáforas conceptuales, así como amalgamas y cadenas metafóricas.

A fin de distinguir los dos bloques de metáforas, denominaremos los procesos conceptuales de una metáfora involucrada como metáforas simples, diferentes de los complejos metafóricos, que conllevan dos metáforas en la proyección. En nuestro trabajo, el análisis contrastivo de las metáforas conceptuales seguirá el criterio esquematizado de la siguiente forma:

Figura 22 Dos bloques de metáforas conceptuales aplicados en el análisis contrastivo



2.2. La metonimia en la Lingüística Cognitiva

2.2.1. Noción estándar de la metonimia conceptual

La noción estándar de la metonimia conceptual en LC (en inglés, *standard cognitive-linguistic notion of conceptual metonymy*), basada en el estudio inicial de la metonimia conceptual en *Metaphors we live by* de Lakoff y Johnson (1980), se ha desarrollado mucho en las últimas tres décadas. Muchos lingüistas, tales como Lakoff (1987), Lakoff y Turner (1989), Croft (2002 [1993]), Kövecses y Radden (1998), Panther y Thornburg (2007), etc., han contribuido en la interpretación de las propiedades de la metonimia (Barcelona, 2011:8).

Barcelona (2011:8) declara que no es la definición estándar del concepto de metonimia lo que alcanza amplio consenso entre los investigadores, sino un conjunto de nociones:

Those core elements are a number of properties of metonymy proposed by those linguists, which are uncontroversial in cognitive linguistic: (1) the fundamentally conceptual nature of metonymy; (2) the fact that it is experientially grounded; (3) the fact that it can be the root of certain cognitive models; (4) and the fact that it involves experientially and conceptually connected, i.e., «contiguous», elements.⁷⁹

Las propiedades universalmente aceptadas entre los lingüistas cognitivos son las que se enumeran a continuación:

- 1) la naturaleza conceptual;
- 2) la corporeización;
- 3) el origen de ciertos modelos cognitivos;
- 4) la contigüidad entre la experiencia corporal y la conceptualización.

⁷⁹ Traducción propia: «Esos elementos centrales son una serie de propiedades de la metonimia propuestas por esos lingüistas, que no son polémicas en la Lingüística Cognitiva: (1) la naturaleza fundamentalmente conceptual de la metonimia; (2) el hecho de que se basa en experiencias corporales; (3) el hecho de que puede ser la raíz de ciertos modelos cognitivos; (4) y el hecho de que implica elementos experimentales y conceptualmente conectados, es decir, “contiguos”».

2.2.1.1. Definición de Lakoff *et.al*

En el célebre libro *Metaphors we live by* de Lakoff y Johnson (1980),⁸⁰ nos ofrecen la definición de «metonimia conceptual». Citaremos, a continuación, la versión traducida al español por Carmen González Marín (1986:74-77):

La metonimia [...] tiene primariamente una función referencial, es decir, nos permite utilizar una entidad por otra. Pero la metonimia no es meramente un procedimiento referencial. También desempeña la función de proporcionarnos comprensión.

[L]as metonimias no son acontecimientos fortuitos o arbitrarios que deban ser tratados como ejemplos aislados. Los conceptos metonímicos son también sistemáticos [...]

[L]os conceptos metonímicos estructuran no meramente nuestro lenguaje, sino también nuestros pensamientos, actitudes y acciones. Y, como los conceptos metafóricos, los metonímicos se fundan en nuestra experiencia. ()

De su definición, podríamos deducir tres puntos principales, que sirven de base a los estudios relativos:

- 1) la metonimia puede ser referencial y no referencial;
- 2) los conceptos metonímicos se caracterizan por la sistematicidad y corporarización;
- 3) como las metáforas conceptuales, las metonimias estructuran nuestro pensamiento.

Sin embargo, las tres características coinciden con las de la metáfora conceptual, por lo tanto, la definición de Lakoff y Johnson resulta incompleta.

Para ampliar la definición anterior, Lakoff y Turner (1989: 103) indican otro rasgo: «[m]etonymy involves only one conceptual domain. A metonymic mapping occurs within a single domain, not across domains»⁸¹. Dicho de otra manera, a diferencia de la metáfora conceptual, la metonimia es una proyección conceptual ocurrida dentro de un mismo dominio conceptual.

⁸⁰ La versión en español: *Metáforas de la vida cotidiana*, 1986, Madrid, Cátedra.

⁸¹ Traducción propia: «La metonimia implica solo un dominio conceptual. Una proyección metonímica ocurre dentro de un dominio único, no entre dominios».

Sin embargo, no sabemos en qué consisten estos dominios y cómo delimitar los dominios conceptuales para diferenciar la metonimia de la metáfora. Para responder a estas preguntas nos enfocaremos en el término «dominio conceptual».

En la esfera de la Lingüística Cognitiva, el *dominio conceptual* no tiene un límite preciso⁸²; por lo tanto, es imposible distinguir la metáfora de la metonimia. Para explicar el concepto, Barcelona (2011:36) ha cuestionado la teoría intentado poner en tela de juicio la exactitud del *dominio conceptual* y albergando duda alguna sobre lo de Lakoff y Turner (1989: 103): «[t]his conception of domains creates several problems for the standard domain-based definition of metaphor and metonymy»⁸³. Este autor nos aporta algunos ejemplos, al margen del criterio de Lakoff y Turner (1989: 103), entre los cuales cabe señalar un tipo de metáforas: el dominio origen incluido en el dominio meta. Como los ejemplos que pone Barcelona (2011:38):

(44) Mary has *a long face*

En español, no tenemos una expresión parecida, pero es equivalente a «Mary tiene una cara seria». Sin embargo, en chino, tenemos un uso equivalente, como el ejemplo (46):

(45) Una **cara seria**.

拉长了脸 (lācháng le liǎn)

Traducción silábica: [alargar + partícula auxiliar + cara]

Significado literal: alargar la cara

Significado figurado: ponerse negro.

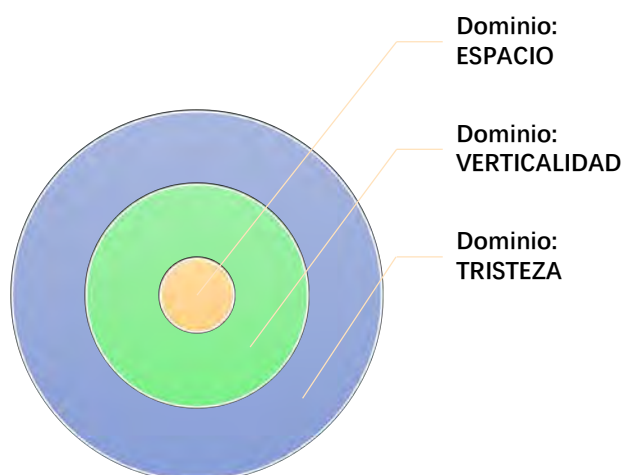
En (45), *a long face* puede ser el efecto de la causa emocional tristeza o mal humor. El efecto DESCENDENTE POSICION CORPORAL presupone el dominio VERTICALIDAD, que requiere el dominio ESPACIO como condición previa. Es obvio que el dominio DESCENDENTE POSICION CORPORAL está incluido en el dominio TRISTEZA; por lo tanto, sería apropiado decir que el dominio

⁸² Según Langacker (1987: 147-182), el *dominio conceptual* (en inglés, *conceptual domain* o *cognitive domain*) puede definirse como bloques de conocimientos basados en la experiencia. Estos «bloques» no son cerrados sino indefinidos. En muchos casos, se entrelazan los diferentes dominios conceptuales entre sí.

⁸³ Traducción propia: «la concepción de dominios crea varios problemas para la definición estándar basada en el dominio de la metáfora y la metonimia».

VERTICALIDAD y el ESPACIO están incluidos en el de TRISTEZA, así como muestra la siguiente figura:

Figura 23 Relación entre dominios TRISTEZA, VERTICALIDAD, ESPACIO en el caso de «a long face»



En consecuencia, podemos afirmar que la proyección del dominio origen al dominio meta ocurre dentro del mismo dominio conceptual (TRISTEZA). Por lo tanto, según la teoría de Lakoff y Turner (1989: 103), es una metonimia del tipo ABAJO POR TRISTEZA (PARTE POR TODO).

Sin embargo, muchos lingüistas lo consideran como una metáfora TRISTEZA ES ABAJO. Eso es porque «the source domain is not really “present” in the situation described is a strong symptom of metaphoricity»⁸⁴ (Barcelona, 2011:39). Dicho de otra manera, como en el caso de «Mary has a long face», el hecho de que la acción vertical no ocurra realmente en la situación (el dominio origen no *co-ocurre* en tal situación), supone que no es un caso metonímico, sino metafísico. Por este motivo, el caso (45) también puede interpretarse como una metáfora, además de ser metonímico.

En consecuencia, el criterio propuesto por Lakoff y Turner (1989: 103) no es suficiente para definir la metáfora ni la metonimia.

⁸⁴ Traducción propia: «El dominio origen que no está realmente “presente” en la situación descrita es un fuerte síntoma de la metafóricidad».

2.2.1.2. Definición de Barcelona

Entre las controvertidas definiciones de la metáfora conceptual, vamos a considerar la propuesta por Barcelona (2012:126), que no recurre al número de dominios conceptuales a los que pertenece para deferir la metonimia conceptual de la metáfora conceptual, sino al *dominio conceptual funcional*:

La metonimia es la proyección asimétrica de un dominio conceptual, llamado «fuente», sobre otro dominio conceptual, llamado «meta», situados ambos dentro del mismo dominio conceptual funcional y conectados por una función pragmática. El resultado de la proyección es la activación mental de la meta.

Si comparamos la definición de Barcelona con la de Lakoff y Turner, notamos la existencia de dos términos diferentes: «dentro del mismo *dominio conceptual funcional*» y «conectados por una *función pragmática*». Barcelona (2011; 2012) demuestra detalladamente la diferencia entre el *dominio conceptual* y el *dominio conceptual funcional*, y la necesidad de ser «conectados por una *función pragmática*». En lo que sigue, intentaremos esclarecer tal cuestión:

1) ¿Por qué no se usa la noción de *dominio conceptual* sino de *dominio funcional*?

En primer lugar, el *dominio conceptual* es una concepción confusa e inapropiada para definir la metonimia (véase el apartado anterior).

En segundo lugar, el término *dominio funcional* designa el mismo tipo de bloques coherentes de conocimiento designados por los términos «marco» e «ICM» (Modelos Cognitivos Idealizados)⁸⁵, que son funcionales en guiar constantemente nuestro comportamiento y comunicación (Barcelona, 2011: 41)⁸⁶.

2) ¿En qué consiste la expresión «función pragmática» y por qué el dominio meta y el dominio origen deben estar conectados por ella?

Según Barcelona (2012: 129),

Una función pragmática es una fuerte conexión, normalmente automática, entre dos roles de un mismo marco o MCI, como las existencias entre causa y efecto,

⁸⁵ Texto original: « [...] the term “functional domain” designates the same type of coherent blocks of knowledge that is designated by the terms “frame” and “ICM” [...] ».

⁸⁶ Texto original: «Frames and ICMs are “functional domains” because they are functional in constantly guiding our behavior and communication [...] ».

autor y obra, agente y acción, condición y resultado, instrumento y agente, entidad física y su imagen etc...

Además, la *función pragmática* es una de las propiedades más fundamentales y un requisito indispensable para identificar si se trata de una metonimia o no. A tenor de Barcelona (2011, 2012) y Kövecses y Radden (1998), tanto dos dominios taxonómicos como dos funcionales pueden concurrir en un mismo dominio funcional, dentro del cual el dominio meta y el dominio origen no pueden estar definitivamente conectados metonímicamente. Tal como sucede en el dominio de ROSTRO HUMANO, los dominios BOCA HUMANA y NARIZ HUMANA pertenecen al mismo dominio funcional ROSTRO HUMANO, pero no existe una expresión metonímica, ni en español ni en chino, que se construya a través de la activación entre un dominio y el otro. Eso sucede porque los roles de BOCA HUMANA y NARIZ HUMANA no guardan ninguna relación pragmática.

Analizamos, por ejemplo, el dominio de INSTITUCIÓN POLÍTICA, en que los dominios GOBIERNO y EDIFICIO corresponden al mismo dominio funcional INSTITUCIÓN POLÍTICA. En este caso, una función pragmática conecta el dominio meta y el dominio origen, que es UBICACIÓN y UBICADO, como el ejemplo de Barcelona (2011:42): *the White House did not intervene*⁸⁷.

En nuestra opinión, la definición de Barcelona (2012:126) delimita, de forma menos confusa, la metonimia conceptual y distingue explícitamente entre la metáfora y metonimia conceptuales.

2.2.2. Principales tipos de metonimia

A pesar de que no existe una tipología de metonimias aceptada por todos lingüistas cognitivos, hemos de poner en relieve unas distinciones tipológicas según diferentes criterios o puntos de vista, entre las cuales destacan las siguientes clasificaciones: por la función pragmática, por el grado de prototipicidad, por fortaleza de la conexión metonímica, por el grado de abstracción y, por la relación entre los dos dominios.

⁸⁷ Traducción propia: La Casa Blanca no intervino.

TABLA 10 Principales tipos de la metonimia conceptual
(según Barcelona (2012: 130-134))

Autor	Criterio	Tipo	Ejemplo
Kövecses y Radden (1998)	función	19 tipos (más detalles véase la Tabla	Véase la Tabla 12
Peirsman y Geeraerts (2006)	pragmática	12)	
Barcelona (2002b, 2003a, 2011)	grado de prototipicidad ⁸⁸	1) Metonimias referenciales	El dominio meta es un individuo o conjunto de individuos (no una clase) ⁸⁹
		2) Metonimias simplemente típicas	PARTE (fuente) POR TODO (meta) PARTE (meta) POR PARTE (fuente)
		3) Metonimias periféricas	TODO POR PARTE
Peirsman y Geeraerts (2006)		1) Metonimias más prototípicas	Las que operan el dominio espacial-material
		2) Metonimias menos prototípicas	Las que operan en el

⁸⁸ En cuanto al criterio del grado de prototipicidad, cabe mencionar la propuesta de Barcelona (2012) y de Peirsman y Geeraerts (2006). Barcelona divide las metonimias en tres grados:

- 1) las metonimias más prototípicas son *las referenciales*;
- 2) las de un menor grado de prototipicidad son *simplemente típicas* (PARTE (fuente) POR TODO (meta) PARTE (meta) POR PARTE (fuente));
- 3) *las metonimias periféricas o puramente esquemáticas* son las TODO POR PARTE, cuya meta es un subdominio mínimamente primario o mínimamente secundario de la fuente.

Para Peirsman y Geeraerts (*apud.* Barcelona, 2012: 133-134):

- 1) las metonimias más prototípicas son las del *dominio espacial-material*, dentro del cual el grado de prototipicidad desciende según el tipo de contigüidad:
 - a) la contigüidad entre los dominios es solo de contención
 - b) la contigüidad entre los dominios es solo de contacto
 - c) la contigüidad entre los dominios es solo de adyacencia
- 2) las menos prototípicas son las del *dominio de las acciones, eventos y procesos*
- 3) las aún menos son las del *dominio de los grupos y colecciones de entidades*.

⁸⁹ Citamos los dos ejemplos ilustrados por Barcelona (*ibíd.*, p.123):

- 1) *A La Moncloa no le gustaron las declaraciones del jefe de la oposición.*
- 2) *Mi vecino está pintando su piso.*

			dominio temporal
Barcelona (2012)	fortaleza de la conexión metonímica ⁹⁰	Metonimias fuertes	MADRID POR GOBIERNO ESPAÑOL
		Metonimias débiles	MANZANARES POR GOBIERNO ESPAÑOL ⁹¹
Barcelona (2012)	grado de abstracción ⁹²	Metáforas más abstractas	PARTE POR TODO
		Metáforas menos abstractas	CEREBRO POR PERSONA INTELIGENTE
Ruiz de Mendoza (1997, 2000)	relación entre los dos dominios	Fuente-en-meta	Véase <i>infra</i> 2.2.2.2
		Meta-en-fuente	Véase <i>infra</i> 3.2.2.2

2.2.2.1. Clasificación de metonimias conceptuales por la función pragmática

A partir de la definición de Barcelona (2012: 129) de la *función pragmática* como «la conexión privilegiada entre los roles de la fuente y de la meta dentro del mismo dominio funcional», en nuestro trabajo, primero presentaremos las metonimias catalogadas según su función pragmática. Adicionalmente, Fauconnier (1994, 1997) también sostiene que la metonimia conceptual se realiza a través de «una proyección por *función pragmática*».

Para tener una idea general sobre las metonimias clasificadas bajo el criterio de función pragmática, hemos elaborado una tabla, donde se describen los detalles de las tipologías principales:

⁹⁰ Consideramos que este criterio debe ser complementario de la clasificación por función pragmática. Por lo tanto, respaldamos completamente la idea de que «[la] función pragmática [...] puede ser más o menos fuerte. Su fortaleza depende de la cercanía conceptual entre fuente y meta». Bajo este criterio, hay *metonimias fuertes* o *débiles*. Adicionalmente, el grado de fortaleza de la conexión pragmática tiene efecto sobre el proceso de compresión y convencionalización de una metonimia. (Barcelona, 2012: 129-130)

⁹¹ Por ello, en la expresión *Madrid decidió cambiar el embajador en París* la metáfora conceptual ocurre entre los conceptos MADRID y GOBIERNO ESPAÑOL; sin embargo, si utilizamos *Manzanares* en vez de *Madrid*, la conexión metonímica sería menos directa (*ibíd.*).

⁹² Estos son los tipos más abstractos: PARTE POR TODO, TODO POR PARTE, PARTE POR PARTE. Valiéndonos del grado de abstracción, podríamos clasificar todas las metonimias, y, además, este criterio suele combinarse con los otros (*ibíd.*, p.132).

TABLA 11 Clasificación por función pragmática
(Barcelona, 2012: 130-132)

Tipología	Descripciones
UBICACIÓN y UBICADO	‘Londres’ y ‘el Gobierno Británico’: <i>Londres ha designado un nuevo embajador en Suiza.</i>
SUBEVENTO y EVENTO COMPLETO	‘corregir exámenes’ y el acto complejo ‘corregir exámenes y darles una calificación’: <i>he tenido que corregir doscientos exámenes y solo han aprobado la mitad.</i>
PROPIEDAD SALIENTE y ENTIDAD	‘belleza’ y ‘persona bella’: <i>Lola es una belleza.</i>
PRODUCTOR y PRODUCTO	‘autor’ y ‘obra’: <i>un Velázquez.</i>
UNIDAD GEOGRÁFICA y PARTE SALIENTE	<i>Reinado Unido e Inglaterra; América y Estados Unidos</i>
PARTE CORPORAL y PERSONA	<i>Cerebro y persona inteligente; cara y persona.</i>
CAUSA y EFECTO	‘perdición’ y ‘causante de la perdición’: <i>eres mi perdición</i>
COMPAÑÍA y EMPLEADO	‘El periódico <i>El Mundo</i> ’ y ‘un periodista de <i>El Mundo</i> ’: <i>El Mundo hizo una pregunta difícil al ministro en la rueda de prensa.</i>
ENTIDAD y PARTE RECEVENTE	‘coche’ y ‘carrocería’: <i>voy a lavar el coche.</i>
CONTROLADOR y CONTROLADO	‘coche’ y ‘conductor’: <i>un conductor dice: «me han hecho un bollo».</i>
RECIPIENTE y CONTENIDO	‘vaso’ y ‘líquido’: <i>me bebí todo el vaso.</i>
OBJETO y MATERIAL	‘carbón’ y los objetos hechos de ‘carbón’: <i>voy al supermercado a comprar dos carbones de leche.</i>
CONDICIÓN y RESULTADO	‘ser visto por un médico’ y ‘ser examinado clínicamente por un médico’: <i>Te debería ver un médico.</i>
OBJETO y ORIGEN	‘Riviera del Duero’ y ‘tipo de vino precedente de esa zona’: <i>he comprado una botella de una magnífica añada de Ribera del Duero.</i>
POSEEDOR y POSEÍDO	‘dinero’ y ‘quien(es) posee(n) dinero’: <i>ese ministro se ha aliado con el dinero.</i> Aquí se quiere decir que el ministro se ha aliado con quien tiene mucho dinero.
ACCIÓN, EVENTO O PROCESO y SUS	Esos elementos pueden ser el INSTRUMENTO, el AGENTE, el PACIENTE, el TEMA, la UBICACIÓN, el TIEMPO, el

ELEMENTOS	MODO y otros. 'espada' (instrumento) y 'guerra, violencia' (acción): <i>la palabra debería ser más eficaz que la espada.</i> 'envío' (acción) y 'cosa enviada' (tema): <i>el envío llegó y fue entregado al destinatario puntualmente.</i>
CATEGORÍA y MIEMBRO	'aspirina' y 'analgésico': <i>me tomé una aspirina.</i>
PRENDA DE VESTIR y PERSONA	'faldas' y 'mujeres': <i>Sergio siempre anda rodeado de faldas.</i>
POTENCIALIDAD y ACTUALIDAD	'potencialidad de que ocurre' y 'situación actual': <i>le puedo asegurar que todo saldrá bien.</i>

En nuestra opinión, la función pragmática tiene un papel muy relevante en la metonimia conceptual a pesar de la controversia existente en muchos conceptos, e incluso en la definición de la metonimia. La proyección no sucede arbitrariamente entre dominios, sino que toma las funciones pragmáticas como referencia.

2.2.2.2. Clasificación de metonimias conceptuales por la relación entre dos dominios

Tradicionalmente, los tipos de metonimia consisten en: PARTE POR TODO, TODO POR PARTE y PARTE POR PARTE. Sin embargo, Ruiz de Mendoza (2000) los ha reducido a dos tipologías: la de *fuentes-en-meta* y otra de *meta-en-fuentes*, sin tomar la metonimia PARTE POR PARTE⁹³ como un tipo de metonimia conceptual:

- 1) la metonimia de *fuentes-en-meta*: la matriz de dominios por uno de sus subdominios;
- 2) la metonimia de *meta-en-fuentes*: uno de los subdominios por la matriz de dominio a que corresponde.

Partimos de dos ejemplos que ilustran Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 5):

(46) *She's taking the pill*⁹⁴.

⁹³ Según Ruiz de Mendoza (2000) y Ruiz de Mendoza & Galera-Masegosa (2011), la metonimia conceptual tradicional PARTE POR PARTE puede ser una metonimia tanto del tipo *fuentes-en-meta* como del tipo *meta-en-fuentes* dependiendo de cada caso. Aquí citamos un ejemplo muy famoso de Taylor (2003 [1995]: 123):

1) The pork chop left without paying. [Traducción propia: La chuleta de cerdo se marchó sin pagar]. Para Taylor, este caso es una metonimia PARTE POR PARTE. Tanto el *pork chop* como el *customer* es un subdominio del dominio RESTAURANTE. Sin embargo, Ruiz de Mendoza & Galera-Masegosa (2011) consideran que este no es un caso genérico, porque el *pork chop* no puede representar cualquier cliente dentro del restaurante sino solamente el cliente que pidió la chuleta de cerdo.

⁹⁴ Traducción propia: Ella está tomando la pildora.

(47) *All hands on deck*⁹⁵.

En el primer caso, el dominio de «pill» representa el de «contraceptive pill», que es subdominio de la matriz de «pill»; por lo tanto, pertenece al tipo fuente-en-meta. Mientras que, en la segunda expresión, el subdominio «hands» representa la matriz de dominios MARINEROS. El hecho de que, en el segundo ejemplo, no se usen otras partes del cuerpo excepto las manos, se atribuye a la función pragmática que existe entre la PARTE CORPORAL y la PERSONA, sobre todo, en los trabajos laborales.

2.2.3. Complejos metonímicos

Al igual que los complejos metafóricos, la metonimia también puede combinarse con otra metonimia para formar una unidad de significado en el análisis semántico de locuciones. Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 14-15) distinguen cuatro modelos de interacciones metonímicas: 1) reducción de doble dominio, 2) expansión de doble dominio, 3) expansión del dominio + reducción del dominio, 4) expansión del dominio + reducción del dominio.

2.2.3.1. Reducción de doble dominio

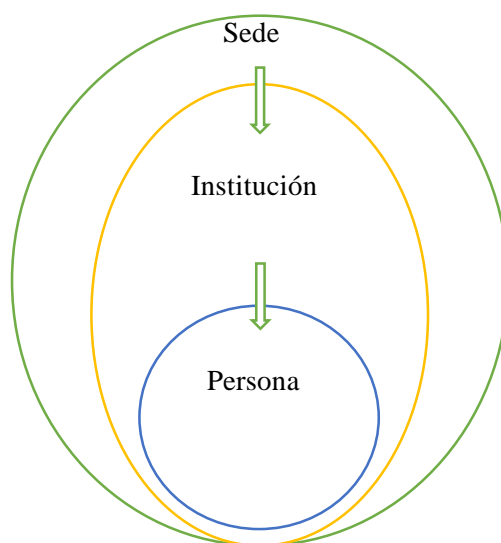
Ruiz de Mendoza y Pérez (2001: 327) sostienen que «[...] target-in-source metonymies [...] involve conceptual reduction and the consequent highlighting of part of a domain». Así como ilustra Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 14-15):

(48) *Wall Street is in panic.*

En esta metonimia, la intención no radica en expresar que *Wall Street* está en el pánico, sino el personal que trabaja en las empresas ubicadas en el famoso *Wall Street*. *Wall Street* es conocido en todo el mundo como la sede de las empresas financieras. Como consecuencia de la reducción de dominios, resaltan tanto el dominio INSTITUCIÓN como el dominio PERSONA en el proceso conceptual.

⁹⁵ Traducción propia: Todas las manos en cubierta.

Figura 24 SEDE POR INSTITUCIÓN POR PERSONA



En nuestra opinión, el proceso conceptual de este grupo también se puede manifestar en la fórmula siguiente: TODO POR (PARTE/TODO) POR PARTE.

2.2.3.2. Expansión de doble dominio

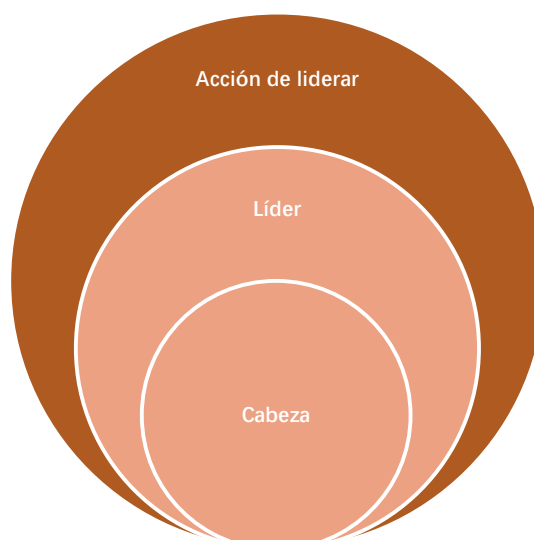
Ruiz de Mendoza y Pérez (2001: 327) explica en su monografía que «source-in-target metonymies [...] involve domain expansión»⁹⁶. La expansión de dominios, en este caso, tiene lugar dentro de dos dominios, como se ve en el ejemplo alegado por Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 14):

(49) *His sister heads the policy unit.*

En esta frase, «head» representa la acción de dirigir, puesto que la cabeza desempeña un papel muy importante en los cargos directivos, y también se puede atribuir a la prominencia de la cabeza en el dominio de pensamiento.

⁹⁶ Traducción propia: «as metonymies del tipo fuente-en-meta [...] implican expansión de dominio».

Figura 25 CABEZA POR LÍDER POR ACCIÓN DE LIDERAR

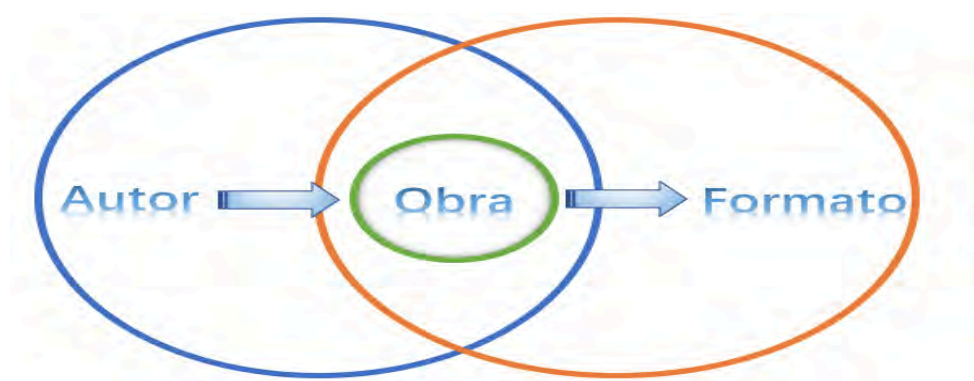


2.2.3.3. Reducción del dominio + Expansión del dominio

Es una combinación de dos modos, que contiene, al mismo tiempo, la reducción y expansión del dominio. Cabe mencionar el ejemplo de Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 16): «Shakespeare is son the top shelf».

Esta metonimia es la ampliación de AUTOR POR OBRA (TODO POR PARTE). En esta frase, nos es fácil enfocar la atención en el libro de Shakespeare, pero no en otros formatos de presentación.

Figura 26 AUTOR POR OBRA POR FORMATO



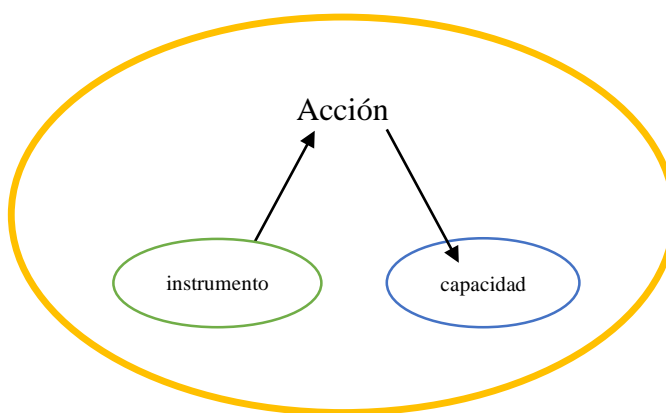
2.2.3.4. Expansión del dominio + Reducción del dominio

Presentaremos el otro modo de fusión con un ejemplo analizado por Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 17):

(50) *He has too much lip.*

En esta frase, el modo conceptual puede ser la combinación de la reducción y la expansión: INSTRUMENTO POR ACCIÓN POR CAPACIDAD DE REALIZAR LA ACCIÓN.

Figura 27 INSTRUMENTO POR ACCIÓN POR CAPACIDAD DE REALIZAR LA ACCIÓN

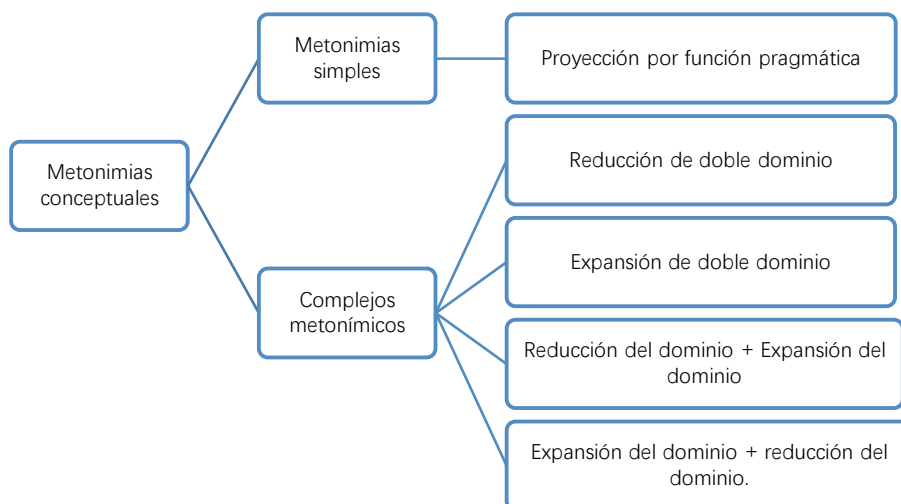


Los labios son el punto de partida para la primera metonimia en este modelo. Mientras que en la segunda destaca la «capacidad de hablar», que es fundamental para comprender el sentido completo de una expresión.

2.2.4. Conclusión parcial

Al igual que las metáforas conceptuales, para distinguir los dos bloques de metonimias, denominaremos los procesos conceptuales de una metonimia involucrada como metonimias simples, que se dividen en diecinueve subcategorías según el tipo de funciones pragmáticas que muestra la proyección entre dominios. Por otra parte, tomamos los complejos metafóricos como otro bloque metonímico, que conllevan dos o más metáforas en el proceso conceptual. En nuestro trabajo, el análisis contrastivo de las metonimias conceptuales seguirá el criterio esquematizado en la siguiente forma:

Figura 28 Dos bloques de metáforas conceptuales aplicados en el análisis contrastivo



2.3. Interacción entre metáfora y metonimia

En los últimos años, los estudios sobre la metáfora y metonimia conceptual se han enfocado en delimitar los límites entre metáfora y metonimia e investigar la interacción entre los modelos cognitivos. Si revisamos los estudios realizados sobre la metáfora y metonimia desde la Lingüística Cognitiva, nos damos cuenta de que los límites entre metáfora y metonimia son confusos. Sin embargo, muchos autores, como Barcelona (1997a, 2000a, 2000b), Goossens (1990), Kövecses (2002), Radden (2000, 2002), Taylor (2003[1995]: 138-141), Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011) y Ruiz de Mendoza (1997, 1999, 2000), han llegado a concretar cómo interaccionan la metáfora y la metonimia.

Puesto que en nuestro corpus las expresiones eufemísticas no solo se presentan en forma de palabras sueltas, sino también en forma de locuciones, las aportaciones de ambos procesos conceptuales serían propicias para analizar la creación de locuciones eufemísticas, o en el caso del chino 成语 (chéngyǔ) y 惯用语 (guànyòngyǔ), que pueden explicarse como resultado de la intervención de la metáfora y la metonimia.

Nuestro trabajo no tiene por objetivo exponer todas las propuestas al respecto, sino aquellas más relevantes, tales como las de Goossens (1990), Ruiz de Mendoza

(1997, 1999) y Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011). En lo que sigue, veamos estos enfoques sobre la interacción entre la metáfora y la metonimia.

2.3.1. Propuesta de Goossens

Goossens (1990: 323-342) fue el primer investigador en estudiar la interacción entre la metáfora y la metonimia, partiendo del corpus compuesto por dominios fuente de nombres de partes del cuerpo, sonidos y acciones violentas. El autor establece cuatro posibilidades de interacción entre metáfora y metonimia:

- 1) metáfora procedente de una metonimia;
- 2) metonimia dentro de una metáfora;
- 3) metáfora dentro de una metonimia;
- 4) desmetonimización dentro de una metáfora.

De estos cuatro tipos, los dos últimos son excepcionales o poco frecuentes. Sin embargo, el primer tipo de metáfora es muy frecuente y tiene lugar cuando la metáfora tiene una base metonímica. Por ejemplo:

(51) *Say something with one's tongue in one's cheek.*

Esta frase significa que ‘alguien dice algo irónicamente’. En esta expresión se realiza la proyección del dominio origen (la acción física de poner la lengua en la mejilla) al dominio meta (decir algo de forma irónica). Su base metonímica es la lengua en la mejilla, que se considera como la intención irónica que posee el hablante cuando no quiere decir algo directamente.

A fin de aclarar el segundo caso —la metonimia dentro de una metáfora—, citamos otro ejemplo ilustrado por este autor:

(52) *To bite one's tongue.*

Literalmente eso implica ‘morderse la lengua’. En este caso, «la lengua» representa ‘la habilidad de hablar’, es decir, dentro de la metáfora existe una metonimia: LENGUA POR HABILIDAD DE HABLAR.

2.3.2. Propuesta de Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa

Ruiz de Mendoza (1997, 1999, 2000) y Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011) sugieren que, en todos los casos de interacción, el marco metafórico es siempre el portador de la metonimia.

Estos autores distinguen cuatro posibilidades de interacción: expansión metonímica del dominio origen; expansión metonímica del dominio meta; reducción metonímica del dominio origen; reducción metonímica del dominio meta. Hemos de aclarar primero en qué consisten la expansión y reducción metonímica:

- 1) La expansión metonímica: Ruiz de Mendoza (2000) y Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011) consideran que la expansión metonímica opera dentro de las metonimias del tipo *fuentes-en-meta*, ampliando la cantidad de material conceptual de un dominio. El dominio origen de la metonimia, que es más fácil de percibir, actúa como punto de acceso para todo el dominio o *dominio matriz*.
- 2) La reducción metonímica: Siguiendo la propuesta de Ruiz de Mendoza (2000) y Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011), las operaciones de reducción metonímica tienen por objeto poner de relieve parte de un dominio conceptual. La reducción está relacionada con la metonimia del tipo *meta-en-fuente*.

2.3.2.1. Expansión metonímica del dominio origen

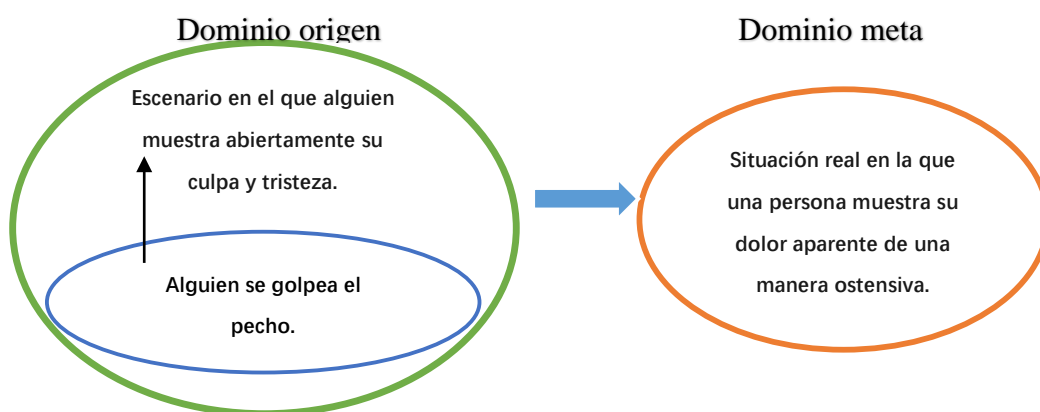
En este modelo, conforme a Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 11), la metonimia ofrece un punto de acceso económico al escenario complejo. Por lo tanto, la metonimia tiene la función de extender el subdominio del punto de acceso para que la metáfora sea posible. Veamos una frase:

(53) *He beat his breast and said, «God, have mercy on me, a sinner».*

En esta frase, el acto de «golpearse el pecho» en el dominio origen metafórico se expande metonímicamente en una situación en la que una persona se golpea el pecho

para mostrar el pesar causado por sus acciones. El dominio meta de esta metonimia se proyecta metafóricamente en una situación en la que el hablante muestra con pesar su dolor con el fin de evitar el castigo o cualquier otro tipo de consecuencias no deseadas provocadas por su comportamiento.

Figura 29 *To beat one's breast* (golpearse el pecho)



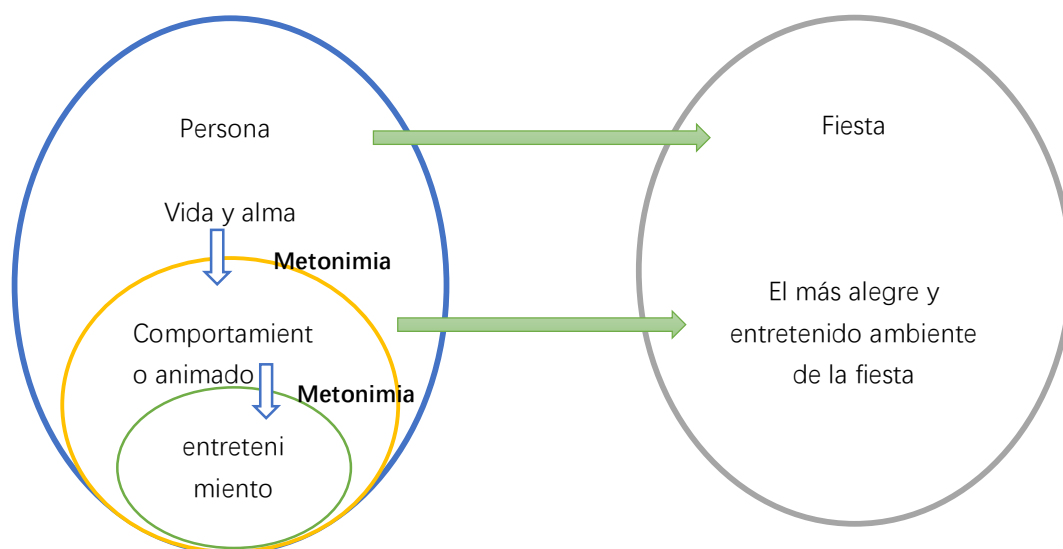
2.3.2.2. Reducción metonímica del dominio origen

La reducción metonímica evidencia los elementos más relevantes del dominio origen de la reducción metafórica, que centra nuestra atención en los aspectos más destacados del dominio meta a través de la proyección entre sí (Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa, 2011:12).

(54) *To be the life and soul of the party calls for the right attitude and the right actions.*

En esta frase, uno de los aspectos principales dentro del dominio origen se proyecta en el dominio meta. Dentro del dominio origen, «la vida y el alma» tiene que someterse a dos operaciones metonímicas consecutivas para proyectar «el más alegre y entretenido ambiente de la fiesta».

Figura 30 *The life and soul of the party* (La vida y el alma de la fiesta)



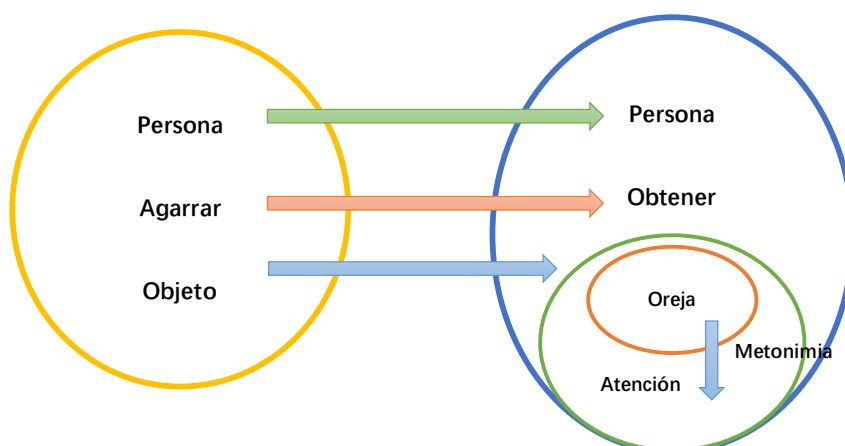
2.3.2.3. Expansión metonímica del dominio meta

El dominio origen de la metáfora tiene la función de dar realce al impacto del significado de un aspecto seleccionado por el dominio meta. La metonimia sirve para obtener toda la gama de implicaciones que se derivan de la metáfora.

Para la representación del modelo de expansión metonímica del dominio meta hemos elegido un ejemplo tomado por Ruiz de Mendoza y Díez (2002: 525):

(55) *To catch someone's ear.*

En esta frase, «agarrar un objeto» se proyecta en «obtener un objeto». El «objeto», en este caso, se refiere a la «oreja», que metonímicamente realza una de las funciones, es decir, «escuchar algo con atención». La extensión metonímica en el dominio meta es para obtener la situación completa, como en el ejemplo de «to catch someone's ear»:

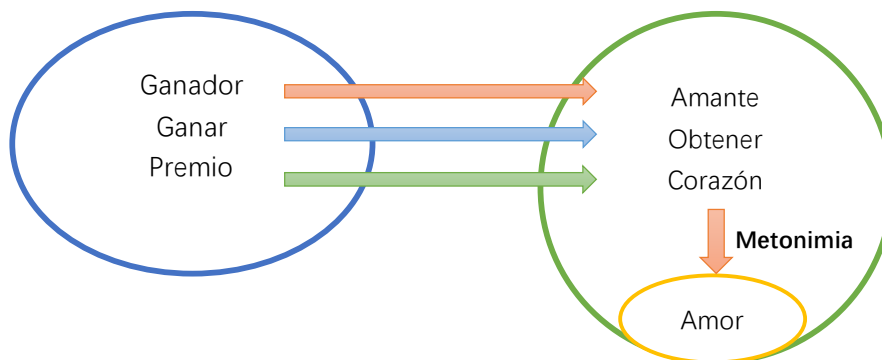
Figura 31 *To catch someone's ear* (agarrar la oreja de alguien)

2.3.2.4. Reducción metonímica del dominio meta

El proceso de reducción metonímica del dominio meta nos permite comprender elementos del dominio meta no solo en términos de su elemento de origen correspondiente, sino también en términos de la matriz de dominio (Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa, 2011:13).

(56) *Over the years, this girl won my heart.*

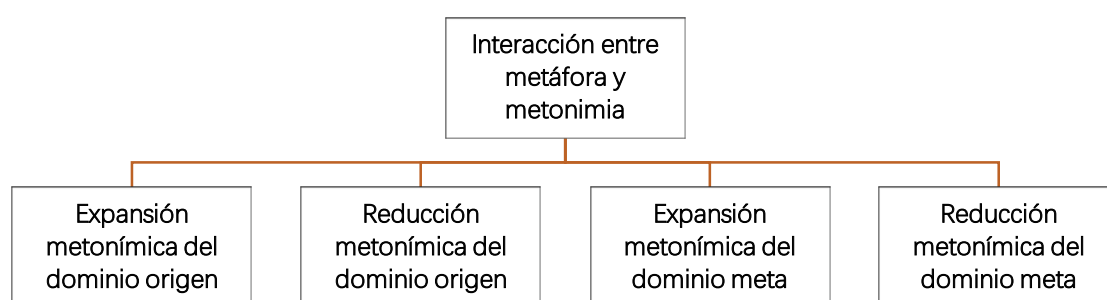
En este caso, el escenario del «amor» se conceptualiza como el de «ganar». Por lo tanto, se establecen, por la proyección conceptual, dos correspondencias entre «ganar» y «ganador» del dominio origen y «obtener» y «el amante» en el dominio meta. Sin embargo, cuando el «premio» para un «ganador» se proyecta en «el amor» de un «amante», la reducción metonímica hace que el «corazón» de alguien represente el «amor»:

Figura 32 *Win someone's heart* (ganar el corazón de alguien)

2.3.3. Conclusión parcial

En resumen, muchas expresiones eufemísticas extraídas de nuestro corpus corresponden al proceso interactivo entre metáfora y metonimia. Por consiguiente, vamos a esquematizar las categorías propuestas por Ruiz de Mendoza y sus colaboradores, a pesar de que los criterios todavía no se han unificado:

Figura 33 Categorías de interacción entre metáfora y metonimia aplicadas en el análisis contrastivo



3. CAPÍTULO III: MODELOS CULTURALES SOBRE LA MUERTE

3.1. Introducción

En este capítulo introduciremos la noción de **conceptualizaciones culturales** (Sharifian, 2011) y la relación entre la metáfora conceptual y la cultura, que trata de profundizar en el papel crucial que la cultura juega para complementar los elementos idiosincrásicos que se reflejan en las manifestaciones lingüísticas.

La muerte es un hecho aceptado universalmente como final del ciclo de la vida humana desde el punto de vista biológico. Sin embargo, el miedo y la incertidumbre que tenemos los seres humanos frente a la muerte nos han impulsado a buscar fórmulas para evitarla. Por este motivo, desde tiempos remotos hemos intentado sustituir las palabras «muerte» o «morir», consideradas malditas, con ideas como

cambio, metamorfosis, sueño, descanso, paso, transustanciación, elevación, trascendencia, viaje, tregua, paréntesis, espera, intervalo, suspensión, pausa, alivio, vuelo, tránsito, evolución, proceso, mutación, alteración, subida, liberación, o como diría Nietzsche, «eterno retorno» (Ferrer, 2003: 23).

En este sentido, podemos decir que los pensamientos sobre la vida y la muerte, las tradiciones culturales y los dogmas religiosos, determinan o influyen en la forma en la que conceptualizamos el mundo que nos rodea, así que las expresiones eufemísticas, como manifestación de nuestro pensamiento, están involucradas tanto en los modelos cognitivos como en los culturales. Conviene subrayar que las discrepancias existentes entre la mentalidad española y la china sobre la muerte podrían ser motivo de las diferentes formas de expresarse y conceptualizarse, aunque en la cultura china y española se interpreta la muerte de forma similar: «como una renovación de la vida, diferenciándose solo por la forma en que se deshacen de los restos y la idea que se tiene acerca del destino del difunto» (*ibíd.*, p.19).

En los siguientes apartados presentaremos las nociones y los principales modelos culturales relativos a la muerte. Estas dos partes, junto con la metáfora conceptual y la

metonimia conceptual, se incorporan al análisis contrastivo y cognitivo que vamos a abordar en el siguiente capítulo.

3.2. Conceptualizaciones culturales

Sharifian (2011) propone la noción de **conceptualizaciones culturales** (en inglés, «cultural conceptualization», en adelante CC), que se desarrollan mediante la interacción entre los miembros de un grupo y permiten pensar de una manera más o menos semejante. Respecto a su definición, Crespo Fernández (2015: 38) ha sintetizado en pocas líneas la delimitación de dicho concepto, que estriba en «a cultural schema and category that emerges in cultural groups where people have similar cognitive systems of values and beliefs and are interacting in a shared situational context»⁹⁷. Dicho de otra forma, las personas que comparten los mismos o similares esquemas culturales y categorizan de la misma manera los elementos culturales, tienen opiniones semejantes en lo referente a un tema concreto.

Sharifian (2003, 2011) define y describe distintos tipos de esquemas culturales, entre los que destacan los a) esquemas de eventos, b) esquemas de rol, c) esquemas de imagen, d) esquemas proposicionales, e) esquemas de emoción:

- a) **Los esquemas de eventos**, extraídos de nuestra experiencia sobre ciertos eventos, se refieren a situaciones como cenas, bodas, funerales, etc. Estos eventos tienden a ser, más o menos, similares en cuanto a las personas de la misma cultura, puesto que los experimentan de una manera semejante.
- b) **Los esquemas de rol** estructuran los conocimientos que las personas tienen respecto a los distintos roles sociales que desempeñen en un grupo. Es evidente que, dependiendo de los grupos culturales, un mismo rol podría pertenecer a diferentes categorías o esquemas.
- c) **Los esquemas de imagen**, que corresponden a imágenes icónicas vinculadas a experiencias sociales y corporeizadas. Así, por ejemplo, si bien

⁹⁷ Traducción propia: «un esquema cultural y una categoría cultural que surgen en grupos culturales donde las personas tienen sistemas cognitivos similares de valores y creencias y están interactuando en un contexto situacional compartido».

es cierto que el esquema de CAMINO está muy extendido en Occidente, en la cultura aborígen australiana el esquema de CICLO predomina sobre el esquema de CAMINO.

- d) **Los esquemas proposicionales** se definen como abstracciones, que funcionan como modelos de pensamiento y actuación referidos a los conceptos y a sus relaciones.
- e) **Los esquemas de emoción**, según Palmer (1996: 109) son complejas configuraciones de imágenes orientadas a objetivos que rigen los estados y escenarios, incluyendo sensación de los escenarios discursivos. Como el ejemplo que ilustra Sharifian (2011: 11), los aborígenes australianos asocian la sensación de *vergüenza* con ciertas situaciones, tales como encontrarse por primera vez o volver a verse después de un largo periodo de separación.

Según Sharifian (2003, 2011), las CC pueden verse reflejadas en los artefactos culturales, como la pintura, los ritos, el lenguaje e incluso el silencio. En cuanto a la relación entre las CC y el lenguaje, dicho autor (2003: 198; 2011: 12) sostiene que los actos de habla, modismos, metáforas, marcadores de discurso y otros similares muestran aspectos de las CC.

Es evidente que tanto los tropos previamente mencionados como el eufemismo son expresiones cargadas de elementos culturales, cuyas interpretaciones dependen de conocimientos culturales compartidos. En otros términos, las CC desempeñan un papel importante en conceptualizar los dominios meta y estructurar las expresiones.

3.3. Interfaz metafórica-cultural

A lo largo de las últimas décadas, la relación entre la metáfora conceptual y la cultura ha sido cada día más inseparable. Entre los partidarios, destacan los investigadores, como Kövecses (2000, 2005, 2006, 2010), Sharifian (2003, 2011), Yu (2003, 2007, 2008a, 2008b), Caballero e Ibarretxe-Antuñano (2012) y Ibarretxe-Antuñano (2008).

En esta línea de investigación, no se debe ignorar los trabajos realizados por Kövecses (2005, 2006, 2010), quien revela la universalidad y variación de metáforas conceptuales investigando las correspondientes expresiones metafóricas en diferentes lenguas basadas en contextos culturales heterogéneos⁹⁸. Con base en diversos estudios previos, el autor sostiene que las metáforas se basan tanto en la naturaleza de nuestro cuerpo y mente, como en la cultura. Más específicamente, la corporeización coexiste con los factores culturales a fin de explicar cómo se producen las proyecciones metafóricas, tal como indica Yu (2008a: 247):

Conceptual metaphors emerge from the interaction between body and culture. While the body is a potentially universal source of emerging metaphors, culture functions as a filter that selects aspects of sensorimotor experience and connects them with subjective experiences and judgments for metaphorical mappings. That is, metaphors are grounded in bodily experience but [...] embodied in their cultural environment⁹⁹.

Según Kövecses (2005, 2010), en el proceso de conceptualización, la corporeización universal coexiste con el entorno cultural; además, los dos influyen al mismo tiempo tanto en la producción como en la interpretación de metáforas. Este autor presenta la noción de *contexto local* (en inglés, *local context*) como un aspecto indispensable y elemento básico para la construcción e interpretación metafórica (Kövecses, 2010: 206), tal como enuncia el mismo autor que «metaphorical conceptualization in natural situations occurs under two simultaneous pressures: the pressure of embodiment and the pressure of context»¹⁰⁰ (*ibíd.*, p. 204). En otros términos, las conceptualizaciones metafóricas no ocurren a su antojo, sino bajo dos parámetros, que son **la experiencia corporal** y **la cultura**. Por último, según Kövecses (*ibíd.*), determinado por la cultura local (en inglés, *local culture*), se caracteriza por lo físico, lo social y lo cultural etc.

⁹⁸ Kövecses (2005, 2010) analiza las expresiones lingüísticas de inglés, japonés, chino mandarín, húngaro, polaco, wólof, y zulú.

⁹⁹ Traducción propia: «las metáforas conceptuales surgen de la interacción entre el cuerpo y la cultura. Mientras que el cuerpo es una fuente potencialmente universal de metáforas emergentes, la cultura funciona como un filtro que selecciona los aspectos de la experiencia sensoriomotora y los conecta con las experiencias subjetivas y juicios para proyecciones metafóricas. Es decir, las metáforas no solo se basan en la experiencia corporal, sino también [...] están incorporadas en su entorno cultural».

¹⁰⁰ Traducción propia: «la conceptualización metafórica en situaciones naturales se produce bajo dos presiones simultáneas: la presión de la corporeización y la presión del contexto».

Asimismo, Kövecses propone tres nociones importantes, abordando las metáforas desde el punto de vista de lo sociocultural y de la Lingüística Cognitiva, que son el *centro de significado principal* (en inglés, *main meaning focus*), la *proyección principal* (en inglés, *central mapping*), y el *centro de experiencia diferente* (en inglés, *differential experiential focus*). Kövecses (2005: 12) define la noción de *centro de significado principal* como ‘conocimientos básicos y centrales sobre el dominio origen, que pertenecen a una comunidad común’. Obviamente, el *centro de significado principal* se centra en conocimientos fundamentales (en inglés, *central knowledge*¹⁰¹; propuesto por Langacker, 1987: 158-161).

Para clasificar las metáforas, Kövecses (2010: 207) las analiza desde dos dimensiones: una transcultural (en inglés, *cross-cultural dimension*) y otra dentro de la cultura (en inglés, *within-cultural dimension*). La primera dimensión nos sirve para comparar las metáforas conceptuales dentro de dos culturas y, contiene variedades metafóricas, que abarcan dos categorías: **las metáforas congruentes y las alternativas**.

a) **Las metáforas congruentes:**

Son las que tienden a ser universales y no especifican los detalles que deberían ser especificados. Sin embargo, las metáforas congruentes ocurren en un esquema genérico, que será completado por cada cultura, así que las metáforas conceptuales de nivel genérico son susceptibles de ser puntualizadas en una cultura específica (Kövecses, 2010: 207).

Según el corpus que aplicamos, la metáfora MUERTE ES MOVIMIENTO es universal en las expresiones eufemísticas en ambos idiomas. Esta metáfora no especifica qué tipo de movimiento sería, ni cómo se realizaría un movimiento como subir, bajar, marcharse o volver. En este caso, los eufemismos lingüísticos tanto en chino como en español

¹⁰¹ Kövecses (2000: 82) sintetiza las características de *central knowledge*, definiéndolo como «knowledge (about an entity or event) that is conventional, generic, intrinsic, and characteristic, given the class of entities or events designates by a particular linguistic expression». Esto quiere decir que, igual que *central knowledge*, el *centro de significado principal* son los conocimientos generalizados y aceptados por una comunidad lingüística, aplicados a gran escala a una entidad.

comparten las metáforas que indican movimientos en el sentido de verticalidad y horizontalidad, así como MORIR ES SUBIR, MORIR ES VOLVER, MORIR ES MARCHARSE. Por ejemplo, en cuanto a MORIR ES SUBIR, no podemos saber más detalles como a dónde se subiría, cómo se haría el movimiento de subir, sea andando, sea volando, que pueden ser complementados por diferentes culturas. Para este concepto, en el caso del chino, hay una metáfora particular: MORIR ES SUBIR AL CIELO EN GRULLA, que especifica cómo se realiza el movimiento hacia el cielo (en la cultura china, el oeste se puede referir al cielo del oeste) y que no existe en la cultura española:

(57) 驾鹤西去 (jiàhè xīqù)

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [montar + grulla + oeste + irse]

Significado literal: Irse al cielo montando en grulla

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la vejez.

En nuestra opinión, consideramos los dominios origen de las metáforas congruentes como la base o la fuente de los dominios origen, que determinan la proyección ocurrida en las metáforas específicas o más detalladas. El paso de las metáforas genéricas a las específicas presenta una secuencia de ampliación de las metáforas conceptuales, de manera que la red conceptual tomará forma progresivamente.

b) **Las metáforas alternativas:**

Son las metáforas exclusivas en diferentes idiomas o culturas. Así, por ejemplo, para conceptualizar el dominio de FELICIDAD, el chino y el inglés aplican dominios origen exclusivos, tales como FLORES EN EL CORAZÓN y ESTAR FUERA DEL SUELO, en chino e inglés respectivamente, aunque las metáforas básicas resulten comunes.

En nuestra opinión, las metáforas congruentes se consideran metáforas primarias, que tienden a ser más universales que las compuestas, mientras que las metáforas

compuestas pueden ser diferentes de un idioma a otro debido a los distintos contextos culturales, como asevera Yu (2008a: 148):

Primary metaphors derive directly from our experience and very often from our common bodily experience and therefore are more likely to be universal, whereas complex metaphors are combinations of primary metaphors and cultural beliefs and assumptions and, for that reason, tend to be culture-specific¹⁰².

En la esfera de las metáforas conceptuales, dos elementos desempeñan un papel muy importante en el proceso de construir metáforas: 1) corporeización (experiencia corporal); y 2) la cultura. Ambas facetas no se pueden separar en el análisis contrastivo, puesto que la experiencia corporal humana es una fuerza principal que produce las metáforas casi universales o potencialmente universales que tenemos en los dos idiomas, mientras que las metáforas divergentes surgen a través del filtro de la cultura antes de que el dominio origen sea proyectado metafóricamente sobre los conceptos abstractos.

De lo presentado previamente, podemos afirmar que la función de la cultura no es solo servir de filtro, sino también de parámetro para diferenciar las metáforas conceptuales basadas en diferentes culturas. Si bien es cierto que si la relación entre la corporeización, la cultura y la metáfora varía, diversifican las manifestaciones lingüísticas, no podemos omitir la función transcendental que lleva la experiencia corporal en la metonimia conceptual.

3.4. Modelos culturales en China

En cuanto a la influencia que ejerce la cultura en la construcción de metáforas conceptuales, Lakoff y Johnson (1980) indican que «los valores más fundamentales en una cultura serán coherentes con la estructura metafórica de los conceptos fundamentales en la misma» (traducido por Carmen González Marín, 1986: 59).

Asimismo, Kövecses (2005: 193) en su obra *Metaphor in culture* cuestiona la relación entre metáforas conceptuales y modelos culturales y pone énfasis en que los

¹⁰² Traducción propia: «las metáforas primarias derivan directamente de nuestra experiencia y muy a menudo de nuestra experiencia corporal común y por lo tanto son más posibles de ser universales, mientras que las metáforas complejas son combinaciones de metáforas primarias y creencias y suposiciones culturales y, por eso tienden a ser específicas culturalmente».

modelos culturales son importantes en nuestros intentos de describir y caracterizar el sistema conceptual y cultural del ser humano. A continuación, presentaremos los principales modelos culturales respecto a los valores sobre el tema de morir, que repercuten sobre las expresiones eufemísticas.

Si bien es cierto que es muy difícil presentar todas las facetas culturales de China por sus rasgos de país multiétnico y de amplia extensión geográfica, a los que se superponen unos modelos generalizados a lo largo de la historia de China, tales como el confucianismo, budismo y taoísmo. Eso se atribuye al «predominio del confucianismo como ideología oficial, la práctica extendida del budismo y el taoísmo popular, y el carácter agrario-burocrático de la sociedad tradicional», según afirma Cornejo Bustamante (1988: 431). Respecto al tema de morir, los chinos, influidos por los pensamientos comunes mencionados anteriormente, encaran la muerte mezclando unas creencias que combinan «el animismo, la reencarnación de influencia budista, el naturismo taoísta y la piedad filial confuciana» (*ibíd.*, p. 432).

En los apartados siguientes, abordaremos los principales modelos culturales relativos a la muerte:

- 1) creencia en la inmortalidad del alma;
- 2) pensamiento jerárquico feudal;
- 3) confucianismo;
- 4) ritos funerarios;
- 5) budismo;
- 6) taoísmo filosófico;
- 7) taoísmo religioso.

3.4.1. La inmortalidad del alma en la cultura china

Un análisis sobre las expresiones lingüísticas sobre morir no puede dejar de lado la influencia de la concepción del alma. Antes de indagar en otros modelos culturales, presentaremos el transcendental concepto de la inmortalidad del alma, tan extendido en la Antigua China que ha dejado huellas imborrables no solo en el pensamiento, sino también en el lenguaje.

En cuanto a la cultura china, la idea de la inmortalidad del alma empezó a tomar forma sistemáticamente en los tres periodos Xia (2205 - 1767 a. C), Shang (1766 - 1046 a. C) y Zhou (1050 - 256 a. C).

La población de China durante la dinastía Xia creía que después de morir, el alma volvería al agua¹⁰³, mientras que los Dongyi (东夷人) confiaban en que el alma regresaría a la montaña¹⁰⁴. La convicción de los chinos durante la dinastía Zhou, era que al morir el alma se volvería al cielo y el cuerpo a la tierra, esta es la más extendida.

Las antiguas prácticas mortuorias que realizaron los antecesores chinos demuestran la creencia de la inmortalidad del alma, como los ejemplos que aporta De León Azárate (2007: 313-314):

La cultura Yang-Shao [...] presenta tumbas [...] con utensilios y bellos objetos de cerámicas. En Anyang [...] se han encontrado mil esqueletos de hombres sacrificados [...]. No era extraño que, cuando un señor moría, sus vasallos fueran enterrados, vivos o muertos, junto a su cadáver, seguramente con la intención de que pudieran servir al difunto en la otra vida, aunque no se especifica en qué pueda consistir.

Por añadidura, se conservan algunos ritos funerarios hasta hoy día, a través de los que se ven las huellas dejadas por la creencia de la inmortalidad del alma. Así, por ejemplo, para conmemorar a los difuntos se coloca comida y bebidas delante de la lápida sepulcral, precisamente porque los que realizan dichas actividades están convencidos de que, a pesar de la muerte corporal, el alma sigue viva y está en contacto con el mundo real, recibiendo alimentos y escuchando las noticias y los asuntos de su familia.

3.4.2. Jerarquía social de la Antigua China

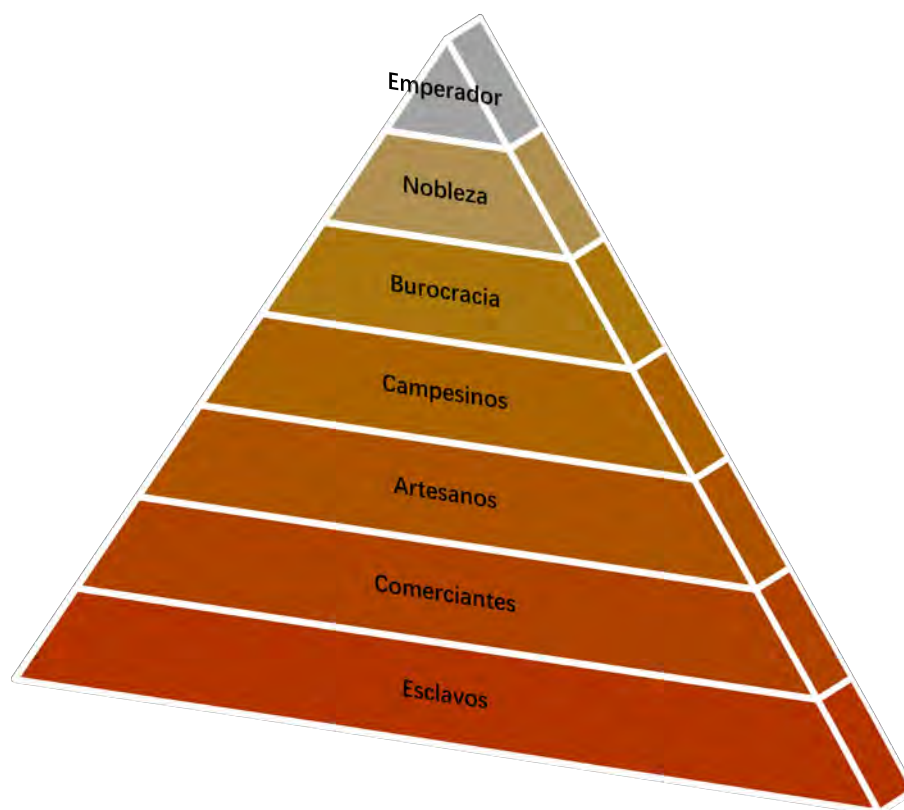
El régimen del feudalismo en China duró un periodo tan largo que marcó muchos aspectos, especialmente el lenguaje. Bajo el sistema del feudalismo

¹⁰³ Según la obra clásica *山海经* (*shānhǎijīng*, *Clásico de montañas y mares*), el antepasado 鲧 (gǔn) de la población durante la dinastía Xia se convirtió en espíritu del agua.

¹⁰⁴ Los Dongyi era un término colectivo, en referencia a los pueblos antiguos que vivieron en el este de China durante la prehistoria de la antigua China.

monárquico, la estructura social era jerárquica. En otros términos, la sociedad se dividía en diferentes clases. Esta organización se puede remontar al Reino Zhou. Según lo que registra la *Crónica de Zuo*¹⁰⁵, en la Antigua China había siete clases que separaban a las personas en categorías jerárquicas.

Figura 34 La estructura jerárquica de la Antigua China



Este sistema, influido por los valores de la doctrina de Confucio, siguió imponiéndose en la historia de China. Durante más de dos milenios, la influencia de esta doctrina se ha reflejado no solo en la política y cultura de China, sino también en la vida cotidiana y el modo de pensar de su población. Entre las trascendencias, cabe mencionar sus teorías sobre la estricta ordenación jerárquica de la sociedad, que se han exteriorizado en las expresiones eufemísticas sobre el morir.

En la Dinastía Zhou (1050 a. C - 256 a. C), cuando se hablaba de la muerte, existía una división muy clara entre diferentes clases sociales, así como se ilustra en el *Libro de los Ritos*¹⁰⁶, conocido como uno de los cinco libros clásicos del

¹⁰⁵ 《左传》, la primera obra de historia narrativa, que cubre el periodo de 722 a. C. a 468 a. C.

¹⁰⁶ 《礼记》, fue escrito y editado por los discípulos de Confucio.

confucianismo, que contiene las normas sociales, los sistemas de gobierno y los ritos ceremoniales de la dinastía *Zhou*:

天子死曰崩，诸侯死曰薨，大夫死曰卒，士曰不禄，庶人曰死。

Se llamaba ‘崩’ (*bēng*) a la muerte del emperador; ‘薨’ (*hōng*) a la muerte de los señores feudales; ‘卒’ (*zú*) a la muerte de los funcionarios eruditos; ‘不禄’ (*bú lù*) a la muerte de los soldados; ‘死’ a la muerte de la gente normal. (Traducción propia)

En la Antigua China, el emperador era el representante de la clase gobernante, y los señores feudales estaban detrás del emperador. En las clases inferiores, estaban los funcionarios, soldados; mientras que la gente normal se ubicaba en la base de la pirámide jerárquica. Por este motivo, para referirse a la muerte de los emperadores se recurría a un amplio abanico de expresiones eufemísticas, muchas de las cuales se mantienen activas tanto en las obras literarias como en las cinematográficas.

3.4.3. La muerte en el confucianismo

El confucianismo, conocido primordialmente como una tradición china más que como una religión, es un sistema de valores tradicionales que tuvo mucha influencia tanto en la ciencia de gobernar como en la mentalidad con la que los habitantes chinos conceptualizan el mundo real, así como los temas eternos sobre la piedad filial, la vida e incluso la muerte. A continuación, abordaremos la cosmovisión confucianista sobre la muerte, que ejerce mucha influencia en la forma de pensar y la forma de expresarse de los chinos.

3.4.3.1. La muerte es una orden del Cielo

En la obra maestra, *Lun Yu* (论语)¹⁰⁷, la fuente más importante para conocer el pensamiento de Confucio, se sostiene que la muerte viene marcada por el destino y por una orden del Cielo:

伯牛有疾，子问之，自牖执其手，曰：「亡之，命矣夫。」

¹⁰⁷ *Lun Yu* (论语), en Occidente se conocía también como *las Analectas* o *los Diálogos*, es un libro de diálogos que tuvieron lugar entre Confucio (551-479 a. C.) y sus discípulos, de los cuales *Youzi* (有子) y *Zengzi* (曾子) recopilaron las palabras y pensamientos de Confucio y redactaron este libro después de la muerte del maestro Confucio. Desde aquel momento hasta hoy en día *Lun Yu* sigue siendo una obra emblemática de los estudios del confucianismo.

Boniu cayó enfermo. El Maestro fue a visitarlo. Tomando su mano a través de la ventana, dijo: «se muere, ¡es el mandato!» (Confucio, *Libro VI, Lun yu*, traducido por Suárez, 1997:57).

Confucio creía que la muerte es inevitable y provocada por el Cielo, por lo que no se puede superar. Influidas por tal pensamiento, tenemos muchas expresiones eufemísticas que transmiten la idea de lo irreversible y lo inevitable que conlleva el hecho de morir, así como las palabras 限尽 (xiànjìn), 大限将至 (dàxiàn jiāngzhì) y 寿终正寝 (shòuzhōng zhèngqǐn) etc.

3.4.3.2. Sacrificar la vida por realizar la benevolencia.

La benevolencia, también conocida como *Ren* (仁) en chino, es la virtud fundamental del pensamiento confuciano. Este término *Ren* (仁) ha sido traducido de varias formas: como *benevolencia*, *humanidad* y *la virtud de humanidad* etc.:

子曰: «巧言令色, 鲜矣仁。」

El Maestro dijo: «*Las palabras finas y la apariencia imponente están pocas veces unidas con la virtud de **benevolencia***». (Traducción de Pérez Arroyo, 2006: 65)

El Maestro dijo: «*palabras zalameras y apariencia afable poco tienen de **humanidad***». (Traducción de Suárez, 1997: 35)

En nuestra opinión, la traducción de Pérez Arroyo es la más cercana a la implicación que tiene el concepto *Ren* (仁), tal y como se define este término clave:

Ren: La virtud de amar a los seres humanos en general, de ser benévolo para con ellos, de tener buen corazón. [...] El *Ren* es una virtud cívica, que se desarrolla en la sociedad, ya que dentro de la familia hay virtudes más preciosas que relacionan a las diversas personas entre sí (Pérez Arroyo, 2006: 424).

Desde el punto de vista de la formación de este carácter, Pérez Arroyo (*ibíd.*) ilustra que «el carácter, muy descriptivamente, está compuesto del radical de ser humano y de un número dos, lo que significa el hombre en relación con todos los demás». De aquí en adelante, utilizaremos el término *benevolencia* para hacer referencia al *Ren* (仁).

Según Confucio, el valor moral se encuentra situado sobre la vida y la muerte. Dicho de otra forma, se elevaba la realización de la benevolencia más allá del valor de la vida. En su opinión, para ser un hombre perfecto se ha de ser capaz de sacrificar la vida por la virtud. Con respecto a esto, la vida tiene por objetivo lograr la verdad de la benevolencia. Si bien es cierto que la muerte es inevitable, conocer la benevolencia supone que se ha llevado a cabo la realización del valor de la vida. Este pensamiento aparece en *Lun Yu* (论语):

子曰: «朝闻道,夕死可矣。»

Dijo el Sabio: Si acabas de aprender la verdad por la mañana, eso te basta; muere al anochecer. (Traducción de D. Leslie, *apud*. De León Azcárate, 2007: 327)

Aquí, la «verdad» no es sino la benevolencia, que sirve de apoyo espiritual a los chinos para hacer frente a la muerte. A pesar de correr el riesgo de perder la vida en el curso de la búsqueda de la benevolencia, se aprecia la muerte por justicia, bienestar de los demás o por la patria. Según el confucianismo, valorar la muerte de un individuo debe estar basado en los valores sociales que aporta el morir. Por este motivo, Confucio abogó por sacrificarse en ciertas condiciones con el fin de realizar el valor de la benevolencia.

En cuanto a las expresiones eufemísticas, se puede observar las profundas huellas que ha dejado el pensamiento confuciano. Si uno se muere por su trabajo, decimos 殉职 (xùnzhi); si se muere por la patria, hay expresiones como 以身殉国 (yǐshēn xùnguó) o 为国捐躯 (wéiguó juānqū); si se muere por la justicia, podemos decir 就义 (jiùyì) etc.

3.4.3.3. Morir es descansar

En opinión de Xun Zi, filósofo confuciano, a lo largo de su vida la gente debe participar en una variedad de trabajos o servicios, tanto en servir fielmente al país como trabajar en la agricultura para la familia. Cualquier oficio, sea grande o pequeño, requiere mucho esfuerzo y dedicación, así que la fatiga tanto física como mental no se

puede esquivar. En este sentido, la muerte no es terrible sino como un lugar de descanso. Del libro confuciano *Xun zi*¹⁰⁸, se puede extraer la idea mencionada:

子贡曰, «大哉死乎! 君子息焉, 小人休焉。»

Dijo Zigong: ¡qué grande la muerte!, que hace descansar tanto al hombre superior como al hombre pequeño¹⁰⁹. (Traducción propia)

3.4.3.4. Ritos funerarios

Las costumbres funerarias y el culto a los antepasados, que se remontan al 5000 a. C., estaban muy extendidos en la antigua China. En el periodo Shang (1766 - 1046 a. C.), existían ritos funerarios, tales como la práctica de sacrificios humanos y el enterramiento de siervos al lado de su señor. Más tarde, en el periodo Zhou (1050 - 256 a. C.), se rechazaron los sacrificios humanos a raíz de la aparición de la humanización en las ideas religiosas (De León Azcárate, 2007: 313-335).

En la Antigua China existía un sistema funerario relativamente completo. Como parte de las costumbres sociales, el funeral, que viene desarrollándose junto con el avance social, tiene sus propias características, como la creencia en la inmortalidad del alma, los ritos confucianos y el seguimiento de una jerarquía muy estricta.

1) Creer en la inmortalidad del alma:

Dominado por el concepto de la inmortalidad del alma, en los ojos de los antiguos chinos existen dos mundos: uno de la vida y otro del alma. Morir es como moverse a otro lugar donde se realizan las actividades cotidianas como si se estuviera en el mundo de la vida.

Cornejo Bustamante (1988: 433), que ha estudiado los ritos funerarios de China, pone de relieve la importancia que tiene la inmortalidad del alma: «[e]l destino del alma después de la muerte física era un elemento muy

¹⁰⁸ 《荀子》, libro escrito por Xun zi, seguidor del Confucianismo.

¹⁰⁹ Puesto que la traducción de 君子(jūnzi) y 小人(xiǎorén) no está libre de controversia, merece la pena presentar las diferentes traducciones. En cuanto a la traducción de 君子(jūnzi), para VAN NORDEN (2002: 25), es 'gentlemen'; para CHENG (2002: 60), es 'hombre de bien'; para LANCIOTTI (1971: 41) es 'hombre superior'; para FOLCH (2001:153), es 'el hombre noble'. En cuanto a la traducción de 小人(xiǎorén), resulta más unánime, como 'personas pequeñas'. Sin embargo, algunos sostienen en utilizar sus formas latinizadas: *jūn zi* y *xiǎo rén*, por la intraducibilidad de sus complejas implicaciones.

importante que motivaba los ritos funerarios en China». Por lo tanto, de acuerdo con los ritos tradicionales, se hacían ofrendas a los difuntos, como comida, bebida e incluso utensilios para que los usaran en el mundo de la muerte. Dicho de otra manera, se traslada al mundo real intacto al mundo de los espíritus.

2) Aplicar los ritos confucianos:

En lo que atañe al tradicional culto a los antepasados, el confucianismo respeta las antiguas tradiciones, y sostiene que las prácticas funerarias deben ser conforme a las costumbres, tal y como se indica en el libro *Lun Yu*:

子曰: «生, 事之以礼; 死, 葬之以礼, 祭之以礼。»

El maestro dijo: Mientras los padres sigan en vida, servirles según los ritos; cuando mueran, darles sepultura según los ritos y dedicarles ofrendas según los ritos. (Confucio, *Libro III*, traducido por Suárez, 1997: 38)

De esto se desprende que Confucio presta gran atención a los ritos funerarios, que no solo suponen una manifestación muy importante de la concepción de la vida y la muerte, sino que también ejercen una gran influencia en el lenguaje.

A fin de tener una idea completa sobre las prácticas funerarias del confucianismo, De León Azcárate (2007: 324-326) las resume en las siguientes:

- A. Las ofrendas deben hacerse a los difuntos familiares. Hacérselas a otros sería una impertinencia.
- B. El sacrificio a los difuntos debe hacerse de todo corazón, como si estos estuvieran presentes.
- C. En las ceremonias fúnebres el dolor debe ser claramente expresado, pero sin excesos.
- D. El luto debe durar tres años. Durante el tiempo de luto, el buen hijo no debe cambiar nada del orden instalado por su difunto

padre.

3) Seguir una jerarquía muy estricta:

Como se ha indicado previamente, la estructura social de la antigua China se caracterizaba por la jerarquía feudal. De igual manera, el mundo de los difuntos estaba dividido en varias clases, como indica Cornejo Bustamante (1988:434): «el mundo de los muertos es un mundo jerarquizado, burocratizado».

3.4.4. La muerte en el taoísmo filosófico

Desde una perspectiva histórica, la escuela taoísta¹¹⁰ fue representada por Laozi y Zhuangzi antes de la fundación de la dinastía Qin, mientras que la religión taoísta apareció más tarde, aproximadamente después de la dinastía Donghan. Sin embargo, ambas sufrieron, a lo largo de la historia, una fusión e integración entre sí.

Se suele distinguir el taoísmo religioso, o religión taoísta, del taoísmo filosófico. Como indica Kaltenmark (1982: 267-270) el taoísmo filosófico «se caracteriza por un pensamiento de una rara elevación», mientras que en el taoísmo religioso hay cierta tendencia de distinta índole, como «una mezcla de magia y de supersticiones que no tienen nada en común con los ideales del antiguo taoísmo». Más específicamente, el taoísmo religioso tiene por objeto prolongar la vida e incluso la inmortalidad en la vida actual no en *post mortem*.

Como cualquier religión o creencia, tanto el taoísmo religioso como el filosófico tratan de explicar tres cuestiones básicas: 1) definir qué es la muerte; 2) existe o no existe el mundo *post mortem*, en caso de que sí exista, cómo es; 3) cómo se llega al lugar *post mortem*. A continuación, presentaremos la muerte desde las dos perspectivas.

Hemos de mencionar dos grandes figuras, Laozi y Zhuangzi, quienes son la base del taoísmo filosófico. Si presentamos las ideas de la muerte en el taoísmo filosófico,

¹¹⁰ La aparición de la etiqueta, o el nombre de «escuela taoísta» (道家) se remonta a principios de la dinastía Han, el siglo II a. C., cuando Sima Tian y, su hijo, Sima Qian establecieron las seis grandes escuelas de pensamiento de los Reinos Combatientes en sus *Memorias históricas* (史记) (Cheng, A. 2002: 100).

pormenorizamos la filosofía de cada maestro. Los principales valores sobre la muerte consisten en los siguientes puntos básicos:

- 1) Morir es volver al origen;
- 2) morir es la transformación de los seres;
- 3) la vida y la muerte son la misma cosa;
- 4) morir es liberarse;
- 5) procurar trascender de la muerte.

3.4.4.1. Morir es volver al origen

Según la filosofía de Lao-zhuang¹¹¹, *Tao* (道)¹¹² —en unos casos también conocido como *Dao*, según la forma latinizada— es la esencia de toda la existencia, por supuesto, es la esencia de la vida. Así definen el concepto *Tao*:

Existe un ser caótico, vive con anterioridad al Cielo y a la Tierra. Silencioso, vacío, solitario e inmutable. Dotado de un movimiento giratorio, no perece. Puede que haya sido la *Madre del Mundo*. (*Tao Te King*, 25, traducido por Elorduy, 1983: 116-117)¹¹³

有物混成，先天地生，独立而不改，周行而不殆，可以为天下母。（《道德经》第二十五章）

El *Tao* es el inicio de todas las cosas, y da la vida a todo ser a través de la transformación eterna. En un cierto sentido, el *Tao* es similar a lo que hoy llamamos el concepto de «universo».

Sin embargo, el hecho de que la esencia de la vida sea el *Tao*, supone que la verdadera esencia de la vida también consiste en el *Tao*, puesto que se le atribuye el origen de la vida. A fin de exponer los pensamientos taoístas, lo más importante es aclarar, ante todo, el término *Tao* (道):

¹¹¹ Lao-zhuang, forma combinada de Laozi y Zhuangzi, se refiere al movimiento filosófico de ambos taoístas.

¹¹² Según Cheng, A. (2002: 101-102), «el hombre es el único ser que se aleja del Dao por su voluntad de imponerle su acción y su discurso. La condición primera para la búsqueda del Dao es estar disponible, ocioso, para captar la tenue música que nos viene del origen y que nunca ha dejado de sonar, a pesar de los ruidos parásitos de todo tipo: el activismo, la conciencia de desempeñar un papel bien definido en el universo o, más generalmente, la confianza en el discurso, que, por no ser natural, constituye un gran obstáculo en el funcionamiento del Dao».

¹¹³ Entre las obras en español del *Dao Te King* traducidas directamente del chino se encuentran los trabajos de Elorduy, Carmelo, trad. *Dos grandes maestros del taoísmo*. Madrid: Editora Nacional, 1983; Ramón Álvarez, José Ramón, trad. *Lao-tse. Tao Te Ching*. México: Saga ediciones. 2004; Preciado Idoeta, Iñaki trad. *Tao Te Ching. Los libros del Tao. Lao Tse*. Madrid: editorial Trotta, 2006. A nuestra opinión, de todas las mencionadas, la traducción más precisa y más fiel al texto en chino es la de Elorduy.

(...) suele atribuirse a los taoístas, es en realidad un término corriente en la literatura antigua, que significa ‘ruta’, ‘camino’ y, por extensión, ‘método’, ‘manera de proceder’, significados literales y figurados que abarca en nuestro idioma la palabra ‘vía’. [...] también puede significar, en su acepción verbal, ‘andar’, ‘avanzar’, y [...], ‘hablar’, ‘enunciar’¹¹⁴. (Cheng, A. 2002: 34)

A pesar de las múltiples acepciones que abarca el carácter *Tao*, según la obra clásica taoísta *Tao Te Ching* (道德经)¹¹⁵, el *Tao* trata de algo que no puede ser expresado con la palabra. En este sentido, no es apropiado interpretar el *Tao* como el «camino» o la «vía», por lo tanto, en nuestro trabajo aplicamos la forma *Tao* evitando ser infiel al texto original por su intraducibilidad.

En alusión al concepto *Tao*, Cheng, A. (2002: 101-102) lo define como «curso natural y espontáneo de las cosas» y, afirma que el *Tao* es como la vitalidad natural. Por lo tanto, el valor significativo de la vida y la muerte, desde la perspectiva taoísta, es lo que vincula la vida humana con lo invisible y lo transmisible de la naturaleza, negando la existencia de una fuerza misteriosa o sobrenatural, que puede dominar la vida. Dicho de otra forma, el destino final de la vida es un retorno a la naturaleza dado que la esencia de la vida se considera como una presencia natural. De ahí se desprende que la vida y la muerte, igual que otros elementos de la naturaleza, no son sino un proceso natural, tal como se ilustra en el *Tao Te Ching* (道德经):

El hombre vivo es blando, y muerto es duro y rígido. Las plantas vivas son flexibles y tiernas, y muertas son duras y secas. (*Tao Te King*, 76, traducido por Elorduy, 1983: 145)

人之生也柔弱，其死也坚强；万物草木之生也柔脆，其死也枯槁。（《道德经》第七十六章）

Asimismo, según el *Tao Te Ching*, la muerte es tan inevitable como la vida. La vida se produce por la naturaleza, mientras que la muerte es un retorno a la naturaleza. Por eso, Laozi propone la idea de «cada hoja caída vuelve a su raíz» (落叶归根, luò yè guī gēn), que supone que miles de cosas tiene por destino volver a su origen.

¹¹⁴ Aunque el *Tao*, en muchos casos, se traduce como la Vía o el Camino, el *Tao* difiere mucho de las acepciones de la Vía, que se considera como una existencia constante o permanente. Sin embargo, el *Tao* en el taoísmo filosófico se caracteriza por la idea contraria, que representa la *transformación perpetua*.

¹¹⁵ Se conoce también como *Lao zi* (老子). Es la obra emblemática del taoísmo.

La idea de «volver a las raíces», por un lado, representa un fenómeno natural en el universo; por otro lado, también quiere decir que el ser humano después de la muerte vuelve al brazo de la Madre de todo, el gran *Tao*, así como el filósofo Laozi considera la relación entre el *Tao* y las cosas del universo como la que hay entre la madre y el hijo:

El origen del mundo es la Madre del Mundo. (*Tao Te King*, 52, traducido por Elorduy, 1983: 135)

天下有始，以为天下母。（《道德经》第五十二章）

Según esto, podemos saber que todo viene de la Madre (el *Tao*), y vuelve a la Madre. Por este motivo, la muerte en el taoísmo filosófico es volver al origen de donde nació.

Conocer la Madre es conocer al Hijo. Conocer al Hijo es, a su vez, guardar la Madre. Sumergido en ella no se pelagra. (*Tao Te King*, 52, traducido por Elorduy, 1983: 135)

既知其母，以知其，既知其子，复守其母，终身不殆。（《道德经》第五十二章）

A fin de resumir, aunque la muerte como una parte del *Tao*, o de la naturaleza, sea inevitable, morir no es el fin del trayecto sino el regreso al *Tao*, más concretamente, a su origen.

3.4.4.2. Morir es la transformación de los seres

En la obra célebre, *Tao Te King*, Laozi asevera que «morir y no acabar es longevidad»¹¹⁶. Aquí, la longevidad no hace referencia a una vida larga, sino más bien a la inmortalidad espiritual. A este respecto, Zhuangzi, otra figura importante de la escuela taoísta, heredó el valor naturalista de Laozi, reafirmando en repetidas ocasiones que la muerte es como un proceso objetivo, inevitable y natural:

La Tierra me ha proveído de un cuerpo, y fatigado con la vida; me ha liberado con la vejez, y con la muerte me dará reposo. Así pues, bienvenida sea la vida, por lo mismo la muerte sea bienvenida. (*El gran maestro del linaje universal*, *Zhuangzi*, traducido por Iñaki Preciado, 1996: 82)

¹¹⁶ Texto original: 死而不亡者寿。（《道德经》第三十三章）

夫大块载我以形，劳我以生，佚我以老，息我以死。故善吾生者，乃所以善吾死也。《庄子·大宗师》¹¹⁷

Muerte y vida no se pueden excusar; con como la constante sucesión de la noche y el día, obra del Cielo. (*El gran maestro del linaje universal*, Zhuangzi, traducido por Iñaki Preciado, 1996: 81).

死生，命也，其有夜旦之常，天也。《庄子·大宗师》

Por otro lado, basándose en el pensamiento de Laozi, se le añadió el concepto de Qi (气)¹¹⁸ para dar a entender los valores sobre la vida y la muerte. Según Zhuangzi, la vida es como la energía vital, por lo tanto, la muerte y la vida se consideran como mera transformación entre la energía:

El nacimiento del hombre es una consideración de la energía vital. Su condensarse es la vida; su dispersarse, la muerte. (*Viaje boreal de Entendimiento*, Zhuangzi, traducido por Iñaki Preciado, 1996: 220).

人之生，气之聚也；聚则为生，散则为死。《庄子·知北游》

Por consiguiente, podemos saber que la vida humana y la muerte son un cambio de Qi, que se altera constantemente según el estado de la vida. De manera que, en sentido absoluto, la muerte no es el final de la vida, sino que se pasa a ser otra forma de existencia, así como el ciclo de vida de las plantas: de las flores u hojas podridas nacen los insectos; de los gusanos muertos crecen nuevas plantas. Eso es la transformación entre la vida y la muerte en el cosmos.

Según Zhuangzi, el cambio constante del Qi se realiza a través de la *transformación de los seres* (物化, wù huà), dicho término hace referencia al cambio libre e incondicional entre los seres humanos, incluso entre los objetos y los seres humanos; así explica el maestro taoísta cómo es la transformación en el famoso sueño de Zhuangzi-mariposa:

¹¹⁷ La obra *Zhuangzi*, que data solo del siglo III de nuestra era, contiene 33 capítulos: los capítulos internos (del 1 al 7), los capítulos externos (del 8 al 22) y los mixtos (del 23 al 33) (Cheng A. 2002: 101).

Los capítulos internos, tradicionalmente, se atribuyen a Zhuangzi, que consta de los apartados titulados «En plácida libertad» (逍遥游), «De la unidad de los seres» (齐物论), «Lo principal para alimentar la vida» (养生主), «El mundo de los hombres» (人间世), «Pruebas de la plenitud en la virtud» (德充符), «El maestro de linaje universal» (大宗师) y, «De cómo han de ser los reyes y los emperadores» (应帝王).

¹¹⁸ Las traducciones del Qi (气) no están libres de controversia, las igualmente válidas son: «hálito», «soplo vital» o «energía vital».

Un día, Zhuang Zhou soñó que era una mariposa: estaba feliz de ser mariposa, ¡qué libertad!, ¡qué libre!, ¡qué fantasía! Tanto era así que olvidó que era Zhou. De repente, despertó y se encontró, atónito, bajo el aspecto de Zhou. Pero no sabía si era Zhou, que había soñado que era mariposa, o si era una mariposa soñando que era Zhou. Entre Zhou y la mariposa, debe de haber una distinción: es lo que se llama la transformación de los seres. (Cheng, A. 2002: 114-115)

Así que, en resumen, la vida y la muerte de los seres humanos es un proceso de transformación entre sí. Por supuesto, también es admisible considerar la muerte como cambio de las formas de permanencia en el ámbito natural, o el cosmos.

3.4.4.3. La vida y la muerte son la misma cosa

En cuanto al primer valor, según el pensamiento de la escuela taoísta, Zhuangzi opina que, a pesar de la complejidad y diferencias que tienen los objetos en el universo, en esencia son lo mismo. Por lo tanto, la actitud fundamental que tienen los seres humanos frente al universo, debe ser la de considerar los objetos como una integración homogénea. Bajo esta actitud de igualdad de las cosas, Zhuangzi propone, además, que la muerte es la vida, la muerte es el nacimiento, sin diferencia entre sí:

[E]l nacer es morir, morir nacer. (*De la unidad de los seres*, Zhuangzi, traducido por Iñaki Preciado, 1996: 45)

方生方死, 方死方生. «庄子·齐物论»

De la misma manera, Zhuangzi pone de relieve la inseparabilidad de la vida y la muerte:

¿Por qué no le habéis hecho comprender –dijo Lao Dan– que la vida y la muerte son una misma cosa, y que lo posible y lo imposible se equipara? ¿No habríais podido así liberarle de esos grillos y cadenas? ¿Cómo se le podría liberar de ellos –dijo Sin-dedos –, siendo castigo del Cielo? (*Signos de rebosante virtud*, Zhuangzi, traducido por Iñaki Preciado, 1996: 74)

老聃曰：「胡不直使彼以死生为一条，以可不可为一贯者，解其桎梏，其可乎？」无趾曰：「天刑之，安可解？」. «庄子·德充符»

Por otra parte, Zhuangzi está dispuesto a hacer amigos que tengan los mismos valores, especialmente sobre la igualdad de la vida y la muerte:

Zisi, Ziyu, Zili y Zilai dijeron hablando entre ellos: si alguien puede tener la nada por cabeza, la vida por espinazo, y la muerte por rabadilla, y si conoce que la vida ya la muerte, y el tener y el perder, son una y la misma cosa, a ése tendré

por amigo (*El gran maestro del linaje universal, Zhuangzi*, traducido por Iñaki Preciado, 1996, 84)

子祀、子舆、子犁、子来四人相与语曰：「孰能以无为首，以生为脊，以死为尻，孰知生死存亡之一体者，吾与之友矣。」四人相视而笑，莫逆于心，遂相与为友。《庄子·大宗师》

Para reafirmar su pensamiento, en el apartado *El gran maestro del linaje universal* (大宗师), también toman en consideración que no distingue la vida de la muerte, puesto que:

Para ellos, la vida es una consideración de energía, como una suerte de tumor; y la [muerte]¹¹⁹, como el reventar de purulenta hinchazón. Y siendo así, ¿cómo podrían distinguir la vida de la muerte, el antes del después? (*El gran maestro del linaje universal, Zhuangzi*, traducido por Iñaki Preciado, 1996, 87)

彼以生为附赘县疣，以死为决疣溃。夫若然者，又恶知死生先后之所。《庄子·大宗师》

En resumen, desde el punto de vista ontológico, Zhuangzi ilustra que la vida y la muerte es la misma cosa a fin de ayudar a las personas a superar conceptualmente el dilema de la muerte. Se considera un salto trascendental, dicho de otra manera, una gran liberación y revolución ideológicas no solo para el mundo antiguo sino también para nuestra sociedad moderna.

3.4.4.4. Morir es liberarse

Como hemos presentado previamente, el taoísmo filosófico no diferencia la vida de la muerte, ni otorga supremacía a la vida sobre la muerte. La vida y la muerte son un mismo todo del proceso cósmico, puesto que la existencia humana es como cualquier otra cosa del universo. Así que Zhuangzi no procura una vida larga ni la inmortalidad, sino que considera la muerte como liberación:

Nace el hombre y con él el sufrimiento. Si vive mucho tiempo, cae en le aturdimiento, prolongase su sufrimiento y no acaba de morir. ¡Qué infinito dolor! (*Gozo supremo, Zhuangzi*, traducido por Iñaki Preciado, 1996, 180).

人之生也，与忧俱生，寿者惛惛，久忧不死，何苦也！《庄子·至乐》

¹¹⁹ Esto es un error de traducción. No debería ser la vida sino la muerte.

Por lo tanto, las personas que viven en el mundo real, a menudo tienen que soportar fatiga física y ansiedad para sobrevivir bajo esta doble tortura. Puesto que la vida es fatiga y dolor, entonces la muerte es un alivio, o sea, un descanso.

—Con la muerte —dijo la calavera— ya no hay soberanos arriba, ni súbitos debajo; ni tampoco los trabajos de las cuatro estaciones. Vives contento, y su tiempo discurre entre el Cielo y la Tierra. Ni la misma dicha del que reina cara al sur es mayor que la nuestra. (*Gozo supremo, Zhuangzi*, traducido por Iñaki Preciado, 1996: 183).

髑髅曰：「死，无君于上，无臣于下，亦无四时之事，从然以天地为春秋，虽南面王乐，不能过也。」《庄子·至乐》

Asimismo, Zhuangzi considera la muerte una experiencia más placentera que ser emperador o rey. Analógicamente, la muerte, según las opiniones de Zhuangzi, puede ser el descanso, la liberación del dolor y el deleite. Por consiguiente, el mismo Zhuangzi no llora la muerte de su esposa, pensando que ella vuelve a su origen:

Al principio, cuando murió, ¿cómo solo yo no había de afectarme como la generalidad? Considerando luego el origen de ella y que en su principio fue cosa sin vida [...] sin figura alguna [...] sin materia, que, mezclada en aquella masa caótica, había ido evolucionando hasta adquirir su materia y que esta materia, evolucionando, adquirió cuerpo y que este cuerpo, evolucionando, adquirió vida y que ahora vuelve a transformarse con la muerte [...], y que ahora ella reposa tranquila, dormida en esta inmensa alcoba (del mundo), me parece que el continuar yo gimiendo y sollozando era desconocer el mandato. Por eso cesé (de llorar). (*apud.* De León Azcárate, 2007: 334).

A pesar de que morir, según el taoísmo filosófico, es liberarse del dolor provocado por la vida, no quiere decir que se abogue por el suicidio. Al contrario, se opone a la conducta suicida respetando la vida y cuidando la salud.

Asimismo, los valores sobre la muerte del taoísmo filosófico no comparten totalmente la visión confuciana de sacrificarse por la virtud, la cual consideraba al hombre perfecto como aquel que era capaz de sacrificar su vida en momentos de peligro por su deber, honor o virtud, como ilustra De León Azcárate (*ibíd.*, p.330-331):

Tal es valor que se da a la vida que Zhuangzi llegará a condenar a quienes la sacrifican, independientemente del motivo, tanto si lo hacen por codicia o por virtud. [...] [L]a vida, entendida fundamentalmente en clave naturalista, se

convierte para Zhuangzi casi en un absoluto que no debe ser violentado bajo ninguna circunstancia, ni siquiera bajo la apariencia de la virtud.

3.4.4.5. Procurar trascender de la muerte

Desde la perspectiva del taoísmo filosófico, dado que el universo es un todo, la desaparición de la persona no significa el final de toda existencia, sino la conversión de una forma existente. Por lo tanto, el individuo forma parte de un ciclo sin fin de vida y muerte, que es como una cadena de existencia. Así, según Lao-zhuang, es la única manera de ir más allá de las dificultades de la vida y la muerte llegando a la inmortalidad espiritual y trascendiendo de la muerte.

Según las opiniones de Zhuangzi, lo que se busca, desaparecer en la naturaleza, consiste en trascender de la muerte, así lo demuestra:

El hombre que se ha olvidado de sí mismo, es aquel de quien se dice que ha entrado en el Cielo. (*Cielo y tierra, Zhuangzi*, traducido por Iñaki Preciado, 1996, 130)

忘己之人，是之谓入于天。《庄子·天地》

El concepto de inmortalidad, de acuerdo con Zhuangzi, no es a lo que pretende llegar el taoísmo religioso, es decir, más allá de la permanencia corporal, sino la espiritual:

Cuando se haya olvidado de su propia existencia, podrá comprender con toda claridad. Cuando comprenda con toda claridad, podrá alcanzar la visión de lo absoluto. Cuando alcance la visión de lo absoluto, podrá trascender el pasado y el presente. Cuando trascienda el pasado y el presente, podrá penetrar en donde vida y muerte ya no existen. (*El maestro del linaje universal, Zhuangzi*, traducido por Iñaki Preciado, 1996: 84)

已外生矣，而后能朝彻，朝彻而后能见独，见独而后能无古今，无古今而后能入于不死不生。（《庄子·大宗师》）

De lo mencionado previamente, podemos sintetizar que una persona, que puede olvidarse de la existencia de la vida física, puede tener claro y entender la esencia del *Tao*. Dicho de otra manera, así se podrá conseguir la existencia eterna más allá de la vida física. Zhuangzi ha encontrado expresamente que, mediante la transformación entre la infinita naturaleza y la limitada vida individual, se realizará la eternidad trascendiendo de la muerte.

3.4.4.6. Conclusión parcial

Finalmente, hemos de responder a las tres cuestiones fundamentales presentadas previamente: 1) ¿qué es la muerte? 2) ¿existe o no existe el mundo *post mortem*? 3) ¿cómo llegar al lugar *post mortem*?

Con arreglo a la escuela taoísta, sobre todo a los pensamientos de Laozi y Zhuangzi, la muerte es un proceso natural, que supone el regreso al origen cósmico. Por lo demás, la vida y la muerte son exactamente lo mismo, puesto que, mediante la transformación de los seres, la muerte pasará a ser vida en el ciclo cósmico.

En cuanto al mundo *post mortem*, ambos filósofos han expresado más dudas que confianza en tal cuestión. Al igual que Confucio, tanto Laozi como Zhuangzi, no mostraban un interés o conocimiento especial por lo que posiblemente haya tras la muerte, hasta que el budismo entró en China. Desde aquel momento la visión sobre el mundo *post mortem* sufrió un cambio tan radical que la muerte dejó de ser una vuelta al origen cósmico y natural del que se partió, y se creaba un mundo *post mortem* para consolar del temor a la muerte.

Puesto que el taoísmo filosófico no se preocupa por lo que hay *post mortem*, lo que procura no es llegar al otro mundo, como el dogma budista, sino conseguir la inmortalidad espiritual.

3.4.5. La muerte en el taoísmo religioso

El taoísmo religioso se diferencia de otras religiones que insisten en solucionar la cuestión de cómo lograr una larga vida, es decir, la inmortalidad física. El dogma esencial, lograr la eternidad corporal en la vida actual, dirigía la construcción de la genealogía de los inmortales¹²⁰ y la formación de una rica variedad de métodos, ejercicios y técnicas. Tal como Cheng, A. (2002: 47) asevera «la salvación para los taoístas consiste en la obtención de la Vida Eterna, o, traduciendo literalmente la

¹²⁰ Según López (2007: 220), «los inmortales pertenecen a una categoría de personajes legendarios elevados a su merced las prácticas mágicas del taoísmo, que les preserva de la muerte». Entre ellos, se dividía en diferentes sub-categorías, como «los que se elevan hacia el cielo en pleno día en una apoteosis luminosa; los que continúan viviendo en este mundo, lo más frecuentemente en las montañas, durante siglos, sin envejecer, y son ricos en recetas y poderes mágicos; los que finalmente mueren de muerte aparente: se les entierra, pero en realidad lo que se pone en el ataúd no es más que una espada o un bastón, mientras que el verdadero cuerpo va a gozar juntamente con los demás Inmortales».

expresión china, la Larga Vida, entendida como inmortalidad material del propio cuerpo».

Sin embargo, la religión taoísta no pretende enseñar a todos los fieles los medios para evitar la muerte física, puesto que no morir, en sentido estricto, solo es privilegio de algunos santos más eminentes. Por lo tanto, para el común de los fieles, «la salvación consiste en que la muerte aparente del cuerpo va seguida de una resurrección material en un cuerpo inmortal. Es lo que llaman Liberación del Cadáver (尸解)¹²¹ (Cheng, A. 2002: 47). Este mismo concepto también se considera como el proceso que experimenta la cigarra cuando sale de la crisálida. De esta manera, la Liberación del Cadáver, de acuerdo con López (2007: 219), quiere decir que, aunque le permiten enterrar su cuerpo, en realidad lo que ha hecho es fingir la muerte depositando en la tumba una espada, una caña de bambú u otros objetos que den la apariencia de su cuerpo, así que el cuerpo consigue ser inmortal saliendo del cadáver como la cigarra sale de la crisálida (蝉蜕, chán tuì).

Por consiguiente, según el dogma taoísta religioso, a fin de llegar a la meta suprema, los métodos y técnicas empleados eran de orden espiritual y fisiológico y tenían como objetivo último «nutrir el principio vital», transmutar los componentes mortales del cuerpo en una especie de «sustancia inmortal» (*ibíd.*, p.215). Así, la persona que había llegado a este punto era considerada un inmortal (仙) que tenía vida eterna.

En definitiva, la cosmovisión del taoísmo religioso sobre la muerte consiste en tres puntos principales:

- 1) La muerte es el final de la vida terrenal;
- 2) procurar la eternidad corporal;
- 3) ser inmortal físicamente y acceder a vivir en la morada de los inmortales a través de métodos de cultivo mentales o físicos.

¹²¹ Liberación del Cadáver (尸解), es un concepto específico del taoísmo y se refiere a la ascensión de los creyentes tras el abandono del cuerpo por parte del alma. (Cheng, A., 2002: 47)

3.4.6. La muerte en el budismo chino

El budismo se originó en India en el siglo VI a. C y se dividió, después de unos 500 años del fallecimiento del fundador Gautama Sâkyamuni, en dos grandes categorías, el budismo Mahâyâna (Gran Vehículo, 大乘) y el budismo Hînayâna (Pequeño Vehículo, 小乘). Entre estas, el Mahâyâna logró propagarse, según Cheng, A. (2002: 310), por territorios de todas las direcciones, como el sur de Ceilán, norte de Gandhara, el oeste la antigua Europa y la antigua China, donde entró el budismo a partir del siglo I¹²². Respecto a la trayectoria evolutiva del budismo en China, Cheng, A. (2002: 313) la divide en tres fases:

- 1) la fase preparatoria (siglo III-IV), en la que se ve arrastrado a las controversias chinas de aquella época;
- 2) la fase de reconocimiento durante el siglo V-VI, cuando sus orígenes indios son plenamente reconocidos y asumidos;
- 3) la fase del gran florecimiento en la dinastía Tang (siglos VII-VIII) cuando el budismo indio empieza a sinizarse y a sufrir la asimilación cultural.

En China, el budismo Mahâyâna evolucionó tan extendidamente que dio por resultado un budismo de gran singularidad, fusionándose con la idiosincrasia y la cultura social y tradicional de la antigua China. Más específicamente, en el proceso de sinización, el budismo chino asimiló tanto los pensamientos confucianos, como los del taoísmo religioso y filosófico. Por consiguiente, lo que trataremos en este apartado únicamente se refiere a los valores del budismo chino, que es el fruto de la integración cultural.

Después de seis siglos, el budismo chino vivió su gran florecimiento durante la dinastía Tang (618 – 907 d. C) y llegó a estar sólidamente arraigado en la sociedad y la mentalidad chinas. En el curso de la evolución y sinización del budismo chino, surgieron las escuelas específicas chinas, «no importadas de India, [...], sino que

¹²² Aunque la fecha de la introducción del budismo en China es controvertida, se acepta, en general, el siglo I, es decir, la dinastía Han.

representan la elaboración y la adaptación del mensaje budista a la mentalidad china», como comenta Cheng, A. (2002: 342). Dicho de otra manera, las escuelas del budismo chino procuraron interpretar los textos canónicos con su propia experiencia religiosa, sin ser fieles a su sentido original, de ahí que podamos decir que el budismo chino, en cierto sentido, es el resultado del budismo indio «mal entendido» por la divergencia existente en cuestiones fundamentales.

A continuación, presentaremos los principales valores vinculados a la muerte en el budismo chino dando respuestas a las siguientes cuestiones básicas:

- 1) ¿Cómo es el mundo *post mortem*?
- 2) ¿El alma es inmortal o transitorio después de la muerte?
- 3) ¿Cómo alcanzar el Nirvana o la inmortalidad?

3.4.6.1. Dos «mundos» *post mortem*: la rueda de samsara y el Nirvana

El budismo postula que después de la muerte, existen dos «mundos» *post mortem*: uno es la rueda de samsara (轮回, lún huí), y el otro es el Nirvana.

En cuanto a la rueda de samsara, se refiere al ciclo de las reencarnaciones o los renacimientos, coincide con lo que ilustran De León Azcárate (2007: 295) y Cheng, A. (2002: 311). El ciclo de las reencarnaciones es la forma de existencia, pero no limitada por un inicio y un final, se concibe más bien como un círculo encadenado, eterno e inacabable, que contiene seis reinos de existencia o samsara, que son los siguientes según Morgan (2010: 72-73):

- 1) Reino de los dioses, o Reino de los Deva.
- 2) Reino de los semidioses, o reino de los Ausra.
- 3) Reino de los humanos, o Reino Mausya.
- 4) Reino de animales, o Tiryag-yoni.
- 5) Reino de los espíritus hambrientos, o Reino de los Pretas.
- 6) Reino de seres infernales, o Reino de los Narakas.

Entre ellos, los tres primeros (Reinos de los dioses, semidioses y humanos) son los más elevados, en los que domina respectivamente el orgullo, la envidia y el deseo.

Mientras, los tres últimos (Reinos de los animales, los espíritus hambrientos y seres infernales), en comparación con los tres primeros, son los más bajos y regidos respectivamente por la ignorancia, la avaricia y la ira.

En el ciclo de las reencarnaciones renacen los seres humanos según los karma buenos o malos que vayan acumulando en las existencias anteriores, en tanto no se hayan liberado ni alcanzado el Nirvana. Según Cheng, A. (2002: 306), «todo lo que existe representa un proceso kármico: los seres animados o inanimados, las bestias, los hombres y hasta los dioses tienen una existencia serial hecha de causas y frutos, en que el instante y el acto presentes están condicionados por los que preceden, y acondicionan a los que siguen». Dicho de otra manera, el karma, también conocido como las acciones o actos que haya realizado cada ser animado en sus existencias anteriores, determina si se irá en sus existencias futuras a los reinos elevados o bajos. En cuanto a la relación entre la muerte, la reencarnación y el karma, así lo explica De León Azcárate (2007: 310-311):

La muerte significa el fin de cierto individuo, que llamaremos A, porque las partes componentes que se habían unido para formarlo se disolvieron,¹²³ pero las fuerzas morales, o consecuencia kármica, que ha producido durante su vida se convierten en la causa de un nuevo individuo, B, que es [...] heredero de las acciones de A. B ni es idéntico ni diferente de A, porque emerge de él. Esto supone que A, como después de B y así sucesivamente, merece compensación por sus buenas acciones y castigo por sus malas acciones.

Teniendo en cuenta que el Nirvana, otro «mundo» después de la muerte, no implica un lugar concreto en el budismo de India, sino un estado de liberación de la existencia dolorosa en el ciclo de los renacimientos, escapar del sufrimiento que causan las reencarnaciones indefinidas en la rueda de samsara y romper con las ataduras del karma, así como defendía R. A. Gard (*apud.* De León Azcárate, 2007: 295) «el concepto “Nirvana” tenía un significado doble: cese o causación eliminante y, correlativamente, conquista de libertad».

¹²³ Los seres humanos están formados, según el budismo indio, por cinco componentes: 1) los *rūpa* (色), la forma o materiales básicos de la construcción corporal; 2) los *vedanā* (受), que son sensaciones o sentidos, como la vista, el oído, el olfato, el tacto, el gusto y la percepción interior; 3) los *samjñā* (想), que son los medios con los que se reciben y se organizan las sensaciones; 4) el *samskāra* (行), considerado como composición de los estados mentales; 5) el *viññāna* (识), también se puede llamar como conciencia persistente. (De León Azcárate, 2007: 284)

A pesar de que a lo largo de la historia hay diferentes escuelas budistas tanto en India como en China, el objetivo máximo es el mismo: liberarse de la vida y la muerte, y alcanzar el Nirvana. En el proceso de sinización del budismo en China, se le dio al Nirvana una imagen dotada de bienes materiales. De acuerdo con el Sutra de la Vida Infinita (无量寿经, wúliàngshòu jīng), el clásico de la escuela de Tierra Pura del budismo chino, el Nirvana, en lugar del concepto abstracto, tiene su forma concreta, que está compuesta por siete tesoros: el oro, la plata, los cristales artesanales, el vehículo, el vidrio, la perla roja y la cornalina. Y además, el Nirvana se considera, de la misma manera, un destino de suprema felicidad, donde se sirven comidas de cien sabores y se ofrecen atuendos lujosos.

De todo lo presentado previamente, podemos afirmar que, en la mente de los chinos, el Nirvana es un mundo humano donde se satisfacen plenamente los deseos de la gente, más que un estado de ningún deseo.

3.4.6.2. La inmortalidad del alma

Según lo presentado anteriormente, si bien es cierto que el budismo chino entronca con el budismo indio, no coinciden totalmente en sus dogmas, así como en la cuestión del alma permanente y otros conceptos.

A pesar de que del budismo indio el budismo sinizado ha absorbido los conceptos básicos, como el ciclo de las reencarnaciones y el karma, según el dogma del budismo indio «[se] niega la existencia de almas permanentes, de un yo permanente, esencial, ya que todo es transitorio. Por eso mismo, se niega que esa alma [...] puede permanecer tras la muerte» (De León Azcárate, 2007: 310). Dicho de otra manera, el budismo indio insiste en que cuando una persona muere, no renace su alma.

Al principio se entendieron nociones tales como el ciclo de los renacimientos y el karma, a través de la mentalidad religiosa taoísta, puesto que en el taoísmo religioso existe el término de *transmisión de la carga*¹²⁴, que implica que «el bien que

¹²⁴ A la *transmisión de la carga* en el taoísmo religioso se le llamaba 承负说 (chéngfùshuō).

hicieron los antepasados o el mal que cometieron podía influir en el destino de sus descendientes, el individuo podía sufrir sanciones por faltas perpetradas por sus ascendientes»¹²⁵ (Cheng, A., 2002: 311-312). Influidas por el contexto del juicio religioso taoísta sobre la muerte, las iniciales interpretaciones budistas se concentraron en la inmortalidad del alma. Por lo tanto, surgió la idea de la existencia permanente del alma que transmigra por el ciclo de las reencarnaciones mientras que el cuerpo se disuelve al morir.

En la Dinastía Tang, el budismo, arraigado profundamente en la cultura y la mentalidad chinas, se convirtió en el budismo sinizado que contraviene el objetivo máximo del budismo original que consiste en «poner fin al engranaje del deseo: una vez apagado el deseo, deja de producirse karma, y el ciclo de los renacimientos se acaba, señal de que se ha alcanzado el Nirvana», y también va contra la doctrina del karma, que «pone a todo el mundo en igualdad de condiciones, sin distinción jerárquica» (*ibíd.*, p.307-311). Mientras que para los que vivían sumergidos en una cultura ya conformada por el taoísmo religioso y el confucianismo, el budismo no era sino una variante que les ofrecía otra manera de llegar a la inmortalidad.

En cuanto a la asimilación del budismo chino, se le atribuyó al Buda una imagen concreta e inmortal, como un dios extranjero capaz de volar, de metamorfosearse y de ayudar a los seres humanos¹²⁶.

3.4.6.3. Las prácticas e instrucciones para alcanzar el Nirvana

Según lo presentado en los apartados anteriores, tanto el budismo indio como el budismo chino procura liberarse de la vida y la muerte y, alcanzar el Nirvana. A continuación, nos centraremos en cómo llegar al Nirvana, en China más conocido como la Tierra de Suprema Felicidad.

¹²⁵ Aunque las nociones de *transmisión de carga* y el *ciclo de las reencarnaciones* tienen algo en común, los creyentes taoístas creían en el carácter colectivo de la sanción mientras que la concepción de karma se concentró en la responsabilidad individual (Cheng, A., 2002: 312).

¹²⁶ La imagen del Buda era tan sinizada que se parecía a Xi Wangmu (la reina madre del oeste) y Dong Wanggong (el rey padre del este), dos dioses en el taoísmo religioso (*ibíd.*, p.322).

A fin de llegar al Nirvana, se tiene que lograr la iluminación (悟, wù) o la budeidad, con la que se puede ver el mundo con claridad aceptando la mortalidad y el sufrimiento en el ciclo de las reencarnaciones¹²⁷. Las escuelas budistas insisten en la meditación como la práctica más importante para lograr el Nirvana. En cuanto a las formas de alcanzar la iluminación, destacan dos corrientes totalmente opuestas:

Durante todo el siglo VII predomina la controversia entre el gradualismo y el subitismo: «entiéndase por súbito (顿, el exaifnes platónico) un aspecto totalitario de la salvación relacionado con la concepción sintética de la realidad...: las cosas se ven «de golpe», de forma intuitiva, incondicional, revolucionaria; en cambio, el «gradualismo», doctrina analítica, pretende conducir hasta lo absoluto por procedimientos graduales (渐, el efexes platónico), mediante una sucesión progresiva de obras de todo tipo, de prácticas morales y culturales, de ejercicios místicos, de estudios intelectuales» (Cheng, A. 2002: 355).

Entre las escuelas chinas¹²⁸, destacan la escuela Tiantai, la Huayan, la de la Tierra Pura y la Chan, y se caracterizan por el *subitismo*, que insiste en la simplificación del dogma y la práctica en comparación con el *gradualismo*. Dicho de otra manera, el budismo chino aboga por la iluminación repentina (顿悟, dùnwù), o adaptación súbita a las exigencias prácticas. En nuestra opinión, la iluminación súbita es un medio que emplean los chinos, mediante el cual salen rápidamente de dificultades provocadas por prácticas amargas, incluso infernales. Así como propaga la escuela de la Tierra Pura: «con leer el nombre del Buda más de siete mil veces al día, se subirá, de manera súbita a la Tierra Pura»; y además, la escuela Zen también sostiene que cada individuo se convertirá en Buda sin adiestrarse en pertinaces prácticas con que se despierte y conozca la iluminación.

Los caminos o medios presentados, por donde se alcanzará el Nirvana, tratan de los remedios a los que se puede recurrir antes de la muerte. Por otra parte, el *Libro*

¹²⁷ En el budismo indio, para llegar a la iluminación exigen percibir la existencia no permanente (es decir, la ausencia del sí mismo, o «no yo»). Contrariamente, el budismo chino aboga por la existencia permanente.

¹²⁸ Según Cheng, A. (2002: 342), «en la época de las Dinastías del Norte y del Sur habían aparecido los primeros gérmenes de las escuelas de budismo chino que florecerían con los Tang, eclosión doctrinal estrechamente ligada a la política de patronazgo imperial que se llevó a cabo durante ciertos reinos. Se trata de escuelas específicamente chinas, que ya no están importadas de India y cuyos nombres ya no remiten al budismo indio, sino que representan la elaboración y la adaptación del mensaje budista por la mentalidad china». Consideramos que las escuelas chinas son fruto de la asimilación e integración del budismo indio y la cultura tradicional china.

Tibetano de los Muertos se ha tomado como conjunto de instrucciones para que el moribundo llegue al Nirvana en el momento de cesar la respiración y después de la muerte.

¿De dónde viene el ser humano y a dónde va? Es la cuestión fundamental e inevitable en la filosofía sobre la vida y la muerte. En la esfera budista, el *Libro Tibetano de los Muertos*¹²⁹ ha dado contestación a esta interrogación:

«人从中阴而来，往中阴而去».

El ser humano proviene del *bardo* y va al *bardo*. (Traducción propia)

El *bardo* (en tibetano, བར་དོ་) significa ‘estado intermedio’, que hace alusión a todo el proceso existente entre la muerte y el renacimiento. Cabe mencionar el *Libro Tibetano de los Muertos*, que tiene por objetivo ayudar al difunto a llegar a la liberación en las fases de «estado intermedio», y funciona como una guía, que debe ser leída por un maestro o amigo espiritual al moribundo o difunto a fin de que se concentre correctamente en su último momento y se encuentre dirigido por las instrucciones.

Por añadidura, en cada fase se le leerán repetidamente textos diferentes puesto que cada texto se destina a fines específicos. Las etapas de la muerte al renacimiento, según el *Libro Tibetano de los Muertos*, se dividen en las tres siguientes.

- 1) La primera fase: *chikhai bardo*, que hace referencia al momento de la muerte.
- 2) La segunda fase: *chonyid bardo* o etapa de la experiencia de la Realidad.
- 3) La tercera fase: *sidpa bardo* o etapa del renacimiento.

¹²⁹ Según Sambhava (1994), hay muchas ediciones en castellano en cuento al título de esta obra. Así, por ejemplo, *El Libro de los Muertos* (Tecnos, 1993; Edic. Ibéricas, 1988; Productos Compactos, 1991; Ultramar, 1990); *Libro de los muertos de los antiguos egipcios* (Destino, 1989); *Libro egipcio de los muertos* (Edicomunicación, 1988; Edaf, 1982). En cuanto al *Libro tibetano de los muertos*, hay una edición de Edicomunicación, 1989, traducida del inglés, y otra de Edaf, 1985, del francés.

Según De León Azcárate (2007: 300), el título, *Libro Tibetano de los Muertos*, está mal traducido, porque la traducción más común del título en tibetano es *Bardo thos grol chen no*, cuya interpretación más apropiada sería *El Gran Libro de la Liberación Natural Mediante la Comprensión en el Estado Intermedio*.

A pesar de todo, en nuestro trabajo seguiremos la primera traducción por su uso generalizado en Occidente.

De acuerdo con el *Libro Tibetano de los Muertos*, en cuarenta y nueve días logrará la reencarnación y transmigración. Durante este periodo, con leer los textos relativos a cada fase los difuntos podrán conseguir una buena reencarnación que facilite la liberación.

3.4.6.4. Conclusión parcial

A continuación, haremos un resumen de las ideas principales que en torno al tema de la muerte hemos recogido sobre el budismo chino. Serían las siguientes:

- 1) El alma es inmortal y permanente, renacerá y transmigrará en el ciclo de las reencarnaciones;
- 2) el Nirvana o la Tierra de Suprema Felicidad es un mundo dotado de todas las condiciones materiales, de las más básicas para sobrevivir, incluso hasta las excesivamente lujosas para llevar una vida hedonista;
- 3) Los medios a los que se puede recurrir para llegar a la Tierra de Suprema Felicidad son acumular buen karma, lograr la iluminación a través de prácticas simplificadas y seguir las instrucciones del *Libro Tibetano de los Muertos*.

3.5. Modelos culturales en España

Desde la época medieval, la religión cristiana constituyó una parte muy importante de las creencias y tradiciones que envuelven la cultura de España. Por lo tanto, el control de la ideología hizo que la gente buscara explicaciones religiosas, más específicamente, una explicación cristiana, para interpretar la muerte, que dotara a esta de significados teológicos ampliamente aceptados o generalizados en la sociedad española, así como afirma Blanco García (2005: 26):

La muerte es un cambio de estatus —como preconiza el principio básico del rito de paso—, no la desaparición o extensión del individuo. La trascendencia del ser humano más allá de la muerte arranca con fuerza de la mentalidad del hombre neolítico. En la sociedad tradicional española, esa idea primitiva ha soportado contaminaciones religiosas y culturas hasta llegar al proceso de cristianización, tamiz último de las creencias actuales.

Ferrer (2003: 78) subraya la importancia de las concepciones escatológicas del pensamiento judeocristiano, que sirven como base de la cultura occidental:

El dominio católico en Occidente transformó la concepción de los cementerios, el lenguaje de las tumbas y las expectativas en torno al más allá de la muerte. El resultado de esta transformación fue la visión de la muerte como un «descanso» y ya no como una fatalidad. Los muertos cristianos dejaron de ser eso, muertos, para ser fieles difuntos, en tanto que la muerte fue asociada con ideas como paz, descanso, perdón, alivio o resurrección.

Sin duda hemos de presentar los principales dogmas cristianos y las tradiciones funerarias de España a fin de aclarar los valores sobre la muerte en la cultura española.

A continuación, trataremos de explicar los siguientes puntos:

- 1) La muerte y el pecado original;
- 2) la muerte y la resurrección de Jesús;
- 3) la muerte y la vida eterna.

3.5.1. La muerte como consecuencia del pecado original

De acuerdo con el Antiguo Testamento, el origen de la muerte que se narra en el *Génesis* se atribuye a Adán y Eva, los primeros hombres creados por Dios, quienes desobedecieron a Dios y comieron el fruto sagrado del «Árbol del Bien y del Mal», a pesar de que Dios le había advertido a Adán: «En el día que comas, positivamente morirás» (*Génesis* 1:29; 2:17).

A partir de ahí, el ser humano sufre la existencia de la muerte. Dicho de otra manera, la muerte implica no solo el cese de las facultades corporales desde la óptica biológica, sino también un efecto intrínseco del pecado original desde la perspectiva cristiana. La idea de que la muerte se debe al pecado original recibió la reafirmación en el Nuevo Testamento, así como señala en *Romanos* (5, 12-14):

Por tanto, como por un hombre entró el pecado en el mundo y por el pecado la muerte y así la muerte alcanzó a todos los hombres, ya que todos pecaron; -porque, hasta la ley, había pecado en el mundo, pero el pecado no se imputa no habiendo ley-; con todo, reinó la muerte desde Adán hasta Moisés aun sobre aquellos que no pecaron con una transgresión semejante a la de Adán, el cual es figura del que había de venir (*Romanos* 5, 12-14).

Se observa que el pecado que cometieron Adán y Eva, transgredió la ley del amor en que se basa el carácter de Dios, así que Dios anunció su sentencia de muerte:

Con el sudor de tu rostro comerás pan hasta que vuelvas al suelo, porque de él fuiste tomado. Porque polvo eres y al polvo volverás (*Génesis* 3: 19).

De este modo, la muerte, como una manifestación del pecado, se extendió a todos los hombres. Puesto que el hecho de la muerte es tan contundente que llegará a todo ser humano sin distinción, la resurrección de Cristo es el fundamento de la victoria de la muerte para los justos (De León Azcárate, 2007:390), que vamos a presentar en los siguientes apartados.

3.5.2. La muerte, resurrección y vida eterna

La resurrección de Cristo se considera como un testimonio para la resurrección de los seres humanos y el pilar de la fe cristiana. Según las Escrituras, Dios resucitó a Jesús después de que le crucificaran los romanos:

Porque les transmití, entre las primeras cosas, lo que yo también recibí: que Cristo murió por nuestros pecados según las Escrituras; y que fue enterrado, sí, que ha sido levantado al tercer día según las Escrituras (1 *Corintios* 15: 3-4).

Esta creencia es la base de la fe cristiana y la fuerza que mantiene unidos a los creyentes, puesto que tal unión se realiza a través de la resurrección de Cristo. Por consiguiente, sin la resurrección de Jesús no habría existido el cristianismo:

Pero si Cristo no ha sido levantado, nuestra predicación ciertamente es en vano, y nuestra fe es en vano. [...] Además, si Cristo no ha sido levantado, la fe de ustedes es inútil; todavía están en sus pecados. De hecho, también, los que se durmieron [en la muerte] en unión con Cristo perecieron. Si solo en esta vida hemos esperado en Cristo, de todos los hombres somos los más dignos de lástima (1 *Corintios* 15: 14; 17-19).

Si bien la resurrección de Cristo es aceptada, las diferentes maneras de abordar de qué forma se lleva a cabo la resurrección de los seres humanos no están libres de controversia. Así, por ejemplo, Pablo, al principio, insistió en que la resurrección era de todo el hombre, no solo de los cuerpos, o del alma por separado (De León Azcárate, 2007:391). Dicho de otra forma, rechaza la inmortalidad del alma y su separación del cuerpo:

El mismo Señor bajará del cielo con clamor, en voz de arcángel y trompeta de Dios, y los que murieron en Cristo resucitarán en primer lugar. Después nosotros, los que vivamos, los que quedemos, seremos arrebatados en nubes, junto con ellos, al encuentro del Señor en los aires. Y así estaremos siempre con el Señor (1 *Tesalonicenses* 4, 16-17).

Sin embargo, más tarde el evangelista Pablo cambió la idea de la resurrección corporal por la inmortalidad del alma desencarnada, así como asevera De León Azcárate (2007: 398-399):

Para Pablo, cuando el cristiano deja su cuerpo no «muere» en el sentido semita, sino que va a vivir junto a Cristo en Dios. La muerte ya no sería una ruptura de la vida perecedera, sino sencillamente el abandono de un cuerpo perecedero, incluso sería una liberación en cuanto que da término al «exilio» que supone vivir separados de Cristo.

El *Evangelio* de Marcos distingue la resurrección de dos tipos: la resucitación o la vuelta física al mundo terrenal y la resurrección corporal-espiritual. En cuanto a la resurrección corporal, tenemos el caso de la hija de Jairo, quien revivió gracias a Jesús, aunque la vuelta a la vida no significa tener una vida eterna:

Y, tomando la mano de la niña, le dijo: «Tál·i·tha cú·mi», que, traducido, significa: «Jovencita, te digo: ¡Levántate!». E inmediatamente la jovencita se levantó y echó a andar, pues tenía doce años. Y en seguida estuvieron fuera de sí con gran éxtasis (Mc 5, 41-42).

El segundo tipo, la resurrección corporal-espiritual, está basado en la resurrección de Jesús, que tiene como objetivo conseguir la vida eterna, aunque este evangelista no especifica de qué forma se realizará la resurrección¹³⁰. Por tanto, la creencia en Jesucristo se convierte en una condición para que la vida eterna venga para los fieles después de la muerte física, tal como indica De León Azcárate (2007: 391):

Los justos resucitarán a la vida eterna y los impíos sufrirán la muerte para siempre, aunque dotándola de un fuerte cristocentrismo, por el que Cristo descenderá del cielo para hacer su entrada solemne como Señor en la Tierra.

Además de la resurrección, otro concepto muy importante es el Juicio Final, después del cual la vida eterna se hará posible, según De Miguel (1995: 110):

Las personas no terminaban su existencia en la hora de la muerte, sino que continuaban hasta el Día del Juicio Final, en donde iban a ser juzgadas individualmente. Esta creencia suponía una extensión de la vida terrena, hasta

¹³⁰ Según De León Azcárate (2007: 401-402), en el *Evangelio de Marcos* «lo que no queda claro es con qué tipo de corporeidad se resucita». Por un lado, la resurrección es de carácter físico, «se resucitará con el mismo cuerpo del momento de la muerte»; por otro lado, la resurrección implica «una corporeidad angelical», que está en contra de la física.

ese día no prefijado. En ese día cada persona sería llamada al Juicio Final, y tendría una visión de su vida entera, de lo que había hecho bien y mal.

Dicho de otra manera, después de la muerte los individuos recibirán un premio o castigo en función a lo que hayan hecho en vida. De aquí surgen las imágenes del Cielo, Purgatorio e Infierno, lugares o conceptos que impregnan profundamente la mentalidad occidental.

3.6. Conclusión

Según lo presentado previamente, podemos llegar a la conclusión de que los modelos culturales referentes a la muerte tratan de responder qué hay después de la muerte.

En la cultura china, después de la muerte esperan el ciclo de las reencarnaciones, el Nirvana, la vuelta al origen cósmico y natural y la inmortalidad física. Primero, el dogma del budismo chino establece un mundo de suprema felicidad provisto de todas las condiciones materiales, a donde pueden llegar solamente los que tengan buen karma acumulado. Segundo, las enseñanzas confucianas encomian las acciones de dar la vida por beneficios a la sociedad o al país. Tercero, las enseñanzas del taoísmo filosófico no se preocupan del destino final, sino del hecho innegable de que se vuelve a donde nació, mientras que el taoísmo religioso procura la existencia física al morir.

En la cultura española, después de la muerte espera la resurrección y la vida eterna. La muerte se considera como un tránsito desde la vida terrenal hacia Dios y el fin de la permanencia física del ser humano. Al morir, el alma abandona el cuerpo y se reúne con Dios a la espera del Juicio Final.

4. CAPÍTULO IV: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS EUFEMISMOS LINGÜÍSTICOS SOBRE MORIR

4.1. Introducción

El tabú de la muerte, según Allan y Burridge (1991: 153-159), está motivado principalmente por el miedo. Tal perturbación angustiosa del ánimo puede afectar tanto a cualquier persona que frente a su propia muerte se atemorice por la corrupción del cuerpo o la incógnita de las experiencias sobre el morir, como a los deudos que tengan el miedo de perder a su ser querido.

Por esto, la muerte se ha convertido en uno de los temas tabú más universales, evitándose su referencia directa. Sin embargo, es un tema y un hecho real que debe ser expresado de alguna forma. Se trata de una ambivalencia afectiva (véase *supra* apartado 1.2.2), que es la «conexión inevitable entre emociones y sentimientos antagónicos: una prohibición arcaica conservada en el inconsciente y el deseo, también inconsciente, de transgredirla» (Casas Gómez, 1986: 18). En función de dicha ambivalencia, se hace patente el empleo de los eufemismos lingüísticos, la sustitución de aquel léxico que podría ser considerado inapropiado o con connotaciones negativas en una determinada situación comunicativa.

Desde el punto de vista de la Lingüística Cognitiva, el eufemismo lingüístico está motivado por los modelos cognitivos (la metáfora conceptual, metonimia conceptual y esquema de imágenes), así como aclara Chamizo Domínguez (2005: 9) para mostrar el vínculo entre la metáfora conceptual y el eufemismo que «the euphemism and dysphemism should be regarded as metaphors or at least as a special casa of metaphor¹³¹».

Entre los autores que investigan el tabú y el eufemismo desde la perspectiva cognitiva, destaca Crespo Fernández (2015: 50-51) para quien entre el tabú, el eufemismo y el disfemismo existe una relación triangular: el eufemismo se sitúa en un

¹³¹ Traducción propia: El eufemismo y el disfemismo se pueden considerar como metáforas o, al menos, como un tipo especial de metáforas.

extremo, que lleva menos carga emocional; mientras que el disfemismo está en el otro extremo de más carga emocional. Dentro de la relación existente entre sí, Crespo Fernández (*ibíd.*, p.50) aclara que «metaphor is, [...], a useful resource to scale down the emotional load of a particular taboo topic¹³²».

De la misma manera, Lee (2011: 356) define el *eufemismo metafórico* desde la perspectiva cognitivo-pragmática como un eufemismo «that adopts metaphorical mapping of both source and target domains to express the notion of a forbidden domain as a result of conscious choices from pragmatic competence¹³³». De este modo, podemos afirmar que el tema de la muerte, como un dominio prohibido o interdicto, se manifiesta a través de las expresiones eufemísticas para abordarlo de forma atenuada y mitigadora.

Sin embargo, tomar en cuenta solo la relación entre la metáfora conceptual y el eufemismo lingüístico no es exhaustivo para comprender e interpretar el fenómeno eufemístico. Es imprescindible analizar el papel que juega la metonimia conceptual tanto en el proceso de producción de expresiones eufemísticas como en la interacción entre metáfora y metonimia.

Desde la perspectiva de los tipos de registros, las expresiones eufemísticas pueden ser formales y coloquiales. Según las áreas temáticas, los eufemismos lingüísticos se aplican en los subtemas compartidos como «morir en general», «estar a punto de morir», «morir joven», «morir un niño pequeño», «morir de repente», «morir por suicidio», «morir por la patria», «morir por un ideal» y «morir en una empresa» y unos exclusivos en las expresiones chinas como «morir por enfermedad», «morir de viejo», «morir un personaje importante en el ámbito social», «morir un literato», «morir por la virtud», «morir un emperador», «morir un practicante del taoísmo religioso», «morir un monje», «morir los padres» y «morir la cónyuge».

¹³² Traducción propia: «la metáfora es un recurso muy útil para bajar la carga emocional que lleva un tema tabú».

¹³³ Traducción propia: «que adopta un mapeo metafórico entre los dominios fuente y meta para expresar la noción de un dominio prohibido como resultado de opciones conscientes desde la competencia pragmática».

4.2. Expresiones eufemísticas formales y coloquiales

En nuestro trabajo, distinguimos los eufemismos lingüísticos en dos partes: **los formales** y los **coloquiales**¹³⁴, dependiendo del registro a que pertenece una expresión concreta.

Los eufemismos lingüísticos formales son los que suelen manifestarse por escrito o, más concretamente, en las obras literarias. Crespo Fernández (2005a: 127-129) denomina este tipo de expresiones eufemísticas «eufemismo estético», que puede representar un valor poético y estético en el lenguaje literario y «disfraza las connotaciones tabú del concepto por medio de procedimientos formales de extrañamiento literario, fruto del uso individual, imaginativo y connotativo del lenguaje». Por otra parte, los eufemismos lingüísticos coloquiales son los que se utilizan más frecuentemente en el lenguaje oral, entre familiares o personas de confianza.

Para distinguirse de los disfemismos lingüísticos, tanto los eufemismos formales como los coloquiales, en una concreta situación pragmática, deben asumir más de una función básica: **encubrir**, **atenuar** o **realzar** (Casas Gómez, 2012a/b; véase *supra* apartado 1.3.3), mientras que las expresiones disfemísticas, por el contrario, sirven para motivar o reforzar evocativamente una realidad interdicta.

Las funciones que desempeñan los dos fenómenos lingüísticos opuestos pueden ser, en su mayoría, parámetros con los que se identifican las expresiones eufemísticas, así como el siguiente ejemplo que hemos citado de CREA:

[1] Cruzaba calles y plazas alejándose. No veía a su alrededor ni peatones ni vehículos. En ocasiones, estos; sobre todo los automóviles; pasaban a su lado casi rozándolo. Tenían que frenar a raya, o dar una peligrosa curva mínima para no mandarle el alma a los infiernos. A sus espaldas, quedaba una estela de insultos, ¿Estás dormido, idiota? Si no quieres **estirar la pata**, fíjate por dónde andas (Aguilera Malta, Demetrio: *Una pelota, un sueño y diez centavos*. México: Joaquín Mortiz, 1988).

¹³⁴ Nuestro criterio de clasificación sigue al autor Briz Gómez (2005: 15), quien distingue dos tipos de registros: «el formal y el informal-coloquial, los cuales podrían ser entendidos como dos extremos imaginarios dentro del continuum de habla. [...] Entre ambos extremos imaginarios se situarían los que [...] denominaremos registros intermedios. [...] La existencia de modalidades intermedias se pone de manifiesto, [...], en la propia actuación y conducta de los usuarios en ciertos contextos comunicativos».

En este caso, se observa que la función que desempeña la locución ‘estirar la pata’ no es para encubrir la realidad interdicta ni atenuar la carga negativa que puede evocar, sino, al contrario, para intensificar y reforzar el significado de la muerte, sugerido por esta expresión. Sin embargo, no podemos excluir la expresión ‘estirar la pata’ del ámbito de los eufemismos lingüísticos, dado que es posible que tenga un uso eufemístico¹³⁵ en ciertos contextos, como en el siguiente ejemplo:

[2] - Ay, este hijo mío, qué listo es y cómo mira por nuestros intereses. Bonito, más que bonito. Qué alegría tengo con esto de tu boda. Ya puedo **estirar la pata** bien tranquila. Y tú también, Eufrasia (COPRES: Gala, Antonio: «HISTORIAS DE AURELIO». *Los invitados al jardín*. Barcelona: Planeta, 2002).

En este contexto, lleno de alegría y satisfacción, la utilización de «estirar la pata» está lejos de ser una expresión intensificadora o disfemística. Dicho de otra manera, la estrategia conversacional que ha aplicado el interlocutor no es la intensificación, sino, al revés, la atenuación¹³⁶. Por este motivo, hemos de señalar que el tono humorístico que trae consigo una expresión sirve para descargar una acumulación de energía negativa innecesaria causada por una realidad interdicta¹³⁷. Según el DSLE, la locución «estirar la pata» viene marcada como *humorística*:

Figura 35 «Estirar la pata» en el *Diccionario de Salamanca de Lengua Española*

5 **estirar la** ~ **Uso/registro:** coloquial. **Pragmática:** humorístico. Morirse < una persona o un animal >. *El perro tiene tantos años que está a punto de estirar la pata.*

Sin embargo, hay que aplicar las expresiones humorísticas de forma precavida, puesto que podrían herir la sensibilidad de alguien o ser inadecuados en unos contextos y circunstancias determinadas. Coincidimos en este sentido con Montero Cartelle (1981: 85), para quien «el eufemismo no busca la jocosidad, simplemente la

¹³⁵ De acuerdo con Casas Gómez (1986: 40), el eufemismo lingüístico es inestable, efímero y relativo. Solo podemos afirmar su uso eufemístico (véase *supra* apartado 1.3.1) en un contexto determinado al tratar de las expresiones que solo presentan la acepción eufemística en cierto entorno pragmático.

¹³⁶ Como define Briz Gómez (1995: 107-108), «la atenuación es un mecanismo de mitigación del mensaje, por medio del cual se suaviza lo dicho para evitar tensiones, malentendidos, amenazas a la imagen propio y, sobre todo, a la ajena». De la misma manera, Gaviño Rodríguez (2008: 135) también afirma que la intensificación es como «una estrategia discursiva para maximizar y realzar las contribuciones del yo hablante o, por otra parte, reforzar el acuerdo o desacuerdo».

¹³⁷ Según Torres Sánchez (1999: 10), «las teorías de la descarga interpretan el humor como efecto de una descarga de exceso de energía física».

utiliza para superar la tensión que produce el término interdicto¹³⁸». De la misma opinión es García de Diego (1973: 39), para quien «hay un humorismo reactivo del dolor. La tensión terrorífica tiene que aliviarse en cuanto se relaja con un desahogo del humor¹³⁹». Entre los autores que han afirmado el efecto humorístico que puede tener el eufemismo, podríamos destacar Crespo Fernández (2005a: 130), quien señala que «la presencia del eufemismo conlleva un efecto humorístico cuando transgrede de forma intencionada lo acostumbrado en aquellos contextos en los que no se espera».

De lo dicho previamente, el eufemismo lingüístico no solo se encarga de las funciones pragmáticas como encubrir, atenuar o realzar, sino también produce el efecto humorístico solo en caso de que la circunstancia sea adecuada y entre los interlocutores haya mucha confianza.

4.3. Morir en general

Las expresiones eufemísticas que pertenecen a «morir en general» tanto en español como en chino se utilizan para referirse a cualquier tipo de muerte sin distinguir la identidad, edad del finado ni la manera de morir.

4.3.1. LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA

Esta metáfora, que considera la muerte en términos de movimiento, es extraordinariamente relevante desde el punto de vista cuantitativo. Desde la perspectiva cognitiva, podemos postular la metáfora LA MUERTE ES UN VIAJE¹⁴⁰ como una metáfora primaria o universal en vista tanto de la misma experiencia corpórea como de la base metonímica compartida por la cultura española y la china, que estriba en la creencia de que el alma se separa del cuerpo al morir.

Antes de sintetizar la creencia en la inmortalidad entre nuestros antepasados primigenios, conviene introducir un párrafo al respecto de Engels:

¹³⁸ Aunque unos lingüistas tienen actitudes muy exageradas, como W. Beinhauer, para quien el eufemismo es humor, o H. Godin, quien defiende que su finalidad es el humor (Montero Cartelle, 1981: 85).

¹³⁹ Allan y Burridge (1991: 166) también reconocen que el humor sirve, en unos casos, para huir de ciertas realidades penosas y dicen que «flippancy toward what is feared is widely used as a means of coming to terms with fear, by downgrading it» [Traducción propia: La frivolidad hacia lo que se teme es ampliamente utilizada como un medio para llegar a un acuerdo con el miedo, reduciéndolo].

¹⁴⁰ Bultnick (1998: 34-38) considera que la conceptualización eufemística LA MUERTE ES MOVIMIENTO engloba LA MUERTE ES UN VIAJE.

Desde los tiempos remotísimos, en que el hombre, sumido todavía en la mayor ignorancia acerca de la estructura de su organismo y exapud. las imágenes de los sueños, dio en creer que sus pensamientos y sus sensaciones no eran funciones de su cuerpo, sino de un alma especial, que moraba en ese cuerpo y lo abandonaba al morir; desde aquellos tiempos, el hombre tuvo forzosamente que reflexionar acerca de las relaciones de esta alma con el mundo exterior. Si el alma se separaba del cuerpo al morir este y sobrevivía, no había razón para asignarle a ella una muerte propia; así surgió la idea de la inmortalidad del alma (Engels, 1975: 18-19).

Según lo indicado previamente, las principales causas que han engendrado el concepto del alma son: 1) ignorancia acerca de la estructura de su organismo corporal; y 2) el sueño. El último motivo no solo ha ejercido influencia sobre los hombres prehistóricos, sino también, según Engels (*ibíd.*, p.18), entre «los salvajes y entre los pueblos del estadio inferior de la barbarie». Ha sido comprobado también por Imthurn en 1848, entre los indios de la Guayana, quienes creen que:

«las figuras humanas que se aparecen en sueños son almas que abandonan temporalmente sus cuerpos; y, por lo mismo, el hombre de carne y hueso se hace responsable por los actos que su imagen aparecida en sueños comete contra el que sueña» (*ibíd.*).

Además del sueño, las sombras y las experiencias corporales como el desmayo y la agonía también pueden ser fundamentos de la creencia de la inmortalidad del alma. Algunas comunidades de etnias minoritarias de China tienen todavía la creencia de que las sombras son el símbolo del alma, que se identifican con el cuerpo y no pueden ser pisadas.

De las mismas experiencias corporales surge la metáfora primaria, que será filtrada por la cultura engendrando las metáforas compuestas según el postulado de Yu (2008a: 247). En este caso, la creencia sobre la existencia del alma ha sido adoptada tanto por la cultura china como la española. Así, por ejemplo, en la cultura española, que estaba impregnada profundamente por la tradición cristiana, al llegar al momento de la muerte el finado sufre la separación del cuerpo y el alma y se marcha hacia el Cielo para quedarse definitivamente con Dios (Crespo Fernández, 2014: 83). De la misma manera, en la cultura china, la creencia de la inmortalidad del alma, que surgió hacia el 5000 a.C., puede ser justificada por las antiguas prácticas mortuorias,

tal como demuestran los objetos hallados en las tumbas. A lo largo de la historia, la fe en la existencia *post mortem* se iba fortaleciendo gracias a la popularidad de las enseñanzas confucianas, el surgimiento y arraigo del budismo, e incluso la inevitable influencia del taoísmo filosófico (véase *supra* apartado 3.4.4).

Así que podemos afirmar que la metáfora LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA es universal, que no es distinta en diferentes culturas ni idiomas, aunque se ha pasado a través del filtro cultural. Desde la perspectiva cognitiva, la metáfora LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA presenta una motivación metonímica: PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA, así como hemos presentado previamente que la escena completa que muestra la muerte es lo que el alma se separa del cuerpo haciendo movimiento con destino. Por lo tanto, el movimiento que realizará el alma permite acceder al conjunto de circunstancias que rodean la realidad de la muerte, así que surge la expansión metonímica del dominio origen.

De acuerdo con Lakoff y Turner (1989: 7-11), LA MUERTE ES UN VIAJE que engloba dos dimensiones diferenciadas: LA MUERTE ES UNA PARTIDA y LA MUERTE ES LLEGAR A UN DESTINO FINAL. En nuestro caso, todas las expresiones que analizaremos en este apartado son motivadas por la metáfora LA MUERTE ES UNA PARTIDA. Sin embargo, quien parte no es el finado sino su alma después de separarse del cuerpo. Por lo tanto, podemos afirmar, más específicamente, que el mecanismo cognitivo predominante constituye la metáfora LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA.

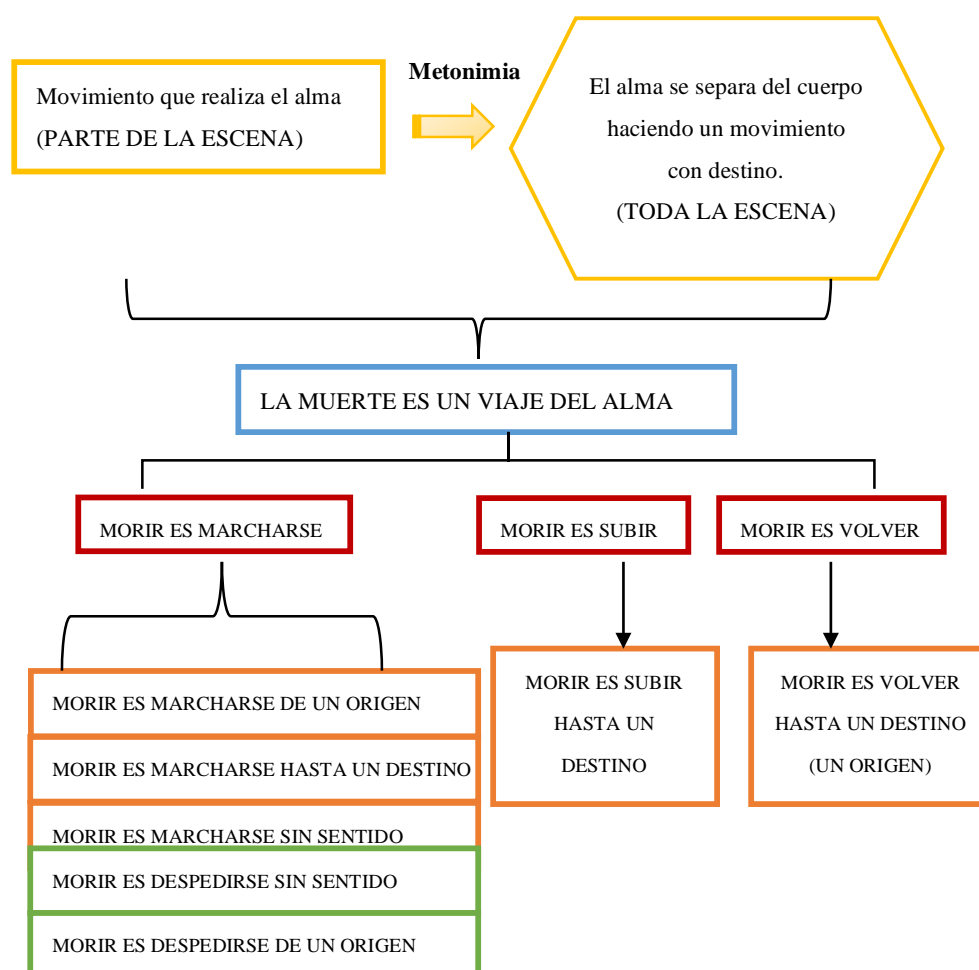
Más que la conceptualización eufemística genérica, en nuestro corpus hemos encontrado estas metáforas específicas:

- 1) MORIR ES MARCHARSE
 - a) MORIR ES MARCHARSE DE UN ORIGEN
 - b) MORIR ES MARCHARSE HASTA UN DESTINO
 - c) MORIR ES DESPEDIRSE SIN SENTIDO
 - d) MORIR ES DESPEDIRSE DE UN ORIGEN

- 2) MORIR ES SUBIR
 - a) MORIR ES SUBIR HASTA UN DESTINO
- 3) MORIR ES VOLVER
 - a) MORIR ES VOLVER HASTA UN DESTINO (UN ORIGEN)

Estas metáforas detallan, sobre todo, el sentido en que se mueve el alma. En nuestra opinión, el dominio de «marcharse» engloba la acción de despedirse, con la que se conceptualizan unas expresiones marcadas con palabras como 別(bié), 辞(cí), 谢(xiè). A fin de aclarar el esquema conceptual que está debajo de la conceptualización LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA, esbozamos la siguiente figura:

Figura 36 La red conceptual: LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA



4.3.1.1. MORIR ES SUBIR

La conceptualización eufemística MORIR ES SUBIR HASTA UN DESTINO se comparte, conforme a nuestro corpus, en las expresiones eufemísticas en ambos idiomas, cuya interpretación requiere el esquema de VERTICALIDAD. En este esquema, los elementos estructurales son un origen (o un punto de partida), un movimiento direccional (ARRIBA-ABAJO) y un destino (o un punto final). Por consiguiente, en la metáfora conceptual MORIR ES SUBIR HASTA UN DESTINO el origen puede ser el cuerpo físico o el lugar donde se encuentre, del cual el alma viaja con dirección hacia arriba hasta el destino final, que varía de una cultura a otra. Dicho de otra manera, la clave de la comparación transcultural estriba en revelar el destino final, cuya implicación es diferente en chino y español. En nuestro trabajo, no tenemos por objeto dar a conocer toda la categoría del destino final sino meramente en la esfera de las expresiones eufemísticas.

De acuerdo a los sustitutos eufemísticos en español, el destino final se manifiesta en expresiones como «el Cielo», «Dios» y «la gloria». En el caso del chino, tenemos destinos como 莲界(liánjiè, el mundo budista), 天(tiān, el cielo), 西天(xītiān, el cielo del este). Evidentemente, se le atribuye la diferencia de los puntos finales del viaje a las conceptualizaciones culturales (Sharifian, 2011), que analizaremos a continuación.

4.3.1.1.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Subir al cielo/ a los cielos
2.	Subir a la gloria
3.	Ir(se) al cielo
4.	Elevarse hacia Dios

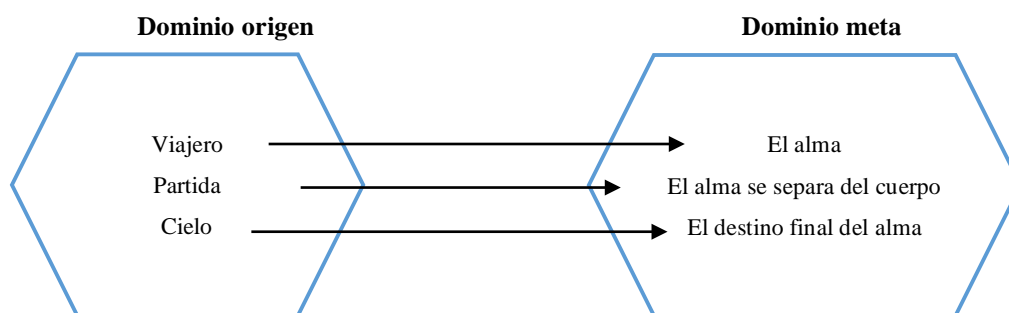
La conceptualización de la muerte como un viaje con destino hacia arriba se presenta en manifestaciones lingüísticas como aquellas indicadas en la tabla, entre las cuales el destino final corresponde a «el cielo», «la gloria» y «Dios».

«El cielo», en la creencia o tradición cristiana, se relaciona con Dios, así como indica Crespo Fernández (2008a: 93):

«Esta metáfora conceptualiza la mortalidad humana en términos de un dominio origen con connotaciones positivas para el creyente, ya que la doctrina cristiana sitúa el reino de Dios en el Cielo, lo que otorga a esta asociación conceptual su fuerza mitigadora y su capacidad para el consuelo de los familiares del difunto».

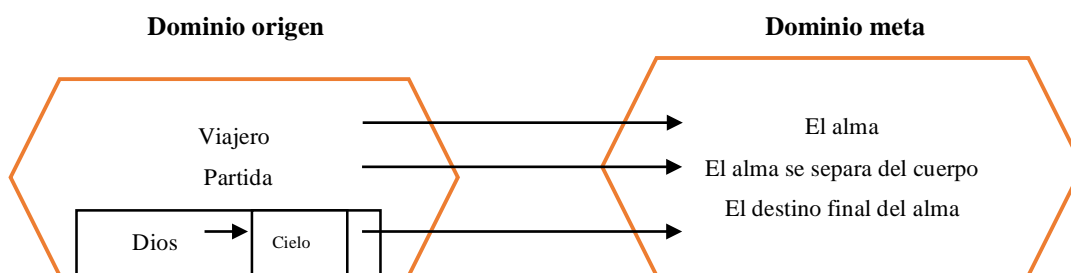
«La gloria», según el *Diccionario de la lengua española* (Edición del Tricentenario), es «en el cristianismo, lugar ideal en el que se encuentran los bienaventurados en presencia de Dios». Es decir, la gloria se considera también como la Morada de Dios. La cultura específica rellena los detalles de la conceptualización eufemística MORIR ES SUBIR HASTA UN DESTINO FINAL indicando el lugar donde se pretende llegar al finalizar el viaje, así que tenemos la metáfora compuesta MORIR ES SUBIR AL CIELO, manifestada lingüísticamente de las formas siguientes: «subir al Cielo», «subir a la gloria», «ir(se) al Cielo», «elevarse hacia Dios». Las tres primeras se conceptualizan por varias correspondencias ocurridas entre dos dominios:

Figura 37 Metáfora conceptual: «subir al Cielo», «subir a la gloria», «ir(se) al Cielo»



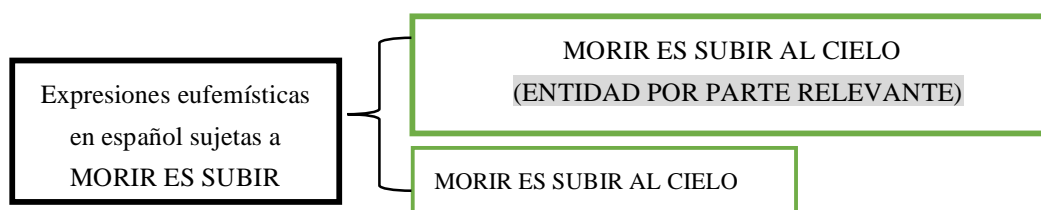
La última expresión, «elevarse hacia Dios», está vinculada con la reducción metafórica de una de las correspondencias del dominio origen: ENTIDAD POR PARTE RELEVANTE, puesto que, desde el punto de vista religioso, el concepto de Dios es bastante amplio y se lo considera una entidad compuesta por varios elementos, tales como la morada, los bienaventurados etc. Así, el proceso conceptual queda presentado de esta forma:

Figura 38 Reducción metafórica del dominio origen: «elevarse hacia Dios »



En resumen, la conceptualización eufemística MORIR ES SUBIR se combina con otros modelos conceptuales, así que existe en unos casos una relación contigua dentro de una de las correspondencias. Veamos el esquema, que esboza la red conceptual de expresiones eufemísticas en español:

Figura 39 La red conceptual de expresiones eufemísticas en español: MORIR ES SUBIR



4.3.1.1.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	登莲界(dēng liánjiè)
2.	升天(shēngtiān)
3.	升西天(shēng xītiān)

En estos casos, la metáfora MORIR ES SUBIR HASTA UN DESTINO pone de relieve la conceptualización del destino final como los ejemplos que ilustramos a continuación:

(58) 登莲界(dēng liánjiè)

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: [subir+ loto+ mundo]

Significado literal: subir al mundo budista

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(59) 升天(shēngtiān)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [subir+ cielo]

Significado literal: subir al cielo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(60) 升西天(shēng xītiān)

Estructura: verbo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: [subir+ del oeste+ cielo]

Significado literal: subir al cielo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

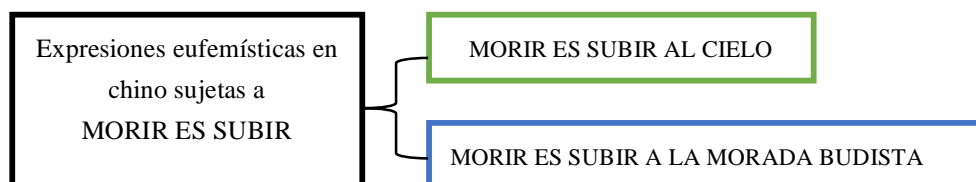
Al igual que en la cultura cristiana, en la que el Cielo es la morada de Dios, en la cultura china el Cielo es considerado como un lugar donde viven los dioses o inmortales. También se le llama la Tierra de la Suma Felicidad, según la *Mitología oriental ilustrada* (Priego, 1993: 599-600), situada en el monte Kun-Lun, que es la montaña mítica del oeste y la residencia de los inmortales en el seno del Buda Amitabha. Puesto que en la lengua china 天(tiān) y 西天(xītiān) son casi equivalentes al Cielo de la cultura occidental, la conceptualización es idéntica: MORIR ES SUBIR AL CIELO.

En cuanto al destino final 莲界(liánjiè), es fácil entender que el loto es una flor emblemática en el Budismo. El mundo de los lotos hace referencia al mundo budista, que se considera, de la misma manera, como un mundo de suprema felicidad, donde viven los creyentes budistas después de la muerte. De lo analizado previamente, podemos afirmar que el destino final 莲界(liánjiè) goza de suprema felicidad y comodidad según la tradición china o la creencia religiosa, así que tenemos la metáfora: MORIR ES SUBIR A LA MORADA BUDISTA.

En definitiva, los destinos finales pasan por el filtro de los modelos culturales específicos de China, así que surgen expresiones diferentes como el sustituto

eufemístico 登莲界 (dēng liánjiè). A continuación, presentaremos de forma sintética la red conceptual que muestran las expresiones eufemísticas en chino:

Figura 40 La red conceptual de expresiones eufemísticas en chino: MORIR ES SUBIR



4.3.1.2. MORIR ES MARCHARSE

La conceptualización de esta metáfora requiere el esquema de DELANTE-DETRÁS, un esquema dependiente del esquema de CAMINO, que está asociado a movimientos hacia delante o hacia atrás. Siguiendo a Peña Cervel (2012: 82), los elementos estructurales son un origen o un punto de partida, un movimiento direccional (delante-detrás) y un destino o un punto final. En lo que sigue, trataremos de las expresiones eufemísticas tanto en español como en chino analizando cómo se conceptualiza MORIR en término de MARCHARSE. La metáfora MORIR ES MARCHARSE se puede dividir en tres subcategorías:

- 1) MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO, en la que se pone de relieve solamente el movimiento sin señalar el destino final ni el origen;
- 2) MORIR ES MARCHARSE DE UN ORIGEN, en la que se especifica el lugar desde el cual se emprende la partida;
- 3) MORIR ES MARCHARSE HASTA UN DESTINO, en la que destacan los destinos finales.

4.3.1.2.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO	<ol style="list-style-type: none"> 1. Irse 2. Irse para siempre 3. Marcharse para siempre 4. Partir hacia el último viaje 5. Partir sin vuelta 6. Empezar el último viaje 7. Empezar el viaje sin vuelta 8. Iniciar el último viaje 9. Efectuar el último viaje 10. Hacer el último viaje 11. Hacer el viaje sin retorno 12. Salir con los pies por delante
MORIR ES MARCHARSE DE UN ORIGEN	<ol style="list-style-type: none"> 13. Irse de este valle de lágrimas 14. Irse de esta vida 15. Irse de este mundo 16. Abandonar este valle de lágrimas 17. Dejar este valle de lágrimas 18. Partir(se) de esta vida 19. Salir de esta vida 20. Salir de este mundo 21. Marcharse de esta vida 22. Marcharse de este mundo 23. Abandonar este mundo 24. Dejar este mundo 25. Hacer mutis por el foro
MORIR ES MARCHARSE HASTA UN DESTINO	<ol style="list-style-type: none"> 26. Ir a la eternidad 27. Ir al más allá 28. Irse a un mundo mejor 29. Llegar a un mundo mejor 30. Llegar hasta la última morada 31. Irse al otro barrio 32. Irse al otro mundo 33. Pasar al otro barrio 34. Pasar a mejor vida 35. Partir a la casa del Padre 36. Partir al encuentro con el Padre Celestial 37. Partir al regazo del Señor 38. Encontrar la última morada

De las expresiones extraídas de nuestro corpus aplicado, tenemos algunas sujetas al modelo cognitivo MORIR ES MARCHAR SIN SENTIDO, tales como «irse», «irse para siempre», «marcharse para siempre», «partir hacia el último viaje» y «partir sin vuelta». Sin embargo, para interpretar las expresiones con matización permanente se requieren metáforas como LA MUERTE ES INACTIVIDAD¹⁴¹ y LA MUERTE ES IRREVERSIBILIDAD:

- 1) «para siempre» → LA MUERTE ES INACTIVIDAD
- 2) «el último viaje», «sin vuelta» → LA MUERTE ES IRREVERSIBILIDAD

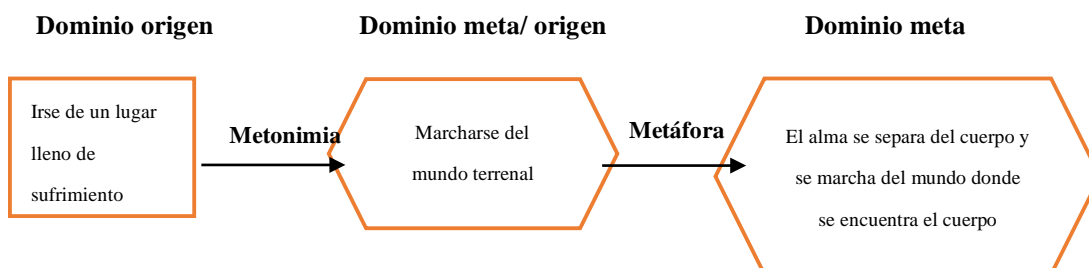
En cuanto a la expresión «salir con los pies por delante», cabe mencionar la costumbre de transportar al fallecido en posición horizontal y con los pies por adelante. De ahí, se utiliza esta expresión para señalar de forma simbólica el hecho de que alguien va a acabar muerto. Así como afirma Lucio Mastronardi (*apud.* Ravasi, 1991: 297): «si somos iguales frente a la muerte en forma que todos deben salir con los pies por delante, deben ser iguales frente a la vida que viene a todos del vientre de la mujer.» Por lo tanto, «con los pies por delante» se puede considerar una costumbre funeraria que forma parte de los rituales tradicionales en la cultura española. De este modo, la metáfora MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO se basa en la relación metonímica PARTE DE ESCENA POR TODA LA ESCENA.

La otra subcategoría de expresiones, como «irse de este valle de lágrimas», «partir(se) de esta vida», «salir de esta vida» y «salir de este mundo», señala explícitamente el origen desde que arranca el movimiento del alma. El punto de partida, en el primer caso, constituye «este valle de lágrimas», que se refiere a «este mundo, aludiendo a las penalidades que se pasan en él», según el *Diccionario de la lengua española* (Edición del Tricentenario), dado que la doctrina tradicional católica considera la vida terrena como un valle de lágrimas, un lugar para la penitencia, el sufrimiento y el ayuno. Así que la metáfora MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL presenta una base metonímica, al estar basada en la propiedad

¹⁴¹ El autor Grady (1997) ha propuesto las metáforas primarias: ACTIVIDAD ES VIDA y LA INACTIVIDAD ES MUERTE. Según las expresiones de nuestro corpus, tenemos la metáfora LA MUERTE ES INACTIVIDAD, porque las conceptualizaciones están asociadas a los dominios como DESCANSAR y DORMIR que suelen ser acompañadas del matiz inactivo.

saliente de la vida terrena a través de la metonimia PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD.

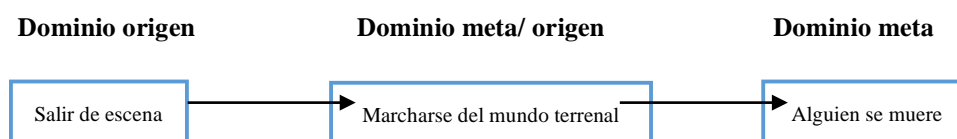
Figura 41 Expansión metafórica del dominio origen: «irse de este valle de lágrimas»



En cuanto a las expresiones, como «partir(se) de esta vida», «salir de esta vida» y «salir de este mundo», el lugar de origen consiste en el lugar donde se ha vivido. Hemos de indicar el esquema de RECIPIENTE, que requiere la interpretación de sustitutos eufemísticos «salir de esta vida» y «salir de este mundo».

La última expresión de este grupo, «hacer mutis por el foro» es una expresión propia del mundo teatral que significa «salir de escena» y que, por extensión, se usa generalmente para referirse a «irse de algún sitio». La conceptualización requiere la interacción de cadenas metafóricas, que son dos metáforas encadenadas conceptualmente, así como indica la siguiente figura:

Figura 42 Cadenas metafóricas: «hacer mutis por el foro»



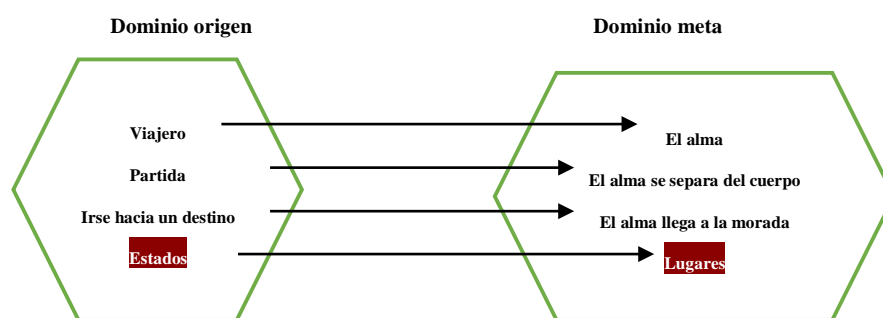
La última subcategoría es sumamente relevante en términos cuantitativos; por lo tanto, la metáfora MORIR ES MARCHARSE HASTA UN DESTINO destaca entre la otras pertenecientes a MORIR ES MARCHARSE. De aquí, se desprende que la tradición española da mucha importancia al destino final del alma, dicho de otra manera, a la vida *post mortem*. Los destinos finales pueden ser clasificados de la forma siguiente:

- 1) Otro mundo sin sufrimiento, que difiere radicalmente de este mundo y goza de felicidad: «el más allá», «un mundo mejor», «otro barrio», «otro mundo».

Por lo tanto, el proceso conceptual de estas expresiones se realiza a través de la metáfora: MORIR ES MARCHARSE HACIA UN MUNDO DESPROVISTO DE SUFRIMIENTO.

- 2) El lugar donde se alcanza un estado inmortal: «a la eternidad», «a mejor vida». En estos casos, interviene la metáfora primaria LOS ESTADOS SON LUGARES, que sirve para interpretar «a la eternidad», «a mejor vida» como a un lugar determinado, que no es más que la morada de Dios. Así, esbozaremos el proceso conceptual de la siguiente forma:

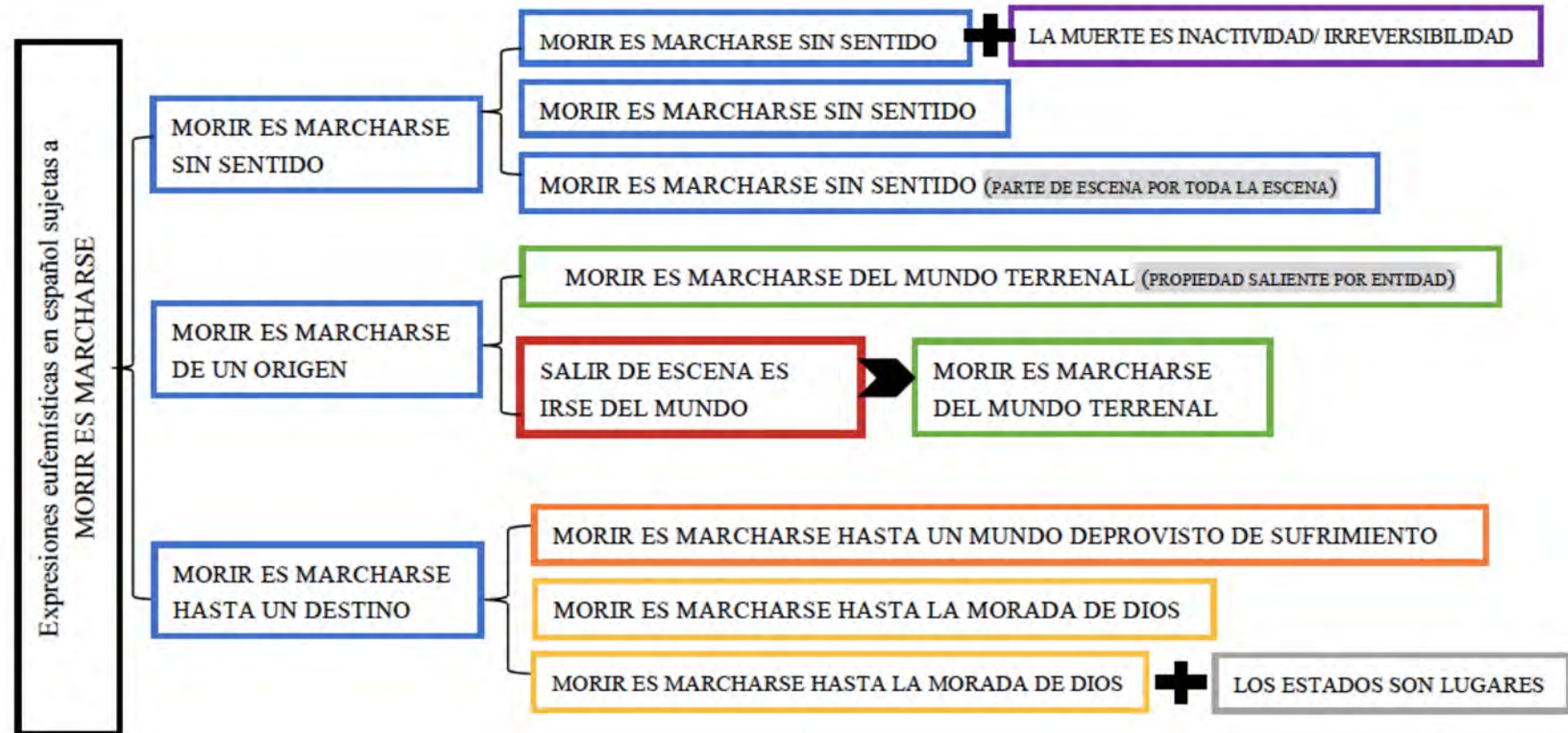
Figura 43 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: «ir a la eternidad», «pasar a mejor vida»



- 3) El lugar donde nos encontraremos con Dios: «la casa del Padre», «el encuentro con el Padre Celestial», «el regazo del Señor» y «la última morada». El uso de «la casa del Padre» se puede localizar en la Biblia: «En la casa de mi padre hay muchas moradas; si así no fuera, yo os los hubiera dicho; voy, pues, a preparar un lugar para vosotros» (Juan 14: 2, *apud*. Crespo Fernández, 2014: 84). Para las expresiones «partir a la casa del Padre», «encontrar la última morada», la metáfora que motiva los dos sustitutos eufemísticos es MORIR ES MARCHARSE HASTA LA MORADA DE DIOS.

En resumen, las expresiones eufemísticas en español presentan una mayor variación con respecto a la metáfora MORIR ES MARCHARSE HASTA UN DESTINO. Aunque las otras no resultan relevantes cuantitativamente, proporcionan más elementos seleccionados por la cultura o la tradición con el fin de conceptualizar el dominio de MORIR.

Figura 44 Red conceptual de expresiones eufemísticas en español: MORIR ES MARCHARSE



4.3.1.2.2. Expresiones eufemísticas en chino

	Expresiones eufemísticas
MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO	1. 走(zǒu) 2. 逝(shì) 3. 去(qù) 4. 离开(líkāi) 5. 遗弃(yíqì) 6. 撒手(sǎshǒu) 7. 永逝(yǒngshì) 8. 长逝(zhǎngshì) 9. 长往(zhǎngwǎng) 10. 大去(qù)
MORIR ES MARCHARSE DE UN ORIGEN	11. 过世(guòshì) 12. 去世(qùshì) 13. 逝世(shìshì) 14. 下世(xiàshì) 15. 弃世(qìshì) 16. 撒手人寰 (sǎshǒu rénhuán)
MORIR ES MARCHARSE HASTA UN DESTINO	17. 命赴阴间(mìngfù yīnjiān) 18. 撒手西去 (sǎshǒu xīqù)
MORIR ES DESPEDIRSE	19. 永别(yǒngbié) 20. 永辞(yǒngcí) 21. 永诀(yǒngjué) 22. 辞世(císhì) 23. 谢世(xièshì) 24. 与世长辞(yǔshì zhǎngcí)

Como hemos presentado antes, las tres subcategorías se pueden aplicar perfectamente en las expresiones eufemísticas en chino. A través de la metáfora

MORIR ES MARCHARSE, se conceptualiza la muerte en términos de marcharse en los casos siguientes:

(61) 走(zǒu), 逝(shì), 去(qù), 离开(líkāi)

Estructura: verbo

Significado literal: irse

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(62) 遗弃(yíqì)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [dejar+ abandonar]

Significado literal: marcharse

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Tenemos una palabra que significa «dejar la mano suelta». Se considera una acción a realizar antes de abandonar algo. Por este motivo, la base metonímica ofrece un punto de acceso para que la metáfora MORIR ES MARCHARSE sea posible, la cual consiste en CONDICIÓN POR RESULTADO.

(63) 撒手(sǎshǒu)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [soltar+ mano]

Significado literal: marcharse

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Sin embargo, en las siguientes expresiones, interviene otra metáfora conceptual, LA MUERTE ES INACTIVIDAD, para que las implicaciones sean completas. Así, podemos afirmar que, según la teoría de amalgamas metafóricas de un dominio origen propuesta por Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011), la metáfora MORIR ES MARCHARSE es principal, mientras que la otra LA MUERTE ES INACTIVIDAD es secundaria.

(64) 永逝(yǒngshì), 长逝(zhǎngshì), 长往(zhǎngwǎng), 大去(dàqù)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [para siempre + marcharse]

Significado literal: irse para siempre/ sin volver

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

El punto de partida, en estos casos, es el mundo terrenal (世, shì). Dicho de otra manera, cuando el alma se separa del cuerpo se marcha del sitio donde encuentra. Obviamente, en las expresiones del chino se da énfasis al origen, mientras que los eufemismos en español enfatizan el destino final. A continuación, veamos los ejemplos extraídos del corpus, cuyo proceso conceptual es la metáfora MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL.

(65) 过世(guòshì), 去世(qùshì), 逝世(shìshì), 下世(xiàshì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [marcharse + este mundo]

Significado literal: marcharse de este mundo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir

(66) 弃世(qìshì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [dejar+ mundo]

Significado literal: marcharse del mundo terrenal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir

En el caso de 撒手人寰(sǎshǒu rénhuán), la relación metonímica CONDICIÓN POR RESULTADO ofrece un punto de acceso para que la metáfora MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL sea posible.

(67) 撒手人寰(sǎshǒu rénhuán)

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: [soltar+ mano+ ser humano+ mundo]

Significado literal: marcharse del mundo terrenal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En cuanto a la metáfora MORIR ES MARCHARSE AL INFIERNO, que se considera un uso humorístico, solo hemos localizado un caso, cuya manifestación lingüística es:

(68) 命赴阴间(mìngfù yīnjiān)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: [vida + irse + infierno]

Significado literal: marcharse al infierno

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En el caso de 撒手西去(sǎshǒu xīqù), la relación metonímica, CONDICIÓN POR RESULTADO, ofrece un punto de acceso para que la metáfora MORIR ES MARCHARSE HACIA EL CIELO sea posible.

(69) 撒手西去(sǎshǒu xīqù)

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [soltar+ mano+ oeste+ irse]

Significado literal: marcharse hacia el Cielo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Como lo analizado previamente, consideramos que la acción «despedirse» es un subdominio de «marcharse». Por tanto, hemos descubierto que las expresiones eufemísticas en chino se pueden dividir en dos grupos metafóricos:

1) MORIR ES DESPEDIRSE + LA MUERTE ES INACTIVIDAD:

(70) 永别(yǒngbié), 永辞(yǒngcí), 永诀(yǒngjué)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [para siempre+ despedirse]

Significado literal: despedirse para siempre

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

2) MORIR ES DESPEDIRSE DEL MUNDO TERRENAL.

(71) 辞世(císhì), 谢世(xièshì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [despedirse+ mundo]

Significado literal: despedirse del mundo terrenal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(72) 与世长辞(yǔshì zhǎngcí)

Estructura: preposición-sustantivo-adverbio-verbo

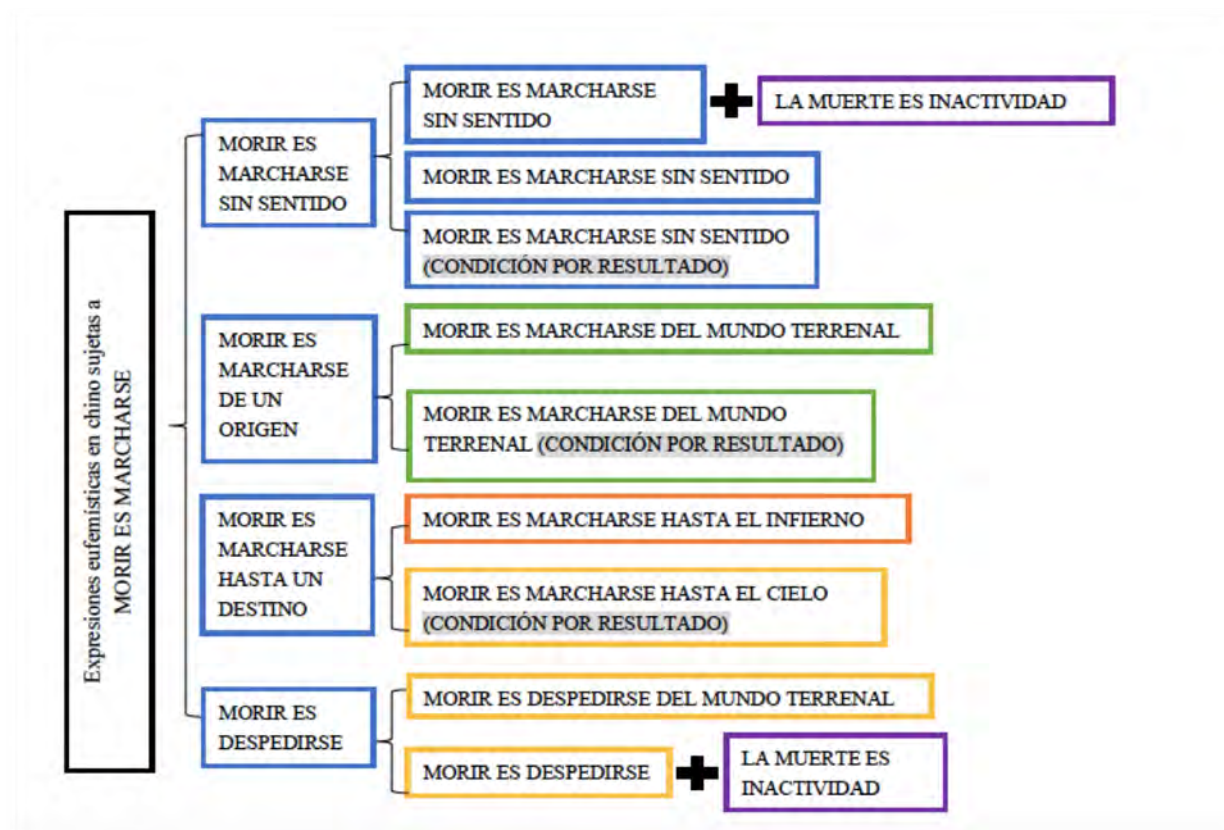
Traducción silábica: [de+ mundo+ para siempre+ despedirse]

Significado literal: despedirse del mundo terrenal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En definitiva, podemos afirmar que la metonimia está al margen del proceso conceptual. En otros términos, la conceptualización eufemística se basa, a grandes rasgos, en la relación de similitud, que existe entre los dos dominios.

Figura 45 Red conceptual de expresiones eufemísticas en chino: MORIR ES MARCHARSE



4.3.1.3. MORIR ES VOLVER

Por lo que concierne a la metáfora MORIR ES VOLVER, hemos de partir del esquema del CICLO, que se origina de nuestro conocimiento sobre el ciclo vital de la naturaleza; por ejemplo, las cuatro estaciones, el día y la noche. Por lo tanto, el

esquema del CICLO, dependiente del esquema del CAMINO, puede ser un camino circular.

De la metáfora, basada en el esquema del CICLO, junto con las conceptualizaciones culturales tanto generales como específicas, se engendra un gran número de expresiones eufemísticas con matizaciones religiosas.

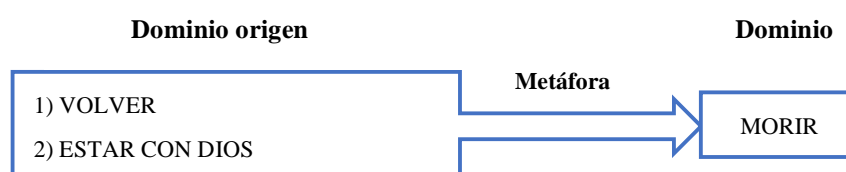
4.3.1.3.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Regresar a la Casa del Dios Padre
2.	Regresar a la Casa del Padre
3.	Regresar a la Casa del Señor
4.	Regresar a los brazos de Nuestro Señor
5.	Regresar al regazo del Padre Eterno
6.	Volver al regazo del Señor
7.	Retornar a los brazos del Señor

Los lugares donde pretende llegar el alma al separarse del cuerpo se basan tanto en la idea de la inmortalidad como en la creencia de que el finado ha empezado su viaje hacia la morada de Dios en vez de morirse realmente. Citamos un ejemplo ilustrado por Crespo Fernández (2014: 84): «Valentín/ S*. L*. A*/ 3-XI-1888 13-VI-1974/ Felicitas/ P*. C*. / 7-III-1894 7-VII-1989/ Regresando a la Casa del Padre»

De este modo, las expresiones no transmiten informaciones negativas, sino una esperanza en la otra vida. Desde el punto de vista cognitivo, dos dominios fuente se proyectan simultáneamente en el mismo dominio meta, así que el proceso puede ser presentado de la siguiente forma:

Figura 46 Amalgamas metafóricas de doble dominio origen: MORIR ES VOLVER



4.3.1.3.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	回去(huíqù)
2.	大归(dàguī)
3.	返真(fǎnzhēn)
4.	返真元(fǎn zhēnyuán)
5.	归土(guītǔ)
6.	归泉(guīquán)
7.	归天(guītiān)
8.	归西(guīxī)
9.	归阴(guīyīn)
10.	一命归阴(yīmìng guīyīn)
11.	回老家(huí lǎojiā)
12.	命归黄泉(mìngguī huángquán)
13.	回首(huíshǒu)
14.	转身(zhuǎnshēn)

Según uno de los dogmas del taoísmo filosófico, a pesar de que la muerte es inevitable, morir no es el fin del trayecto, sino regresar al lugar de donde se proviene. De la misma manera, en el proceso conceptual intervienen las creencias budistas y los pensamientos supersticiosos tradicionales, así como la Fuente Amarilla (黄泉, huángquán) y el Cielo del Oeste (西天, xītiān). El primer dicho hace referencia al infierno, mientras que el Cielo del Oeste en la creencia budista se considera como una tierra de suprema felicidad.

A fin de analizar sistemáticamente las expresiones de esta categoría, las hemos clasificado en varios bloques, en que se le atribuye el surgimiento de dadas expresiones a su modelo cognitivo. Así, por ejemplo, la metáfora MORIR ES VOVLER explica el procedimiento cognitivo, que han llevado al cabo estas dos expresiones:

(73) 回去(huíqù)

Estructura: verbo-preposición

Traducción silábica: [volver + a]

Significado literal: volver

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(74) 大归(dàguī)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [por fin + volver]

Significado literal: volver

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Por lo que respecta al segundo grupo, merece la pena señalar que 真(zhēn) y 真元(zhēnyuán) significan lo mismo desde el punto de vista taoísta, que implica el origen de todo, es decir, la naturaleza. Por consiguiente, tenemos la metáfora con matización taoísta: MORIR ES VOLVER A LA NATURALEZA con respecto a las expresiones 返真(fǎnzhēn), 返真元(fǎn zhēnyuán), 归土(guītǔ).

(75) 返真(fǎnzhēn)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [volver + origen]

Significado literal: volver al origen

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(76) 返真元(fǎn zhēnyuán)

Estructura: verbo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: [volver + verdadero + origen]

Significado literal: volver al origen

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(77) 归土(guītǔ)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [volver + tierra]

Significado literal: volver a la tierra

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

El tercer grupo es el que cuenta con expresiones cuantitativamente relevantes, entre las cuales destacan los nombres del origen, en que están involucradas las creencias taoístas, supersticiosas o tradicionales, tales como 泉(quán, ‘infierno’), 西(xī, ‘Cielo del Oeste’), 阴(yīn, ‘infierno’), 老家(lǎojiā, ‘tierra natal’). Seleccionado por las conceptualizaciones culturales, el lugar del origen varía de un caso a otro. De este modo, tenemos metáforas de dominios origen muy particulares:

- 1) MORIR ES VOLVER AL CIELO: el Cielo, también llamado Cielo de Oeste, se refiere, desde el punto de vista budista, al *Nirvana* o la Tierra de Suprema Felicidad, es un mundo *post mortem* provisto de todas condiciones materiales, desde las más básicas hasta las más lujosas.

(78) 归天(guītiān)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [volver + Cielo]

Significado literal: volver al Cielo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(79) 归西(guīxī)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [volver + oeste]

Significado literal: volver al Cielo de Oeste

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

- 2) MORIR ES VOLVER AL INFIERNO: en la cultura china, el alma podía tener diversos destinos al separarse del cuerpo; uno era la condenación. La idea que tenían del infierno estaba influenciada por las creencias budistas. En el infierno existían dieciocho departamentos, especializado cada uno en el castigo de un grupo de pecados (Priego, 1993: 599-600). Según la mentalidad supersticiosa, el ser humano nació de los fantasmas, que vivían en el infierno, por lo tanto, la muerte sería el regreso de donde salió al principio. De este modo, en chino, tenemos expresiones como 回老家(huí

lǎojiā), 命归黄泉 (mìngguī huángquán) etc...

(80) 回老家(huí lǎojiā)

Estructura: verbo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: [volver + viejo + pueblo]

Significado literal: volver al pueblo natal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(81) 命归黄泉 (mìngguī huángquán)

Estructura: sustantivo-verbo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: [vida + volver + amarillo + fuente]

Significado literal: volver a la Fuente Amarilla (infierno)

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(82) 归泉(guīquán)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [volver + fuente]

Significado literal: volver a la Fuente (infierno)

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(83) 归阴(guīyīn)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [volver + yin]

Significado literal: volver al infierno

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(84) 一命归阴 (yīmìng guīyīn)

Estructura: artículo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: [la + vida + volver + yin]

Significado literal: volver al infierno

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Los términos, como 老家(lǎojiā, ‘pueblo natal’), 泉(quán, ‘infierno’), 黄泉(huángquán, ‘fuente amarilla’), 阴(yīn, ‘infierno’), se refieren eufemísticamente al infierno.

En cuanto a las últimas expresiones, la conceptualización está basada en la relación de contigüidad: **CONDICIÓN POR RESULTADO**. De acuerdo con la experiencia física, para realizar la acción de volver hay que cumplir una secuencia de movimientos: dar la vuelta a la cabeza y al cuerpo. Por tanto, tenemos las siguientes expresiones para sustituir el concepto de la muerte:

(85) 回首(huíshǒu)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [girar +cabeza]

Significado literal: dar la vuelta a la cabeza

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(86) 转身(zhuǎnshēn)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [girar +cuerpo]

Significado literal: dar la vuelta al cuerpo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En comparación con las expresiones eufemísticas en español, los eufemismos lingüísticos presentan un esquema conceptual más complejo, debido a la intervención cultural, que coadyuva a interpretar las conceptualizaciones específicas.

Figura 47 Red conceptual de expresiones eufemísticas en chino: MORIR ES VOLVER

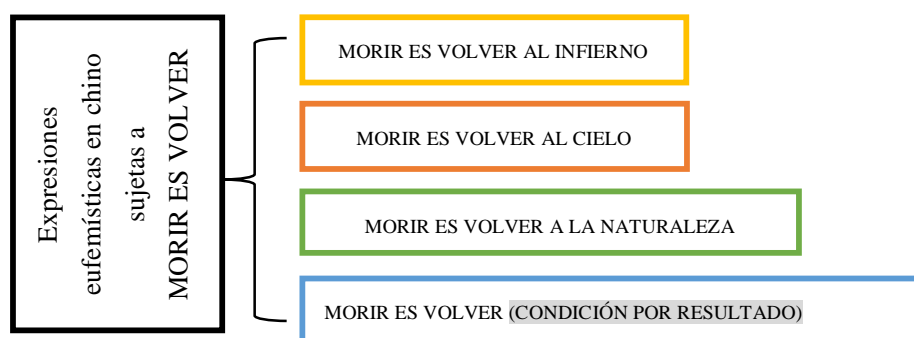
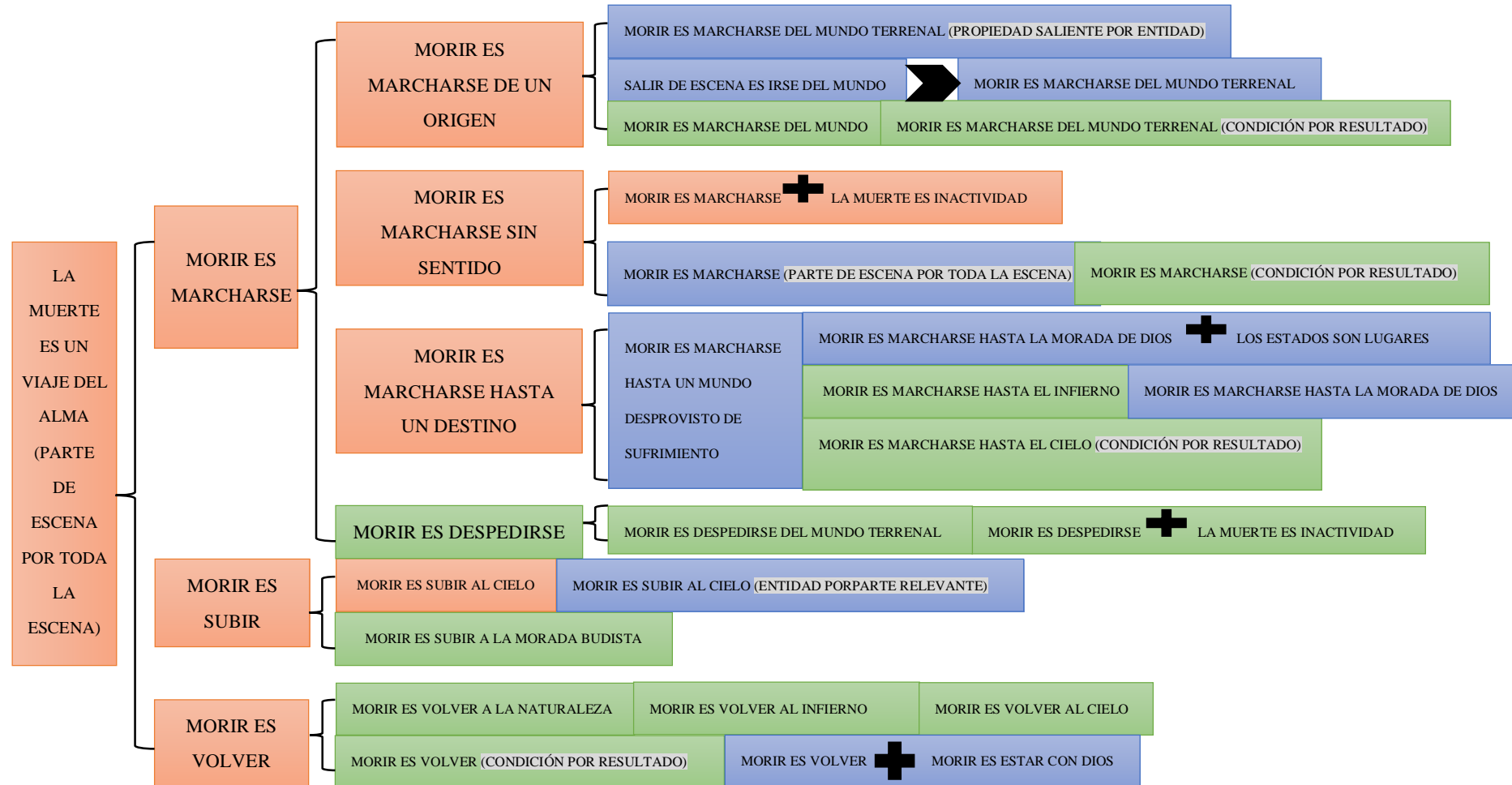


Figura 48 Comparación de redes conceptuales: LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA



4.3.1.4. Análisis contrastivo

En la red conceptual de jerarquías metafóricas que hemos esbozado en la figura 47, resulta fácil observar que las dos primeras jerarquías coinciden perfectamente en los dos idiomas, mientras que la discrepancia de conceptualizaciones surge en las categorías inferiores.

- 1) La primera jerarquía LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA se basa en la relación metonímica, en la que se reemplaza la PARTE ESCENA sobre el movimiento del alma por la TODA LA ESCENA que muestra el proceso llevado al cabo por el hecho de morir. Las razones que motivan la coincidencia conceptual son las siguientes:
 - a) La misma experiencia física que experimenta el ser humano cuando sueña, observa las sombras, se desmaya, incluso cuando está a punto de morir.
 - b) La misma creencia de la inmortalidad del alma tanto en la mentalidad tradicional como en la cultura religiosa.
- 2) La segunda jerarquía engloba tres metáforas: MORIR ES MARCHARSE, MORIR ES SUBIR y MORIR ES VOLVER. En estas conceptualizaciones, el alma es la que realiza los movimientos hacia delante, hacia arriba y hacia atrás. Las razones que motivan las dos metáforas compartidas son dos:
 - a) El mismo modelo cultural sobre la creencia de que al morir el alma se separa del cuerpo y emprende el viaje hacia un lugar que se considera el destino final.
 - b) La creencia en la inmortalidad del alma y la vida *post mortem*, que existe en el cielo, en la morada de las figuras representativas religiosamente e incluso el otro mundo.
- 3) En las categorías inferiores, se presentan los esquemas diversificados, en los que aparecen las metáforas particulares en un idioma determinado. Desde el

punto de vista de los mecanismos que participan, destacan las amalgamas metafóricas y la expansión metonímica del dominio origen. En esta categoría, el principal motivo de la divergencia reside en los distintos dominios fuente que se proyectan en los destinos finales según las conceptualizaciones culturales que obtiene cada grupo de comunidad.

a) Diferencia en el dominio de DESTINO:

En las conceptualizaciones culturales chinas, influidas y filtradas por las mentalidades tradicionales y los dogmas budistas y taoístas sobre la muerte, los destinos finales del alma son el infierno, el cielo, la morada religiosa y la naturaleza. Por otra parte, según las conceptualizaciones culturales españolas, los destinos finales son el cielo y otro mundo desprovisto de sufrimiento.

b) Coincidencia en el dominio de ORIGEN:

El lugar del origen, el mundo terrenal, coincide en ambas culturas. Sin embargo, en el caso de las expresiones españolas, la metáfora está basada en la relación contigua: PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD.

c) Grado de elaboración conceptual:

Entre estas metáforas, MORIR ES MARCHARSE en español (engloba MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO, MORIR ES MARCHARSE DE UN ORIGEN y MORIR ES MARCHARSE HASTA UN DESTINO) es la más elaborada, puesto que contiene varias versiones metafóricas que recurren a otros mecanismos, así como **la expansión metonímica del dominio origen, cadenas metafóricas y amalgamas metafóricas tanto de un dominio origen como de doble dominio origen**. De este modo, unos elementos conceptuales sobresalen y en algunos casos se amplifican las

implicaciones semánticas.

d) Grado de explotación lingüística:

- i. En la esfera de las expresiones eufemísticas en los dos idiomas, la de MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO produce más expresiones lingüísticas en español desde la perspectiva cuantitativa.
- ii. Con respecto a las expresiones chinas, la metáfora MORIR ES VOLVER es la más productiva.

4.3.2. LA MUERTE ES UN VIAJE DEL FINADO

Al igual que la metáfora LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA, la interpretación de la otra LA MUERTE ES UN VIAJE DEL FINADO requiere, de la misma manera, el esquema del CAMINO. Sin embargo, más que las metáforas como MORIR ES SUBIR HASTA UN DESTINO, MORIR ES MARCHARSE, MORIR ES VOLVER, debido a las conceptualizaciones culturales que funcionan en el proceso de filtración, se añade la metáfora MORIR ES CAER, que no existe en la jerarquía de LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA.

Entre los mecanismos conceptuales que analizaremos a continuación, hemos de señalar que las metáforas, MORIR ES CAER, MORIR ES SUBIR, MORIR ES VOLVER Y MORIR ES MARCHARSE, solo operan dentro de las expresiones eufemísticas en chino, debido a la gran influencia del taoísmo religioso en la cultura china. Mientras que la metáfora MORIR ES CAER surge, de la misma manera, de las expresiones eufemísticas en español relacionadas con el subcampo semántico de morir joven y morir por un ideal.

4.3.2.1. MORIR ES SUBIR

Expresiones eufemísticas	
1.	登仙(dēngxiān)
2.	升仙(shēngxiān)
3.	登真(dēngzhēn)

Antes de analizar estas expresiones, hemos de aclarar los significados de 仙人 (xiānrén) y 真人(zhēnrén). Aunque las dos palabras son consideradas términos taoístas y se refieren al inmortal, que es, según el *Diccionario de las Mitologías* (Vol. V, Bonnefoy, 2000: 506), «casi divino, y no solo no muere, sino que está liberado de las diversas molestias de este mundo ruin», la mitología de 仙人 (xiānrén) es muy anterior a la formación del taoísmo religioso. Los *zhenren* (真人), las «personas verdaderas», se refieren a quienes han cultivado lo auténtico y alcanzado el Tao; y de la misma manera se encuentran en el estadio de los Inmortales.

(87) 登仙(dēngxiān)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [subir + xianren]

Significado literal: subir y convertirse en inmortal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(88) 登真(dēngzhēn)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [subir + zhenren]

Significado literal: subir y convertirse en inmortal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(89) 升仙(shēngxiān)

Estructura: verbo-sustantivo

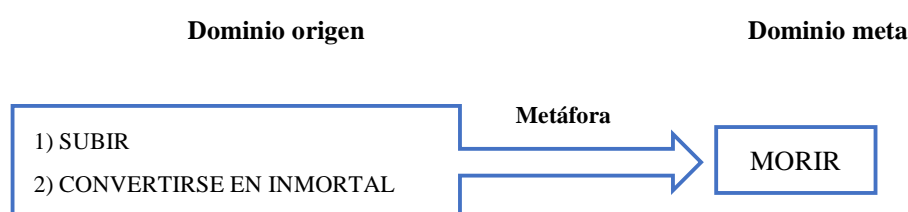
Traducción silábica: [subir+ xianren]

Significado literal: subir y convertirse en inmortal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Uno de los dogmas del taoísmo religioso está basado en la búsqueda de la inmortalidad física, es decir, hacerse inmortal como el 仙人(xiānrén) o 真人(zhēnrén). Influenciada por la búsqueda de la inmortalidad corporal, la conceptualización eufemística está vinculada al mismo tiempo a dos metáforas: MORIR ES SUBIR y MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL, así como muestra la siguiente figura:

Figura 49 Amalgamas metafóricas del mismo dominio: 登仙(dēngxiān), 升仙(shēngxiān), 登真(dēngzhēn)



4.3.2.2. MORIR ES MARCHARSE

Expresiones eufemísticas
1. 仙去(xiānqù) 2. 仙逝(xiānshì)

Al igual que las expresiones analizadas en el apartado anterior, las dos palabras eufemísticas de esta tabla están relacionadas, de la misma manera, con la creencia del taoísmo religioso, que consiste en procurar la inmortalidad no del alma sino física.

(90) 仙去(xiānqù)

Estructura: sustantivo-verbo

Traducción silábica: [inmortal+ marcharse]

Significado literal: marcharse y convertirse en inmortal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(91) 仙逝(xiānshì)

Estructura: sustantivo-verbo

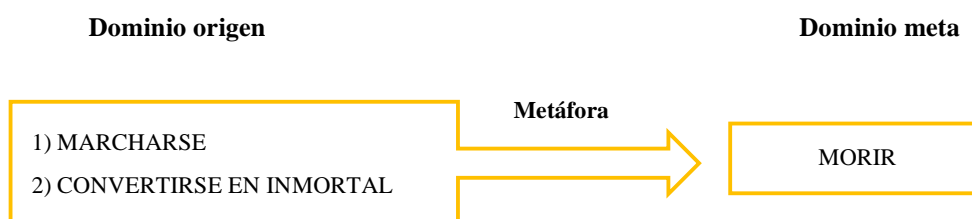
Traducción silábica: [inmortal+ marcharse]

Significado literal: marcharse y convertirse en inmortal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En cuanto a la conceptualización cognitiva, están involucradas dos metáforas en el proceso de proyección: MORIR ES MARCHARSE y MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL.

Figura 50 Amalgamas metafóricas del mismo dominio: 仙去(xiānqù), 仙逝(xiānshì)



4.3.2.3. MORIR ES VOLVER

Expresiones eufemísticas
1. 归道山(guī dào shān)

El destino final del viaje que hace el fallecido es la montaña taoísta (道山, dàoshān), que es la morada de los Inmortales.

(92) 归道山(guī dào shān)

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: [volver+ taoísmo+ montaña]

Significado literal: volver a la montaña taoísta

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

A pesar de que al principio esta palabra se circunscribió a la muerte de los practicantes taoístas, el uso se ha generalizado para referirse a la muerte de la gente normal. De lo analizado anteriormente, podemos afirmar que las metáforas involucradas son: MORIR ES VOLVER y MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL.

4.3.2.4. MORIR ES CAER

Expresiones eufemísticas

1. 陨落(yǔnlùò)

El esquema de VERTICALIDAD sirve como base experiencial de los eufemismos metafóricos tanto en chino como en español por la universalidad de las experiencias corporales que hace el ser humano. El esquema de la VERTICALIDAD, según la interpretación de Peña Cerval (2003, 2008), tiene su *valor axiológico*, que implica que «la orientación ARRIBA se relaciona con un valor axiológico positivo y ABAJO con una carga negativa», así que el movimiento hacia abajo provoca una emoción negativa, como el hecho de morir.

En español, las expresiones sujetas a la metáfora MORIR ES CAER se aplican no para indicar la muerte general, sino principalmente al morir por un ideal o al morir joven, que analizaremos en los siguientes apartados (véase *infra* 4.5 y 4.10). Aquí, presentaremos las expresiones eufemísticas en chino.

En nuestro corpus, no tenemos abundantes eufemismos lingüísticos que corresponden al modelo cognitivo de la metáfora: MORIR ES CAER, que motivaba más expresiones eufemísticas en el chino antiguo que en el chino moderno¹⁴².

A pesar de que las palabras eufemísticas de la primera clase están compuestas por diferentes caracteres, no varía el modelo cognitivo de la primera clase de palabras eufemísticas, que es la metáfora conceptual MORIR ES CAER, cuya base experiencial se basa en el esquema de VERTICALIDAD. Además del esquema de la imagen, hemos de poner de relieve la metáfora primaria: LOS HOMBRES SON OBJETOS NATURALES, de la Gran Cadena del Ser (véase *supra* apartado 2.1.7.1). Entre el dominio origen OBJETOS NATURALES y el dominio meta HOMBRES,

¹⁴² Así, por ejemplo, en el chino antiguo, había 陨坠(yǔnzhuì), 陨蹶(yǔnjué), 陨蹶(yǔnzhi), 陨零(yǔnlíng), 陨仆(yǔnpú), 陨越(yǔnyuè), 陨背(yǔnbèi), 陨谢(yǔnxiè), 陨世(yǔnshì), 陨身(yǔnshēn) y 弊扑(bìpú) etc.

una de las correspondencias ocurre entre la muerte de los hombres y la caída de objetos naturales, que se refiere, en este caso, a la caída del cuerpo celeste 陨(yǔn).

(93) 陨落(yǔnlùò)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [caer+ caer]

Significado literal: caerse (un cuerpo celeste)

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Desde el punto de vista de la Lingüística Cognitiva, el esquema de VERTICALIDAD sirve como base experiencial de la metáfora conceptual: MORIR ES CAER. Dentro de este esquema, la entidad en movimiento vertical descendente está sometida a la acción de la gravedad. De este modo, en la metáfora MORIR ES CAER UN OBJETO NATURAL ocurren las correspondencias entre los dos dominios:

Figura 51 Metáfora conceptual: 陨落(yǔnlùò)



4.3.2.5. MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER

El esquema de RECIPIENTE constituye la base experiencial de esta metáfora, en la cual los elementos estructurales consisten en un interior, un exterior y un límite. En este caso, el movimiento que trata de esta conceptualización ocurre desde el espacio exterior hasta el espacio interior que es el sitio en que se da sepultura al cadáver. De nuestro corpus, hemos encontrado expresiones eufemísticas tanto en español como en chino.

4.3.2.5.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Bajar hasta el sepulcro
2.	Irse al hoyo

A fin de analizar la conceptualización de las dos expresiones, hemos de aclarar qué son «sepulcro» y «hoyo», que se consideran recipientes para depositar el cuerpo del finado. De este modo, el modelo conceptual que motiva las dos expresiones constituye la metáfora: MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER.

La expresión «bajar hasta el sepulcro» se basa en ideas católicas, así como demuestra el ejemplo de CREA:

Y eso fue, eso sigue siendo, Cristo: verdad milagrosamente transformada en carne, que llegó a la tierra a padecer, para **bajar hasta el sepulcro** y para retornar luego como dueño permanente de la Vida y único vencedor de la Muerte (La grey católica conmemora en esta época los hechos que ocurrieron para conformar el Drama de los Siglos: la Pasión, Muerte y Resurrección de Cristo Redentor. *El Siglo*. Panamá: *elsiglo.com*, 1997-03-27).

4.3.2.5.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	钻土(zuàntǔ)
2.	入土(rùtǔ)
3.	进土(jìntǔ)

(94) 钻土(zuàntǔ), 入土(rùtǔ), 进土(jìntǔ)

Estructura: verbo-sustantivo

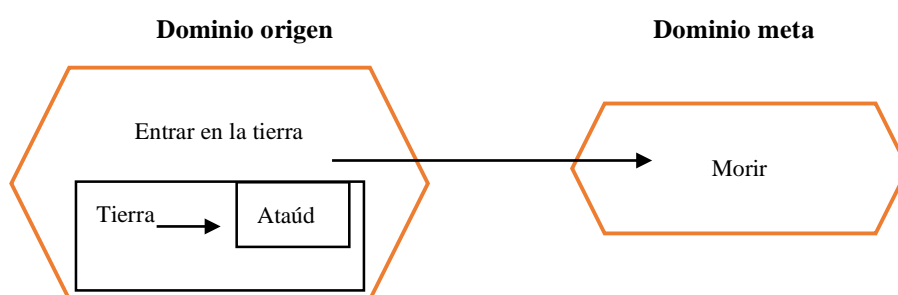
Traducción silábica: [entrar + tierra]

Significado literal: entrar en la tierra

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

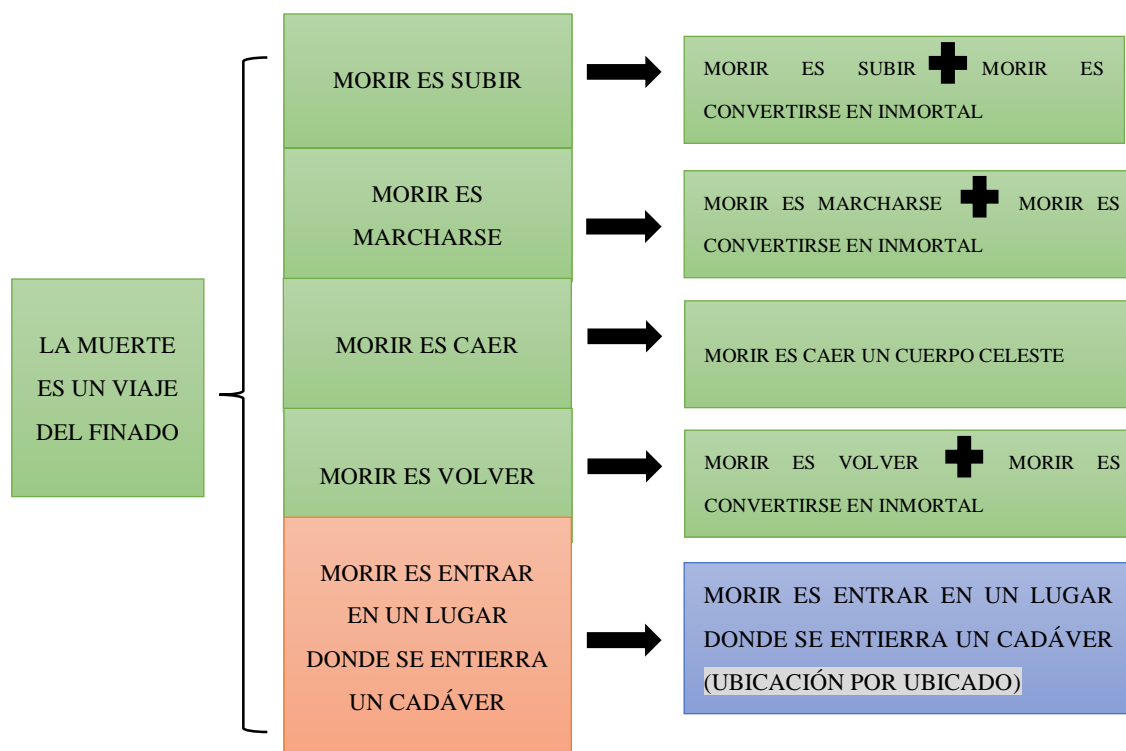
Dependiendo de la tradición funeraria en China, el cadáver suele ser depositado en un ataúd enterrado. Por lo tanto, la conceptualización requiere la reducción metonímica del dominio origen: UBICACIÓN POR UBICADO. Dicho de otra manera, se conceptualiza el ataúd en término de la tierra, que es el sitio donde se encuentra enterrado el ataúd. Tal proceso conceptual queda presentado de la siguiente forma:

Figura 52 Reducción metonímica del dominio origen: 钻土(zuàntǔ), 入土(rùtǔ) y 进土(jìntǔ)



4.3.2.6. Análisis contrastivo

Figura 53 Comparación de redes conceptuales: LA MUERTE ES UN VIAJE DEL FINADO



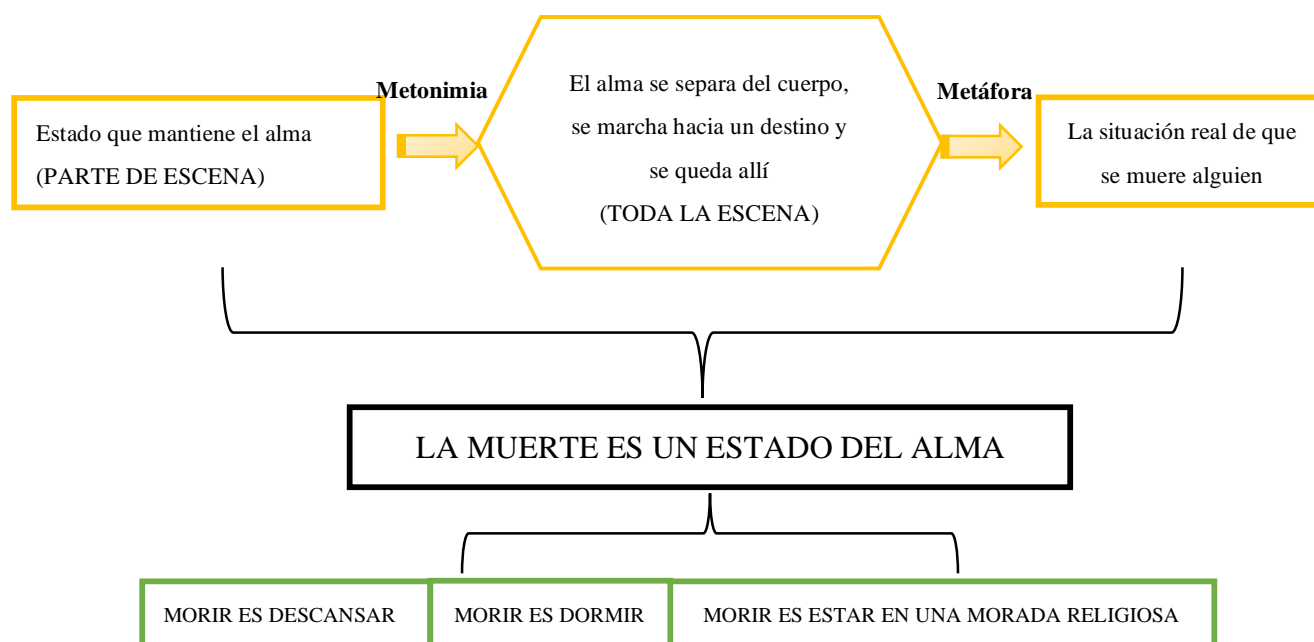
En esta parte, hemos demostrado la gran influencia que han ejercido las conceptualizaciones culturales en la construcción de expresiones eufemísticas. Podemos afirmar que la creencia en la inmortalidad física tiene influencia sobre los procesos cognitivos, más específicamente en los modelos como: MORIR ES SUBIR, MORIR ES MARCHARSE, MORIR ES CAER y MORIR ES VOLVER, en los que la cosmovisión del taoísmo religioso determina la forma con la que conceptualizamos el hecho de morir.

Sin embargo, la metáfora MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER está compartida por ambos idiomas debido a que la tradición de enterrar el cadáver se acepta como uno de los rituales funerarios, tanto en la cultura española como en la china. La única diferencia consiste en que interviene la reducción metonímica en el caso del chino, logrando un efecto más atenuador y ambiguo.

4.3.3. LA MUERTE ES UN ESTADO DEL ALMA

Desde la perspectiva cognitiva, la metáfora LA MUERTE ES UN ESTADO DEL ALMA se basa en la relación metonímica PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA, que muestra el alma que se separa del cuerpo, se marcha a su destino y se queda en el destino. Por lo tanto, el estado que mantiene el alma permite acceder al conjunto de circunstancias que rodean la realidad de la muerte, así que surge la expansión metonímica del dominio origen. Según el corpus aplicado, descubrimos que la metáfora LA MUERTE ES UN ESTADO DEL ALMA se ramifica en subcategorías como: DESCANSAR, DORMIR, ESTAR EN UNA MORADA:

Figura 54 La metáfora conceptual: LA MUERTE ES UN ESTADO DEL ALMA



4.3.3.1. MORIR ES DESCANSAR

La metáfora **MORIR ES DESCANSAR** se considera congruente, caracterizada por la universalidad, es decir, compartida por los eufemismos lingüísticos tanto en español como en chino, dado que la metáfora se basa en nuestra experiencia corporal: cuando la persona muere normalmente está tumbada y con los ojos cerrados, una postura que nos hace pensar en el momento de descanso.

En términos cuantitativos, esta metáfora se aplica en un 6.5 % del total de las expresiones españolas, mientras que tiene una menor representación cuantitativa en las expresiones chinas y, según el corpus, solo encontramos un caso.

4.3.3.1.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Descansar/reposar en Paz
2.	Descansar/ reposar en la Paz del Señor
3.	Descansar en el cielo
4.	Descansar en el seno de Abraham
5.	Descansar en la tierra santa

6.	Descansar en la gloria
7.	Descansar/ reposar en brazos del Señor
8.	Descansar en el regazo del Señor
9.	Descansar/ reposar junto al Dios

En español, las expresiones eufemísticas, destinadas a sustituir el tabú lingüístico de la muerte, resultan extendidas tanto en los epitafios como en los textos literarios, puesto que el verbo «descansar», como indica Crespo Fernández (2014: 68), es:

entendido como antesala de la Resurrección, de la otra vida que espera a los difuntos, creencia que ayuda a sobrellevar la pena por el deceso de un ser querido y a disminuir el miedo a la muerte. Esta noción de descanso como paso previo a la Resurrección implica que la muerte se considera indirectamente como un hecho transitorio, lo que constituye la base de la atenuación.

Por lo tanto, por el carácter temporal que obtiene el sustituto eufemístico «descansar», se mitiga el dolor que sienten los deudos negando la muerte eterna del ser querido. Además, hemos encontrado otro verbo, que corresponde al mismo modelo cognitivo de «descansar»: reposar. Entre ellos, «reposar» goza casi de los mismos componentes sintagmáticos que las locuciones construidas por «descansar», así que los analizaremos conjuntamente.

En nuestro corpus, hemos encontrado unos ejemplos que se producen a través de la proyección de DESCANSAR en el dominio meta MORIR sin contar con otros mecanismos, así como las inscripciones en unos epitafios (*ibíd.*, p. 69-71):

«**Aquí descansan** los restos del S^R/ D. Juan D*. y L*. / Fue alcalde de esta capital y médico/ De la beneficencia municipal/ Falleció el 24 de febrero 1924/ Su afligida viuda y desconsolados hijos/ le dedican este recuerdo y pide/ una piadosa oración por el/ descanso eterno del alma del finado»

«**Aquí descansan** los restos de/ Julián D*. S*. / R.I.P./ Rogad por su alma/ 20 septiembre 1937»

«Manuela M*. G*./ †8-9-1939 a los 72 años/ **Descansa aquí**/ esperando resucitar»

En el último caso, el hecho de que el concepto de descansar se asocie con la esperanza de resucitar, se atribuye a uno de los principales dogmas de la cultura

cristiana: «la creencia en una vida en el Reino de Dios más allá de la muerte física a la espera de la Resurrección» (*ibíd.*, p.82-83).

Cabe señalar que el verbo «descansar» o «reposar» suele combinarse con expresiones basadas en uno de los dogmas de las creencias cristianas, tales como «en Paz», «en la Paz del Señor», «en brazos del Señor», «en el regazo del Señor», «en el cielo», «en el Señor», «en el seno de Abraham», «en la gloria», «en la gloria eterna», «junto al Señor», «en tierra santa», etc.

➤ Expansión metonímica del dominio origen:

Expresiones eufemísticas	
1.	Descansar/ reposar en Paz
2.	Descansar/ reposar en la Paz del Señor
3.	Descansar en el cielo
4.	Descansar en el seno de Abraham
5.	Descansar en la tierra santa
6.	Descansar en la gloria

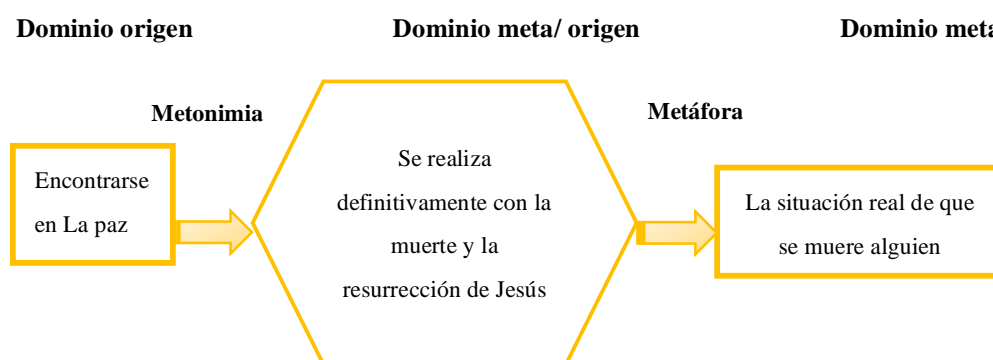
En cuanto a las dos expresiones, «descansar/ reposar en Paz» y «descansar/ reposar en la Paz del Señor»¹⁴³, los sintagmas «en Paz» y «en la Paz del Señor» cristianamente se asocian con el dominio de MORIR, porque, en el *Nuevo Testamento*, la paz, considerada como don de Dios, se realiza definitivamente con la muerte y la resurrección de Jesús y hace referencia al «orden verdadero de la caridad» para los cristianos (*Diccionario del cristianismo*, De la Brosse y Henry, 1986: 567). Por lo tanto, estas expresiones aparecen con una mayor representación cuantitativa en los epitafios¹⁴⁴, al igual que las inscripciones parecidas en latín, tal como indicado por el

¹⁴³ Según el *Diccionario de la Biblia* (Browning, 1998: 419), en el AT, «Señor» se usó también para traducir las palabras hebreas que designaban a Dios; en el NT, se aplica a Jesús de forma ambigua. Para Pablo, «Señor» y «Cristo» son casi sinónimos.

¹⁴⁴ En el estudio sobre el lenguaje de los epitafios de Crespo Fernández (2008a, 2014), basado en el corpus compuesto por un total de 2287 epitafios del Cementerio de Albacete, revela que la metáfora conceptual MORIR ES DESCANSAR (37 %) destaca entre otras como MORIR ES SUBIR AL CIELO (29 %), MORIR ES CAER POR DIOS Y POR ESPAÑA (17 %), MORIR ES ESTAR CON DIOS (9 %), LA MUERTE ES UNA PÉRDIDA (5 %), LA MUERTE ES EL FINAL (3 %).

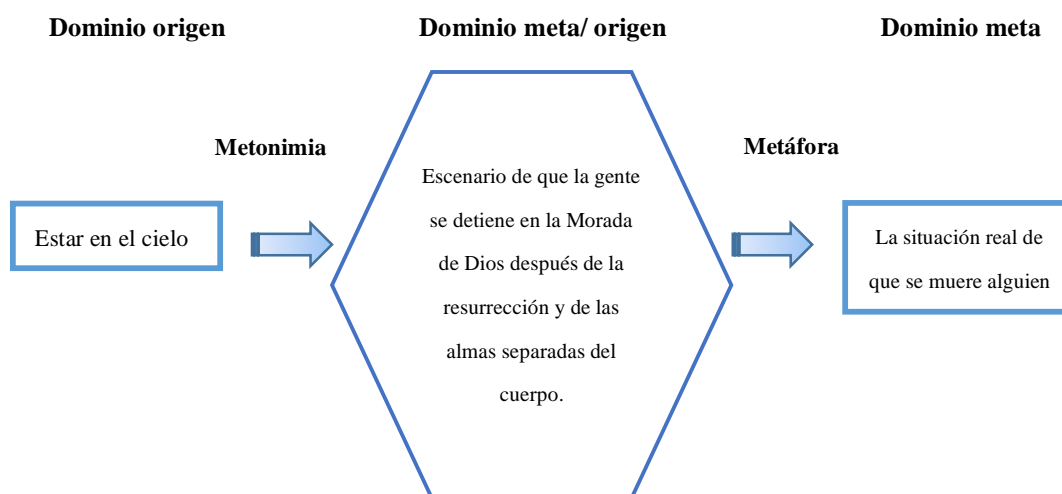
Diccionario del cristianismo que «sobre los monumentos funerarios las expresiones *pax, in pace, cum pace* revela [...] una tumba cristiana, puesto que son signos de la fe en la presencia de los elegidos en el seno de Dios» (*ibíd.*, p.567-568). En este caso, «la Paz» se puede considerar como un efecto de la muerte o la resurrección. Por lo tanto, el proceso metonímico se materializa a través de la fórmula: EFECTO POR CAUSA

Figura 55 Expansión metonímica del dominio origen: «descansar/ reposar en Paz» y «descansar/ reposar en la Paz del Señor»



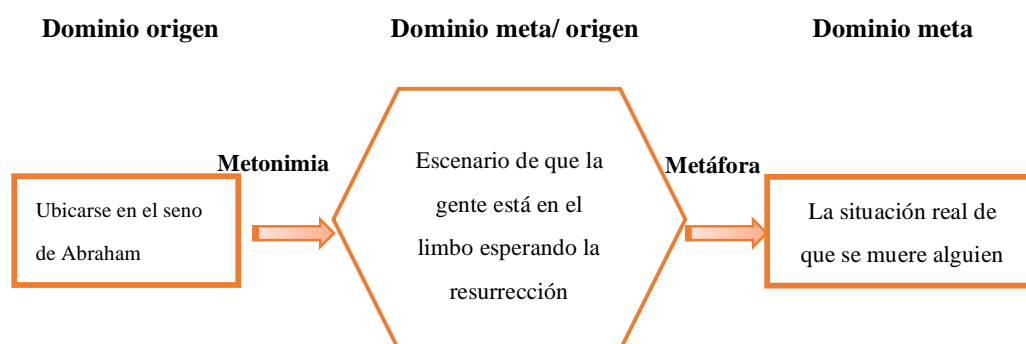
A fin de analizar el sustituto eufemístico «descansar en el cielo», hemos de aclarar el concepto de relevancia: el cielo, que se refiere, según el *Diccionario del cristianismo* (*ibíd.*, p.159), a la Morada de Dios o de los bienaventurados, el destino a que se marchará después de la resurrección y de las almas separadas del cuerpo. En este caso, la fórmula de «el cielo» por «el escenario completo» se puede manifestar como la metonimia: PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA. La aplicación de «el cielo» extiende metonímicamente el dominio origen de la metáfora, el proceso conceptual se ve en la siguiente figura:

Figura 56 Expansión metonímica del dominio origen: «descansar en el cielo»



Analógicamente, la expresión «descansar en el seno de Abraham» está en correlación con la idea de la muerte no solo por la base de experiencia corporal, sino también por «el seno de Abraham», así como explica el *Diccionario de la lengua española* (Edición del Tricentenario): «en la doctrina cristiana y judaica, [...], identificado en el catolicismo con el limbo destinado a los justos del Antiguo Testamento, donde estaban detenidas las almas de estos esperando la redención del género humano por Jesucristo». Así que «el seno de Abraham» se asocia indudablemente con la muerte tanto cristianamente como católicamente.

Figura 57 Expansión metonímica del dominio origen: «descansar en el seno de Abraham»



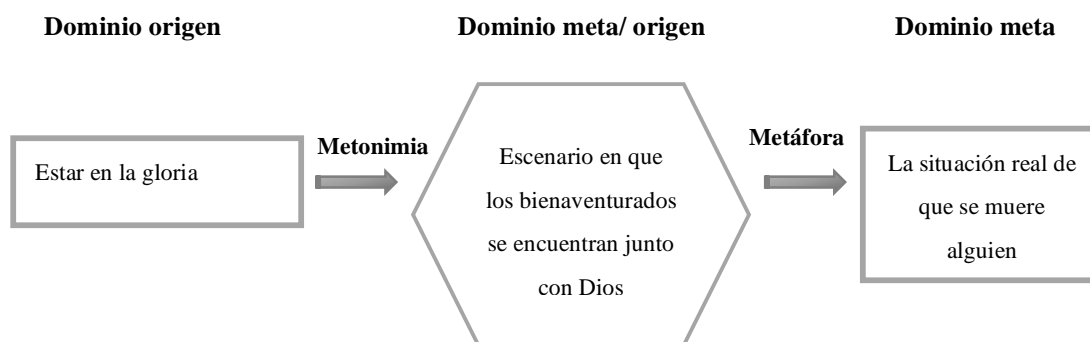
En el caso de la expresión «descansar en tierra santa», la «tierra santa», conforme al *Diccionario de la lengua española* (Edición del Tricentenario), se refiere a «lugares donde, según la Biblia y la tradición, nació, vivió y murió Jesucristo».

Figura 58 Expansión metonímica del dominio origen: «descansar en tierra santa»



Igualmente, «la gloria» o «la gloria eterna» se refieren a «una experiencia fundamental en la relación entre Dios y la Humanidad», y «se manifiesta en la cruz y resurrección de Cristo en las epístolas de Pablo». (*Diccionario de la Biblia*, Browning, 1998: 202-203). Según el *Diccionario de la lengua española* (Edición del Tricentenario), «la gloria» es «en el cristianismo, lugar ideal en el que se encuentran los bienaventurados en presencia de Dios».

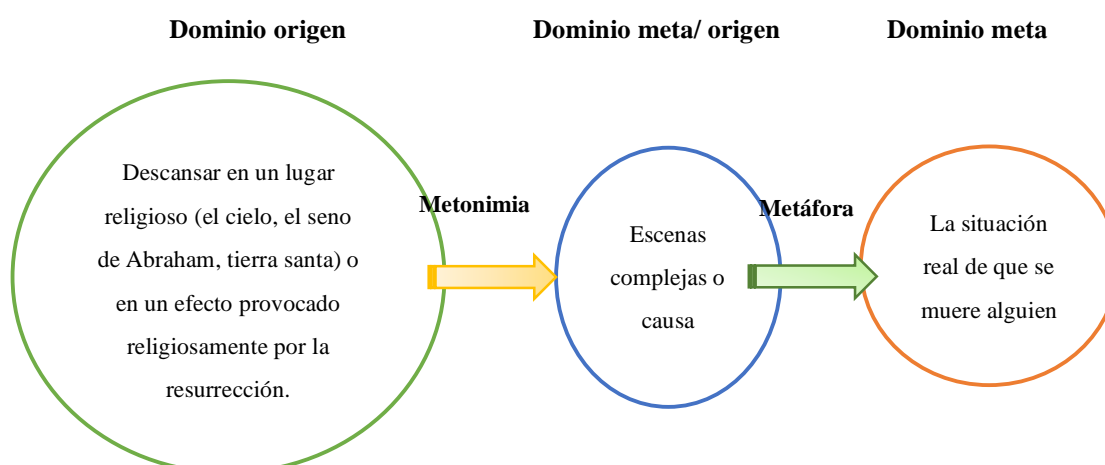
Figura 59 Expansión metonímica del dominio origen :«descansar en la gloria» o «descansar en la gloria eterna»



Los lugares donde se descansa están relacionados religiosamente con escenas o situaciones de muerte, porque las expresiones matizadas ofrecen un punto de acceso económico a la escena compleja relacionada a la muerte o la resurrección.

Así que el proceso metonímico tiene la función de extender el dominio origen para que la metáfora sea posible. De esta manera, el dominio meta de esta metonimia se proyecta metafóricamente en una situación real en la que una persona se muere.

Figura 60 Metáfora conceptual: MORIR ES DESCANSAR EN UN LUGAR RELIGIOSO



➤ Amalgamas metafóricas de doble dominio origen:

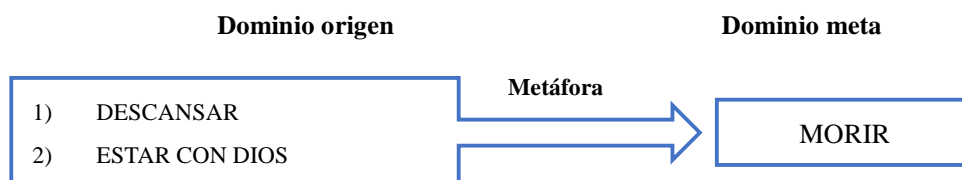
Expresiones eufemísticas	
1.	Descansar/ reposar en brazos del Señor
2.	Descansar en el regazo del Señor
3.	Descansar/ reposar junto al Dios

En lo concerniente a «descansar/ reposar en brazos del Señor», «descansar en el regazo del Señor», los brazos o el regazo del Señor, en la Biblia, simbolizan el poder y se emplean también, incluso en el *Nuevo Testamento*, para indicar la omnipresencia divina (*Diccionario del cristianismo*, De la Brosse y Henry, 1986:117). En otros términos, «descansar en brazos del Señor» se puede considerar como «estar con la grandeza de Dios», o simplemente, «estar con Dios». En este caso, cabe mencionar la expresión «descansar/ reposar junto al Dios», que implica lo mismo.

De esta manera, «en brazos del Señor» y «en el regazo del Señor» se proyectan, junto con «descansar» o «reposar», en un mismo dominio meta, según la teoría de las amalgamas metafóricas de doble dominio origen propuesta por Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 19). La interpretación de estas expresiones matizadas con la

creencia religiosa requiere la interacción de metáforas de: MORIR ES DESCANSAR y MORIR ES ESTAR CON DIOS.

Figura 61 Amalgamas metafóricas de doble dominio origen: «descansar/ reposar en brazos del Señor», «descansar en el regazo del Señor» y «descansar/ reposar junto al Dios»



En estos casos, las creencias religiosas contribuyen a la construcción de expresiones eufemísticas especificando los detalles como (Kövecses, 2010: 207):

- 1) El lugar donde se realiza la acción de «descansar» o «reposar»;
- 2) La figura con quien se realiza la acción de «descansar» o «reposar»;
- 3) El estado espiritual en que se encuentra cuando se realiza la acción de «descansar» o «reposar».

En resumen, la metáfora conceptual MORIR ES DESCANSAR vincula el hecho de morir con un estado temporal de descanso, basándose en la experiencia física y la creencia religiosa. Ambos elementos proporcionan tanto la base metonímica como otro dominio origen que depende de expresiones concretas. Por lo tanto, las expresiones metafóricas suelen venir combinadas con otros términos religiosos, que se conceptualizan a través de otros mecanismos, con el fin de atenuar el dolor provocado por la pérdida de un ser querido. La red conceptual, que muestran las expresiones eufemísticas en este apartado, puede ser esbozada en la forma siguiente:

Figura 62 La red conceptual de expresiones eufemísticas en español: MORIR ES DESCANSAR



4.3.3.1.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas
1. 安息(ānxī)

En chino, según nuestro corpus aplicado, solo hemos encontrado un caso, cuya manifestación lingüística es la palabra 安息(ānxī):

(95) 安息(ānxī)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [tranquilamente+ descansar]

Significado literal: descansar tranquilamente

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

La metáfora MORIR ES DESCANSAR es la principal, en la que el dominio origen de DESCANSAR se proyecta en el dominio meta de MORIR, así que tenemos la conceptualización eufemística de amalgamas metafóricas: MORIR ES DESCANSAR+ LA MUERTE ES INACTIVIDAD.

4.3.3.2. MORIR ES DORMIR

Al igual que la metáfora MORIR ES DESCANSAR, el dominio de DORMIR no transmite el hecho de morir, sino una idea del estado temporal. De este modo, tanto en español como en chino, hemos encontrado muchas expresiones eufemísticas sujetas a la metáfora MORIR ES DORMIR. Según Crespo Fernández (2014: 72-73), la metáfora MORIR ES DESCANSAR engloba la metáfora MORIR ES DORMIR porque «dormir» y el «reposar» se consideran formas de descanso. Sin embargo, consideramos que la acción de «dormir» está relacionado con «soñar», mientras que «descansar» se asocia solamente con los efectos físicos.

Según Marín Arrese (1996: 40), las correspondencias ocurren entre «una persona dormida» y «una muerta» desde el punto de vista de la metáfora ontológica, mientras que desde la perspectiva de la metáfora epistémica las correspondencias ocurren entre

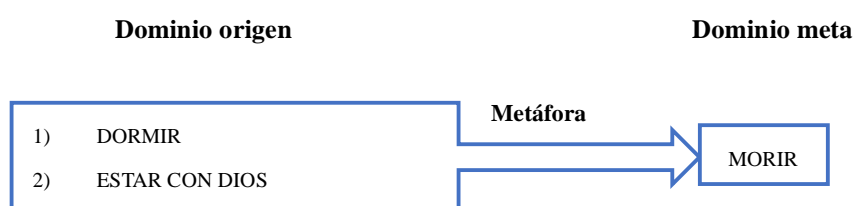
los «efectos de dormir» y los «efectos de morir», así como afirma el autor que las entidades tanto dormidas como muertas se quedan quietas y tumbadas.

4.3.3.2.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Dormir en Dios
2.	Dormir en el Señor
3.	Dormir en los brazos del Señor
4.	Dormir en la paz del Señor
5.	Dormir el sueño eterno
6.	Dormir el sueño de los justos

A fin de analizar las expresiones como «dormir en Dios», «dormir en el Señor», «dormir en los brazos del Señor», cabe mencionar la metáfora MORIR ES ESTAR CON DIOS, que funciona como una de las amalgamas metafóricas. De este modo, tenemos la conceptualización eufemística:

Figura 63 Amalgamas metafóricas de doble dominio origen: «dormir en Dios», «dormir en el Señor», «dormir en los brazos del Señor»



En el caso de «dormir en la paz del Señor», el proceso conceptual coincide con el de la expresión «descansar en paz». Como se ha analizado previamente, «la Paz» se puede considerar como un efecto de la muerte o la resurrección. Por consiguiente, la metáfora MORIR ES DORMIR, en este caso, se basa en la relación de contigüidad: EFECTO POR CAUSA.

Por último, en las expresiones «dormir el sueño de los justos» y «dormir el sueño eterno», los sintagmas «el sueño eterno» y «el sueño de los justos» significan la

cesación de la vida. Según Crespo Fernández (2014: 74), muchas expresiones epitáficas se originaron, por lo general, del cristianismo bíblico. Así, por ejemplo, la Biblia habla de la muerte como un sueño:

Dicho esto, les dijo después: Nuestro amigo Lázaro duerme; mas voy para despertarle. Dijeron entonces sus discípulos: Señor, si duerme, sanará. Pero Jesús decía esto de la muerte de Lázaro; y ellos pensaron que hablaba del reposar del sueño. Entonces Jesús les dijo claramente: Lázaro ha muerto (Juan 11, 11-14).

Por lo tanto, los sintagmas, «el sueño eterno» y «el sueño de los justos», simbolizan la muerte a través de la relación contigua: PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD.

4.3.3.2.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas
1. 安眠(ānmíán)
2. 长眠(zhǎngmián)
3. 沉眠(chénmián)

(96) 安眠(ānmíán)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [tranquilamente+ dormir]

Significado literal: dormir tranquilamente

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(97) 长眠(zhǎngmián)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [para siempre+ dormir]

Significado literal: dormir sin despertarse

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(98) 沉眠(chénmián)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [profundamente+ dormir]

Significado literal: dormir profundamente

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En el caso de las expresiones eufemísticas en chino, operan las amalgamas metafóricas: MORIR ES DORMIR y LA MUERTE ES INACTIVIDAD. El verbo 眠 (mián) es motivado por la metáfora MORIR ES DORMIR, mientras que se le atribuye la utilización de los adverbios antepuestos a la metáfora LA MUERTE ES INACTIVIDAD.

4.3.3.3. MORIR ES ESTAR EN UNA MORADA RELIGIOSA

La discrepancia de los mecanismos conceptuales que motivan las expresiones en ambos idiomas reside en las conceptualizaciones culturales, bien diferenciadas, sobre la morada; más específicamente, sobre la morada religiosa en un determinado contexto.

4.3.3.3.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Estar en el Cielo
2.	Estar en la Reina de los Cielos
3.	Estar en la Casa de Jehová
4.	Estar en la gloria
5.	Estar en la gloria del Señor
6.	Estar en la Mansión Celestial
7.	Estar con Dios
8.	Reunirse con el Creador
9.	Gozar de Dios
10.	Gozar de la presencia de Dios
11.	Dios esperar a alguien
12.	Dios acoger a alguien
13.	Dios acoger a alguien en su seno
14.	Padre Eterno acoger a alguien
15.	Dios llevarse a alguien
16.	Aguardar al Señor

Las expresiones eufemísticas se basan en uno de los principales dogmas judeocristiana: «la creencia en una vida eterna en el Reino de Dios más allá de la muerte física a la espera de la Resurrección» (Crespo Fernández, 2014: 82-83). Dicho de otra manera, el alma, después de separarse del cuerpo, llega a un lugar para alcanzar la vida eterna.

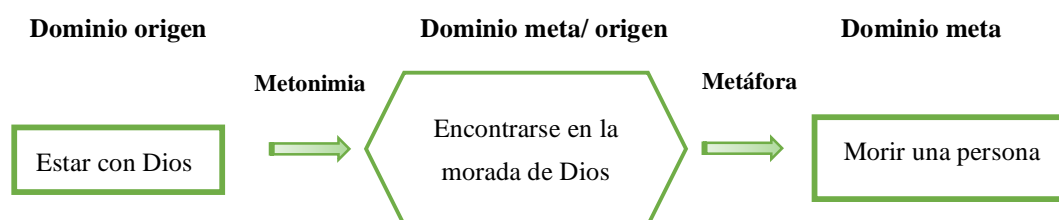
➤ **MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS:**

Del primer grupo de expresiones eufemísticas, hemos notado que la morada de Dios posee un amplio abanico de nombres, así como «el Cielo», «la Reina de los Cielos», «la Casa de Jehová», «la gloria», «la gloria del Señor» y «la Mansión Celestial». Aluden no solo a la morada religiosa, donde vive Dios, sino también al lugar donde está el alma esperando la Resurrección. Así, por ejemplo, podemos alegar una cita bíblica, donde surge «la Casa de Jehová»: «ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida. Y en la casa de Jehová moraré por largos días» (Salmos 23: 6, *apud.* Crespo Fernández, 2014: 84). De lo analizado previamente se desprende que la conceptualización MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS materializa las expresiones eufemísticas.

➤ **MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (CONDICIÓN POR RESULTADO):**

En lo concerniente a la segunda categoría, la metáfora MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS interacciona con la metonimia CONDICIÓN POR RESULTADO, puesto que, por estar con Dios, es posible quedarse en su morada. Así que surge la expansión metonímica del dominio origen:

Figura 64 Expansión metonímica del dominio origen: «estar con Dios», «reunirse con el Creador», «gozar de Dios», y «gozar de la presencia de Dios»

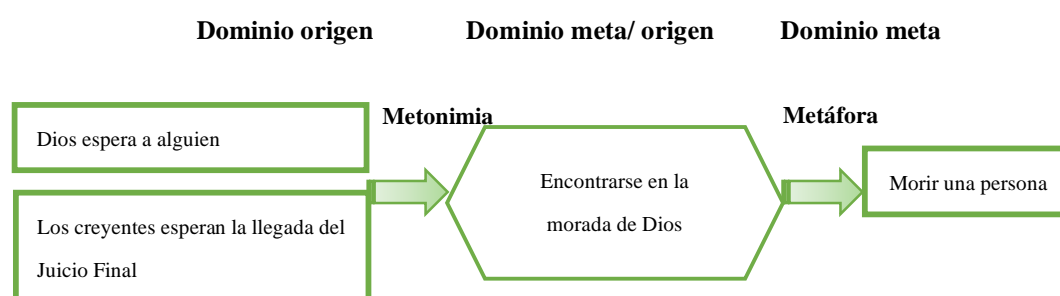


➤ MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO):

Las expresiones del tercer grupo transmiten la idea de que el alma del finado ha llevado al cabo su viaje hasta la morada de Dios y ha sido recibido por el Padre. Por este motivo, consideramos que la acción de «esperar/ acoger Dios» es una parte del evento complejo de encontrarse en la morada religiosa: SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO.

El último caso, la expresión «aguardar al Señor» guarda una estrecha relación con la Segunda Venida de Jesucristo y el Juicio Final. En la Segunda Venida de Jesucristo, tendrá lugar el Juicio Final, por lo que el finado podrá llegar a la eternidad o Resurrección, así que los justos o creyentes esperan la llegada del Juicio Final en la Casa del Padre (Crespo Fernández, 2014: 85-86). Al igual que el evento de «esperar/ acoger Dios», la acción de «aguardar al Señor» acontece con otros subeventos, que tendrán lugar en la morada de Dios. De este modo, la relación contigua SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO sirve como punto de acceso. Veamos el proceso conceptual que conlleva las manifestaciones lingüísticas:

Figura 65 Expansión metonímica del dominio origen: «Dios esperar/ acoger a alguien», «Dios llevarse a alguien» y «aguardar al Señor»



En pocas palabras, la creencia de llegar a la morada de Dios a la espera de la vida eterna, que transmiten las expresiones eufemísticas amortigua el dolor causado por la muerte del ser querido. La conceptualización, por lo general, se basa en la interacción entre la metáfora y la metonimia.

4.3.3.3.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas
1. 见阎王(jiàn yánwáng)

- MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DEL REY INFERNAL (CONDICIÓN POR RESULTADO):

En la tradición y la cultura china, al personaje que domina el infierno se le llama 阎王 (yánwáng), más acertadamente, 十殿阎王(shídiàn yánwáng), que significa ‘reyes de los diez tribunales infernales’. El término 阎王 (yánwáng) tiene su origen en el budismo y, posteriormente, ha sido aceptado y ampliado por el taoísmo religioso hasta que los reyes han aumentado hasta diez, y cada uno tiene una misión diferenciada, así cada uno se encarga de separar las almas de los difuntos que han de reencarnarse y volver a la vida terrena. Dicho de otra manera, el alma sufrirá la separación del cuerpo y la reencarnación cuando se quede en el Infierno.

(99) 见阎王(jiàn yánwáng)

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: [ver+ infierno + rey]

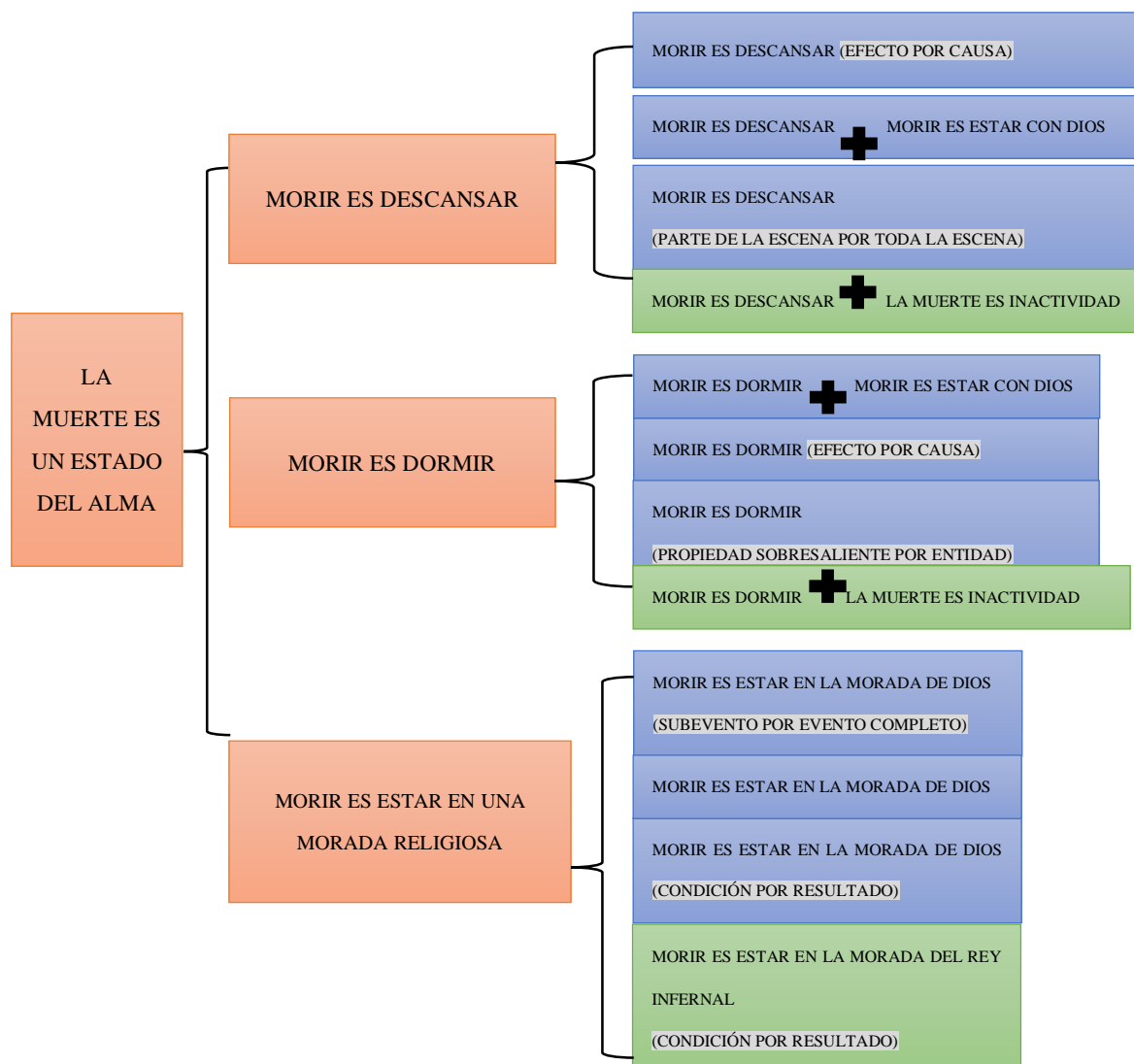
Significado literal: ver al rey del Infierno

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

De este modo, la acción de «ver al rey del Infierno» puede ser una condición del resultado de «estar en su morada». La conceptualización estriba en la expansión metonímica basada en la relación de contigüidad: CONDICIÓN POR RESULTADO.

4.3.3.4. Análisis contrastivo

Figura 66 Comparación de redes conceptuales: LA MUERTE ES UN ESTADO DEL ALMA



De la figura 65, que hemos esbozado con el fin de analizar y comparar las redes conceptuales que presentan las expresiones eufemísticas en ambos idiomas, no debe extrañarnos que las dos primeras jerarquías sean mecanismos perfectamente coincidentes, tanto por la base corporal como por unos modelos culturales similares. Veamos los resultados más detenidamente:

- 1) La primera categoría LA MUERTE ES UN ESTADO DEL ALMA se considera como una metáfora primaria, que tiende a ser universal. Se le atribuye la base corporal y los modelos culturales parecidos:

- a) Base corporal: cuando la persona se muere está tumbada y con los ojos cerrados, una postura relacionada con un estado de inmovilidad.
 - b) Modelos culturales: en la cultura español, más específicamente la judeocristiana, después de la muerte, está la Resurrección, cuyo proceso previo estriba en que el alma se separa del cuerpo y se reúne con Dios en su morada esperando la Segunda Venida de Jesucristo. En la cultura china, la creencia en la inmortalidad del alma data de los tres Periodos Xia (2205 - 1767 a. C), Shang (1766-1046 a.C.) y Zhou (1050 - 256 a.C.) y se ha reafirmado en las enseñanzas confucianas y budistas.
- 2) La segunda categoría: tanto las expresiones en español como en chino han sido motivadas por las metáforas conceptuales: MORIR ES DESCANSAR, MORIR ES DORMIR y MORIR ES ESTAR EN UN MORADA RELIGIOSA. Aparte de la experiencia corporal clarificada en la primera categoría, esta equivalencia cognitiva puede ser consecuencia de las parecidas (o parcialmente compartidas) conceptualizaciones culturales.
- a) Modelos culturales: en ambas culturas, la morada religiosa se refiere, por lo general, a un reino escatológico, a donde se procura llegar después de la muerte.
- 3) Diferencia en el dominio MORADA RELIGIOSA:
- Los elementos culturales determinan, en esta categoría, los sintagmas matizados de las creencias cristianas en cuanto a las expresiones en español y, de la tradición china tanto budista como del taoísmo religioso en lo que atañe a los sustitutos eufemísticos en chino.
- i. En la cultura española, Dios y los elementos relacionados a Dios simbolizan la muerte debido a la creencia en la Resurrección y la vida eterna.

- ii. En la cultura china, el rey infernal y sus componentes representan el hecho de morir dado que el concepto del infierno se ha consolidado en la mentalidad china por medio de la difusión de las enseñanzas budistas y los dogmas del taoísmo religioso.

4) Grado de elaboración conceptual:

La tercera categoría se caracteriza por la divergencia que presentan los diferentes modelos intervenidos en el proceso de construcción lingüística. Desde la óptica cuantitativa, las expresiones eufemísticas en español resultan más relevantes que en chino.

- a) Las metáforas MORIR ES DESCANSAR y MORIR ES DORMIR en español son las que tienen más versiones metafóricas, así como la **expansión metonímica del dominio origen y amalgamas metafóricas de doble dominio origen.**

5) Grado de explotación lingüística:

- a) La metáfora MORIR ES ESTAR EN UNA MORADA RELIGIOSA es el mecanismo conceptual que produce más expresiones eufemísticas en español.
- b) Si comparamos las metáforas de las expresiones chinas, la metáfora MORIR ES DORMIR destaca frente a las otras.

4.3.4. MORIR ES APAGARSE LA LUZ

Podemos postular la metáfora MORIR ES APAGARSE LA LUZ como otra forma de LA MUERTE ES OSCURIDAD, que proviene, junto con LA VIDA ES LUZ, de la relación entre luz-seguridad y oscuridad-inseguridad, es decir, las metáforas LO BUENO ES LUMINOSO y LO MALO ES OSCURO, según Grady

(1997). Basadas en estas dos metáforas primarias, se ramifican en metáforas más específicas como LA VIDA ES LUZ, LA MUERTE ES OSCURIDAD¹⁴⁵.

4.3.4.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Apagarse a alguien la luz de la vida
2.	Apagarse la vida de alguien
3.	Apagarse

La percepción de la similitud entre el calor natural del cuerpo humano y la llama de un objeto que arde fue defendida por Platón, Hipócrates y Aristóteles (Balcells Doménech, 1980: 7). De las expresiones eufemísticas en español, se desprende que la conceptualización MORIR ES APAGARSE LA LUZ se considera como una metáfora compuesta basada en la primaria LA MUERTE ES OSCURIDAD.

4.3.4.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	吹灯(chuīdēng)
2.	薪尽火灭(xīnjìn huǒmiè)

En el caso de las expresiones en chino, la conceptualización coincide parcialmente con la que motiva los sustitutos eufemísticos en español: MORIR ES APAGARSE LA LUZ, cuya manifestación lingüística se encuentra en nuestro corpus:

(100) 吹灯(chuīdēng)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [soplar+ luz]

Significado literal: apagar la luz

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(101) 薪尽火灭(xīnjìn huǒmiè)

¹⁴⁵ Seguimos la traducción de Ortiz Díaz-Guerra (2009), quien ha formulado un listado de metáforas conceptuales en el Anexo 1 y 2 de su tesis doctoral, titulada como *La metáfora visual incorporada: aplicación de la teoría integrada de la metáfora primaria a un corpus audiovisual*.

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [leña+ agotar+ fuego+ apagar]

Significado literal: Al consumirse toda la leña el fuego se apagará

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Sin embargo, la manera de apagar la luz, en estos casos, es a través del aire que se expele con violencia por la boca y el combustible que termina. De este modo, la acción tanto de ‘soplar la luz’ como de ‘consumirse la leña’ sirve como punto de referencia, así que surge la expansión metonímica del dominio origen: **CONDICIÓN POR RESULTADO**.

Figura 67 Expansión metonímica del dominio origen: 吹灯(chuīdēng)

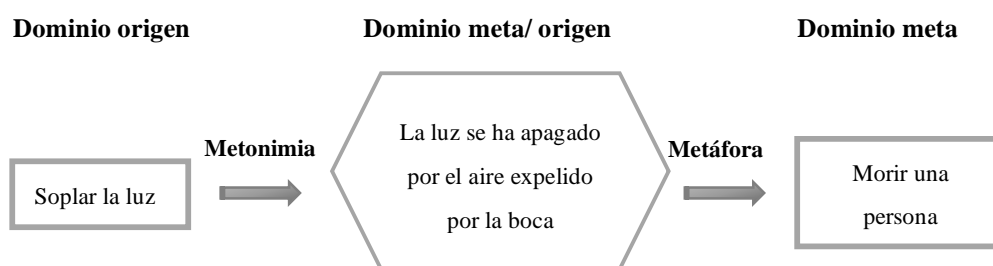
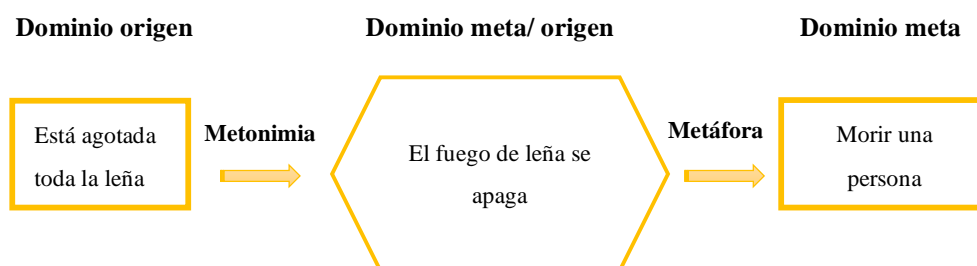
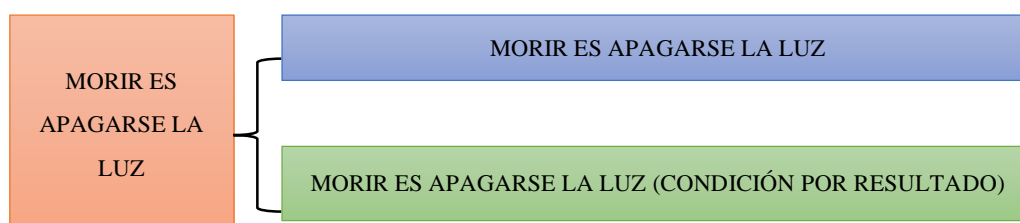


Figura 68 Expansión metonímica del dominio origen: 薪尽火灭(xīnjìn huǒmiè)



4.3.4.3. Análisis contrastivo

Figura 69 Comparación de redes conceptuales: MORIR ES APAGARSE LA LUZ



Se observa que las expresiones eufemísticas en chino recurren a la expansión metonímica del dominio origen, mientras que, en el caso del español, la conceptualización resulta más simplificada. Eso es porque en China el principal combustible para cocinar antes de los años 80 del siglo XX era la leña, para iluminar el queroseno. Por la utilización de estos combustibles, se han quedado huellas muy evidentes en el estilo de vida, así que se ha convertido en un dominio origen caracterizado por la idiosincrasia del colectivo chino.

- 1) Grado de elaboración conceptual: en chino la metáfora MORIR ES APAGARSE LA LUZ es la más elaborada por la intervención de la expansión metonímica del dominio origen.
- 2) Grado de explotación lingüística: esta metáfora produce más expresiones en español que en chino.

4.3.5. EXPERIMENTAR UNA REACCIÓN CORPORAL POR MORIR

La muerte como un hecho biológico e inevitable supone la disminución de las energías biológicas y da origen a reacciones corporales, que simbolizan el término de la vida. Con respecto a la metonimia EXPERIMENTAR UNA REACCIÓN CORPORAL POR MORIR, hay que indicar que en nuestro corpus hemos localizado expresiones cuantitativamente relevantes, que están basadas cognitivamente en la función pragmática: EFECTO POR CAUSA.

En lo que sigue, analizaremos las expresiones eufemísticas en ambos idiomas, revelando cómo indican las reacciones físicas ante la muerte las manifestaciones lingüísticas.

4.3.5.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Cerrar los ojos
2.	Cerrar los ojos para siempre

3. Cerrar los ojos a la luz del mundo
4. Expirar
5. Dar el postrer aliento
6. Exhalar el postrer aliento
7. Dar el último aliento
8. Exhalar el último aliento
9. Dar el último suspiro
10. Exhalar el último suspiro
11. Dejar de latir el corazón
12. Pararse el corazón
13. Despedir el alma
14. Exhalar el alma
15. Salírsele a alguien el alma
16. Estirar la pata

En lo que corresponde a la primera categoría, en las expresiones, como «cerrar los ojos», «cerrar los ojos para siempre» y «cerrar los ojos a la luz del mundo», se pone de relieve la postura de los ojos que al morir se cierran.

Las expresiones del segundo grupo dan a conocer las reacciones respiratorias que se sufren en el último momento de vida. Puesto que los difuntos dejan de respirar, al morir el aliento que se da es el último. En este grupo, merece la pena subrayar la palabra «expirar», que viene del latín «exspirāre» y significa ‘echar aire hacia fuera’. Según Chamizo Domínguez y Benedito (2000: 67), con el paso del tiempo, su uso generalizado ha dado lugar a un cambio semántico, el significado original se ha perdido y se ha mantenido el significado de ‘morir’, que en su momento era un significado traslaticio.

Adicionalmente, la reacción involucrada consiste en el proceso de detenimiento del corazón porque la cesación de latir el corazón demuestra la ausencia de toda función vital y una condición irreversible, es decir, como el parámetro diagnóstico de la muerte.

En cuanto a las expresiones «despedir el alma», «exhalar el alma» y «salírsele a alguien el alma», desde el punto de vista de la tradición cristiana ante la muerte, se basa en la inmortalidad del alma y, de este modo, sostiene que el alma se separa del cuerpo en el momento de la muerte. Por lo tanto, se considera como una reacción corporal, con que se conceptualiza el hecho de morir.

Por último, si bien es cierto que la expresión «estirar la pata» no es un término eufemístico en cualquier situación, en nuestra opinión esta locución, según el resultado de concordancia en el CORPES, tiene un uso eufemístico en la mayoría de los casos¹⁴⁶. Dicho de otra manera, la expresión «estirar la pata», en ciertos casos, muestra un tono humorístico que puede aliviar el temor que se tiene ante la muerte.

En definitiva, las reacciones verbales o respiratorias, la posición de los ojos, del corazón, del alma y de las extremidades constituyen el conjunto de dominio origen que representa metonímicamente el hecho de morir.

4.3.5.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	闭眼(bìyǎn)
2.	瞑目(míngmù)
3.	眼光落地(yǎnguāng luòdì)
4.	一瞑不视(yīmíng búshì)
5.	断气(duànqì)
6.	绝气(juéqì)
7.	落气(luòqì)
8.	气尽(qìjìn)
9.	气绝(qìjué)
10.	咽气(yānqì)

¹⁴⁶ Según Montero Cartelle (1981: 129), la expresión ‘estirar la pata’, considerada como el efecto provocado por la muerte en las extremidades inferiores, no asume funciones mitigadoras, sino que denota, al contrario, una realidad mucho más desagradable y despectiva. No estamos de acuerdo con la opinión de este autor porque en la situación en que una persona habla de su propia muerte o se burla de sí misma, el uso de tal expresión es tanto humorístico como eufemístico, así como el ejemplo sacado del CORPES:

[1] Ay, este hijo mío, qué listo es y cómo mira por nuestros intereses. Bonito, más que bonito. Qué alegría tengo con esto de tu boda. Ya puedo **estirar la pata** bien tranquila. Y tú también, Eufrasia.

11. 散形(sànxíng)
12. 迁神(qiānshén)
13. 伸腿(shēntuǐ)
14. 呜呼(wūhū)
15. 呜呼哀哉(wūhū āizāi)
16. 一命呜呼(yīmìng wūhū)

Al igual que los sustitutos eufemísticos en español, las reacciones de los ojos reemplazan el hecho de morir, así como 闭眼(bìyǎn), 瞑目(míngmù). De este modo, la conceptualización es CERRAR LOS OJOS POR MORIR.

(102) 闭眼(bìyǎn), 瞑目(míngmù)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [cerrar+ ojo]

Significado literal: cerrar los ojos

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(103) 眼光落地(yǎnguāng luòdì)

Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: [ojo+ mirada+ caer+ tierra]

Significado literal: la mirada cae en la tierra

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Entre las expresiones, la palabra 眼光落地(yǎnguāng luòdì) es motivada por la expansión metonímica de doble dominio, siguiendo el modelo de complejos metonímicos propuesto por Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011, 15-16). Es decir, surge una secuencia de metonimias conceptuales: DIRIGIR LA MIRADA HACIA ABAJO POR CERRAR LOS OJOS POR MORIR.

Figura 70 Expansión metonímica de doble dominio: 眼光落地(yǎnguāng luòdì)



En el caso de la expresión 一瞑不视(yīmíng búshì), para enfatizar el resultado irrevocable provocado por la muerte se recurre al sintagma 不视(búshì), que significa ‘no ver más’.

(104) 一瞑不视(yīmíng búshì)

Estructura: preposición-verbo-adverbio negativo-verbo

Traducción silábica: [al+ cerrar ojos+ no+ ver]

Significado literal: no se puede ver más al cerrar los ojos → cerrar los ojos para siempre

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

De la misma manera, el cese de las reacciones respiratorias se considera un efecto que tiene lugar durante el proceso de la muerte. En el caso de las expresiones eufemísticas en chino, los verbos, que implican el detenimiento de la respiración, se caracterizan por la diversidad, que presenta, de forma metonímica, las posibles maneras que causan la detención de la respiración.

(105) 断气(duànqì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [cortar+ aliento]

Significado literal: dejar de respirar

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(106) 绝气(juéqì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [acabar+ aliento]

Significado literal: dejar de respirar

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(107) 落气(luòqì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [caer+ aliento]

Significado literal: dejar de respirar

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(108) 气尽(qìjìn), 气绝(qìjué)

Estructura: sustantivo-verbo

Traducción silábica: [aliento + acabar]

Significado literal: dejar de respirar

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(109) 咽气(yānqì)

Estructura: verbo-sustantivo

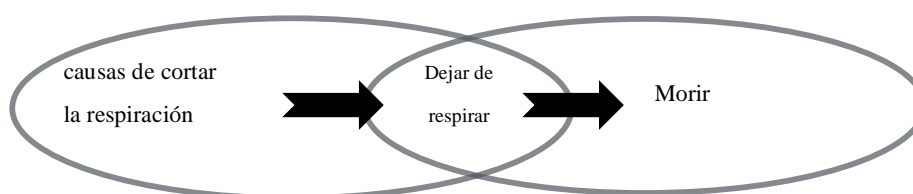
Traducción silábica: [caer+ aliento]

Significado literal: dejar de respirar

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Por lo tanto, la conceptualización de este grupo acude, más acertadamente, al modelo de la reducción metonímica + la expansión metonímica CAUSAS DE CORTAR LA RESPIRACIÓN POR DEJAR DE RESPIRAR POR MORIR.

Figura 71 Reducción metonímica+ expansión metonímica: 断气(duànqì), 绝气(juéqì), 落气(luòqì), 咽气(yānqì)



El principal punto de vista del taoísmo filosófico ante la muerte se basa en la inmortalidad del alma, y de este modo, sostiene que el alma, que procura pasar a ser inmortal, deja el cuerpo en el mundo terrenal. De nuestro corpus hemos extraído los siguientes ejemplos:

(110) 散形(sànxíng)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [desplazar+ cuerpo]

Significado literal: el alma se desplaza del cuerpo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(111) 迁神(qiānshén)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [mudarse+ espíritu]

Significado literal: se mueve el espíritu

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En lo que concierne la penúltima clase, resulta obvia la aplicación de las reacciones de las extremidades para sustituir el hecho de morir: EXPERIMENTAR LAS REACCIONES DE EXTREMIDADES POR MORIR.

(112) 伸腿(shēntuǐ)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [estirar+ pierna]

Significado literal: estirar las piernas

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Por último, hemos de indicar que la expresión 呜呼(wūhū) era una voz onomatopéyica de un gemido que denota pena y dolor. Por lo tanto, la otra expresión 呜呼哀哉(wūhū āizāi) se utilizaba, por extensión, en el lenguaje fúnebre para expresar el sentimiento doloroso por la pérdida de un ser querido. De este modo, podemos afirmar que la conceptualización corresponde a la metonimia LANZAR UN GEMIDO POR MORIR. De estas dos palabras, deriva otra expresión 一命呜呼(yīmìng wūhū) para hacer referencia, de la misma manera, al hecho de morir:

(113) 一命呜呼(yīmìng wūhū)

Estructura: artículo-sustantivo-voz onomatopéyica

Traducción silábica: [la + vida + wuhu]

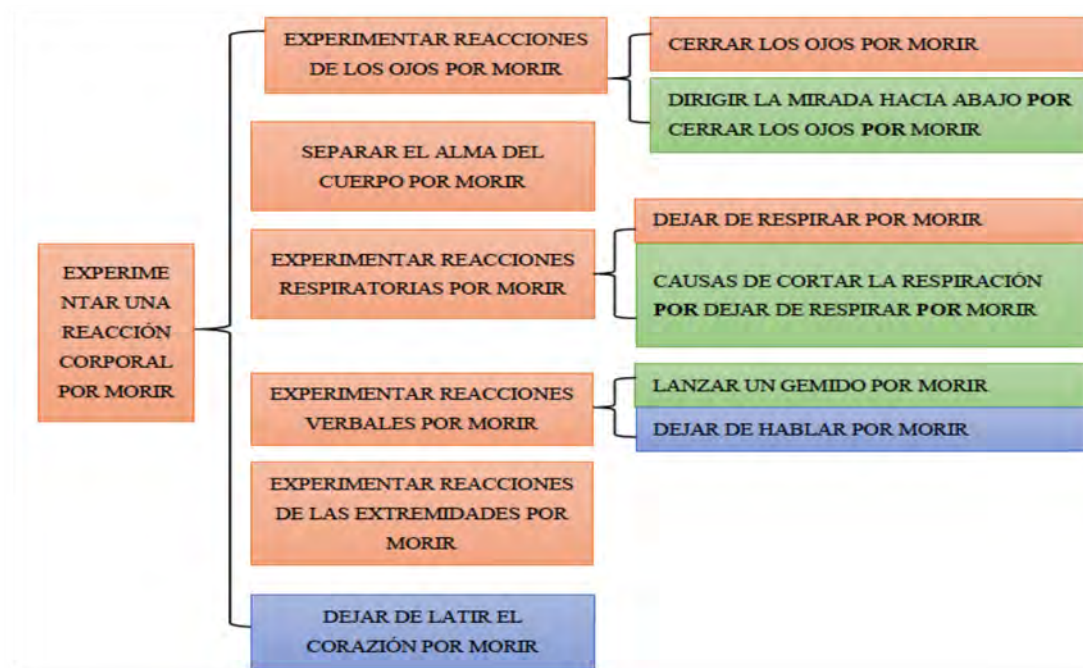
Significado literal: Gemir por la muerte

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En definitiva, el dominio origen de UNA REACCIÓN CORPORAL engloba la reacción de los ojos, respiratorias, del alma, de las extremidades y las reacciones verbales.

4.3.5.3. Análisis contrastivo

Figura 72 Comparación de redes conceptuales: EXPERIMENTAR UNA REACCIÓN CORPORAL POR MORIR



Se observa que, entre las reacciones corporales provocadas por la muerte, la metonimia DEJAR DE LATIR EL CORAZÓN POR MORIR¹⁴⁷ solo existe en las expresiones eufemísticas españolas. El resto de las metonimias conceptuales son aquellas compartidos en los dos idiomas.

¹⁴⁷ Estrictamente hablando, la metonimia conceptual DEJAR DE LATIR EL CORAZÓN POR MORIR también existe en la red conceptual que motiva todas las formas de manifestaciones eufemísticas. Así, por ejemplo, en chino tenemos el enunciado 心脏停止了跳动 (xīnzāng tíngzhǐ le tiàodòng), que significa 'el corazón deja de latir'. Sin embargo, puesto que nuestro trabajo se circunscribe a investigar las palabras y locuciones eufemísticas, el enunciado eufemístico está al margen de nuestro corpus.

1) Grado de elaboración conceptual:

Las metonimias conceptuales EXPERIMENTAR REACCIONES DE LOS OJOS POR MORIR y EXPERIMENTAR REACCIONES RESPIRATORIAS POR MORIR son las dos más elaboradas en chino, porque intervienen otras metonimias conceptuales: 1) reducción metonímica + expansión metonímica y; 2) expansión metonímica de doble dominio.

2) Grado de explotación lingüística:

- a) La metonimia conceptual EXPERIMENTAR LAS REACCIONES RESPIRATORIAS POR MORIR en español es la más productiva en comparación con las expresiones chinas.
- b) En chino, la más productiva es la metonimia EXPERIMENTAR LAS REACCIONES RESPIRATORIAS POR MORIR.

4.3.6. LA MUERTE ES EL MOVIMIENTO DEL TIEMPO

A continuación, analizaremos cómo se conceptualiza el hecho de morir con el dominio del TIEMPO. Si medimos la vida con el tiempo, el final de la vida se puede considerar como el término de un periodo. De este modo, podemos postular la metáfora compuesta LA MUERTE ES EL MOVIMIENTO DEL TIEMPO como el resultado de una combinación de las metáforas primarias, que son LA MUERTE ES UN VIAJE y EL TIEMPO ES MOVIMIENTO. La última, según Ortiz Díaz-Guerra (2009: 205), tiene dos variantes:

- 1) Nos movemos hacia el tiempo;
- 2) el tiempo se mueve hacia nosotros.

En virtud de las expresiones eufemísticas de nuestro corpus, si concebimos que la llegada de la muerte es como que el tiempo se mueve hacia nosotros nace la metáfora MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO. Por otra parte, si somos los que realizan el movimiento hacia el tiempo aparece la metáfora MORIR ES LLEGAR AL

TÉRMINO DE LA VIDA. A continuación, analizamos las expresiones motivadas por las dos metáforas tanto en español como en chino.

4.3.6.1. MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO

4.3.6.1.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Llegarle a alguien la/su hora
2.	Tocarle a alguien la hora

En las dos expresiones «llegarle a alguien la hora» y «tocarle a alguien la hora», «la hora» corresponde a los últimos instantes de vida. Así que podemos postular la metáfora MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO como el modelo conceptual.

4.3.6.1.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	限尽(xiànjìn)

(114) 限尽(xiànjìn)

Estructura: sustantivo-verbo

Traducción silábica: [plazo + llegar]

Significado literal: llegar el plazo de la vida

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En cuanto a la expresión en chino, si bien es cierto que la construcción de la palabra 限尽(xiànjìn) requiere, del mismo modo, la metáfora MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO, conviene subrayar que el pensamiento confuciano sirve para determinar el uso de la palabra monosilábica 限(xiàn), que tiene el significado de ‘plazo’, puesto que la muerte, según la enseñanza confuciana, es la orden del Cielo, es decir, un mandado del Cielo que establece el tiempo que debería durar la vida de un individuo.

4.3.6.2. MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA

4.3.6.2.1. Expresiones eufemísticas en español

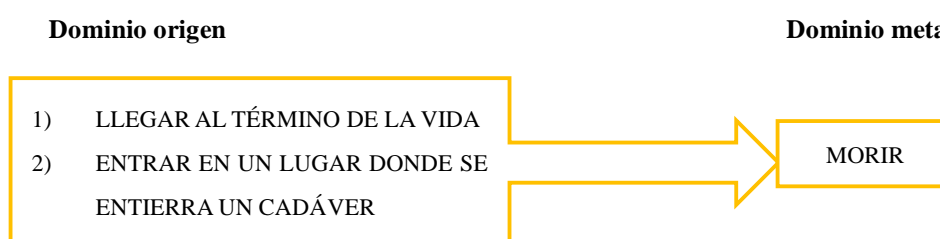
Expresiones eufemísticas	
1.	Acabar
2.	Fenecer
3.	Finarse
4.	Dar fin
5.	Poner fin a sus días
6.	Consumirse
7.	Acabar en el hoyo

La identificación de la muerte con el final de un periodo se basa en la metáfora primaria EL TIEMPO ES MOVIMIENTO. Por lo tanto, podemos afirmar que la conceptualización permite comprender el hecho de morir como un movimiento en un rango de tiempo, es decir, morir es llegar al final de la vida.

En lo que se refiere al primer bloque, existen varias palabras eufemísticas que significan literalmente ‘terminar’, cuyo uso como sustitutos eufemísticos logra un efecto tanto ambiguo como atenuador a través de la proyección conceptual entre los dos dominios.

En cuanto al segundo bloque, la expresión «acabar en el hoyo» requiere el modelo de amalgamas metafóricas de doble dominio, puesto que el sintagma «en el hoyo» es motivado por la metáfora MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER:

Figura 73 Amalgamas metafóricas: «acabar en el hoyo»



4.3.6.2.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	终(zhōng)
2.	卒(zú)
3.	长终(zhǎngzhōng)
4.	永终(yǒngzhōng)
5.	绝命(jué mìng)
6.	没世(mò shì)

La conceptualización MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA motiva las expresiones, como 终(zhōng), 卒(zú), 绝命(jué mìng) y 没世(mò shì), que indican, sin duda, el término de la vida. Entre ellas, la última expresión 没世(mò shì) se refiere específicamente al lugar donde termina la vida.

(115) 终(zhōng), 卒(zú)

Estructura: verbo

Traducción silábica: [terminar]

Significado literal: terminar la vida

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(116) 绝命(jué mìng)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [terminar + vida]

Significado literal: terminar la vida

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(117) 没世(mò shì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [terminar+ mundo]

Significado literal: terminar la vida en el mundo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Basada en la metáfora MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA, la conceptualización de las expresiones, como 长终(zhǎngzhōng), 永终(yǒngzhōng), requiere la incorporación de la metáfora LA MUERTE ES INACTIVIDAD, que motiva la aplicación de los adverbios, el 长(zhǎng) y 永(yǒng).

(118) 长终(zhǎngzhōng), 永终(yǒngzhōng)

Estructura: adverbio-verbo

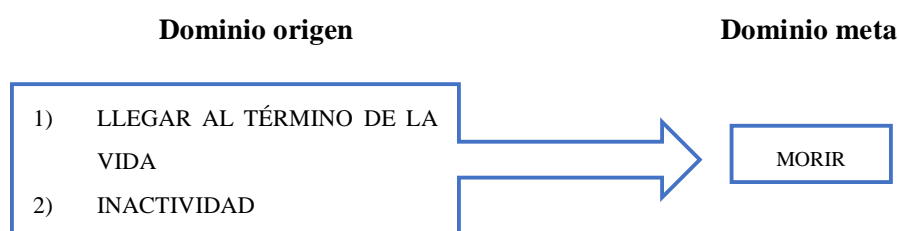
Traducción silábica: [para siempre+ terminar]

Significado literal: terminar la vida para siempre

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

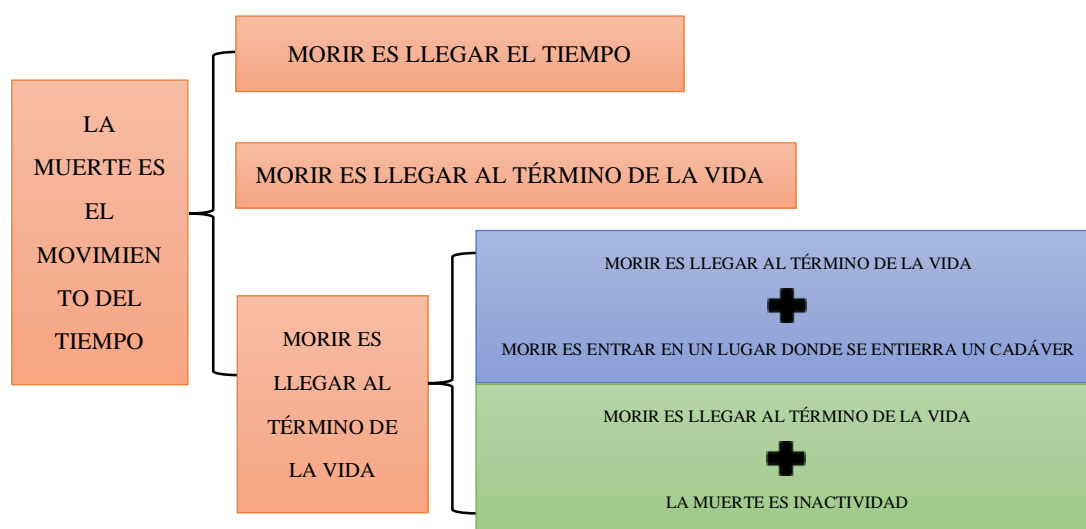
Adicionalmente, el proceso conceptual queda esquematizado de la forma siguiente:

Figura 74 Amalgamas metafóricas: 长终(zhǎngzhōng), 永终(yǒngzhōng)



4.3.6.3. Análisis contrastivo

Figura 75 Comparación de redes conceptuales: LA MUERTE ES EL MOVIMIENTO DEL TIEMPO



De acuerdo con la figura anterior, se observa que las conceptualizaciones, en su mayoría, son compartidas por ambos idiomas, así como las metáforas conceptuales MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO y MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA, puesto que percibimos de la misma manera el concepto del tiempo y de la muerte, considerándolos un tipo de movimiento.

1) Grado de elaboración conceptual:

En cuanto a los dos casos particulares, se observa que la divergencia estriba en la selección del segundo dominio origen que se proyecta simultáneamente en el dominio meta de MORIR: INAVTIVIDAD en chino y ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER en español. Por tanto, no hay una metáfora más elaborada que otra, sino que la segunda metáfora es diferente.

2) Grado de explotación lingüística:

La metáfora MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA en español produce cuantitativamente expresiones eufemísticas. De la misma forma, al comparar la capacidad productiva de las metáforas en las expresiones chinas, la metáfora MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA adquiere gran relevancia.

4.3.7. MORIR ES NO EXISTIR

Si bien es cierto que el hecho de morir, tanto en las creencias cristianas como en los dogmas budistas o enseñanzas del taoísmo, permite conceptualizar la vida eterna por la esperanza de una existencia en la vida ultraterrena, desde el punto de vista científico la muerte implica, por el contrario, la inexistencia de la entidad física. Por lo tanto, la conceptualización recurre a la metáfora MORIR ES NO EXISTIR, que motiva las expresiones eufemísticas en los dos idiomas.

4.3.7.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Dejar de existir
2.	Desaparecer
3.	Extinguirse
4.	faltar

En este grupo, las expresiones como «dejar de existir», «desaparecer», «extinguirse» y «faltar», no transmiten la verdad de la muerte irreversible, sino la idea de que la muerte es un estado temporal.

Así, por ejemplo, es de mucha utilidad la palabra «desaparecer», cuyo sentido literal ‘dejar de estar a la vista o en un lugar’ (*Diccionario de la lengua española*) se caracteriza por la ambigüedad cuando se utiliza como un sustituto eufemístico. En cuanto a la voz «faltar», se utiliza, según el *Diccionario de Salamanca de la Lengua Española*, como una expresión eufemística desde la perspectiva pragmática.

Se desprende entonces que el efecto atenuado se realiza a través de la metáfora MORIR ES NO EXISTIR.

4.3.7.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	不在 (bùzài)
2.	泯灭 (mǐnmiè)

Con respecto a la metáfora MORIR ES NO EXISTIR, las correspondientes expresiones eufemísticas también se manifiestan lingüísticamente en chino. Tanto la palabra 不在 (bùzài) como la 泯灭 (mǐnmiè) no transmite explícitamente la muerte sino la ausencia provisional.

(119) 不在 (bùzài)

Estructura: adverbio negativo-verbo

Traducción silábica: [no + existir]

Significado literal: no existir

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(120) 湮灭 (mǐnmìè)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [desaparecer + desaparecer]

Significado literal: desaparecer

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

4.3.7.3. Análisis contrastivo

La metáfora conceptual MORIR ES NO EXISTIR coexiste en las expresiones eufemísticas de las dos lenguas. En el proceso conceptual no está involucrado otro modelo cognitivo, es decir, no hay intervención de metonimia conceptual ni segunda metáfora, a razón de que tenemos la misma forma en la que percibimos la muerte, así como la desaparición física de un ser querido, que también puede ser la ruptura directa con el finado en el sentido de la vida terrenal.

4.3.8. Modelos conceptuales particulares en español

➤ DEJAR DE REALIZAR ACTIVIDADES COTIDIANAS POR MORIR

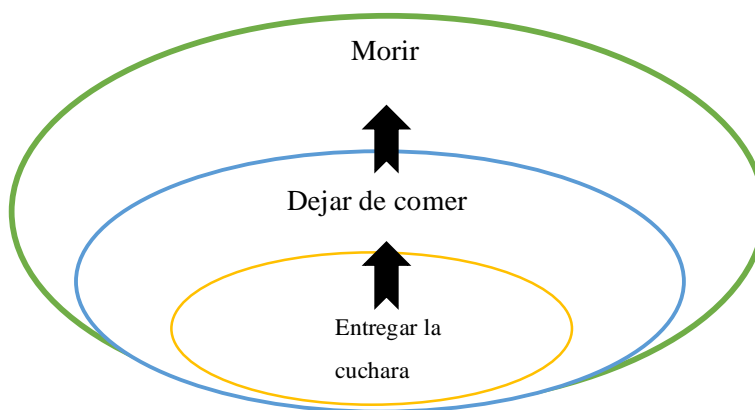
Expresiones eufemísticas	
1.	Entregar la cuchara
2.	Detenerse

Lo que se conceptualiza con el dominio MORIR en término de DEJAR DE REALIZAR ACTIVIDADES produce el efecto mitigador y transmite una idea de que el ser querido no muere, sino que para de comer o de moverse temporalmente.

En el caso de «entregar la cuchara», la conceptualización requiere la intervención de otra relación contigua, en la que la acción de entregar la cuchara es la condición del resultado de dejar de comer, así que el modelo conceptual es la

expansión metonímica de doble dominio, que ocurre en la metonimia DEJAR DE COMER POR MORIR:

Figura 76 Expansión metonímica de doble dominio: «entregar la cuchara»



La voz «detenerse», según el *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual* (Lechado García, 2000: 68), es una palabra eufemística muy ambigua cuando se refiere a la muerte, dado que tiene varias acepciones cuyo uso eufemístico está condicionado por la contextualización. En este caso, el dominio de DEJAR DE REALIZAR UNA ACCIÓN representa el dominio de MORIR para encubrir el tabú y, al mismo tiempo, atenuar la carga negativa que puede evocar el hecho de morir.

➤ MORIR ES CORTAR EL ENLACE CON LA VIDA

Expresiones eufemísticas	
1.	Cortar el hilo/ la hebra de la vida

Esta expresión deriva de la mitología griega, en la que las Parcas, unas divinidades infernales, se encargan de tejer y destejer el hilo de la vida, hilando lana blanca para una vida feliz, y negra para una existencia corta y desdichada. De este modo, la forma en la que los griegos conceptualizaban la vida a través del trabajo de tejido y la muerte deshaciéndolo, motiva la elaboración de la locución eufemística: cortar el hilo/ la hebra de la vida.

➤ MORIR ES CULTIVAR PLANTAS

Expresiones eufemísticas
1. Estar criando malvas

Esta expresión, en el *Diccionario de Salamanca de la Lengua Española*, está marcada como uso coloquial, y se usa sobre todo entre amigos de confianza. La locución «estar criando malvas» es una **expresión eufemística coloquial**, cuya finalidad está sujeta a la contextualización. Desde el punto de vista pragmático, esta expresión no siempre subraya la relación con el concepto interdicto de la muerte, sino que tiene una función mitigadora. Veamos el ejemplo extraído del *Diccionario de Salamanca de la Lengua Española*:

Cuando yo esté criando malvas, no quiero que nadie vaya al cementerio.

Resulta más agradable decir la locución «estar criando malvas» para referirse a uno mismo como se puede observar en el ejemplo.

➤ MORIR ES CEDER

Expresiones eufemísticas
1. Sucumbir

Su significado literal, según el *Diccionario de la Lengua Española*, es «ceder, rendirse, someterse». Este término, en su mayoría, se aplica para referirse a un ejército o una persona que deja de oponer resistencia ante los enemigos o una situación. En este caso, se conceptualiza la muerte como un enemigo o una circunstancia a que se contrapone. Veamos unos ejemplos motivados por la metáfora MORIR ES CEDER:

[1] Un muerto, 11 heridos, cinco vehículos destruidos y miles de millones de sucres **sucumbieron** en la tragedia (COREA).

[2] Los viajeros **sucumbieron** en el accidente (DSLE).

➤ CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR

Expresiones eufemísticas	
1.	Dar el alma
2.	Dar el alma a Dios
3.	Entregar el alma
4.	Entregar el alma a Dios
5.	Entregar el alma al Creador
6.	Rendir el alma
7.	Rendir el alma a Dios
8.	Encomendar el alma
9.	Diñarla
10.	Entregarla

Según la cosmovisión cristiana, la muerte es solo el final de la vida terrena, pero no el fin de la vida, por lo tanto, los cristianos creen que el alma, creada por Dios, es inmortal. De este modo, la muerte solo separa el alma del cuerpo, y ambas partes tienen sus propios destinos: el cuerpo cae en la corrupción en el mundo terrenal y el alma va al encuentro con Dios.

Por consiguiente, dar el alma a Dios pertenece a la escena de la muerte que muestra la visión cristiana, así que la relación entre «dar el alma a Dios» y «morir» es estrecha: PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA. En cuanto a las expresiones eufemísticas de esta categoría, podemos afirmar que el concepto «dar el alma a Dios» se manifiesta lingüísticamente a través de los verbos sinónimos, tales como «dar», «entregar», «rendir» y «encomendar».

En definitiva, la conceptualización eufemística es la metonimia conceptual: CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR.

➤ MORIR ES DEJAR DE SUFRIR

Expresiones eufemísticas	
1.	Acabársele el sufrimiento a alguien

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. Dejar de sufrir 3. Liberar el alma 4. Desprenderse de las ataduras de este mundo |
|---|

A causa del pecado original que cometieron Adán y Eva al rebelarse contra Dios, los dos trajeron el pecado a los seres humanos. Por lo tanto, todos los hombres somos pecadores, y por eso estamos condenados a sufrir en la vida terrenal. Y morir, en los dogmas cristianos, es acabar con este sufrimiento para vivir en el reino escatológico lleno de esperanza y felicidad.

➤ **MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA**

Expresiones eufemísticas	
1.	Dios llamar a alguien (a su lado/ vera)
2.	Dios llamar a alguien a juicio
3.	Dios llamar por su camino
4.	Ser llamado a la casa del Señor
5.	Ser llamado a la gloria de Dios Padre
6.	Ser llamado a la presencia del Señor
7.	Ser llamado por Dios
8.	Ser recibido por San Pedro

Las expresiones que hemos expuesto en la tabla responden al credo religioso, que se refiere, en este caso, a la idea cristiana: «Dios, que nos infundió la vida, nos la retira en el momento que Él considera oportuno» (Montero Cartelle, 1981: 120).

➤ **MORIR ES ESTAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER**

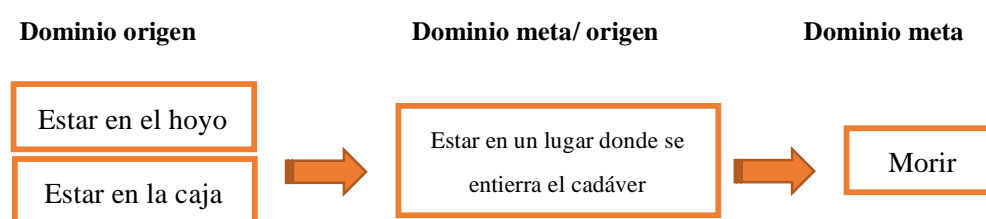
Expresiones eufemísticas	
1.	Estar en el hoyo
2.	Estar en la caja (de pino)

Al igual que el modelo conceptual MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER, el esquema de RECIPIENTE constituye la base experiencial de la metáfora: MORIR ES ESTAR EN UN LUGAR DONDE SE

ENTIERRA UN CADÁVER, puesto que este es un lugar donde se guardará el cuerpo del finado. La diferencia entre las dos metáforas consiste en que la primera describe un movimiento, mientras que la segunda, un estado.

De acuerdo con las expresiones «estar en el hoyo» y «estar en la caja», los términos «hoyo» y «caja» se refieren metafóricamente a la «tumba» y el «ataúd» respectivamente, puesto que entre el «hoyo» y la «tumba», la «caja» y el «ataúd» existe un parecido: similitud de su forma. De este modo, interviene el modelo de cadenas metafóricas:

Figura 77 Cadenas metafóricas: «estar en el hoyo» y «estar en la caja»



➤ MORIR ES VIVIR

Expresiones eufemísticas	
1.	Vivir con Dios
2.	Vivir en Cristo
3.	Vivir en el Señor
4.	Vivir en la gloria
5.	Vivir en el recuerdo
6.	Quedarse

De acuerdo con Crespo Fernández (2014: 103), la antífrasis es un «procedimiento eufemístico que pretende igualar como modo de atenuación del tabú dos términos antitéticos». En nuestro corpus, hemos encontrado dos grupos principales:

- 1) La vida relacionada con Dios se proyecta en el dominio de la MUERTE;
- 2) la existencia en el recuerdo se proyecta en el dominio de la MUERTE.

Estas expresiones eufemísticas tienen la capacidad de aliviar el dolor que sienten los deudos puesto que a través del concepto «vivir», el hecho de la muerte no es el final de la vida, sino el comienzo de una nueva vida. Dicho de otra manera, la metáfora conceptual se asocia, en su mayoría, con los valores sobre la muerte y creencias cristianas. Sin embargo, existe otro caso que no está matizado de las creencias judeocristianas, la palabra «quedarse» produce el efecto eufemístico mediante la proyección que opera entre el dominio VIVIR y el MORIR, así como la frase ilustrada en el DSLE: «La abuela se quedó en la operación».

4.3.9. Modelos conceptuales particulares en chino

➤ DECAPITAR POR MORIR

Expresiones eufemísticas	
1.	翘辫子(qiào biànzǐ)
2.	跷辫子(qiào biànzǐ)

La palabra 辫子(biànzǐ) se refiere a la coleta china, que viene de la última dinastía que ha gobernado en China, la dinastía Qing (1644-1911). En aquel entonces, llevar la coleta para los hombres se consideraba como un símbolo para expresar la lealtad a la gobernación de los soberanos Manchú (en chino: 满族, mǎnzú). Por este motivo, la trenza de los hombres permitía distinguir la gente bajo la soberanía de la dinastía Qing de la persona proveniente de otra. En cuanto a la expresión 翘辫子(qiào biànzǐ), «levantar la trenza» se refiere a la acción realizada por el verdugo antes de la decapitación del condenado. Se trata entonces de una manera de ejecutar la pena de muerte. Con el paso del tiempo, la expresión ha perdido su sentido original y, actualmente, se aplica para aludir a la muerte.

(121) 翘辫子(qiào biànzǐ), 跷辫子(qiào biànzǐ)

Estructura: verbo-sustantivo

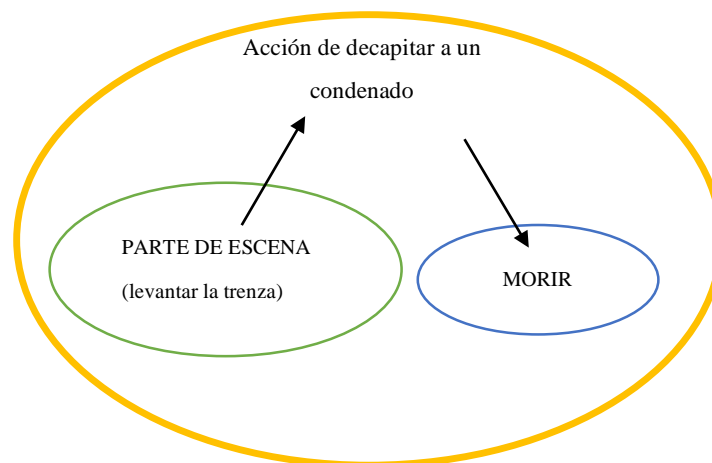
Traducción silábica: [levantar+ trenza]

Significado literal: Tener la trenza levantada

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Cognitivamente, la conceptualización recurre al modelo de expansión del dominio + reducción del dominio: PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA(CAUSA) POR MORIR (EFECTO).

Figura 78 Expansión del dominio+ reducción del dominio: 翘辫子(qiào biànzǐ), 跷辫子(qiào biànzǐ)



➤ CELEBRAR EL RITUAL FUNERARIO POR MORIR

Expresiones eufemísticas
1. 盖棺(gàiguān)

(122) 盖棺(gàiguān)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [tapar + ataúd]

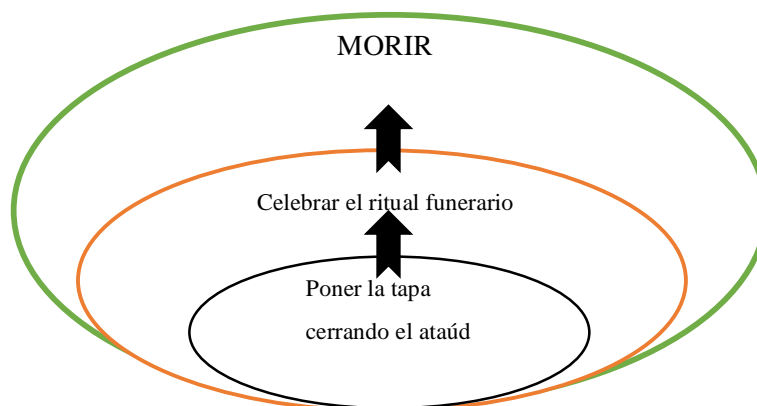
Significado literal: Poner la tapa a un ataúd

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En este caso, la expresión describe una acción que se realiza en el ritual tradicional para enterrar a un finado. Según la costumbre funeraria, tapar el ataúd es uno de los pasos del enterramiento, que se considera como un rito indispensable en este proceso. Desde la óptica cognitiva, el modelo conceptual corresponde a la

expansión metonímica de doble dominio, puesto que la acción de «poner la tapa» representa el rito funerario, que es una parte muy relevante del hecho de morir:

Figura 79 Expansión metonímica de doble dominio: 盖棺(gàiguān)



➤ MORIR ES MARCHITARSE

Expresiones eufemísticas	
1.	萎(wěi)
2.	雕残(diāocán)
3.	雕丧(diāosàng)

(123) 萎(wěi)

Estructura: verbo

Traducción silábica: [marchitarse]

Significado literal: marchitarse

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(124) 雕残(diāocán)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [marchitarse + hacerse daño]

Significado literal: marchitarse

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

La metáfora MORIR ES MARCHITARSE está basada en la metáfora primaria: LOS HOMBRES SON PLANTAS según la teoría de la Gran Cadena del Ser. Sin

embargo, esta conceptualización destaca cuantitativamente en las expresiones sobre la muerte natural.

(125) 雕喪(diāosàng)

Estructura: verbo-verbo

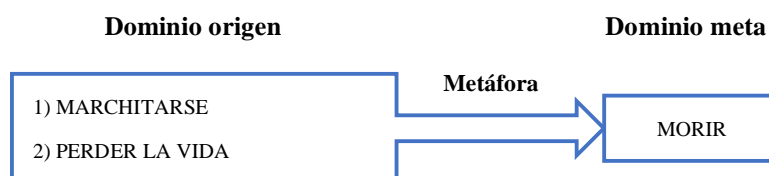
Traducción silábica: [marchitarse + perder]

Significado literal: marchitarse y perder la vida

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Desde la óptica cognitiva, la conceptualización de la palabra 雕喪(diāosàng) corresponde al modelo de amalgamas metafóricas de doble dominio:

Figura 80 Amalgamas metafóricas de doble dominio: 雕喪(diāosàng)



➤ MORIR ES TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES

Expresiones eufemísticas	
1.	怛化(dáhuà)
2.	迁化(qiānhuà)
3.	物化(wùhuà)
4.	化身而去(huàshēn érqù)

(126) 物化(wùhuà), 迁化(qiānhuà), 怛化(dáhuà)

Estructura: verbo

Traducción silábica: [transformarse entre los seres]

Significado literal: Transformación del ser humano en otros seres

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Estas expresiones se originaron de la cosmovisión del taoísmo filosófico que considera la muerte como la transformación de los seres (物化, wùhuà). El ser

humano pierde la vida, se convierte en otras formas de existir, así como señala López (2007: 213):

Todo individuo, por lo tanto, no es más que una onda en este océano sin orillas, una onda de la misma agua de que están hechas las demás ondas infinitas que encrespan la superficie del océano, que se diferencian solo en forma y duración: forma y duración impresas por el viento, que de vez en vez las suscita y las hace desaparecer. Con la muerte la materia retorna a la materia, la energía a la energía, para emanar de nuevo nuevas existencias eternamente.

De nuestro corpus, hemos extraído otra expresión motivada por esta metáfora, que se combina con la voz 去(qù), que indica el movimiento realizado por el alma después de su separación del cuerpo.

(127) 化身而去(huàshēn érqù)

Estructura: verbo-sustantivo-conjunción-verbo

Traducción silábica: [transformarse + cuerpo + y + marcharse]

Significado literal: transformarse y marcharse

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Por lo tanto, podemos afirmar que, más que la metáfora LA MUERTE ES TRANSFORMACIÓN DE LOS SERES, se requiere otra metáfora: MORIR ES MARCHARSE, así que el modelo conceptual es las amalgamas metafóricas. A continuación, presentaremos el proceso conceptual:

Figura 81 Amalgamas metafóricas: 化身而去(huàshēn érqù)



➤ MORIR ES SUMERGIRSE EN EL AGUA

Expresiones eufemísticas	
1.	沉没(chénmò)

2. 灭顶(mièdǐng)

(128) 沉没(chénmò)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [hundirse + sumergirse]

Significado literal: Sumergirse en el agua

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

La conceptualización MORIR ES SUMERGIRSE EN EL AGUA se materializa verbalmente a través de expresiones como 沉没(chénmò), y se encuentra solo en nuestro corpus en chino. Adicionalmente, la palabra 灭顶(mièdǐng), al igual que la expresión 沉没(chén mò), se basa en la misma asociación metafórica.

(129) 灭顶(mièdǐng)

Estructura: verbo-sustantivo

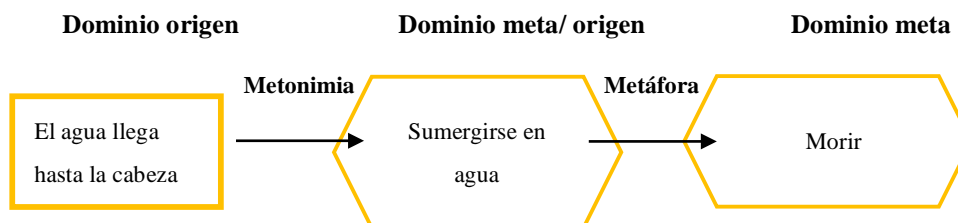
Traducción silábica: [inmergir + cabeza]

Significado literal: el agua inmerge hasta la cabeza

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

A fin de analizar la conceptualización, hemos de señalar el modelo de expansión metonímica del dominio origen, que ofrece el punto de acceso mediante la relación de contigüidad: CONDICIÓN POR RESULTADO, dado que si el agua llega hasta la cabeza impide respirar. Así que el proceso puede ser presentado de la forma siguiente:

Figura 82 Expansión metonímica del dominio origen: 灭顶(mièdǐng)



➤ ATAÚD POR MUERTE

Expresiones eufemísticas
1. 三长两短(sānzhǎng liǎngduǎn) 2. 长短(zhǎngduǎn) 3. 短长(duǎnzhǎng)

(130) 三长两短(sāncháng liǎngduǎn)

Estructura: número-adjetivo-número-adjetivo

Traducción silábica: [tres + largo + dos + corto]

Significado literal: las tres tablas laterales largas y las dos laterales cortas del ataúd

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(131) 长短(zhǎngduǎn)

Estructura: adjetivo –adjetivo

Traducción silábica: [largo + corto]

Significado literal: las tres tablas laterales largas y las dos laterales cortas del ataúd

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(132) 短长(duǎnzhǎng)

Estructura: adjetivo –adjetivo

Traducción silábica: [corto + largo]

Significado literal: las tres tablas laterales largas y las dos laterales cortas del ataúd

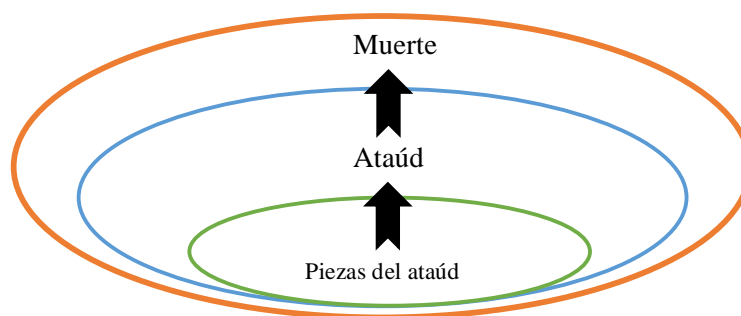
Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

La expresión 三长两短(sāncháng liǎngduǎn) se refiere a las piezas del ataúd, construido normalmente con seis piezas de madera (cuatro paredes, un fondo y una tapa). Por lo tanto, «tres largos» y «dos cortos» aluden, respectivamente, a las tres tablas laterales largas y las dos laterales cortas del ataúd¹⁴⁸. En cuanto a las expresiones 长短(zhǎngduǎn) y 短长(duǎnzhǎng), son formas reducidas de 三长两

¹⁴⁸ Aunque tradicionalmente el ataúd era compuesto por seis piezas (una tapa, un fondo, cuatro paredes), la tapa se usaba al final para cubrir el cadáver.

短 (sāncháng liǎngduǎn). De este modo, podemos postular que el modelo que conceptualiza el hecho de morir es expansión metonímica de doble dominio: PIEZAS DE ATAÚD POR ATAÚD POR MUERTE

Figura 83 Expansión metonímica de doble dominio: 三长两短(sāncháng liǎngduǎn), 长短(zhǎngduǎn) y 短长(duǎnzhǎng)



➤ MORIR SER HUMANO ES SALIR DE LA CRISÁLIDA LA CIGARRA

Expresiones eufemísticas	
1.	蝉蜕(chántuì)
2.	委蜕(wěituì)
3.	蜕化(tuìhuà)

(133) 蝉蜕(chántuì)

Estructura: sustantivo-verbo

Traducción silábica: [cigarra + quitarse el capullo]

Significado literal: la cigarra sale de la crisálida → convertirse en inmortal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(134) 委蜕(wěituì)

Estructura: abandonar-verbo

Traducción silábica: [abandonar + quitarse el capullo]

Significado literal: la cigarra sale de la crisálida → convertirse en inmortal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(135) 蜕化(tuìhuà)

Estructura: verbo-verbo

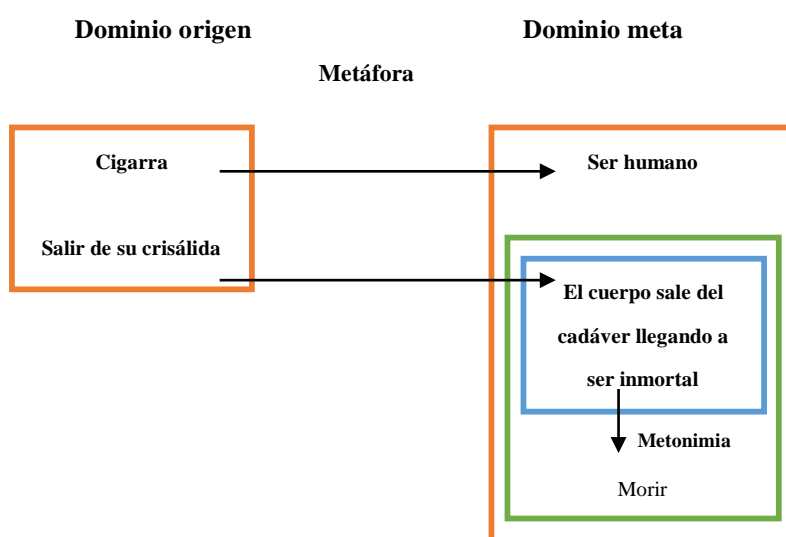
Traducción silábica: [quitarse el capullo + transformarse]

Significado literal: la cigarra sale de la crisálida → convertirse en inmortal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Las expresiones analizadas previamente se basan en la Gran Cadena de Ser, que es una clase de metáfora muy aplicable, ya que se permite conceptualizar la muerte humana con los atributos de los animales o plantas. En este caso, el dominio de CIGARRA se proyecta en el del SER HUMANO, puesto que la muerte, según las enseñanzas del taoísmo religioso, se considera como un proceso de regeneración, que es similar a la eclosión de que las crías de cigarra se liberan de su capullo. De la óptica cognitiva, el modelo conceptual corresponde a la expansión metonímica del dominio meta, dado que en el dominio meta aparece la relación metonímica que ‘ser un inmortal’ se toma en consideración como una condición de la muerte en el taoísmo religioso. Veamos el proceso conceptual en la siguiente figura:

Figura 84 Expansión metonímica del dominio meta: 蝉蜕(chántuì), 委蜕(wěituì) y 蜕化(tuìhuà)



➤ MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL

Expresiones eufemísticas	
1.	化鹤(huàhè)
2.	仙游(xiānyóu)

(136) 化鹤(huàhè)

Estructura: verbo-sustantivo

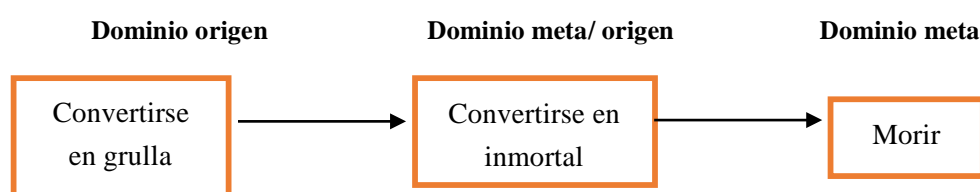
Traducción silábica: [transformarse + grulla]

Significado literal: convertirse en una grulla → convertirse en inmortal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En la cultura china, las grullas simbolizan tanto la divinidad como la longevidad, sobre todo en la tradición taoísta. Por este motivo, interviene el modelo de cadenas metafóricas en que la primera relación metafórica es LA GRULLA ES LA LONGEVIDAD:

Figura 85 Cadenas metafóricas: 化鹤(huàhè)



A propósito de otra expresión 仙游(xiānyóu), hemos de exponer los detalles lingüísticos:

(137) 仙游(xiānyóu)

Estructura: sustantivo-verbo

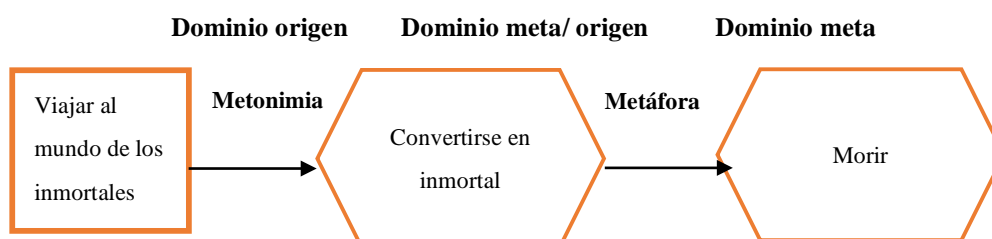
Traducción silábica: [inmortal + viajar]

Significado literal: viajar al mundo de los inmortales → convertirse en inmortal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En este caso, la palabra 仙游(xiānyóu) significa ‘viajar al mundo de los inmortales’, que es como un efecto de ‘convertirse en inmortal’. De este modo, la conceptualización corresponde a la expansión metonímica del dominio origen:

Figura 86 Expansión metonímica del dominio origen: 仙游(xiānyóu)



➤ MORIR ES AISLARSE DEL MUNDO TERRENAL

Expresiones eufemísticas	
1.	永隔(yǒnggé)
2.	永绝(yǒngjué)

(138) 永隔(yǒnggé)/ 永绝(yǒngjué)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [para siempre + aislarse]

Significado literal: aislarse del mundo terrenal para siempre

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En este caso, las dos expresiones transmiten la idea de aislarse del mundo terrenal como si fuera un espacio delimitado del mundo real donde vivimos. Según el esquema de RECIPIENTE, la muerte es el límite que impide que el ser humano acceda a la región delimitada, en este caso, el mundo terrenal o la vida humana. De este modo, la conceptualización de estas expresiones se basa en la relación metonímica MORIR ES AISLARSE DEL MUNDO TERRENAL.

➤ MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO

Expresiones eufemísticas	
1.	过(guò)
2.	故(gù)
3.	过去(guòqù)
4.	故去(gùqù)
5.	作古(zuògǔ)
6.	过身(guòshēn)
7.	身故(shēngù)
8.	故世(gùshì)

(139) 过去(guòqù), 故去(gùqù)

Estructura: verbo-preposición

Traducción silábica: [pasar + a]

Significado literal: convertirse en una persona del pasado

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(140) 作古(zuògǔ)

Estructura: verbo-adjetivo

Traducción silábica: [ser + persona del pasado]

Significado literal: convertirse en una persona del pasado

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Los dos caracteres monosilábicos 过(guò) y 故(gù) son formas reducidas de las expresiones 过去(guòqù) y 故去(gùqù). Todas las expresiones mencionadas previamente significan que alguien pasa a pertenecer a los antepasados, así que funcionan como sustitutos eufemísticos, no transmitiendo la muerte sino la dignidad de ser un antecesor. De este modo, podemos postular la metáfora MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO como el modelo conceptual.

(141) 过身(guòshēn)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [pasar + cuerpo]

Significado literal: convertirse en el cuerpo de una persona del pasado

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

(142) 身故(shēngù)

Estructura: sustantivo-verbo

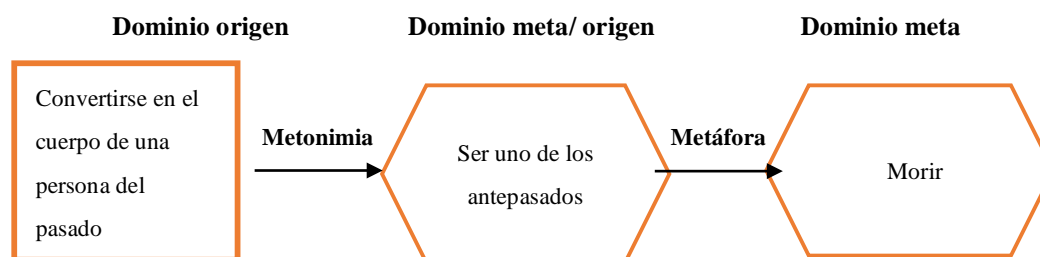
Traducción silábica: [cuerpo + pasar]

Significado literal: convertirse en el cuerpo de una persona del pasado

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

Aunque la interpretación de las dos expresiones 过身(guòshēn) y 身故(shēngù) acude, de la misma manera, a la relación metafórica, merece la pena mencionar el modelo de expansión metonímica PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD, puesto que el cuerpo se considera como la parte más fácil de percibir al hacer alusión a una persona. Por lo tanto, podemos esbozar el proceso conceptual de la forma siguiente:

Figura 87 Expansión metonímica del dominio origen: 过身(guòshēn) y 身故(shēngù)



En cuanto a la última expresión del tercer bloque, hemos de explicar sus detalles lingüísticos:

(143) 故世(gùshì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [pasar + mundo]

Significado literal: convertirse en una persona del pasado y marcharse del mundo terrenal

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

La conceptualización de esta palabra requiere el modelo de amalgamas metafóricas de doble dominio, puesto que tanto el carácter 故(gù) como el 世(shì) debe ser motivado por diferentes relaciones metafóricas:

- 故(gù): MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO
- 世(shì): MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL

➤ MORIR ES OFRECER LA VIDA

Expresiones eufemísticas	
1.	捐命(juānmìng)
2.	捐生(juānshēng)

(144) 捐命(juānmìng), 捐生(juānshēng)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [ofrecer + vida]

Significado literal: ofrecer la vida

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

En estas expresiones se puede observar la influencia de las enseñanzas confucianas: la muerte de un individuo debe tener su valor social, es decir, deber ser un resultado favorable al país o a la sociedad. Lo defendido por Confucio en cuanto a sacrificarse en ciertas condiciones con el fin de alcanzar la benevolencia es más evidente en el apartado de expresiones eufemísticas sobre morir por el país o un ideal.

➤ SUCESO DESDICHADO POR MUERTE

Expresiones eufemísticas	
1.	不幸(bùxìng)
2.	不测(bùcè)

(145) 不幸(bùxìng), 不测(bùcè)

Estructura: adverbio negativo-sustantivo

Traducción silábica: [no + lo afortunado]

Significado literal: lo desdichado

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

La muerte es un evento infeliz que ocurre en nuestra vida. Es muy estrecha la relación que existe entre la muerte y los sucesos desdichados: **PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD**, porque el hecho de morir es lo más trágico y lo más desgraciado.

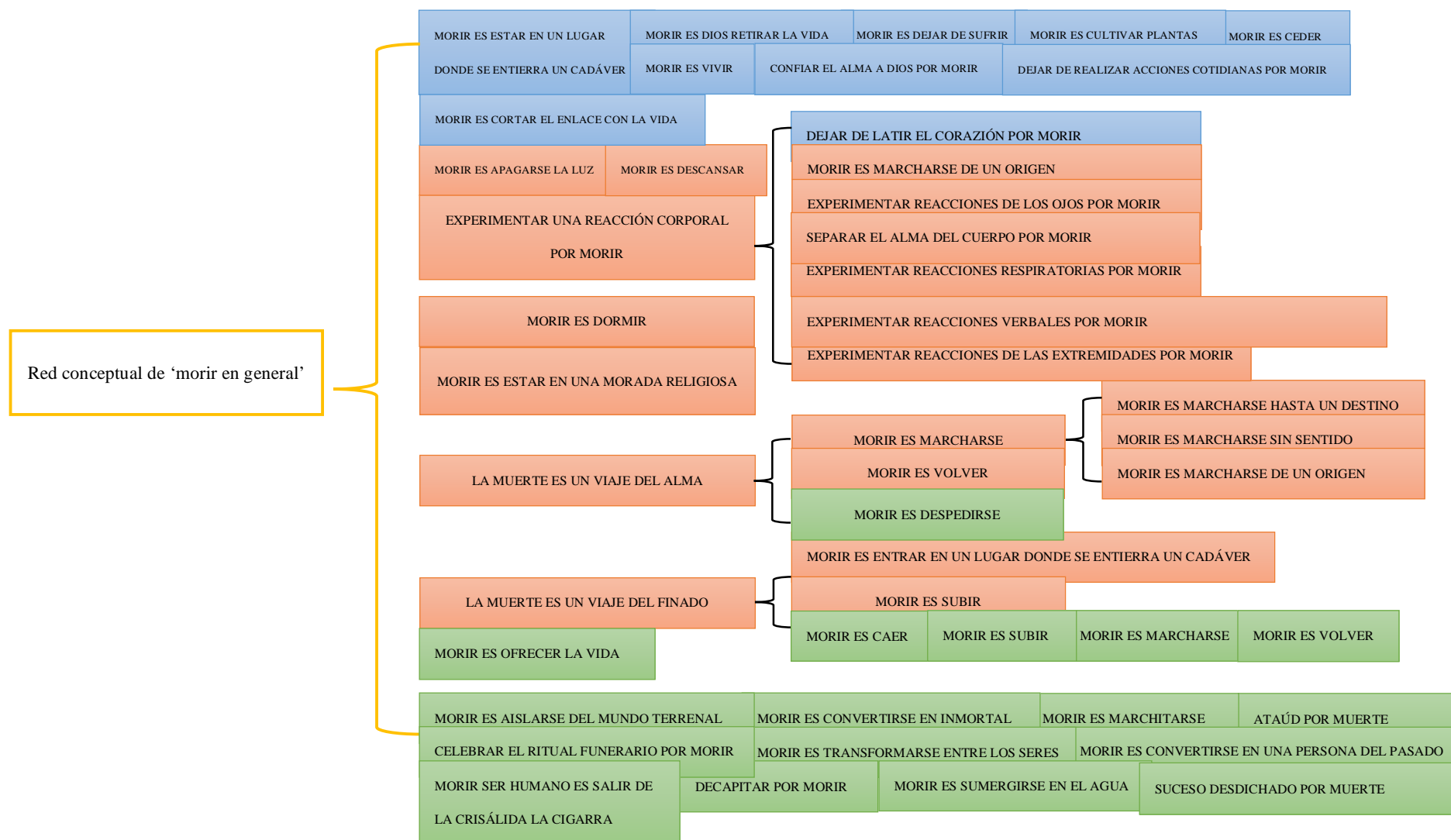
En resumen, de lo analizado previamente se desprende que las conceptualizaciones culturales, y más específicamente las enseñanzas confucianas, los dogmas taoístas y budistas, determinan las formas en las que se conceptualiza la muerte.

4.3.10. Análisis contrastivo

Las expresiones eufemísticas en torno a «morir en general» resultan muy relevantes cuantitativamente. De lo analizado previamente, podemos sacar una conclusión desde las siguientes perspectivas:

- 1) Red conceptual: desde la perspectiva de la Lingüística Cognitiva, hemos analizado las motivaciones cognitivas de las expresiones eufemísticas. Por tanto, podemos esbozar la red conceptual que se presenta mediante los modelos involucrados.

Figura 88 Comparación de expresiones eufemísticas de morir en general



- 2) Existencia y ausencia de un modelo conceptual en una lengua y en otra: las conceptualizaciones culturales, sobre todo las consideradas idiosincráticas de un país, determinan, en su mayoría, los modelos peculiares que motivan las relativas expresiones eufemísticas.

a) Metáforas y metonimias exclusivas del español:

- i. Metáforas conceptuales: 1) MORIR ES DEJAR DE SUFRIR; 2) MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA; 3) MORIR ES ESTAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER; 4) MORIR ES VIVIR; 5) MORIR ES CEDER; 6) MORIR ES CULTIVAR PLANTAS; 7) MORIR ES CORTAR EL ENLACE CON LA VIDA.
- ii. Metonimias conceptuales: 1) CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR; 2) DEJAR DE REALIZAR ACTIVIDADES COTIDIANAS POR MORIR

b) Metáforas y metonimias exclusivas del chino:

- i. Metáforas conceptuales: 1) MORIR ES MARCHITARSE; 2) MORIR ES TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES; 3) MORIR ES SUMERGIRSE EN EL AGUA; 4) MORIR SER HUMANO ES SALIR DE LA CRISÁLIDA LA CIGARRA; 5) MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL; 6) MORIR ES AISLARSE DEL MUNDO TERRENAL; 7) MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO; 8) MORIR ES OFRECER LA VIDA; 9) MORIR ES DESPEDIRSE.
- ii. Metonimias conceptuales: 1) DECAPITAR POR MORIR; 2) CELEBRAR EL RITUAL FUNERARIO POR MORIR; 3) ATAÚD POR MUERTE; 4) SUCESO DESDICHADO POR

MUERTE.

- 3) Entre los modelos conceptuales compartidos, hemos de comparar el grado de elaboración conceptual y el grado de explotación lingüística:

- a) Grado de elaboración conceptual:

Entre estas metáforas, MORIR ES MARCHARSE en español es la más elaborada, dado que para construir las versiones metafóricas están involucradas **la expansión metonímica del dominio origen, cadenas metafóricas y amalgamas metafóricas, tanto de un dominio origen como de doble dominio origen.**

- b) Grado de explotación lingüística:

- i. La metáfora MORIR ES ESTAR EN UNA MORADA RELIGIOSA en español es la más productiva entre todos los modelos compartidos.
- ii. Sin embargo, en chino la metáfora MORIR ES VOLVER destaca entre los otros mecanismos conceptuales al considerar el resultado cuantitativo que produce cada modelo.

4.4. Estar a punto de morir

Al igual que el hecho de morir, la fase que precede a la muerte, conocida como «la agonía», pertenece a uno de los tabúes lingüísticos: la llegada del último momento de la vida provoca sentimientos dolorosos a los familiares que acompañan a la persona agonizante. En esta situación, para no decir directamente la expresión «estar a punto de morir», se recurre a los sustitutos eufemísticos.

De acuerdo con nuestro corpus, hemos recopilado un amplio abanico de expresiones eufemísticas tanto en español como en chino.

4.4.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Acabarse la candela
2.	Apagarse la candela
3.	Dar las boqueadas
4.	Estar en las últimas
5.	Estar (muy) al cabo
6.	Estar en el artículo de la muerte
7.	Estar <i>in articulo mortis</i>
8.	Estar <i>in extremis</i>
9.	Tener las horas contadas
10.	Tener los días contados
11.	Estar en los últimos
12.	Estar a los últimos
13.	Estar a lo último
14.	Estar con el alma de la boca
15.	Estar con el alma entre los dientes
16.	Estar con un pie en el hoyo
17.	Estar con un pie en el sepulcro
18.	Estar con un pie en la sepultura
19.	Estar con un pie en la ultratumba
20.	Tener un pie en el hoyo
21.	Tener un pie en el sepulcro
22.	Tener un pie en la sepultura
23.	Tener un pie en la ultratumba
24.	Estar con la candela en la mano

➤ ESTAR A PUNTO DE MORIR ES APAGARSE LA LUZ

Expresiones eufemísticas	
1.	Acabarse la candela
2.	Apagarse la candela

El dominio origen APAGARSE LA LUZ se adapta, del mismo modo, para construir las expresiones referentes a la muerte general. A fin de aludir a los usos eufemísticos destinados al dominio de ESTAR A PUNTO DE MORIR, la relación similar entre vida y luz, muerte y extinción de la luz sigue siendo eficaz en las locuciones «acabarse la candela» y «apagarse la candela».

➤ ESTAR DANDO EL ÚLTIMO SUSPIRO POR ESTAR A PUNTO DE MORIR

Expresiones eufemísticas	
1.	Dar las boqueadas
2.	Estar en las últimas

Las reacciones que tienen lugar en el último momento de la vida, como lo que hemos presentado anteriormente, son de mucha utilidad en los usos eufemísticos que indican la muerte general. Entre las expresiones eufemísticas para referirse al estado previo a la muerte, hemos descubierto que la locución «estar en las últimas» deriva de la perífrasis «dar las boqueadas».

En cuanto a «dar las boqueadas», no coincidimos con Montero Cartelle (1981: 132), para quien la locución «dar las boqueadas», al principio, era atenuativa. Sin embargo, en nuestra opinión, esta expresión sigue asumiendo la función mitigadora en unos contextos, así como los ejemplos que hemos citado de CREA:

[1] Se llevó al señor Braulio, a la señora Ágata y a Delfina dijo. A los tres tuvieron que sacarlos en camilla. A la señora Ágata porque estaba muy mal, yo creo que **dando las boqueadas** (Mendoza, Eduardo: *La ciudad de los prodigios*. Barcelona: Seix Barral, 1993.).

[2] Fueron palabras proféticas, porque el caballero estaba a punto de dejar este mundo. Pero antes de **dar las boqueadas** aún hizo otra de las suyas (Faner, Pau: *Flor de sal*. Barcelona: Destino, 1986.).

Al contrario, otra locución «dar las últimas boqueadas» pierde la capacidad de atenuación y se convierte en una expresión disfemística que sirve para intensificar el hecho de morir, como el ejemplo sacado del DSLE: «Todos sabían que el tirano daba

las últimas boqueadas». En esta frase, se observa que la intención pragmática es evidenciar la muerte de este tirano, un personaje que tiene mala imagen social.

La aparición de «estar en las últimas» a través de la elisión del término «boqueada» justifica las consideraciones de Chamizo Domínguez y Benedito (2000: 70):

El eufemismo lexicalizado o muerto ya no puede ejercer la función típica de todo eufemismo de nombrar lo innombrable. [...]. Los hablantes se ven en la obligación de volver a proponer nuevos eufemismos para sustituir a los que ya están gastados o lexicalizados.

Dado que la expresión «estar en las últimas» denota lo mismo que la perífrasis «dar las boqueadas», la conceptualización eufemística que motivan las dos expresiones corresponde a la relación metonímica ESTAR DANDO EL ÚLTIMO SUSPIRO POR ESTAR A PUNTO DE MORIR. Dicho de otra forma, se conceptualiza el dominio de ESTAR A PUNTO DE MORIR como las REACCIONES CORPORALES.

➤ ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA

Expresiones eufemísticas	
1.	Estar (muy) al cabo
2.	Estar en el artículo de la muerte
3.	Estar <i>in articulo mortis</i>
4.	Estar <i>in extremis</i>
5.	Tener las horas contadas
6.	Tener los días contados
7.	Estar en las últimas
8.	Estar a los últimos
9.	Estar a lo último

En lo que atañe a la muerte general, el dominio meta LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA se proyecta en el MORIR motivando las expresiones eufemísticas. A fin de conceptualizar el dominio meta ESTAR A PUNTO DE MORIR, en este caso,

se recurre a los conceptos que denotan la proximidad, así como «al cabo» y «en el artículo de la muerte».

Entre las expresiones del primer bloque, merece la pena señalar que el término «en el artículo de la muerte» deriva del cultismo en latín *in articulo mortis*. Según Montero Cartelle (1981: 78), los efectos eufemísticos se mantienen en el proceso de aplicación de los cultismos. Por lo tanto, las perífrasis «estar *in articulo mortis*» y «estar *in extremis*» se han aceptado generalmente como usos eufemísticos. En cuanto a las últimas expresiones «estar a los últimos», «estar en las últimas» y «estar a lo último», los sintagmas con la voz «último» se refieren a los últimos días de un periodo, más acertadamente, del tránsito de la vida a la muerte.

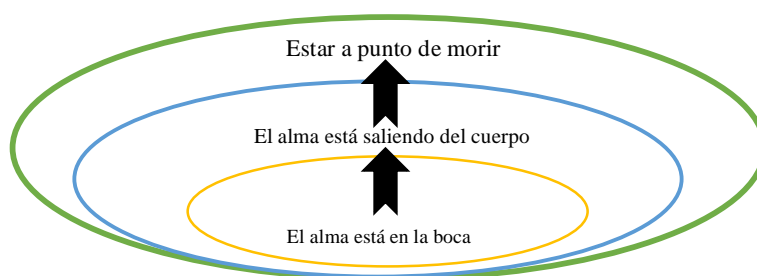
De este modo, podemos postular la metáfora ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA como el mecanismo conceptual.

➤ ESTAR A PUNTO DE SALIR EL ALMA POR ESTAR A PUNTO DE MORIR

Expresiones eufemísticas	
1.	Estar con el alma en la boca
2.	Estar con el alma entre los dientes

Según la tradición cristiana, al morir el alma se separa del cuerpo saliendo por «las aberturas naturales, boca, nariz u ombligo» (Fructuoso, 2006). Lo que transmiten las dos expresiones «estar con el alma en la boca» y «estar con el alma entre los dientes» es la idea de que el alma está saliendo del cuerpo, está separándose de él. En este caso, se trata de: CONDICIÓN POR RESULTADO. De este modo, la conceptualización debe ser la expansión metonímica de doble dominio:

Figura 89 Expansión metonímica de doble dominio: «Estar con el alma en la boca» y «Estar con el alma entre los dientes»

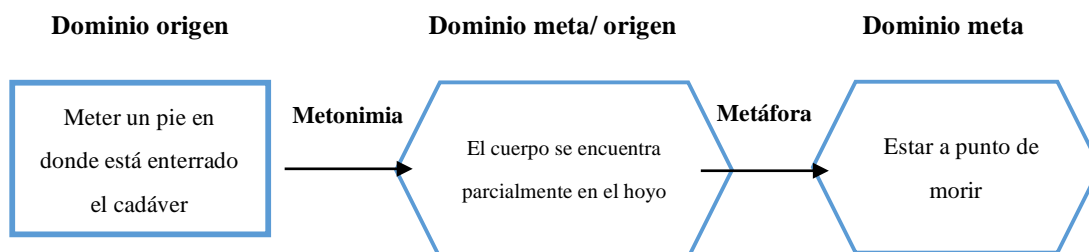


- ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER

Expresiones eufemísticas	
1.	Estar con un pie en el hoyo
2.	Estar con un pie en el sepulcro
3.	Estar con un pie en la sepultura
4.	Estar con un pie en la ultratumba
5.	Tener un pie en el hoyo
6.	Tener un pie en el sepulcro
7.	Tener un pie en la sepultura
8.	Tener un pie en la ultratumba

En virtud de que la agonía es el paso intermedio entre la vida y la muerte, el hecho de estar a punto de morir comparte algunas propiedades similares con la muerte. Así, por ejemplo, puesto que la muerte general se puede conceptualizar como el estado de estar enterrado, la agonía analógicamente implica el inicio del enterramiento, que se manifiesta lingüísticamente en términos de «con un pie en el hoyo». Desde la óptica cognitiva, la metáfora que entiende la agonía como estar enterrado parcialmente está basada en una relación de contigüidad: SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO, puesto que el estado de enterramiento se considera un evento completo que engloba una serie de acciones o subeventos, así como indican las expresiones: meter un pie en el hoyo. Por lo tanto, podemos esbozar el proceso conceptual de la forma siguiente:

Figura 90 Expansión metonímica del dominio origen: «Estar con (Tener) un pie en el hoyo/ el sepulcro/ la sepultura/ ultratumba»



➤ TENER LUGAR RITO FUNERARIO POR ESTAR A PUNTO DE MORIR

Expresiones eufemísticas	
1.	Estar con la candela en la mano

De acuerdo con el ritual tradicional, en los últimos días de agonía era normal poner velas o cirios y poner entre las manos un crucifijo (González, 2016: 520). Por lo tanto, la imagen de tener la candela en la mano simboliza la fase de agonía. De este modo, podemos afirmar que el hecho de agonizar se entiende como uno de los ritos funerarios, basándose en la metáfora UNA PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA.

4.4.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	大限将至(dàxiàn jiāngzhì)
2.	临化(línhuà)
3.	临终(línzhōng)
4.	行将就木(xíngjiāng jiùmù)

Las expresiones chinas que indican «estar a punto de morir» provienen, en su mayoría, de los modelos conceptuales que motivan los sustitutos eufemísticos de

«morir en general». A fin de expresar el concepto de paso intermedio entre la vida y la muerte, se construyen las expresiones con las palabras asociadas al significado de proximidad, como 将至 (jiāngzhì), 临(lín) y 将(jiāng).

➤ **ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR EL TIEMPO**

Expresiones eufemísticas
1. 大限将至(dàxiàn jiāngzhì)

(146) 大限将至(dàxiàn jiāngzhì)

Estructura: adjetivo-sustantivo-adverbio-verbo

Traducción silábica: [final + tiempo + a punto de + llegar]

Significado literal: la fecha límite está a punto de llegar

Significado figurado: (dicho de una persona) estar a punto de morir.

La conceptualización eufemística de esta expresión deriva de la metáfora MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO. La palabra 将至(jiāngzhì) añade la idea de proximidad al concepto de «llegar el tiempo», así que tenemos la nueva metáfora ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR EL TIEMPO.

➤ **ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES**

Expresiones eufemísticas
1. 临化(línhuà)

(147) 临化(línhuà)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [a punto de + transformarse]

Significado literal: estar a punto de transformarse entre los seres

Significado figurado: (dicho de una persona) estar a punto de morir.

La palabra 临化 (línhuà) está basada en la metáfora MORIR ES TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES dado que el carácter 化(huà) deriva de la palabra 物化(wùhuà), que se refiere a la transformación entre los seres en las expresiones de «morir en general».

- ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA

Expresiones eufemísticas
1. 临终(línzhōng)

(148) 临终(línzhōng)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [a punto de + terminar]

Significado literal: estar a punto de terminar la vida

Significado figurado: (dicho de una persona) estar a punto de morir.

La conceptualización de la expresión 临终(línzhōng) toma la metáfora MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA como base. De este modo, la combinación de 终(zhōng) y 临(lín) no solo connota el final de la vida, sino también la idea de la proximidad del término de la vida.

- ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER

Expresiones eufemísticas
1. 行将就木(xíngjiāng jiùmù)

(149) 行将就木(xíngjiāng jiùmù)

Estructura: adverbio-verbo-sustantivo

Traducción silábica: [a punto de + entrar + madera]

Significado literal: estar a punto de entrar en la madera → estar

a punto de enterrarse en el ataúd.

Significado figurado: (dicho de una persona) estar a punto de morir.

Al igual que las expresiones analizadas previamente, la conceptualización de la expresión 行将就木(xíngjiāng jiùmù) también puede ser un derivado de MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER. En la tradición funeraria china, el recipiente para guardar el cadáver suele ser el ataúd, que está hecho de madera. En este caso, 木(mù) significa «madera», que tiene relación metonímica con el ataúd: MATERIAL POR OBJETO. De este modo, la conceptualización requiere la expansión metonímica del dominio origen para la metáfora ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER.

4.4.3. Análisis contrastivo

La sistematicidad que muestran las expresiones eufemísticas se presenta no solo a nivel lingüístico sino también cognitivo. Como el concepto de «estar a punto de morir» se considera como el paso previo a la «muerte», los mecanismos conceptuales de las expresiones pertenecientes a «estar a punto de morir» se asocian también a los modelos que motivan las expresiones que indican «morir en general» en ambos idiomas.

Por lo tanto, en el caso de la metonimia conceptual TENER LUGAR RITO FUNERARIO POR ESTAR A PUNTO DE MORIR el dominio origen TENER LUGAR RITO FUNERARIO no se proyecta en el dominio de morir en general en las expresiones españolas. Sin embargo, en las expresiones chinas sí existe la metonimia CELEBRAR EL RITUAL FUNERARIO POR MORIR. Eso es porque los ritos de paso existen en cualquier cultura y tienen mucha importancia en la evolución del ser humano.

Por otra parte, en los restantes modelos conceptuales en el campo de «a punto de morir» se pueden encontrar paralelamente unas formas analógicas en la red

conceptual de «morir en general» en cada idioma. Por tanto, los dominios fuente son compartidos:

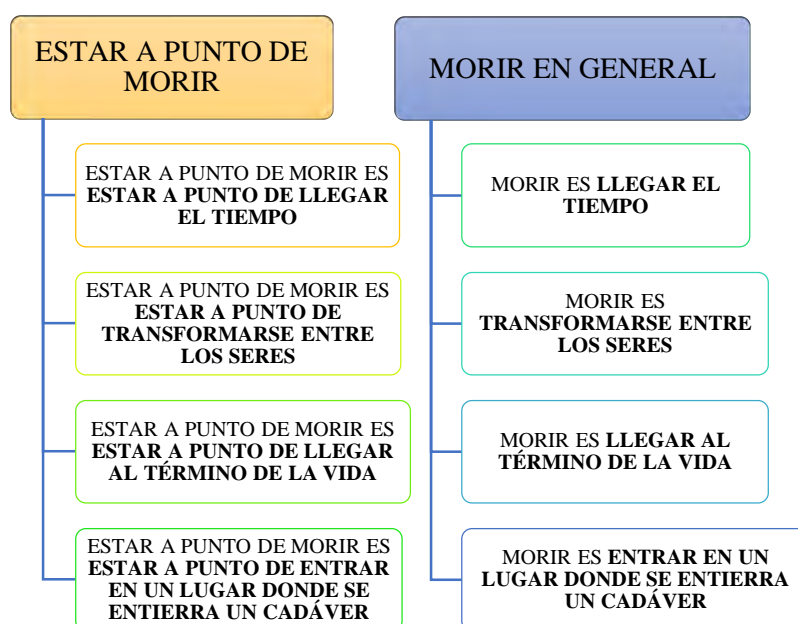
1) En español:

Figura 91 Comparación de los modelos conceptuales de «ESTAR A PUNTO DE MORIR» y «MORIR EN GENERAL» en español



2) En chino:

Figura 92 Comparación de los modelos conceptuales de «ESTAR A PUNTO DE MORIR» y «MORIR EN GENERAL» en chino



En consecuencia, las dos metáforas son compartidas: ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA y ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA

1) Grado de elaboración conceptual:

La metáfora ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA en español es la más elaborada, dado que interviene la expansión metonímica del dominio origen.

2) Grado de explotación lingüística:

- a) Desde el punto de vista de la capacidad productiva, destaca la metáfora ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA en español.
- b) En el caso del chino, no existe ningún modelo más destacable en el grado de explotación lingüística, porque cada expresión es motivada por diferentes mecanismos conceptuales.

4.5. Morir joven

Los eufemismos lingüísticos en chino bajo este subtema se aplican, en su mayoría, solo para hacer referencia a la muerte de mujeres jóvenes, mientras que a las expresiones en español no se pone límites de uso.

4.5.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Fallecer en la flor (de la juventud)
2.	Caer en flor/ en la flor de la vida

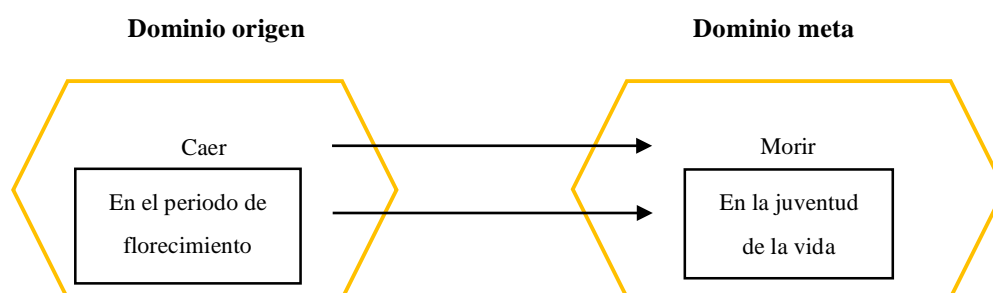
Las expresiones eufemísticas en español destinadas a la muerte joven recurren, en su mayoría, a la metáfora de la Gran Cadena del Ser: LOS HOMBRES SON

PLANTAS. En este caso, se conceptualiza las etapas de la vida con el ciclo vital de las plantas, puesto que la fase de floración se encuentra casi en la mitad del ciclo de la vida, es el proceso por el cual las plantas florecen y mantienen abiertas sus flores después de la germinación y antes de dar fruto y luego morir.

De este modo, el concepto manifestado a través del sintagma «en la flor» se proyecta en la fase de juventud, así que la conceptualización es MORIR UN JOVEN ES MORIR UNA PLANTA EN LA FASE DE FLORECIMIENTO.

En el caso de «caer en la flor», interviene la metáfora MORIR ES CAER, así que constituye amalgamas metafóricas con MORIR UN JOVEN ES MORIR UNA PLANTA EN LA FASE DE FLORECIMIENTO.

Figura 93 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: «caer en flor»



4.5.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	蕙损兰摧(huìsǔn lāncuī)
2.	香消玉殒(xiāngxiāo yùyǔn)
3.	玉碎香埋(yùsuì xiāngmái)
4.	玉殒香消(yùyǔn xiāngxiāo)
5.	玉碎珠残(yùsuì zhūcán)
6.	玉碎珠沉(yùsuì zhūchén)
7.	兰摧玉折(lāncuī yùzhé)

A continuación, analizaremos estas expresiones e intentaremos averiguar cuáles son los principales dominios que se proyectan en el dominio meta, que consiste en la muerte de mujeres jóvenes y hombres honestos, y así revelar las motivaciones cognitivas que lleva a cabo la construcción de las expresiones mencionadas.

Entre las expresiones extraídas del corpus, la primera categoría se aplica exclusivamente para indicar la muerte de mujeres jóvenes. Eso se les atribuye a las entidades simbólicas con las que se conceptualiza la imagen de mujeres jóvenes en la cultura china. A continuación, citamos las explicaciones sobre los símbolos culturales del *Diccionario de símbolos culturales de China* (Eberhard, 1990):

- El jade: un tipo de tesoro valioso y natural, utilizado para simbolizar tanto la hermosura como la nobleza (*ibíd.*, p.165, 226).
- La orquídea: se refiere a una persona moral y de noble carácter (*ibíd.*, p.243).
- El aroma: utilizado para simbolizar la hermosura (*ibíd.*, p.162).
- La perla: un tesoro valioso y natural, usado para indicar la pureza (*ibíd.*, p.255).

Así, por ejemplo, el jade, la orquídea, el aroma y la perla constituyen un conjunto de entidades simbólicas, o los dominios fuente que se proyectan en el dominio de las mujeres jóvenes por las propiedades similares que guardan entre sí desde la perspectiva de la cultura china. Según metáforas de la Gran Cadena del Ser propuestas por Lakoff y Turner (1989), los comportamientos y atributos engloban los atributos biológicos de las plantas y los atributos físico-naturales de los objetos naturales, así que tenemos las metáforas primarias: LOS HOMBRES SON OBJETOS NATURALES y LOS HOMBRES SON PLANTAS.

(150) 香消玉殒 (xiāngxiāo yùyǔn)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [aroma+ esfumarse+ jade+ romperse]

Significado literal: el aroma se esfuma y el jade se quiebra

Significado figurado: (dicho de una mujer) morir a edad temprana.

(151) 玉殒香消(yùyǔn xiāngxiāo)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [jade + romperse + aroma + esfumarse]

Significado literal: el jade se quiebra y el aroma se esfuma

Significado figurado: (dicho de una mujer) morir a edad temprana.

En el caso de 香消玉殒 (xiāngxiāo yùyǔn) y 玉殒香消 (yùyǔn xiāngxiāo), el aroma y el jade se proyectan en el dominio de las mujeres jóvenes. En nuestra opinión, el aroma simboliza la belleza femenina. En cuanto al jade, se relaciona con la hermosura. Así, por ejemplo, decimos 玉人 (yùrén), literalmente «persona de jade», para referirnos a una mujer hermosa. En nuestra opinión, el jade corresponde al dominio de JOYA VALIOSA.

(152) 蕙损兰摧 (huìsǔn lāncuī)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [hierba aromática+ deteriorarse+ orquídea+ troncharse]

Significado literal: la hierba aromática se deteriora y la orquídea se troncha

Significado figurado: (dicho de una mujer) morir a edad temprana.

En este caso, se conceptualizan las mujeres jóvenes con las flores o hierbas aromáticas porque ambas comparten las mismas características, como la vulnerabilidad y la belleza. Por lo tanto, la orquídea y las hierbas aromáticas corresponden al dominio de la FLOR.

(153) 玉碎香埋(yùsuì xiāngmái)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [jade + romperse + aroma + cubrir]

Significado literal: el jade se rompe y el aroma se cubre

Significado figurado: (dicho de una mujer) morir a edad temprana.

(154) 玉碎珠残(yùsuì zhūcán)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [jade + romperse + perla + quedar dañada]

Significado literal: el jade se rompe y la perla queda dañada

Significado figurado: (dicho de una mujer) morir a edad temprana.

(155) 玉碎珠沉(yùsuì zhūchén)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [jade + romperse + perla + caerse]

Significado literal: el jade se rompe y la perla se cae

Significado figurado: (dicho de una mujer) morir.

Igual que el jade, la perla se considera como un tipo de JOYA VALIOSA, que se proyecta en el dominio de MUJERES JÓVENES por el valor y la belleza que tienen. En resumen, las conceptualizaciones eufemísticas requieren, en su mayoría, las amalgamas metafóricas de doble dominio origen, con los siguientes modelos:

- 1) 香消玉殒(xiāngxiāo yùyǔn), 玉殒香消(yùyǔn xiāngxiāo), 玉碎香埋(yùsuì xiāngmái):

MORIR UNA MUJER JOVEN ES ESFUMARSE EL AROMA Y ROMPERSE LA JOYA VALIOSA.

- 2) 蕙损兰摧(huìsǔn lāncuī):

MORIR UNA MUJER JOVEN ES TRONCHARSE LA FLOR.

- 3) 玉碎珠残(yùsuì zhūcán), 玉碎珠沉(yùsuì zhūchén):

MORIR UNA MUJER JOVEN ES ROMPERSE LA JOYA VALIOSA.

Como hemos visto, el jade y la orquídea simbolizan la nobleza de un hombre virtuoso. En nuestro corpus, hemos encontrado una expresión que indica la muerte de una persona virtuosa.

(156) 兰摧玉折 (lāncuī yùzhé)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [orquídea + troncharse + jade + romperse]

Significado literal: la orquídea se troncha y el jade se quiebra

Significado figurado: (dicho de un hombre virtuoso) morir a edad temprana.

Por lo tanto, la conceptualización en el caso de 兰摧玉折 (lāncuī yùzhé), estriba en las amalgamas metafóricas de doble dominio origen: MORIR UN HOMBRE VIRTUOSO ES TRONCHARSE LA FLOR Y ROMPERSE LA JOYA VALIOSA.

4.5.3. Análisis contrastivo

Tanto los eufemismos lingüísticos en español como en chino corresponden a la categoría de eufemismos formales debido al valor estético que presentan estas expresiones. La metáfora primaria de la Gran Cadena del Ser LOS HOMBRES SON PLANTAS sirve como base conceptual para los sustitutos eufemísticos en ambos idiomas. La única diferencia consiste en que surgen varios símbolos idiosincráticos culturales en chino, así como el jade, la perla y el aroma.

1) La red conceptual puede mostrarse en la siguiente forma:

Figura 94 Comparación de las expresiones eufemísticas de «morir joven»



- 2) Aunque la metáfora primaria LOS HOMBRES SON PLANTAS es compartida en los dos idiomas, los factores culturales determinan qué dominio origen se proyectará en el dominio meta. En español, la fase de floración pasa por el filtro de la cultura, mientras que en chino quedan la orquídea y la hierba aromática tras la tamización cultural. Según lo que hemos dicho previamente, la metáfora primaria LOS HOMBRES SON OBJETOS NATURALES solo repercute en las expresiones chinas.
- 3) Se observa que las metáforas compuestas no coinciden en ningún caso, por este motivo, no podemos compararlas desde el punto de vista del grado de elaboración conceptual ni del grado de explotación lingüística.
- 4) La gran discrepancia se atribuye a la función de filtro que desempeñan los símbolos culturales o las conceptualizaciones culturales.

4.6. Morir un niño pequeño

En cuanto a las expresiones eufemísticas aplicadas para referirse a la muerte de un niño pequeño, cabe mencionar dos palabras cruciales: ángel y 夭 (yāo), ambas consideradas como expresiones vinculadas a la imagen de un niño. A continuación, analizaremos detalladamente las conceptualizaciones que motivan las expresiones eufemísticas en ambos idiomas.

4.6.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Volar al Cielo
2.	Irse con los angelitos
3.	Marcharse al Cielo en alas de un ángel
4.	Dormir con los ángeles del Cielo
5.	Estar con los ángeles del cielo

- | |
|---|
| 6. Estar con los ángeles
7. Estar en compañía de los ángeles del cielo |
|---|

En la cultura cristiana, las figuras angélicas no solo representan una existencia intermediaria entre el hombre y la divinidad, entre la vida terrena y el Paraíso celestial, sino también un papel que protege y custodia el alma del niño difunto y anuncia su muerte y ascensión al Cielo (Crespo Fernández, 2014: 79). De este modo, el símbolo del ángel coincide con la imagen de los niños finados.

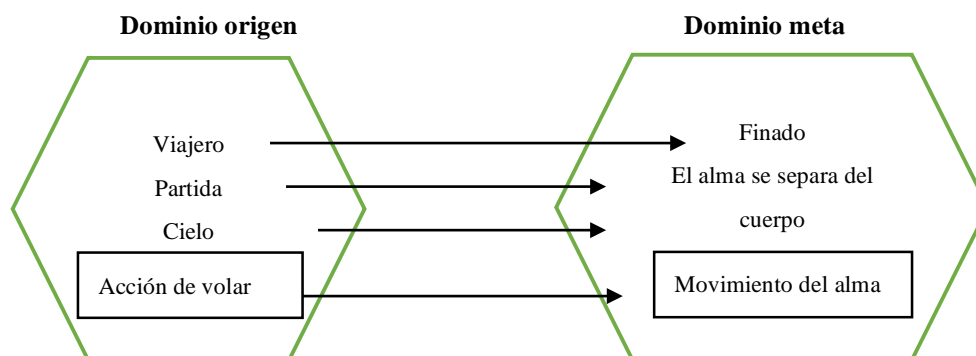
➤ MORIR UN NIÑO ES SUBIR

Expresiones eufemísticas
1. Volar al Cielo

En cuanto a la expresión «volar al Cielo», se utiliza para hacer referencia a la muerte de un niño, según el *Diccionario de Fraseología Española* (Cantera Ortiz de Urbina *et.al.*, 2007: 415). Citamos un ejemplo ilustrado por Crespo Fernández (2014: 51): «La niña/ Esperanza A*. S*. / **Voló al Cielo** el 30/ de Nobre. De 1892/ A la edad de 9 meses/ Recuerdo de sus padres».

Si bien es cierto que esta expresión también se puede interpretar como manifestación verbal de la conceptualización eufemística MORIR ES SUBIR AL CIELO, la creencia religiosa relaciona la forma en que se sube al Cielo a un bebé o niño porque «las almas de bebés y niños ascienden directamente al Paraíso sin obstáculo alguno y sin interceder por su salvación» (Crespo Fernández, 2014: 77-78). Por consiguiente, en la expresión «volar al cielo» están involucradas dos metáforas: MORIR ES SUBIR AL CIELO y ACCIONES SON MOVIMIENTOS, que es la fórmula de amalgamas metafóricas de un dominio origen:

Figura 95 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: «volar al cielo»



Además, siguiendo la fórmula de amalgamas metafóricas de un dominio origen, hemos descubierto que la metáfora LAS ACCIONES SON MOVIMIENTOS proporciona una implicación adicional indicando que el alma de los niños difuntos sube al Cielo volando.

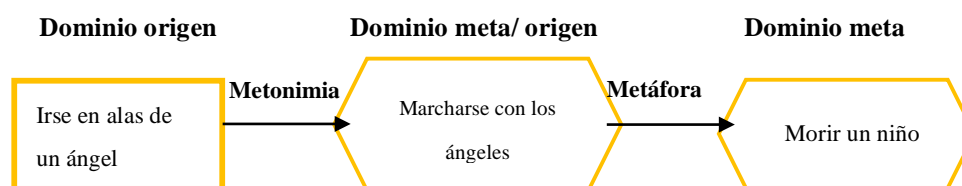
➤ MORIR UN NIÑO ES MARCHARSE CON LOS ÁNGELES

Expresiones eufemísticas	
1.	Irse con los angelitos
2.	Marcharse al Cielo en alas de un ángel

Si bien es cierto que las dos expresiones se basan en la metáfora universal MORIR ES MARCHARSE, conviene subrayar que tanto los «angelitos» como las «alas de un ángel» simbolizan la muerte de un niño según la cultura cristiana.

Sin embargo, en la conceptualización del sustituto eufemístico «marcharse al Cielo en alas de un ángel» está involucrada la relación metonímica MODO POR ACCIÓN, dado que lo de «en alas de un ángel» se considera como el modo de ‘irse con ángel’. Así que ocurre en el dominio origen la expansión metonímica:

Figura 96 Expansión metonímica del dominio: «Marcharse al Cielo en alas de un ángel»



➤ **MORIR UN NIÑO ES DORMIR CON LOS ÁNGELES**

Expresiones eufemísticas
1. Dormir con los ángeles del Cielo

En este caso, la conceptualización se fundamenta en la metáfora de mucha utilidad en las expresiones eufemísticas destinadas a la muerte general: MORIR ES DORMIR. Sin embargo, el sintagma «con los ángeles del Cielo» simboliza, en la cultura cristiana, la muerte de los niños, así como ilustra Crespo Fernández (2014: 73): «Daniel V*. M*. / 27-8-1990 14-12-1990/ Siempre estarás con nosotros/ Duerme mi niño con los ángeles del Cielo/ Lloran en la tierra sus seres queridos».

➤ **MORIR UN NIÑO ES ESTAR CON LOS ÁNGELES**

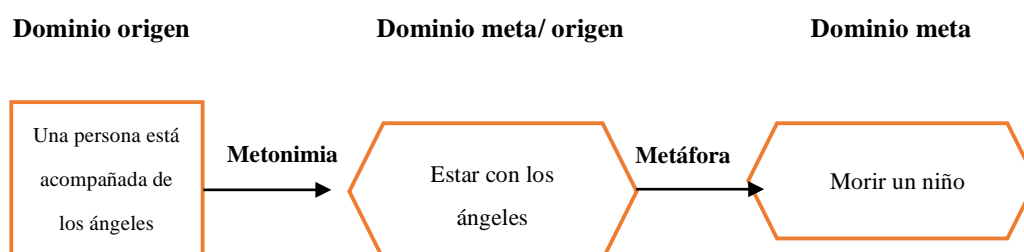
Expresiones eufemísticas
1. Estar con los ángeles del cielo
2. Estar con los ángeles
3. Estar en compañía de los ángeles del cielo

En este caso, la conceptualización que motiva las expresiones como «estar con los ángeles del cielo» y «estar con los ángeles» es simplemente la metáfora MORIR ES ESTAR CON LOS ÁNGELES.

A propósito de la última expresión, «estar en compañía de los ángeles del cielo», merece la pena subrayar que el sintagma «en compañía de los ángeles» se basa en la relación metonímica CONDICIÓN POR RESULTADO, puesto que «estar

acompañado por alguien» puede ser la forma de «estar con alguien». Así que el modelo conceptual corresponde a la expansión metonímica del dominio origen:

Figura 97 Expansión metonímica del dominio origen: «Estar en compañía de los ángeles del cielo»



4.6.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas
1. 夭逝(yāoshì)
2. 夭折(yāozhé)

En este caso, la palabra monosilábica 夭 (yāo) significa literalmente ‘la frondosidad de las plantas’, que presenta una escena relacionada con la vitalidad. Al igual que la figura del ángel, este carácter también alude a los niños, más acertadamente, cuando se combina con otros verbos con connotación mortuoria.

➤ MORIR UN NIÑO ES MARCHARSE

Expresiones eufemísticas
1. 夭逝(yāoshì)

(157) 夭逝(yāoshì)

Estructura: sustantivo-verbo

Traducción silábica: [niño+ marcharse]

Significado literal: marcharse el niño

Significado figurado: (dicho de un niño) se muere.

Según lo que hemos analizado previamente, el carácter 夭(yāo) simboliza la imagen de los niños, la cual se combina con el 逝(shì), motivado por la metáfora conceptual: MORIR ES MARCHARSE.

➤ MORIR UN NIÑO ES TRONCHARSE

Expresiones eufemísticas	
1.	夭折(yāozhé)

(158) 夭折(yāozhé)

Estructura: sustantivo-verbo

Traducción silábica: [niño + troncharse]

Significado literal: troncharse el niño

Significado figurado: (dicho de un niño) se muere.

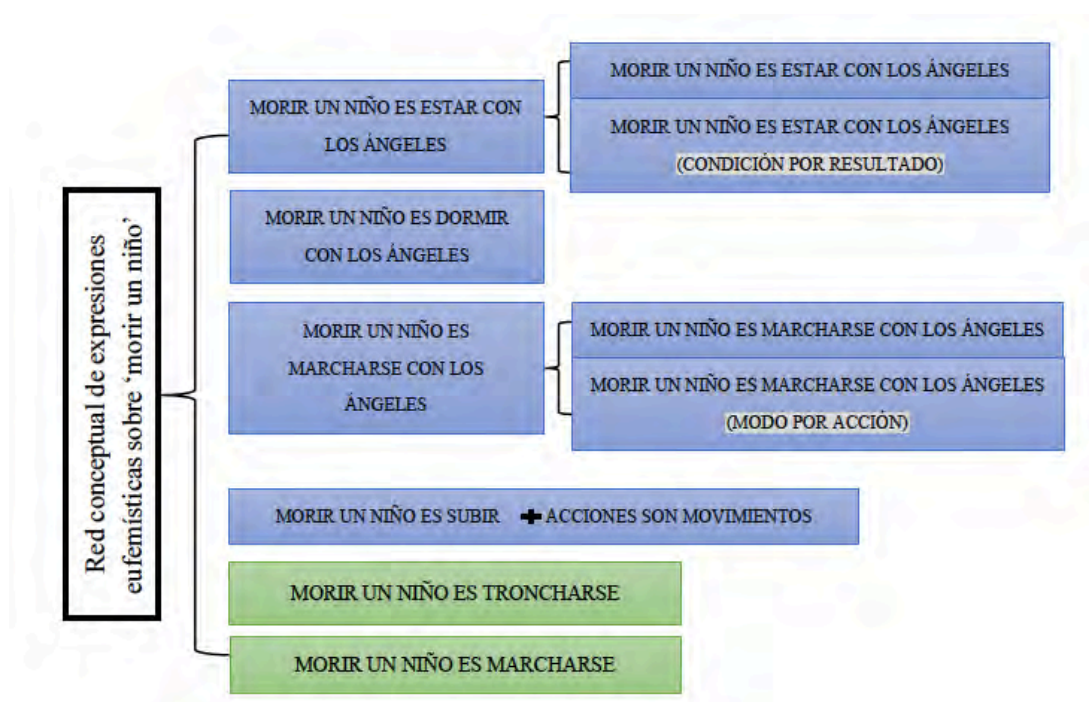
A propósito de la expresión 夭折(yāozhé), merece la pena señalar que, en virtud de la Gran Cadena del Ser (Lakoff y Turner, 1989), se engendran múltiples metáforas primarias, entre las cuales destaca la metáfora: LA MUERTE HUMANA ES LA MUERTE DE PLANTAS.

4.6.3. Análisis contrastivo

Los eufemismos lingüísticos en español son más relevantes cuantitativamente que en chino. Desde la perspectiva cognitiva, la mayoría de los modelos conceptuales está vinculada con los que motivan expresiones eufemísticas pertinentes a los subtemas como «morir en general» y «morir joven».

- 1) La red conceptual de «morir un niño» puede ser presentada de la siguiente forma:

Figura 98 Comparación de las expresiones eufemísticas de «morir un niño pequeño»



- 2) La mayoría de las metáforas conceptuales de los eufemismos lingüísticos «morir un niño» en español deriva de las de «morir en general», así como MORIR ES DORMIR, MORIR ES MARCHARSE y MORIR ES SUBIR. Mientras que en chino los modelos conceptuales se vinculan no solo con MORIR ES MARCHARSE, sino también con MORIR ES TRONCHARSE del subtema «morir joven».
- 3) Las metáforas conceptuales no se comparten en muchos casos, sino que se repite la misma metáfora MORIR ES MARCHARSE en la que están basadas sus derivaciones.
- 4) El símbolo cultural de los ángeles asocia el finado con la imagen de los niños, mientras que la fase de crecimiento de las plantas alude a los niños en el idioma chino.

4.7. Morir de repente

4.7.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Quedarse en el sitio
2.	Quedarse en el acto
3.	Quedarse en el espíritu
4.	Quedarse tieso

➤ MORIR DE REPENTE ES VIVIR

Expresiones eufemísticas	
1.	Quedarse en el sitio
2.	Quedarse en el acto
3.	Quedarse en el espíritu

La metáfora MORIR ES VIVIR sigue siendo la fuerza conceptual que motiva los eufemismos lingüísticos bajo el subtema «morir de repente». Estas tres locuciones eufemísticas pertenecen a las expresiones eufemísticas coloquiales, puesto que suelen utilizarse en el lenguaje oral.

➤ EXPERIMENTAR REACCIONES CORPORALES (EL RIGOR MORTIS) POR MORIR DE REPENTE

Expresiones eufemísticas	
1.	Quedarse tieso

Según Montero Cartelle (1981: 129), «el ‘*rigor mortis*’, en sus dos vertientes: el frío que acompaña a la muerte y la rigidez con que se manifiesta, es otro de sus aspectos que [...], favorece la atenuación». Por este motivo, la expresión «quedarse tieso» produce un efecto eufemístico al referirse al sentido de ‘morir de repente’.

4.7.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	溘然长逝(kèrán zhǎngshì)
2.	溘逝(kèshì)
3.	奄然而逝(yǎnrán érshì)
4.	奄然物化(yǎnrán wùhuà)

➤ MORIR DE REPENTE ES MARCHARSE

Expresiones eufemísticas	
1.	溘然长逝(kèrán zhǎngshì)
2.	溘逝(kèshì)
3.	奄然而逝(yǎnrán érshì)

(159) 溘然长逝(kèrán zhǎngshì)

Estructura: adverbio-adverbio-verbo

Traducción silábica: [de repente + para siempre + marcharse]

Significado literal: marcharse de repente y para siempre

Significado figurado: (dicho de una persona) se muere de repente.

(160) 溘逝(kèshì)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [de repente + marcharse]

Significado literal: marcharse de repente

Significado figurado: (dicho de una persona) se muere de repente.

(161) 奄然而逝(yǎnrán érshì)

Estructura: adverbio-conjunción¹⁴⁹-verbo

Traducción silábica: [de repente + marcharse]

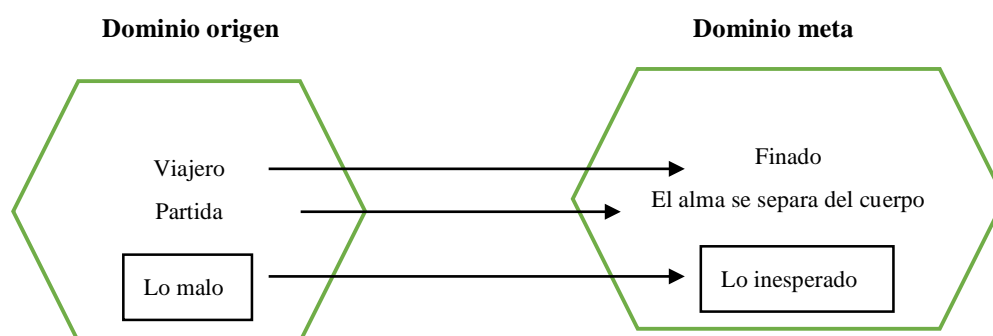
Significado literal: marcharse de repente

Significado figurado: (dicho de una persona) se muere de repente.

¹⁴⁹ La conjunción, en este caso, sirve para conectar el adverbio y el verbo central, y es equivalente a la partícula estructural 地(de), que se utiliza entre el modificador adverbial y el núcleo de verbo.

A fin de analizar las expresiones de este grupo, hemos de señalar las funciones que llevan los adverbios, como 溘然(kèrán), 溘(kè) y 奄然(yǎnrán), que implica lo brusco e inesperado, y que están motivados por la metáfora conceptual LO MALO ES LO INESPERADO. De este modo, la conceptualización acude a las amalgamas metafóricas de un dominio origen, en las que la metáfora MORIR ES MARCHAR se erige como la principal y central, poniendo en juego la metáfora secundaria LO MALO ES LO INESPERADO.

Figura 99 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: 溘然长逝(kèrán zhǎngshì), 溘逝(kèshì), 奄然而逝(yǎnrán érshì)



➤ LA MUERTE SÚBITA ES TRANSFORMACIÓN DE LOS SERES

Expresiones eufemísticas	
1.	奄然物化(yǎnrán wùhuà)

(162) 奄然物化(yǎnrán wùhuà)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [de repente + transformarse]

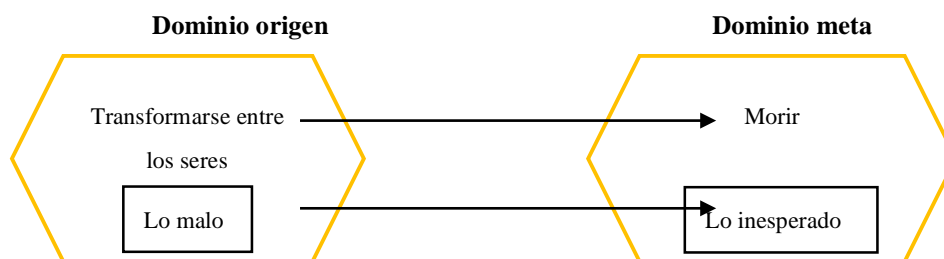
Significado literal: transformarse de repente

Significado figurado: (dicho de una persona) se muere de repente.

Según la cosmovisión del taoísmo filosófico, la muerte es el cambio constante del Qi, que se realiza a través de la transformación de los seres (物化, wùhuà). Este término hace referencia a la transformación libre e incondicional entre los seres humanos, incluso entre los objetos y los seres humanos, así que se conceptualiza la

muerte con el término de transformación de los seres atenuando la carga negativa que lleva el hecho de morir. Igual que 溘然(kèrán), la metáfora LO MALO ES LO INESPERADO motiva el adverbio 奄然(yǎnrán), así que la conceptualización puede presentarse de la siguiente forma:

Figura 100 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: 奄然物化(yǎnrán wùhuà)

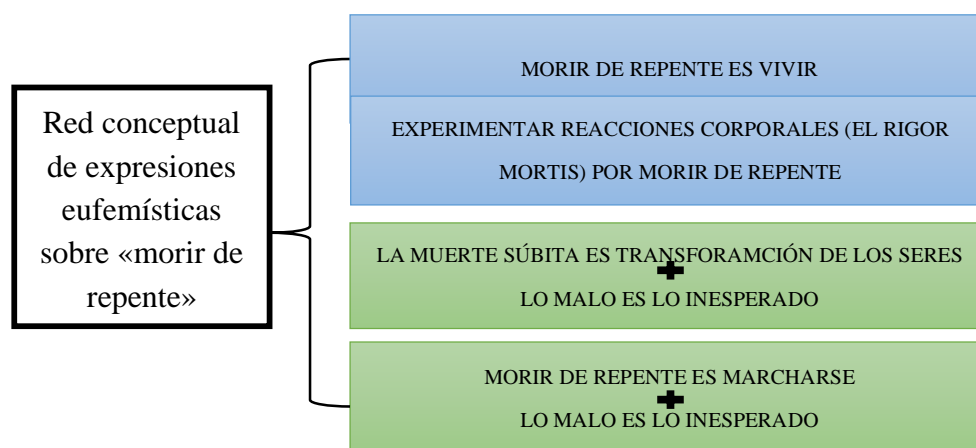


4.7.3. Análisis contrastivo

Las conceptualizaciones de los eufemismos lingüísticos pertenecientes al subtema «morir de repente» están condicionadas por los modelos de «morir en general». Por otro lado, en algunos casos en chino, interviene la metáfora LO MALO ES LO INESPERADO, con el fin de motivar los adverbios atinentes a la implicación de «de repente».

- 1) La red conceptual queda esquematizada de la siguiente forma:

Figura 101 Comparación de expresiones eufemísticas de «morir de repente»



2) Aunque se observa que no hay ningún modelo conceptual compartido en ambos idiomas, dentro del ámbito de cada lengua existen varios dominios origen que se proyectan tanto en el dominio de MORIR EN GENERAL como en el de MORIR DE REPENTE:

- a) Dominios origen compartidos en español: VIVIR y EXPERIMENTAR REACCIONES CORPORALES.
- b) Dominios origen compartidos en chino: TRANSFORMACIÓN DE LOS SERES y MARCHARSE.

4.8. Morir por suicidio

4.8.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas
1. Abrirse las venas
2. Huir de esta vida
3. Escapar de esta vida

➤ CORTAR LAS VENAS POR SUICIDARSE

Expresiones eufemísticas
1. Abrirse las venas

La expresión «abrirse las venas» se refiere a la acción de cortar las venas, cuya conceptualización está basada en la relación metonímica CAUSA POR EFECTO.

Veamos un ejemplo citado de CREA:

Antonio, que tu hijo Diego y mi hija Martita llegan hoy. Antonio, guapo, dime que me quieres, aunque sea mentira. Antonio, que como no me asciendan **me abro las venas**; Antonio, que **me voy a abrir las venas** porque me encuentro fatal. El sale a toda pastilla de casa y se mete en la vorágine de la oficina, los bancos, los teléfonos y las comidas de negocios. Y yo ahogo mi tristeza en café y

tabaco (Rico Godoy, *Carmen: Cómo ser una mujer y no morir en el intento*. Madrid: Ediciones Temas de Hoy, 1995).

La locución «abrirse las venas» resulta más atenuante que otras manifestaciones lingüísticas, como «cortar las venas» o «suicidarse», puesto que el modelo conceptual encubre la carga negativa que puede evocar el suicidio.

➤ SUICIDARSE ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL

Expresiones eufemísticas
1. Huir de esta vida
2. Escapar de esta vida

En nuestra opinión, la acción de huir o escapar pertenece al dominio de MARCHARSE, dado que «apartarse de algo o algún lugar», en esencia, es un movimiento con un sentido. Sin embargo, se observa la diferente connotación que existe entre los lugares de los que arranca el movimiento de «huir» y el de «marcharse». Por ejemplo, el sitio de origen «esta vida» en este caso viene cargado de sentido negativo, que se considera como un lugar desprovisto de lo malo y lo perjudicial.

4.8.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas
1. 吊颈(diàojǐng)
2. 悬梁(xuánliáng)
3. 抹脖子(mò bózi)
4. 解剑(jiějiàn)
5. 伏剑(fújiàn)
6. 跳黄埔(tiào huángpǔ)
7. 仰药(yǎngyào)

8. 短见(duǎnjiàn)
9. 寻短见(xún duǎnjiàn)
10. 自寻短见(zìxún duǎnjiàn)
11. 轻生(qīngshēng)
12. 轻身(qīngshēn)
13. 自裁(zìcái)
14. 引决(yǐnjué)
15. 自残(zìcán)
16. 自尽(zìjìn)

➤ COLGARSE DEL CUELLO POR SUICIDARSE

Expresiones eufemísticas
1. 吊颈(diàoǐng)
2. 悬梁(xuánliáng)

Las expresiones eufemísticas para referirse a la muerte por suicidio, en chino, resultan cuantitativamente relevantes. Considerando los distintos enfoques que muestran los sustitutos eufemísticos, los distinguimos en varias categorías. A continuación, empezamos por la primera clase:

(163) 吊颈(diàoǐng)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [colgar +cuello]

Significado literal: colgarse del cuello

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

(164) 悬梁(xuánliáng)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [colgar + viga]

Significado literal: colgarse de una viga

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

En estos casos, se considera «colgarse del cuello» como una causa de suicidio. Así que la conceptualización se basa en la relación contigua: CAUSA POR EFECTO, más específicamente, COLGARSE DEL CUELLO POR SUICIDARSE.

➤ CORTAR EL CUELLO POR SUICIDARSE:

Expresiones eufemísticas	
1.	抹脖子(mò bózi)
2.	解剑(jiějiàn)
3.	伏剑(fújiàn)

En cuanto a la expresión 抹脖子(mò bózi), el modelo conceptual resulta más complejo que el caso de 吊颈(diàojǐng), puesto que el verbo 抹(mò) se refiere a un movimiento circular alrededor de un objeto.

(165) 抹脖子(mò bózi)

Estructura: verbo-sustantivo

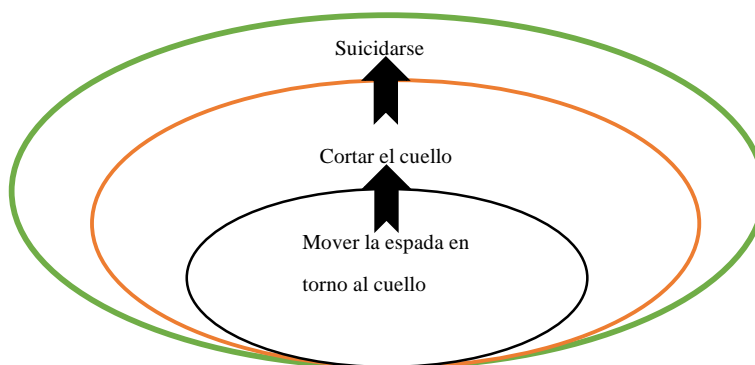
Traducción silábica: [girar alrededor de + cuello]

Significado literal: girar la espada alrededor del cuello

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

De este modo, la conceptualización requiere el modelo de expansión metonímica de doble dominio: MOVER LA ESPADA EN TORNO AL CUELLO POR CORTAR EL CUELLO POR SUICIDARSE.

Figura 102 Expansión metonímica de doble dominio: 抹脖子(mò bózi)



De la misma manera, el modelo de expansión metonímica de doble dominio se puede aplicar para interpretar la conceptualización de la palabra 伏剑(fújiàn). Esta voz implica literalmente la acción de una persona que pone la espada en el cuello. Así como se explica:

(166) 伏剑(fújiàn)

Estructura: verbo-sustantivo

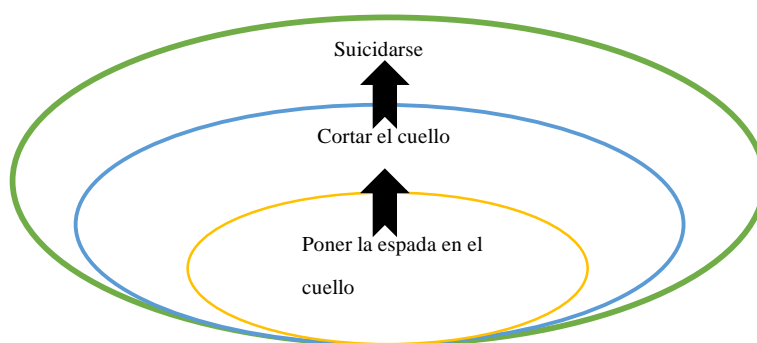
Traducción silábica: [poner + espada]

Significado literal: poner la espada en el cuello

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

De este modo, la conceptualización acude, de la misma forma, a la expansión metonímica de doble dominio: PONER LA ESPADA EN EL CUELLO POR CORTAR EL CUELLO POR SUICIDARSE.

Figura 103 Expansión metonímica de doble dominio: 伏剑(fújiàn)



Antiguamente, en China, la espada era el arma que llevaban en el cinturón los nobles, aristócratas y militares. La palabra 解剑(jiějiàn) indica la acción de sacar la espada.

(167) 解剑(jiějiàn)

Estructura: verbo-sustantivo

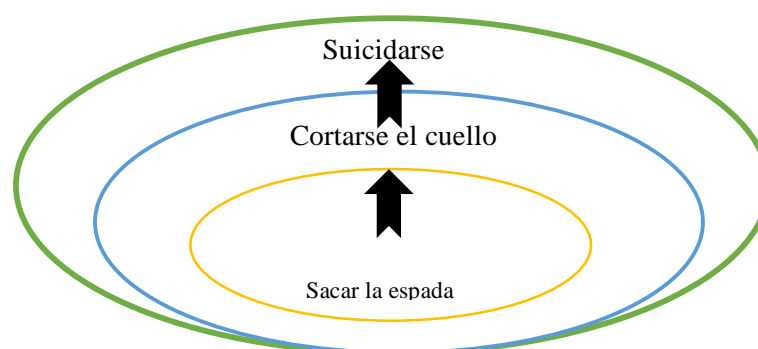
Traducción silábica: [sacar + espada]

Significado literal: sacar la espada

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

De la misma manera, sacar la espada funciona como el punto de acceso para proyectarse en la acción de cortarse el cuello. Asimismo, cortarse el cuello, como el caso de colgarse del cuello, se considera como una acción suicida. Por lo tanto, la conceptualización es SACAR LA ESPADA POR CORTAR EL CUELLO POR SUICIDARSE, así que el proceso queda de la siguiente forma:

Figura 104 Expansión metonímica de doble dominio: 解剑(jiějiàn)



➤ ARROJARSE A LA CORRIENTE POR SUICIDARSE

Expresiones eufemísticas	
1.	跳黄浦(tiào huángpǔ)

(168) 跳黄浦(tiào huángpǔ)

Estructura: verbo-topónimo

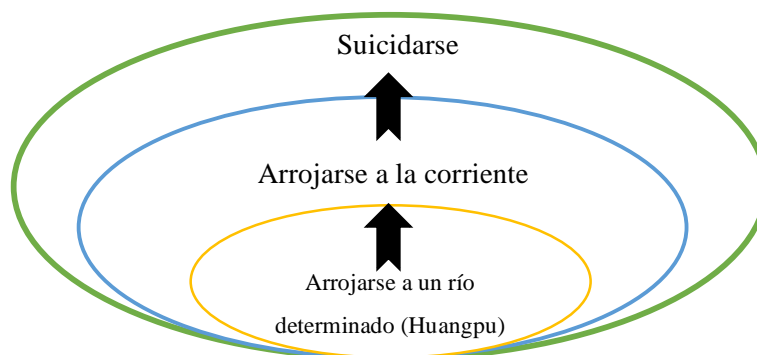
Traducción silábica: [arrojarse + Huangpu]

Significado literal: arrojarse al río Huangpu

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

En este caso, Huangpu, el nombre de un río que cruza la ciudad de Shanghai, es un miembro de la familia de corriente. En este caso, la conceptualización requiere la expansión metonímica de doble dominio:

Figura 105 Expansión metonímica de doble dominio: 跳黃埔(tiào huángpǔ)



➤ TOMAR VENENO POR SUICIDARSE

Expresiones eufemísticas
1. 仰药(yǎng yào)

(169) 仰药(yǎngyào)

Estructura: verbo-sustantivo

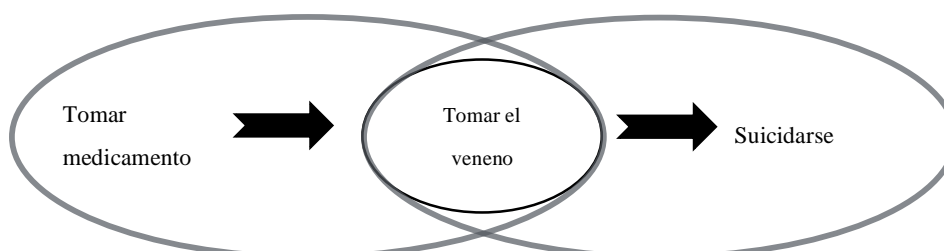
Traducción silábica: [tomar + medicamento]

Significado literal: tomar medicamento para suicidarse

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

En cuanto a la palabra 仰药(yǎngyào), hemos de señalar que el veneno es un miembro de la categoría de medicamentos. Se aplica la palabra monosilábica 药(yào) en vez de veneno (毒药, dúyào) para conseguir un efecto ambiguo. De este modo, la conceptualización es el modelo de reducción metonímica + expansión metonímica, más específicamente, TOMAR MEDICAMENTO POR TOMAR EL VENENO POR SUICIDARSE:

Figura 106 Reducción metonímica+ expansión metonímica: 仰药(yǎngyào)



➤ TENER POCA VISIÓN DE FUTURO POR SUICIDARSE

Expresiones eufemísticas	
1.	短见(duǎnjiàn)
2.	寻短见(xún duǎnjiàn)
3.	自寻短见(zìxún duǎnjiàn)

(170) 短见(duǎnjiàn)

Estructura: adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: [corto + visión]

Significado literal: poca visión del futuro.

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

(171) 寻短见(xún duǎnjiàn)

Estructura: verbo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: [conseguir + corto + visión]

Significado literal: Tener la poca visión del futuro

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

(172) 自寻短见(zìxún duǎnjiàn)

Estructura: pronombre-verbo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: [sí mismo + conseguir + limitado + horizonte]

Significado literal: conseguir poca visión para sí mismo

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

Tener poca visión del futuro significa no ser capaces de imaginar dónde queremos estar dentro de algunos años, a qué aspiramos, qué queremos lograr. Es una sensación de perderse en el camino de la vida, que puede constituir la causa emocional que puede llevar al suicidio de una persona. Por lo tanto, la conceptualización consiste en la metonimia conceptual TENER POCA VISIÓN DEL FUTURO POR SUICIDARSE.

➤ DESPRECIAR LA VIDA POR SUICIDARSE

Expresiones eufemísticas	
1.	轻生(qīngshēng)
2.	轻身(qīngshēn)

(173) 轻生(qīngshēng)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [despreciar + vida]

Significado literal: despreciar la vida

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

(174) 轻身(qīngshēn)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [despreciar + cuerpo]

Significado literal: despreciar el cuerpo

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

A tenor de estas dos expresiones eufemísticas, conviene señalar que la cosmovisión del taoísmo filosófico aprecia la vida menospreciando, al mismo tiempo, todas las acciones de acabar la vida voluntariamente (Zhu, 2009). Así que en la cultura china se conceptualiza el hecho de suicidarse con la expresión de «despreciar la vida».

➤ SUICIDARSE ES SENTENCIARSE A SÍ MISMO

Expresiones eufemísticas	
1.	引决(yǐnjué)
2.	自裁(zìcái)

(175) 引决(yǐnjué), 自裁(zìcái)

Estructura: pronombre-verbo

Traducción silábica: [sí mismo + sentenciar]

Significado literal: sentenciarse a sí mismo

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

Según las enseñanzas confucianistas, la muerte obedece al orden del Cielo. Dicho de otra manera, el mandato del Cielo decide el destino de un individuo y el suicidio no está sujeto al orden del Cielo, sino que depende de la propia voluntad. Influido por la mentalidad confuciana, es posible conceptualizar el suicidio en términos de «sentenciarse a sí mismo».

➤ HACERSE DAÑO A SÍ MISMO POR SUICIDARSE

Expresiones eufemísticas
1. 自残(zìcán)

(176) 自残(zìcán)

Estructura: pronombre-verbo

Traducción silábica: [sí mismo + dañar]

Significado literal: dañarse a sí mismo

Significado figurado: (dicho de una persona) se suicida.

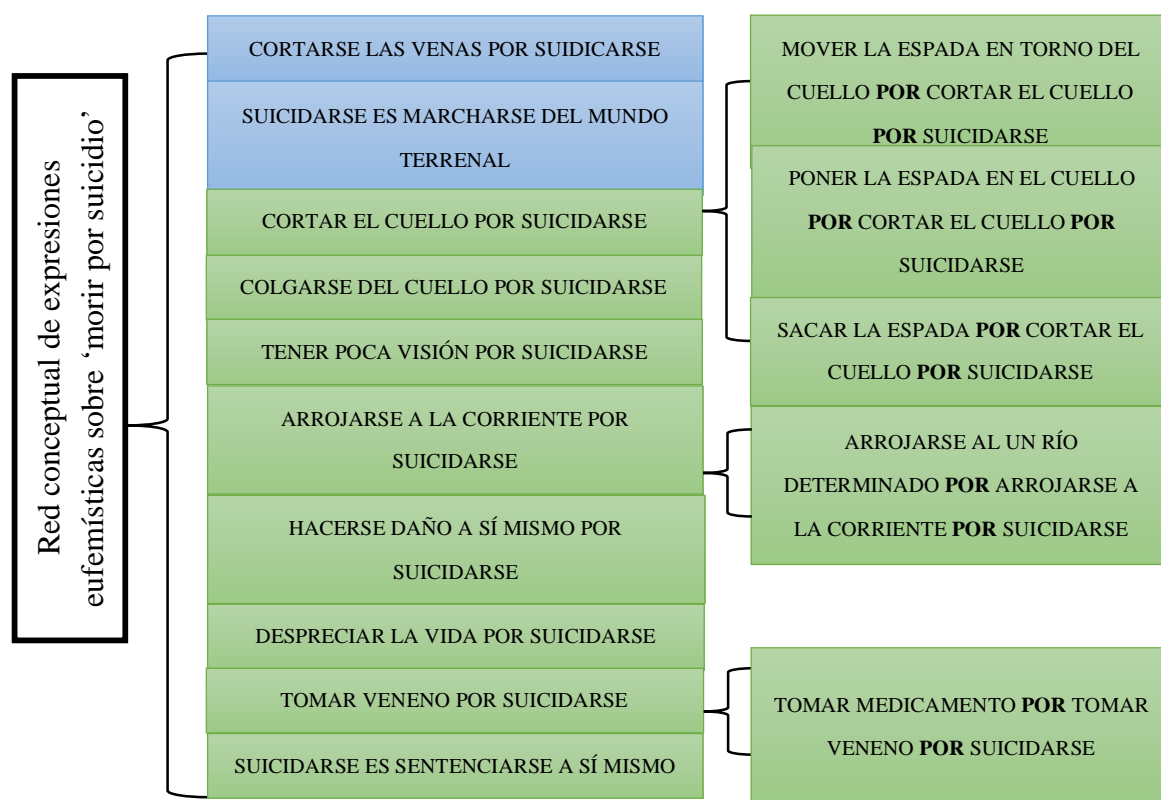
De la acepción que hemos explicado previamente, podemos postular la metonimia HACERSE DAÑO A SÍ MISMO POR SUICIDARSE como el modelo conceptual que motiva su formación, dado que se considera la acción «hacerse daño a sí mismo» como una de las condiciones del suicidio.

4.8.3. Análisis contrastivo

Los eufemismos lingüísticos sobre el subtema «morir por suicidio» en chino son más relevantes desde la óptica cuantitativa. Cognitivamente, no hemos encontrado ningún modelo conceptual que se comparta en ambos idiomas.

1) La red conceptual queda esquematizada de la siguiente forma:

Figura 107 Comparación de expresiones eufemísticas de «morir por suicidio»



- 2) Se observa que la metonimia conceptual es el modelo conceptual más frecuente en las expresiones eufemísticas en chino. Más específicamente, la expansión metonímica de doble dominio y la combinación de reducción y expansión metonímica desempeñan un papel importante en el proceso conceptual en ciertos casos. Por otro lado, en español el dominio origen de MARCHARSE sigue siendo vigente.

4.9. Morir por la patria

4.9.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas
1. Caer por España
2. Dar la vida
3. Inmolarse

➤ MORIR POR LA PATRIA ES CAER POR LA PATRIA

Expresiones eufemísticas	
1.	Caer por España

Según la monografía de Crespo Fernández (2008a: 95), titulada *La conceptualización metafórica del eufemismo en epitafios*,

la conceptualización morir es caer por Dios y por España tiene como objetivo enaltecer al muerto, [...]. Se trata de una metáfora basada en la asociación metonímica: los efectos de la muerte representan la muerte, en tanto identifica el hecho de morir con uno de sus efectos físicos, el de caer; así, la voz eufemística caído hace referencia en un sentido estricto al que cae desplomado a consecuencia de los disparos del enemigo.

De lo que afirma este autor, podemos decir que «caer» en español tiene el sentido implícito de ‘morir por la justicia’. Para no mencionar directamente la palabra «morir» en las inscripciones grabadas en los epitafios, se usa el término «caer». Así que tenemos la metáfora conceptual MORIR ES CAER; con el fin de interpretarla interviene la metonimia: «se trata por tanto de una metáfora que precisa de una interpretación metonímica, y que Goossens (1990: 332) denomina “metáfora desde la metonimia”».

La expresión «caer por España», según Crespo Fernández (2014: 89), «que supone toda una declaración de principios desde un punto de vista político, entiende que el difunto no murió en vano, sino que entregó la vida en defensa de Dios y de España durante una guerra»¹⁵⁰. Dicho de otra manera, el efecto eufemístico se realiza gracias al valor social y político que tiene el hecho de morir.

¹⁵⁰ Es muy interesante observar que las inscripciones epitáficas de los republicanos que murieron durante la Guerra Civil solían ser peyorativas, así como las expresiones «los sin Patria» y «los sin Dios» para referirse a los republicanos fallecidos (Crespo Fernández, 2014: 90).

➤ MORIR POR LA PATRIA ES SACRIFICARSE

Expresiones eufemísticas	
1.	Inmolarse
2.	Dar la vida

La palabra eufemística «inmolarse», según el DSLE, significa ‘sacrificarse una persona por un ideal o por el bien de otras’. Por lo tanto, su campo de aplicación puede extenderse hasta el subtema «morir por la justicia».

Al igual que el eufemismo lingüístico «caer por España», la palabra «inmolarse» también suele adherir a la ideología política y hace referencia a la muerte de los soldados que han perdido la vida en una guerra. Por este motivo, se permite utilizar en el subtema «morir en una empresa».

En cuanto a la expresión «dar la vida», la proyección del dominio origen al dominio meta se atribuye a la similitud existente entre sí: tanto la acción de «dar la vida» como la de «morir por la patria» se realizan voluntariamente.

4.9.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	去国(qùguó)
2.	以身许国(yǐshēn xǔguó)
3.	为国捐躯(wéiguó juānqū)
4.	捐躯(juānqū)
5.	捐身(juānshēng)
6.	沉湘(chénxiāng)
7.	殉国(xùnguó)

Desde el punto de vista de la cosmovisión confuciana sobre la vida y la muerte, la encarnación del valor moral se realiza a costa de la vida, puesto que el

confucianismo de la nación china, desde su principio, promueve el concepto ético de la benevolencia (仁, rén), que sirve para formar el criterio con el que se juzga el sentido de la muerte, exaltando el sacrificio por la justicia, por los intereses de la familia y nación y la sociedad.

➤ MORIR POR LA PATRIA ES MARCHARSE DE LA PATRIA:

Expresiones eufemísticas
1. 去国(qùguó)

(177) 去国(qùguó)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [marcharse + patria]

Significado literal: marcharse de la patria

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la patria.

En esta expresión, se conceptualiza «el morir por el país» en término de «marcharse». De este modo, podemos confirmar que la conceptualización es la metáfora, que también es de mucha utilidad en las expresiones eufemísticas para indicar la muerte en general MORIR POR LA PATRIA POR MARCHARSE DE LA PATRIA.

➤ MORIR POR LA PATRIA ES ABANDONAR LA VIDA

Expresiones eufemísticas
1. 以身许国(yǐshēn xǔguó)
2. 为国捐躯(wéiguó juānqū)
3. 捐躯(juānqū)
4. 捐身(juānshēng)

(178) 以身许国(yǐshēn xǔguó)

Estructura: preposición-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: [con + cuerpo + dar + patria]

Significado literal: dar el cuerpo a la patria

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la patria.

(179) 为国捐躯(wéiguó juānqū)

Estructura: preposición-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: [para + patria + ofrecer + cuerpo]

Significado literal: dar el cuerpo por la patria

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la patria.

(180) 捐躯(juānqū)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [ofrecer + cuerpo]

Significado literal: ofrecer el cuerpo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la patria.

(181) 捐身(juānshēng)

Estructura: verbo-sustantivo

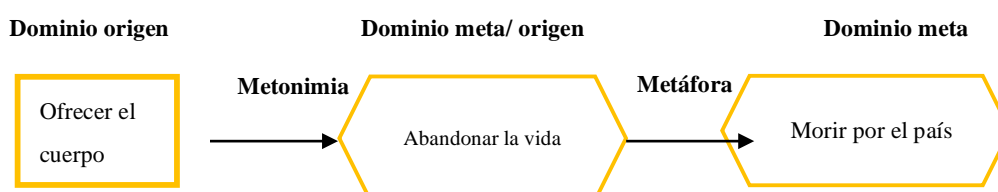
Traducción silábica: [ofrecer + cuerpo]

Significado literal: ofrecer el cuerpo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la patria.

La conceptualización de las dos expresiones acude a la metáfora primaria LA VIDA ES UNA POSESIÓN, en la que se conceptualiza «perder la vida voluntariamente» en término de «dar una posesión a alguien». En nuestro caso, interviene la relación contigua: PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD, dado que el cuerpo es la forma física de la vida y el proceso vital se manifiesta a través del cuerpo. Así que en la conceptualización MORIR POR LA PATRIA ES ABANDONAR LA VIDA está involucrado el modelo de expansión metonímica del dominio origen:

Figura 108 Expansión metonímica del dominio origen: 以身许国(yǐshēn xǔguó), 为国捐躯(wéiguó juānqū), 捐躯(juānqū), 捐身(juānshēng)



➤ ARROJARSE A LA CORRIENTE POR MORIR POR LA PATRIA

Expresiones eufemísticas
1. 沉湘(chénxiāng)

(182) 沉湘(chénxiāng)

Estructura: verbo-topónimo

Traducción silábica: [sumergirse + Xiang]

Significado literal: Arrojar al río Xiang

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la patria.

La expresión 沉湘(chénxiāng) se originó de una leyenda histórica, que data del periodo de los Reinos Combatientes: el gran poeta y diplomático Qu yuan se suicidó tirándose al río Miluo (汨罗江, mìluó jiāng), una ramificación del río Xiang, cuando se enteró de que la capital de su reino había caído en manos de las tropas del Reino Qin. Posteriormente, esta expresión empezó a ser utilizada para referirse al hecho de morir por la patria. De este modo, en el proceso conceptual está involucrada la expansión metonímica de doble dominio, puesto que «arrojarse al río Xiang» se considera como un subevento de la leyenda histórica de Qu yuan, en la que la acción específica hecha por Qu yuan es un caso especial de toda la categoría de las gestas realizadas por la nación. Así que surge el modelo conceptual ARROJARSE A UN RÍO DETERMINADO POR LA HAZAÑA DE QU YUAN POR MORIR POR LA PATRIA.

Figura 109 Expansión metonímica de doble dominio: 沉湘(chénxiāng)



➤ MORIR POR LA PATRIA ES SACRIFICARSE POR LA PATRIA

Expresiones eufemísticas
1. 殉国(xùnguó)

(183) 殉国(xùnguó)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [sacrificarse + nación]

Significado literal: sacrificarse por la patria

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la patria.

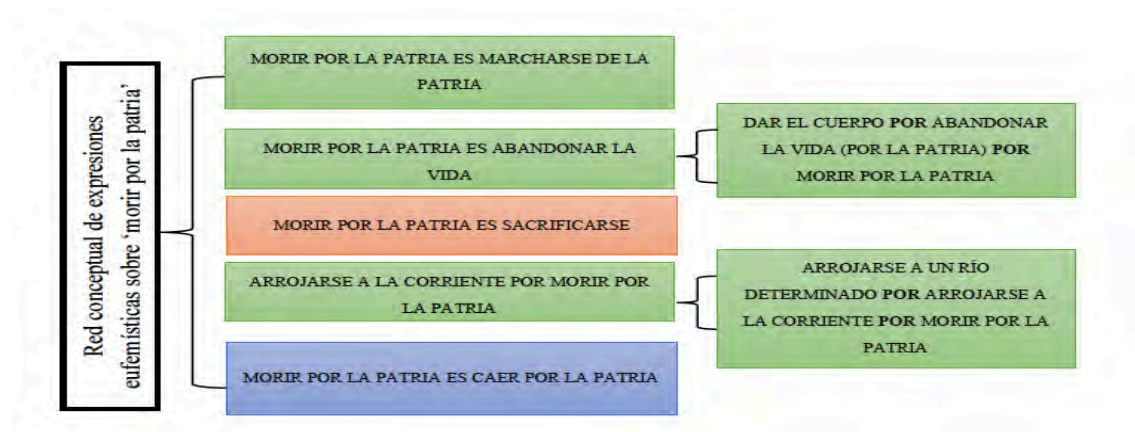
A fin de interpretar la expresión 殉国(xùnguó), hemos de analizar la palabra monosilábica 殉(xùn), cuyo significado literal es un homenaje que se tributa a los antepasados en la antigua China, conocido como «sacrificios humanos». Con el tiempo, ha pasado a referirse a ‘morir por un ideal’. Por esta razón, la voz 殉(xùn) suele ser combinada con otras palabras que indican el motivo por lo que se da la vida.

4.9.3. Análisis contrastivo

Aunque el patriotismo sirve como base ideológica de los eufemismos lingüísticos en ambos idiomas, los dominios origen que se proyectan en el dominio de MORIR POR LA PATRIA resultan mayoritariamente distintos.

- 1) Veamos la red conceptual de expresiones eufemísticas de «morir por la patria»:

Figura 110 Comparación de expresiones eufemísticas de «morir por la patria»



- 2) Se observa que la metáfora conceptual MORIR POR LA PATRIA ES SACRIFICARSE se comparte en ambos idiomas. Sin embargo, en cuanto al grado de elaboración conceptual y de explotación lingüística no se observa ninguna diferencia.
- 3) Por la sistematicidad que presenta la red conceptual en el campo de la muerte, unos dominios origen se proyectan en varios subdominios, así como:
 - a) En español: el dominio de CAER.
 - b) En chino: el dominio de MARCHARSE y ARROJARSE A LA CORRIENTE.

4.10. Morir por un ideal

4.10.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Dar hasta la última gota de sangre
2.	Caer por Dios

➤ MORIR POR UN IDEAL ES AGOTAR LA SANGRE

Expresiones eufemísticas	
1.	Dar hasta la última gota de sangre

La conceptualización de este eufemismo lingüístico es la metáfora conceptual: MORIR POR UN IDEAL ES AGOTAR LA SANGRE. Lo que se conceptualiza es la acción de «morir por un ideal» con el dominio de AGOTAR LA SANGRE que no solo atenúa la carga negativa del hecho de morir, sino también realza la heroicidad que presenta la expresión ‘dar hasta la última gota de sangre’.

➤ MORIR POR UN IDEAL ES CAER POR UN IDEAL

Expresiones eufemísticas
1. Caer por Dios

La expresión «caer por Dios», al igual que otros eufemismos lingüísticos compuestos por el verbo «caer», está motivada por la metáfora MORIR ES CAER. Según Crespo Fernández (2014: 88), las expresiones «caer por España» y «caer por Dios» siempre coexisten en las inscripciones epitáficas: «Miguel A*. P*. / Caído por Dios/ y por España/ el día 22-9-1936/ a los 20 años/ Tus padres no te olvidan».

4.10.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas
1. 成仁(chéng rén)
2. 赴义(fù yì)
3. 就义(jiù yì)
4. 取义(qǔ yì)
3. 殉义(xùn yì)
4. 牺牲(xī shēng)
5. 殉身(xùn shēn)
6. 殉教(xùn jiào)

Igual que las expresiones «morir por la patria», «sacrificar la vida por un ideal», así como por la virtud, la justicia o la religión, se consideran una forma de alcanzar la perfección y ser un hombre noble y heroico. Según las enseñanzas confucianas, la vida tiene por objetivo conseguir la benevolencia. Aunque la muerte es inevitable, para realizar el valor de la vida hay que conocer la benevolencia a través de acciones morales, así como afirma De León Azcárate (2007: 327): «[e]n opinión de Confucio, el hombre perfecto es aquel que es capaz de sacrificar su vida en el momento de un

peligro y que hace honor a sus compromisos, o que es capaz de sacrificarla por la virtud y en nombre del bien».

➤ MORIR POR UN IDEAL ES PROCURAR LA JUSTICIA

Expresiones eufemísticas	
1.	成仁(chéng rén)
2.	赴义(fù yì)
3.	就义(jiù yì)
4.	取义(qǔ yì)

(184) 成仁(chéng rén)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [procurar + justicia]

Significado literal: procurar la justicia

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la justicia.

(185) 赴义(fù yì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [acudir + justicia]

Significado literal: acudir a la justicia

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la justicia.

(186) 就义(jiù yì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [acudir + justicia]

Significado literal: acudir a la justicia

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la justicia.

(187) 取义(qǔ yì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [procurar + justicia]

Significado literal: procurar la justicia

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la justicia.

Según la cosmovisión confuciana sobre la vida y la muerte, vivir tiene como objetivo ser un hombre perfecto a través del conocimiento de la benevolencia y lograr la justicia. De este modo, se atenúa la carga negativa que lleva la muerte.

➤ MORIR POR UN IDEAL ES SACRIFICARSE

Expresiones eufemísticas	
1.	牺牲(xīshēng)
2.	殉义(xùnyì)
3.	殉身(xùnshēn)
4.	殉教(xùnjiào)

(188) 牺牲(xīshēng)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [sacrificar + animales usados para el culto funerario]

Significado literal: sacrificarse

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la justicia.

(189) 殉义(xùnyì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [sacrificar + justicia]

Significado literal: sacrificarse por la justicia

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la justicia.

En cuanto a estas dos expresiones, se conceptualiza el morir por la justicia en término de sacrificio, y se consigue dignificar la muerte otorgando un valor moral que es extensamente aceptado en la cultura confuciana.

Para la palabra eufemística 殉身(xùnshēn), en la conceptualización no solo está involucrada la metáfora MORIR POR UN IDEAL ES SACRIFICAR, sino también la metonimia conceptual: PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD. Dicho de otra forma, el modelo estriba en la expansión metonímica del dominio origen, dado que el cuerpo es la forma física de la vida y el proceso vital se manifiesta a través del cuerpo.

(190) 殉身(xùnshēn)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [sacrificar + cuerpo]

Significado literal: sacrificar el cuerpo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por un ideal.

En cuanto a la última palabra 殉教(xùnjiào), el ideal puede ser un conjunto de creencias religiosas.

(191) 殉教(xùnjiào)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [sacrificarse + religión]

Significado literal: sacrificarse por la religión

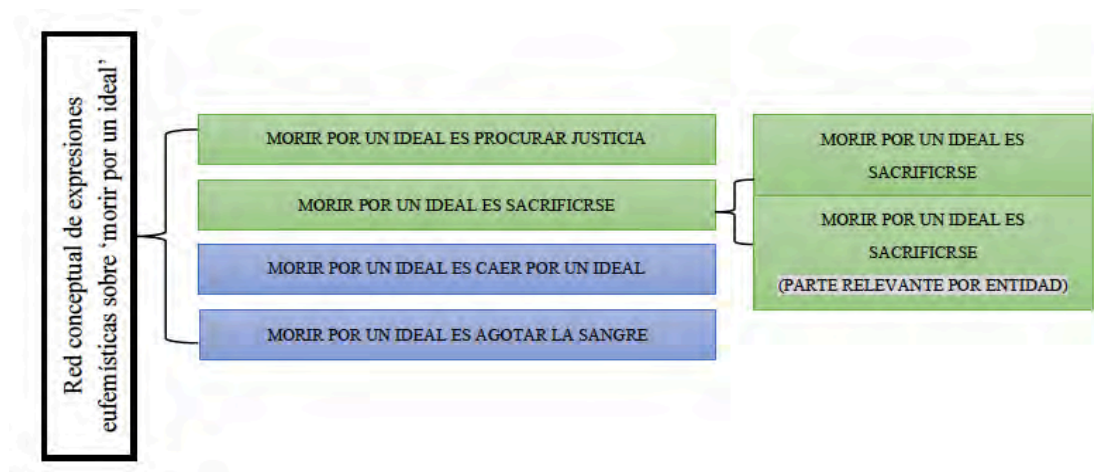
Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la religión.

4.10.3. Análisis contrastivo

Aunque el subtema «morir por un ideal» existe en los eufemismos lingüísticos de ambos idiomas, no hemos encontrado las conceptualizaciones compartidas.

- 1) Veamos la red conceptual de expresiones eufemísticas de «morir por un ideal»:

Figura 111 Comparación de expresiones eufemísticas de «morir por un ideal»



2) Por la sistematicidad que presenta la red conceptual en el campo de la muerte, unos dominios origen se proyectan en varios subdominios, así como:

- a) En español: el dominio de CAER;
- b) En chino: el dominio de SACRIFICARSE.

4.11. Morir en una empresa

El subtema «morir en una empresa» engloba dos facetas: morir en una tarea y morir en una guerra. Entre las expresiones eufemísticas del corpus, unas se pueden aplicar para ambos casos, es decir, tanto para hacer referencia a la muerte en un trabajo o una tarea, como para la muerte en la lucha armada.

4.11.1. Expresiones eufemísticas en español

Expresiones eufemísticas	
1.	Dejar el pellejo
2.	Perder el pellejo
3.	Dejar(se) la piel ¹⁵¹

¹⁵¹ La expresión «dejarse la piel» no solo puede emplearse para «morir en una empresa», sino también para «morir en una guerra», así como el ejemplo que hemos citado de CREA:

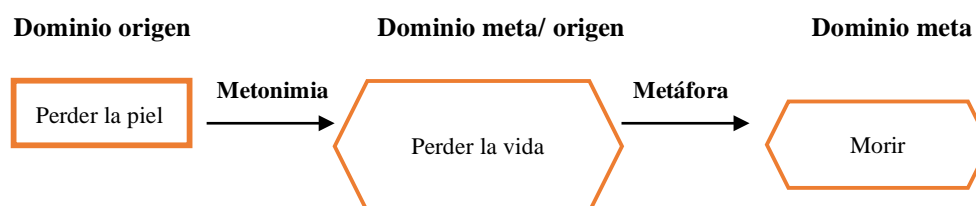
[1] **Morir en una empresa:** «Ninguno de ellos perdurará en el tiempo, Profesor, ninguno de ellos. Son pintores de moda que satisfacen el gusto de sus contemporáneos, pero eso no es arte, el verdadero arte es un combate, un combate en el que a veces es necesario **dejar la piel**... o la razón... ... (O'Donnell, Pacho: Vincent y los cuervos. Buenos Aires: Galerna, 1982)».

- | |
|--------------------------|
| 4. Quedar en el campo |
| 5. Quedar en la estacada |
| 6. Caer |

➤ **MORIR EN UNA EMPRESA ES PERDER LA VIDA**

La metáfora **MORIR EN UNA EMPRESA ES PERDER LA VIDA** motiva la construcción de estas expresiones eufemísticas mediante la expansión metonímica del dominio origen, que es **PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD**. La piel y el pellejo pueden representar la vida puesto que existe una función pragmática que conecta la fuente y la meta metonímicas. Sin embargo, en el caso del «pellejo» interviene la Gran Cadena del Ser, en la que los atributos del ser humano se conceptualizan con aquellos de los animales. Veamos este proceso conceptual:

Figura 112 Expansión metonímica del dominio origen: «dejar el pellejo», «perder el pellejo» y «dejarse la piel»



➤ **MORIR EN UNA GUERRA ES ESTAR EN DONDE SE COMBATE**

Expresiones eufemísticas	
1.	Quedar en el campo
2.	Quedar en la estacada

El dominio origen **ESTAR EN DONDE SE COMBATE** otorga la capacidad mitigadora a este proceso conceptual, dado que la idea que transmite el dominio origen no está relacionada directamente a la muerte de los soldados sino a la escena

[2] **Morir en una guerra:** «Tras una serie de escaramuzas y variados episodios bélicos, la población musulmana de Menorca es sustituida en un abrir y cerrar de ojos por aragoneses, sicilianos y, sobre todo, catalanes. Los árabes que no habían **dejado la piel** en las batallas (Agromayor, Luis: España en fiestas. Madrid: Aguilar, 1987)».

de que siguen luchando en el campo de batalla, así como demuestran los ejemplos citados de CREA:

- [1] Hilario Álvarez, jefe patriota que mandaba un batallón de paisanos cuzqueños, cambió la suerte del combate, y en el último momento se tornó en franca y catastrófica derrota lo que Urdaneta reputaba ya como un triunfo. «**Quedaron en el campo** 800 muertos», dice el comandante Tamariz (Salvador Lara, Jorge: Breve historia contemporánea del Ecuador. México: Fondo de Cultura Económica, 1994).
- [2] La batalla fue larga y sangrienta. Duró un día entero, pero al llegar la noche la victoria fue declarada por los quiteños, las tropas de Atoco fueron desbaratadas. [...] El número de los que **quedaron en el campo** fue enorme (Salvador Lara, Jorge: Breve historia contemporánea del Ecuador. México: Fondo de Cultura Económica, 1994).

La locución «quedar en la estacada», según el *Diccionario de la Lengua Español*, tiene varias acepciones, entre las cuales la primera es ‘morir, perecer en el campo de batalla, en un desafío’, aunque no hemos encontrado ejemplos que impliquen ‘morir en una guerra’.

➤ MORIR EN UNA EMPRESA ES CAER

Expresiones eufemísticas	
1.	Caer

La metáfora MORIR ES CAER es un modelo conceptual compartido en los dos idiomas; sin embargo, los subtemas a que se aplica resultan diferentes: en español, la operación metafórica aparece en los subtemas como «morir joven», «morir por país», «por la religión» y «morir en una empresa»; en chino, hemos encontrado expresiones relativas en los subtemas como «morir en general» y «morir un personaje importante».

4.11.2. Expresiones eufemísticas en chino

Expresiones eufemísticas	
1.	光荣(guāngróng)

2. 马革裹尸(mǎgé guǒshī)
3. 裹尸马革(guǒshī mǎgé)

➤ MORIR EN UNA GUERRA ES OBTENER HONOR

Expresiones eufemísticas

1. 光荣(guāngróng)

(192) 光荣(guāngróng)

Estructura: adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: [brillante + honor]

Significado literal: honrarse

Significado figurado: (dicho de una persona) morir en el campo de guerra.

De acuerdo con las enseñanzas confucianas, para ser un hombre perfecto hay que saber sacrificar la vida en nombre de la virtud. Dicho de otra manera, «morir en una empresa» se considera como un hecho que lleva a cumplir el valor de la vida. De aquí, deriva la expresión 光荣(guāngróng) para referirse eufemísticamente al morir heroicamente en una empresa o una batalla.

➤ LOS TRATAMIENTOS DEL CADÁVER POR LA MUERTE EN GUERRA

Expresiones eufemísticas

1. 马革裹尸(mǎgé guǒshī)
2. 裹尸马革(guǒshī mǎgé)

(193) 马革裹尸(mǎgé guǒshī)

Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: [caballo + cuero + envolver + cadáver]

Significado literal: envolver el cadáver en el cuero de un caballo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir en el campo de batalla.

(194) 裹尸马革(guǒshī mǎgé)

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: [envolver + cadáver + caballo + cuero]

Significado literal: envolver el cadáver en el cuero de un caballo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir en el campo de batalla.

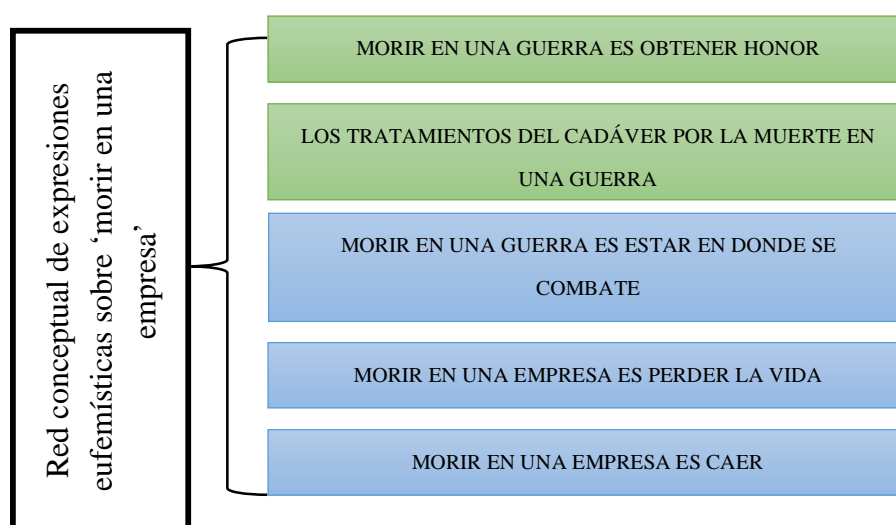
Tanto las costumbres funerarias como las enseñanzas confucianas, respetan las prácticas fúnebres, tales como los ritos de enterrar el cuerpo u ofrecer sacrificios. Al contrario, las expresiones 马革裹尸(mǎgé guǒshī) y 裹尸马革(guǒshī mǎgé) transmiten la determinación de estar dispuesto para caer heroicamente en el campo de batalla, e incluso, sin pensar si se podría morir depositado adecuadamente en el ataúd.

4.11.3. Análisis contrastivo

Aunque en el subtema «morir en una empresa» existen eufemismos lingüísticos tanto en español como en chino, no hemos encontrado los mismos modelos conceptuales en ambos idiomas.

- 1) Veamos la red conceptual de expresiones eufemísticas del «morir en una empresa»:

Figura 113 Comparación de expresiones eufemísticas de «morir en una empresa»



- 2) Por la sistematicidad que presenta la red conceptual en el campo de la muerte, unos dominios origen se proyectan en varios subdominios, así como:

a) En español: el dominio de CAER.

4.12. Clasificaciones exclusivas en chino

Los eufemismos lingüísticos en chino, según nuestro corpus, se pueden dividir en 10 subtemas exclusivos más, en los que no hemos encontrado las mismas expresiones eufemísticas en español.

4.12.1. Morir por enfermedad

Expresiones eufemísticas	
1.	一病不起(yībìng búqǐ)
2.	不济事(bùjìshì)

➤ MORIR POR ENFERMEDAD ES NO SER CAPAZ DE LEVANTARSE

Expresiones eufemísticas	
1.	一病不起(yībìng búqǐ)

(195) 一病不起(yībìng búqǐ)

Estructura: preposición-verbo-adverbio negativo-verbo

Traducción silábica: [al + enfermarse + no +levantarse]

Significado literal: Encontrarse tan enfermo que no se levanta

Significado figurado: (dicho de una persona) morir

La conceptualización de esta expresión corresponde a la metáfora MORIR POR ENFERMEDAD ES NO SER CAPAZ DE LEVANTARSE. El dominio origen de NO SER CAPAZ DE LEVANTARSE se relaciona no con la muerte sino con el

estado débil, que puede ser causado por la enfermedad. De este modo, la palabra se considera como un eufemismo debido a su efecto atenuativo y ambiguo.

➤ MORIR POR ENFERMEDAD ES SER INÚTIL

Expresiones eufemísticas
1. 不济事(bùjìshì)

(196) 不济事(bùjìshì)

Estructura: adverbio negativo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: [no + servir + cosa]

Significado literal: No servir para nada

Significado figurado: (dicho de una persona) morir.

La proyección del dominio origen de SER INÚTIL en el dominio meta encubre el hecho de «morir por enfermedad» y, al mismo tiempo, asume la función de atenuar las emociones negativas que puede evocar la muerte por enfermedad.

4.12.2. Morir de viejo

Expresiones eufemísticas
1. 凋零(diāolíng)
2. 凋落(diāoluò)
3. 凋逝(diāoshì)
4. 凋谢(diāoxiè)
5. 雕谢(diāoxiè)
6. 老(lǎo)
7. 善终(shànzhōng)
8. 寿终正寝(shòuzhōng zhèngqǐn)
9. 驾鹤西去(jiàhè xīqù)
10. 跨鹤(kuàhè)

Según las metáforas de la Gran Cadena del Ser propuestas por Lakoff y Turner (1989), la metáfora LAS PERSONAS SON PLANTAS se considera como una

primaria, es decir que se caracteriza por la universalidad. Esta metáfora la aplicamos en las manifestaciones lingüísticas, por ejemplo, en español tenemos un abanico de expresiones, como «alguien es», «un niño precoz». En el Canto VI de *La Ilíada*, hemos localizado la aplicación de la metáfora LAS PERSONAS SON PLANTAS:

Respondióle el preclaro hijo de Hipóloco: ¡Magnánimo Tidida! ¿Por qué me interrogas sobre el abolengo? Cual la generación de las hojas, así la de los hombres. Esparce el viento las hojas por el suelo y la selva, reverdeciendo, produce otras al llegar la primavera: de igual suerte, una generación humana nace y otra perece.

Asimismo, el ciclo de la vida de una planta se puede conceptualizar como el del ser humano, así que se engendran otras metáforas genéricas, basadas en la Gran Cadena del Ser, LA MUERTE NATURAL DEL SER HUMANO ES LA MUERTE DE UNA PLANTA, en la que los atributos de lo natural se proyectan en la muerte humana.

➤ MORIR DE VIEJO ES MARCHITARSE

Expresiones eufemísticas	
1.	凋谢(diāoxiè)
2.	雕谢(diāoxiè)
3.	凋零(diāolíng)
4.	凋落(diāoluò)
5.	凋逝(diāoshì)

El dominio origen PLANTAS se proyecta en el dominio meta HOMBRES, así como afirma Lakoff y Turner (1987: 12) según el cual las personas son plantas o partes de plantas, pues una vida humana corresponde al ciclo de vida de una planta. Adicionalmente, el taoísmo filosófico sostiene que la vida y la muerte, igual que otros elementos de la naturaleza, son un proceso natural, tal como demuestra la metáfora propuesta por el *Tao Te Ching* (道德经), en que se compara el ser humano con las plantas: «el hombre vivo es blando, y muerto es duro y rígido. Las plantas vivas son

flexibles y tiernas, y muertas son duras y secas (*Tao Te King*, 76)»¹⁵². Veamos las expresiones eufemísticas motivadas por la metáfora LA MUERTE NATURAL DEL SER HUMANO ES LA MUERTE DE UNA PLANTA:

(197) 凋谢(diāoxiè), 雕谢(diāoxiè)

Estructura: verbo-verbo

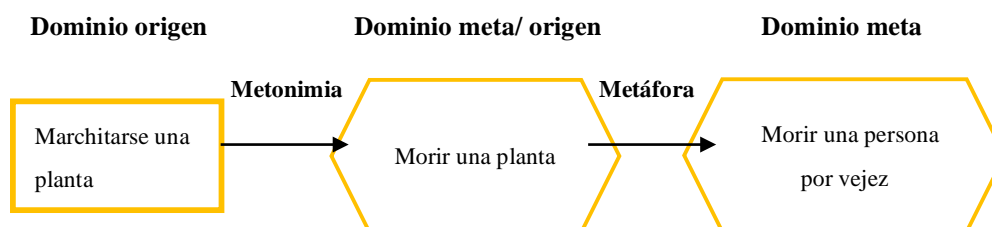
Traducción silábica: [marchitarse+ marchitarse]

Significado literal: (dicho de una planta) se ha marchitado

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la vejez.

En el caso de las expresiones 凋谢(diāoxiè) y 雕谢(diāoxiè), en la conceptualización está involucrada la relación metonímica EFECTO POR CAUSA, puesto que el fenómeno natural de deslucirse y marchitarse es causado por la muerte de una planta. Dicho de otra manera, lo de «marchitarse una planta» funciona como el punto de acceso para la expansión metonímica del dominio origen:

Figura 114 Expansión metonímica del dominio origen: 凋谢(diāoxiè), 雕谢(diāoxiè)



En otros casos, encontramos la incorporación tanto de la metonimia como de otra metáfora, veamos los detalles lingüísticos de las expresiones:

(198) 凋零(diāolíng), 凋落(diāoluò)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [marchitarse+ caer]

Significado literal: (dicho de una planta) se ha marchitado

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por vejez.

¹⁵² Texto original en chino: 人之生也柔弱, 其死也坚强; 万物草木之生也柔脆, 其死也枯槁。(《道德经》第七十六章)

(199) 凋逝(diāoshì)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [marchitarse+ marcharse]

Significado literal: (dicho de una planta) se ha marchitado

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por vejez.

En cuanto a las expresiones 凋零(diāolíng) y 凋落(diāoluò), la conceptualización requiere las amalgamas metafóricas de doble dominio, así como MORIR ES CAER. Asimismo, en el caso de 凋逝(diāoshì), la otra metáfora involucrada es MORIR ES MARCHARSE.

➤ VEJEZ POR MORIR DE VIEJO

Expresiones eufemísticas	
1.	老(lǎo)

(200) 老(lǎo)

Estructura: verbo

Traducción silábica: [envejecer]

Significado literal: Hacerse viejo

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por vejez.

En este caso, se aplica el término que tiene el sentido de «envejecerse», para sustituir el hecho de morir por vejez. Según la función pragmática que tiene entre los dos dominios, la conceptualización consiste en la relación metonímica VEJEZ POR MORIR DE VIEJO, puesto que el hecho de hacerse viejo, desde el punto de vista biológico, empeora inevitablemente las funciones corporales y mentales, que pueden ser una de las causas de la muerte.

➤ MORIR DE VIEJO ES CUMPLIR LA EDAD LÍMITE

Expresiones eufemísticas	
1.	善终(shànzhōng)
2.	寿终正寝(shòuzhōng zhèngqǐn)

(201) 善终(shànzhōng)

Estructura: adverbio-verbo

Traducción silábica: [perfectamente+ acabar]

Significado literal: acabar la edad límite de forma impecable

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por vejez.

(202) 寿终正寝(shòuzhōng zhèngqǐn)

Estructura: sustantivo-verbo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: [vida+ acabar+ central+ habitación]

Significado literal: acabar la edad límite en la habitación central

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por vejez.

Según la tradición confuciana, la muerte es la orden del Cielo. Dicho de otra manera, el Cielo define la llegada inevitable de la muerte, por lo tanto, cada individuo tiene su propio límite de edad. La muerte sobrevendrá a la llegada de la edad límite. De este modo, la conceptualización que motiva las dos expresiones constituye una metáfora: MORIR DE VIEJO ES CUMPLIR LA EDAD LÍMITE.

➤ MORIR DE VIEJO ES SUBIR AL CIELO

Expresiones eufemísticas	
1.	驾鹤西去(jiàhè xīqù)
2.	跨鹤(kuàhè)

(203) 驾鹤西去(jiàhè xīqù)

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [montar + grulla + oeste + irse]

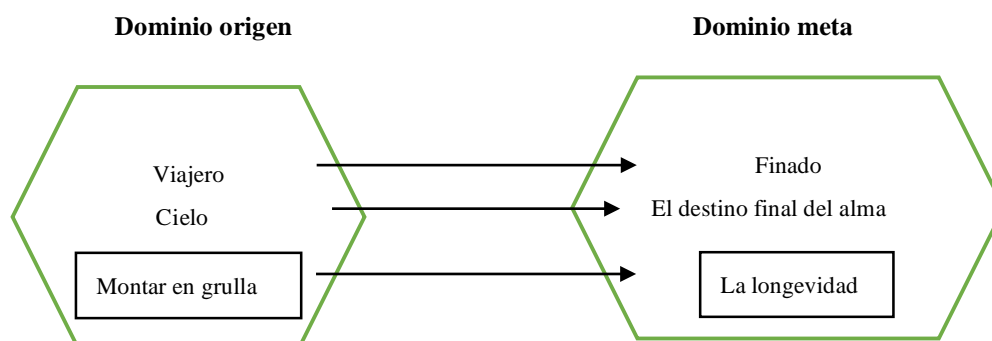
Significado literal: Irse al cielo montando en grulla

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por vejez.

En la cultura china, las grullas simbolizan la divinidad y la longevidad, sobre todo en la tradición taoísta. En este caso, una persona que se marcha volando en grulla representa el hecho de morir de viejo, puesto que las grullas, en las leyendas chinas, podrían vivir más de mil años. Así, la propiedad saliente de la longevidad destaca entre los otros atributos que representa esta ave. En cuanto a la conceptualización, intervienen las amalgamas metafóricas de un dominio: MORIR ES SUBIR AL CIELO + LA GRULLA ES LONGVEVIDAD, entre las cuales la última sirve para agregar la implicación, que hace referencia al hecho de morir por vejez a través de la imagen de grulla.

Figura 115 Amalgamas metafóricas de un dominio origen:

驾鹤西去(jiàhè xīqù)



A propósito de la expresión 跨鹤(kuàhè), hemos de señalar que esta voz es la forma reducida de 驾鹤西去(jiàhè xīqù) aunque su significado literal indica «montar en grulla».

(204) 跨鹤(kuàhè)

Estructura: verbo-sustantivo

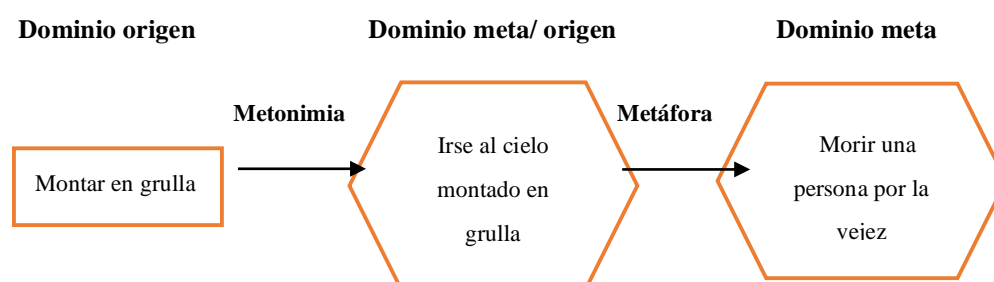
Traducción silábica: [montar + grulla]

Significado literal: Montar en grulla → Irse al cielo montando en grulla

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por vejez.

Por consiguiente, se desprende que la conceptualización se basa, en primer lugar, en la relación metonímica **CONDICIÓN POR RESULTADO**, ya que la expresión «irse al cielo» se materializará por «montar en grulla». Es decir, el modelo conceptual corresponde a la expansión metonímica del dominio origen:

Figura 116 Expansión metonímica del dominio origen: 跨鹤(kuàhè)



4.12.3. Morir un personaje importante en el ámbito social

Expresiones eufemísticas	
1.	山颓木坏(shāntuí mùhuài)
2.	星陨(xīngyǔn)

➤ MORIR UN PERSONAJE IMPORTANTE ES ARRUINARSE UN SOPORTE

Expresiones eufemísticas	
1.	山颓木坏(shāntuí mùhuài)

(205) 山颓木坏(shāntuí mùhuài)

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo

Traducción silábica: [montaña + derrumbarse + viga de madera + romperse]

Significado literal: se derrumba la montaña y se quiebra la viga de madera

Significado figurado: (dicho de una figura prestigiosa) morir.

De la expresión 山颓木坏(shāntuí mùhuài), que se utiliza para hacer referencia a la muerte de una figura socialmente prestigiosa, podemos confirmar que se

conceptualizan los personajes importantes en términos de montaña y viga, puesto que el derrumbe de la montaña puede causar efectos catastróficos y la ruptura de la viga implica la destrucción total del edificio. Dicho de otra manera, tanto la montaña como la viga sirven para sostener un espacio. La similitud entre un personaje importante y un objeto destinado a ser un soporte hace la conceptualización posible.

➤ MORIR UN PERSONAJE IMPORTANTE ES CAER UNA ESTRELLA

Expresiones eufemísticas
1. 星陨(xīngyǔn)

(206) 星陨(xīngyǔn)

Estructura: sustantivo-verbo

Traducción silábica: [estrella + caer]

Significado literal: caer una estrella

Significado figurado: (dicho de una figura prestigiosa) morir.

La palabra 星陨(xīngyǔn) denota la muerte de las élites. Dentro de la metáfora MORIR UN PERSONAJE IMPORTANTE ES CAER UNA ESTRELLA, las correspondencias conceptuales ocurren entre la élite y la estrella; se cae la estrella y muere una élite. Veamos el proceso de proyección del dominio origen en el dominio meta:

Figura 117 Metáfora conceptual: 星陨(xīngyǔn)



4.12.4. Morir un literato

Expresiones eufemísticas	
1.	地下修文(dìxià xiūwén)
2.	修文地下(xiūwén dìxià)
3.	埋玉(máiyù)
4.	玉摧(yùcuī)
5.	哲人其萎(zhérén qíwěi)
6.	哲人萎(zhérén wěi)

➤ EJERCER SU OFICIO DEBAJO DE LA TIERRA POR MORIR UN LITERATO

Expresiones eufemísticas	
1.	地下修文(dìxià xiūwén)
2.	修文地下(xiūwén dìxià)

(207) 地下修文(dìxià xiūwén)

Estructura: sustantivo-preposición-verbo-sustantivo

Traducción silábica: [tierra + bajo + escribir + artículo]

Significado literal: elaborar un artículo debajo de la tierra

Significado figurado: (dicho de un literato) morir.

(208) 修文地下(xiūwén dìxià)

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo-preposición

Traducción silábica: [escribir + artículo + tierra + bajo]

Significado literal: elaborar un artículo debajo de la tierra

Significado figurado: (dicho de un literato) morir.

El oficio de un literato consiste en redactar o elaborar obras literarias. En este caso, dicho oficio indica la relación metonímica PROPIEDAD SALIENTE POR

ENTIDAD. La expresión eufemística transmite la idea de que el difunto no muere, sino que seguirá trabajando en otro mundo.

➤ MORIR UN LITERATO ES ENTERRAR UN JADE

Expresiones eufemísticas
1. 埋玉(máiyù)

(209) 埋玉(máiyù)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [enterrar + jade]

Significado literal: enterrar el jade

Significado figurado: (dicho de un literato) morir.

Conceptualizar la figura de un intelectual en término de un jade se atribuye a la consideración, en la cultura china, del hombre de letras como una figura de prestigio social y dotado de virtudes, como la hermosura y la nobleza. Por este motivo, la conceptualización de MORIR UN LITERATO ES ENTERRAR UN JADE no solo produce un efecto atenuativo, sino también asciende su nivel social para que reciba el mayor prestigio.

➤ MORIR UN LITERATO ES QUEBRARSE UN JADE

Expresiones eufemísticas
1. 玉摧(yùcuī)

(210) 玉摧(yùcuī)

Estructura: sustantivo-verbo

Traducción silábica: [jade + quebrarse]

Significado literal: quebrarse el jade

Significado figurado: (dicho de un literato) morir

En este caso, la aplicación del símbolo cultural ejerce la misma función que tiene la palabra 埋玉(máiyù) que hemos analizado previamente. La diferencia estriba en que la correspondencia ocurre entre la destrucción del jade y la muerte de un literato.

➤ MORIR UN LITERATO ES MARCHITARSE UNA PLANTA

Expresiones eufemísticas	
1.	哲人其萎(zhérén qíwěi)
2.	哲人萎(zhérén wěi)

(211) 哲人其萎(zhérén qíwěi)

Estructura: sustantivo-pronombre-verbo

Traducción silábica: [intelectual + él/ella + marchitarse]

Significado literal: marchitarse un intelectual

Significado figurado: (dicho de un literato) morir.

(212) 哲人萎(zhérén wěi)

Estructura: sustantivo- verbo

Traducción silábica: [intelectual + marchitarse]

Significado literal: marchitarse un intelectual

Significado figurado: (dicho de un literato) morir.

La conceptualización está basada en la metáfora primaria LOS HOMBRES SON PLANTAS. El dominio origen de PLANTA se proyecta en otros subdominios de la MUERTE, así como MORIR EN GENERAL y MORIR DE VIEJO.

4.12.5. Morir por la virtud

Expresiones eufemísticas	
1.	殉节(xùnjiē)
2.	玉碎(yùsuì)

Tener virtud, como hemos indicado previamente, se considera uno de los valores más importantes en la vida según las enseñanzas confucianas. En nuestro corpus,

hemos encontrado dos expresiones que recurren a diferentes modelos de morir por la virtud.

➤ MORIR POR LA VIRTUD ES SACRIFICARSE POR LA VIRTUD

Expresiones eufemísticas
1. 殉节(xùnjiē)

(213) 殉节(xùnjiē)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [sacrificar + virtud]

Significado literal: sacrificar por la virtud

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la virtud.

Igual que otras expresiones construidas con la palabra monosilábica 殉(xùn) está motivado por la metáfora MORIR ES SACRIFICARSE. En este caso, está combinado con la voz 节(jiē), que implica virtud. Así que tenemos la conceptualización: MORIR POR LA VIRTUD ES SACRIFICARSE POR LA VIRTUD.

➤ MORIR POR LA VIRTUD ES QUEBRARSE EL JADE

Expresiones eufemísticas
1. 玉碎(yùsuì)

(214) 玉碎(yùsuì)

Estructura: sustantivo-verbo

Traducción silábica: [jade + romperse]

Significado literal: se rompe el jade

Significado figurado: (dicho de una persona) morir por la virtud.

En el caso de 玉碎(yùsuì), es la forma reducida de la expresión 宁为玉碎,不为瓦全(nìngwéi yùsuì, bùwéi wǎquán), que significa literalmente ‘preferir ser jade en

añicos antes que una teja entera’. Sin embargo, su sentido traslaticio indica que ‘más vale morir con virtud que vivir en humillación’, puesto que el jade, en la cultura china, hace alusión a valores morales como la virtud y la honestidad.

Por lo tanto, la expresión 玉碎(yùsuì) se refiere, del mismo modo, al morir por la virtud sin el cambio semántico. De este modo, la conceptualización eufemística es la metáfora: MORIR POR LA VIRTUD ES QUEBRARSE EL JADE.

4.12.6. Morir un emperador

Expresiones eufemísticas	
1.	崩(bēng)
2.	山陵崩(shānlíngbēng)
3.	崩殂(bēngcú)
4.	暴崩(bàobēng)
5.	崩逝(bēngshì)
6.	驾崩(jiàbēng)
7.	崩驾(bēngjià)
8.	登遐(dēngxiá)
9.	升遐(shēngxiá)
10.	宾天(bīntiān)
11.	弃天下(qì tiānxià)
12.	宫车晏驾(gōngchē yànjià)
13.	晏驾(yànjià)
14.	宴驾(yànjià)
15.	千秋万古(qiānqiū wàngǔ)
16.	千秋万世(qiānqiū wànshì)
17.	千秋万岁(qiānqiū wànsuì)
18.	万岁千秋(wànsuì qiānqiū)

En la Antigua China, el régimen del feudalismo abarcó un periodo tan largo de tiempo que dejó huellas en el lenguaje. Bajo el sistema del feudalismo monárquico, el emperador estaba en el pináculo de la pirámide social; y los otros miembros familiares reales estaban en la misma clase, pero a un nivel inferior.

A pesar de que con la eliminación del régimen feudal ya no existe la pirámide social ni la clase dominante, representada por el emperador y sus familiares, las expresiones eufemísticas se mantienen vivas tanto en la literatura moderna como en obras de arte cinematográfica, especialmente aquellas basadas en temas históricos. Por lo tanto, hemos de analizar las expresiones eufemísticas que aluden específicamente a la muerte del emperador.

Como se ve en la tabla anterior, las expresiones eufemísticas para hacer referencia a la muerte del emperador se dividen en seis grupos. Tenemos por objeto indagar los mecanismos cognitivos que motivan estas expresiones.

➤ MORIR UN EMPERADOR ES DERRUMBARSE UNA MONTAÑA

Expresiones eufemísticas	
1.	崩(bēng)
2.	山陵崩(shānlíngbēng)
3.	崩殂(bēngcú)
4.	暴崩(bàobēng)
5.	崩逝(bēngshì)

(215) 崩(bēng)

Estructura: verbo

Traducción silábica: [derrumbarse]

Significado literal: derrumbarse la montaña

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

(216) 崩殂(bēngcú)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [derrumbarse+ fallecer]

Significado literal: derrumbarse la montaña

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

(217) 山陵崩(shānlíngbēng)

Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo

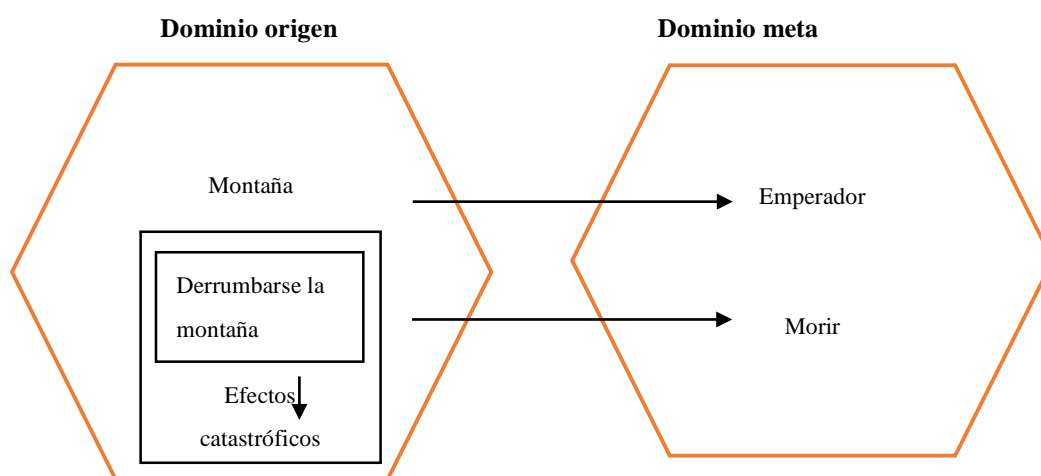
Traducción silábica: [montaña+ montaña+ derrumbarse]

Significado literal: derrumbarse la montaña

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

En este grupo, del significado literal al figurativo o eufemístico, el cambio es brusco. Si lo analizamos desde la perspectiva cognitiva, la motivación cognitiva de este carácter corresponde a la reducción metonímica del dominio origen, como se ve en la siguiente figura:

Figura 118 Reducción metonímica del dominio origen: 崩(bēng), 山陵崩(shānlíngbēng)



El impresionante derrumbe de la montaña lleva consigo consecuencias catastróficas (movimientos de tierra o destrucción de edificios). Si bien es cierto que es comprensible la asociación entre el derrumbe de la montaña y los efectos desastrosos, no podemos omitir la experiencia corporal que fundamenta la relación de CAUSA y EFECTO:

TABLA 12 Experiencia corporal de la metonimia

EL DERRUMBE DE LA MONTAÑA POR EFECTOS CATASTRÓFICOS

Expansión metonímica	CAUSA (derrumbe de la montaña) POR EFECTO (efectos catastróficos)
Experiencia corporal	La caída de una pila de libros de la mesa nos hace sentir el temblor ligero del suelo, o, si la sacudida es fuerte, posiblemente se vendría al suelo un florero o una lámpara de mesa.

En este caso, los efectos catastróficos, causados por el derrumbe de la montaña, se proyectan en el dominio de meta. La muerte del emperador fue como un desastre nacional. En consecuencia, el modelo cognitivo que motiva la formación de estas expresiones estriba en la metáfora MORIR UN EMPERADOR ES DERRUMBARSE LA MONTAÑA.

Respecto al segundo grupo, tenemos expresiones eufemísticas como 暴崩 (bàobēng), 崩逝(bēngshì), en las que intervienen otros elementos, que se proyectan, del mismo modo, en el dominio de la muerte del emperador.

(218) 暴崩(bàobēng)

Estructura: adverbio-verbo

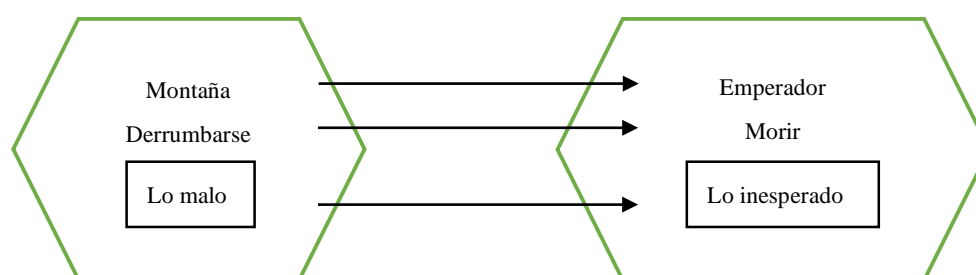
Traducción silábica: [de repente+ derrumbarse]

Significado literal: de repente derrumbarse la montaña

Significado figurado: (dicho del emperador) morir de repente.

A fin de analizar el mecanismo cognitivo de la expresión 暴崩(bàobēng), hemos de mencionar el modelo de amalgamas metafóricas de un dominio origen: MORIR UN EMPERADOR ES DERRUMBARSE LA MONTAÑA y LO MALO ES LO INESPERADO.

Figura 119 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: 暴崩(bàobēng)



En cuanto a la última expresión de este grupo, se debe recurrir al modelo de las amalgamas metafóricas de doble dominio origen: MORIR UN EMPERADOR ES DERRUMBARSE LA MONTAÑA + MORIR ES MARCHARSE. De este modo, dos dominios origen se proyectan simultáneamente en el mismo dominio meta.

(219) 崩逝(bēngshì)

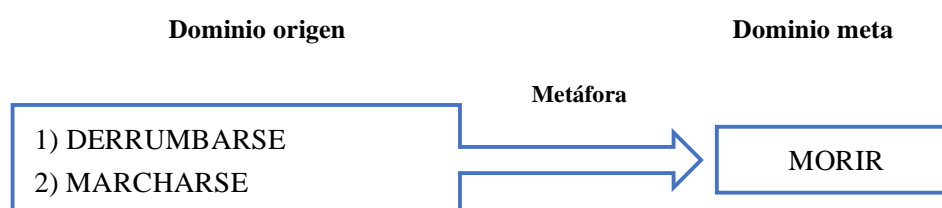
Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [derrumbarse+ marcharse]

Significado literal: derrumbarse la montaña

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

Figura 120 Amalgamas metafóricas de doble dominio: 崩逝(bēngshì)



➤ DERRUMBARSE UN VEHÍCULO POR MORIR UN EMPERADOR

Expresiones eufemísticas	
1.	驾崩(jiàbēng)
2.	崩驾(bēngjià)

(220) 崩驾(bēngjià), 驾崩(bēngjià)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [derrumbarse+ vehículo del emperador]/
[vehículo del emperador+ derrumbarse]

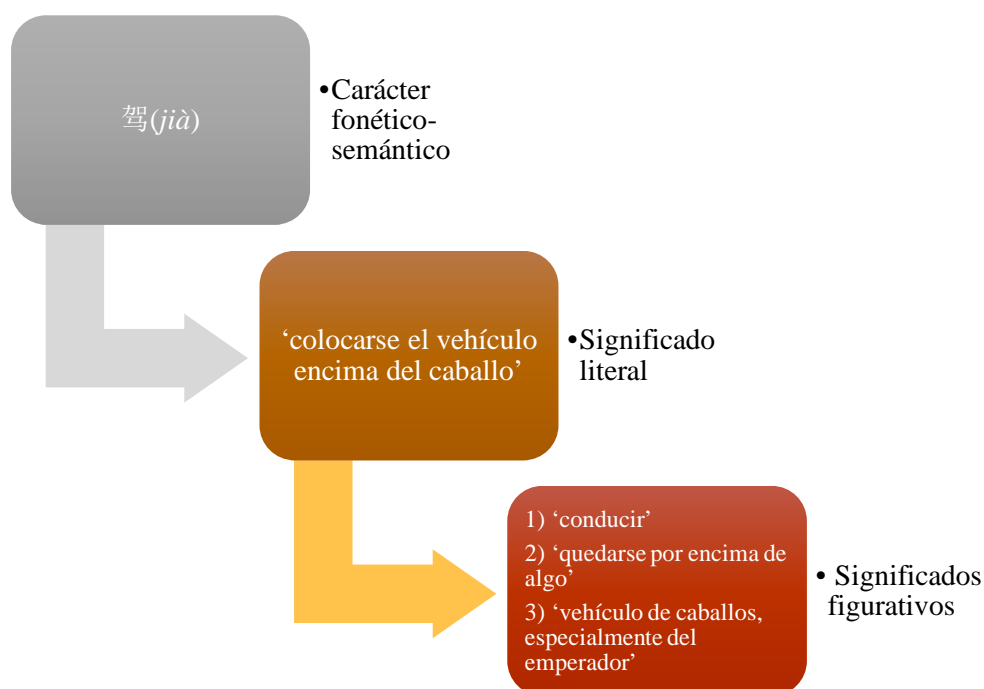
Significado literal: derrumbarse el vehículo del emperador

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

A continuación, analizaremos las expresiones compuestas por el carácter 驾(jià), que pertenece al tipo de compuestos fonéticos (形声字) desde el punto de vista de la estructuración.

El 驾(jià) está compuesto de dos partes: la parte fonético-semántica 加(jiā; ‘colocar algo por encima de algo’) y la semántica 马(mǎ, ‘caballo’). De los significados de los dos componentes, se desprende el significado literal, que puede ser ‘colocarse el vehículo encima del caballo’ (Gu, 2003: 416). De ahí derivan otros sentidos relacionados, así como ‘conducir’, ‘quedarse por encima de algo’ y ‘vehículo de caballos, especialmente del emperador’ (*ibíd.*); a continuación, podemos ver una tabla en la que detallamos la expansión semántica ocurrida en la palabra monosilábica 驾(jià):

Figura 121 Expansión semántica de la palabra monosilábica 驾(jià)



En nuestro caso, el 驾(jià) se refiere a la última acepción, ‘vehículo del emperador’, un término general, que no se refiere a un solo vehículo de caballos sino a un conjunto de guardias de honor compuesto por vehículos de caballo de diferentes clases y escoltas. En la siguiente imagen vemos en qué consiste el 驾(jià) del emperador:

Figura 122 Los guardias de honor del emperador de la dinastía Qing



En base al análisis del carácter 驾(jià), nos resulta comprensible que la relación entre el vehículo del emperador y el emperador corresponde a la metonimia: POSEEDOR POR POSEÍDO. De este modo, el derrumbe del vehículo puede representar la muerte del emperador.

➤ MORIR UN EMPERADOR ES SUBIR AL CIELO

Expresiones eufemísticas	
1.	登遐(dēngxiá)
2.	升遐(shēngxiá)
3.	宾天(bīntiān)

(221) 登遐(dēngxiá)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [subir+ lo remoto]

Significado literal: subir al lugar remoto

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

(222) 升遐(shēngxiá)

Estructura: verbo-sustantivo

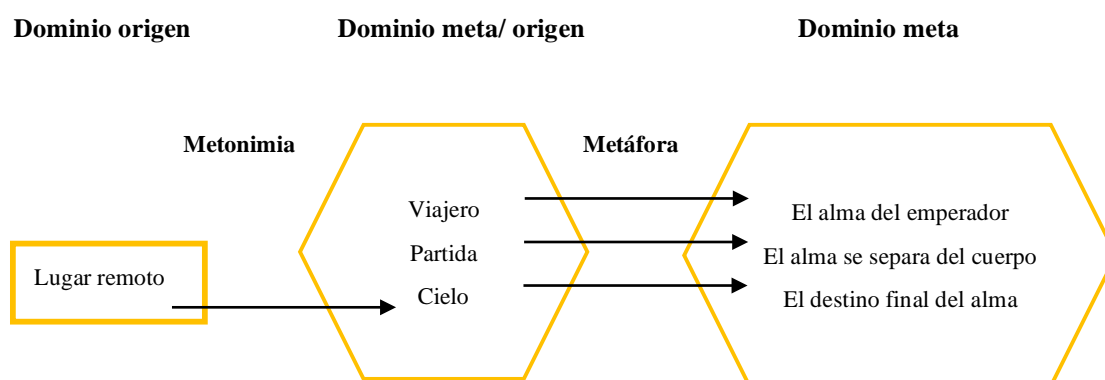
Traducción silábica: [subir+ lo remoto]

Significado literal: subir al lugar remoto

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

Hemos de señalar que estos sustitutos eufemísticos se refieren específicamente a la muerte del emperador. De estas dos expresiones, podemos afirmar que la metáfora MORIR ES SUBIR AL CIELO está basada en una relación de contigüidad: PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD, porque el destino final a donde pretende llegar el alma es un lugar remoto, que indica de forma ambigua el cielo realzando una de las propiedades más relevantes.

Figura 123 Expansión metonímica del dominio origen: 登遐(dēngxiá), 升遐(shēngxiá)



En lo que concierne la expresión 宾天(bīntiān), hemos de aclarar primero a qué se refiere literalmente:

(223) 宾天(bīntiān)

Estructura: sustantivo-sustantivo

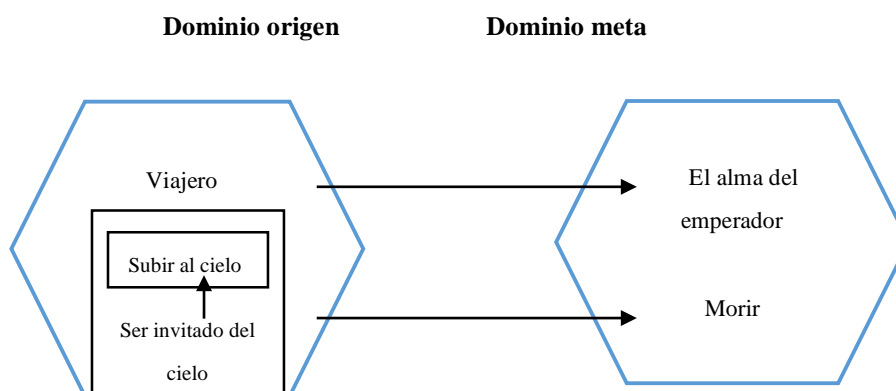
Traducción silábica: [invitado+ cielo]

Significado literal: ser el invitado del cielo

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

La metáfora MORIR ES SUBIR AL CIELO presenta una relación de contigüidad, que es RESULTADO POR CONDICIÓN, puesto que para «subir al cielo» se considera condición inevitable ser invitado al cielo. Así que el modelo cognitivo es la reducción metonímica del dominio origen:

Figura 124 Reducción metonímica del dominio origen: 宾天(bīntiān)



➤ ABANDONAR LA POSESIÓN DE SOBERANÍA POR MORIR UN EMPERADOR

Expresiones eufemísticas
1. 弃天下(qì tiānxià)

(224) 弃天下(qì tiānxià)

Estructura: verbo-sustantivo-preposición

Traducción silábica: [abandonar+ cielo + abajo]

Significado literal: abandonar la soberanía

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

La soberanía nacional para el emperador era el poder más sólido e insustituible, por lo que no la abandonaría nunca a menos que muriera. De este modo, el modelo conceptual que motiva la expresión es la metonimia: ABANDONAR LA POSESIÓN DE SOBERANÍA POR MORIR.

➤ MORIR EL EMPERADOR ES MARCHARSE

Expresiones eufemísticas
1. 宫车晏驾(gōngchē yànjià)
2. 晏驾(yànjià)
3. 宴驾(yànjià)

(225) 宫车晏驾(gōngchē yànjià)

Estructura: sustantivo-sustantivo-adverbio-verbo

Traducción silábica: [corte+ vehículo + tarde+ marcharse]

Significado literal: el vehículo imperial se marcha tarde del palacio

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

(226) 晏驾(yànjià), 宴驾(yànjià)

Estructura: adverbio-verbo

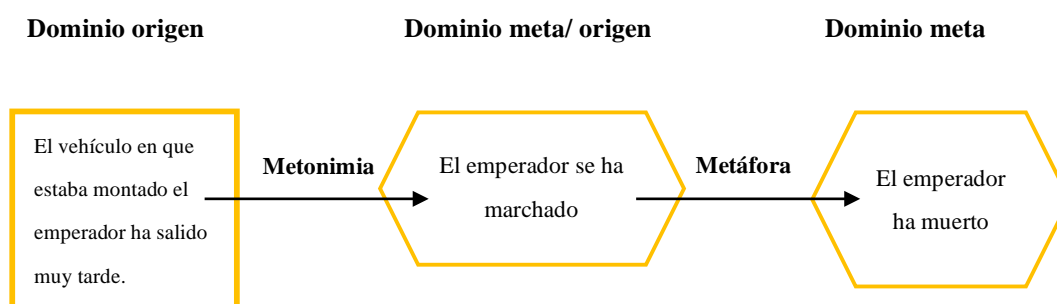
Traducción silábica: [tarde+ marcharse]

Significado literal: (el vehículo imperial) se marcha tarde del palacio

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

En estas expresiones, el vehículo imperial sustituye el emperador a través de la relación metonímica POSEÍDO POR POSEEDOR. De este modo, la marcha del vehículo, supuestamente, se proyecta en la muerte del emperador.

Figura 125 Expansión metonímica del dominio origen: 宫车晏驾(gōngchē yànjià), 晏驾(yànjià), 宴驾(yànjià)



➤ MORIR UN EMPERADOR ES VIVIR

Expresiones eufemísticas	
1.	千秋万古(qiānqiū wàngǔ)
2.	千秋万世(qiānqiū wànshì)
3.	千秋万岁(qiānqiū wànsuì)
4.	万岁千秋(wànsuì qiānqiū)

(227) 千秋万古(qiānqiū wàngǔ)

Estructura: número-sustantivo-número-sustantivo

Traducción silábica: [mil+ año + diez mil+ un pasado lejano]

Significado literal: Vivir más de mil años

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

(228) 千秋万世(qiānqiū wànshì)

Estructura: número-sustantivo-número-sustantivo

Traducción silábica: [mil+ año + diez mil+ generación]

Significado literal: Vivir más de mil años

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

En los dos casos presentados, para conceptualizar la muerte del emperador de una forma atenuada, se recurre a la creencia de la existencia de la vida *post mortem*. Dicho de otra manera, el dominio de VIVIR se proyecta en el de MORIR a través de las manifestaciones lingüísticas hiperbólicas, que muestran la esperanza de inmortalidad. De este modo, podemos afirmar que el mecanismo cognitivo es MORIR UN EMPERADOR ES VIVIR.

Si bien es cierto que las dos expresiones, 千秋万岁(qiānqiū wànsuì) y 万岁千秋(wànsuì qiānqiū) se aplican para referirse eufemísticamente a la muerte del emperador, al principio fueron usadas como recurso lingüístico para felicitar al gobernante por su cumpleaños, transmitiendo el deseo de que el emperador fuera inmortal.

(229) 千秋万岁(qiānqiū wànsuì), 万岁千秋(wànsuì qiānqiū)

Estructura: número-sustantivo-número-sustantivo

Traducción silábica: [mil+ año + diez mil+ años]

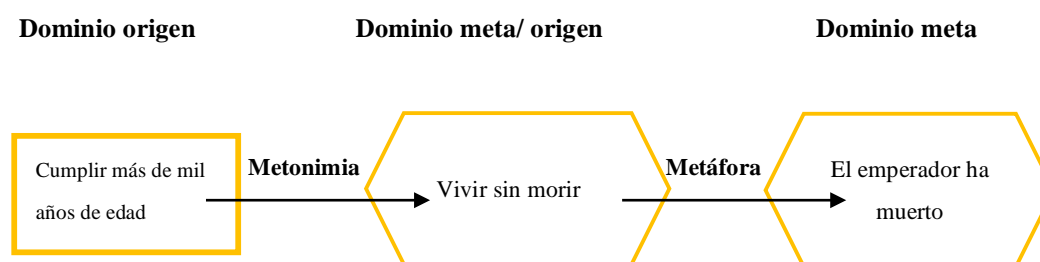
Significado literal: Cumplir mil años

Significado figurado: (dicho del emperador) morir.

El modelo cognitivo que se pone en juego en la construcción de dichas expresiones consiste en la expansión metonímica del dominio origen, es decir, la metáfora MORIR UN EMPERADOR ES VIVIR se basa en la relación contigua:

EFFECTO POR CAUSA, puesto que lo de tener mil o diez mil años se considera como el efecto de experimentar una vida inmortal.

Figura 126 Expansión metonímica del dominio origen: 千秋万岁(qiānqiū wànsuì), 万岁千秋(wànsuì qiānqiū)



Las expresiones eufemísticas para la muerte del emperador se caracterizan por la exclusividad. El hecho de que su red conceptual sea *sui generis* se atribuye al privilegio irremplazable que gozaba el gobernante bajo el régimen de feudalismo.

4.12.7. Morir un practicante del taoísmo religioso

Expresiones eufemísticas
1. 羽化(yǔhuà)

Las enseñanzas del taoísmo religioso tienen mucha influencia en la formación de expresiones eufemísticas y, más específicamente, en las voces destinadas a la muerte general, ya que la cosmovisión taoísta se ha extendido hasta el punto de ser parte de la mentalidad china. Dicho de otra manera, un abanico de palabras con matiz taoísta se aplica, por extensión, para referirse a la muerte general.

Por lo tanto, no hemos encontrado muchos ejemplos que se circunscriban a la muerte de los creyentes del taoísmo religioso, excepto la palabra 羽化(yǔhuà):

(230) 羽化(yǔhuà)

Estructura: sustantivo-verbo

Traducción silábica: [eclosión + transformarse]

Significado literal: (cigarra) librarse de su capullo

Significado figurado: (dicho de un practicante del taoísta religioso) morir.

Según la meta máxima del taoísmo religioso, la salvación de la vida terrenal, que se materializa mediante prácticas o ejercicios respiratorios, tiene por objeto obtener la inmortalidad material del propio cuerpo, es decir, hacerse inmortal. La palabra 羽化 (yǔhuà), al igual que la voz 蝉蜕(chántuì), implica que la cigarra sale de la crisálida, ya que la muerte, de acuerdo con las enseñanzas del taoísmo religioso, tiene por objeto liberarse del cadáver y alcanzar la inmortalidad.

De este modo, la conceptualización corresponde a la metáfora: MORIR UN CREYENTE DEL TAOÍSMO RELIGIOSO ES SALIR DEL CAPULLO LA CIGARRA, que está basada en las metáforas de la Gran Cadena del Ser.

4.12.8. Morir un monje

Expresiones eufemísticas	
1.	涅槃(nièpán)
2.	寂灭(jìmiè)
3.	灭度(mièdù)
4.	归寂(guījì)
5.	圆寂(yuánjì)
6.	入寂(rùjì)
7.	坐化(zuòhuà)

➤ LA MUERTE DE UN MONJE ES UN ESTADO ETERNO SIN DESEO

Expresiones eufemísticas	
1.	涅槃(nièpán)
2.	寂灭(jìmiè)
3.	灭度(mièdù)
4.	归寂(guījì)

5. 圆寂(yuánjì)

6. 入寂(rùjì)

Después de la introducción del budismo en China, han aparecido muchos términos en chino relacionados con esta religión. Las expresiones de este grupo se asocian con el concepto esencial budista: *Nirvana*, que es la meta suprema a la que procuran llegar los practicantes budistas. Dicho de otra manera, el *Nirvana* es un estado de liberación del ciclo de renacimientos, una vía de escape del sufrimiento que causan las reencarnaciones indefinidas en la rueda de *samsâra* y ruptura con las ataduras del *karma*. Etimológicamente, la palabra 涅槃(nièpán, en español Nirvana), que es una traducción homofónica, proviene del sánscrito que significa ‘ser apagado o ser soplado’. De este modo, cuando la voz 涅槃(nièpán) se refiere a la muerte de un practicante budista la conceptualización corresponde a la relación metafórica LA MUERTE DE UN MONJE ES UN ESTADO ETERNO SIN DESEO, a razón de que el *Nirvana*, según los principales dogmas budistas, se entiende como un estado inmune a cualquier deseo después de la vida terrenal.

De la palabra 涅槃(nièpán) derivan otras voces como 寂灭(jìmiè) y 灭度(mièdù), 归寂(guījì) y 入寂(rùjì), que hacen referencia, del mismo modo, a la muerte de un monje.

(231) 寂灭(jìmiè)

Estructura: sustantivo-verbo

Traducción silábica: [tranquilidad + extinguir]

Significado literal: estado tranquilo sin deseos → estado tranquilo y eterno después de la muerte

Significado figurado: (dicho de un monje) morir.

(232) 灭度(mièdù)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [extinguir + cruzar]

Significado literal: extinguir deseos y cruzar por el mar de sufrimientos → estado tranquilo y eterno después de la muerte

Significado figurado: (dicho de un monje) morir.

(233) 圓寂(yuánjì)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [cumplir + extinguir]

Significado literal: Tener virtudes y extinguir maldades → estado tranquilo y eterno después de la muerte

Significado figurado: (dicho de un monje) morir.

(234) 归寂(guījì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [volver + tranquilidad]

Significado literal: volver al estado tranquilo → estado tranquilo y eterno después de la muerte

Significado figurado: (dicho de un monje) morir.

(235) 入寂(rùjì)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [entrar + tranquilidad]

Significado literal: entrar en el estado tranquilo → estado tranquilo y eterno después de la muerte

Significado figurado: (dicho de un monje) morir.

A fin de analizar las dos expresiones mencionadas, hemos de destacar la doctrina básica del budismo de *Cuatro Nobles Verdades* (四圣谛), que considera que en la vida todo es sufrimiento y dolor y el deseo es una causa del sufrimiento (De León Azcárate, 2007: 279). De este modo, para llegar al *Nirvana* hay que extinguir los deseos. En estos casos, podemos afirmar que las enseñanzas budistas nos permiten conceptualizar la muerte de los budistas como un estado eterno sin deseos ni sufrimientos, dado que tanto «extinguir deseos» como «cruzar por el mar de sufrimientos» son caminos o métodos que pueden llevar al destino final.

➤ MEDITACIÓN POR MUERTE

Expresiones eufemísticas
1. 坐化(zuòhuà)

(236) 坐化(zuòhuà)

Estructura: verbo-verbo

Traducción silábica: [sentarse + transformarse]

Significado literal: encontrarse sentado en postura de meditación

Significado figurado: (dicho de un monje) morir.

La práctica de la meditación desempeña un papel central en las enseñanzas budistas, puesto que ayudará al practicante a cultivar la sabiduría necesaria para liberarse de los deseos. La meditación tiene un papel importante en el proceso de la muerte para dejar la vida terrenal y llegar al *Nirvana*.

En lo concerniente a la conceptualización que motiva la expresión 坐化(zuò huà), el modelo corresponde a la relación metonímica MEDITACIÓN POR MUERTE, ya que la meditación es una peculiaridad en las enseñanzas budistas.

4.12.9. Morir los padres

Expresiones eufemísticas
1. 失怙(shīhù)
2. 见背(jiànbèi)
3. 弃养(qìyǎng)

➤ MORIR EL PADRE ES PERDER EL AMPARO

Expresiones eufemísticas
1. 失怙(shīhù)

(237) 失怙(shīhù)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [perder + amparo]

Significado literal: perder el amparo

Significado figurado: (dicho del padre) morir.

Lo que se conceptualiza de la imagen del padre con el amparo se atribuye a los papales que desempeñan los padres en las familias tradicionales. La figura del padre, en la mentalidad china, se asocia con el pilar familiar, a razón de que el varón, sobre todo en las familias tradicionales, se encarga de las cuentas del hogar. Por lo tanto, la muerte del padre no solo implica una pérdida emocional sino también una pérdida de ingresos o apoyos económicos. Este pensamiento puede ser influido también por la filosofía confuciana, que establece la existencia de cinco relaciones sociales básicas: entre padres e hijos hay amor; entre soberano y ministro rectitud; entre marido y mujer atención a ocupaciones diferentes; entre mayor y menor hay orden y entre amigos, confianza.

➤ MORIR LOS PROGENITORES ES MARCHARSE

Expresiones eufemísticas
1. 见背(jiànbèi)

(238) 见背(jiànbèi)

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: [ver + espalda]

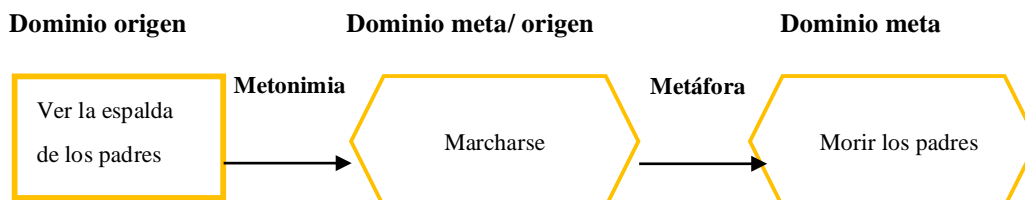
Significado literal: ver la espalda

Significado figurado: (dicho de los padres) morir.

En este caso, la conceptualización se basa en la relación contigua: VER LA ESPALDA POR MARCHARSE, que pertenece a la metonimia EFECTO POR CAUSA por la función pragmática que conecta la fuente y la meta metonímicas. Por

lo tanto, el modelo conceptual corresponde a la reducción metonímica del dominio origen:

Figura 127 Expansión metonímica del dominio origen: 见背(jiànbèi)



➤ DEJAR DE SER MANTENIDO POR MORIR LOS PROGENITORES

Expresiones eufemísticas
1. 弃养(qìyǎng)

(239) 弃养(qìyǎng)

Estructura: verbo-mantener

Traducción silábica: [dejar de + mantener]

Significado literal: dejar de ser mantenido por los hijos

Significado figurado: (dicho de los padres) morir.

La piedad filial (孝, xiào), considerada como una parte muy importante de la cultura tradicional china y una virtud esencial de la filosofía confuciana, implica el respeto absoluto hacia los padres. La piedad filial no solo se lleva a cabo a través de un modelo de responsabilidad, sino también respetando la autoridad de los padres:

子游问孝。子曰: «今之孝者, 是谓能养. 至于犬马, 皆能有养; 不敬, 何以别乎?»

Ziyou preguntó acerca de la piedad filial. El maestro dijo: «La piedad filial de hoy en día consiste en mantener a los padres. Pero hasta los perros y los caballos reciben sustento. Sin la debida veneración, ¿qué diferencia hay?» (Confucio, *Libro II, Lun yu*, traducido por Suárez, 1997:39).

Por lo tanto, no es de extrañar que la conceptualización corresponde a la metonimia DEJAR DE SER MANTENIDO POR LOS HIJOS POR MORIR PROGENITORES.

➤ ELEMENTO POR EVENTO

Expresiones eufemísticas	
1.	风木(fēngmù)

En cuanto a la expresión 风木(fēngmù), conviene subrayar que la enseñanza confuciana es el origen de donde deriva su implicación:

夫树欲静而风不停，子欲养而亲不待。《孔子家语》

El árbol preferiría la calma, pero el viento no cesa; el hijo preferiría mantener a sus padres, pero ellos no pueden esperar.

Este dicho nos advierte que los hijos deberían asumir lo antes posible el mantenimiento de sus padres o realizar la piedad filial para no tener remordimientos cuando los padres fallezcan. De la óptica cognitiva, se conceptualiza la situación de que los padres se han marchado de esta vida antes de que sus hijos tengan conciencia de lo importante de la piedad filial con la escena de que el árbol desea tranquilidad, sin embargo, el viento no amaina. De ahí que la palabra 风木(fēngmù), conocida como la forma reducida de la expresión completa, indica metonímicamente la muerte de los padres, puesto que su muerte es uno de los elementos de la situación completa que describe este dicho. Por lo tanto, podemos postular la metonimia ELEMENTO POR EVENTO con el modelo conceptual.

(240) 风木(fēngmù)

Estructura: sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: [viento + madera]

Significado literal: el viento y la madera → el árbol desea tranquilidad, pero el viento no cesa.

Significado figurado: la muerte de los padres.

4.12.10. Morir la cónyuge

Expresiones eufemísticas
1. 断弦(duànxián)

➤ MORIR LA CÓNYUGE ES CORTAR LAS CUERDAS

(241) 断弦(duànxián)

Estructura: verbo-sustantivo

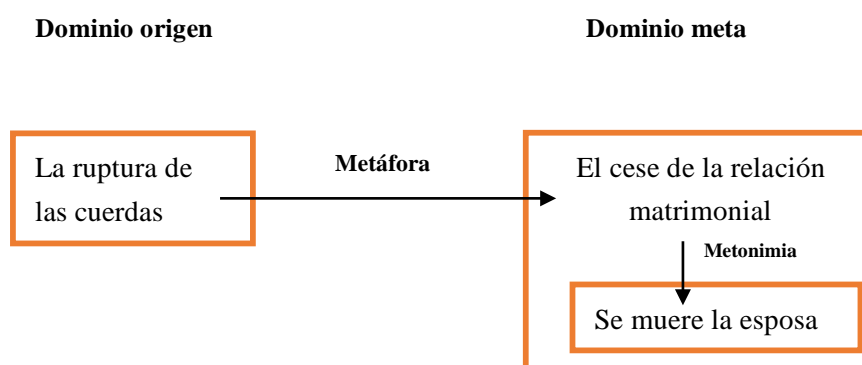
Traducción silábica: [cortarse + cuerda]

Significado literal: cortar la cuerda de instrumentos musicales

Significado figurado: (dicho de la esposa) morir.

A fin de analizar esta expresión, hemos de introducir la palabra 琴瑟(qínsè), nombre de dos instrumentos musicales de cuerda, que denota la relación matrimonial, a razón de que tocar en dúo puede producir una melodía agradable y armoniosa. De este modo, se conceptualiza el matrimonio con el 琴(qín) y 瑟(sè) puesto que la melodía se proyecta en la concordia entre marido y mujer. Por este motivo, el modelo conceptual corresponde a la reducción metonímica del dominio meta, puesto que con la ruptura de las cuerdas se conceptualiza el fin de la relación matrimonial, que se proyecta en el dominio de «morir la esposa» por la reducción metonímica (RESULTADO POR CONDICIÓN), así como se ilustra en la siguiente figura:

Figura 128 Reducción metonímica del dominio meta: 断弦(duànxián)

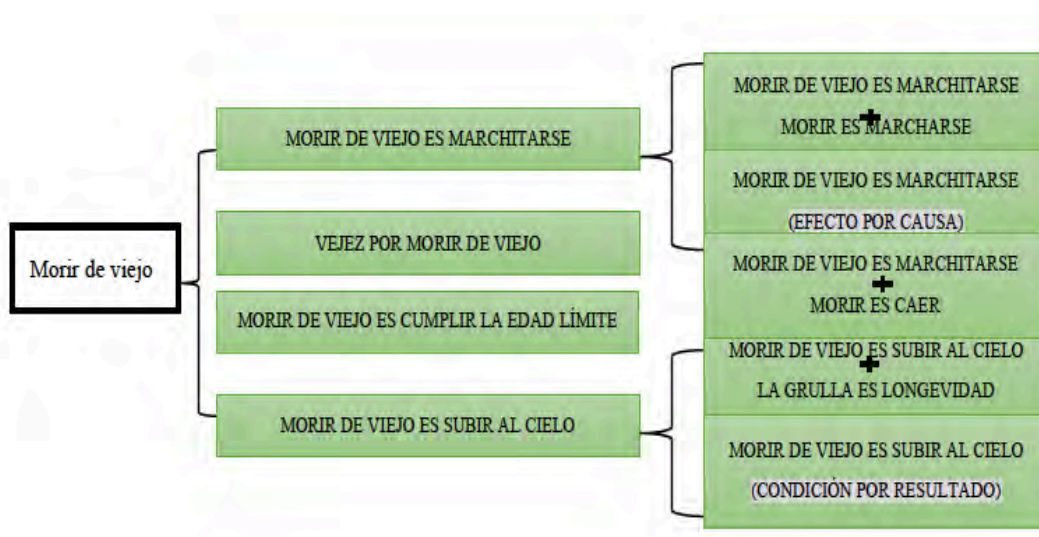


4.12.11. Conclusión parcial

A continuación, sintetizaremos los modelos conceptuales que motivan los eufemismos lingüísticos en chino en diez subtemas:

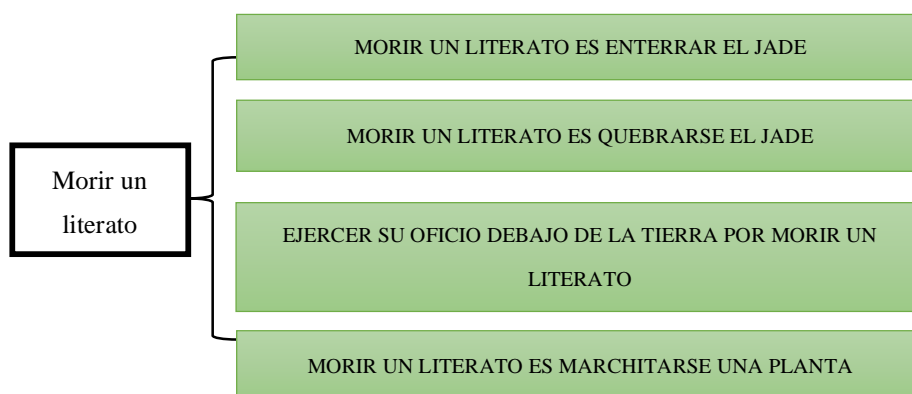
- 1) Morir por enfermedad: MORIR POR ENFERMEDAD ES NO SER CAPAZ DE LEVANTARSE y MORIR POR ENFERMEDAD ES SER INÚTIL.
- 2) Morir de viejo: hay unos dominios fuente que se proyectan en varios temas, así como MARCHITARSE y SUBIR

Figura 129 Red conceptual de «morir de viejo»



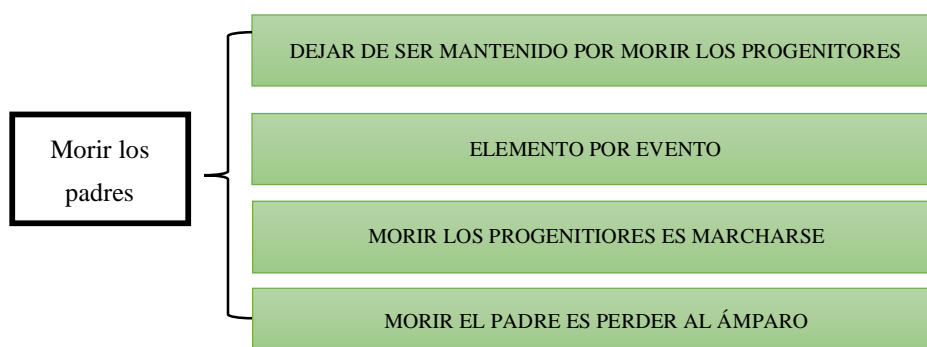
- 3) Morir un personaje importante en el ámbito social: MORIR UN PERSONAJE IMPORTANTE ES CAER UNA ESTRELLA y MORIR UN PERSONAJE IMPORTANTE ES ARRUINARSE UN SOPORTE.
- 4) Morir un literato: los dominios de MARCHITARSE UNA PLANTA y QUEBRARSE EL JADE se proyectan en los subtemas «morir de viejo» y «morir joven».

Figura 130 Red conceptual de «morir un literato»



- 5) Morir por la virtud: MORIR POR LA VIRTUD ES SACRIFICARSE POR LA VIRTUD y MORIR POR LA VIRTUD ES QUEBRARSE EL JADE.
- 6) Morir un practicante del taoísmo religioso: MORIR UN PRACTICANTE TAOÍSTA ES SALIR DEL CAPULLO LA CIGARRA.
- 7) Morir un creyente budista: LA MUERTE DE UN MONJE ES UN ESTADO ETERNO SIN DESEO y MEDITACIÓN POR MUERTE.
- 8) Morir los padres: el dominio de MARCHARSE se proyecta, al mismo tiempo, en el subtema de «morir en general».

Figura 131 Red conceptual de «morir los padres»



9) Morir un emperador:

Figura 132 Red conceptual de «morir un emperador»



Para las expresiones eufemísticas pertinentes a la muerte de un emperador, su ámbito de proyección de los dominios como SUBIR, MARCHARSE también se extiende al subtema de «morir en general». Por otro lado, el dominio de VIVIR es un caso muy especial porque solo se proyecta en el dominio de MORIR UN EMPERADOR en chino, mientras que en español muchos eufemismos lingüísticos se motivan por la metáfora MORIR ES VIVIR.

10) Morir la cónyuge: MORIR LA CÓNYPGE ES CORTAR LAS CUERDAS.

5. CAPÍTULO V: PROPUESTA DIDÁCTICA

5.1. Introducción

Las manifestaciones lingüísticas no solo revelan las estructuras gramaticales, sino también la cultura de un país, sus valores e, incluso, los modelos cognitivos con los que se conceptualiza cualquier dominio meta. En nuestra opinión, los eufemismos lingüísticos funcionan como un espejo de los rasgos idiosincráticos que poseen las diversas culturas, así como la muerte, que representa un tema perpetuo utilizado por la teología, la filosofía y la literatura etc. Dicho de otra manera, investigar las expresiones eufemísticas no puede prescindir de los elementos extralingüísticos, tales como los factores antropológicos, psicológicos y cognitivos.

La enseñanza de las expresiones eufemísticas tiene por objetivo construir un nuevo sistema conceptual combinado a través del cual los estudiantes puedan pensar, hablar y escribir según las estructuras formales de la lengua meta.

La introducción de los conceptos de tabú y eufemismo lingüístico intenta dar a conocer a los alumnos, por un lado, la relación entre estos y, por otro, la función pragmática que ejercen en las comunicaciones interpersonales. Dicho de otra manera, los alumnos deberían tener conocimiento de la importancia y necesidad de utilizar las expresiones eufemísticas al tratar un tema tabú que pueda tener carga negativa.

Las propuestas didácticas basadas en la poesía no tienen por objetivo el análisis de las estructuras externas ni las internas de la poesía, sino el desarrollo de la competencia metafórica a través de la poesía. Según Ayuso Rivera (1959: 97),

el tema de la muerte es una de las constantes más peculiares de ella [la poesía romántica]. Eludiendo el problema, o encarándose directamente con él, los poetas han manejado estos conceptos con una familiaridad extraordinaria. La idea de la muerte aflora espontáneamente en todas las épocas y encarna el sentido peculiar de cada momento histórico y cultural.

La poesía, en las propuestas didácticas, sirve como instrumento para que los estudiantes entiendan el concepto principal, puesto que la poesía no solo refleja la manera a través de la cual el autor percibe el mundo, sino también la cultura idiosincrática. En el caso del tema de la muerte, la influencia católica y la creencia en la existencia de la vida eterna, estos constituyen una gran parte de los valores generalizados.

5.2. Competencia metafórica

La **competencia metafórica** es una teoría que propone por primera vez Danesi (1991: 190; 1992: 490). Considera que la competencia metafórica estriba en una capacidad muy importante de comprender y crear metáforas en el proceso de desarrollo de la competencia comunicativa:

Todavía continúa existiendo algo no lo bastante correcto en las muestras de habla típicamente producidas por nuestros aprendices de L2s – algo que parece ir más allá de la competencia gramatical y comunicativa, es decir, algo que no puede ser estrictamente explicado en términos gramaticales y/o comunicativos. [...] los estudiantes hablan con las estructuras formales de la lengua meta, pero piensan de acuerdo con su sistema conceptual nativo: esto es, los estudiantes usan típicamente las palabras y las estructuras de la lengua meta como portadores de los propios conceptos de su lengua nativa (Acquaroni, 2007: 68).

Un estudiante que tiene un nivel alto en la competencia semántica y gramatical todavía suele utilizar la lengua meta a través del sistema conceptual de su lengua materna. Por este motivo, en la comunicación tanto escrita como oral surgen manifestaciones lingüísticas no muy adecuadas, pero gramaticalmente correctas.

En cuanto a estructurar conceptos abstractos como el tiempo, el amor, la emoción e incluso la muerte, la metáfora conceptual sirve de modelo cognitivo muy esencial. Así, por ejemplo, sobre la muerte, hemos recopilado un abanico de expresiones motivadas por metáforas conceptuales para describir qué significa «morir». A pesar de la importancia de la metonimia conceptual, la metáfora conceptual tiene mayor relevancia según nuestro análisis conceptual y contrastivo (véase *infra* apartado 6.1.2).

Los eufemismos lingüísticos en ambos idiomas están involucrados en su propio sistema conceptual, que engloba no solo las reglas semánticas y gramaticales, sino también los modelos cognitivos y las conceptualizaciones culturales. El sistema conceptual de L1 (SC1) y el de L2 (SC2) influyen recíprocamente en el proceso de adquisición de una lengua extranjera, tal y como expone Russo (1997: 57-63) que «la SC1 influirá positiva y negativamente tanto en la adquisición como en la expresión de la L2 y se manifestará como una transferencia gramatical y semántica de la L1 a la L2». Dicho de otra manera, en caso de que existen modelos comunes entre el SC1 y SC2, la transferencia conceptual resulta positiva.

Por tanto, adquirir la lengua meta implica familiarizar con su sistema conceptual. En este sentido, nuestro análisis contrastivo ofrece datos muy útiles para comprobar cuál es la parte compartida y cuál es la diferente en los dos sistemas conceptuales. Dicho de otra forma, existen metáforas conceptuales coincidentes en los eufemismos lingüísticos en los dos idiomas, para los cuales el sistema conceptual de la lengua materna ayudará en la adquisición de la lengua meta tanto desde el enfoque gramatical como comunicativo. Las diferentes metáforas conceptuales muestran parte de su sistema conceptual, que puede enseñarse en el aula de E/LE.

En cuanto a los eufemismos lingüísticos motivados por las mismas metáforas conceptuales, la adquisición de estas expresiones se realizará a través de la activación del sistema conceptual L1 y el traslado de las metáforas conceptuales a L2. En este caso, cabe mencionar que la enseñanza de los eufemismos lingüísticos pertinentes al grupo de **divergencia parcial** (véase *infra* apartado 6.2.1) debe prestar más atención a las conceptualizaciones culturales, que difieren de un idioma a otro. Hay, por ejemplo, locuciones eufemísticas como «abandonar este valle de lágrimas», «irse a la eternidad» y «partir a la casa del Padre», que no tienen equivalencias en chino en cuanto a las conceptualizaciones culturales sobre «este valle de lágrimas», «la eternidad» y «la casa del Padre».

En relación con los eufemismos lingüísticos motivados por metáforas conceptuales divergentes, L1 no coadyuva al proceso de adquisición, puesto que la ausencia de la misma metáfora muestra la diferencia de los dos sistemas conceptuales (SC1 y SC2). En este caso, la enseñanza tiene por objetivo familiarizarse con estas metáforas conceptuales y complementar el SC2. Hay, por ejemplo, eufemismos lingüísticos como «Dios llamar a alguien (a su lado/ vera)», «Dios llamar a alguien a juicio» y «Dios llamar por su camino», cuyo modelo cognitivo es MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA, que no existe en chino. Por tanto, hemos de diseñar propuestas didácticas para que los estudiantes adquieran antes de nada la metáfora conceptual y establezcan asociaciones entre los dos dominios.

5.3. Propuesta didáctica basada en la poesía

Antes de incorporar la poesía a las propuestas didácticas, hemos de aclarar por qué hemos escogido la poesía entre los géneros literarios y qué ventaja tiene el texto lírico para desarrollar la competencia metafórica. Según Acquaroni (2007: 27-30), la poesía posee los siguientes rasgos:

- 1) Brevedad: desde el punto de vista del tiempo, un poema es mucho más corto que otros tipos de textos literarios y puede ser explicado en una sesión.
- 2) Universalidad: los temas que aborda la poesía son casi universales, como el amor, la muerte, la naturaleza, el paso del tiempo. La universalidad es un lugar de encuentro y de reconocimiento de las diferencias que fomentan el diálogo cultural entre los estudiantes.
- 3) Ambigüedad: la ambigüedad no puede ser motivo para excluir la poesía de la enseñanza de ELE, puesto que el poema nos ofrece un amplio abanico de recursos expresivos: metáforas, comparaciones, juegos de palabras, hipérboles, personificaciones y otras figuras estilísticas.

- 4) Sonoridad: el componente rítmico y musical de la poesía forma parte esencial de su contenido, y puede traducirse en la práctica de la pronunciación y entonación.
- 5) Compactibilidad: la compactibilidad es una de las ventajas que tiene la poesía frente a los textos en prosa, porque el poema no requiere obligatoriamente recurrir a contextos externos.

Puesto que consideramos la poesía como un lugar donde se guarda la mentalidad y pensamiento tanto universales como particulares, la poesía se puede usar en las propuestas didácticas con el fin de desarrollar la competencia metafórica, la intercultural¹⁵³ y la pragmática, y para construir un nuevo sistema conceptual, sobre todo, en cuanto al tema de la muerte. A fin de conseguir estas competencias, hemos de reflexionar sobre los objetos específicos que las propuestas didácticas desean lograr:

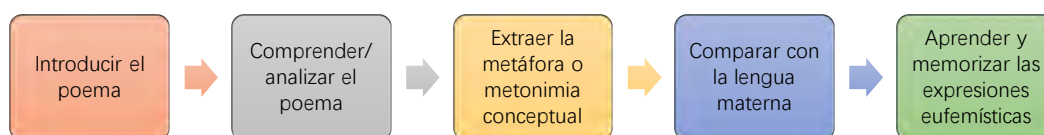
- 1) Competencia metafórica:
 - a) Incorporar explícitamente el concepto de metáfora conceptual.
 - b) Adquirir la metáfora conceptual extraída del poema sobre la muerte.
 - c) Producir metáforas lingüísticas en cualquier forma literaria.
- 2) Competencia intercultural (incluida competencia literaria):
 - a) Conocer la relación entre el tabú y eufemismo lingüístico.
 - b) Comparar las diferencias culturales que existen en los valores sobre la muerte.
 - c) Mejorar la comprensión lectora de la poesía.
- 3) Competencia pragmática:
 - a) Distinguir los eufemismos coloquiales de los formales.
 - b) Familiarizarse con la principal función de atenuación que tiene el eufemismo lingüístico sobre la muerte.
- 4) Construir el SL2:

¹⁵³ Según Sanz Pastor (2000, 24-27), la literatura se puede incluir dentro la competencia intercultural y más concretamente dentro del *saber cultural*.

- a) Tener esquematizado una red conceptual sobre el tema de la muerte, que engloba tanto las metáforas conceptuales como las metonimias conceptuales¹⁵⁴.

La propuesta didáctica está dirigida a estudiantes chinos de nivel C1 según los parámetros del *MCER* (2002), y consta de tres sesiones de 120 minutos. El procedimiento didáctico en general sigue el siguiente paso:

Figura 133 Procedimiento didáctico



¹⁵⁴ Aunque la competencia metafórica no especifica la capacidad de comprender y crear las metonimias conceptuales, no podemos excluirlas de la red conceptual sobre el tema de la muerte porque tenemos un amplio abanico de expresiones eufemísticas en ambos idiomas.

5.3.1. Sesión I: *Vivir sin vivir en mí*

En esta sesión, introduciremos el poema de Santa Teresa para que los estudiantes puedan conocer los valores católicos sobre la muerte y se familiaricen con las metáforas conceptuales MORIR ES VIVIR y MORIR ES ESTAR EN LA MORADA RELIGIOSA.

Vivir sin vivir en mí

Santa Teresa de Jesús

1. ¿Del título, puedes suponer de qué trata este poema?

Ejercicio 1: se trata de una pre-actividad para estimular la interacción en el aula. Sin conocer los valores católicos de la muerte resultaría difícil saber de qué trata este poema solo con el significado literal que transmiten estas cinco palabras.

2. Lee el texto, donde encontrarás quién es Santa Teresa de Jesús. Sus datos biográficos te ayudarán a entender mejor el poema.

Santa Teresa de Jesús nació en Ávila en el año 1515 y murió en Salamanca en 1582. Ella, junto a Fernando de Herrera o Fray Luis de León, perteneció al grupo de poetas que surgió en el segundo Renacimiento. Con diecinueve años ingresó en un convento y se convirtió en una monja católica. Escribió muchas obras literarias de aire religioso y místico que se consideran como los poemas místicos más importantes en lengua castellana.

Ejercicio 2: esta pre-actividad tiene por objeto desarrollar la competencia lectora y proporcionar las informaciones necesarias para el siguiente paso. Los estudiantes deberán ser capaces de entender datos biográficos, como *ingresó en un convento, se convirtió en una monja católica y literatura de aire religioso y místico*.

3. Lee este poema y reflexiona sobre su idea central.

Vivo sin vivir en mí,
y tan alta vida espero,
que muero porque no muero.

Vivo ya fuera de mí,
después que muero de amor;
porque vivo en el Señor,
que me quiso para sí:
cuando el corazón le di
puso en él este letrado,
que muero porque no muero.

Esta divina prisión,
del amor en que yo vivo,
ha hecho a Dios mi cautivo,
y libre mi corazón;
y causa en mí tal pasión
ver a Dios mi prisionero,
que muero porque no muero.

¡Ay, qué larga es esta vida!
¡Qué duros estos destierros,
esta cárcel, estos hierros
en que el alma está metida!
Sólo esperar la salida
me causa dolor tan fiero,
que muero porque no muero.

¡Ay, qué vida tan amarga
do no se goza el Señor!
Porque si es dulce el amor,
no lo es la esperanza larga:
quítame Dios esta carga,
más pesada que el acero,
que muero porque no muero.

Sólo con la confianza
vivo de que he de morir,
porque muriendo el vivir
me asegura mi esperanza;
muerte do el vivir se alcanza,
no te tardes, que te espero,
que muero porque no muero.

Mira que el amor es fuerte;
vida, no me seas molesta,
mira que sólo me resta,
para ganarte perderte.
Venga ya la dulce muerte,
el morir venga *ligero*
que muero porque no muero.

Aquella vida de arriba,
que es la vida verdadera,
hasta que esta vida muera,
no se goza estando viva:
muerte, no me seas esquivia;
viva muriendo primero,
que muero porque no muero.

Vida, ¿qué puedo yo darle
a mi Dios que vive en mí,
si no es el perderte a ti,
para merecer ganarle?

① *Do*: se refiere al adverbio de lugar "donde".

② *Ligero*: en el poema significa "rápido".

Ejercicio 3: Con esta actividad, los estudiantes leerán por primera vez este poema y extrapolarán el concepto principal con las informaciones que proporciona el

ejercicio 2. En esta parte, los alumnos podrán desarrollar la competencia oral intercambiando opiniones con otros compañeros.

4. En tu opinión, ¿cuál es la idea principal de este poema?

- A. la autora expresa su deseo de llegar a la muerte y a la unión con Dios
- B. la autora expresa su odio hacia la vida terrenal
- C. la autora nos dice que está a punto de morir

Ejercicio 4: Este ejercicio sirve para comprobar si los estudiantes han entendido el concepto principal.

5. Para ti, ¿cómo es la vida y la muerte? ¿Cuáles son las palabras que asocias a la vida y la muerte?

- La vida es _____.
- La muerte es _____.

6. ¿Has pensado que la muerte es otra forma de vivir? ¿Tú crees que existe la vida después de la muerte? ¿En China la gente cree en la inmortalidad? Coméntalo con un compañero y toma notas.

Ejercicios 5 y 6: En estas actividades, los estudiantes deberán reflexionar sobre la conceptualización de la muerte en la cultura china y compararla con las ideas que transmite este poema. Así podrán tener una primera impresión sobre las diferencias. Por ejemplo, en la cultura china también existe la creencia en la inmortalidad, que se refleja no solo en la mentalidad de la población china, sino también en el lenguaje.

7. Lee los dos bloques de las frases sacadas del poema y observa a qué se refieren 'la vida' y 'vivir' en este verso. Conecta las dos columnas.

- ① *qué larga es esta vida*
- ② *qué vida tan amarga*
- ③ *hasta que esta vida muera*

morir

- ① *...tan alta vida espero*
- ② *...vivir en el Señor*
- ③ *...vivo de que he de morir*
- ④ *Aquella vida de arriba que es la vida verdadera*

vida
terrenal

Ejercicio 7: En esta actividad los estudiantes deberán encontrar la metáfora conceptual presente en este poema. El concepto «vivir» no solo se refiere a la vida real o terrenal, sino también a otra vida después de la muerte.

8. Para concluir, Santa Teresa opina que

La vida terrenal es _____ y _____, porque ella la considera como un _____ y un _____. Al revés, la muerte es _____ en el cielo y con Dios.

9. ¿Por qué Santa Teresa cree en la existencia de otra vida después de la muerte? ¿A qué se atribuye su creencia? Puedes elegir más de una opción siempre que puedas justificar tus respuestas.

- A. debido a su identidad de monja católica.
- B. según los dogmas católicos, la muerte se considera como un tránsito desde la vida terrenal hacia Dios.
- C. Al morir, el alma abandona el cuerpo y se reúne con Dios a la espera del Juicio Final.

Ejercicios 8 y 9: Estos exigen que los estudiantes puedan entender la diferencia entre «la vida terrenal» y «la muerte» de acuerdo con las ideas que intenta transmitir la poetisa. Para Santa Teresa, la vida terrenal es larga y amarga, es como una cárcel; mientras que la muerte es liberación y vivir con Dios. La mentalidad demostrada en este poema es como un espejo que refleja los principales valores católicos sobre la vida y la muerte, los cuales consisten en la creencia de que, después de morir, los católicos irán junto a Dios y subirán al cielo o paraíso. De este modo, frente a la muerte no sienten miedo sino, al revés, tranquilidad, consuelo y esperanza.

10. De las actividades anteriores, se desprende que la metáfora conceptual es:

MORIR ES V _ _ _ R

Ejercicio 10: Aunque la respuesta resulta fácil, hemos de introducir el concepto de la metáfora conceptual y diferenciarla de la metáfora lingüística.

11. La metáfora conceptual MORIR ES VIVIR produce un abanico de metáforas lingüísticas sobre el tema de la muerte, elige las palabras y locuciones adecuadas para rellenar los siguientes huecos.

quedarse en el acto la gloria Cristo Dios el recuerdo

quedarse quedarse en el sitio

1. No vamos a morir sino vivir con _____.
2. Nuestro destino final es vivir en _____.
3. Aunque físicamente ya no está con nosotros, él siempre vive en _____.
4. Que descanse en paz, tú siempre vives en _____.
5. Mi abuelo _____ en la operación, no le dio tiempo ni siquiera para despedirse.
6. A causa de la descarga eléctrica _____.

Ejercicio 11: Esta actividad presenta los eufemismos metafóricos motivados por MORIR ES VIVIR. Mediante los ejercicios, los estudiantes podrán asimilar, de forma eficaz, vocabulario y locuciones.

12. ¿Qué función tiene la utilización de las expresiones mencionadas en el ejercicio 11 en vez del verbo 'morir'? Coméntalo con un compañero.

Ejercicio 12: Esta actividad tiene por objeto explicar la función del eufemismo lingüístico, así como mitigar la emoción negativa causada por la pérdida de un ser querido, entender la muerte como una vida unida de un modo u otro a familiares o amigos.

13. Redacta un comentario sobre el tema o la idea principal.

Ejercicio 13: Esta actividad no solo desarrollará la expresión escrita, sino también fortalecerá la metáfora MORIR ES VIVIR en el sistema conceptual de L2 (SL2).

14. Observa los siguientes eufemismos lingüísticos y reflexiona sobre la relación entre los grupos.

1. Estar en el Cielo
2. Estar en la Reina de los Cielos
3. Estar en la gloria
4. Estar en la gloria del Señor

Morir es estar en la morada de Dios

1. Gozar de Dios
2. Reunirse con el Creador
3. Estar con Dios
4. Gozar de la presencia de Dios

¿Dónde debería aparecer el estado de 'estar con Dios'?

A. En la tierra

B. En la morada de Dios

1. Dios esperar a alguien
2. Dios acoger a alguien
3. Dios acoger a alguien en su seno
4. Padre Eterno acoger a alguien

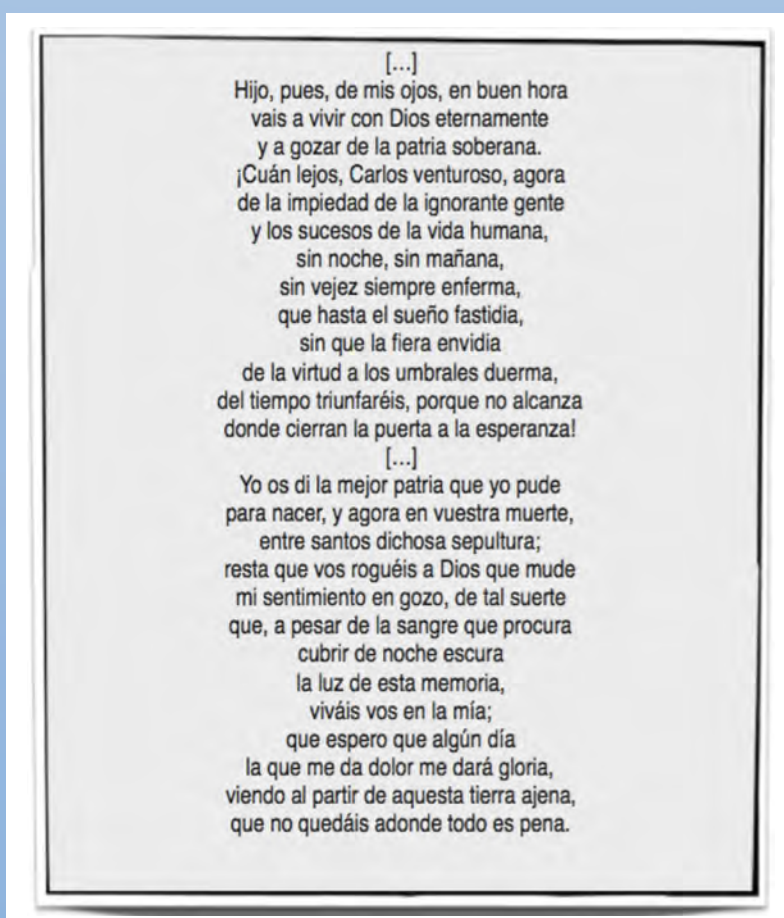
¿Dónde debería acontecer la acción de 'esperar'?

A. En la tierra

B. En la morada de Dios

Ejercicio 14: Estas expresiones pertenecen a la metáfora conceptual MORIR ES ESTAR EN LA MORADA RELIGIOSA. Los estudiantes deberán analizar las relaciones intrínsecas entre estos eufemismos metafóricos y aprender a construir el sistema conceptual.

15. Lee los fragmentos de *A la muerte de Carlos Félix* de Lope de Vega. Reflexiona sobre los sentimientos de Lope de Vega frente a la muerte de su hijo.



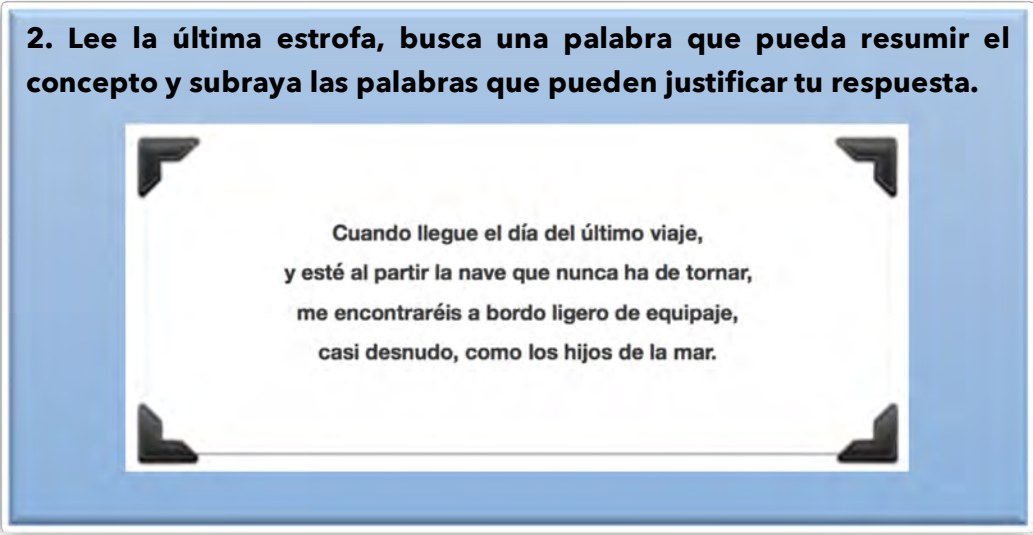
Ejercicio 15: En esta actividad los estudiantes deberán percibir el sentido religioso, tales como la idea de que su hijo está con Dios en el Cielo o en otro mundo. Aunque Lope de Vega siente inmensa tristeza y desesperación ante la pérdida de su querido hijo, la creencia en otra vida no solo alivia el dolor sino que también da esperanza.

5.3.2. Sesión II: *Retrato*

En esta sesión, introduciremos un fragmento del poema de Antonio Machado para que los alumnos se familiaricen con las metáforas conceptuales como MORIR ES MARCHARSE HASTA UN DESTINO y MORIR ES MARCHARSE DESDE UN ORIGEN.

Ejercicio 1: En esta pre-actividad, los estudiantes deberán activar los conocimientos previos para explicar qué es un retrato y relacionar el título con el poema. El profesor explicará que el poema *retrato* trata de una descripción de la vida del poeta desde su infancia hasta la muerte que vendrá después.

2. Lee la última estrofa, busca una palabra que pueda resumir el concepto y subraya las palabras que pueden justificar tu respuesta.



Cuando llegue el día del último viaje,
y esté al partir la nave que nunca ha de tornar,
me encontraréis a bordo ligero de equipaje,
casi desnudo, como los hijos de la mar.

Ejercicio 2: En esta estrofa aparecen unas expresiones o frases que aluden a la muerte, como «el último viaje», «partir», «nunca ha de tornar». Para los estudiantes chinos no es difícil asociar la muerte con la partida puesto que existe el mismo modelo cognitivo en el SL1.

3. Lee por segunda vez esta estrofa y contesta a las siguientes preguntas.

- ① ¿Qué significa «cuando llegue el día del último viaje»?
- ② ¿Por qué la nave no «ha de tornar»?

Ejercicio 3: En la segunda lectura de esta estrofa, los estudiantes deberán ser capaces de comprender a qué se refieren «el último viaje» y «nunca ha de tornar». Esta actividad fortalece la asociación entre la muerte y la partida.

4. ¿Por qué el autor ha utilizado «el último viaje», «partir» y «tornar»? Busca la metáfora conceptual más apropiada.

- A. MORIR ES VIVIR
- B. MORIR ES MARCHARSE
- C. MORIR ES SUBIR

Ejercicio 4: A partir de las actividades previas, los estudiantes tendrán conciencia de la metáfora conceptual que existe detrás de esta estrofa.

5. Lee el comentario sobre esta estrofa y comprueba tu respuesta.

Y termina Machado su poema con una mirada al futuro, al único futuro cierto, a la muerte, tema, por otro lado, bastante recurrente en su poesía: *“Cuando llegue el día del último viaje, // y esté al partir la nave que nunca ha de tornar,”* Como podéis comprobar él utilizó también, y digo también porque es algo bastante común entre los poetas, la imagen del viaje y la nave para significar la muerte, pero es una imagen que le quita dramatismo, que no habla de final, de desaparición, sino de una partida...

(Página de web: <https://clublecturacastellnovo.wordpress.com/2013/07/09/analisis-poetico-retrato-de-antonio-machado/>)

Ejercicio 5: Esta actividad tiene por objeto desarrollar la competencia lectora. Los estudiantes podrán comprobar su respuesta a través de este comentario.

6. Mira estas fotos y completa las siguientes frases.



Morir es marcharse DE esta vida, _____, _____, _____, _____,
_____, _____, _____, _____,



Morir es marcharse HASTA el cielo, _____, _____, _____, _____,
_____, _____, _____, _____,

Ejercicio 6: Esta actividad ayudará a los estudiantes a ampliar el sistema conceptual, sobre todo, los dominios de ORIGEN y DESTINO. En este apartado, el SL1 podrá

tener una función negativa, es decir, los estudiantes conceptualizarían el ORIGEN y DESTINO con el SL1 que ya está arraigado.

**7. ¿A qué metáfora conceptual pertenecen las siguientes locuciones?
¿Reflexiona si existen expresiones coincidentes en chino?**

1. Abandonar este valle de lágrimas
2. Irse de esta vida
3. Irse de este mundo
4. Partir(se) de esta vida
5. Marcharse de esta vida
6. Marcharse de este mundo
7. Abandonar este mundo
8. Dejar este mundo
9. Hacer mutis por el foro

MORIR ES
MARCHARSE HASTA
UN DESTINO

1. Ir a la eternidad
2. Ir al más allá
3. Irse a un mundo mejor
4. Llegar hasta la última morada
5. Irse al otro barrio
6. Irse al otro mundo
7. Pasar a mejor vida
8. Partir a la casa del Padre
9. Partir al regazo del Señor
10. Encontrar la última morada

MORIR ES MARCHARSE
DE UN ORIGEN

Ejercicio 7: En esta actividad, los estudiantes agrupan las locuciones eufemísticas según la metáfora conceptual a la que pertenece cada grupo. A fin de establecer asociaciones sólidas entre el significado literal y el figurativo, los alumnos deberán activar el sistema conceptual de L1 y añadir los factores culturales que se reflejan en palabras como «eternidad», «última morada», «casa del Padre», «valle de lágrimas» etc.

8. Lee los siguientes fragmentos extraídos de los textos literarios y comprueba su comprensión a través de las metáforas conceptuales.

Fragmento 1

Yo por mi parte ya lo tengo decidido. La muerte me hace temblar, pero lo que más me hace temblar es morir peor que los perros a mis ochenta y siete años. Abandonaré este valle de lágrimas con todos los honores. Esta muerte será la condecoración de mi carrera. Vete desatando la bolsa que quiero mi

Fragmento 2

En Facebook, en MySpace, en Flickr y en Twitter, la marca Elvis se muestra tan dinámica como la de un artista vivo, si es que podemos ubicar a Presley entre los que se fueron al más allá. Allí hay «amigos» del rey del rock and roll, "seguidores" y fans en general que intercambian pareceres con Elvis o con quien sea que se encargue de mantenerlo vivito y coleando en el

Fragmento 3

No sé si el pobre Ortadella ha muerto o vive todavía. Pero yo convine con la chica de Carabanchel que, por su mediación, le seguiría enviando mis cartas. A mí me llegan, cada vez más espaciadas, sus respuestas. Pero yo sigo contestando. Con mi mentira, que es toda una verdad. Temiendo que un día, cualquier día, me devuelvan la última carta con una fatídica anotación: «Sin entregar al destinatario. Marchó sin dejar señas»... Porque en la cárcel, cualquier traslado, cualquier incidencia, cualquier accidente, cualquier fallecimiento se justifica así: «Marchó sin dejar señas»... Como si fuera un viaje. Aunque el viaje, esta vez, fuera hacia la eternidad. Hacia lo desconocido.

Fragmento 4

Volviendo al tema, después del incidente, Santa Anna manda una conmovedora carta al Congreso en la cual dice que él estaba dichoso de haber ofrendado una de sus extremidades a la patria, y que si tuviera más piernas izquierdas, más hubiera dado por la nación, y que como seguramente iba a morir debido a la herida quería dejar claro que se iba al otro barrio colmado de gozo por haber tenido el honor de sacrificarse por México, etcétera, etcétera, etcétera. La carta terminaba diciendo: «Y solo les pido que le digan a mis hijos quién fue el general Antonio López de Santa Anna». ¡Olé! Por supuesto, todos los diputados lloraron cuando se terminó de leer el documento y Santa Anna fue aclamado como el héroe que México esperaba, de hecho, así fue en cada reelección.

Ejercicio 8: En esta actividad, los estudiantes deberán leer estos 4 fragmentos sobre el tema de la muerte. La construcción del SL2 se puede llevar a cabo informando a los estudiantes sobre los mecanismos cognitivos de las expresiones eufemísticas y mejorando la comprensión lectora, puesto que en el proceso de adquisición de una metáfora conceptual los estudiantes no solo asimilan las formas lingüísticas, sino también las conceptualizaciones culturales que siempre están presentes en los textos literarios.

5.3.3. Sesión III: *Daba el reloj las doce... y eran doce y Dormir, morir*

En esta sesión, introduciremos un poema de Antonio Machado, perteneciente a su libro *Soledades, galerías y otros poemas*, publicado en 1907. Al igual que los poemas anteriores, este también se desarrolla en torno al tema principal de la muerte. Este apartado tiene por objeto adquirir las metáforas conceptuales MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO y MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA.

1. La vida, muerte y el tiempo son considerados como conceptos tanto diferentes como parecidos. ¿Qué opinas? Coméntalo con un compañero.

Ejercicio 1: Esta pre-actividad pretende establecer la asociación previa entre la vida, la muerte y el tiempo. La vida se puede medir con el tiempo, por tanto, el final de la vida es como el término de un periodo.

2. Lee este poema y subraya las palabras o frases que indican el paso del tiempo.

Daba el reloj las doce... y eran doce
golpes de azada en tierra...
... ¡Mi hora! - grité -... El silencio
me respondió: - No temas;
tú no verás caer la última gota
que en la clepsidra tiembla.
Dormirás muchas horas todavía
sobre la orilla vieja,
y encontrarás una mañana pura
amarrada tu barca a otra ribera.

Ejercicio 2: En este poema hay varias palabras o frases relacionadas con el tiempo, tales como «daba el reloj las doce», «¡mi hora!», «caer la última gota que en la clepsidra tiembla» y «muchas horas».

3. ¿Qué significa «¡mi hora!» en este poema y puedes parafrasear esta exclamación?

¡Mi hora! = ¡_____!

Ejercicio 3: La frase «¡mi hora!» es la clave para entender este poema, porque demuestra que el poeta presiente su proximidad a la muerte. Tanto las campanadas del reloj como las gotas de clepsidra anuncian que la muerte está llegando.

4. Observa las siguientes frases y reflexiona sobre el significado de las palabras en cursiva.

- 1) En el terremoto *han fenecido* pueblos enteros.
- 2) Esas fallas mecánicas pueden *dar fin* a la vida de un niño, de una mujer, de un anciano.
- 3) En la mañana del domingo 2 de julio de 1961, Ernest Hemingway *puso fin a sus días*.
- 4) La muerte funcionaba como un reloj y que a cada cual *le llegaría su hora*.

Ejercicio 4: En esta actividad los estudiantes podrán consultar el diccionario.

5. Observa las siguientes locuciones eufemísticas y selecciona cuál es la metáfora conceptual a la que pertenecen.

Llegarle a alguien la/su hora Fenecer Finarse Dar fin
Tocarle a alguien la hora Poner fin a sus días

MORIR ES LLEGAR EL
TIEMPO

MORIR ES LLEGAR AL
TÉRMINO DE LA VIDA

Ejercicio 5: En esta actividad los estudiantes deberán mostrar las relaciones que existen entre la muerte y el tiempo a nivel cognitivo: 1) nos movemos hacia el tiempo; 2) el tiempo se mueve hacia nosotros. Las dos variantes del movimiento del tiempo indican la llegada de la muerte.

6. ¿Qué opinas sobre el título *Morir, dormir* que le puso Manuel Machado a su poema?

Ejercicio 6: Es una pre-actividad, que hace a los estudiantes reflexionar sobre la relación entre el «dormir» y «morir». La muerte se asocia al descanso porque ambos casos se perciben como un estado físico. La forma en la que se conceptualiza la muerte en términos de dormir o descansar da la sensación de que el difunto no está muerto, sino que se encuentra dormido temporalmente y se va a despertar.

Ejercicio 7: Este poema trata de un diálogo entre hijo y madre. Los estudiantes podrán extraer la metáfora conceptual MORIR ES DORMIR de este poema.

7. Lee este poema.

«Hijo, para descansar,
es necesario dormir,
no pensar,
no sentir,
no soñar...»

«Madre, para descansar,
morir».

8. En español, la metáfora conceptual MORIR ES DORMIR ha motivado un amplio abanico de eufemismos lingüísticos sobre la muerte. ¿En chino también hay unas similares?

- Dormir en Dios
- Dormir en el Señor
- Dormir en los brazos del Señor
- Dormir en la paz del Señor
- Dormir el sueño eterno
- Dormir el sueño de los justos

Ejercicio 8: Esta actividad estimula a los estudiantes para hacer una comparación entre el español y chino. Es una manera para tomar la conciencia de la parte coincidente entre SL1 y SL2.

9. ¿Sabes qué fiesta es el día 1 de noviembre en España? ¿Cómo se celebra este día?

Como cada año por estas fechas el uno de noviembre vuelve a ser fiesta en todo el territorio español. El Día de Todos los Santos es una fiesta significativa por su origen religioso, lo que la convierte en una celebración con muchos años de historia.

- Visitar las tumbas de nuestros seres queridos.
- Llevar crisantemo en forma de regalo.
- Limpiar la sepultura.
- Dulces típicos: buñuelos de viento, huesos de santo y panellets.

Ejercicio 9: A través de esta actividad introduciremos el Día de Todos los Santos para desarrollar la competencia intercultural.

10. ¿Has visitado el cementerio y te has fijado en las inscripciones epitáficas?



11. ¿Observa este epitafio y reflexiona sobre la expresión 'descansa aquí'?



Ejercicios 10 y 11: Las inscripciones epitáficas también reflejan la conceptualización del hecho de morir y la expresión del sentimiento ante la muerte de los seres queridos. Además, los estudiantes podrán entender la similitud entre el morir y descansar y el efecto consolador que tienen las expresiones epitáficas.

5.4. Conclusión

A pesar de que los eufemismos lingüísticos sobre la muerte no son de mucha utilidad en nuestra vida diaria, no podemos dejar este tema al margen, porque existen muchos elementos culturales que deben ser asimilados por los estudiantes. Por otro lado, la muerte, como una de las experiencias espirituales y corporales más primitivas del hombre, siempre ha sido un sentimiento tan intrínseco y universal que la poesía procura mostrar en todas las culturas.

Nuestras propuestas didácticas intentan ser una referencia de cómo se combina el texto lírico con el desarrollo de la competencia metafórica. A través de las actividades, los estudiantes podrán tener una idea general sobre el tema de la muerte en la red conceptual de los españoles. Esto les permitirá, por un lado, familiarizarse con el vocabulario, y por otro, construir el sistema conceptual de L2.

6. CAPÍTULO VI: SÍNTESIS DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO

6.1. Similitudes

En base del análisis contrastivo, vamos a sintetizar las siguientes similitudes desde una perspectiva más general hasta la más específica. Por un lado, las expresiones eufemísticas en ambos idiomas se conceptualizan con los mismos modelos cognitivos, que son **esquema de imagen, metáfora conceptual, metonimia conceptual, interacción de metáfora y metonimia, complejos metafóricos y complejos metonímicos**. Por otro, la unanimidad en el nivel global también se refleja en los mismos esquemas de imagen y la relevancia de la metáfora conceptual en los dos idiomas.

6.1.1. Esquema de imagen

Entre las funciones de los esquemas de imagen, como hemos expuesto previamente (véase *supra* apartado 2.1.6), según nuestro análisis contrastivo, las más relevantes consisten en estructurar los dominios origen de las metáforas conceptuales y aportar valores axiológicos.

A continuación, sintetizaremos los dominios origen que se fundamentan en los esquemas de imagen y la productividad conceptual de los esquemas de imagen.

- 1) Los esquemas de imagen como VERTICALIDAD, DELANTE-DETRÁS, CICLO y RECIPIENTE ejercen sus funciones en los eufemismos lingüísticos.

TABLA 13 Esquemas de imagen en los eufemismos lingüísticos

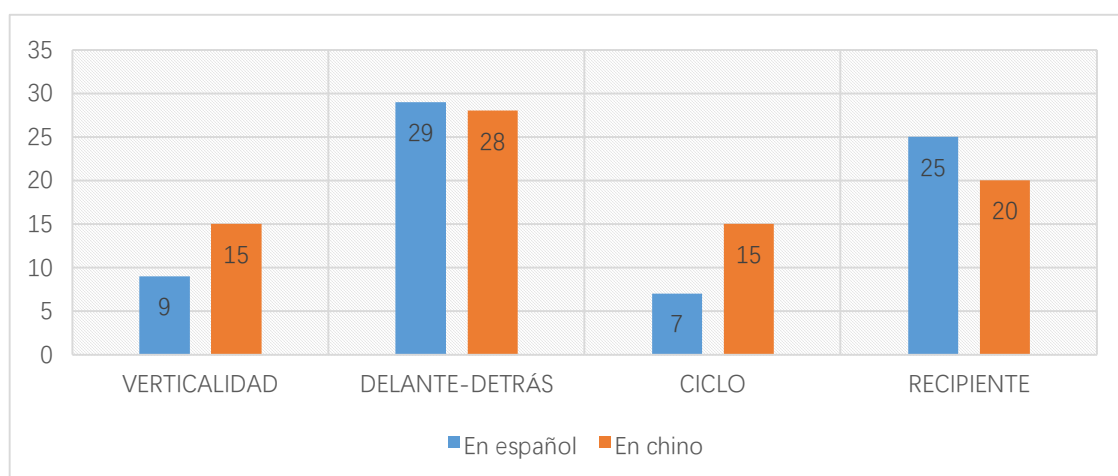
(Rosa: esquemas de imagen compartidos; Verde: esquemas de imagen solo en chino; Azul: esquemas de imagen solo en español)

	Eufemismos lingüísticos en español	Eufemismos lingüísticos en chino
VERTICALIDAD	MORIR ES SUBIR	

	MORIR ES CAER	
DELANTE-DETRÁS	MORIR ES MARCHARSE	
		MORIR ES DESPEDIRSE
CICLO	MORIR ES VOLVER	
RECIPIENTE	[1] MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER	
	[2] MORIR ES MARCHARSE DE UN ORIGEN	
	[3a] MORIR ES ESTAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER	[3b] MORIR ES AISLARSE DEL MUNDO TERRENAL [3c] MORIR ES DESPEDIRSE DE UN ORIGEN

- 2) Los esquemas de imagen se comportan de forma casi unánime en los dos idiomas en cuanto a capacidad de productividad lingüística (cuantificación absoluta):

Gráfico 3 Productividad de los esquemas de imagen en los eufemismos lingüísticos españoles y chinos



Se observa que el esquema DELANTE-DETRÁS es el más productivo en ambos idiomas. La capacidad productiva de cada esquema de imagen desciende siguiendo los siguientes órdenes:

- a) En español: DELANTE-DETRÁS → RECIPIENTE → VERTICALIDAD → CICLO

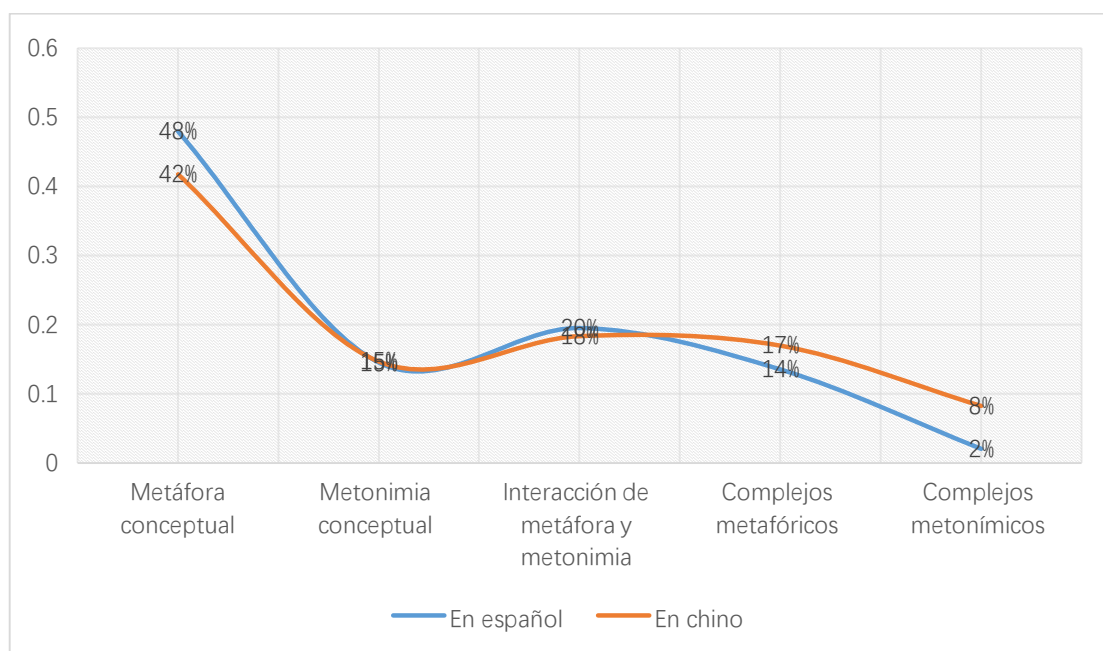
b) En chino: DELANTE-DETRÁS → RECIPIENTE
→VERTICALIDAD y CICLO.

6.1.2. Relevancia de la metáfora conceptual

Dentro del dominio MORIR, existen varios subdominios de acuerdo con diferentes factores pertinentes a la acción de morir, como la identidad, la edad del fallecido, la causa de la muerte y las maneras de morir. Partiendo de nuestro corpus, el dominio de MORIR en español engloba nueve subdominios, mientras que en chino contiene diecinueve subdominios. De este modo, podemos afirmar que las expresiones españolas tienden a ser más genéricas y, al revés, las expresiones chinas resultan más específicas.

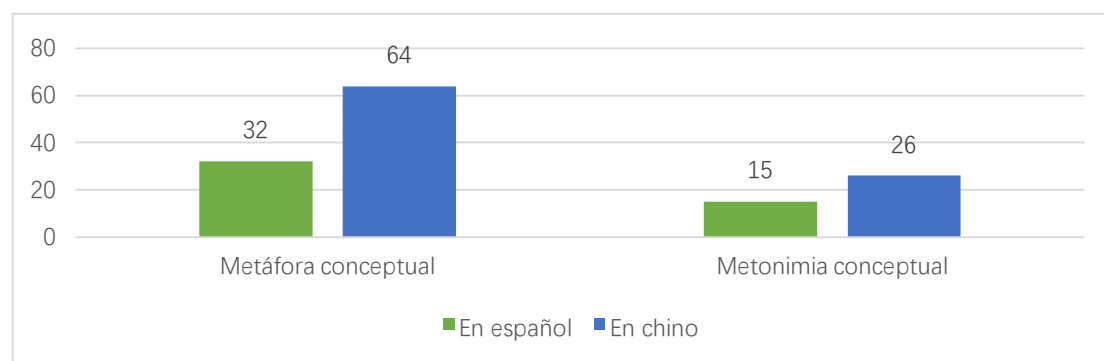
El porcentaje de cada modelo cognitivo, más que los esquemas de imagen (véase *supra* 6.1.1), no muestra gran diferencia entre los eufemismos lingüísticos en ambos idiomas. Según se ve en el siguiente gráfico, la metáfora conceptual presenta su relevancia frente a otros modelos cognitivos.

Gráfico 4 Porcentaje de los modelos cognitivos en ambos idiomas



La metáfora conceptual y la metonimia conceptual se comportan de forma diferente en ambos idiomas. Veamos la cuantificación absoluta tanto de la metáfora como de la metonimia en los dos idiomas:

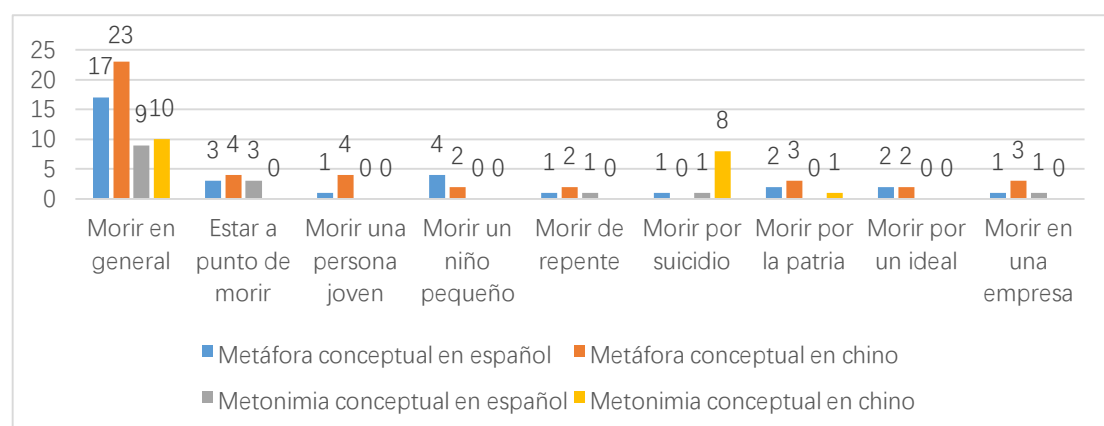
Gráfico 5 Metáfora y metonimia conceptual en ambos idiomas



De esta figura, se desprende que tanto en español como en chino la metáfora conceptual resulta más importante que la metonimia conceptual. En concreto, las metáforas conceptuales en chino son dos veces más que en español.

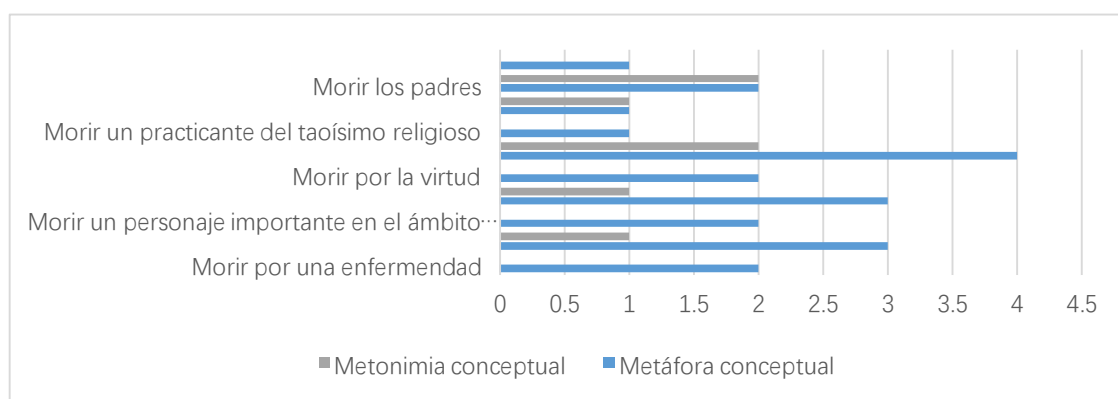
La importancia de la metáfora y metonimia conceptual resulta diferente en los subdominios. Se observa que en el dominio de «morir en general» hay más metáforas y metonimias conceptuales, que están involucradas en las manifestaciones lingüísticas. En el dominio de «morir por suicidio», la metonimia conceptual resulta muy relevante en las expresiones chinas. Veamos los datos cuantitativos en los nueve subdominios compartidos en ambos idiomas:

Gráfico 6 Metáfora y metonimia conceptual en 9 subdominios compartidos



En cuanto a los diez subtemas exclusivos en chino, la metáfora y metonimia conceptual también constituyen los principales mecanismos cognitivos. Como se puede observar en la siguiente figura, la metáfora conceptual ejerce, de la misma manera, una función muy significativa en el proceso de construcción lingüística:

Gráfico 7 Metáfora y metonimia conceptual en 10 subdominios exclusivos en chino



6.1.3. Analogía de la metáfora y metonimia conceptual y su productividad

Al comparar las expresiones eufemísticas pertinentes a los nueve subtemas compartidos, hemos descubierto que la coincidencia conceptual no solo ocurre en los esquemas de imagen (véase *supra* apartado 6.1.1), sino también en la metáfora y metonimia conceptual. En la tabla 14, se observa que existen solo en los ámbitos de «morir en general», «estar a punto de morir» y «morir por la patria», se trata en total de **dieciséis metáforas y cuatro metonimias comunes**.

TABLA 14 Metáforas y metonimias conceptuales comunes en ambos idiomas

Subtemas	Metáforas conceptuales	Metonimias conceptuales
Morir en general	1) MORIR ES MARCHARSE HASTA UN DESTINO	1) EXPERIMENTAR REACCIONES DE LOS OJOS POR MORIR 2) SEPARAR EL ALMA DEL CUERPO POR
	2) MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO	
	3) MORIR ES MARCHARSE DE UN ORIGEN	
	4) MORIR ES SUBIR	
	5) MORIR ES VOLVER	

	6) MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER 7) MORIR ES ESTAR EN UNA MORADA RELIGIOSA 8) MORIR ES DESCANSAR 9) MORIR ES DORMIR 10) MORIR ES APAGARSE LA LUZ 11) MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO 12) MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA 13) MORIR ES NO EXISTIR	MORIR 3) EXPERIMENTAR REACCIONES RESPIRATORIAS POR MORIR 4) EXPERIMENTAR REACCIONES DE LAS EXTREMIDADES POR MORIR
Estar a punto de morir	14) ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA 15) ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER	No hay ninguna
Morir por la patria	16) MORIR POR LA PATRIA ES SACRIFICARSE	No hay ninguna

Los mismos modelos cognitivos tienen diferentes capacidades productivas. Veamos las siguientes figuras donde se muestra la divergencia en la explotación lingüística de cada modelo cognitivo en ambos idiomas bajo los subtemas comunes: «morir en general», «estar a punto de morir» y «morir por la patria».

En el gráfico 10, la gran divergencia de capacidad productiva solo surge en las cinco metáforas: 1) MORIR ES MARCHARSE HASTA UN DESTINO; 2) MORIR ES MARCHARSE DE UN ORIGEN; 3) MORIR ES VOLVER; 4) MORIR ES ENRAR EN UNA MORADA RELIGIOSA y 5) MORIR ES DESCANSAR. En el gráfico 11, se observa que las dos metáforas conceptuales producen más expresiones eufemísticas en español, sobre todo, para el caso de «estar a punto de morir».

Gráfico 8 La productividad de metáforas y metonimias conceptuales en los eufemismos lingüísticos de «morir en general»

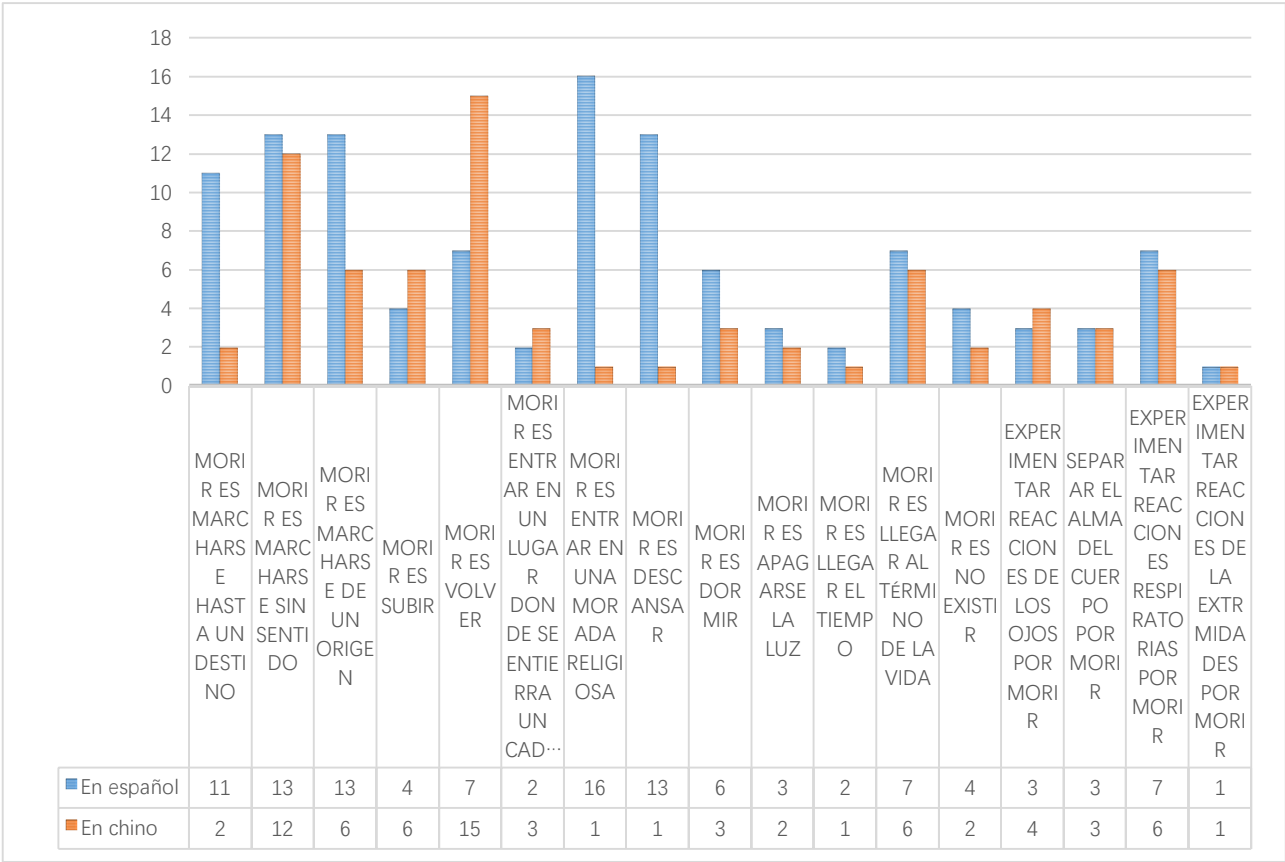
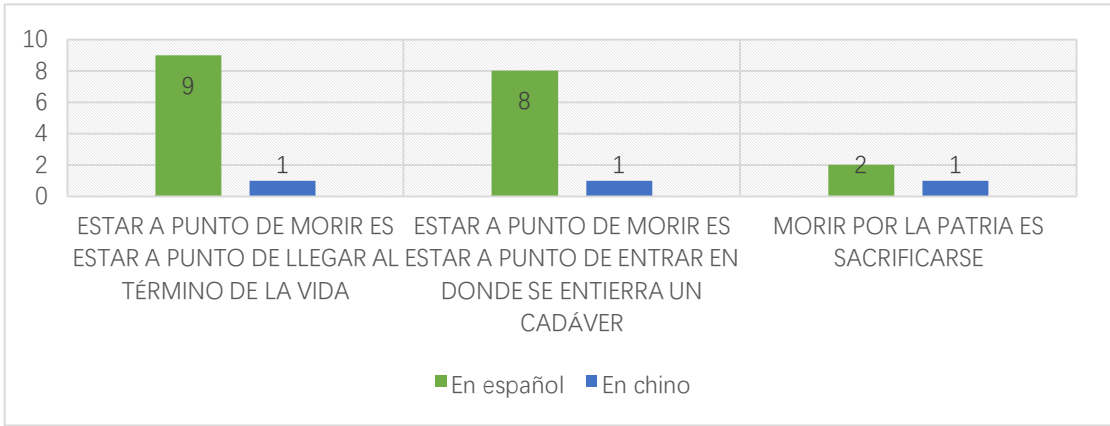


Gráfico 9 La productividad lingüística de metáforas y metonimias conceptuales en los eufemismos lingüísticos de «estar a punto de morir» y «morir por la patria»



6.2. Divergencias

Para construir las expresiones eufemísticas, tanto el idioma español como el chino recurren a sus propios modelos cognitivos, caracterizados por la peculiaridad que presentan los modelos culturales. Dicho de otra manera, a través del análisis de la diferencia en los mecanismos cognitivos hemos descubierto que las

conceptualizaciones culturales no sólo determinan los dominios origen sino también los meta. La discrepancia ocurre en dos niveles, que denominamos **divergencia parcial y completa**.

6.2.1. Divergencia parcial

La divergencia parcial se refiere a las diferentes maneras en las que se conceptualizan los elementos culturales que forman parte de una metáfora o metonimia compartida y el ámbito no coincidente de los dominios origen en ambos idiomas. De este modo, la divergencia parcial refleja y, al mismo tiempo, resalta la discordancia de las conceptualizaciones culturales. A partir del análisis contrastivo, hemos sintetizado las principales divergencias culturales en la siguiente tabla:

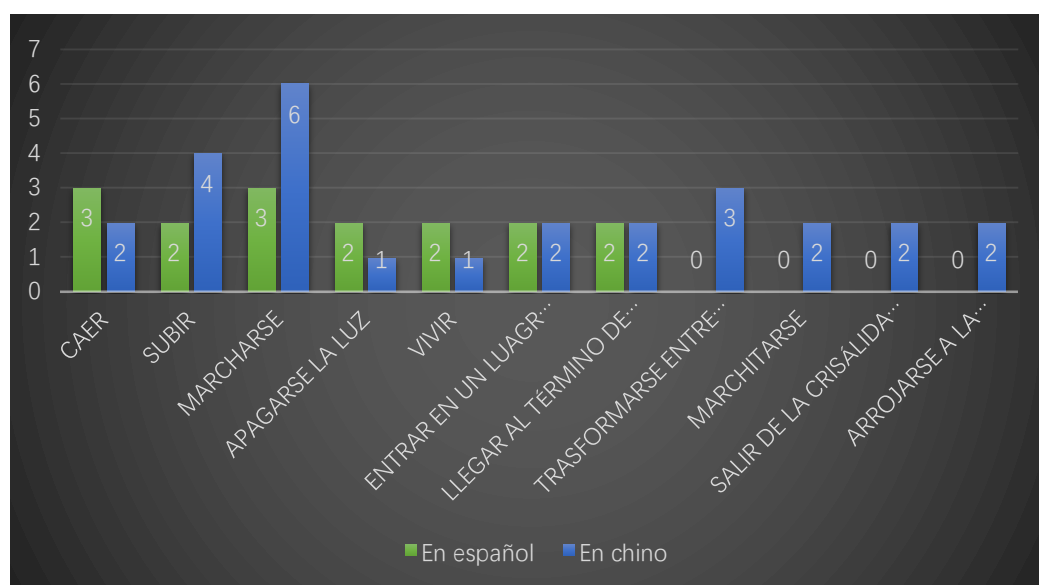
TABLA 15 Divergencias parciales en los eufemismos lingüísticos de los dos idiomas

Metáfora/ metonimia conceptual coincidente	Divergencia parcial	Conceptualizaciones culturales
MORIR ES MARCHARSE HASTA UN DESTINO	Destino	En español: el cielo, otro mundo desprovisto de sufrimiento y la morada de Dios.
		En chino: el infierno, el cielo y la naturaleza.
MORIR ES VOLVER	Destino	En español: no se especifica
		En chino: el infierno, el cielo, la naturaleza y la morada taoísta.
MORIR ES SUBIR	Destino	En español: el cielo
		En chino: el cielo y la morada budista
① MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER ② ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER	Lugar donde se guarda un cadáver	En español: el sepulcro, el hoyo, la sepultura y la ultratumba.
		En chino: la tierra y el ataúd.

① MORIR ES DESCANSAR ② MORIR ES DORMIR	Lugar donde se descansa	En español: la morada de Dios
		En chino: no se especifica
MORIR ES ESTAR EN UNA MORADA RELIGIOSA	Morada religiosa	En español: la morada de Dios
		En chino: la morada del rey infernal
① MORIR ES APAGARSE LA LUZ ② ESTAR A PUNTO DE MORIR ES APAGARSE LA LUZ	Luz	En español: la luz y la candela.
		En chino: la luz y el fuego.
EXPERIMENTAR REACCIONES CORPORALES POR MORIR	Reacciones corporales	En español: reacciones de los ojos, separación del alma, reacciones respiratorias, reacciones de las extremidades y reacciones del corazón.
		En chino: reacciones de los ojos, separación del alma, reacciones respiratorias, reacciones de las extremidades y reacciones verbales.
MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO	Tiempo	En español: la hora
		En chino: tiempo de la vida
ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA	Término de la vida	En español: el final, los últimos días y las últimas horas
		En chino: el final

En cuanto al ámbito de los dominios meta, podemos concluir que unos dominios origen se proyectan en varios dominios meta, que son iguales o diferentes en ambos idiomas. En español, no existe un dominio muy relevante, sino varios que se proyectan en la misma cantidad de dominios meta; mientras tanto, en chino destaca el dominio origen de MARCHARSE, entre los otros. Veamos el siguiente gráfico:

Gráfico 10 Ámbito de los dominios origen de CAER, SUBIR y MARCHARSE etc.



De la figura anterior, podemos afirmar que el dominio MARCHARSE es el más útil y eficaz en el proceso de conceptualización de los eufemismos lingüísticos en chino; mientras que los dominios de CAER y MARCHARSE tienen la misma importancia en español.

- 1) El ámbito del dominio origen CAER no coincide en ambos idiomas:
 - a) En chino solo se proyecta en el dominio de MORIR EN GENERAL y MORIR UN PERSONAJE IMPORTANTE EN EL ÁMBITO SOCIAL.
 - b) En español en los tres dominios MORIR POR LA PATRIA, MORIR POR UN IDEAL y MORIR EN UNA EMPRESA.
- 2) El dominio origen SUBIR se aplica a un ámbito más amplio en chino que en español, aunque el SUBIR se proyecta al mismo tiempo en el MORIR EN GENERAL en ambos idiomas:
 - a) En chino: se proyecta en los dominios meta como MORIR EN GENERAL, MORIR UN NIÑO, MORIR DE VIEJO y MORIR UN EMPERADOR.

- b) En español: solo se proyecta en el MORIR EN GENERAL y MORIR UN NIÑO
- 3) El ámbito del dominio origen MARCHARSE cubre 3 dominios en español y, 7 dominios en chino:
 - a) En chino: se proyecta en los dominios meta como MORIR EN GENERAL, MORIR UN NIÑO, MORIR DE REPENTE, MORIR POR LA PATRIA, MORIR DE VIEJO, MORIR UN EMPERADOR.
 - b) En español: las proyecciones conceptuales ocurren entre el dominio origen MARCHARSE y los dominios meta de MORIR EN GENERAL, MORIR UN NIÑO y MORIR POR SUICIDIO.
- 4) El ámbito de APAGARSE LA LUZ:
 - a) En chino: se proyecta solo en el dominio de MORIR EN GENERAL
 - b) En español: no solo en el dominio de MORIR EN GENERAL, sino también en el de ESTAR A PUNTO DE MORIR.
- 5) El ámbito de ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER tiene la misma magnitud en ambos idiomas: MORIR EN GENERAL y ESTAR A PUNTO DE MORIR.
- 6) El ámbito de VIVIR se proyecta en dominios totalmente diferentes:
 - a) En chino: MORIR UN EMPERADOR
 - b) En español: MORIR EN GENERAL y MORIR DE REPENTE.
- 7) Los dominios origen como TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES, MARCHITARSE, SALIR DE LA CRISÁLIDA LA CIGARRA y ARROJARSE A LA CORRIENTE, son considerados como dominios particulares en chino:
 - a) TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES: su ámbito se extiende a los dominios fuente como MORIR EN GENERAL

- b) MARCHITARSE: se proyectan en los dominios de MORIR DE VIEJO y MORIR EN GENERAL
- c) SALIR DE LA CRISÁLIDA LA CIGARRA: se proyectan en los dominios de MORIR EN GENERAL y MORIR UN PRACTICANTE DEL TAOÍSMO RELIGIOSO.
- d) ARROJARSE A LA CORRIENTE: se proyectan en los dominios de MORIR POR SUICIDIO y MORIR POR LA PATRIA.

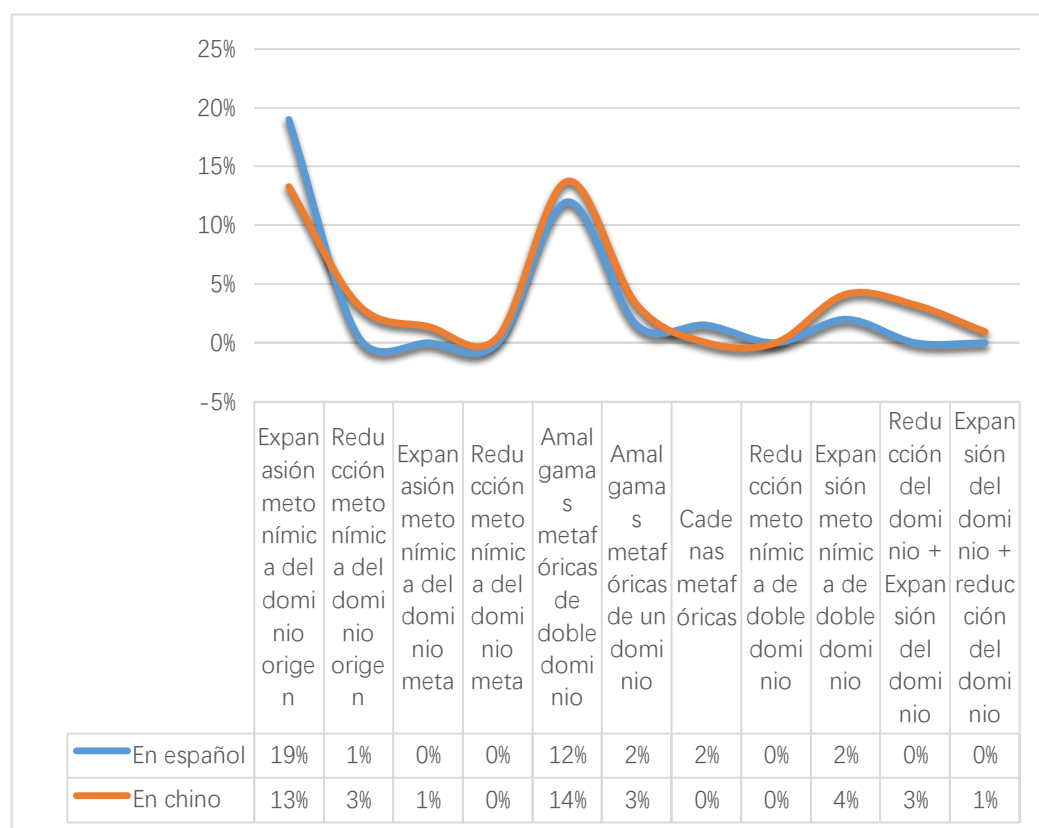
6.2.2. Divergencia completa

La divergencia completa se refiere a las metáforas y metonimias no coincidentes en ambos idiomas. Por tanto, la divergencia completa revela los diferentes modelos cognitivos que difieren de una cultura a otra, y, más específicamente, de un idioma a otro. Las diferentes conceptualizaciones no solo muestran las formas no coincidentes en las que se concibe el mismo dominio origen de MORIR en ambos idiomas, sino que también da a conocer las posibles causas que generan la divergencia completa. En los anexos 1 y 2, se observa que tenemos **21 metáforas y 8 metonimias conceptuales particulares** en español y **44 metáforas y 19 metonimias particulares** en chino.

6.3. Elaboración conceptual

De acuerdo con Barcelona (2001: 137), el grado de elaboración conceptual consiste en la existencia de una versión específica debajo de una metáfora conceptual compartida. Sin embargo, en nuestra opinión, la combinación de dos metonimias puede producir diferentes versiones. De este modo, podemos afirmar que indagar el grado de elaboración conceptual es, sin ninguna duda, comparar cuantitativamente la producción conceptual de los complejos metafóricos y metonímicos y la interacción entre metáfora y metonimia en ambos idiomas. En cuanto a los submodelos específicos pertinentes a la interacción de metáfora y metonimia, los complejos metafóricos y metonímicos, no todos modelos participan en la construcción de expresiones eufemísticas.

Gráfico 11 Porcentaje de los submodelos pertenecientes a la interacción de metáfora y metonimia y los complejos metafóricos y metonímicos



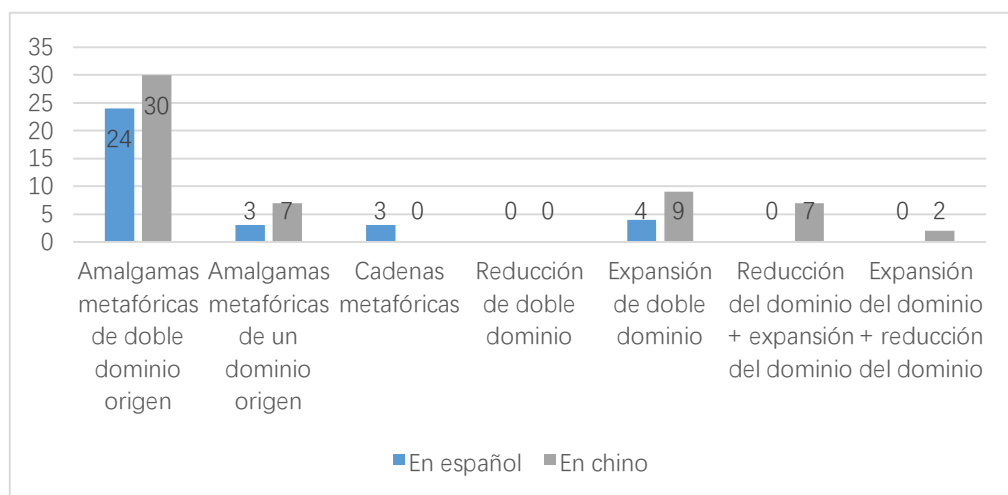
Los complejos metafóricos y metonímicos indican los modelos que contienen dos metáforas o metonimias conceptuales y engloban los siguientes modelos:

- 1) Complejos metafóricos: 1a) amalgamas metafóricas de un dominio origen; 1b) amalgamas metafóricas de doble dominio origen y; 1c) cadenas metafóricas.
- 2) Complejos metonímicos: 2a) reducción de doble dominio; 2b) expansión de doble dominio; 2c) reducción del dominio + expansión del dominio y; 2d) expansión del dominio + reducción del dominio.

Los complejos conceptuales, al igual que la interacción entre metáfora y metonimia, ejercen la función de complementar las versiones conceptuales y ofrecen la posibilidad de crear más metáforas o metonimias específicas. Sin embargo, los mecanismos conceptuales que intervienen en las expresiones eufemísticas no resultan unánimes. Según la siguiente figura, se observa que el modelo de **amalgamas**

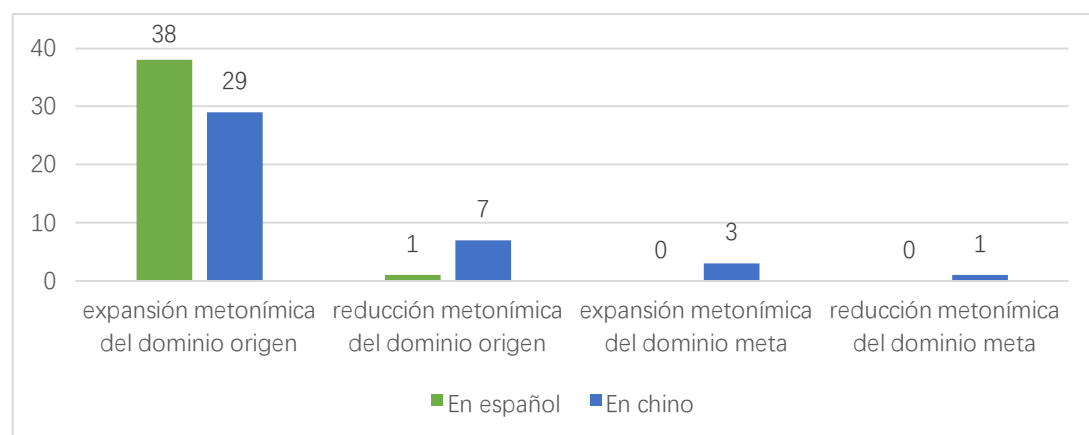
metafóricas de doble dominio origen es el más utilizado en ambos idiomas; y la **reducción de doble dominio** no motiva la construcción de ninguna expresión eufemística.

Gráfico 12 Productividad lingüística de los complejos metafóricos y metonímicos en ambos idiomas



En nuestra opinión, la interacción conceptual entre metáfora y metonimia ejerce la función de elaborar más versiones conceptuales para cada metáfora o metonimia conceptual. Dicho de otra forma, dentro de una metáfora compartida puede haber más versiones conceptuales en las que interviene uno de los cuatros modelos, así como se ve en la siguiente figura:

Gráfico 13 Productividad lingüística de la interacción entre metáfora y metonimia en ambos idiomas



Se observa que el modelo de **la expansión metonímica del dominio origen** es el más utilizado en ambos idiomas que los otros tres modelos como la reducción metonímica del dominio origen, la expansión metonímica del dominio meta y la

reducción metonímica del dominio meta. Sin embargo, los modelos de la interacción conceptual que operan en las expresiones eufemísticas no resultan iguales en los dos idiomas, y hay divergencia en los dos idiomas en cuanto a su productividad conceptual.

7. CAPÍTULO VII: CONCLUSIONES

7.1. Nuevos criterios de clasificación para los eufemismos lingüísticos

Aunque los eufemismos lingüísticos suelen ser clasificados por temáticas o por sus manifestaciones en la lengua, hemos propuesto dos criterios que se podrían aplicar para los eufemismos lingüísticos pertinentes a un tema concreto: 1) según el modelo cognitivo; y 2) según el registro.

De acuerdo con el primer criterio, los eufemismos lingüísticos, dependiendo de sus modelos cognitivos, se dividen en dos tipos principales: **eufemismo metafórico** y **eufemismo metonímico**. El eufemismo metafórico se refiere a las expresiones eufemísticas motivadas por la metáfora conceptual, los complejos metafóricos y la interacción entre la metáfora y metonimia. Por otro lado, el eufemismo metonímico es aquello que se conceptualiza a través de los modelos como la metonimia conceptual y los complejos metonímicos. A fin de cuantificarlos, hemos esbozado los siguientes gráficos para mostrar el porcentaje que ocupa cada tipo en los dos idiomas. Se observa que los eufemismos metafóricos tienen mayor relevancia cuantitativa en ambos idiomas.

Gráfico 14 Porcentaje de los eufemismos metafóricos y metonímicos en español

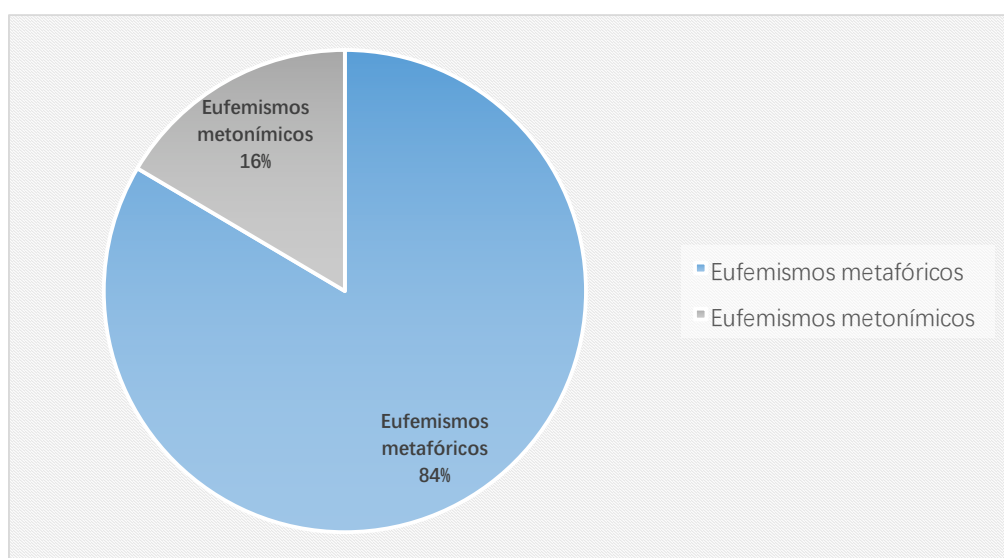
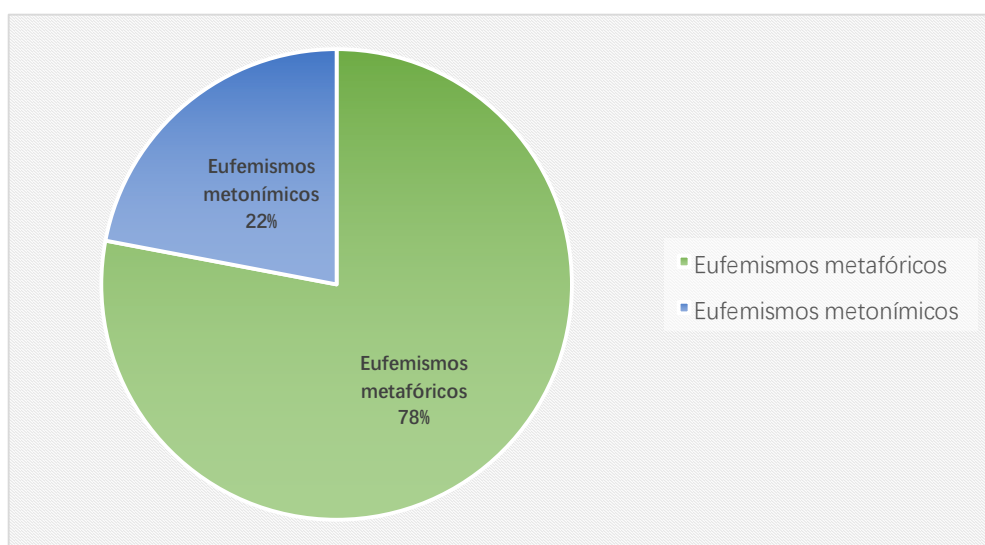


Gráfico 15 Porcentaje de los eufemismos metafóricos y metonímicos en chino



En cuanto al criterio del registro (véase *supra* apartado 4.2), los eufemismos lingüísticos se pueden dividir en dos categorías: **eufemismo coloquial** y **eufemismo formal**. Por un lado, el eufemismo formal es lo que suele manifestarse en lo escrito o, más exactamente, en las obras literarias o las inscripciones epitáficas; por otro, el eufemismo lingüístico coloquial es utilizado con mayor frecuencia en el lenguaje oral, y más concretamente entre familiares o conocidos. Cabe mencionar que la categoría de **eufemismos coloquiales** engloba expresiones que no solo tienen una función de atenuación, sino también un efecto humorístico en circunstancias adecuadas, siendo denominados **eufemismos humorísticos**.

7.2. Funciones de los modelos culturales

Los modelos culturales, según nuestra investigación, son motivos de mayor importancia al referirse tanto a la divergencia parcial como a la completa, puesto que éstos no solo **amplían el ámbito de los dominios fuente**, sino que también **aportan más versiones conceptuales**. En lo que atañe a la función de engrandecer el ámbito de los dominios fuente, tenemos metáforas y metonimias conceptuales como MORIR ES TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES (物化 *wùhuà*, 怛化 *dáhuà*), LA MUERTE DE UN MONJE ES UN ESTADO ETERNO SIN DESEO (寂灭 *jìmiè*, 涅槃 *nièpán*, 归寂 *guījì* etc.), MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA (ser llamado

por Dios, Dios llamar a alguien a juicio etc.) y CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR (*dar el alma a Dios, entregar el alma a Dios, rendir el alma a Dios etc.*), cuyos dominios fuente se originan, respectivamente, de las enseñanzas taoístas filosóficas, los dogmas del budismo y la cosmovisión cristiana. En cuanto a la segunda función, aunque la metáfora conceptual MORIR ES SUBIR es compartida en ambos idiomas, la creencia budista crea una versión más, que es la metáfora MORIR ES SUBIR A LA MORADA BUDISTA (登蓮界, *dēng liánjiè*). En otro caso, la tradición funeraria en la cultura española aporta otra versión conceptual que es MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO (PARTE DE ESCENA POR TODA LA ESCENA), cuya manifestación lingüística es «salir con los pies por delante».

En resumen, los eufemismos lingüísticos equivalentes en los dos idiomas se basan en las experiencias corporales comunes y en los mismos modelos culturales sobre el tema de morir. Mientras que las diferencias existentes en ambos idiomas se pueden atribuir, mayoritariamente, a los valores convencionales, las cosmovisiones religiosas e incluso los aspectos idiosincráticos que forman parte de las conceptualizaciones culturales.

7.3. Modelos cognitivos para los eufemismos lingüísticos de morir

Según la síntesis del análisis contrastivo, podemos afirmar que la metáfora conceptual (en español 48%; en chino 42%), la metonimia conceptual (en español 15%; en chino 15%), la expansión metonímica del dominio origen (en español 19%; en chino 13%), amalgamas metafóricas de doble dominio (en español 12%; en chino 14%) y el esquema de DELANTE-DETRÁS (en español 15%; en chino 13%) son los más productivos en la construcción de eufemismos lingüísticos de morir.

La metáfora conceptual tiene la mayor relevancia, porque, entre el morir y la corporeización (tales como, marcharse, subir, entrar, estar en un lugar, descansar, dormir), existe un *parecido percibido* tanto universal como variable (Soriano, 2012: 100), que hace posible la proyección entre dos dominios. Como hemos indicado

anteriormente, no debe estar exceptuado la metonimia conceptual, cuya proyección conceptual entre dos dominios funcionales (Barcelona, 2011: 41) lleva el efecto mitigador y atenuante cuando nos referimos, sobre todo, al dominio de las posibles reacciones corporales y las costumbres o tradiciones funerarias.

La expansión metonímica del dominio origen (Ruiz de Mendoza, 2000; Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa, 2011), como uno de los modelos más generativos, tiene el efecto ambiguo, puesto que la expansión metonímica opera dentro de las metonimias del tipo fuente-en-meta, ampliando la cantidad de material conceptual de un dominio. Dicho de otra manera, cuanto más extenso que sea el dominio, más impreciso resulta lo que designa.

Las amalgamas metafóricas de doble dominio, según Ruiz de Mendoza y Galera-Masegosa (2011: 19), implican que dos dominios origen se proyectan simultáneamente en un mismo dominio meta. Estos dos dominios están en el mismo nivel, es decir, no existe metáfora principal ni complementaria. Dicho de otra manera, la combinación de dos metáforas resulta capaz de mitigar la carga negativa que lleva el tabú de morir. En este caso, la primera metáfora suele ser una de las compartidas y; la segunda metáfora coadyuva a realzar los aspectos menos penosos que trasmite el morir y recubrir los más doloridos. Las segundas metáforas suelen ser las siguientes: LA MUERTE ES INACTIVIDAD, LA MUERTE ES IRREVERSIBILIDAD, MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL, MORIR ES ESTAR CON DIOS u otras de este tipo.

Lista de figuras

Figura 1 Resultado de concordancia de «estirar la pata» en el CORPRES XXI.....	10
Figura 2 Relaciones entre las nociones de tabú e interdicción	21
Figura 3 Tres causas propuestas por Crespo Fernández (2005a: 15-16)	25
Figura 4 Clasificaciones del tabú lingüístico	29
Figura 5 Esquema de subcategorías del ámbito de la MUERTE	30
Figura 6 Red de funciones del eufemismo según Chamizo Domínguez (2000; 2004)	40
Figura 7 Finalidades del eufemismo según Crespo Fernández (2005a)	42
Figura 8 Esquema de mecanismos lingüísticos desde el nivel formal y el nivel de significado en español.....	46
Figura 9 Mecanismos fonéticos en español	46
Figura 10 Mecanismos morfológicos en español.....	50
Figura 11 Mecanismos morfológicos en chino	52
Figura 12 Mecanismos sintácticos en español (Casas Gómez, 1986: 144-160)	53
Figura 13 Mecanismos léxicos en español.....	56
Figura 14 Mecanismos semánticos en español	57
Figura 15 Los dos tipos de palabras en chino: zì(字) y cí(词).....	72
Figura 16 La taxonomía de los 成语(chéngyǔ)	73
Figura 17 REGIÓN DELIMITADA y esquemas subsidiarios.....	90
Figura 18 CAMINO y sus esquemas subsidiarios (Peña Cervel y Ruiz de Mendoza, 2010: 270).....	91
Figura 19 PARTE-TODO y sus esquemas subsidiarios (Peña Cervel y Ruiz de Mendoza, 2010: 270)	91
Figura 20 La primera metáfora de una cadena metafórica	114
Figura 21 Proyección conceptual de cadenas metafóricas en el caso de «When she died Papa broke down and cried»	114
Figura 22 Dos bloques de metáforas conceptuales aplicados en el análisis contrastivo	115
Figura 23 Relación entre dominios TRISTEZA, VERTICALIDAD, ESPACIO en el caso de «a long face»	119
Figura 24 SEDE POR INSTITUCIÓN POR PERSONA	127
Figura 25 CABEZA POR LÍDER POR ACCIÓN DE LIDERAR	128
Figura 26 AUTOR POR OBRA POR FORMATO	128
Figura 27 INSTRUMENTO POR ACCIÓN POR CAPACIDAD DE REALIZAR LA ACCIÓN	129
Figura 28 Dos bloques de metáforas conceptuales aplicados en el análisis contrastivo	130
Figura 29 <i>To beat one's breast</i> (golpearse el pecho)	133
Figura 30 <i>The life and soul of the party</i> (La vida y el alma de la fiesta)	134
Figura 31 <i>To catch someone's ear</i> (agarrar la oreja de alguien)	135
Figura 32 <i>Win someone's heart</i> (ganar el corazón de alguien)	135
Figura 33 Categorías de interacción entre metáfora y metonimia aplicadas en el análisis contrastivo	136
Figura 34 La estructura jerárquica de la Antigua China	146
Figura 35 «Estirar la pata» en el <i>Diccionario de Salamanca de Lengua Española</i>	178
Figura 36 La red conceptual: LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA	182
Figura 37 Metáfora conceptual: «subir al Cielo», «subir a la gloria», «ir(se) al Cielo»	184

Figura 38 Reducción metafórica del dominio origen: «elevarse hacia Dios »	185
Figura 39 La red conceptual de expresiones eufemísticas en español: MORIR ES SUBIR	185
Figura 40 La red conceptual de expresiones eufemísticas en chino: MORIR ES SUBIR	187
Figura 41 Expansión metafórica del dominio origen: «irse de este valle de lágrimas»	190
Figura 42 Cadenas metafóricas: «hacer mutis por el foro»	190
Figura 43 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: «ir a la eternidad», «pasar a mejor vida»..	191
Figura 44 Red conceptual de expresiones eufemísticas en español: MORIR ES MARCHARSE	192
Figura 45 Red conceptual de expresiones eufemísticas en chino: MORIR ES MARCHARSE	197
Figura 46 Amalgamas metafóricas de doble dominio origen: MORIR ES VOLVER.....	198
Figura 47 Red conceptual de expresiones eufemísticas en chino: MORIR ES VOLVER	203
Figura 48 Comparación de redes conceptuales: LA MUERTE ES UN VIAJE DEL ALMA.....	204
Figura 49 Amalgamas metafóricas del mismo dominio: 登仙(dēngxiān), 升仙(shēngxiān), 登真(dēngzhēn)	209
Figura 50 Amalgamas metafóricas del mismo dominio: 仙去(xiānqù), 仙逝(xiānshì).....	210
Figura 51 Metáfora conceptual: 陨落(yǔnlùò)	212
Figura 52 Reducción metonímica del dominio origen: 钻土(zuàntǔ), 入土(rùtǔ) y 进土(jìntǔ)	214
Figura 53 Comparación de redes conceptuales: LA MUERTE ES UN VIAJE DEL FINADO	214
Figura 54 La metáfora conceptual: LA MUERTE ES UN ESTADO DEL ALMA	216
Figura 55 Expansión metonímica del dominio origen: «descansar/ reposar en Paz» y «descansar/ reposar en la Paz del Señor»	219
Figura 56 Expansión metonímica del dominio origen : «descansar en el cielo»	220
Figura 57 Expansión metonímica del dominio origen : «descansar en el seno de Abraham»	220
Figura 58 Expansión metonímica del dominio origen : «descansar en tierra santa»	221
Figura 59 Expansión metonímica del dominio origen :«descansar en la gloria» o «descansar en la gloria eterna»	221
Figura 60 Metáfora conceptual: MORIR ES DESCANSAR EN UN LUGAR RELIGIOSO	222
Figura 61 Amalgamas metafóricas de doble dominio origen: «descansar/ reposar en brazos del Señor», «descansar en el regazo del Señor» y «descansar/ reposar junto al Dios».....	223
Figura 62 La red conceptual de expresiones eufemísticas en español: MORIR ES DESCANSAR	223
Figura 63 Amalgamas metafóricas de doble dominio origen: «dormir en Dios», «dormir en el Señor», «dormir en los brazos del Señor».....	225
Figura 64 Expansión metonímica del dominio origen: «estar con Dios», «reunirse con el Creador», «gozar de Dios», y «gozar de la presencia de Dios»	228
Figura 65 Expansión metonímica del dominio origen: «Dios esperar/ acoger a alguien», «Dios llevarse a alguien» y «aguardar al Señor»	229
Figura 66 Comparación de redes conceptuales: LA MUERTE ES UN ESTADO DEL ALMA	231
Figura 67 Expansión metonímica del dominio origen: 吹灯(chuīdēng)	235
Figura 68 Expansión metonímica del dominio origen: 薪尽火灭(xīnjìn huǒmiè).....	235
Figura 69 Comparación de redes conceptuales: MORIR ES APAGARSE LA LUZ	235
Figura 70 Expansión metonímica de doble dominio: 眼光落地(yǎnguāng luòdì).....	240
Figura 71 Reducción metonímica+ expansión metonímica: 断气(duànqì), 绝气(juéqì), 落气(luòqì), 咽气(yānqì)	241

Figura 72 Comparación de redes conceptuales: EXPERIMENTAR UNA REACCIÓN CORPORAL POR MORIR	243
Figura 73 Amalgamas metafóricas: «acabar en el hoyo»	246
Figura 74 Amalgamas metafóricas: 长终(zhǎngzhōng), 永终(yǒngzhōng)	248
Figura 75 Comparación de redes conceptuales: LA MUERTE ES EL MOVIMIENTO DEL TIEMPO	248
Figura 76 Expansión metonímica de doble dominio: «entregar la cuchara»	252
Figura 77 Cadenas metafóricas: «estar en el hoyo» y «estar en la caja»	256
Figura 78 Expansión del dominio+ reducción del dominio: 翘辫子(qiào biànzǐ), 跷辫子(qiào biànzǐ)	258
Figura 79 Expansión metonímica de doble dominio: 盖棺(gàiguān)	259
Figura 80 Amalgamas metafóricas de doble dominio: 雕丧(diāosàng)	260
Figura 81 Amalgamas metafóricas: 化身而去(huàshēn érqù)	261
Figura 82 Expansión metonímica del dominio origen: 灭顶(mièdǐng)	262
Figura 83 Expansión metonímica de doble dominio: 三长两短(sāncháng liǎngduǎn), 长短(zhǎngduǎn) y 短长(duǎnzhǎng)	264
Figura 84 Expansión metonímica del dominio meta: 蝉蜕(chántuì), 委蜕(wěituì) y 蜕化(tuìhuà) ..	265
Figura 85 Cadenas metafóricas: 化鹤(huàhè)	266
Figura 86 Expansión metonímica del dominio origen: 仙游(xiānyóu)	267
Figura 87 Expansión metonímica del dominio origen: 过身(guòshēn) y 身故(shēngù)	269
Figura 88 Red conceptual de expresiones eufemísticas de morir en general	272
Figura 89 Expansión metonímica de doble dominio: «Estar con el alma en la boca» y «Estar con el alma entre los dientes»	279
Figura 90 Expansión metonímica del dominio origen: «Estar con (Tener) un pie en el hoyo/ el sepulcro/ la sepultura/ ultratumba»	280
Figura 91 Comparación de los modelos conceptuales de «ESTAR A PUNTO DE MORIR» y «MORIR EN GENERAL» en español	284
Figura 92 Comparación de los modelos conceptuales de «ESTAR A PUNTO DE MORIR» y «MORIR EN GENERAL» en chino	284
Figura 93 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: «caer en flor»	286
Figura 94 Red conceptual de las expresiones eufemísticas de «morir joven»	290
Figura 95 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: «volar al cielo»	293
Figura 96 Expansión metonímica del dominio: «Marcharse al Cielo en alas de un ángel»	294
Figura 97 Expansión metonímica del dominio origen: «Estar en compañía de los ángeles del cielo»	295
Figura 98 Red conceptual de las expresiones eufemísticas de «morir un niño pequeño»	297
Figura 99 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: 溘然长逝(kèrán zhǎngshì), 溘逝(kèshì), 奄然而逝(yǎnrán érshì)	300
Figura 100 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: 奄然物化(yǎnrán wùhuà)	301
Figura 101 Red conceptual de expresiones eufemísticas de «morir de repente»	301
Figura 102 Expansión metonímica de doble dominio: 抹脖子(mò bózi)	305
Figura 103 Expansión metonímica de doble dominio: 伏剑(fújiàn)	306
Figura 104 Expansión metonímica de doble dominio: 解剑(jiějiàn)	307

Figura 105 Expansión metonímica de doble dominio : 跳黄埔(tiào huángpǔ).....	308
Figura 106 Reducción metonímica+ expansión metonímica: 仰药(yǎngyào).....	308
Figura 107 Red conceptual de expresiones eufemísticas de «morir por suicidio».....	312
Figura 108 Expansión metonímica del dominio origen: 以身许国(yǐshēn xǔguó), 为国捐躯(wéiguó juānqū), 捐躯(juānqū), 捐身(juānshēng).....	316
Figura 109 Expansión metonímica de doble dominio: 沉湘(chénxiāng).....	317
Figura 110 Red conceptual de expresiones eufemísticas de «morir por la patria».....	318
Figura 111 Red conceptual de expresiones eufemísticas de «morir por un ideal».....	324
Figura 112 Expansión metonímica del dominio origen: «dejar el pellejo», «perder el pellejo» y «dejarse la piel».....	325
Figura 113 Red conceptual de expresiones eufemísticas de «morir en una empresa».....	328
Figura 114 Expansión metonímica del dominio origen: 凋谢(diāoxiè), 雕谢(diāoxiè).....	332
Figura 115 Amalgamas metafóricas de un dominio origen:.....	335
Figura 116 Expansión metonímica del dominio origen: 跨鹤(kuàhè).....	336
Figura 117 Metáfora conceptual: 星陨(xīngyǔn).....	337
Figura 118 Reducción metonímica del dominio origen: 崩(bēng), 山陵崩(shānlíngbēng).....	344
Figura 119 Amalgamas metafóricas de un dominio origen: 暴崩(bàobēng).....	346
Figura 120 Amalgamas metafóricas de doble dominio: 崩逝(bēngshì).....	346
Figura 121 Expansión semántica de la palabra monosilábica 驾(jià).....	347
Figura 122 Los guardias de honor del emperador de la dinastía Qing.....	348
Figura 123 Expansión metonímica del dominio origen: 登遐(dēngxiá), 升遐(shēngxiá).....	349
Figura 124 Reducción metonímica del dominio origen: 宾天(bīntiān).....	350
Figura 125 Expansión metonímica del dominio origen: 宫车晏驾(gōngchē yànjià), 晏驾(yànjià), 宴驾(yànjià).....	351
Figura 126 Expansión metonímica del dominio origen: 千秋万岁(qiānqiū wànsuì), 万岁千秋(wànsuì qiānqiū).....	353
Figura 127 Expansión metonímica del dominio origen: 见背(jiànbèi).....	359
Figura 128 Reducción metonímica del dominio meta: 断弦(duànxián).....	361
Figura 129 Red conceptual de «morir de viejo».....	362
Figura 130 Red conceptual de «morir un literato».....	363
Figura 131 Red conceptual de «morir los padres».....	363
Figura 132 Red conceptual de «morir un emperador».....	364
Figura 133 Procedimiento didáctico.....	370

Lista de tablas

TABLA 1 Causas que motivan el tabú según diferentes autores	24
TABLA 2 Funciones sociales (Chamizo Domínguez, 2004: 47-48)	38
TABLA 3 Mecanismos lingüísticos de Senabre (1971), Williams (1975) y Alonso Moya (1988)	44
TABLA 4 Elementos estructurales y lógica básica del esquema de VERTICALIDAD	93
TABLA 5 Elementos estructurales y lógica básica del esquema de DELANTE-DETRÁS	94
TABLA 6 Elementos estructurales y lógica básica del esquema de CICLO	94
TABLA 7 Elementos estructurales y lógica básica del esquema de RECIPIENTE	96
TABLA 8 Principales tipologías de metáforas conceptuales	99
TABLA 9 Diferencias entre metáforas de imagen y los otros tipos	106
TABLA 10 Principales tipos de la metonimia conceptual	122
TABLA 11 Clasificación por función pragmática	124
TABLA 12 Experiencia corporal de la metonimia	345
TABLA 13 Esquemas de imagen en los eufemismos lingüísticos	390
TABLA 14 Metáforas y metonimias conceptuales comunes en ambos idiomas	394
TABLA 15 Divergencias parciales en los eufemismos lingüísticos de los dos idiomas	397

Lista de gráficos

Gráfico 1 Distribución de estructuras internas en el corpus del español	69
Gráfico 2 Distribución de estructuras internas en el corpus del chino	71
Gráfico 3 Productividad de los esquemas de imagen en los eufemismos lingüísticos españoles y chinos	391
Gráfico 4 Porcentaje de los modelos cognitivos en ambos idiomas	392
Gráfico 5 Metáfora y metonimia conceptual en ambos idiomas	393
Gráfico 6 Metáfora y metonimia conceptual en 9 subdominios compartidos	393
Gráfico 7 Metáfora y metonimia conceptual en 10 subdominios exclusivos en chino	394
Gráfico 8 La productividad de metáforas y metonimias conceptuales en los eufemismos lingüísticos de «morir en general»	396
Gráfico 9 La productividad lingüística de metáforas y metonimias conceptuales en los eufemismos lingüísticos de «estar a punto de morir» y «morir por la patria»	396
Gráfico 10 Ámbito de los dominios origen de CAER, SUBIR y MARCHARSE etc.	399
Gráfico 11 Porcentaje de los submodelos pertenecientes a la interacción de metáfora y metonimia y los complejos metafóricos y metonímicos	402
Gráfico 12 Productividad lingüística de los complejos metafóricos y metonímicos en ambos idiomas	403
Gráfico 13 Productividad lingüística de la interacción entre metáfora y metonimia en ambos idiomas	403
Gráfico 14 Porcentaje de los eufemismos metafóricos y metonímicos en español	405
Gráfico 15 Porcentaje de los eufemismos metafóricos y metonímicos en chino	406

Anexo 1: Lista de metáforas y metonimias conceptuales particulares en español

Subtemas	Metáforas conceptuales	Metonimias conceptuales
Morir en general	1) MORIR ES DEJAR DE SUFRIR 2) MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA 3) MORIR ES ESTAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER 4) MORIR ES VIVIR 5) MORIR ES CEDER 6) MORIR ES CULTIVAR PLANTAS 7) MORIR ES CORTAR EL ENLACE CON LA VIDA	1) CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR 2) DEJAR DE REALIZAR ACTIVIDADES COTIDIANAS POR MORIR 3) DEJAR DE LATIR EL CORAZÓN
Estar a punto de morir	8) ESTAR A PUNTO DE MORIR ES APAGARSE LA LUZ	4) ESTAR DANDO EL ÚLTIMO SUSPIRO POR ESTAR A PUNTO DE MORIR 5) ESTAR A PUNTO DE SALIR EL ALMA POR ESTAR A PUNTO DE MORIR 6) TENER LUGAR RITO FUNERARIO POR ESTAR A PUNTO DE MORIR

Morir una persona joven	9) MORIR UN JOVEN ES MORIR UNA PLANTA EN LA FASE DE FLORECIMIENTO	
Morir un niño pequeño	10) MORIR UN NIÑO ES ESTAR CON LOS ÁNGELES 11) MORIR UN NIÑO ES DORMIR CON LOS ÁNGELES 12) MORIR UN NIÑO ES MARCHARSE CON LOS ÁNGELES 13) MORIR UN NIÑO ES SUBIR	
Morir de repente	14) MORIR DE REPENTE ES VIVIR	7) EXPERIMENTAR REACCIONES CORPORALES POR MORIR DE REPENTE
Morir por suicidio	15) SUICIDARSE ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL	8) CORTARSE LAS VENAS POR SUICIDARSE
Morir por la patria	16) MORIR POR LA PATRIA ES CAER POR LA PATRIA	
Morir por un ideal	17) MORIR POR UN IDEAL ES CAER POR UN IDEAL 18) MORIR POR UN IDEAL ES AGOTAR LA SANGRE	
Morir en una empresa	19) MORIR EN UNA GUERRA ES ESTAR DONDE SE COMBATE 20) MORIR EN UNA EMPRESA ES PERDER LA VIDA 21) MORIR EN UNA EMPRESA ES CAER	

Anexo 2: Lista de metáforas y metonimias conceptuales particulares en chino

Subtemas	Metáforas conceptuales	Metonimias conceptuales
Morir en general	1) MORIR ES MARCHITARSE 2) MORIR ES TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES 3) MORIR ES SUMERGIRSE EN EL AGUA 4) MORIR SER HUMANO ES SALIR DE LA CRISÁLIDA LA CIGARRA 5) MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL 6) MORIR ES AISLARSE DEL MUNDO TERRENAL 7) MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO 8) MORIR ES OFRECER LA VIDA 9) MORIR ES DESPEDIRSE.	1) DECAPITAR POR MORIR 2) CELEBRAR EL RITUAL FUNERARIO POR MORIR 3) ATAÚD POR MUERTE 4) SUCESO DESDICHADO POR MUERTE
Estar a punto de morir	10) ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR EL TIEMPO 11) ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES	
Morir una persona joven	12) MORIR UNA MUJER JOVEN ES TRONCHARSE LA FLOR 13) MORIR UNA MUJER JOVEN	

	ES ROMPERSE LA JOYA VALIOSA	
Morir un niño pequeño	14) MORIR UN NIÑO ES MARCHARSE 15) MORIR UN NIÑO ES TRONCHARSE	
Morir de repente	16) LA MUERTE SÚBITA ES TRANSFORMACIÓN DE LOS SERES 17) MORIR DE REPENTE ES MARCHARSE	
Morir por suicidio	18) SUICIDARSE ES SENTENCIARSE A SÍ MISMO	5) COLGARSE DEL CUELLO POR SUICIDARSE 6) CORTAR EL CUELLO POR SUICIDARSE 7) TENER POCA VISIÓN POR SUICIDARSE 8) DESPRECIAR LA VIDA POR SUICIDARSE 9) HACER DAÑO A SÍ MISMO ES SUICIDARSE 10) ARROJARSE A LA CORRIENTE POR SUICIDARSE
Morir por la patria	19) MORIR POR LA PATRIA ES MARCHARSE DE LA PATRIA 20) MORIR POR LA PATRIA ES ABANDONAR LA VIDA	11) ARROJARSE A LA CORRIENTE POR MORIR POR LA PATRIA
Morir por un ideal	21) MORIR POR UN IDEAL ES PROCURAR LA JUSTICIA 22) MORIR POR UN IDEAL ES SACRIFICARSE	
Morir en una empresa	23) MORIR EN UNA GUERRA ES OBTENER HONOR	12) LOS TRATAMIENTOS DEL CADÁVER POR LA MUERTE EN GUERRA

Morir por una enfermedad	<p>24) MORIR POR ENFERMEDAD ES NO SER CAPAZ DE LEVANTARSE</p> <p>25) MORIR POR ENFERMEDAD ES SER INÚTIL.</p>	
Morir de viejo	<p>26) MORIR DE VIEJO ES MARCHITARSE</p> <p>27) MORIR DE VIEJO ES CUMPLIR LA EDAD LÍMITE</p> <p>28) MORIR DE VIEJO ES SUBIR AL CIELO</p>	13) VEJEZ POR MUERTE DE VEJEZ
Morir un personaje importante en el ámbito social	<p>29) MORIR UN PERSONAJE IMPORTANTE ES CAER UNA ESTRELLA</p> <p>30) MORIR UN PERSONAJE IMPORTANTE ES ARRUINARSE UN SOPORTE</p>	
Morir un literato	<p>31) MORIR UN LITERATO ES ENTERRAR EL JADE</p> <p>32) MORIR UN LITERATO ES QUEBRARSE EL JADE</p> <p>33) MORIR UN LITETARO ES MARCHITARSE UNA PLANTA</p>	14) EJERCER SU OFICIO DEBAJO DE LA TIERRA POR MORIR UN LITERATO
Morir por la virtud	<p>34) MORIR POR LA VIRTUD ES SACRIFICARSE POR LA VIRTUD</p> <p>35) MORIR POR LA VIRTUD ES QUEBRARSE EL JADE</p>	
Morir un emperador	<p>36) MORIR UN EMPERADOR ES DERRUMBARSE UNA MONTAÑA</p> <p>37) MORIR UN EMPERADOR ES SUBIR AL CIELO</p> <p>38) MORIR UN EMPERADOR MARCHARSE</p>	<p>15) DERRUMBARSE UN VEHÍCULO POR MORIR UN EMPERADOR</p> <p>16) ABANDONAR LA POSESIÓN DE SOBERANÍA POR MORIR UN EMPERADOR</p>

	39) MORIR UN EMPERADOR ES VIVIR	
Morir un practicante del taoísmo religioso	40) MORIR UN PRACTICANTE TAOÍSTA ES SALIR DEL CAPULLO LA CIGARRA	
Morir un monje	41) LA MUERTE DE UN MONJE ES UN ESTADO ETERNO SIN DESEO	17) MEDITACIÓN POR MUERTE DE UN MONJE
Morir los padres	42) MORIR EL PADRE ES PERDER EL ÁMPARO 43) MORIR LOS PROGENITORES ES MARCHARSE	18) DEJAR DE SER MANTENIDO POR MORIR LOS PROGENITORES 19) ELEMENTO POR EVENTO
Morir la cónyuge	44) MORIR LA CÓNYUGE ES CORTARSE LAS CUERDAS	

Anexo 3: Lista de eufemismos lingüísticos en español

Subtema	Expresiones eufemísticas		Modelos cognitivos
Morir en general	(1)	Subir al cielo/ a los cielos	MORIR ES SUBIR Esquema de VERTICALIDAD
Morir en general	(2)	Subir a la gloria	MORIR ES SUBIR Esquema de VERTICALIDAD
Morir en general	(3)	Ir(se) al cielo	MORIR ES SUBIR Esquema de VERTICALIDAD
Morir en general	(4)	Elevarse hacia Dios	MORIR ES SUBIR (ENTIDAD POR PARTE RELEVANTE) Esquema de VERTICALIDAD
Morir en general	(5)	Irse	MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(6)	Irse para siempre	[MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO] + [LA MUERTE ES INACTIVIDAD] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(7)	Marcharse para siempre	[MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO] + [LA MUERTE ES INACTIVIDAD] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(8)	Partir hacia el último viaje	[MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO] + [LA MUERTE ES IRREVERSIBILIDAD] Esquema de DELANTE-DETRÁS

Morir en general	(9)	Partir sin vuelta	[MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO] + [LA MUERTE ES IRREVERSIBILIDAD] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(10)	Emprender el último viaje	[MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO] + [LA MUERTE ES IRREVERSIBILIDAD] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(11)	Emprender el viaje sin vuelta	[MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO] + [LA MUERTE ES IRREVERSIBILIDAD] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(12)	Iniciar el último viaje	[MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO] + [LA MUERTE ES IRREVERSIBILIDAD] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(13)	Efectuar el último viaje	[MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO] + [LA MUERTE ES IRREVERSIBILIDAD] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(14)	Hacer el último viaje	[MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO] + [LA MUERTE ES IRREVERSIBILIDAD] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(15)	Hacer el viaje sin retorno	[MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO] + [LA MUERTE ES IRREVERSIBILIDAD] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(16)	Salir con los pies por delante	MORIR ES MARCHARSE SIN SENTIDO (PARTE DE ESCENA POR TODA LA ESCENA) Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(17)	Irse de este valle de lágrimas	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL (PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD) Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(18)	Irse de esta vida	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(19)	Irse de este mundo	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE

Morir en general	(20)	Abandonar este valle de lágrimas	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL (PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD) Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(21)	Dejar este valle de lágrimas	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL (PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD) Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(22)	Partir(se) de esta vida	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(23)	Salir de esta vida	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(24)	Salir de este mundo	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(25)	Marcharse de esta vida	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(26)	Marcharse de este mundo	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(27)	Abandonar este mundo	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(28)	Dejar este mundo	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(29)	Hacer mutis por el foro	[SALIR DE ESCENA ES IRSE DEL MUNDO] + [MORIR ES MARCHARSE] Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(30)	Ir a la eternidad	[MORIR ES MARCHARSE HASTA LA MORADA DE DIOS] + [LOS ESTADOS SON LUGARES]

		Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(31) Ir al más allá	MORIR ES MARCHARSE HACIA UN MUNDO DESPROVISTO DE SUFRIMIENTO Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(32) Irse a un mundo mejor	MORIR ES MARCHARSE HACIA UN MUNDO DESPROVISTO DE SUFRIMIENTO Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(33) Llegar a un mundo mejor	MORIR ES MARCHARSE HACIA UN MUNDO DESPROVISTO DE SUFRIMIENTO Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(34) Llegar hasta la última morada	MORIR ES MARCHARSE HASTA LA MORADA DE DIOS Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(35) Irse al otro barrio	MORIR ES MARCHARSE HACIA UN MUNDO DESPROVISTO DE SUFRIMIENTO Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(36) Irse al otro mundo	MORIR ES MARCHARSE HACIA UN MUNDO DESPROVISTO DE SUFRIMIENTO Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(37) Pasar al otro barrio	MORIR ES MARCHARSE HACIA UN MUNDO DESPROVISTO DE SUFRIMIENTO Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(38) Pasar a mejor vida	[MORIR ES MARCHARSE HASTA LA MORADA DE DIOS] + [LOS ESTADOS SON LUGARES] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(39) Partir a la casa del Padre	MORIR ES MARCHARSE HASTA LA MORADA DE DIOS Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(40) Partir al encuentro con el Padre Celestial	MORIR ES MARCHARSE HASTA LA MORADA DE DIOS Esquema de DELANTE-DETRÁS

Morir en general	(41)	Partir al regazo del Señor	MORIR ES MARCHARSE HASTA LA MORADA DE DIOS Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(42)	Encontrar la última morada	MORIR ES MARCHARSE HASTA LA MORADA DE DIOS Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(43)	Regresar a la Casa del Dios Padre	[MORIR ES VOLVER] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS] Esquema del CICLO
Morir en general	(44)	Regresar a la Casa del Padre	[MORIR ES VOLVER] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS] Esquema del CICLO
Morir en general	(45)	Regresar a la Casa del Señor	[MORIR ES VOLVER] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS] Esquema del CICLO
Morir en general	(46)	Regresar a los brazos de Nuestro Señor	[MORIR ES VOLVER] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS] Esquema del CICLO
Morir en general	(47)	Regresar al regazo del Padre Eterno	[MORIR ES VOLVER] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS] Esquema del CICLO
Morir en general	(48)	Volver al regazo del Señor	[MORIR ES VOLVER] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS] Esquema del CICLO
Morir en general	(49)	Retornar a los brazos del Señor	[MORIR ES VOLVER] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS] Esquema del CICLO
Morir en general	(50)	Bajar hasta el sepulcro	MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(51)	Irse al hoyo	MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(52)	Descansar/ reposar en Paz (DEP: Descanse en Paz; RIP: <i>Requiescat in</i>	MORIR ES DESCANSAR (EFECTO POR CAUSA)

	<i>Pace)</i>	
Morir en general	(53) Descansar/ reposar en la Paz del Señor	MORIR ES DESCANSAR (EFECTO POR CAUSA)
Morir en general	(54) Descansar en el cielo	MORIR ES DESCANSAR EN UN LUGAR RELIGIOSO (PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA)
Morir en general	(55) Descansar en el seno de Abraham	MORIR ES DESCANSAR EN UN LUGAR RELIGIOSO (PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA)
Morir en general	(56) Descansar en la tierra santa	MORIR ES DESCANSAR EN UN LUGAR RELIGIOSO (PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA)
Morir en general	(57) Descansar en la gloria	MORIR ES DESCANSAR EN UN LUGAR RELIGIOSO (PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA)
Morir en general	(58) Descansar/ reposar en brazos del Señor	[MORIR ES DESCANSAR] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS]
Morir en general	(59) Descansar en el regazo del Señor	[MORIR ES DESCANSAR] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS]
Morir en general	(60) Descansar/ reposar junto al Dios	[MORIR ES DESCANSAR] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS]
Morir en general	(61) Dormir en Dios	[MORIR ES DORMIR] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS]
Morir en general	(62) Dormir en el Señor	[MORIR ES DORMIR] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS]
Morir en general	(63) Dormir en los brazos del Señor	[MORIR ES DORMIR] + [MORIR ES ESTAR CON DIOS]

Morir en general	(64)	Dormir en la paz del Señor	MORIR ES DORMIR (EFECTO POR CAUSA)
Morir en general	(65)	Dormir el sueño eterno	MORIR ES DORMIR (PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD)
Morir en general	(66)	Dormir el sueño de los justos	MORIR ES DORMIR (PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD)
Morir en general	(67)	Estar en el Cielo	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS
Morir en general	(68)	Estar en la Reina de los Cielos	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS
Morir en general	(69)	Estar en la Casa de Jehová	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS
Morir en general	(70)	Estar en la gloria	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS
Morir en general	(71)	Estar en la gloria del Señor	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS
Morir en general	(72)	Estar en la Mansión Celestial	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS
Morir en general	(73)	Estar con Dios	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (CONDICIÓN POR RESULTADO)
Morir en general	(74)	Reunirse con el Creador	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (CONDICIÓN POR RESULTADO)
Morir en general	(75)	Gozar de Dios	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (CONDICIÓN POR RESULTADO)

Morir en general	(76)	Gozar de la presencia de Dios	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (CONDICIÓN POR RESULTADO)
Morir en general	(77)	Dios esperar a alguien	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO)
Morir en general	(78)	Dios acoger a alguien	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO)
Morir en general	(79)	Dios acoger a alguien en su seno	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO)
Morir en general	(80)	Padre Eterno acoger a alguien	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO)
Morir en general	(81)	Dios llevarse a alguien	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO)
Morir en general	(82)	Aguardar al Señor	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DE DIOS (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO)
Morir en general	(83)	Apagarse a alguien la luz de la vida	MORIR ES APAGARSE LA LUZ
Morir en general	(84)	Apagarse la vida de alguien	MORIR ES APAGARSE LA LUZ
Morir en general	(85)	Apagarse	MORIR ES APAGARSE LA LUZ
Morir en general	(86)	Cerrar los ojos	EXPERIMENTAR REACCIONES DE LOS OJOS POR MORIR
Morir en general	(87)	Cerrar los ojos para siempre	EXPERIMENTAR REACCIONES DE LOS OJOS POR MORIR

Morir en general	(88)	Cerrar los ojos a la luz del mundo	EXPERIMENTAR REACCIONES DE LOS OJOS POR MORIR
Morir en general	(89)	Expirar	EXPERIMENTAR REACCIONES RESPIRATORIAS POR MORIR
Morir en general	(90)	Dar el postrer aliento	EXPERIMENTAR REACCIONES RESPIRATORIAS POR MORIR
Morir en general	(91)	Exhalar el postrer aliento	EXPERIMENTAR REACCIONES RESPIRATORIAS POR MORIR
Morir en general	(92)	Dar el último aliento	EXPERIMENTAR REACCIONES RESPIRATORIAS POR MORIR
Morir en general	(93)	Exhalar el último aliento	EXPERIMENTAR REACCIONES RESPIRATORIAS POR MORIR
Morir en general	(94)	Dar el último suspiro	EXPERIMENTAR REACCIONES RESPIRATORIAS POR MORIR
Morir en general	(95)	Exhalar el último suspiro	EXPERIMENTAR REACCIONES RESPIRATORIAS POR MORIR
Morir en general	(96)	Dejar de latir el corazón	DEJAR DE LATIR EL CORAZÓN POR MORIR
Morir en general	(97)	Pararse el corazón	DEJAR DE LATIR EL CORAZÓN POR MORIR
Morir en general	(98)	Despedir el alma	SEPARAR EL ALMA DEL CUERPO POR MORIR
Morir en general	(99)	Exhalar el alma	SEPARAR EL ALMA DEL CUERPO POR MORIR

Morir en general	(100) Salírsele a alguien el alma	SEPARAR EL ALMA DEL CUERPO POR MORIR
Morir en general	(101) Estirar la pata	EXPERIMENTAR REACCIONES DE LAS EXTREMIDADES POR MORIR
Morir en general	(102) Llegarle a alguien la/su hora	MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO
Morir en general	(103) Tocarle a alguien la hora	MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO
Morir en general	(104) Acabar	MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Morir en general	(105) Fenecer	MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Morir en general	(106) Finarse	MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Morir en general	(107) Dar fin	MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Morir en general	(108) Poner fin a sus días	MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Morir en general	(109) Consumirse	MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Morir en general	(110) Acabar en el hoyo	[MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA] + [MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER]
Morir en general	(111) Dejar de existir	MORIR ES NO EXISTIR

Morir en general	(112) Desaparecer	MORIR ES NO EXISTIR
Morir en general	(113) Extinguirse	MORIR ES NO EXISTIR
Morir en general	(114) faltar	MORIR ES NO EXISTIR
Morir en general	(115) Entregar la cuchara	DEJAR DE REALIZAR ACTIVIDAD POR DEJAR DE COMER POR MORIR
Morir en general	(116) Detenerse	DEJAR DE REALIZAR ACCIÓN POR MORIR
Morir en general	(117) Cortar el hilo/ la hebra de la vida	MORIR ES CORTAR EL ENLACE CON LA VIDA
Morir en general	(118) Estar criando malvas	MORIR ES CULTIVAR PLANTAS
Morir en general	(119) Sucumbir	MORIR ES CEDER
Morir en general	(120) Dar el alma	Ø CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR
Morir en general	(121) Dar el alma a Dios	CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR
Morir en general	(122) Entregar el alma	CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR
Morir en general	(123) Entregar el alma a Dios	CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR

Morir en general	(124) Entregar el alma al Creador	CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR
Morir en general	(125) Rendir el alma	CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR
Morir en general	(126) Rendir el alma a Dios	CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR
Morir en general	(127) Encomendar el alma	CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR
Morir en general	(128) Diñarla	CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR
Morir en general	(129) Entregarla	CONFIAR EL ALMA A DIOS POR MORIR
Morir en general	(130) Acabársele el sufrimiento a alguien	MORIR ES DEJAR DE SUFRIR
Morir en general	(131) Dejar de sufrir	MORIR ES DEJAR DE SUFRIR
Morir en general	(132) Liberar el alma	MORIR ES DEJAR DE SUFRIR
Morir en general	(133) Desprenderse de las ataduras de este mundo	MORIR ES DEJAR DE SUFRIR
Morir en general	(134) Dios llamar a alguien (a su lado/ vera)	MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA
Morir en general	(135) Dios llamar a alguien a juicio	MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA

Morir en general	(136) Dios llamar por su camino	MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA
Morir en general	(137) Ser llamado a la casa del Señor	MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA
Morir en general	(138) Ser llamado a la gloria de Dios padre	MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA
Morir en general	(139) Ser llamado a la presencia del Señor	MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA
Morir en general	(140) Ser llamado por Dios	MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA
Morir en general	(141) Ser recibido por San Pedro	MORIR ES DIOS RETIRAR LA VIDA
Morir en general	(142) Estar en el hoyo	ESTAR EN EL HOYO ES ESTAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER ES MORIR (Cadenas metafóricas) Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(143) Estar en la caja (de pino)	ESTAR EN LA CAJA ES ESTAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER ES MORIR (Cadenas metafóricas) Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(144) Vivir con Dios	MORIR ES VIVIR
Morir en general	(145) Vivir en Cristo	MORIR ES VIVIR
Morir en general	(146) Vivir en el Señor	MORIR ES VIVIR

Morir en general	(147) Vivir en la gloria	MORIR ES VIVIR
Morir en general	(148) Vivir en el recuerdo	MORIR ES VIVIR
Morir en general	(149) Quedarse	MORIR ES VIVIR
Estar a punto de morir	(150) Acabarse la candela	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES APAGARSE LA LUZ
Estar a punto de morir	(151) Apagarse la candela	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES APAGARSE LA LUZ
Estar a punto de morir	(152) Dar las boqueadas	ESTAR DANDO EL ÚLTIMO SUSPIRO POR ESTAR A PUNTO DE MORIR
Estar a punto de morir	(153) Estar en las últimas	ESTAR DANDO EL ÚLTIMO SUSPIRO POR ESTAR A PUNTO DE MORIR
Estar a punto de morir	(154) Estar (muy) al cabo	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Estar a punto de morir	(155) Estar en el artículo de la muerte	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA

Estar a punto de morir	(156) Estar <i>in articulo mortis</i>	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Estar a punto de morir	(157) Estar <i>in extremis</i>	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Estar a punto de morir	(158) Tener las horas contadas	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Estar a punto de morir	(159) Tener los días contados	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Estar a punto de morir	(160) Estar en los últimos	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Estar a punto de morir	(161) Estar a los últimos	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Estar a punto de morir	(162) Estar a lo último	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Estar a punto de morir	(163) Estar con el alma de la boca	EL ALMA ESTÁ EN LA BOCA POR ESTAR A PUNTO DE SALIR EL ALMA POR ESTAR A PUNTO DE MORIR
Estar a	(164) Estar con el alma entre los dientes	EL ALMA ESTÁ EN LA BOCA POR ESTAR A PUNTO DE SALIR EL ALMA POR

punto de morir		ESTAR A PUNTO DE MORIR
Estar a punto de morir	(165) Estar con un pie en el hoyo	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO) Esquema de RECIPIENTE
Estar a punto de morir	(166) Estar con un pie en el sepulcro	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO) Esquema de RECIPIENTE
Estar a punto de morir	(167) Estar con un pie en la sepultura	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO) Esquema de RECIPIENTE
Estar a punto de morir	(168) Estar con un pie en la ultratumba	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO) Esquema de RECIPIENTE
Estar a punto de morir	(169) Tener un pie en el hoyo	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO) Esquema de RECIPIENTE
Estar a punto de morir	(170) Tener un pie en el sepulcro	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO) Esquema de RECIPIENTE
Estar a punto de morir	(171) Tener un pie en la sepultura	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO) Esquema de RECIPIENTE
Estar a punto de morir	(172) Tener un pie en la ultratumba	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (SUBEVENTO POR EVENTO COMPLETO)

morir		Esquema de RECIPIENTE
Estar a punto de morir	(173) Estar con la candela en la mano	TENER LUGAR RITO FUNERARIO POR ESTAR A PUNTO DE MORIR
Morir joven	(174) Fallecer en la flor (de la juventud)	MORIR UN JOVEN ES MORIR UNA PLANTA EN LA FASE DE FLORECIMIENTO
Morir joven	(175) Caer en flor/ en la flor de la vida	[MORIR ES CAER] + [MORIR UN JOVEN ES MORIR UNA PLANTA EN LA FASE DE FLORECIMIENTO] Esquema de VERTICALIDAD
Morir un niño	(176) Volar al Cielo	[MORIR ES SUBIR AL CIELO] + [ACCIONES SON MOVIMIENTOS] Esquema de VERTICALIDAD
Morir un niño	(177) Irse con los angelitos	MORIR ES MARCHARSE (MODO POR ACCIÓN) Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir un niño	(178) Marcharse al Cielo en alas de un ángel	MORIR ES MARCHARSE (MODO POR ACCIÓN) Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir un niño	(179) Dormir con los ángeles del Cielo	MORIR ES DORMIR
Morir un niño	(180) Estar con los ángeles del cielo	MORIR ES ESTAR CON LOS ÁNGELES
Morir un niño	(181) Estar con los ángeles	MORIR ES ESTAR CON LOS ÁNGELES
Morir un niño	(182) Estar en compañía de los ángeles del cielo	MORIR ES ESTAR CON LOS ÁNGELES (CONDICIÓN POR RESULTADO)
Morir de	(183) Quedarse en el sitio	MORIR DE REPENTE ES VIVIR

repente		
Morir de repente	(184) Quedarse en el acto	MORIR DE REPENTE ES VIVIR
Morir de repente	(185) Quedarse en el espíritu	MORIR DE REPENTE ES VIVIR
Morir de repente	(186) Quedarse tieso	EXPERIMENTAR REACCIONES CORPORALES (EL RIGOR MORTIS) POR MORIR DE REPENTE
Morir por suicidio	(187) Abrirse las venas	CORTAR LAS VENAS POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(188) Huir de esta vida	SUICIDARSE ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL ESQUEMA DE DELANTE-DETRÁS
Morir por suicidio	(189) Escapar de esta vida	SUICIDARSE ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL ESQUEMA DE DELANTE-DETRÁS
Morir por suicidio	(190) Caer por España	MORIR POR LA PATRIA ES CAER POR LA PATRIA ESQUEMA DE VERTICALIDAD
Morir por suicidio	(191) Dar la vida	MORIR POR LA PATRIA ES SACRIFICARSE
Morir por suicidio	(192) Inmolarse	MORIR POR LA PATRIA ES SACRIFICARSE
Morir por un ideal	(193) Dar hasta la última gota de sangre	MORIR POR UN IDEAL ES AGOTAR LA SANGRE
Morir por un ideal	(194) Caer por Dios	MORIR POR UN IDEAL ES CAER POR UN IDEAL ESQUEMA DE VERTICALIDAD
Morir en	(195) Dejar el pellejo	MORIR EN UNA EMPRESA ES PERDER LA VIDA (PARTE RELEVANTE POR

una empresa		ENTIDAD)
Morir en una empresa	(196) Perder el pellejo	MORIR EN UNA EMPRESA ES PERDER LA VIDA (PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD)
Morir en una empresa	(197) Dejar(se) la piel	MORIR EN UNA EMPRESA ES PERDER LA VIDA (PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD)
Morir en una empresa	(198) Quedar en el campo	MORIR EN UNA EMPRESA ES ESTAR EN DONDE SE COMBATE
Morir en una empresa	(199) Quedar en la estacada	MORIR EN UNA EMPRESA ES ESTAR EN DONDE SE COMBATE
Morir en una empresa	(200) Caer	MORIR EN UNA EMPRESA ES CAER ESQUEMA DE VERTICALIDAD

Anexo 4: Lista de eufemismos lingüísticos en chino

Subtema	Expresiones eufemísticas	Modelos cognitivos
Morir en general	(1) 登莲界(dēng liánjiè)	MORIR ES SUBIR A LA MORADA BUDISTA Esquema de VERTICALIDAD
Morir en general	(2) 升天(shēngtiān)	MORIR ES SUBIR AL CIELO Esquema de VERTICALIDAD
Morir en general	(3) 升西天(shēng xītiān)	MORIR ES SUBIR AL CIELO Esquema de VERTICALIDAD
Morir en general	(4) 走(zǒu)	MORIR ES MARCHARSE Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(5) 逝(shì)	MORIR ES MARCHARSE Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(6) 去(qù)	MORIR ES MARCHARSE Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(7) 离开(líkāi)	MORIR ES MARCHARSE Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(8) 遗弃(yíqì)	MORIR ES MARCHARSE Esquema de DELANTE-DETRÁS

Morir en general	(9) 撒手(sǎshǒu)	MORIR ES MARCHARSE (CONDICIÓN POR RESULTADO) Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(10) 永逝(yǒngshì)	Esquema de DELANTE-DETRÁS [MORIR ES MARCHARSE] + [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(11) 长逝(zhǎngshì)	Esquema de DELANTE-DETRÁS [MORIR ES MARCHARSE] + [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(12) 长往(zhǎngwǎng)	Esquema de DELANTE-DETRÁS [MORIR ES MARCHARSE] + [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(13) 大去(dàqù)	Esquema de DELANTE-DETRÁS [MORIR ES MARCHARSE] + [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(14) 过世(guòshì)	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(15) 去世(qùshì)	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(16) 逝世(shìshì)	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(17) 下世(xiàshì)	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(18) 弃世(qìshì)	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(19) 撒手人寰 (sǎshǒu rénhuán)	MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL (CONDICIÓN POR RESULTADO) Esquema de RECIPIENTE

Morir en general	(20) 命赴阴间(mìngfù yīnjiān)	MORIR ES MARCHARSE AL INFIERNO Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(21) 撒手西去(sǎshǒu xīqù)	MORIR ES MARCHARSE HACIA EL CIELO (CONDICIÓN POR RESULTADO) Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(22) 永别(yǒngbié)	Esquema de DELANTE-DETRÁS [MORIR ES DESPEDIRSE] + [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(23) 永辞(yǒngcí)	Esquema de DELANTE-DETRÁS [MORIR ES DESPEDIRSE] + [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(24) 永诀(yǒngjué)	Esquema de DELANTE-DETRÁS [MORIR ES DESPEDIRSE] + [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(25) 辞世(císhì)	MORIR ES DESPEDIRSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(26) 谢世(xièshì)	MORIR ES DESPEDIRSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(27) 与世长辞(yǔshì zhǎngcí)	MORIR ES DESPEDIRSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(28) 回去(huíqù)	MORIR ES VOVLER Esquema del CICLO
Morir en general	(29) 大归(dàguī)	MORIR ES VOVLER Esquema del CICLO
Morir en general	(30) 返真(fǎnzhēn)	MORIR ES VOLVER A LA NATURALEZA Esquema del CICLO

Morir en general	(31) 返真元(fǎn zhēnyuán)	MORIR ES VOLVER A LA NATURALEZA Esquema del CICLO
Morir en general	(32) 归泉(guīquán)	MORIR ES VOLVER AL INFIERNO Esquema del CICLO
Morir en general	(33) 归天(guītiān)	MORIR ES VOLVER AL CIELO Esquema del CICLO
Morir en general	(34) 归土(guītǔ)	MORIR ES VOLVER A LA NATURALEZA Esquema del CICLO
Morir en general	(35) 归西(guīxī)	MORIR ES VOLVER AL CIELO Esquema del CICLO
Morir en general	(36) 归阴(guīyīn)	MORIR ES VOLVER AL INFIERNO Esquema del CICLO
Morir en general	(37) 一命归阴(yīmìng guīyīn)	MORIR ES VOLVER AL INFIERNO Esquema del CICLO
Morir en general	(38) 回老家(huí lǎojiā)	MORIR ES VOLVER AL INFIERNO Esquema del CICLO
Morir en general	(39) 命归黄泉(mìngguī huāngquán)	MORIR ES VOLVER AL INFIERNO Esquema del CICLO
Morir en general	(40) 回首(huíshǒu)	MORIR ES VOVLER (CONDICIÓN POR RESULTADO) Esquema del CICLO
Morir en general	(41) 转身(zhuǎnshēn)	MORIR ES VOVLER (CONDICIÓN POR RESULTADO) Esquema del CICLO

Morir en general	(42) 登仙(dēngxiān)	Esquema de VERTICALIDAD [MORIR ES SUBIR] + [MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL]
Morir en general	(43) 升仙(shēngxiān)	Esquema de VERTICALIDAD [MORIR ES SUBIR] + [MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL]
Morir en general	(44) 登真(dēngzhēn)	Esquema de VERTICALIDAD [MORIR ES SUBIR] + [MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL]
Morir en general	(45) 仙去(xiānqù)	Esquema de DELANTE-DETRÁS [MORIR ES MARCHARSE] + [MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL]
Morir en general	(46) 仙逝(xiānshì)	Esquema de DELANTE-DETRÁS [MORIR ES MARCHARSE] + [MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL]
Morir en general	(47) 归道山(guī dào shān)	Esquema del CICLO [MORIR ES VOLVER] + [MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL]
Morir en general	(48) 陨落(yǔnlà)	MORIR ES CAER UN OBJETO NATURAL Esquema de VERTICALIDAD
Morir en general	(49) 钻土(zuàntǔ)	MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (UBICACIÓN POR UBICADO) Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(50) 入土(rùtǔ)	MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (UBICACIÓN POR UBICADO) Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(51) 进土(jìntǔ)	MORIR ES ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (UBICACIÓN POR UBICADO) Esquema de RECIPIENTE

Morir en general	(52) 安息(ānxī)	[MORIR ES DESCANSAR]+ [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(53) 安眠(ānmíán)	[MORIR ES DORMIR] y [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(54) 长眠(zhǎngmián)	[MORIR ES DORMIR] y [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(55) 沉眠(chénmián)	[MORIR ES DORMIR] y [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(56) 见阎王(jiàn yánwáng)	MORIR ES ESTAR EN LA MORADA DEL REY INFERNAL (CONDICIÓN POR RESULTADO)
Morir en general	(57) 吹灯(chuīdēng)	MORIR ES APAGARSE LA LUZ (CONDICIÓN POR RESULTADO)
Morir en general	(58) 薪尽火灭(xīnjìn huǒmiè)	MORIR ES APAGARSE LA LUZ (CONDICIÓN POR RESULTADO)
Morir en general	(59) 闭眼(bìyǎn)	CERRAR LOS OJOS POR MORIR
Morir en general	(60) 瞑目(míngmù)	CERRAR LOS OJOS POR MORIR
Morir en general	(61) 眼光落地(yǎnguāng luòdì)	DIRIGIR LA MIRADA HACIA ABAJO POR CERRAR LOS OJOS POR MORIR.
Morir en general	(62) 一瞑不视(yīmíng búshì)	CERRAR LOS OJOS POR MORIR

Morir en general	(63) 断气(duànqì)	CAUSAS DE CORTAR LA RESPIRACIÓN POR DEJAR DE RESPIRAR POR MORIR
Morir en general	(64) 绝气(juéqì)	CAUSAS DE CORTAR LA RESPIRACIÓN POR DEJAR DE RESPIRAR POR MORIR
Morir en general	(65) 落气(luòqì)	CAUSAS DE CORTAR LA RESPIRACIÓN POR DEJAR DE RESPIRAR POR MORIR
Morir en general	(66) 气尽(qìjìn)	CAUSAS DE CORTAR LA RESPIRACIÓN POR DEJAR DE RESPIRAR POR MORIR
Morir en general	(67) 气绝(qìjué)	CAUSAS DE CORTAR LA RESPIRACIÓN POR DEJAR DE RESPIRAR POR MORIR
Morir en general	(68) 咽气(yānqì)	CAUSAS DE CORTAR LA RESPIRACIÓN POR DEJAR DE RESPIRAR POR MORIR
Morir en general	(69) 散形(sànxíng)	SEPARAR EL ALMA DEL CUERPO POR MORIR
Morir en general	(70) 迁神(qiānshén)	SEPARAR EL ALMA DEL CUERPO POR MORIR
Morir en general	(71) 伸腿(shēntuǐ)	EXPERIMENTAR LAS REACCIONES DE EXTREMIDADES POR MORIR
Morir en general	(72) 呜呼(wūhū)	LANZAR UN GEMIDO POR MORIR
Morir en general	(73) 呜呼哀哉(wūhū āizāi)	LANZAR UN GEMIDO POR MORIR

Morir en general	(74) 一命呜呼(yīmìng wūhū)	LANZAR UN GEMIDO POR MORIR
Morir en general	(75) 限尽(xiànjìn)	MORIR ES LLEGAR EL TIEMPO
Morir en general	(76) 终(zhōng)	MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Morir en general	(77) 卒(zú)	MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Morir en general	(78) 长终(zhǎngzhōng)	[MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA] + [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(79) 永终(yǒngzhōng)	[MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA] + [LA MUERTE ES INACTIVIDAD]
Morir en general	(80) 绝命(jué mìng)	MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Morir en general	(81) 没世(mòshì)	MORIR ES LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Morir en general	(82) 不在(bùzài)	MORIR ES NO EXISTIR
Morir en general	(83) 泯灭(mǐnmiè)	MORIR ES NO EXISTIR
Morir en general	(84) 翘辫子(qiào biànzǐ)	PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA POR MORIR

Morir en general	(85) 跷辫子(qiào biànzǐ)	PARTE DE LA ESCENA POR TODA LA ESCENA POR MORIR
Morir en general	(86) 盖棺(gàiguān)	PONER LA TAPA DE ATAÚD POR CELEBRAR EL RITUAL FUNERARIO POR MORIR
Morir en general	(87) 萎(wěi)	MORIR ES MARCHITARSE
Morir en general	(88) 雕残(diāocán)	MORIR ES MARCHITARSE
Morir en general	(89) 雕丧(diāosàng)	[MORIR ES MARCHITARSE] + [MORIR ES PERDER LA VIDA]
Morir en general	(90) 怛化(dáhuà)	MORIR ES TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES
Morir en general	(91) 迁化(qiānhuà)	MORIR ES TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES
Morir en general	(92) 物化(wùhuà)	MORIR ES TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES
Morir en general	(93) 化身而去(huàshēn érqù)	[LA MUERTE ES TRANSFORMACIÓN DE LOS SERES] + [MORIR ES MARCHARSE] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir en general	(94) 沉没(chénmò)	MORIR ES SUMERGIRSE EN EL AGUA
Morir en general	(95) 灭顶(mièdǐng)	MORIR ES SUMERGIRSE EN EL AGUA (CONDICIÓN POR RESULTADO)

Morir en general	(96) 三长两短(sānzhǎng liǎngduǎn)	PIEZAS DE ATAÚD POR ATAÚD POR MUERTE
Morir en general	(97) 长短(zhǎngduǎn)	PIEZAS DE ATAÚD POR ATAÚD POR MUERTE
Morir en general	(98) 短长(duǎnzhǎng)	PIEZAS DE ATAÚD POR ATAÚD POR MUERTE
Morir en general	(99) 蝉蜕(chántuì)	MORIR SER HUMANO ES SALIR DE LA CRISÁLIDA LA CIGARRA (CONDICIÓN POR RESULTADO) [Expansión metonímica del dominio meta] Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(100) 委蜕(wěituì)	MORIR SER HUMANO ES SALIR DE LA CRISÁLIDA LA CIGARRA (CONDICIÓN POR RESULTADO) [Expansión metonímica del dominio meta] Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(101) 蜕化(tuìhuà)	MORIR SER HUMANO ES SALIR DE LA CRISÁLIDA LA CIGARRA (CONDICIÓN POR RESULTADO) [Expansión metonímica del dominio meta] Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(102) 化鹤(huàhè)	[MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL] + [LA GRULLA ES LA LONGEVIDAD]
Morir en general	(103) 仙游(xiānyóu)	MORIR ES CONVERTIRSE EN INMORTAL (EFECTO POR CAUSA)
Morir en general	(104) 永隔(yǒnggé)	MORIR ES AISLARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(105) 永绝(yǒngjué)	MORIR ES AISLARSE DEL MUNDO TERRENAL Esquema de RECIPIENTE

Morir en general	(106) 过(guò)	MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO
Morir en general	(107) 故(gù)	MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO
Morir en general	(108) 过去(guòqù)	MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO
Morir en general	(109) 故去(gùqù)	MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO
Morir en general	(110) 作古(zuògǔ)	MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO
Morir en general	(111) 过身(guòshēn)	MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO (PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD)
Morir en general	(112) 身故(shēngù)	MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO (PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD)
Morir en general	(113) 故世(gùshì)	[MORIR ES CONVERTIRSE EN UNA PERSONA DEL PASADO] + [MORIR ES MARCHARSE DEL MUNDO TERRENAL] Esquema de RECIPIENTE
Morir en general	(114) 捐命(juānmìng)	MORIR ES OFRECER LA VIDA
Morir en general	(115) 捐生(juānshēng)	MORIR ES OFRECER LA VIDA
Morir en general	(116) 不幸(bùxìng)	SUCESO DESDICHADO POR MUERTE

Morir en general	(117) 不测(bùcè)	SUCESO DESDICHADO POR MUERTE
Estar a punto de morir	(118) 大限将至(dàxiàn jiāngzhì)	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR EL TIEMPO
Estar a punto de morir	(119) 临化(línhuà)	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE TRANSFORMARSE ENTRE LOS SERES
Estar a punto de morir	(120) 临终(línzhōng)	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE LLEGAR AL TÉRMINO DE LA VIDA
Estar a punto de morir	(121) 行将就木(xíngjiāng jiùmù)	ESTAR A PUNTO DE MORIR ES ESTAR A PUNTO DE ENTRAR EN UN LUGAR DONDE SE ENTIERRA UN CADÁVER (MATERIAL POR OBJETO) Esquema de RECIPIENTE
Morir joven	(122) 蕙损兰摧(huìsǔn lán cuī)	MORIR UNA MUJER JOVEN ES TRONCHARSE LA FLOR
Morir joven	(123) 香消玉殒(xiāngxiāo yùyǔn)	MORIR UNA MUJER JOVEN ES ESFUMARSE EL AROMA Y ROMPERSE LA JOYA VALIOSA
Morir joven	(124) 玉碎香埋(yùsuì xiāngmái)	MORIR UNA MUJER JOVEN ES ESFUMARSE EL AROMA Y ROMPERSE LA JOYA VALIOSA
Morir joven	(125) 玉殒香消(yùyǔn xiāngxiāo)	MORIR UNA MUJER JOVEN ES ESFUMARSE EL AROMA Y ROMPERSE LA JOYA VALIOSA
Morir joven	(126) 玉碎珠残(yùsuì zhūcán)	MORIR UNA MUJER JOVEN ES ROMPERSE LA JOYA VALIOSA
Morir joven	(127) 玉碎珠沉(yùsuì zhūchén)	MORIR UNA MUJER JOVEN ES ROMPERSE LA JOYA VALIOSA

Morir joven	(128) 兰摧玉折(láncuī yùzhé)	MORIR UN HOMBRE VIRTUOSO ES TRONCHARSE LA FLOR Y ROMPERSE LA JOYA VALIOSA.
Morir un niño	(129) 夭逝(yāoshì)	MORIR UN NIÑO ES MARCHARSE Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir un niño	(130) 夭折(yāozhé)	MORIR UN NIÑO ES TRONCHARSE
Morir de repente	(131) 溘然长逝(kèrán zhǎngshì)	[MORIR DE REPENTE ES MARCHARSE] + [LO MALO ES LO INESPERADO] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir de repente	(132) 溘逝(kèshì)	[MORIR DE REPENTE ES MARCHARSE] + [LO MALO ES LO INESPERADO] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir de repente	(133) 奄然而逝(yǎnrán érshì)	[MORIR DE REPENTE ES MARCHARSE] + [LO MALO ES LO INESPERADO] Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir de repente	(134) 奄然物化(yǎnrán wùhuà)	[LA MUERTE SÚBITA ES TRANSFORMACIÓN DE LOS SERES] + [LO MALO ES LO INESPERADO]
Morir por suicidio	(135) 吊颈(diàojǐng)	COLGARSE DEL CUELLO POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(136) 悬梁(xuánliáng)	COLGARSE DEL CUELLO POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(137) 抹脖子(mò bózi)	MOVER LA ESPADA EN TORNO AL CUELLO POR CORTAR EL CUELLO POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(138) 解剑(jiějiàn)	SACAR LA ESPADA POR CORTAR EL CUELLO POR SUICIDARSE

Morir por suicidio	(139) 伏剑(fújiàn)	PONER LA ESPADA EN EL CUELLO POR CORTAR EL CUELLO POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(140) 跳黄埔(tiào huángpǔ)	ARROJARSE A LA CORRIENTE POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(141) 仰药(yǎngyào)	TOMAR MEDICAMENTO POR TOMAR EL VENENO POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(142) 短见(duǎnjiàn)	TENER POCA VISIÓN DEL FUTURO POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(143) 寻短见(xúnduǎnjiàn)	TENER POCA VISIÓN DEL FUTURO POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(144) 自寻短见(zìxún duǎnjiàn)	TENER POCA VISIÓN DEL FUTURO POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(145) 轻生(qīngshēng)	DESPRECIAR LA VIDA POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(146) 轻身(qīngshēn)	DESPRECIAR LA VIDA POR SUICIDARSE
Morir por suicidio	(147) 自裁(zìcái)	SUICIDARSE ES SENTENCIARSE A SÍ MISMO
Morir por suicidio	(148) 引决(yǐnjué)	SUICIDARSE ES SENTENCIARSE A SÍ MISMO
Morir por suicidio	(149) 自残(zìcán)	HACERSE DAÑO A SÍ MISMO POR SUICIDARSE

Morir por la patria	(150) 去国(qùguó)	MORIR POR LA PATRIA ES MARCHARSE DE LA PATRIA Esquema de RECIPIENTE
Morir por la patria	(151) 以身许国(yǐshēn xǔguó)	MORIR POR LA PATRIA ES ABANDONAR LA VIDA (PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD)
Morir por la patria	(152) 为国捐躯(wéiguó juānqū)	MORIR POR LA PATRIA ES ABANDONAR LA VIDA (PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD)
Morir por la patria	(153) 捐躯(juānqū)	MORIR POR LA PATRIA ES ABANDONAR LA VIDA (PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD)
Morir por la patria	(154) 捐身(juānshēng)	MORIR POR LA PATRIA ES ABANDONAR LA VIDA (PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD)
Morir por la patria	(155) 沉湘(chénxiāng)	ARROJARSE A UN RÍO DETERMINADO POR LA HAZAÑA DE QU YUAN POR MORIR POR LA PATRIA
Morir por la patria	(156) 殉国(xùnguó)	MORIR POR LA PATRIA ES SACRIFICARSE POR LA PATRIA
Morir por un ideal	(157) 成仁(chéng rén)	MORIR POR UN IDEAL ES PROCURAR LA JUSTICIA
Morir por un ideal	(158) 赴义(fù yì)	MORIR POR UN IDEAL ES PROCURAR LA JUSTICIA
Morir por un ideal	(159) 就义(jiù yì)	MORIR POR UN IDEAL ES PROCURAR LA JUSTICIA
Morir por un ideal	(160) 取义(qǔ yì)	MORIR POR UN IDEAL ES PROCURAR LA JUSTICIA

Morir por un ideal	(161) 殉义(xùnyì)	MORIR POR UN IDEAL ES SACRIFICARSE
Morir por un ideal	(162) 牺牲(xīshēng)	MORIR POR UN IDEAL ES SACRIFICARSE
Morir por un ideal	(163) 殉身(xùnshēn)	MORIR POR UN IDEAL ES SACRIFICARSE (PARTE RELEVANTE POR ENTIDAD)
Morir por un ideal	(164) 殉教(xùnjiào)	MORIR POR UN IDEAL ES SACRIFICARSE
Morir en una empresa	(165) 光荣(guāngróng)	MORIR EN UNA GUERRA ES OBTENER HONOR
Morir en una empresa	(166) 马革裹尸(mǎgé guǒshī)	LOS TRATAMIENTOS DEL CADÁVER POR LA MUERTE EN GUERRA
Morir en una empresa	(167) 裹尸马革(guǒshī mǎgé)	LOS TRATAMIENTOS DEL CADÁVER POR LA MUERTE EN GUERRA
Morir por enfermedad	(168) 一病不起(yībìng búqǐ)	MORIR POR ENFERMEDAD ES NO SER CAPAZ DE LEVANTARSE
Morir por enfermedad	(169) 不济事(bùjìshì)	MORIR POR ENFERMEDAD ES SER INÚTIL
Morir de viejo	(170) 凋零(diāolíng)	[MORIR DE VIEJO ES MARCHITARSE] + [MORIR ES CAER] ESQUEMA DE VERTICALIDAD
Morir de viejo	(171) 凋落(diāoluò)	[MORIR DE VIEJO ES MARCHITARSE] + [MORIR ES CAER] ESQUEMA DE VERTICALIDAD

Morir de viejo	(172) 凋逝(diāoshì)	[MORIR DE VIEJO ES MARCHITARSE] + [MORIR ES MARCHARSE] ESQUEMA DE DELANTE-DETRÁS
Morir de viejo	(173) 凋谢(diāoxiè)	MORIR DE VIEJO ES MARCHITARSE (EFECTO POR CAUSA)
Morir de viejo	(174) 雕谢(diāoxiè)	MORIR DE VIEJO ES MARCHITARSE (EFECTO POR CAUSA)
Morir de viejo	(175) 老(lǎo)	VEJEZ POR MORIR DE VIEJO
Morir de viejo	(176) 善终(shànzhōng)	MORIR DE VIEJO ES CUMPLIR LA EDAD LÍMITE
Morir de viejo	(177) 寿终正寝(shòuzhōng zhèngqǐn)	MORIR DE VIEJO ES CUMPLIR LA EDAD LÍMITE
Morir de viejo	(178) 驾鹤西去(jiàhè xīqù)	[MORIR ES SUBIR AL CIELO] + [LA GRULLA ES LONGEVIDAD] Esquema de VERTICALIDAD
Morir de viejo	(179) 跨鹤(kuàhè)	MORIR DE VIEJO ES SUBIR AL CIELO (CONDICIÓN POR RESULTADO) Esquema de VERTICALIDAD
Morir un personaje importante en el ámbito social	(180) 山颓木坏(shāntuí mùhuài)	MORIR UN PERSONAJE IMPORTANTE ES ARRUINARSE UN SOPORTE
Morir un personaje importante en el ámbito social	(181) 星陨(xīngyǔn)	MORIR UN PERSONAJE IMPORTANTE ES CAER UNA ESTRELLA Esquema de VERTICALIDAD

Morir un literato	(182) 地下修文(dìxià xiūwén)	EJERCER SU OFICIO DEBAJO DE LA TIERRA POR MORIR UN LITERATO
Morir un literato	(183) 修文地下(xiūwén dìxià)	EJERCER SU OFICIO DEBAJO DE LA TIERRA POR MORIR UN LITERATO
Morir un literato	(184) 埋玉(máiyù)	MORIR UN LITERATO ES ENTERRAR UN JADE
Morir un literato	(185) 玉摧(yùcuī)	MORIR UN LITERATO ES QUEBRARSE UN JADE
Morir un literato	(186) 哲人其萎(zhérén qíwěi)	MORIR UN LITERATO ES MARCHITARSE UNA PLANTA
Morir un literato	(187) 哲人萎(zhérén wěi)	MORIR UN LITERATO ES MARCHITARSE UNA PLANTA
Morir por la virtud	(188) 殉节(xùnjiē)	MORIR POR LA VIRTUD ES SACRIFICARSE POR LA VIRTUD
Morir por la virtud	(189) 玉碎(yùsuì)	MORIR POR LA VIRTUD ES QUEBRARSE EL JADE
MORIR UN EMPERADOR	(190) 崩(bēng)	MORIR UN EMPERADOR ES DERRUMBARSE UNA MONTAÑA (Causa por efecto)
MORIR UN EMPERADOR	(191) 山陵崩(shānlíng bēng)	MORIR UN EMPERADOR ES DERRUMBARSE UNA MONTAÑA (Causa por efecto)
MORIR UN EMPERADOR	(192) 崩殂(bēngcú)	MORIR UN EMPERADOR ES DERRUMBARSE UNA MONTAÑA (Causa por efecto)

MORIR UN EMPERADOR	(193) 暴崩(bàobēng)	[MORIR UN EMPERADOR ES DERRUMABRSE LA MONTAÑA]+[LO MALO ES LO INESPERADO]
MORIR UN EMPERADOR	(194) 崩逝(bēngshì)	[MORIR UN EMPERADOR ES DERRUMBARSE LA MONTAÑA]+[MORIR ES MARCHARSE] Esquema de DELANTE-DETRÁS
MORIR UN EMPERADOR	(195) 驾崩(jiàbēng)	DERRUMBARSE UN VEHÍCULO POR MORIR UN EMPERADOR
MORIR UN EMPERADOR	(196) 崩驾(bēngjià)	DERRUMBARSE UN VEHÍCULO POR MORIR UN EMPERADOR
MORIR UN EMPERADOR	(197) 登遐(dēngxiá)	MORIR UN EMPERADOR ES SUBIR AL CIELO (PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD) Esquema de VERTICALIDAD
MORIR UN EMPERADOR	(198) 升遐(shēngxiá)	MORIR UN EMPERADOR ES SUBIR AL CIELO (PROPIEDAD SALIENTE POR ENTIDAD) Esquema de VERTICALIDAD
MORIR UN EMPERADOR	(199) 宾天(bīntiān)	MORIR UN EMPERADOR ES SUBIR AL CIELO (RESULTADO POR CONDICIÓN) Esquema de VERTICALIDAD
MORIR UN EMPERADOR	(200) 弃天下(qìtiānxià)	ABANDONAR LA POSESIÓN DE SOBERANÍA POR MORIR UN EMPERADOR
MORIR UN EMPERADOR	(201) 宫车晏驾(gōngchē yànjià)	MORIR EL EMPERADOR ES MARCHARSE (POSEÍDO POR POSEEDOR) Esquema de DELANTE-DETRÁS
MORIR UN EMPERADOR	(202) 晏驾(yànjià)	MORIR EL EMPERADOR ES MARCHARSE (POSEÍDO POR POSEEDOR) Esquema de DELANTE-DETRÁS

MORIR UN EMPERADOR	(203) 宴驾(yànjià)	MORIR EL EMPERADOR ES MARCHARSE (POSEÍDO POR POSEEDOR) Esquema de DELANTE-DETRÁS
MORIR UN EMPERADOR	(204) 千秋万古(qiānqiū wàngǔ)	MORIR UN EMPERADOR ES VIVIR
MORIR UN EMPERADOR	(205) 千秋万世(qiānqiū wànshì)	MORIR UN EMPERADOR ES VIVIR
MORIR UN EMPERADOR	(206) 千秋万岁(qiānqiū wànsuì)	MORIR UN EMPERADOR ES VIVIR (EFECTO POR CAUSA)
MORIR UN EMPERADOR	(207) 万岁千秋(wànsuì qiānqiū)	MORIR UN EMPERADOR ES VIVIR (EFECTO POR CAUSA)
Morir un practicante del taoísmo religioso	(208) 羽化(yǔhuà)	MORIR UN CREYENTE DEL TAOÍSMO RELIGIOSO ES SALIR DEL CAPULLO LA CIGARRA
Morir un monje	(209) 涅槃(nièpán)	LA MUERTE DE UN MONJE ES UN ESTADO ETERNO SIN DESEO
Morir un monje	(210) 寂灭(jìmiè)	LA MUERTE DE UN MONJE ES UN ESTADO ETERNO SIN DESEO
Morir un monje	(211) 灭度(mièdù)	LA MUERTE DE UN MONJE ES UN ESTADO ETERNO SIN DESEO
Morir un monje	(212) 归寂(guījì)	LA MUERTE DE UN MONJE ES UN ESTADO ETERNO SIN DESEO
Morir un monje	(213) 圆寂(yuánjì)	LA MUERTE DE UN MONJE ES UN ESTADO ETERNO SIN DESEO

Morir un monje	(214) 坐化(zuòhuà)	MEDITACIÓN POR MUERTE
Morir el padre	(215) 失怙(shīhù)	MORIR EL PADRE ES PERDER EL AMPARO
Morir los padres	(216) 见背(jiànbèi)	MORIR LOS PROGENITORES ES MARCHARSE (EFECTO POR CAUSA) Esquema de DELANTE-DETRÁS
Morir los padres	(217) 弃养(qìyǎng)	DEJAR DE SER MANTENIDO POR MORIR LOS PROGENITORES
Morir los padres	(218) 风木(fēngmù)	ELEMENTO POR EVENTO

Bibliografía

- Acquaroni, Rosana (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: Literatura y enseñanza de ELE/L2*. Madrid: Santillana.
- Allan, K. y Burridge, K. (1991). *Euphemism & dysphemism: Language used as shield and weapon*. USA: Oxford University Press.
- Allan, K. y Burridge, K. (2006). *Forbidden words: Taboo and the censoring of language*. Cambridge University Press.
- Alonso Moya, M. (1988). *El eufemismo en inglés*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Aristóteles. (2000). *Retórica*. (Trad. V. De Racionero, Q.). Madrid: Gredos.
- Aristóteles. (2004). *Poética*. (Trad. V. De Villar Lecumberri, A.). Madrid: Alianza Editorial.
- Armenta Moreno, L. M. (2009). La interdicción lingüística en textos legales educativos (1986-2006). *Pragmalingüística*, 17, 8-27.
- Armenta Moreno, L. M. (2009b). *La interdicción lingüística: estrategias del lenguaje políticamente correcto en textos legales educativos. Selección de leyes educativas (1986-2006)*. Tesis doctoral. Universidad de Extremadura, Cáceres.
- Armenta Moreno, L. M. (2010a). Usos eufemísticos en la esfera interdictiva de la educación especial. *Anuario de estudios filológicos*, 33, 23–88.
- Armenta Moreno, L. M. (2010b). Usos eufemísticos y disfemísticos en las denominaciones de la profesión docente. *Sintagma*, 22, 115–129.
- Ayto, J. (1993). *Euphemism. Over 3,000 ways to avoid being rude or giving offence*. London: Bloomsbury.
- Ayuso Rivera, J. (1959). *El concepto de la muerte en la poesía romántica española*. Madrid: Fundación universitaria española.
- Bai, Xiaoming. (2003). 调节性言语行为与委婉的语用效果 *diàojiēxìng yányǔ xíngwéi yǔ wěiwǎn de yǔyòngxiàoguǒ* [Efectos pragmáticos de los actos reguladores de habla y el eufemismo]. 修辞学习 2003 年第六期 *xiūcí xuéxí 2003 nián dì liùqī* [Aprendizaje de retórica. 2003 vol. 6], Shanghai: 复旦大学出版社 *fùdàndàxué chūbǎnshè* [Fudan University Press], 1-3.
- Balcells Doménech, J. M. (1980). «La vida como vela ardiendo (presencia de un símil clásico en la literatura del Siglo de Oro)». *Arbor*, 106.413, 97.

- Barcelona, A. (2000b). «On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor». EN A. Barcelona, *Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective* (pp. 31–58). Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- Barcelona, A. (2002a). «Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within cognitive linguistics: An update». EN R. Dirven y R. Pörrings, *Metaphor and metonymy in comparison and contrast* (pp. 207–277). Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- Barcelona, A. (2002b). «On the ubiquity and multiple-level operation of metonymy». EN B. Lewandowska-Tomaszczyk y K. Turewicz, *Cognitive linguistics today* (pp. 207–224). Frankfurt: Peter Lang, 207–224.
- Barcelona, A. (2003a). «Metonymy in cognitive linguistics». EN H. Cuyckens, T. Berg, R. Dirven y K.-U. Panther, *Motivation in language: Studies in honor of Günter Radden*, (pp. 223–256). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Barcelona, A. (2003b). «The case for a metonymic basis of pragmatic inferencing». EN K.-U. Panther y L. L. Thornburg, *Metonymy and Pragmatic Inferencing* (pp. 81–102). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Barcelona, A. (2004). «Metonymy behind grammar: The motivation of the seemingly "irregular" grammatical behavior of English paragon names». EN G. Radden y K.-U. Panther, *Studies in linguistic motivation* (pp. 357–374). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Barcelona, A. (2009). Motivation of construction meaning and form: The roles of metonymy and inference». EN K.-U. Panther, L. L. Thornburg y A. Barcelona, *Metonymy and metaphor in grammar* (pp. 363–402). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Barcelona, A. (2011). «Reviewing the properties and prototype structure of metonymy». EN A. Barcelona, R. Benczes y F. J. Ruiz de Mendoza, *Defining metonymy in cognitive linguistics: Towards a consensus view* (pp. 7–58). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Barcelona, A. (2012). «La metonimia conceptual». En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, *Lingüística Cognitiva* (pp. 123–146). Barcelona: Anthropos Editorial.
- Barcelona, Antonio (1997a). «Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within Cognitive Linguistics». *Atlantis*, 19(1), 21–47.
- Barcelona, Antonio (1997b). «Cognitive linguistics: a usable approach». *Cuadernos de Filología Inglesa*, 6(2), 7–32.
- Barcelona, Antonio (2000a). *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. Berlin y New York: Mouton de Gruyter.

- Barcelona, Antonio (2001). «On the systematic contrastive analysis of conceptual metaphors: case studies and proposed methodology». EN M. Pütz, S. Niemeier, R. Dirven, *Applied cognitive linguistics II: Language pedagogy* (pp. 117–146). Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- Barsalou, L. W. (1999). «Perceptions of perceptual symbols». *Behavioral and brain sciences*, 22(4), 637–660.
- Barthes, R. (1964). *Essais critiques*. París: Éditions du Seuil.
- Barthes, R. (1977). *Poétique du récit*. París: Editions du Seuil.
- Black, M. (1963). *Models and metaphors: studies in language and philosophy*. Ithaca, NY, US: Cornell University Press.
- Black, M. (1977). «More about metaphor». *Dialectica*, 31(3-4), 431–457.
- Blanco García, J. F. (2005). *La muerte dormida: cultura funeraria en la España tradicional*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Briz Gómez, A. (2005). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco/Libros.
- Bultinck, B. (1998). *Metaphors we die by: Conceptualizations of death in English and their implications for the theory of metaphor*. Antwerpen: Universiteit Antwerpen.
- Burridge, K. (2004). *Blooming English: observations on the roots, cultivation and hybrids of the English language*. Cambridge, Madrid: Cambridge University Press.
- Caballero, R. e Ibarretxe-Antuñano, I. (2012). «Ways of Perceiving, Moving, and Thinking: Revindicating Culture in Conceptual Metaphor Research». *Cognitive Semiotics*, 5(1-2), 268–290.
- Cai, Jing-hao. (1998). 汉语与中国文化 hànǔ yǔ zhōngguó wénhuà [El lenguaje chino y cultura china]. EN J. Z., Gu y S. Lu, 《汉语与文化》 hànǔ yǔ wénhuà [El lenguaje chino y cultura] (pp. 147-161). Shanghai: 上海外语教育出版社 shànghǎi wàiyǔjiàoyù chūbǎnshè [Shanghai Foreign Language Education Press].
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Casas Gómez, M. (1986). *La interdicción lingüística: mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Cádiz: Servicio de publicaciones, Universidad.
- Casas Gómez, M. (2005). «Precisiones conceptuales en el ámbito de la interdicción lingüística». EN L. S. Río, *Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter* (pp. 271-290). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

- Casas Gómez, M. (2009). «Towards a new approach to the linguistic definition of euphemism». *Language Sciences*, 31(6), 725–739.
- Casas Gómez, M. (2012a). «El realce expresivo como función eufemística: a propósito de la corrección política de ciertos usos lingüísticos». *Political Correctness*, 61–77.
- Casas Gómez, M. (2012b). «The expressive creativity of euphemism and dysphemism». *Lexis. Journal in English Lexicology*, 7, 43–63.
- Chamizo Domínguez, P. J. (2004). «La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo». *Panace*, 5(15), 45. Disponible en Internet: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n15_tribunaChamizoDominguez.pdf [Consulta: 5 de junio de 2015].
- Chamizo Domínguez, P. J. (2005). «Some theses on euphemisms and dysphemisms». *Studia Anglica Resoviensia*, 3, 9–16.
- Chamizo Domínguez, P. J. (2009). «Linguistic interdiction: Its status quaestionis and possible future research lines». *Language Sciences*, 31(4), 428–446.
- Chamizo Domínguez, P. J., y Benedito, F. S. (2000). *Lo que nunca se aprendió en clase: eufemismos y disfemismos en el lenguaje erótico inglés*. España: Comares.
- Chen, Ke. (1993). 中国语言民俗 *zhōngguó yǔyán mínsú* [Lengua y costumbres populares de China]. Tianjin: 天津人民出版社 *tiānjīn rénmin chūbǎn shè* [Tianjin People Press].
- Chen, Yuan. (2001). 塔布和委婉语词 *tǎbù hé wěiwǎnyǔ cí* [Tabú y eufemismo]. EN Y. Chen, 语言与社会生活—社会语言学 *yǔyán yǔ shèhuì shēnghuó—shèhuì yǔyán xué*, [Lengua y vida social—Sociolingüística] (pp. 73-75). Taipei:台湾商务印书馆 *táiwān shāngwù yìnshū guǎn* [The Commercial Press].
- Chen, Yuan. (2001). 委婉语词 *wěiwǎnyǔ cí* [palabras eufemísticas]. EN Y. Chen, 语言与社会生活—社会语言学 *yǔyán yǔ shèhuì shēnghuó—shèhuì yǔyán xué*, [Lengua y vida social—Sociolingüística] (pp. 67-82). Taipei:台湾商务印书馆 *táiwān shāngwù yìnshū guǎn* [The Commercial Press].
- Cheng, A. (2002). *Historia del pensamiento chino* (Trad. V. de Anne-Hélène Suárez Girard). Barcelona: Bellaterra.
- Cheng, Weijun, Tang, Zhongyan y Xian, Hengye. (1991). 修辞通鉴 *xiūcí tōngjiàn* [Diccionario retórico]. Beijing: 中国青年出版社 *zhōngguó qīngnián chūbǎn shè* [China youth Press].
- Cornejo Bustamante, R. (1988). «Los ritos funerarios en la familia tradicional china». *Estudios de Asia y África*, 23 (77), 431–444.

- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Crespo Fernández, E. (2005a). *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: La manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante, Alicante.
- Crespo Fernández, E. (2005b). «Euphemistic strategies in politeness and face concerns». *Pragmalinguística*, 13, 77-86.
- Crespo Fernández, E. (2006a). «El valor del eufemismo y del disfemismo en la lengua literaria en inglés. Una aproximación estilístico-discursiva al fenómeno de la interdicción verbal». *Estudios de filología moderna*, 5, 73-86.
- Crespo Fernández, E. (2006b). «Metaphor in the euphemistic manipulation of the taboo of sex». *Babel Afiel: Aspectos de Filología Inglesa Y Alemana*, 15, 27-42.
- Crespo Fernández, E. (2008a). «La conceptualización metafórica del eufemismo en epitafios». *Estudios filológicos*, 43, 83-100.
- Crespo Fernández, E. (2008b). «Sex-Related Euphemism and Dysphemism: an analysis in Terms of Conceptual Metaphor Theory». *Atlantis: Revista de La Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos*, 30(2), 95-110.
- Crespo Fernández, E. (2010). «Eufemismo y disfemismo léxico en la designación del inmigrante "sin papeles"». *Bulletin of Hispanic Studies (Liverpool. 2002)*, 87(3), 273-291.
- Crespo Fernández, E. (2011a). «Conceptual metaphors in taboo-induced lexical variation». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses: RAEI*, 24, 53-71.
- Crespo Fernández, E. (2011b). «Euphemistic conceptual metaphors in epitaphs from highgate cemetery». *Review of Cognitive Linguistics*, 9, 198-225.
- Crespo Fernández, E. (2014). *El lenguaje de los epitafios*. España: Universidad de Castilla La Mancha
- Crespo Fernández, E. (2015). *Sex in language: euphemistic and dysphemistic metaphors in internet forums*. London y New York: Bloomsbury Academic.
- Crespo Fernández, E. (2016). «Eufemismo y política: un estudio comparativo del discurso político local británico y español». *Pragmalinguística*, 24, 8-29.
- Croft, W. (2002 [1993]). «The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies». *Cognitive Linguistics*, 4, 335-370.
- Cuenca, M. J., y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

- Damasio, A. R. (1994). *Descartes' error: Emotion, rationality and the human brain*. Nueva York: Putnam Press.
- Danesi, M. (1991). «Metaphor and classroom second language learning». *Romance Languages Annual*, 3, 189–194.
- Danesi, M. (1992): «Metaphorical competence in second language acquisition and second language teaching: the neglected dimension». En J. Alatis, *Language, communication, and social meaning* (pp. 489-500). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- De León Azárate, J. L. (2007). *La muerte y su imaginario en la historia de las religiones*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- De Miguel, J. M. (1995). «El último deseo: Para una sociología de la muerte en España». *Reis*, 109–156.
- Díez Velasco, O. I. (2001). Metaphor, metonymy and image-schemas: an analysis of conceptual interaction patterns. *Journal of English studies*, (3), 47–64.
- Elorduy, C. (1983). *Dos grandes maestros del taoísmo*. Madrid: Editora Nacional.
- Engels, F. (1975). *Ludwif Feuerbach y el fin de la filosofía clásica alemana*. Córdoba: Cuadernos de Pasado y Presente.
- Escandell, M. V. (1993). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos.
- Fauconnier, G. (1994). *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. (1997). *Mappings in thought and language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G., y Turner, M. (1996). «Blending as a central process of grammar». EN A. E. Goldberg, *Conceptual structure, discourse, and language* (pp. 113-130). Stanford: CSLI Publications.
- Fauconnier, G., y Turner, M. (2002). *The way we think: conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books.
- Fernández, F. M. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel
- Ferrer, R. E. (2003). *El lenguaje de la inmortalidad: pompas fúnebres*. México D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- Folch, D. (2001). La construcción de China. *El período formativo de la civilización china*. Barcelona: Península/Atalaya.
- Freud, S. (1975). *Tótem y tabú*. (Trad. V. De Luis López-Ballesteros). Madrid: Alianza.

- Fructuoso, J. (2006). «Breve historia del alma en la Antigüedad». *Tonos*. [en línea]. Disponible en: [https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/Estudios %20J-Alma.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/Estudios%20J-Alma.htm) [Consulta: 5 de enero de 2017]
- Galli de Paratesi, N. (1973). *Le brutte parole: semantica dell'eufemismo*. Milano: Arnoldo Mondadori.
- Gao, Yuan. (2014). 西班牙语委婉语的多元翻译 *xībānyá yǔ wěiwǎnyǔ de duōyuán fānyì* [Traducción múltiple del eufemismo español]. Tesis doctoral. Beijing Foreign Studies University, Beijing.
- García de Diego, V. (1973). «Lecciones de lingüística española» (conferencias pronunciadas en el ateneo de Madrid). Madrid: Editorial Gredos.
- García Martínez, A. (2005). El tabú: una mirada antropológica. *Tabú: la sombra de lo prohibido, innombrable y contaminante*, 143–180. Madrid: Ocho y Medio.
- Gaviño Rodríguez, V. (2008). *Español coloquial: pragmática de lo cotidiano*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W., Bogdanovich, J. M., Sykes, J. R., y Barr, D. J. (1997). Metaphor in idiom comprehension. *Journal of memory and language*, 37(2), 141–154.
- Glenberg, A. M., y Kaschak, M. P. (2002). Grounding language in action. *Psychonomic bulletin & review*, 9(3), 558–565.
- González España, P., y Pastor-Ferrer, J. C. (2002). *Los capítulos interiores de Zhuang Zi*. Madrid: Trotta.
- González, J. Z. (2016). «Cultura funeraria popular en España y su presencia historiográfica». *Meditaciones en torno a la devoción popular*, 514–532. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/5595061.pdf> [Consulta: 10 de diciembre de 2016]
- Goossens, L. (1990). «Metaphtonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action». *Cognitive Linguistics (includes Cognitive Linguistic Bibliography)*, 1(3), 323–342.
- Grady, J. E. (1997). *Foundations of meaning: Primary metaphors and primary scenes*. Berkeley: University of California.

- Grice, H. P. (1975). «Logic and conversation». EN R. J. Stainton, *Perspectives in the Philosophy of Language: A Concise Anthology* (pp. 271-288). Peterborough: Broadview Press
- Grijelmo, A. (2008). *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
- Grimes, L. M. (1978). *El tabú lingüístico en México: El lenguaje erótico de los mexicanos*. New York: Editorial Bilingual Press.
- Guerra Salas, L., y Gómez Sánchez, M. E. (2005). «Pragmática y lexicografía: Análisis de las marcas pragmáticas en el Diccionario Salamanca de la Lengua Española». En *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XV Congreso Internacional de ÁSELE* (Comp.) (pp. 353–362). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Gutiérrez Pérez, R. (2010). *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo: análisis empírico del corazón como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Holland, D. y Quinn, N. (1987). *Cultural Models in Language and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Horak, A. (2010). *L'euphémisme. Entre tradition rhétorique et perspectives nouvelles* (Vol. 80). München: Lincom.
- Horlacher, S. (2010). «Taboo, transgression, and literature: An introduction». EN S. Horlacher, S. Glomb y L. Heiler, *Taboo and transgression in British literature from the Renaissance to the present* (pp. 3-22). New York: Palgrave Macmillan.
- Hughes, G. (1998). *Swearing: A social history of foul language, oaths and profanity in English*. UK: Penguin.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2008). «Vision metaphors for the intellect: Are they really cross-linguistic?». *Atlantis*, 15–33.
- Ibarretxe-Antuñano, I., y Valenzuela, J. (2012). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Jakobson, R., y Ruwet, N. (1963). *Essais de linguistique générale. Vol. 1, Les fondations du langage*. Paris: Les Éditions de Minuit.
- Jespersen, O. (1968). *Growth and structure of the English language*. New York: The Free Press.
- Johnson, C. (1999). «Metaphor vs. Conflation in the Acquisition of Polysemy: The Case of SEE». En M.K Hiraga, C. Sinha y S. Wilcox, *Cultural, Psychological and Typological*

- Issues in Cognitive Linguistics: Selected papers of the bi-annual ICLA meeting in Albuquerque, July 1995* (pp. 155-169). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: The bodily basis of imagination, reason, and meaning*. Chicago: University of Chicago Press.
- Johnson, M. (1997). «Embodied meaning and cognitive science». En D.M Levin (Ed.), *Language Beyond Postmodernism: Saying, Thining, and Experiencing In Gendlin's Philosophy* (pp. 148-175). Chicago: Northwestern University.
- Kaltenmark, M. (1982). *La filosofía china*. Madrid: Morata.
- Kövecses, Z. (1990). *Emotion concepts*. New York: Springer-Verlag.
- Kövecses, Z. (1991). «Happiness: A definitional effort». *Metaphor and Symbolic Activity*, 6(1), 29-47.
- Kovecses, Z. (2000). *Metaphor and emotion: language, culture, and body in human feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: a practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in culture: universality and variation*. New York: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2006). «Language, mind, and culture: A practical introduction». Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. y Radden, G. (1998). «Metonymy: Developing a cognitive linguistic view». *Cognitive Linguistics*, 9, 37-77.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago.
- Lakoff, G. (1993). «The contemporary theory of metaphor. EN A. Ortony», *Metaphor and Thought* (pp. 202-251). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. Versión en español: *Metáforas de la vida cotidiana* (Trad. V. De Carmen González Marín). Madrid, Cátedra, 1986.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to Western thought*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More than cool reason: a field guide to poetic metaphor*. Chicago; London: University of Chicago Press.

- Lamíquiz, V. (1975). *Lingüística española*. Sevilla: Universidad.
- Lanciotti, L. (1971). *¿Qué ha dicho verdaderamente Confucio?* Madrid: Doncel.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar, I, Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Lee, A. P. (2011). «Metaphorical Euphemisms of relationship and death in Kavalan, Paiwan, and Seediq». *Oceanic Linguistics*, 50(2), 351–379.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longman.
- Li, Zhiyuan. (2004). 现代汉语外来词研究 *xiàndài hànǚ wàiláicí yánjiū* [Estudio de extranjerismo de chino contemporáneo]. Taipei: 文鹤出版社 *wénhè chūbǎn shè* [Crane Publishing].
- López, M. T. R. (2007). «Notas para una introducción al concepto de inmortalidad en el taoísmo». *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, (43), 211–223.
- Ma, Huiru. (2007). 汉语«死亡»异辞多样性之社会成因浅析 *hànyǔ «sǐwáng» yìcí duōyàngxìng zhī shèhuì chéngyīn qiǎnxī* [Análisis de causas sociales de la variedad de expresiones sobre «el morir» en chino]. 修辞学习 2007 年第三期 *xiū cí xué xí 2007 nián dì sān qī* [Aprendizaje de retórica. 2007 vol.3], 78-80.
- Mandler, J. M. (2010). «The spatial foundations of the conceptual system». *Language and Cognition*, 2(1), 21–44.
- March, Joss. (1998). *Word Crimes*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER) (2002): Estrasburgo, Consejo de Europa-Departamento de política lingüística. Disponible en Internet: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> [Consulta 11 de noviembre de 2015].
- Marín Arrese, J. I. (1996). «To die, to sleep a contrastive study of metaphors for death and dying in English and Spanish». *Language sciences*, 18(1-2), 37–52.
- Montero Cartelle, E. (1979). «El eufemismo: sus repercusiones en el léxico». *Senara. Revista de Filología*, 1, 45–60.
- Montero Cartelle, E. (1981). *El eufemismo en Galicia: su comparación con otras áreas romances*. Santiago de Compostela: Universidade, D. L.
- Moreno Cabrera, J. C. (2003). «Síntesis y análisis en las lenguas: crítica de la tipología morfológica clásica y de algunas de sus aplicaciones sincrónicas y diacrónicas». *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 17 (2003); pp. 465-504.

- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (1ª ed). Barcelona: Ariel.
- Moreno Lara, M. A. (2004). *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: configuración, interacciones y niveles de descripción*. Tesis doctoral. Universidad de La Rioja, España.
- Morgan, D. (2010). *Essential Buddhism: A Comprehensive Guide to Belief and Practice: A Comprehensive Guide to Belief and Practice*. ABC-CLIO.
- Narayanan, S. (1997). *Embodiment in Language Understanding: Sensory-Motor Representations for Metaphoric Reasoning about Event Descriptions*. Tesis doctoral. University of California, Berkeley.
- Ortiz Díaz-Guerra, M. de J. (2009). *La metáfora visual incorporada: aplicación de la teoría integrada de la metáfora primaria a un corpus audiovisual*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante, Alicante.
- Ortony, A. (1993a). «Metaphor, language, and thought». En A. Orthony, *Metaphor and thought* (pp. 1-16). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ortony, A. (1993b). *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press.
- Palmer, G.B. (1996). *Toward a theory of cultural linguistics*. Austin: University of Texas Press.
- Panther, K.-U. y Thornburg, L. L. (2007). «Metonymy». En D. Geeraerts y H. Cuyckens, *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 236-263). Oxford: Oxford University Press.
- Peirsman, Y. y Geeraerts, D. (2006). «Metonymy as a prototypical category». *Cognitive linguistics*, 17(3), 269–316.
- Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco-Libros.
- Peña Cervel, M. S. (2003). *Topology and cognition: What image-schemas reveal about the metaphorical language of emotions*. München: LINCOM Europa.
- Peña Cervel, M. S. (2004). «The image-schematic basis of the EVENT STRUCTURE metaphor». *Annual review of cognitive linguistics*, 2(1), 127–158.
- Peña Cervel, M. S. (2008). «Dependency systems for image-schematic patterns in a usage-based approach to language». *Journal of pragmatics*, 40(6), 1041–1066.
- Peña Cervel, M. S. (2012). «Los esquemas de imagen». En I. Ibarretxe Antuñano y J. Valenzuela, *Lingüística cognitiva* (pp. 69-98). Barcelona: Anthropos.

- Peña Cervel, M. S. y Ruiz de Mendoza, F. J. (2010). «Los modelos cognitivos idealizados». En R. Mairal Usón, *Teoría lingüística: métodos, herramientas y paradigmas* (pp. 231-285). Madrid: Universitaria Ramón Areces.
- Pérez Arroyo, J. (2006). *Confucio*. Barcelona: Ediciones RBA.
- Priego, C. C. (1993). *Mitología oriental ilustrada*. Barcelona: Studio Books, D.L.
- Pyles, T. y Algeo, J. (1970). *English: an introduction to language*. Nueva York: Harcourt College Pub.
- Radden, G. (2000). «How metonymic are metaphors». EN A. Barcelona, *Metaphor and metonymy at the crossroads: a cognitive perspective* (pp. 93–108). Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- Radden, G. (2002). «How metonymic are metaphors». EN R. Dirven y R. Pörings, *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, 407–434. Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- Ravasi, G. (1991). *Qohélet*. Madrid: Editorial San Pablo.
- Richards, I. A. (1971). *The philosophy of rhetoric*. London y New York: Oxford University Press.
- Rodríguez Adrados, F. (1980). *Lingüística estructural*. Madrid: Gredos.
- Ruiz de Mendoza, F. J. (1997). «Cognitive and pragmatic aspects of metonymy». *Cuadernos de Filología Inglesa*, 6(2), 161-178.
- Ruiz de Mendoza, F. J. (1999). «The role of cognitive mechanism in making inferences». *Journal of English Studies*, 1, 237-256.
- Ruiz de Mendoza, F. J. (2000). «The role of mappings and domains in understanding metonymy». EN A. Barcelona *Metaphor and metonymy at the crossroads. A cognitive perspective* (pp. 109–132). Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- Ruiz de Mendoza, F. J. y Galera-Masegosa, A. (2011). «Going beyond metaphonymy: Metaphoric and metonymic complexes in phrasal verb interpretation». *Language Value*, (3), 1-29.
- Ruiz de Mendoza, F. J. y Pérez Hernández, L. (2001). «Metonymy and the grammar: motivation, constraints and interaction». *Language y Communication*, 21(4), 321–357.
- Ruiz de Mendoza, F. J., y Díez Velasco, O. I. (2002). «Patterns of conceptual interaction». *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, 489–532.

- Ruiz de Mendoza, F.J. y Galera-Masegosa, A. (2012). «Metaphoric and metonymic complexes in phrasal verb interpretation: metaphoric chains». En B. Eizaga Rebollar, *Studies in Cognition and Linguistics* (pp. 161-190). Frankfurt: Peter Lang.
- Ruiz de Mendoza, F.J. y Mairal, R. 2011. «Constraints on syntactic alternation: lexical-constructional subsumption in the Lexical-Constructional Model». EN P. Guerrero, *Morphosyntactic Alternations in English* (pp. 62-82). London: Equinox.
- Russo, G. A. (1997): *A conceptual fluency framework for the teaching of Italian as a second language*. Tesis doctoral. University of Toronto, Toronto.
- Sambhava, P. (1994). *El libro tibetano de los muertos*. Barcelona: Kairós.
- Sánchez Mateo, Y. (1996). *Estudio sociolingüístico de las palabras tabú en la lengua inglesa*. Tesis doctoral. Universitat d'Alacant - Universidad de Alicante, España.
- Sanz Pastor, M. (2000). «La literatura en el aula de ELE». *Frecuencia L*, 14, 24–27.
- Senabre, R. (1971). «El eufemismo como fenómeno lingüístico». *Boletín de la Real Academia Española*, 51(192), 175–190.
- Shao, Junhang. (2007). 委婉语研究 wěiwǎnyǔ yánjiū [Investigación del eufemismo]. 中国社会科学出版社 zhōngguó shèhuì kēxué chūbǎn shè [Chinese Social Sciences Press].
- Sharifian, F. (2003). «On cultural conceptualisations». *Journal of Cognition and Culture*, 3(3), 187–207.
- Sharifian, F. (2011). *Cultural conceptualisations and language: Theoretical framework and applications* (Vol. 1). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Shen, Anping. (1998). 论社会文化与语言的联想意义 lùn shèhuì wénhuà yǔ yǔyán de liánxiǎng yìyì [Significados asociados de la cultura y lengua]. EN Gu, Jiazuo y Lu, Sheng, 语言与文化 yǔyán yǔ wénhuà [Language and culture] (pp. 129-146). Shanghai: 上海外语教育出版社 shànghǎi wàiyǔ jiāoyù chūbǎn shè [Shanghai Foreign Language Education Press].
- Shen, Xilun. (2003). 语言文字的避讳·禁忌与委婉表现 yǔyán wénzì de bìhuì · jìnjì yǔ wěiwǎn biǎoxiàn [Los usos lingüísticos del tabú y el eufemismo]. Taipei: 台湾商务印书馆 tái wān shāng wù yìn shū guǎn [The Commercial Press].
- Soriano, C. (2003). «Some anger metaphors in Spanish and English. A contrastive review». *International Journal of English Studies*, 3(2), 107–122.
- Soriano, C. (2012). «La metáfora conceptual». EN I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, *Lingüística Cognitiva* (pp. 97-121). Barcelona: Anthropos Editorial.

- Spears, Richard A. (1982). *Slang and Euphemism. A dictionary of oaths, curses, insults, sexual slang and metaphor, racial slurs, drug talk, homosexual lingo, and related matters*. New York: New American Library.
- Sperber, D., y Wilson, D. (1994). *La relevancia: comunicación y procesos cognitivos*. Madrid: Visor.
- Suárez, A.-H. (1997). *Lun yu, reflexiones y enseñanzas, de Confucio, edición y traducción*. Barcelona: Clásicos Kairós.
- Sun, Weizhang. (1989). 汉语熟语学 *hànyǔ shúyǔ xué* [La fraseología china]. Jilin: 吉林教育出版社 *jílín jiāoyù chūbǎn shè* [Jilin Education Press].
- Tay, D. (2014). «Lakoff and the theory of conceptual metaphor». EN J. Littlemore y J. R. Taylor, *Bloomsbury companion to cognitive linguistics* (pp. 49–60). London: Bloomsbury Publishing.
- Taylor, J. R. (2003 [1995]). *Linguistic categorization*. Oxford: Oxford University Press.
- Torres Sánchez, M. Á. (1999). *Estudio pragmático del humor verbal*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- Ullmann, S. y Martín Ruiz-Werner, J. (1980). *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.
- Uría Varela, J. (1997). *Tabú y eufemismo en latín*. Amsterdam: A.M. Hakkert-Publisher.
- Van Norden, B. W. (2002). *Confucius and the Analects. New Essays*. Oxford University: Press Oxford.
- Wang, Zuoxin. (2001). 语言民俗 *yǔyán mínsú* [Lengua y costumbres populares]. Hubei: 湖北教育出版社 *húběi jiāoyù chūbǎn shè* [Hubei Education Press].
- Way, E. C. (1991). *Knowledge representation and metaphor*. Dordrecht: Kluwer Academic.
- Wen, Ruizheng. (2005). 汉语语汇学 *hànyǔ yǔhuì xué*, [La lexicografía de la lengua china]. Beijing: 商务印书馆 *shāngwù yìn hū guǎn* [The Commercial Press].
- Williams, J. M. (1975). *Origins of the English language: a social and linguistichistory*. New York: Free Press.
- Wu, Fan. (2010). «Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español». *Paremia*, 19, 171-178.
- Wu, Fan. (2014). *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos un estudio contrastivo*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.

- Wu, Tuyin. (2003). 同例与格辨 ——«避讳»与«婉曲» *tónglì yǔ gébiàn ——«bìhuì» yǔ «wǎnqǔ»* [Distinción de mismos ejemplos en diferentes casos-- tabú y circunloquio]. *修辞学习* 2003 年第三期 *xiū cí xué xí 2003 nián dì sān qī* [Aprendizaje de retórica. 2003 vol.3], 49.
- Wu, Yan (2005). 相貌评价委婉语的文化审视 *xiàngmào píngjià wěiwǎnyǔ de wénhuà shěnsì* [Criterio cultural de eufemismo como el valor de apariencia] en *修辞学习* 2005 年第二期 *xiūcí xuéxí 2005 nián dì èr qī* [Apredizaje de retórica. 2005 vol. 2], 56-57.
- Xu, shen. (1963). *说文解字 shuōwén jiězì* [Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos]. Beijing: 中华书局 *zhōng huá shū jú* [Zhonghua Book Campany].
- Xu, Z., y Zhou, M. (1997). *Gramática china*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Yin, Qun. (2003). 论汉语委婉語的时代变异 *lùn hànyǔ wěiwǎnyǔ de shídài biànyì* [El cambio temporal en eufemismos chinos]. *修辞学习* 2003 年第二期 *xiū cí xué xí 2003 nián dì èr qī* [Aprendizaje de retórica. 2003 vol. 2], 5-8.
- Yu, N. (2003). «Metaphor, body, and culture: The Chinese understanding of gallbladder and courage». *Metaphor and Symbol*, 18(1), 13–31.
- Yu, N. (2007). «The Chinese conceptualization of the heart and its cultural context». EN F. Sharifian y B. P. Gary, *Applied cultural linguistics: Implications for second language learning and intercultural communication*, (pp. 65-86). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Yu, N. (2008a). «Metaphor from body and culture». *The Cambridge handbook of metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge university press, 247–261.
- Yu, N. (2008b). «The Chinese heart as the central faculty of cognition». EN F. Sharifian *et al.*, *Culture, body, and language: Conceptualizations of internal body organs across cultures and languages* (pp. 131–168). Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- Zhang, yongfei. (2010). 汉意委婉语对比研究 *hànyì wěiwǎnyǔ duìbǐ yánjiū* [Estudio contrastivo del eufemismo del chino e italiano]. Shanghai: 华东师范大学出版社 *huádōng shīfàn dàxué chūbǎn shè* [East China Normal University Press].
- Zhang, Z. Q. (2007). «Distinción de palabras en la comprensión del chino». *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 9, 61–91.
- Zheng, Lixin. (1998). 从委婉语的应用看英美社会的文化价值观 *cóng wěiwǎnyǔ de yīngyòng kàn yīngměi shèhuì de wénhuà jiàzhíguān* [Perspectivas culturales inglesas y estadounidenses desde el uso del eufemismo]. EN Gu, jia-zu y Lu, shen, *语言与文化 yǔ yányǔ wénhuà* [Language and culture] (pp. 101-128). Shanghai: 上海外语教育出

版社 shàng hǎi wài yǔ jiāo yù chū bǎn shè [Shanghai Foreign Language Education Press].

Zhou, Xiaojuan. (2005). 礼貌语言的管控 lǐmào yǔ yán de guǎnkòng [El control del language cortés] en 修辞学习 2005 年第二期 xiū cí xué xí 2005 nián dì èr qī (*Aprendizaje de retórica. 2005 Vol. 2*). Shanghai: 复旦大学出版社 [] Fudan University Press, 54-55.

Zhu, Xiaopeng. (2009). 道家生死观的思想特点及其现代意义 dào jiā shēng sǐ guān de sī xiǎng tè diǎn jí qí xiàndài yì yì [Características del pensamiento taoísta de la vida y muerte del pensamiento y su significado modern]. En 诸子学刊 zhū zǐ xué kān [*Revista de los filósofos*]. Shanghai: 上海古籍出版社 shàng hǎi gǔ jí chū bǎn shè [Shanghai Ancient Books Publishing House], 1, 4.

Zhuang, Zi. (1996). *Zhuang zi: Maestro Chuang Tsé. Traducción, introducción y notas* (Trad. V. De Iñaki Preciado Ydoeta). Barcelona: Kairós.

Zwaan, R. A., Stanfield, R. A., y Yaxley, R. H. (2002). «Language comprehends mentally represent the shapes of objects». *Psychological science*, 13(2), 168–171.

Zwaan, R. A., y Yaxley, R. H. (2003). «Spatial iconicity affects semantic relatedness judgments». *Psychonomic bulletin y review*, 10(4), 954–958.

Diccionarios consultados en chino y español

Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.

Bonnefoy, Y. (2000). *Diccionario de las mitologías y de las religiones de las sociedades tradicionales y del mundo antiguo: Las mitologías de Asia*. Barcelona: Destino.

Browning, W. R. F. (1998). *Diccionario de la Biblia*. Paidós.

Buitrago, A. (2008[1995]): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid, Espasa.

Caballero, R. (1947): *Diccionario de Modismos de la lengua castellana*. Buenos Aires, Editorial.

Canellada, M. J. y Pallarés, B. (2001): *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid, Castalia.

Cantera Ortiz de Urbina, J. y Gomis Blanco, P. (2007): *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español (su interpretación)*. Madrid, Abada.

Carbonell Basset, D. (1996): *Diccionario de refranes: castellano e inglés*. Barcelona, Ediciones del Serbal.

- Cardona, G. R. (1991): *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Carreter, F. L. (2008). *Diccionario de términos filológicos*.
- Celdrán, P. (2004). *Diccionario de frases y dichos populares*. Madrid: Alderabán.
- Cheng, Guojian (1993). 西班牙语成语词典 *xībānyáyǔ chéngyǔ cídiǎn* [*Diccionario de modismos y frases hechas de la lengua española*]. Beijing: 商务印书馆 *shāng wù yìn shū guǎn* [The Commercial Press].
- Cheng, Li y Cheng, Jianhua. (2000). 英汉文化比较词典 *yīnghàn wénhuà bǐjiào cídiǎn* [*Diccionario de cultura comparativa inglés-china*]. Changsha: 湖南教育出版社 *hú nán jiāo yù chū bǎn shè* [Hunan Education Publishing House].
- Corripio, F. y Riu, A. M. (2007). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.
- Cuadrado, J. G. (2006). *Diccionario Salamanca de la lengua española: español para extranjeros*. Santillana.
- De la Brosse, O. y HENRY, A. M. (1986). *Diccionario del Cristianismo*. Barcelona: Herder.
- Del Moral, R. (1998). *Diccionario temático del español*. Madrid: Verbum Editorial.
- Doval, G. (1995). *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- Dubois, J., Ortega, I., Domínguez, A., y Yllera, A. (Eds.). (1979). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza.
- Eberhard, W. (1990). 中国文化象征词典 *zhōngguó wénhuà xiàngzhēng cídiǎn* [*Diccionario de símbolos culturales de China*]. Changsha: 湖南文艺出版社 *hú nán wén yì chū bǎn shè* [Hunan Arte Press].
- Fontanillo Merino, E. (1995): *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse.
- Gao, Gedong y Zhang, Zhiqing. (1995). 汉语惯用语词典 *hànyǔ guànyòngyǔ cídiǎn* [*Diccionario de locuciones coloquiales del chino*]. Tianjin: 天津教育出版社 *tiān jīn jiāo yù chū bǎn shè* [Tianjin Education Press].
- Gu, Yankui. (2003). 汉字源流字典 *hànzì yuánliú zìdiǎn* [*Diccionario etimológico del chino*]. Beijing: 华夏出版社 *huáxià chūbǎnshè* [The Huaxia Press].
- Iribarren, J. M. (19947): *El porqué de los dichos*. Pamplona, Gobierno de Navarra.
- Lázaro Carreter, F. (2008). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Lechado García, J. M. L. (2000). *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual*. Verbum Editorial.
- Li, Deming y Dai, Bingpo. (1994). *Proverbios de la Antigua China*. Madrid: Miraguano.

- LI, Xingjian (Eds.) (2010). 现代汉语成语规范字典 *xiàndài hànyǔ chéng yǔ guī fàn zìdiǎn* [Diccionario estándar de locuciones cultas del chino moderno]. Beijing: 华语教学出版社 *huá yǔ jiāo xué chū bǎn shè* [Sinolingua Press].
- LI, Xingjian. (2011): 现代汉语谚语歇后语惯用语规范词典 *xiàndài hànyǔ yànyǔ xiēhòuyǔ guànyòngyǔ guīfàn cídiǎn* [Diccionario estandarizado de yanyu, xiehouyu y guanyongyu del chino moderno]. Beijing: 华语教学出版社 *huá yǔ jiāo xué chū bǎn shè* [Sinolingua Press].
- Liu, Yeqiu. (1992). 成语熟语字典 *chéngyǔ shúyǔ zìdiǎn* [Diccionario de chengyu y shuyu]. Beijing: 商务印书馆 *shāng wù yìn shū guǎn* [The Commercial Press].
- Martín Sánchez, M. (1997). *Diccionario del español coloquial*. Madrid: Tellus.
- Moliner, M. (2001). *Diccionario de uso del español (edición electrónica 2.0.)*. Madrid: Gredos.
- Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Rodríguez Sordo, M. L. (Eds.). (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana. Disponible en Internet: <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>.
- Rodríguez-Vida, S. (2011). *Diccionario temático de frases hechas*. Barcelona: Ediciones Octaedro.
- Seco, M., Andres, O. y Ramos, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Santillana.
- Sun, Hongde. (2005). 汉语熟语词典 *hànyǔ shúyǔ cídiǎn* [Diccionario de fraseología china]. Beijing: 商务印书馆 *shāng wù yìn shū guǎn* [The Commercial Press].
- Sun, Yizhen. (2008). 新时代西汉大词典 *xīnshídài xīhàn dàcídiǎn* [Nueva Era-Gran diccionario español-chino]. Beijing: 商务印书馆 *shāng wù yìn shū guǎn* [The Commercial Press].
- Varela, F. y Kubarth H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid, Gredos.
- VV.AA. (2015). 现代汉语词典 *xiàndài hànyǔ cídiǎn* [Diccionario del chino moderno]. Beijing: 商务印书馆 *shāng wù yìn shū guǎn* [The Commercial Press].
- Wan, Ying (Eds.). (1995): 简明汉西成语词典 *jiǎnmíng hàn xī chéngyǔ cídiǎn* [Breve diccionario de locuciones cultas chino-español]. Beijing: 商务印书馆 *shāng wù yìn shū guǎn* [The Commercial Press].

- Wang, Qin. (Eds.). (1986). 分类汉语成语大词典 *fēnlèi hànyǔ chéngyǔ dàcídiǎn* [Gran diccionario de clasificación de locuciones cultas del chino]. Shandong: 山东教育出版社 *shān dōng jiāo yù chū bǎn shè* [Shandong Education Press].
- Wang, Tao. (Eds.). (1987). 中国成语大词典 *zhōngguó chéngyǔ dàcídiǎn* [Gran diccionario de locuciones cultas de China]. Shanghai, Shanghai Cishu Press.
- Wang, Yajun. (2011). 委婉语应用辞典 *wěiwǎnyǔ yīngyòng cídiǎn* [Diccionario de uso del eufemismo]. Shanghai: 上海辞书出版社 *shàng hǎi cí shū chū bǎn shè* [Shanghai Lexicographical Publishing House].
- Yang, Xingfa y Wang, Faguo. (2005). 汉语熟语词典 *hànyǔ shúyǔ cídiǎn* [Diccionario de la fraseología china]. Chengdu: 四川辞书出版社 *sì chuān cí shū chū bǎn shè* [Sichuan Lexicographical Publishing House].
- Zhang, Gonggui. (1996). 汉语委婉语词典 *hànyǔ wěiwǎnyǔ cídiǎn* [Diccionario de eufemismos del chino]. Beijing: 北京语言文化大学出版社 *běi jīng yǔ yán wén huà dà xué chū bǎn shè* [Beijing Language & Culture University Press].